

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115494254>

CA1 XB
B56

32

C-21

C-21

Government
Publications

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-21

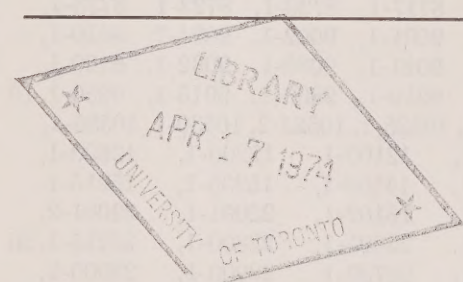
BILL C-21

An Act to amend the Customs Tariff

Loi modifiant le Tarif des douanes

First reading, April 8, 1974

Première lecture, le 8 avril 1974



THE MINISTER OF FINANCE

LE MINISTRE DES FINANCES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-21

BILL C-21

An Act to amend the Customs Tariff

Loi modifiant le Tarif des douanes

R.S., c. C-41; Her Majesty, by and with the advice
1970-71-72, and consent of the Senate and House of
c. 61; Commons of Canada, enacts as follows:
1973-74, cc.
10, 22

Schedule A
amended

1. Schedule A to the *Customs Tariff* is amended by striking out tariff items 600-1, 5
703-1, 704-1, 705-1, 707-1, 800-1, 805-1,
810-1, 825-1, 835-1, 1001-1, 1002-1, 1805-1,
2000-1, 2100-1, 2200-1, 2300-1, 2500-1,
2505-1, 2600-1, 2605-1, 4505-1, 4600-1,
5100-1, 6300-1, 6400-1, 6500-1, 6505-1, 10
6600-1, 6605-1, 6610-1, 8704-1, 8706-1,
8708-1, 8717-1, 8720-1, 8722-1, 8728-1,
8901-1, 9001-1, 9002-1, 9004-1, 9010-1,
9015-1, 9021-1, 9030-1, 9032-1, 9100-1,
9205-1, 9210-1, 9800-1, 9915-1, 9950-1, 15
10520-1, 10525-1, 10525-2, 10530-1, 10535-1,
11300-1, 12100-1, 12200-1, 12600-1,
12900-1, 14100-1, 15205-1, 15215-1,
16101-1, 16102-1, 22001-1, 22001-2,
22003-1, 22005-1, 22800-1, 23215-1, 20
23400-1, 28700-1, 28900-1, 28900-2,
32305-1, 32603-1, 32606-1, 32700-1,
32800-1, 35405-1, 35410-1, 40510-1,
41400-1, 41405-1, 41500-1, 41505-1,
41506-1, 41507-1 41515-1, 41520-1, 25
41535-1, 41540-1, 41545-1, 42505-1,
42520-1, 42525-1, 42903-1, 42906-1,
42907-1, 42907-2, 42908-1, 43115-1,
43120-1, 43135-1, 43140-1, 43200-1,
43205-1, 43210-1, 43300-1, 43829-1, 30
43832-1, 43833-1, 43900-1, 44034-1,
44300-1, 44320-1, 44325-1, 44326-1,
44330-1, 44405-1, 44500-1, 44502-1,

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-
ment du Sénat et de la Chambre des com-
munes du Canada, décrète:

S.R., c. C-41;
1970-71-72,
c. 61;
1973-74,
cc. 10, 22

Modification
de la
liste A

1. La liste A du *Tarif des douanes* est
modifiée par le retranchement des nu-
méros tarifaires 600-1, 703-1, 704-1, 705-1,
707-1, 800-1, 805-1, 810-1, 825-1, 835-1,
1001-1, 1002-1, 1805-1, 2000-1, 2100-1,
2200-1, 2300-1, 2500-1, 2505-1, 2600-1,
2605-1, 4505-1, 4600-1, 5100-1, 6300-1, 10
6400-1, 6500-1, 6505-1, 6600-1, 6605-1,
6610-1, 8704-1, 8706-1, 8708-1, 8717-1,
8720-1, 8722-1, 8728-1, 8901-1, 9001-1,
9002-1, 9004-1, 9010-1, 9015-1, 9021-1,
9030-1, 9032-1, 9100-1, 9205-1, 9210-1, 15
9800-1, 9915-1, 9950-1, 10520-1, 10525-1,
10525-2, 10530-1, 10535-1, 11300-1,
12100-1, 12200-1, 12600-1, 12900-1,
14100-1, 15205-1, 15215-1, 16101-1,
16102-1, 22001-1, 22001-2, 22003-1, 20
22005-1, 22800-1, 23215-1, 23400-1,
28700-1, 28900-1, 28900-2, 32305-1,
32603-1, 32606-1, 32700-1, 32800-1,
35405-1, 35410-1, 40510-1, 41400-1,
41405-1, 41500-1, 41505-1, 41506-1, 25
41507-1, 41515-1, 41520-1, 41535-1,
41540-1, 41545-1, 42505-1, 42520-1,
42525-1, 42903-1, 42906-1, 42907-1,
42907-2, 42908-1, 43115-1, 43120-1,
43135-1, 43140-1, 43200-1, 43205-1, 30
43210-1, 43300-1, 43829-1, 43832-1,
43833-1, 43900-1, 44034-1, 44300-1,
44320-1, 44325-1, 44326-1, 44330-1,

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill a pour objet de mettre en application la motion des voies et moyens relative au Tarif des douanes déposée par le ministre des Finances le 1^{er} mars 1974.

44504-1, 44512-1, 44520-1, 44606-1, 44405-1, 44500-1, 44502-1, 44504-1,
 44900-1, 45100-1, 45110-1, 45116-1, 44512-1, 44520-1, 44606-1, 44900-1,
 45130-1, 46205-1, 46210-1, 46300-1, 45100-1, 45110-1, 45116-1, 45130-1,
 46305-1, 46310-1, 50715-1, 50725-1, 46205-1, 46210-1, 46300-1, 46305-1,
 51100-1, 51105-1, 51110-1, 51115-1, 5 46310-1, 50715-1, 50725-1, 51100-1, 5
 51120-1, 51400-1, 51800-1, 51805-1, 51105-1, 51110-1, 51115-1, 51120-1,
 51901-1, 51902-1, 59730-1, 61815-1, 51400-1, 51800-1, 51805-1, 51901-1,
 62200-1, 62200-2, 62200-3, 62405-1, 51902-1, 59730-1, 61815-1, 62200-1,
 62410-1, 62415-1, 62420-1, 62421-1, 62200-2, 62200-3, 62405-1, 62410-1,
 62425-1, 65500-1, 65505-1, 65510-1, 10 62415-1, 62420-1, 62421-1, 62425-1, 10
 65811-1, 92936-1, 92937-1, 92938-1, 65500-1, 65505-1, 65510-1, 65811-1,
 92939-1, 92940-1, 92941-1, 92942-1, 92936-1, 92937-1, 92938-1, 92939-1,
 92942-4, 92943-1, 92944-1 and 93402-1, and 92940-1, 92941-1, 92942-1, 92942-4,
 the enumerations of goods and the rates of 92943-1, 92944-1 et 93402-1 ainsi que
 duty set opposite each of those items, and 15 des énumérations de marchandises et des 15
 by inserting in Schedule A to the said taux de droit figurant vis-à-vis de chacun
 Act the items, enumerations of goods and de ces numéros et par l'insertion, dans la
 rates of duty specified in Schedule I to this liste A de ladite loi, des numéros, des
 Act. énumérations de marchandises et des taux
 de droit spécifiés dans l'annexe I de la 20
 présente loi.

Schedule A
 further
 amended

2. Schedule A to the said Act is further 20
 amended by striking out tariff items
 13400-1, 13405-1, 13500-1, 13505-1,
 13600-1, 13650-1, 13700-1, 13705-1 and
 14000-1 and the enumerations of goods 25
 and the rates of duty set opposite each of
 those items, and by inserting in Schedule
 A to the said Act the items, enumerations
 of goods and rates of duty specified in
 Schedule II to this Act.

Schedule A
 further
 amended

3. Schedule A to the said Act is further 30
 amended by striking out tariff items
 26710-1, 26901-1, 26902-1, 26905-1 and
 26910-1, and the enumerations of goods
 and the rates of duty set opposite each of
 those items, and by inserting in Schedule 35
 A to the said Act the items, enumerations
 of goods and rates of duty specified in
 Schedule III to this Act.

2. La liste A de ladite loi est en outre
 modifiée par le retranchement des numé-
 ros tarifaires 13400-1, 13405-1, 13500-1,
 13505-1, 13600-1, 13650-1, 13700-1, 25
 13705-1 et 14000-1 ainsi que des énumé-
 rations de marchandises et des taux de
 droit figurant vis-à-vis de chacun de ces
 numéros, et par l'insertion, dans la liste
 A de ladite loi, des numéros, des énumé- 30
 rations de marchandises et des taux de
 droit spécifiés dans l'annexe II de la pré-
 sente loi.

Autre
 modification
 de la
 liste A

3. La liste A de ladite loi est en outre
 modifiée par le retranchement des numéros 35
 tarifaires 26710-1, 26901-1, 26902-1,
 26905-1 et 26910-1 ainsi que des énumé-
 rations de marchandises et des taux de droit
 figurant vis-à-vis de chacun de ces numé-
 ros, et par l'insertion, dans la liste A de 40
 ladite loi, des numéros, des énumérations
 de marchandises et des taux de droit spé-
 cifiés dans l'annexe III de la présente loi.

Autre
 modification
 de la
 liste A

Schedule A further amended	4. Schedule A to the said Act is further amended by striking out tariff item 26906-1, and the enumeration of goods and the rates of duty set opposite that item, and by inserting in Schedule A to the said Act the item, enumeration of goods and rates of duty specified in Schedule IV to this Act.	4. La liste A de ladite loi est en outre modifiée par le retranchement du numéro tarifaire 26906-1 ainsi que de l'énumération de marchandises et des taux de droit figurant vis-à-vis de ce numéro, et par l'insertion, dans la liste A de ladite loi, du numéro, de l'énumération de marchandises et des taux de droit spécifiés dans l'annexe IV de la présente loi.	Autre modification de la liste A
Commencement of sections 1 and 2 and Schedules I and II	5. (1) Sections 1 and 2 and Schedules I and II to this Act shall be deemed to have come into force on the 20th day of February, 1974, and to have applied to all goods mentioned therein imported or taken out of warehouse for consumption on or after that day, and to have applied to goods previously imported for which no entry for consumption was made before that day.	5. (1) Les articles 1 et 2 et les annexes I et II de la présente loi sont réputés être entrés en vigueur le 20 février 1974 et s'être appliqués à toutes les marchandises y mentionnées importées ou sorties d'entrepôt pour la consommation à compter de la date en question, ainsi qu'aux marchandises antérieurement importées pour lesquelles il n'a pas été fait de déclaration en douane en vue de la consommation avant ladite date.	Entrée en vigueur des 1 et 2 et des annexes I et II
Expiry date	(2) Section 1 shall expire on the 30th day of June, 1974, and all rates of customs duty reduced by section 1 shall be deemed to be restored on the expiration thereof to the rates that were in effect immediately prior to the 20th day of February, 1973, and such restored rates shall thereupon, subject to the said Act, apply thereafter as they applied immediately before the 20th day of February, 1973.	(2) L'article 1 cessera de s'appliquer le 30 juin 1974, et tous les taux d'imposition douanière qui étaient en vigueur immédiatement avant le 20 février 1973 et qui ont été réduits par l'article 1, seront réputés être rétablis à la date d'expiration de cet article, et ces taux rétablis s'appliqueront dès lors et par la suite, sous réserve de ladite loi, de la façon dont ils s'appliquaient immédiatement avant le 20 février 1973.	Date d'expiration
Expiry date of section 2	(3) Section 2 shall expire on the 30th day of June, 1976, and all rates of customs duty reduced by section 2 shall be deemed to be restored on the expiration thereof to the rates that were in effect immediately prior to the 20th day of February, 1973, and such restored rates shall thereupon, subject to the said Act, apply thereafter as they applied immediately before the 20th day of February, 1973.	(3) L'article 2 cessera de s'appliquer le 30 juin 1976, et tous les taux d'imposition douanière qui étaient en vigueur immédiatement avant le 20 février 1973 et qui ont été réduits par l'article 2 seront réputés être rétablis à la date d'expiration de cet article et ces taux rétablis s'appliqueront dès lors et par la suite, sous réserve de ladite loi, de la façon dont ils s'appliquaient immédiatement avant le 20 février 1973.	Date d'expiration de l'article 2

Restoration
of duties

(4) Where, as a result of an amendment made to Schedule A to the said Act by section 1, a rate of duty on any goods is reduced from the rate applicable thereto immediately prior to the 20th day of February, 1973, the Governor in Council, at any time during the period ending with the 30th day of June, 1974, may by order restore the rate applicable in the case of the goods to the rate that was in effect immediately prior to the 20th day of February, 1973, and such restored rate shall thereupon, subject to the said Act, apply thereafter as it applied immediately before the 20th day of February, 1973.

Commence-
ment of
sections 3
and 4 and
Schedules
III and IV

6. (1) Sections 3 and 4 and Schedules III and IV to this Act shall be deemed to have come into force on the 24th day of October, 1973, and to have applied to all goods mentioned therein imported or taken out of warehouse for consumption on or after that day, and to have applied to goods previously imported for which no entry for consumption was made before that day.

Expiry date

(2) Section 3 shall expire on the 23rd day of October, 1975, and all rates of customs duty reduced by section 3 shall be deemed to be restored on the expiration thereof to the rates that were in effect immediately prior to the 24th day of October, 1973, and such restored rates shall thereupon, subject to the said Act, apply thereafter as they applied immediately before the 24th day of October, 1973.

Rétablis-
sement des
droits

(4) Quand, par suite d'une modification apportée par l'article 1 à la liste A de ladite loi, un taux de droit applicable à des marchandises quelconques est réduit par rapport au taux qui leur était applicable immédiatement avant le 20 février 1973, le gouverneur en conseil peut, à n'importe quel moment de la période se terminant le 30 juin 1974, par décret, rétablir quant à ces marchandises le taux qui était en vigueur immédiatement avant le 20 février 1973, et ce taux rétabli s'applique dès lors et par la suite, sous réserve de ladite loi, de la façon dont il s'appliquait immédiatement avant le 20 février 1973.

Entrée en
vigueur
des articles
3 et 4 et des
annexes
III et IV

6. (1) Les articles 3 et 4 et les annexes III et IV de la présente loi sont réputés être entrés en vigueur le 24 octobre 1973 et s'être appliqués à toutes les marchandises y mentionnées importées ou sorties d'entrepôt pour la consommation à compter de la date en question, ainsi qu'aux marchandises antérieurement importées pour lesquelles il n'a pas été fait de déclaration en douane en vue de la consommation avant ladite date.

Date
d'expiration

(2) L'article 3 cessera de s'appliquer le 23 octobre 1975, et tous les taux d'imposition douanière qui étaient en vigueur immédiatement avant le 24 octobre 1973 et qui ont été réduits par l'article 3 seront réputés être rétablis à la date d'expiration de cet article, et ces taux rétablis s'appliqueront dès lors et par la suite, sous réserve de ladite loi, de la façon dont ils s'appliquaient immédiatement avant le 24 octobre 1973.

SCHEDULE I

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
600-1	Live hogs.....per pound	Free	Free	3 cts.
	Meats, fresh, n.o.p.:			
703-1	Lamb and mutton.....per pound	2 cts.	4 cts.	8 cts.
704-1	Pork.....per pound	Free	Free	5 cts.
705-1	N.o.p.....per pound	Free	Free	5 cts.
707-1	Edible meat offal of all animals.....per pound	Free	Free	5 cts.
800-1	Canned beef.....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
805-1	Canned pork.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
810-1	Canned hams.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
825-1	Canned meats, n.o.p.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
835-1	Extracts of meat and fluid beef, not medicated.....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
	Meats, prepared or preserved, other than canned:			
1001-1	Bacon, hams, shoulders and other pork.....per pound	Free	Free	5 cts.
1002-1	N.o.p.....per pound	Free	Free	6 cts.
1805-1	Peanut butter.....per pound	2 cts.	2 cts.	7 cts.
2000-1	Cocoa paste or "liquor" and chocolate paste or "liquor", not sweetened, in blocks or cakes.....per pound	Free	Free	5 cts.
2100-1	Cocoa paste or "liquor" and chocolate paste or "liquor", sweetened, in blocks or cakes, not less than two pounds in weight.....per pound	1 ct.	1 ct.	5½ cts.
2200-1	Preparations of cocoa or chocolate in powder form....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
2300-1	Preparations of cocoa or chocolate, n.o.p., and confectionery coated with or containing chocolate....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
2500-1	Chicory, kiln dried, roasted or ground.....per pound	Free	Free	5 cts.
2505-1	Coffee, extract of, n.o.p., and substitutes thereof of all kinds.....per pound	Free	Free	7 cts.
2600-1	Coffee, roasted or ground.....per pound	Free	Free	5 cts.
2605-1	Imitations of and substitutes for roasted or ground coffee, including acorn nuts.....per pound	Free	Free	5 cts.
4505-1	Prepared cereal foods, in packages not exceeding twenty-five pounds weight each.....	10 p.c.	10 p.c.	27½ p.c.
4600-1	Prepared cereal foods, n.o.p.....	7½ p.c.	7½ p.c.	20 p.c.
5100-1	Pot, pearl, rolled, roasted or ground barley.....	10 p.c.	10 p.c.	30 p.c.
6300-1	Rice, cleaned.....per one hundred pounds	25 cts.	25 cts.	\$1.00
	When in packages weighing two pounds each, or less, the weight of such packages to be included in the weight for duty.			
6400-1	Sago and tapioca.....	Free	Free	27½ p.c.
6500-1	Biscuits, not sweetened.....	7½ p.c.	7½ p.c.	25 p.c.
6505-1	Special dietary breads and biscuits under regulations of the Department of National Health and Welfare	Free	Free	10 p.c.

ANNEXE I

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
600-1	Porcs vivants.....la livre	En fr.	En fr.	3 c.
	Viandes fraîches, n.d.:			
703-1	Agneau et mouton.....la livre	2 c.	4 c.	8 c.
704-1	Porcs.....la livre	En fr.	En fr.	5 c.
705-1	N.d.....la livre	En fr.	En fr.	5 c.
707-1	Abats comestibles de tous animaux.....la livre	En fr.	En fr.	5 c.
800-1	Bœuf en boîtes.....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
805-1	Porc en boîtes.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
810-1	Jambon en boîtes.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
825-1	Viandes en boîtes, n.d.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
835-1	Extraits de viande et thé de bœuf, non médicamenteux.....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
	Viandes préparées ou en conserve, autres que les viandes en boîtes:			
1001-1	Bacon, jambon, épaules et autres parties du porc.....la livre	En fr.	En fr.	5 c.
1002-1	N.d.....la livre	En fr.	En fr.	6 c.
1805-1	Beurre d'arachides.....la livre	2 c.	2 c.	7 c.
2000-1	Pâte de cacao et pâte de chocolat, non sucrées, en masses ou en tablettes.....la livre	En fr.	En fr.	5 c.
2100-1	Pâte de cacao et pâte de chocolat, sucrées, en masses ou en tablettes d'au moins deux livres.....la livre	1 c.	1 c.	5½ c.
2200-1	Préparations de cacao ou de chocolat, en poudre.....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
2300-1	Préparations de cacao ou de chocolat, n.d., et confiseries recouvertes de chocolat ou en contenant.....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
2500-1	Chicorée séchée au four, torréfiée ou moulue.....la livre	En fr.	En fr.	5 c.
2505-1	Café, extrait de, n.d., et ses succédanés de toutes sorte.....la livre	En fr.	En fr.	7 c.
2600-1	Café torréfié ou moulu.....la livre	En fr.	En fr.	5 c.
2605-1	Imitations et succédanés du café torréfié ou moulu, y compris les glands.....la livre	En fr.	En fr.	5 c.
4505-1	Préparations alimentaires de céréales en paquets d'au plus vingt-cinq livres chacun.....	10 p.c.	10 p.c.	27½ p.c.
4600-1	Préparations alimentaires de céréales, n.d.....	7½ p.c.	7½ p.c.	20 p.c.
5100-1	Orge mondé, perlé, en flocons, torréfiée ou moulue.....	10 p.c.	10 p.c.	30 p.c.
6300-1	Riz nettoyé.....les cent livres	25 c.	25 c.	\$1.00
	Lorsqu'il est en paquet de deux livres chacun, ou moins, le poids imposable doit comprendre le poids de ces récipients.			
6400-1	Sagou et tapioca.....	En fr.	En fr.	27½ p.c.
6500-1	Biscuits non sucrés.....	7½ p.c.	7½ p.c.	25 p.c.
6505-1	Pains et biscuits diététiques spéciaux, sous réserve des règlements du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social.....	En fr.	En fr.	10 p.c.

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item	—	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
6600-1	Biscuits, sweetened.....	7½ p.c.	7½ p.c.	30 p.c.
6605-1	Biscuits, sweetened or unsweetened, valued at not less than 20 cents per pound, said value to be based on the net weight and to include the value of the usual retail package.....	Free	7½ p.c.	30 p.c.
6610-1	Pretzels.....	Free	7½ p.c.	30 p.c.
	Vegetables, fresh, in their natural state, the weight of the packages to be included in the weight for duty:			
8704-1	Beets.....per pound In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 26 weeks which may be divided into two separate periods, and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect.	Free	1 ct. or Free	1 ct. or Free
8706-1	Cabbage.....per pound In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 30 weeks which may be divided into two separate periods, and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect.	Free	9/10 ct. or Free	9/10 ct. or Free
8708-1	Cauliflower.....per pound In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 20 weeks which may be divided into two separate periods, and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect.	Free	½ ct. or Free	½ ct. or Free
8717-1	Onions, n.o.p.....per pound In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 44 weeks which may be divided into two separate periods, and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect.	Free	1½ cts. or Free	1½ cts. or Free
8720-1	Peas, green.....per pound In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 12 weeks, and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect.	Free	2 cts. or Free	2 cts. or Free
8722-1	Rhubarb.....per pound In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 10 weeks, and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect.	Free	½ ct. or Free	½ ct. or Free
8728-1	Green onions.....per pound In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 44 weeks which may be divided into two separate periods, and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect.	Free	1½ cts. or Free	1½ cts. or Free

ANNEXE I—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
6600-1	Biscuits sucrés.....	7½ p.c.	7½ p.c.	30 p.c.
6605-1	Biscuits, sucrés ou non, évalués à 20 cents la livre au moins, valeur qui doit être basée sur le poids net et doit comprendre la valeur du paquet ordinaire du détail.....	En fr.	7½ p.c.	30 p.c.
6610-1	Bretzels.....	En fr.	7½ p.c.	30 p.c.
	Légumes frais, à leur état naturel, le poids imposable devant comprendre le poids de l'emballage:			
8704-1	Betteraves.....la livre Au cours d'une période de douze mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 26 semaines, temps qui peut se diviser en deux périodes distinctes; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.	En fr.	1 c. ou En fr.	1 c. ou En fr.
8706-1	Choux.....la livre Au cours d'une période de douze mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 30 semaines, temps qui peut se diviser en deux périodes distinctes; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.	En fr.	9/10 c. ou En fr.	9/10 c. ou En fr.
8708-1	Choux-fleurs.....la livre Au cours d'une période de douze mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 20 semaines, temps qui peut se diviser en deux périodes distinctes; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.	En fr.	¾ c. ou En fr.	¾ c. ou En fr.
8717-1	Oignons, n.d.....la livre Au cours d'une période de douze mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 44 semaines, temps qui peut se diviser en deux périodes distinctes; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.	En fr.	1½ c. ou En fr.	1½ c. ou En fr.
8720-1	Pois verts.....la livre Au cours d'une période de douze mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de douze semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.	En fr.	2 c. ou En fr.	2 c. ou En fr.
8722-1	Rhubarbe.....la livre Au cours d'une période de douze mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 10 semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.	En fr.	½ c. ou En fr.	½ c. ou En fr.
8728-1	Oignons verts.....la livre Au cours d'une période de douze mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 44 semaines, temps qui peut se diviser en deux périodes distinctes; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.	En fr.	1½ c. ou En fr.	1½ c. ou En fr.

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
	Vegetables, prepared, in air-tight cans or other air-tight containers, the weight of the containers to be included in the weight for duty:			
8901-1	Asparagus.....	7½ p.c.	15 p.c.	30 p.c.
	Vegetables, frozen:			
9001-1	Asparagus.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
9002-1	Brussels sprouts.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
9004-1	N.o.p.....	10 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
9010-1	Vegetables, dried, desiccated, or dehydrated, including vegetable flour, n.o.p.....	12½ p.c.	12½ p.c.	30 p.c.
9015-1	Vegetables, pickled or preserved in salt, brine, oil or in any other manner, n.o.p.....	12½ p.c.	12½ p.c.	35 p.c.
9021-1	Tomato juice.....	12½ p.c.	17½ p.c.	35 p.c.
9030-1	Potatoes, pre-cooked, without admixture beyond the addition of preservatives, in powder, flake or granular form.....	12½ p.c.	12½ p.c.	25 p.c.
9032-1	Potatoes, pre-cooked, with admixture beyond the addition of preservatives.....	12½ p.c.	12½ p.c.	25 p.c.
9100-1	Soups, soup rolls, tablets, cubes, or other soup preparations, n.o.p.....	12½ p.c.	12½ p.c.	35 p.c.
	Fruits, fresh, in their natural state, the weight of the packages to be included in the weight for duty:			
9205-1	Peaches..... per pound	Free	1½ cts. or Free	1½ cts. or Free
	In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 14 weeks, and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect.			
9210-1	Raspberries and loganberries..... per pound	Free	2 cts. or Free	2 cts. or Free
	In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 6 weeks, and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect.			
9800-1	Bananas.....per one hundred pounds	Free	Free	\$1.00
9915-1	Raisins.....per pound	Free	Free	4 cts.
	When in packages weighing two pounds each, or less, the weight of such packages to be included in the weight for duty.			
9950-1	Dried currants.....per pound	Free	Free	4 cts.
	When in packages weighing two pounds each, or less, the weight of such packages to be included in the weight for duty.			
10520-1	Cherries, sulphured or in brine, not bottled.....	10 p.c.	10 p.c.	30 p.c.
10525-1	Fruits and nuts, pickled or preserved in salt, brine, oil, or any other manner, n.o.p.....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
10525-2	Melons, pickled or preserved in salt, brine, oil, or any other manner, n.o.p.....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.

ANNEXE I—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
	Légumes préparés, dans des boîtes hermétiques ou d'autres récipients hermétiques, le poids impossible devant comprendre le poids des récipients:			
8901-1	Asperges.....	7½ p.c.	15 p.c.	30 p.c.
	Légumes congelés:			
9001-1	Asperges.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
9002-1	Choux de Bruxelles.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
9004-1	N.d.....	10 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
9010-1	Légumes séchés ou déshydratés, y compris la farine de légumes, n.d.....	12½ p.c.	12½ p.c.	30 p.c.
9015-1	Légumes marinés ou conservés dans le sel, la saumure, l'huile ou de toute autre manière, n.d.....	12½ p.c.	12½ p.c.	35 p.c.
9021-1	Jus de tomate.....	12½ p.c.	17½ p.c.	35 p.c.
9030-1	Pommes de terre cuites d'avance, sans autre addition qu'un agent de conservation, en poudre, flocons ou granules.....	12½ p.c.	12½ p.c.	25 p.c.
9032-1	Pommes de terre cuites d'avance, avec d'autres additions y compris celle d'un agent de conservation...	12½ p.c.	12½ p.c.	25 p.c.
9100-1	Soupes, rouleaux, tablettes, cubes ou toutes autres préparations pour la soupe, n.d.....	12½ p.c.	12½ p.c.	35 p.c.
	Fruits frais, à l'état naturel, le poids impossible devant comprendre le poids de l'emballage:			
9205-1	Pêches.....la livre Au cours d'une période de douze mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 14 semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.	En fr.	1½ c. ou En fr.	1½ c. ou En fr.
9210-1	Framboises et ronces-framboises.....la livre Au cours d'une période de douze mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 6 semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.	En fr.	2 c. ou En fr.	2 c. ou En fr.
9800-1	Bananes.....les cent livres	En fr.	En fr.	\$1.00
9915-1	Raisins secs.....la livre Lorsqu'ils sont en paquets de deux livres chacun ou moins, le poids impossible doit comprendre le poids des récipients.	En fr.	En fr.	4 c.
9950-1	Raisins de Corinthe, secs.....la livre Lorsqu'ils sont en paquets de deux livres ou moins, le poids impossible doit comprendre le poids des récipients	En fr.	En fr.	4 c.
10520-1	Cerises conservées au gaz sulfureux ou en saumure, non embouteillées.....	10 p.c.	10 p.c.	30 p.c.
10525-1	Fruits et noix marinés ou conservés dans le sel, la saumure, l'huile, ou de toute autre manière, n.d....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
10525-2	Melons, marinés ou conservés dans le sel, la saumure, l'huile, ou de toute autre manière, n.d.....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured Nation Tariff	General Tariff
10530-1	Jellies, jams, marmalades, preserves, fruit butters and condensed mincemeats..... per pound but not more than	1½ cts. 12½ p.c.	3 cts. 12½ p.c.	5 cts.
10535-1	Fruits and peels, crystallized, glacé, candied or drained; cherries and other fruits of crème de menthe, maraschino or other flavour.....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
11300-1	Cocoonut, desiccated, sweetened or not... per pound	Free	Free	6 cts.
12100-1	Fish preserved in oil, n.o.p.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
12200-1	Herring (not including kippered herring in sealed containers) packed in oil or otherwise, in sealed containers.....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
12600-1	Clams in sealed containers.....	10 p.c.	10 p.c.	40 p.c.
12900-1	Crabs in sealed containers.....	10 p.c.	10 p.c.	40 p.c.
14100-1	Sugar candy and confectionery, n.o.p., including sweetened gums, candied popcorn, candied nuts, flavouring powders, custard powders, jelly powders, sweetmeats, sweetened breads, cakes, pies, puddings and all other confections containing sugar....	12½ p.c.	12½ p.c.	35 p.c.
	Fruit juices and fruit syrups, n.o.p., namely:			
15205-1	Pineapple juice.....	Free	Free	25 p.c.
15215-1	Dehydrated citrus fruit juices with or without stabilizers or sugar.....	Free	Free	25 p.c.
	Perfumed spirits, bay rum, cologne and lavender waters, lotions, hair, tooth and skin washes, and other toilet preparations containing spirits of any kind:			
16101-1	When in bottles or flasks containing not more than four ounces each.....	15 p.c.	15 p.c.	50 p.c.
16102-1	When in bottles, flasks or other packages, containing more than four ounces each..... but not more than, per gallon	15 p.c. \$2.00	15 p.c.	50 p.c.
18702-1	Films which otherwise would be classified under tariff item 18700-1.....	Free	12½ p.c.	30 p.c.
22001-1	All medicinal and pharmaceutical preparations, compounded of more than one substance, whether or not containing alcohol, including patent and proprietary preparations, tinctures, pills, powders, troches, lozenges, filled capsules, tablets, syrups, cordials, bitters, anodynes, tonics, plasters, liniments, salves, ointments, pastes, drops, waters, essences and oils.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
	Any article in this item containing more than forty per cent of proof spirit shall be rated for duty at..... per gallon and	\$1.50 15 p.c.	\$1.50 15 p.c.	\$2.00 25 p.c.
22001-2	Sulfamethylthiadiazole, in tablet form.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
22003-1	Drugs, n.o.p.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
22005-1	Drugs, n.o.p., of a kind not produced in Canada.....	Free	10 p.c.	25 p.c.
22800-1	Soap powders, powdered soap, mineral soap, and soap, n.o.p.....	10 p.c.	10 p.c.	32½ p.c.

ANNEXE I—Suite

Numéro tarifaire	—	Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
10530-1	Gelées, confitures, marmelades, pâtes de fruits, et mince-meats condensés..... la livre mais pas plus de	1½ c. 12½ p.c.	3 c. 12½ p.c.	5 c.
10535-1	Fruits et écorces, au candi, glacés, confits ou asséchés; cerises et autres fruits à saveur de crème de menthe, de marasquin ou autre.....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
11300-1	Noix de coco, séchées, sucrées ou non..... la livre	En fr.	En fr.	6 c.
12100-1	Poisson conservé dans l'huile, n.d.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
12200-1	Hareng (excepté le hareng fumé en récipients soudés) conservé dans l'huile ou autrement, en récipients soudés.....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
12600-1	Peignes en récipients soudés.....	10 p.c.	10 p.c.	40 p.c.
12900-1	Crabes en récipients soudés.....	10 p.c.	10 p.c.	40 p.c.
14100-1	Sucre candi et confiseries, n.d., y compris les gommes sucrées, le mais grillé, éclaté et glacé, les noix glacées, les poudres aromatiques, les poudres à crèmes, les poudres à gelées, les sucreries, les pains sucrés, les gateaux, les tartes, les poudings et toutes autres friandises contenant du sucre.....	12½ p.c.	12½ p.c.	35 p.c.
	Jus de fruits et sirops de fruits, n.d., savoir:			
15205-1	Jus d'ananas.....	En fr.	En fr.	25 p.c.
15215-1	Jus d'agrumes déshydraté avec ou sans stabilisants ou sucre.....	En fr.	En fr.	25 p.c.
	Alcools aromatisés, tafia de laurier, eau de Cologne et de lavande, lotions, shampooings, eaux dentifrices, eaux philodermiques et autres préparations de toilette renfermant de l'alcool de toute sorte:			
16101-1	En bouteilles ou flacons ne contenant pas plus de quatre onces chacun.....	15 p.c.	15 p.c.	50 p.c.
16102-1	En bouteilles, flacons ou autres récipients contenant plus de quatre onces chacun..... mais au plus, le gallon	15 p.c. \$2.00	15 p.c.	50 p.c.
18702-1	Films, qui autrement seraient classés dans le numéro tarifaire 18700-1.....	En fr.	12½ p.c.	30 p.c.
22001-1	Toutes préparations médicinales et pharmaceutiques, composées de plus d'une substance, même contenant de l'alcool, y compris les médicaments brevetés, spécialités pharmaceutiques, teintures, pilules, poudres, tablettes, trochisque, pastilles, capsules remplies, sirops, cordiaux, amers, anodins, toniques, emplâtres, liniments, pommades, onguents, pâtes, gouttes, eaux, essences et huiles.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
	Tout article compris dans le présent numéro et renfermant plus de quarante pour cent d'esprit-preuve sera soumis au droit de..... par gallon et	\$1.50 15 p.c.	\$1.50 15 p.c.	\$2.00 25 p.c.
22001-2	Sulfaméthylthiadiazole en tablettes.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
22003-1	Produits pharmaceutiques, n.d.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
22005-1	Produits pharmaceutiques, n.d., d'une espèce non produite au Canada.....	En fr.	10 p.c.	25 p.c.
22800-1	Poudres à savon, savon pulvérisé, savon minéral, et savon, n.d.....	10 p.c.	10 p.c.	32½ p.c.

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
23215-1	Colatone pills	7½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
23400-1	Perfumery, including toilet preparations, non-alcoholic, namely: hair oils, tooth and other powders and washes, pomatums, pastes and all other perfumed preparations, n.o.p., used for the hair, mouth or skin.....	15 p.c.	15 p.c.	40 p.c.
28700-1	All tableware of china, porcelain, semi-porcelain or white granite, but not to include tea-pots, jugs and similar articles of the type commonly known as earthenware.....	Free	15 p.c.	35 p.c.
28900-1	Baths, bathtubs, basins, closets, closet seats and covers, closet tanks, lavatories, urinals, sinks and laundry tubs of earthenware, stone, cement, clay or other material, n.o.p.....	12½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
28900-2	Baths, bathtubs, urinals, sinks and laundry tubs of earthenware, stone, cement, clay or other material, n.o.p.....	12½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
32305-1	Mirrors of glass, bevelled or not, and framed or not, n.o.p.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
32603-1	Demijohns or carboys, bottles, flasks, phials, jars and balls, of glass, not cut, n.o.p.; lamp chimneys of glass, n.o.p.; decanters and machine-made tumblers of glass, not cut nor decorated, n.o.p.....	15 p.c.	15 p.c.	32½ p.c.
32606-1	Glass tableware, n.o.p., and illuminating glassware, n.o.p.....	10 p.c.	15 p.c.	32½ p.c.
32700-1	Spectacles; eyeglasses, and ground or finished spectacle or eyeglass lenses, n.o.p.....	12½ p.c.	12½ p.c.	30 p.c.
32800-1	Spectacle and eyeglass frames and parts thereof, n.o.p.....	12½ p.c.	12½ p.c.	20 p.c.
35405-1	Kitchen or household hollow-ware of aluminum, n.o.p.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
35410-1	Kitchen or household hollow-ware of nickel, n.o.p...	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
40510-1	Furniture springs.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
41400-1	Typewriters.....	Free	15 p.c.	25 p.c.
41405-1	Parts of typewriters	Free	5 p.c.	25 p.c.
41500-1	Electric vacuum cleaners and attachments therefor; hand vacuum cleaners; and complete parts of all the foregoing, including suction hose, n.o.p.....	5 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
	Refrigerators, domestic or store, completely equipped or not:			
41505-1	Electric.....	15 p.c.	15 p.c.	40 p.c.
41506-1	Other than electric.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
41507-1	Refrigerator parts, of iron or steel or of which iron or steel or both are the component materials of chief value.....	7½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
41515-1	Washing machines, domestic, with or without motive power incorporated therein; complete parts of washing machines.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
41520-1	Clothes wringers, domestic, and complete parts of metal thereof.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.

ANNEXE I—Suite

Numéro tarifaire	—	Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
23215-1	Gélatine comestible.....	7½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
23400-1	Parfumerie, y compris les préparations non alcooliques pour la toilette, savoir: huiles à cheveux, poudres et eaux dentifrices et autres, pommades pâtes et toutes autres préparations parfumées, n.d., pour la chevelure, la bouche ou la peau.....	15 p.c.	15 p.c.	40 p.c.
28700-1	Articles de table en porcelaine, en faïence ou en granit blanc, non compris les théières, les cruches, les pots et les autres articles analogues connus généralement sous le nom de vaisselle de terre.....	En fr.	15 p.c.	35 p.c.
28900-1	Baignoires, cuvettes, water-closets, sièges et couvercles de water-closets, réservoirs de water-closets, lavabos, urinoirs, évier et cuves à lessive, en terre cuite, grès, ciment, argile ou autre matière, n.d.....	12½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
28900-2	Baignoires, urinoirs, évier, cuves à lessive en terre cuite, grès, ciment, argile ou autre matière, n.d.....	12½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
32305-1	Miroirs en verre, biseautés ou non, et encadrés ou non, n.d.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
32603-1	Dames-jeannes ou touries, bouteilles, flacons, fioles, cruches et ballons de verre non taillé, n.d.; cheminées de verre, pour lampes, n.d.; carafes en verre et verres à boire, fabriqués à la machine, ni taillés, ni décorés, n.d.....	15 p.c.	15 p.c.	32½ p.c.
32606-1	Verrerie de table, n.d., et articles en verre pour l'éclairage, n.d.....	10 p.c.	15 p.c.	32½ p.c.
32700-1	Lunettes, monocles, lorgnons, et verres rodés ou finis de lunettes, de monocles ou de lorgnons, n.d.....	12½ p.c.	12½ p.c.	30 p.c.
32800-1	Montures de lunettes, monocles, lorgnons, pince-nez et leurs parties, n.d.....	12½ p.c.	12½ p.c.	20 p.c.
35405-1	Ustensiles creux en aluminium pour la cuisine et les usages domestiques, n.d.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
35410-1	Ustensiles creux en nickel pour la cuisine et les usages domestiques, n.d.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
40510-1	Ressorts pour meubles.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
41400-1	Dactylotypes.....	En fr.	15 p.c.	25 p.c.
41405-1	Pièces de dactylotypes.....	En fr.	5 p.c.	25 p.c.
41500-1	Aspirateurs électriques et leurs accessoires; aspirateurs à main; et les pièces achevées des machines ci-dessus dénommées, y compris les boyaux de succion, n.d.....	5 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
	Glacières, pour habitations ou magasins, munies ou non de tous leurs accessoires:			
41505-1	Électriques.....	15 p.c.	15 p.c.	40 p.c.
41506-1	Autres qu'électriques.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
41507-1	Pièces de glacières, en fer ou en acier ou dont le fer ou l'acier, ou les deux, dominant en valeur.....	7½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
41515-1	Lessiveuses de ménage, avec ou sans moteur en faisant partie; pièces achevées de lessiveuses.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
41520-1	Essoreuses de ménage, et leurs pièces achevées en métal.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item	—	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
41535-1	Carpet sweepers.....	10 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
41540-1	Domestic clothes drying machines, and parts thereof.	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
41545-1	Domestic combination clothes washing and drying machines, and parts thereof.....	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
42505-1	Power lawn mowers, self-propelled or not, whether or not containing the power unit.....	15 p.c.	15 p.c.	32½ p.c.
42520-1	Air-cooled internal combustion engines of greater than one and one-half horsepower rating, and parts thereof; parts of power lawn mowers; all the foregoing for use in the manufacture or repair of power lawn mowers.....	5 p.c.	7½ p.c.	32½ p.c.
42525-1	Air-cooled internal combustion engines of not greater than one and one-half horsepower rating, and parts thereof, when for use in the manufacture or repair of power lawn mowers.....	Free	7½ p.c.	30 p.c.
	Cutlery of iron or steel, plated or not:			
42903-1	Penknives, jack-knives and pocket knives of all kinds.....	Free	15 p.c.	30 p.c.
42906-1	Scissors and shears, n.o.p.....	Free	15 p.c.	30 p.c.
42907-1	Razors and complete parts thereof; razor blades, n.o.p.....	Free	15 p.c.	30 p.c.
42907-2	Razors and complete parts thereof, n.o.p.....	Free	15 p.c.	30 p.c.
42908-1	Safety razor blades.....	Free	15 p.c.	30 p.c.
43115-1	Web saws and parts thereof.....	7½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
43120-1	Adzes, anvils, vises, cleavers, hatchets, saws, augers, bits, drills, screw-drivers, planes, spokeshaves, chisels, mallets, metal wedges, wrenches, sledges, hammers, crowbars, cantdogs, and track tools, picks, mattocks, and eyes or polls for the same....	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
43135-1	Measuring rules and tapes of all kinds.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
43140-1	Files and rasps.....	Free	15 p.c.	35 p.c.
43200-1	Hollow-ware, of iron or steel, coated or not, n.o.p....	10 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
43205-1	Kitchen and dairy hollow-ware of iron or steel, coated with tin, including cans for shipping milk or cream, not painted, japanned or decorated.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
43210-1	Hollow-ware, of iron or steel, coated with vitreous enamel.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
43300-1	Baths, bathtubs, basins, closets, lavatories, urinals, sinks, and laundry tubs of iron or steel, coated or not.....	5 p.c.	15 p.c.	35 p.c.

ANNEXE I—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
41535-1	Balayeuses mécaniques.....	10 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
41540-1	Machines domestiques à sécher le linge, et leurs pièces	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
41545-1	Machines domestiques à sécher le linge et lessiveuses combinées, et leurs pièces.....	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
42505-1	Tondeuses de gazon mécaniques, à autopropulsion ou non, avec ou sans le moteur.....	15 p.c.	15 p.c.	32½ p.c.
42520-1	Moteurs à combustion interne avec refroidissement à l'air, d'une puissance nominale dépassant un h.p. et demi, et leurs pièces; pièces de tondeuses de gazon mécaniques; tout ce qui précède devant servir à la fabrication ou à la réparation de tondeuses de gazon mécaniques.....	5 p.c.	7½ p.c.	32½ p.c.
42525-1	Moteurs à combustion interne avec refroidissement à l'air, d'une puissance nominale ne dépassant pas un h.p. et demi, et leurs pièces, lorsqu'ils doivent servir à la fabrication ou à la réparation de tondeuses de gazon mécaniques.....	En fr.	7½ p.c.	30 p.c.
	Coutellerie de fer ou d'acier, plaquée ou non:			
42903-1	Canifs, couteaux de chasse et couteaux de poche de toute sorte.....	En fr.	15 p.c.	30 p.c.
42906-1	Ciseaux et cisailles, n.d.....	En fr.	15 p.c.	30 p.c.
42907-1	Rasoirs et leurs pièces achevées; lames de rasoirs, n.d.....	En fr.	15 p.c.	30 p.c.
42907-2	Rasoirs et leurs pièces achevées, n.d.....	En fr.	15 p.c.	30 p.c.
42908-1	Lames de rasoirs mécaniques.....	En fr.	15 p.c.	30 p.c.
43115-1	Scies à châssis et leurs pièces.....	7½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
43120-1	Erminettes, enclumes, étaux, merlins, hachettes, scies, tarières, mèches, forets, tournevis, rabots, racloirs, ciseaux, maillets, coins de métal, clefs anglaises, masses, marteaux, leviers, renards et outils de voies ferrées, pics, pioches, et leurs emmanchures et manches.....	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
43135-1	Règles et mètres souples, de toutes sortes.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
43140-1	Limes et râpes.....	En fr.	15 p.c.	35 p.c.
43200-1	Articles creux de cuisine, en fer ou en acier, recouverts ou non, n.d.....	10 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
43205-1	Articles creux de cuisine et de laiterie, en fer ou en acier, étamés, y compris les bidons pour l'expédition du lait ou de la crème, non peints, ni laqués, ni décorés.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
43210-1	Articles creux de cuisine, en fer ou en acier, recouverts d'émail vitreux.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
43300-1	Baignoires, lavabos, cabinets d'aisance, cuvettes, urinoirs, éviers et baquets de blanchissage, en fer ou en acier, recouverts ou non.....	5 p.c.	15 p.c.	35 p.c.

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured Nation Tariff	General Tariff
43829-1	Parts, n.o.p., electro-plated or not, whether finished or not, for automobiles, motor vehicles, electric trackless trolley buses, fire fighting vehicles, ambulances and hearses, or chassis enumerated in tariff items 42400-1 and 43803-1, including engines, but not including ball or roller bearings, wireless receiving sets, die castings of zinc, electric storage batteries, parts of wood, tires and tubes or parts of which the component material of chief value is rubber.....	Free	12½ p.c.	35 p.c.
	Brake linings and clutch facings, whether or not including metallic wires or threads, for automobiles, motor vehicles, electric trackless trolley buses, fire fighting vehicles, ambulances and hearses, or chassis enumerated in tariff items 42400-1 and 43803-1:			
43832-1	When made wholly or in part from crude asbestos of British Commonwealth origin.....	Free	12½ p.c.	35 p.c.
43833-1	When made wholly or in part from crude asbestos, n.o.p.....	12½ p.c.	12½ p.c.	35 p.c.
43900-1	Bicycles and tricycles, n.o.p.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
43912-1	House trailers and mobile homes which otherwise would be classified under tariff item 43910-1.....	10 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44034-1	Trawls, trawling spoons, fly hooks, hooks, sinkers, swivels, bait, sportsmen's fishing reels, fishing rods, and fishing tackle, n.o.p.....	Free	15 p.c.	30 p.c.
44300-1	Apparatus, and parts thereof, for cooking or for heating buildings, not to include commercial food processing machines, namely, continuous pressure and atmospheric preheaters and cookers, and parts thereof, for sterilizing or for cooking or for both sterilizing and cooking food products in hermetically sealed containers.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44320-1	Gas control devices, n.o.p., of a class or kind not made in Canada, for use on, or for the manufacture or repair of, or for conversion to, gas-fired apparatus for cooking, or for heating buildings, or for heating water, or for refrigeration; including such devices when for use in the gas line between such apparatus and the meter, or in the gas line between such apparatus and the consumer's gas storage device; parts of the foregoing.....	Free	Free	30 p.c.
	Gas pressure regulators for use on, or for the manufacture or repair of, or for conversion to, gas-fired apparatus for cooking, or for heating buildings, or for heating water, or for refrigeration; including such devices when for use in the gas line between such apparatus and the meter, or in the gas line between such apparatus and the consumer's gas storage device; and parts thereof:			
44325-1	When of a class or kind not made in Canada.....	Free	Free	30 p.c.
44326-1	When of a class or kind made in Canada.....	Free	7½ p.c.	30 p.c.

ANNEXE I—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
43829-1	Pièces, n.d., plaquées ou non, finies ou non, pour automobiles, véhicules automobiles, électrobus, voitures pour la lutte contre les incendies, ambulances et corbillards, ou châssis énumérés dans les numéros tarifaires 42400-1 et 43803-1, y compris les moteurs, mais non les coussinets à billes ou à rouleaux, les appareils récepteurs, les pièces en zinc, moulées sous pression, les accumulateurs, les pièces de bois, les pneus et les chambres à air, ou les pièces dont la matière dominante en valeur est le caoutchouc.....	En fr.	12½ p.c.	35 p.c.
	Garnitures de freins et d'embrayages, ayant des fils métalliques ou non, pour automobiles, véhicules automobiles, électrobus, voitures pour la lutte contre les incendies, ambulances et corbillards, ou châssis énumérés dans les numéros tarifaires 42400-1 et 43803-1:			
43832-1	Faites entièrement ou partiellement en amiante brut provenant du Commonwealth britannique..	En fr.	12½ p.c.	35 p.c.
43833-1	Faites entièrement ou partiellement en amiante brut, n.d.....	12½ p.c.	12½ p.c.	35 p.c.
43900-1	Bicyclettes et tricycles, n.d.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
43912-1	Roulottes remorques et les maisons roulantes qui autrement seraient classées dans le numéro tarifaire 43910-1.....	10 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44034-1	Chaluts, cuillers de pêche, mouches, hameçons, plomb, émerillons, appâts, moulinets, cannes à pêche, et engins de pêche, n.d.....	En fr.	15 p.c.	30 p.c.
44300-1	Appareils, et leurs pièces, destinés à la cuisson, ou au chauffage des bâtiments, sans comprendre les machines servant à la préparation commerciale des aliments, savoir les appareils continus de cuisson et de préchauffage, autoclaves ou non, ainsi que leurs pièces, pour la stérilisation ou la cuisson ou pour la stérilisation et la cuisson des aliments dans des récipients hermétiques.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44320-1	Dispositifs de contrôle du gaz, n.d., d'une classe ou d'une espèce non faite au Canada, utilisés sur des appareils de cuisson au gaz ou des appareils de chauffage au gaz pour bâtiments et pour l'eau ou sur des appareils frigorifiques au gaz, ou employés à la fabrication, à la réparation ou à l'adaptation au gaz de ces appareils, y compris ces dispositifs lorsqu'ils servent dans les conduits de gaz entre ces appareils et leur compteurs, ou dans les conduits de gaz entre ces appareils et les récipients à gaz du consommateur; pièces de ce qui précède.....	En fr.	En fr.	30 p.c.
	Régulateurs de pression du gaz, utilisés sur des appareils de cuisson au gaz ou des appareils de chauffage au gaz pour bâtiments et pour l'eau ou sur des appareils frigorifiques au gaz, ou employés à la fabrication, à la réparation ou à l'adaptation au gaz de ces appareils, y compris ces dispositifs lorsqu'ils servent dans les conduits de gaz, entre ces appareils et leurs compteurs, ou dans les conduits de gaz entre ces appareils et les récipients à gaz du consommateur; et leurs pièces:			
44325-1	Lorsqu'ils sont d'une classe ou d'une espèce non faite au Canada.....	En fr.	En fr.	30 p.c.
44326-1	Lorsqu'ils sont d'une classe ou d'une espèce faite au Canada.....	En fr.	7½ p.c.	30 p.c.

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
44330-1	Timing devices for apparatus for cooking or for heating buildings; parts thereof.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44405-1	Gas, coal oil or other lighting fixtures and appliances, n.o.p., including tips, burners, collars and galleries; gas mantles and incandescent gas burners; complete parts of all the foregoing.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44500-1	Electric light fixtures and appliances, n.o.p., and complete parts thereof.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44502-1	Electric head, side and tail lights, n.o.p.; electric torches or flashlights and complete parts therefor..	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44503-1	<i>Fluorescent and high intensity discharge ballasts, which otherwise would be classified under tariff items 44300-1 and 44500-1.....</i>	17½ p.c.	20 p.c.	30 p.c.
44504-1	Electric arc lamps and incandescent electric light lamps, n.o.p.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44512-1	Electric and galvanic batteries, n.o.p., and complete parts thereof, including separator walls of wood, cut to size or not.....	15 p.c.	15 p.c.	27½ p.c.
44520-1	Electric sad irons and complete parts thereof.....	12½ p.c.	15 p.c.	27½ p.c.
44606-1	Steel bicycle rims, not enamelled nor plated.....	Free	12½ p.c.	35 p.c.
44900-1	Steel wool, including steel wool impregnated with soap or in retail packages containing a cake of soap.....	Free	10 p.c.	20 p.c.
45100-1	Buckles, clasps, eyelets, hooks and eyes, dome, snap or other fasteners of iron, steel, brass or other metal, coated or not, n.o.p. (not being jewellery); parts of all the foregoing.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
45110-1	Needles, of any material or kind, n.o.p.....	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
	Pins manufactured from wire of any metal:			
45116-1	N.o.p.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
45130-1	Slide, hookless, or zipper fasteners.....	15 p.c.	15 p.c.	40 p.c.
46205-1	Cameras, n.o.p., of a class or kind made in Canada; complete parts thereof.....	7½ p.c.	10 p.c.	30 p.c.
46210-1	Cameras, n.o.p., of a class or kind not made in Canada; complete parts thereof.....	5 p.c.	10 p.c.	30 p.c.
46300-1	Still picture projectors, and slides and film strips therefor, n.o.p.....	Free	10 p.c.	25 p.c.
46305-1	Motion picture projectors, arc lamps for motion picture work, motion picture or theatrical spot lights, light effect machines, portable motion picture projectors with or without sound equipment; electric rectifiers or generators designed for use with motion picture projectors; parts of all the foregoing, not including electric light bulbs, tubes, or exciter lamps.....	Free	10 p.c.	35 p.c.
46310-1	Still picture projectors combined with sound equipment.....	10 p.c.	10 p.c.	30 p.c.
50715-1	Plywood.....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.

ANNEXE I—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
44330-1	Minuteries pour appareils de cuisson ou de chauffage des bâtiments; pièces de ces articles.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44405-1	Appareils d'éclairage au gaz, au pétrole ou autres, et leurs accessoires, n.d., y compris les pointes, brûleurs, viroles et griffes; manchons à gaz et brûleurs à gaz incandescent; pièces achevées de ce qui précède.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44500-1	Installations et accessoires d'éclairage électrique, n.d., et leurs pièces achevées.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44502-1	Phares, lumières latérales et feux d'arrière électriques, n.d.; torches ou projecteurs électriques et leurs pièces achevées.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44503-1	<i>Ballasts fluorescents et à décharge de haute intensité, qui seraient autrement classés dans les numéros tarifaires 44300-1 et 44500-1.....</i>	17½ p.c.	20 p.c.	30 p.c.
44504-1	Lampes électriques à arc et lampes d'éclairage électrique à incandescence, n.d.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
44512-1	Piles électriques et galvaniques, n.d., et leurs pièces achevées, y compris cloisons en bois, coupées ou non à la dimension.....	15 p.c.	15 p.c.	27½ p.c.
44520-1	Fers à repasser électriques et leurs pièces achevées...	12½ p.c.	15 p.c.	27½ p.c.
44606-1	Jantes d'acier pour bicyclettes, non émaillées, ni plaquées.....	En fr.	12½ p.c.	35 p.c.
44900-1	Laine d'acier, y compris la laine d'acier imprégnée de savon ou emballée pour le commerce de détail avec un pain de savon.....	En fr.	10 p.c.	20 p.c.
45100-1	Boucles, agrafes, œillets, fermoirs à pression, boutons pressions, ou autres fermoirs de fer, d'acier, de laiton ou d'autre métal, recouverts ou non, n.d., et qui ne constituent pas des objets de bijouterie; pièces de tout ce qui précède.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
45110-1	Aiguilles de toute matière et de toute sorte, n.d.....	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
	Epingles faites en fil métallique de toute espèce:			
45116-1	N.d.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
45130-1	Fermetures à coulisse ou sans agrafes, ou tirettes....	15 p.c.	15 p.c.	40 p.c.
46205-1	Appareils de prise de vues, n.d., d'une classe ou d'une espèce faite au Canada; leurs pièces achevées.....	7½ p.c.	10 p.c.	30 p.c.
46210-1	Appareils de prise de vues, n.d., d'une classe ou d'une espèce non faite au Canada; leurs pièces achevées..	5 p.c.	10 p.c.	30 p.c.
46300-1	Appareils de projections diascopiques, et leurs diapositives et bandes d'images, n.d.....	En fr.	10 p.c.	25 p.c.
46305-1	Cinématographes, lampes à arc pour la cinématographie, projecteurs pour cinéma ou théâtre, machines à donner des effets de lumière, cinématographes portatifs, avec ou sans mécanisme de sonorisation; redresseurs ou générateurs électriques devant servir avec des cinématographes; pièces de tout ce qui précède, à l'exclusion des ampoules électriques, lampes ou lampes excitatrices.....	En fr.	10 p.c.	35 p.c.
46310-1	Appareils de projection fixe présentés avec reproduction de son.....	10 p.c.	10 p.c.	30 p.c.
50715-1	Contre-plaqué.....	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
50725-1	Plywood faced with metal on one or both sides.....	5 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
51100-1	Golf clubs and finished parts thereof; racquets and racquet frames and baseball bats; balls of all kinds for use in sports, games or athletics, n.o.p.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
51105-1	Crickets bats, balls, gloves and leg guards.....	Free	15 p.c.	35 p.c.
51110-1	Skis.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
51115-1	Ski fittings.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
51120-1	Ski poles.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
51400-1	Coffins and caskets, and metal parts thereof.....	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
51800-1	Bagatelle and other game tables or boards.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
51805-1	Billiard tables, with or without pockets; cues, balls, cue-racks and cue-tips.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
	House, office, cabinet or store furniture of wood, iron or other material, and parts thereof, not to include forgings, castings, and stampings of metal, in the rough:			
51901-1	Other than the following.....	15 p.c.	15 p.c.	45 p.c.
51902-1	In chief part by value of metal.....	15 p.c.	15 p.c.	45 p.c.
59730-1	Phonograph records.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
61815-1	Tires and tubes, wholly or in part of rubber.....	12½ p.c.	12½ p.c.	35 p.c.
61816-1	<i>Solid tires, for industrial equipment, which otherwise would be classified under tariff item 61815-1.....</i>	17½ p.c.	17½ p.c.	35 p.c.
62200-1	Trunks, valises, hat boxes, carpet bags, tool bags, and baskets of all kinds, n.o.p.....	12½ p.c.	15 p.c.	40 p.c.
62200-2	Baskets of bamboo.....	12½ p.c.	15 p.c.	40 p.c.
62200-3	Baskets of interwoven vegetable fibres.....	12½ p.c.	15 p.c.	40 p.c.
62405-1	Dolls.....	10 p.c.	15 p.c.	40 p.c.
62410-1	Toys of all kinds, n.o.p.....	10 p.c.	15 p.c.	40 p.c.
62415-1	Mechanical toys of metal.....	5 p.c.	15 p.c.	40 p.c.
	Juvenile construction sets of metal or rubber, consisting of various stampings, punched or moulded, and connections therefor; parts of the foregoing:			
62420-1	Of metal.....	Free	15 p.c.	40 p.c.
62421-1	Of rubber.....	Free	15 p.c.	40 p.c.
62425-1	Toy electric train sets, transformers, parts and accessories for use therewith.....	5 p.c.	15 p.c.	40 p.c.
65500-1	Pens, n.o.p., penholders and rulers, of all kinds.....	12½ p.c.	15 p.c.	27½ p.c.
65505-1	Lead pencils and crayons, n.o.p.....	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
65510-1	Crayons of chalk or chalk-like material, coloured or not.....	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.

ANNEXE I—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
50725-1	Contre-plaqué revêtu de métal sur une face ou sur les deux faces.....	5 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
51100-1	Clubs de golf et leurs pièces achevées; raquettes et cadres de raquettes et battes de base-ball; balles de toutes sortes devant servir aux sports, aux jeux ou à l'athlétisme, n.d.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
51105-1	Battes, balles, gants et jambières pour le cricket.	En fr.	15 p.c.	35 p.c.
51110-1	Skis.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
51115-1	Attaches de skis.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
51120-1	Bâtons de skis.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
51400-1	Cercueils, ainsi que leurs pièces en métal.....	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
51800-1	Jeux de billard chinois, automatiques; autres jeux semblables.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
51805-1	Billards, avec ou sans blouses; queues, billes, râteliers et procédés.....	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
	Meubles en bois, en fer ou en une autre matière, de maisons, de bureaux, de cabinets ou de magasins, et leurs pièces, non compris les articles forgés, moulés et emboutis en métal, non ouvrés:			
51901-1	Autres que ce qui suit.....	15 p.c.	15 p.c.	45 p.c.
51902-1	Dont le métal est l'élément dominant en valeur....	15 p.c.	15 p.c.	45 p.c.
59730-1	Disques pour phonographes.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
61815-1	Pneus et chambres à air, en totalité ou en partie de caoutchouc.....	12½ p.c.	12½ p.c.	35 p.c.
61816-1	<i>Pneus pleins, pour matériel industriel, qui seraient autrement classés dans le numéro tarifaire 61815-1.....</i>	17½ p.c.	17½ p.c.	35 p.c.
62200-1	Malles, valises, boîtes à chapeaux, sacs de voyage, sacs à outils et paniers de toute sorte, n.d.....	12½ p.c.	15 p.c.	40 p.c.
62200-2	Paniers en bambou.....	12½ p.c.	15 p.c.	40 p.c.
62200-3	Paniers en fibres végétales entrelacées.....	12½ p.c.	15 p.c.	40 p.c.
62405-1	Poupées.....	10 p.c.	15 p.c.	40 p.c.
62410-1	Jouets de toute sorte, n.d.....	10 p.c.	15 p.c.	40 p.c.
62415-1	Jouets mécaniques en métal.....	5 p.c.	15 p.c.	40 p.c.
	Jeux de construction en métal ou en caoutchouc, consistant en différentes pièces embouties, poinçonnées ou moulées, et pièces de liaison; pièces de ce qui précède:			
62420-1	En métal.....	En fr.	15 p.c.	40 p.c.
62421-1	En caoutchouc.....	En fr.	15 p.c.	40 p.c.
62425-1	Trains électriques d'enfants, transformateurs, pièces et accessoires de ces jouets.....	5 p.c.	15 p.c.	40 p.c.
65500-1	Plumes, n.d., porte-plumes et règles, de toute sorte..	12½ p.c.	15 p.c.	27½ p.c.
65505-1	Crayons de plombagine et craies à dessiner, n.d.....	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
65510-1	Craies à écrire ou crayons de matière crayeuse, de couleur ou non.....	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.

SCHEDULE I—Concluded

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured Nation Tariff	General Tariff
	Magnetic recording tape, n.o.p., manufactured from synthetic resins or cellulose plastics:			
65811-1	Recorded.....	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92936-1	92936—Sulphonamides.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92937-1	92937—Sultones and sultams.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92938-1	92938—Provitamins and vitamins, natural or reproduced by synthesis (including natural concentrates), derivatives thereof used primarily as vitamins, and intermixtures of the foregoing, whether or not in any solvent.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92939-1	92939—Hormones, natural or reproduced by synthesis, and derivatives thereof, used primarily as hormones.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
	92940—Enzymes:			
92940-1	Other than the following.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92941-1	92941—Glycosides, natural or reproduced by synthesis, and their salts, ethers, esters and other derivatives.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
	92942—Vegetable alkaloids, natural or reproduced by synthesis, and their salts, ethers, esters and other derivatives:			
92942-1	Other than the following.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92942-4	Caffeine and its salts.....	Free	10 p.c.	25 p.c.
92943-1	92943—Sugars, chemically pure, other than sucrose and glucose, but including lactose; sugar ethers and sugar esters, and their salts, other than products of headings 92939, 92941 and 92942.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92944-1	92944—Antibiotics.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
93402-1	93402—Organic surface-active agents; surface-active preparations and washing preparations, whether or not containing soap.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.

ANNEXE I—Fin

Numéro tarifaire	—	Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
	Bandes magnétiques, n.d., fabriqués avec des résines synthétiques ou des plastiques cellulosiques:			
65811-1	Enregistrées.....	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92936-1	92936—Sulfamides.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92937-1	92937—Sultones et sultames.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92938-1	92938—Provitamines et vitamines, naturelles ou reproduites par synthèse (y compris les concentrats naturels), ainsi que leurs dérivés utilisés principalement en tant que vitamines, mélangés ou non entre eux, même en solutions quelconques.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92939-1	92939—Hormones, naturelles ou reproduites par synthèse, ainsi que leurs dérivés utilisés principalement comme hormones.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
	92940—Enzymes:			
92940-1	Autres que ce qui suit.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92941-1	92941—Hétérosides, naturels ou reproduits par synthèse, leurs sels, leurs éthers, leurs esters et autres dérivés.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
	92942—Alcaloïdes végétaux, naturels ou reproduits par synthèse, leurs sels, leurs éthers, leurs esters et autres dérivés:			
92942-1	Autres que ce qui suit.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92942-4	Caféine et ses sels.....	En fr.	10 p.c.	25 p.c.
92943-1	92943—Sucres chimiquement purs, à l'exception du saccharose et du glucose, mais y compris le lactose; éthers et esters de sucre et leurs sels, autres que les produits des positions 92939, 92941 et 92942.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
92944-1	92944—Antibiotiques.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
93402-1	93402—Produits organiques tensio-actifs; préparations tensio-actives et préparations pour lessives, contenant ou non du savon.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.

SCHEDULE II

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
13400-1	Sugar, n.o.p., under such regulations as the Minister may prescribe.		<i>Cts.</i>	<i>Cts.</i>
	When not exceeding seventy-six degrees of polarizationper one hundred pounds	Free	50.224	70.851
	When exceeding seventy-six degrees but not exceeding seventy-seven degrees.....per one hundred pounds	Free	52.566	73.213
	When exceeding seventy-seven degrees but not ex- ceeding seventy-eight degrees.....per one hundred pounds	Free	54.907	75.574
	When exceeding seventy-eight degrees but not ex- ceeding seventy-nine degrees.....per one hundred pounds	Free	57.249	77.936
	When exceeding seventy-nine degrees but not ex- ceeding eighty degrees.....per one hundred pounds	Free	59.591	80.298
	When exceeding eighty degrees but not exceeding eighty-one degrees.....per one hundred pounds	Free	61.932	82.659
	When exceeding eighty-one degrees but not exceeding eighty-two degrees.....per one hundred pounds	Free	64.274	85.021
	When exceeding eighty-two degrees but not exceeding eighty-three degrees.....per one hundred pounds	Free	66.616	87.383
	When exceeding eighty-three degrees but not ex- ceeding eighty-four degrees.....per one hundred pounds	Free	69.183	90.040
	When exceeding eighty-four degrees but not ex- ceeding eighty-five degrees.....per one hundred pounds	Free	71.750	92.697
	When exceeding eighty-five degrees but not exceeding eighty-six degrees.....per one hundred pounds	Free	74.317	95.353
	When exceeding eighty-six degrees but not exceeding eighty-seven degrees.....per one hundred pounds	Free	76.884	98.010
	When exceeding eighty-seven degrees but not ex- ceeding eighty-eight degrees.....per one hundred pounds	Free	79.451	\$1.00963
	When exceeding eighty-eight degrees but not ex- ceeding eighty-nine degrees.....per one hundred pounds	Free	82.018	\$1.03915
	When exceeding eighty-nine degrees but not exceeding ninety degrees.....per one hundred pounds	Free	84.585	\$1.07457
	When exceeding ninety degrees but not exceeding ninety-one degrees.....per one hundred pounds	Free	87.152	\$1.11000
	When exceeding ninety-one degrees but not exceeding ninety-two degrees.....per one hundred pounds	Free	89.719	\$1.14542
	When exceeding ninety-two degrees but not exceeding ninety-three degrees.....per one hundred pounds	Free	92.286	\$1.18085
	When exceeding ninety-three degrees but not ex- ceeding ninety-four degrees.....per one hundred pounds	Free	94.865	\$1.21627
	When exceeding ninety-four degrees but not exceeding ninety-five degrees.....per one hundred pounds	Free	97.433	\$1.25170
	When exceeding ninety-five degrees but not exceeding ninety-six degrees.....per one hundred pounds	Free	\$1.00	\$1.28712

ANNEXE II

Numéro tarifaire	—	Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
			<i>Cents</i>	<i>Cents</i>
13400-1	Sucre, n.d., en vertu des règlements que peut prescrire le Ministre, ne titrant pas plus de soixante-seize degrés au polariscopeles cent livres	En fr.	50.224	70.851
	Titrant plus de soixante-seize degrés, mais pas plus de soixante-dix-sept degrés.....les cent livres	En fr.	52.566	73.213
	Titrant plus de soixante-dix-sept degrés, mais pas plus de soixante-dix-huit degrés.....les cent livres	En fr.	54.907	75.574
	Titrant plus de soixante-dix-huit degrés, mais pas plus de soixante-dix-neuf degrés.....les cent livres	En fr.	57.249	77.936
	Titrant plus de soixante-dix-neuf degrés, mais pas plus de quatre-vingts degrés.....les cent livres	En fr.	59.591	80.298
	Titrant plus de quatre-vingts degrés, mais pas plus de quatre-vingt-un degrés.....les cent livres	En fr.	61.932	82.659
	Titrant plus de quatre-vingt-un degrés, mais pas plus de quatre-vingt-deux degrés.....les cent livres	En fr.	64.274	85.021
	Titrant plus de quatre-vingt-deux degrés, mais pas plus de quatre-vingt-trois degrés....les cent livres	En fr.	66.616	87.383
	Titrant plus de quatre-vingt-trois degrés, mais pas plus de quatre-vingt-quatre degrés...les cent livres	En fr.	69.183	90.040
	Titrant plus de quatre-vingt-quatre degrés, mais pas plus de quatre-vingt-cinq degrés....les cent livres	En fr.	71.750	92.697
	Titrant plus de quatre-vingt-cinq degrés, mais pas plus de quatre-vingt-six degrés.....les cent livres	En fr.	74.317	95.353
	Titrant plus de quatre-vingt-six degrés, mais pas plus de quatre-vingt-sept degrés.....les cent livres	En fr.	76.884	98.010
	Titrant plus de quatre-vingt-sept degrés, mais pas plus de quatre-vingt-huit degrés....les cent livres	En fr.	79.451	\$1.00963
	Titrant plus de quatre-vingt-huit degrés, mais pas plus de quatre-vingt-neuf degrés.....les cent livres	En fr.	82.018	\$1.03915
	Titrant plus de quatre-vingt-neuf degrés, mais pas plus de quatre-vingt-dix degrés.....les cent livres	En fr.	84.585	\$1.07457
	Titrant plus de quatre-vingt-dix degrés, mais pas plus de quatre-vingt-onze degrés.....les cent livres	En fr.	87.152	\$1.11000
	Titrant plus de quatre-vingt-onze degrés, mais pas plus de quatre-vingt-douze degrés....les cent livres	En fr.	89.719	\$1.14542
	Titrant plus de quatre-vingt-douze degrés, mais pas plus de quatre-vingt-treize degrés....les cent livres	En fr.	92.286	\$1.18085
	Titrant plus de quatre-vingt-treize degrés, mais pas plus de quatre-vingt-quatorze degrés les cent livres	En fr.	94.865	\$1.21627
	Titrant plus de quatre-vingt-quatorze degrés, mais pas plus de quatre-vingt-quinze degrés.....les cent livres	En fr.	97.433	\$1.25170
	Titrant plus de quatre-vingt-quinze degrés, mais pas plus de quatre-vingt-seize degrés....les cent livres	En fr.	\$1.00	\$1.28712

SCHEDULE II—Concluded

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
13400-1 (Cont'd)	When exceeding ninety-six degrees but not exceeding ninety-seven degrees.....per one hundred pounds	Free	\$1.02567	\$1.32255
	When exceeding ninety-seven degrees but not exceeding ninety-eight degrees.....per one hundred pounds	Free	\$1.05134	\$1.35798
	When exceeding ninety-eight degrees but not exceeding ninety-nine degrees.....per one hundred pounds	Free	\$1.15966	\$1.47606
	When exceeding ninety-nine degrees but less than ninety-nine and five-tenths degrees.....per one hundred pounds	Free	\$1.12	\$1.47606
13410-1	Sugar, when of a polarization of ninety-nine and five-tenths degrees or more; soft sugars such as brown, yellow or golden sugar; icing sugar; all the foregoing under such regulations as the Minister may prescribe.....per one hundred pounds	\$1.00	\$1.40	\$1.89
13415-1	Sugar, for use in the manufacture of wine.....per one hundred pounds	1 ct.	1.4 cts.	\$1.89
13420-1	Invert sugar, and syrups being the product of the sugar cane or beet, and all imitations thereof or substitutes therefor, in which the percentage of the total of reducing sugars after inversion is seventy-five per cent or greater of the total solids by weight, not including syrups in receptacles where the gross weight of the receptacle and contents does not exceed sixty pounds:			
	When the total of reducing sugars after inversion is equivalent to not more than sixty-five per cent by weight of the total syrup.....per one hundred pounds	60 cts.	85 cts.	\$1.23
	Plus, for each additional one per cent or fraction thereof in excess of sixty-five per cent by weight of the total syrup.....per one hundred pounds	1 ct.	1.5 cts.	2 cts.
13425-1	Syrups, the product of the sugar cane, in which the percentage of the total of reducing sugars after inversion is less than seventy-five per cent of the total solids by weight.....per gallon	Free	Free	1.5 cts.
13430-1	Syrups, the product of the sugar beet, in which the percentage of the total of reducing sugars after inversion is less than seventy-five per cent of the total solids by weight.....per gallon	1 ct.	1 ct.	7 cts.
13435-1	Concentrated sugar cane juice, partly inverted, of the kind known as fancy molasses, for human consumption only.....per gallon	Free	1 ct.	1.5 cts.
13440-1	Molasses powder, without admixture or with added colouring or anti-caking agent.....per one hundred pounds	30 cts.	35 cts.	50 cts.
13445-1	Syrups, the product of the sugar cane or beet, and all imitations thereof or substitutes therefor, n.o.p.....per gallon	4 cts.	5 cts.	7 cts.
40962-1	Trickle irrigation systems for use on the farm; sprinkle or trickle watering systems for use in greenhouses; <i>parts of the foregoing</i>	Free	Free	25 p.c.

ANNEXE II—Fin

Numéro tarifaire	—	Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
13400-1 (suite)	Titrant plus de quatre-vingt-seize degrés, mais pas plus de quatre-vingt-dix-sept degrés.....les cent livres	En fr.	\$1.02567	\$1.32255
	Titrant plus de quatre-vingt-dix-sept degrés, mais pas plus de quatre-vingt-dix-huit degrés.....les cent livres	En fr.	\$1.05134	\$1.35798
	Titrant plus de quatre-vingt-dix-huit degrés, mais pas plus de quatre-vingt-dix-neuf degrés.....les cent livres	En fr.	\$1.15966	\$1.47606
	Titrant plus de quatre-vingt-dix-neuf degrés, mais moins de quatre-vingt-dix-neuf degrés et cinq dixièmes.....les cent livres	En fr.	\$1.120	\$1.47606
13410-1	Sucre, titrant quatre-vingt-dix-neuf degrés et cinq dixièmes ou plus, au polariscope; sucre en poudre comme la cassonade, le sucre jaune ou doré; le sucre à glacer; tout ce qui précède en vertu des règlements que peut prescrire le Ministre.....les cent livres	\$1.00	\$1.40	\$1.89
13415-1	Sucre, devant servir à la fabrication du vin.....les cent livres	1 c.	1.4 c.	\$1.89
13420-1	Sucre inversi, et sirops produits de la canne ou de la betterave à sucre, et toutes leurs imitations ou tous leurs succédanés, dans lesquels le pourcentage des sucres réducteurs, après inversion, est de soixante-quinze pour cent ou plus du poids total des solides, non compris les sirops dans des contenants lorsque le poids brut du contenant et du contenu ne dépasse pas soixante livres:			
	Lorsque le total de sucres réducteurs, après inversion, équivaut au plus à soixante-cinq pour cent du poids total du sirop.....les cent livres	60 c.	85 c.	\$1.23
	Plus, pour chaque un pour cent additionnel ou fraction de ce dernier dépassant soixante-cinq pour cent du poids total du sirop.....les cent livres	1 c.	1.5 c.	2 c.
13425-1	Sirops, produits de la canne à sucre, dans lesquels le pourcentage du total des sucres réducteurs, après inversion, est inférieur à soixante-quinze pour cent du poids total des solides.....le gallon	En fr.	En fr.	1.5 c.
13430-1	Sirops, produits de la betterave à sucre, dans lesquels le pourcentage du total des sucres réducteurs, après inversion, est inférieur à soixante-quinze pour cent du poids total des solides.....le gallon	1 c.	1 c.	7 c.
13435-1	Jus concentré de canne à sucre, partiellement inversi, de l'espèce connue sous le nom de mélasse de fantaisie, pour la consommation humaine seulement.....le gallon	En fr.	1 c.	1.5 c.
13440-1	Poudre de mélasse, sans addition d'aucune substance ou additionnée de matière colorante ou d'un agent nécessaire pour en empêcher l'agglomération.....les cent livres	30 c.	35 c.	50 c.
13445-1	Sirops, produits de la canne ou de la betterave à sucre, et toutes leurs imitations ou tous leurs succédanés, n.d.....le gallon	4 c.	5 c.	7 c.
40962-1	Systèmes d'irrigation par ruissellement devant servir dans la ferme; systèmes d'arrosage en douche ou par ruissellement devant servir dans des serres; pièces de ce qui précède.....	En fr.	En fr.	25 p.c.

SCHEDULE III

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured Nation Tariff	General Tariff
26710-1	Petroleum tops; blends of petroleum tops or petroleum products with crude petroleum; all the foregoing .7249 specific gravity (63.7 A.P.I.) or heavier, at 60 degrees Fahrenheit, when imported by oil refiners to be refined in their own factories.....per gallon	Free	Free	Free
	Products of petroleum, n.o.p.:			
26901-1	Lighter than .8236 specific gravity (40.3 A.P.I.) at 60 degrees Fahrenheit.....per gallon	Free	Free	Free
26902-1	.8236 specific gravity (40.3 A.P.I.) or heavier at 60 degrees Fahrenheit.....per gallon	Free	Free	Free
26905-1	Petroleum oil known as engine distillate .8017 specific gravity (45.0 A.P.I.) or heavier at 60 degrees Fahrenheit.....per gallon	Free	Free	Free
26910-1	Fractions of petroleum described in tariff item 26901-1, for use as feedstocks in the manufacture of the goods described in tariff headings 92901 or 92904.....per gallon	Free	Free	Free

SCHEDULE IV

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
26906-1	Petroleum fuel oil .9000 specific gravity or heavier at 60 degrees Fahrenheit.....per gallon on and after <i>October 24, 1975</i>per gallon	Free 1/3 ct.	Free 1/3 ct.	Free 1 ct.

ANNEXE III

Numéro tarifaire	—	Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
26710-1	Pétroles de première distillation; mélanges de ces pétroles ou de produits pétroliers avec du pétrole brut; tout ce qui précède d'une densité de .7249 (63.7 A.P.I.) ou plus à 60 degrés Fahrenheit, importés par les raffineurs de pétrole pour être raffinés dans leurs propres fabriques.....le gallon	En fr.	En fr.	En fr.
	Produits du pétrole, n.d.:			
26901-1	D'une densité moindre que .8236 (40.3 A.P.I.) à 60 degrés Fahrenheit.....le gallon	En fr.	En fr.	En fr.
26902-1	D'une densité de .8236 (40.3 A.P.I.) ou plus à 60 degrés Fahrenheit.....le gallon	En fr.	En fr.	En fr.
26905-1	Huile de pétrole connue sous le nom de distillat pour moteurs d'une densité de .8017 (45.0 A.P.I.) ou plus à 60 degrés Fahrenheit.....le gallon	En fr.	En fr.	En fr.
26910-1	Fractions de pétrole décrites au numéro tarifaire 26901-1, devant servir de matières premières dans la fabrication des marchandises décrites dans les positions tarifaires 92901 ou 92904.....le gallon	En fr.	En fr.	En fr.

ANNEXE IV

Numéro tarifaire	—	Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
26906-1	Fuel-oil de pétrole d'une densité de .9000 ou plus à 60 degrés Fahrenheit.....le gallon à compter du 24 octobre 1975.....le gallon	En fr. 1/3c.	En fr. 1/3c.	En fr. 1 c.

C-22

C-22

Government
Publications

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-22

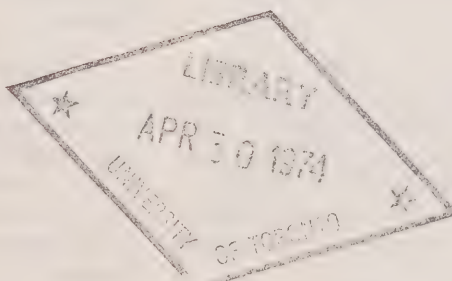
BILL C-22

An Act respecting Canadian Professional Football

Loi concernant le football professionnel au Canada

First reading, April 10, 1974

Première lecture, le 10 avril 1974



THE MINISTER OF NATIONAL HEALTH
AND WELFARE

LE MINISTRE DE LA SANTÉ NATIONALE
ET DU BIEN-ÊTRE SOCIAL

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-22

BILL C-22

An Act respecting Canadian Professional
Football

Loi concernant le football professionnel au
Canada

Preamble

WHEREAS football has an established tradition in Canada as witnessed by the Cup symbolizing football supremacy in Canada, which was donated by His Excellency, the late Governor General Earl Grey in 1909 for that purpose;

AND WHEREAS the granting of franchises by organizations established to promote professional sport, the trading in the contracts of players and the recruiting and allocation of players has become a significant factor in the commercial intercourse between Canada and the United States;

AND WHEREAS Canadian football developed for itself a unique national institution contributing to the strengthening of the bonds of nationhood and it is in the national and public interest that an effort be made to protect this institution from the encroachments of foreign sponsored enterprises extending into Canada;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

25

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the *Canadian Football Act*.

INTERPRETATION

2. (1) In this Act,

Short title

Definitions

Préambule

CONSIDÉRANT que le football est entré dans les traditions au Canada, comme en témoigne la coupe Grey, symbole de la suprématie dans le football canadien, créée en 1909 par Son Excellence, feu le gouverneur général comte Grey;

ET CONSIDÉRANT que les concessions accordées par des groupements de promoteurs du sport professionnel, les opérations relatives aux contrats des joueurs ainsi que le recrutement et la répartition des joueurs ont pris une importance notable dans les relations commerciales entre les États-Unis et le Canada;

ET CONSIDÉRANT que le football canadien est devenu une institution unique et proprement canadienne, de nature à renforcer les liens entre Canadiens de toutes les régions, et que l'intérêt public exige de soustraire cette institution à l'intervention d'entreprises animées par des étrangers et opérant au Canada;

EN CONSÉQUENCE, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

25

TITRE ABRÉGÉ

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur le football canadien*.

INTERPRÉTATION

2. (1) Dans la présente loi,

Définitions

"Canadian league" «ligue canadienne»	"Canadian league" means a league that is not a foreign league;	«football» désigne le football canadien et le football américain, à l'exclusion du soccer et du rugby;	«football» "football"
"exhibition game" «partie . . . »	"exhibition game" means, in respect of a football team, a football game played (a) before its season of scheduled games against other teams in its league begins, or (b) after the completion of its season of scheduled games against other teams in its league and all its play-off or championship contests to determine football supremacy against other teams in its league or against teams in any league affiliated with its league for play-off or championship contests;	«ligue» désigne une association de personnes, constituée ou non en corporation, ou tout autre groupement de personnes, dont l'objet ou l'un des objets est de promouvoir ou de réglementer le football professionnel au nom de ses membres ou pour leur compte et qui a) accorde à ses membres des concessions, licences, permis ou autres autorisations (ci-après appelés dans la présente loi «concessions») qui leur permettent d'exploiter une équipe de football dans une région donnée, dans un stade ou autre lieu, b) établit, approuve ou réglemente le calendrier des parties entre les équipes exploitées par ses membres ou par d'autres personnes, c) organise, approuve ou réglemente la répartition des recettes provenant des droits d'entrée, de radiodiffusion ou de télédiffusion ou d'autres sources, d) établit, approuve ou réglemente les conditions de participation aux parties hors-série ou aux autres parties, e) organise, approuve ou réglemente la répartition ou le recrutement des joueurs, ou f) réglemente la conduite de ses membres ou établit les règles du jeu pour les équipes exploitées par ses membres,	«ligue» "league" 5 10 15 20 25 30 35 40 45 50
"football" «football»	"football" means Canadian football and American football but does not include soccer or rugby;	et comprend toute association ou groupement analogue qui lui est lié;	
"foreign league" «ligue étrangère»	"foreign league" means a league organized or operating in a country other than Canada or having its principal office or any part of its membership in a country other than Canada;	«ligue canadienne» désigne une ligue qui n'est pas une ligue étrangère;	«ligue canadienne» "Canadian . . ."
"league" «ligue»	"league" means an incorporated or unincorporated association of persons, or other organization of persons, having as its sole purpose or one of its purposes the promotion or regulation of professional football on behalf of or in the interests of the members of the association or organization and that (a) grants franchises, licences, permits or other approvals (hereinafter in this Act called "franchises") to the members thereof to operate football teams in designated areas, stadiums or other places, (b) arranges, approves or regulates schedules of games between teams operated by the members thereof or other persons, (c) arranges, approves or regulates the sharing of gate, broadcasting or other receipts, (d) arranges, approves or regulates participation in exhibition or other games, (e) arranges, approves or regulates the allocation or recruitment of players, or	«ligue étrangère» désigne une ligue constituée ou exploitée ailleurs qu'au Canada, ou dont le bureau principal est situé ailleurs qu'au Canada ou dont une partie des membres ont leur siège ailleurs qu'au Canada; «partie hors-série» désigne, à l'égard d'une équipe de football, une partie jouée par cette équipe a) avant le début du calendrier annuel des parties entre cette équipe et les autres équipes de la même ligue, ou b) une fois jouées toutes les parties prévues au calendrier annuel entre cette	«ligue étrangère» "foreign . . ." «partie hors-série» "exhibition . . ."

(f) establishes rules of conduct for its members or rules of play for the teams of its members,

and includes any similar association or organization associated therewith.

équipe et les autres équipes de la même ligue ainsi que toutes les parties éliminatoires et les parties de championnat entre cette équipe et les autres équipes de la même ligue ou celles d'une autre ligue opposée à la sienne dans le cadre d'éliminatoires ou d'un championnat de football.

When team within a league

(2) For the purposes of this Act, a football team is within a league or playing football in a league where

- (a) the owner or operator of the team has been granted a franchise by that league to operate a football team; or
- (b) the league acquiesces in or arranges or approves the operation of the football team by the owner or operator thereof.

(2) Aux fins de la présente loi, une équipe de football fait partie d'une ligue ou joue au football dans une ligue lorsque

Appartenance d'une équipe à une ligue

- a) cette ligue a accordé au propriétaire ou à l'exploitant de cette équipe une concession leur permettant d'exploiter une équipe de football; ou lorsque
- b) cette ligue admet, organise ou approuve l'exploitation de cette équipe de football par son propriétaire ou son exploitant.

APPLICATION

Application

3. This Act does not apply in respect of a Canadian league operating exclusively in one province.

DOMAINE D'APPLICATION

3. La présente loi ne s'applique pas à une ligue canadienne dont l'activité est limitée à une seule province.

Domaine d'application

GENERAL

Imported players permitted

4. (1) After December 31, 1974, every person owning, operating or managing a football team within a Canadian league shall, at all times during the period of its regular playing season and play-off season, ensure that the number of imported players on its roster does not exceed the lesser of

- (a) fifteen; and
- (b) forty per cent of all the players on its roster calculated to the higher multiple of one if forty per cent of all the players on its roster is not a multiple of one.

4. (1) Après le 31 décembre 1974, quiconque possède, exploite ou dirige une équipe de football faisant partie d'une ligue canadienne veille à ce que, pendant toute la durée de la saison régulière et pendant les éliminatoires, le nombre de joueurs importés inscrits au tableau de l'équipe ne dépasse pas le moins élevé des chiffres suivants:

Permission d'importer des joueurs

- a) quinze; ou
- b) quarante pour cent du nombre total des joueurs inscrits au tableau de l'équipe, le produit étant arrondi à l'unité supérieure s'il n'est pas un nombre entier.

Idem

(2) Until December 31, 1974, every person owning, operating or managing a football team within a Canadian league shall, at all times during the period of its regular playing season and play-off season, ensure that the number of imported players on its roster does not exceed the lesser of

- (a) fifteen; and
- (b) forty-five per cent of all the players on its roster calculated to the higher multiple of one if forty-five per cent of all the

(2) Jusqu'au 31 décembre 1974, quiconque possède, exploite ou dirige une équipe de football faisant partie d'une ligue canadienne veille à ce que, pendant toute la durée de la saison régulière et pendant les éliminatoires, le nombre de joueurs importés inscrits au tableau de l'équipe ne dépasse pas le moins élevé des chiffres suivants:

Idem

- a) quinze; ou
- b) quarante-cinq pour cent du nombre total des joueurs inscrits au tableau de

players on its roster is not a multiple of one.

When on roster

(3) For the purposes of this Act, a person is on the roster of a football team when he is being paid to play football and is available to play for the team.

Imported player

(4) In this section, "imported player" means a person who is not a Canadian citizen and who has, before his eighteenth birthday, received training in football by 10 having participated as a player in a football game outside Canada.

Canadian league restrictions

5. No Canadian league shall

(a) grant a franchise to any person to operate a football team elsewhere than in 15 Canada;

(b) authorize or permit any football team organized or operating in Canada to play any football game outside Canada except an exhibition game; or 20

(c) authorize or permit a football team within a foreign league or organized or operating outside Canada to play any football game in Canada against any team within the Canadian league except an 25 exhibition game.

Prohibition

6. (1) Subject to this section, no person owning, operating or managing a football team within a foreign league shall require or permit that team to play football in Canada. 30

Idem

(2) Subject to this section, no person shall play football within Canada as a member of, or as a player on, a football team within a foreign league.

Exception

(3) This section does not apply where a 35 football team within a foreign league plays football in Canada in an exhibition game.

ENFORCEMENT

Injunction

7. (1) Where it appears to the Attorney General of Canada that any person has engaged, is engaged or is about to engage in 40 any act or practice in contravention of this

l'équipe, le produit étant arrondi à l'unité supérieure s'il n'est pas un nombre entier.

Inscription au tableau

(3) Aux fins de la présente loi, est inscrit au tableau d'une équipe de football quiconque reçoit une rémunération pour jouer au 5 football et peut être appelé à jouer pour cette équipe.

Joueur importé

(4) Dans le présent article, «joueur importé» désigne une personne qui n'est pas un citoyen canadien et qui, avant son dix- 10 huitième anniversaire, a reçu une formation en matière de football du fait qu'elle a participé à une partie de football, en tant que joueur, hors du Canada.

5. Il est interdit à une ligue canadienne 15

a) d'accorder une concession à une personne qui exploite une équipe de football ailleurs qu'au Canada;

b) d'autoriser une équipe de football constituée ou exploitée au Canada à jouer 20 une partie de football hors du Canada, sauf s'il s'agit d'une partie hors-série; ou

c) d'autoriser une équipe de football faisant partie d'une ligue étrangère, ou une équipe organisée et exploitée hors du 25 Canada, à jouer une partie de football au Canada, contre une équipe faisant partie de cette ligue canadienne sauf s'il s'agit d'une partie hors-série.

Restrictions applicables aux ligues canadiennes

6. (1) Sous réserve du présent article, il 30 est interdit à quiconque possède, exploite ou dirige une équipe de football faisant partie d'une ligue étrangère de demander ou de permettre à cette équipe de jouer au football au Canada. 35

Idem

(2) Sous réserve du présent article, nul ne peut jouer au football au Canada en tant que membre ou joueur d'une équipe de football faisant partie d'une ligue étrangère.

(3) Le présent article ne s'applique pas à 40 une équipe de football faisant partie d'une ligue étrangère qui joue une partie hors-série au Canada.

Exception

APPLICATION

Injonction

7. (1) Lorsqu'il apparaît au procureur général du Canada qu'une personne s'est 45 livrée, se livre ou est sur le point de se livrer à un acte ou une pratique contraire à la

Act, the Attorney General of Canada may bring an action in any superior court of competent jurisdiction to enjoin such act or practice.

Action to enjoin
not prejudiced
by indictment

(2) Notwithstanding that an indictment may have been preferred under section 115 of the *Criminal Code* in respect of any act or practice in contravention of this Act, the Attorney General of Canada may commence and maintain an action under subsection (1) to enjoin such act or practice.

Power of court

(3) The court before which an action is brought and maintained under this section may

- (a) grant a temporary restraining order or an interlocutory injunction;
- (b) order any person to comply with a provision of this Act; and
- (c) make such other order as may be deemed necessary to effect compliance with this Act.

Punishment

(4) The court before which an action is brought and maintained under this section may punish any person who contravenes or fails to comply with a restraining order, injunction or other order granted or made by the court under this section by a fine in the discretion of the court or by imprisonment for a term not exceeding two years.

présente loi, il peut, pour mettre fin à cet acte ou à cette pratique, demander une injonction à la cour supérieure compétente.

La présentation
d'un acte
d'accusation n'a
pas d'effet sur la
demande
d'injonction

(2) Nonobstant la présentation d'un acte d'accusation, en vertu de l'article 115 du *Code criminel*, relativement à un acte ou une pratique contraire à la présente loi, le procureur général du Canada peut, en vertu du paragraphe (1), intenter et poursuivre une demande d'injonction à l'égard de cet acte ou de cette pratique.

(3) La cour saisie d'une demande en vertu du présent article peut, si elle y fait droit,

Pouvoirs de la
cour

- a) accorder une interdiction temporaire ou une injonction interlocutoire;
- b) ordonner à toute personne de se conformer à la présente loi; et
- c) rendre toute autre ordonnance qu'elle juge nécessaire à l'application de la présente loi.

20

(4) La cour saisie d'une demande en vertu du présent article peut, si elle y fait droit, condamner à une amende qu'elle fixe à son gré ou d'un emprisonnement maximal de deux ans quiconque contrevient à une injonction qu'elle a accordée en vertu du présent article ou à quelque autre ordonnance qu'elle a rendue en vertu de celui-ci.

Peine

HI X3
65
C-23

C-23

Gouvernement
Publications

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-23

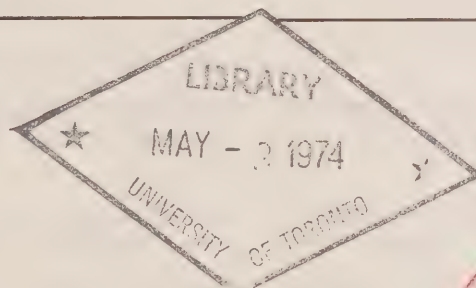
BILL C-23

An Act to provide for a continuing revision and
consolidation of the statutes and regulations
of Canada

Loi prévoyant la codification et la revision
permanentes des lois et des règlements
du Canada

First reading, April 15, 1974

Première lecture, le 15 avril 1974



THE MINISTER OF JUSTICE

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-23

BILL C-23

An Act to provide for a continuing revision and consolidation of the statutes and regulations of Canada

Loi prévoyant la codification et la revision permanentes des lois et des règlements du Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title **1.** This Act may be cited as the *Statute Revision Act*.

5 **1.** La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur la revision des lois*. 5 Titre abrégé

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions **2.** In this Act,
"Commission" means the Statute Revision Commission established by this Act;

2. Dans la présente loi,
«Commission» désigne la Commission de revision des lois créée par la présente loi; Définitions
«Commission»

"Minister" "Minister" means the Minister of Justice and Attorney General of Canada; 10

«Ministre» désigne la ministre de la Justice et procureur général du Canada; 10 «Ministre»

"revision" "revision" means the arrangement, revision and consolidation of the public general statutes of Canada authorized under Part I.

«revision» désigne l'organisation, la revision et la codification des lois d'intérêt public et général du Canada en vertu de la Partie I. 15 «revision»

STATUTE REVISION COMMISSION

COMMISSION DE REVISION DES LOIS

Commission established **3.** (1) There is hereby established a Statute Revision Commission consisting of three employees of the Department of Justice appointed thereto, from time to time, by the Minister. 15

3. (1) Est établie par la présente loi une Commission de revision des lois composée de trois employés du ministère de la Justice désignés par le Ministre. 20 Création de la Commission

Chairman	(2) The Minister shall designate one of the members of the Commission to be Chairman thereof.	(2) Le Ministre nomme un président parmi les membres de la Commission.	Président
Duties	4. The Commission shall, under the direction of the Minister, perform the duties imposed upon the Commission under this Act.	4. La Commission exerce, sous la direction du Ministre, les fonctions qui lui sont assignées en vertu de la présente loi.	Fonctions

PART I

PUBLIC GENERAL STATUTES

Revision

Revision of statutes	5. The Commission shall, from time to time, arrange, revise and consolidate the public general statutes of Canada.	10
Powers of Commission	6. In preparing a revision, the Commission may <ul style="list-style-type: none"> (a) omit therefrom all Acts or parts thereof that have expired, have been repealed or suspended, or have had their effect; (b) omit therefrom all Acts or parts thereof that, although enacted as or in public Acts, have reference only to a particular country, province, locality, place or body politic, or otherwise have no general application; (c) include therein Acts or parts thereof that, although enacted as or in private Acts, or although deemed to be local Acts or enactments, are of such a character that they impose duties or obligations upon, or limit the rights or privileges of, the public; (d) alter the numbering and arrangement of the statutes and of the different Parts, sections and other divisions thereof; (e) make such alterations in the language of the statutes as may be required to preserve a uniform mode of expression, without changing the substance of any enactment; 	15 20 25 30 35

PARTIE I

LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC ET GÉNÉRAL

Revision

	5. La Commission organise, revise et codifie les lois d'intérêt public et général du Canada.	10	Revision des lois
	6. Lorsqu'elle procède à une revision, la Commission peut <ul style="list-style-type: none"> a) en exclure toute loi ou partie de loi périmée, abrogée ou suspendue, ou dont l'effet est achevé; b) en exclure toute loi ou partie de loi qui, bien qu'édictees comme loi d'intérêt public, ne vise qu'un pays, une province, une localité, un lieu ou une corporation en particulier ou qui, sous tout autre rapport, n'est pas d'application générale; c) y inclure les lois ou parties de lois qui, bien qu'édictees comme lois d'intérêt privé, ou quoique considérées comme des lois ou des textes législatifs d'intérêt local, sont d'une nature telle qu'elles imposent au public des devoirs ou des obligations ou en limitent les droits ou les privilèges; d) modifier la numérotation et l'organisation des lois et de leurs Parties, articles ou autres subdivisions; e) apporter à la forme des lois les changements nécessaires à l'uniformité de l'ensemble, sans en modifier le fond; 	10 15 20 25 30	Pouvoirs de la Commission

(f) make such minor improvements in the language of the statutes as may be required to bring out more clearly the intention of Parliament, or make the form of expression of the statute in one of the official languages more compatible with its expression in the other official language, without changing the substance of any enactment;

(g) make such changes in the statutes as are required to reconcile seemingly inconsistent enactments; and

(h) correct editing, grammatical or typographical errors in the statutes.

f) apporter à la forme des lois les améliorations mineures nécessaires pour mieux exprimer l'intention du Parlement ou pour harmoniser la formulation d'une loi dans l'une des langues officielles avec sa formulation dans l'autre langue officielle, sans en modifier le fond;

g) apporter aux lois les changements nécessaires à la conciliation de textes législatifs apparemment incompatibles; et

h) corriger les erreurs de présentation et les erreurs grammaticales ou typographiques dans les lois.

Parliamentary examination

7. (1) From time to time, during the progress of the preparation of a revision or on the conclusion thereof, or both during the progress and on the conclusion thereof, the Minister shall cause drafts of the statutes so revised to be laid for examination and approval before such Committee of the House of Commons and such Committee of the Senate, or such Committee of both Houses of Parliament, as may be designated for the purpose of the examination and approval.

7. (1) Dans le cours ou à la fin d'une revision ou à l'un et l'autre moment, le Ministre fait déposer devant les comités désignés à cette fin par la Chambre des communes et par le Sénat ou devant un comité désigné à cette fin conjointement par les deux Chambres du Parlement, pour examen et approbation, des projets du texte des lois faisant l'objet de cette revision.

Examen par le Parlement

Enactment of Revised Statutes

(2) When drafts of all the statutes included in a revision have been examined and approved by the Committee or Committees referred to in subsection (1), the Minister shall cause to be prepared and introduced in Parliament a bill substantially in accord with the model bill set out in the schedule, or to the like effect.

(2) Après examen et approbation par les comités ou par le comité conjoint visés au paragraphe (1) des projets du texte de toutes les lois faisant l'objet de cette revision, le Ministre fait établir et déposer devant le Parlement un bill essentiellement conforme au modèle figurant à l'annexe de la présente loi, ou ayant le même effet.

Adoption des Lois revisées

Consolidation

Consolidation of statutes

8. (1) The Commission may prepare, maintain and keep up to date a consolidation of the public general statutes of Canada, and indices and appendices thereto, and may make such arrangements in respect of matters incidental thereto as may be required for that purpose.

Powers of Commission

(2) Paragraphs 6(a) to (c) and (h) apply in respect of a consolidation of the public general statutes.

Codification

8. (1) La Commission peut établir, maintenir et tenir à jour une codification des lois d'intérêt public et général du Canada, ainsi que les index et appendices accompagnant cette codification, et peut prendre à cette fin toutes les dispositions nécessaires.

Codification des lois

(2) Les alinéas 6a) à c) et l'alinéa 6h) s'appliquent à la codification des lois d'intérêt public et général.

Pouvoirs de la Commission

Manner of updating	(3) The Commission may keep the consolidation referred to in subsection (1) up to date by means of electronic data processing, microfilm, print, or any other technique, as it considers suitable.	(3) La Commission peut utiliser pour tenir à jour la codification visée au paragraphe (1) les techniques qu'elle juge appropriées, et notamment l'informatique, le microfilmage et l'imprimerie.	Méthode de mise à jour
Edition in loose-leaf form	9. (1) The Commission may cause to be published an edition of the consolidation referred to in subsection 8(1) in what is commonly known as a looseleaf form, that is, a form in which the separate pages or separate chapters, as the case may be, are not bound together but are punched so that they may be conveniently held together by a separate fastening, and removed, replaced or added to from time to time.	9. (1) La Commission peut faire publier une édition de la codification visée au paragraphe 8(1) sous forme de feuilles mobiles, c'est-à-dire une édition dont les pages, isolées ou groupées en chapitres, selon le cas, sont, au lieu d'être reliées, percées de trous permettant de les rassembler facilement sous une reliure à anneaux, et éventuellement de les en retirer, de les remplacer ou d'en ajouter de nouvelles.	Édition en feuilles mobiles
Selected statutes	(2) The Commission may cause to be published, in the form described in subsection (1), an edition of a portion of the consolidation referred to in subsection 8(1) containing statutes selected by the Commission for the convenience of those who wish to subscribe to a service providing only certain statutes.	(2) La Commission peut faire publier, sous la forme décrite au paragraphe (1), des éditions partielles de la codification visée au paragraphe 8(1), renfermant des lois choisies par elle pour la commodité des personnes qui désirent recevoir, par abonnement, la codification permanente de certaines lois.	Codifications partielles
Subscription service	(3) The Minister may enter into arrangements to provide consolidations of the statutes or selected statutes to such persons as wish to be supplied with those statutes at such price as may be prescribed by the Treasury Board.	(3) Le Ministre peut prendre des arrangements en vue de fournir, au prix que fixe le conseil du Trésor, des codifications de l'ensemble ou d'une partie des lois aux personnes qui désirent les recevoir.	Service d'abonnement
Editions not evidence	(4) Section 19 of the <i>Canada Evidence Act</i> does not apply to an edition of the consolidation published under subsection (1) nor to an edition thereof made available under section 10.	(4) L'article 19 de la <i>Loi sur la preuve au Canada</i> ne s'applique ni à une édition de la codification publiée en vertu du paragraphe (1) ni à une édition de cette codification mise à la disposition du public en vertu de l'article 10.	Les éditions ne constituent pas des preuves
Other publication	10. The Commission may cause an edition of the consolidation published pursuant to section 9 to be made available (a) in microfilm form directly from the printed edition or by electronic data processing, or (b) by electronic data processing for visual display, photocopying or automated typing at such locations as, in the opinion of the Commission, will best serve the convenience of the public.	10. La Commission peut faire mettre à la disposition du public une édition de la codification publiée conformément à l'article 9, a) sous forme de microfilms tirés directement de l'édition imprimée ou produits par des moyens informatiques, ou, b) sous forme d'images, de photocopies ou de textes dactylographiés automatiquement, produits par des moyens informatiques, aux endroits que la Commission juge les plus accessibles au public.	Autres formes de publication

PART II
REGULATIONS

Consolidation of Regulations

Consolidated Regulations 11. (1) The Commission shall prepare, maintain and keep up to date a consolidation of the regulations of Canada (hereinafter called the "Consolidated Regulations").

Powers of Commission (2) In preparing and maintaining the Consolidated Regulations and in keeping the Consolidated Regulations up to date, the Commission may exercise, in respect of the regulations, like powers to those that it has under section 6 in respect of a revision.

"Regulations" defined (3) In this Act, "regulations" means

- (a) statutory orders and regulations published in the 1955 Consolidation of Statutory Orders and Regulations;
- (b) regulations, statutory instruments and other documents published in Part II of the *Canada Gazette* since the said Consolidation; and
- (c) regulations registered with the Clerk of the Privy Council pursuant to section 32 of the *Statutory Instruments Act* and not exempted from publication pursuant to regulations made under paragraph 27(c) of that Act.

Deposit of consolidation 12. (1) Upon receipt of a written report from the Commission in respect of the completion of any part of the Consolidated Regulations, the Governor in Council may cause a printed Roll thereof, attested under the signature of the Minister and the President of the Privy Council, to be de-

PARTIE II
RÈGLEMENTS

Codification des règlements

11. (1) La Commission établit et tient à jour une codification des règlements du Canada (ci-après appelée la «Codification des règlements»).

(2) Pour l'établissement et la mise à jour de la «Codification des règlements», la Commission dispose à l'égard des règlements des pouvoirs que lui confère l'article 6 à l'égard d'une revision.

(3) Dans la présente loi, «règlements» désigne

- a) les décrets, ordonnances et règlements statutaires publiés dans la Codification de 1955 des décrets, ordonnances et règlements statutaires;
- b) les règlements, textes réglementaires et autres documents publiés dans la Partie II de la *Gazette du Canada* depuis cette codification; et
- c) les règlements enregistrés par le greffier du Conseil privé en application de l'article 32 de la Loi sur les textes réglementaires et non soustraits à la publication par les règlements établis en vertu de l'alinéa 27c) de cette loi.

12. (1) A la réception d'un rapport écrit de la Commission, l'informant de l'achèvement d'une partie de la Codification des règlements, le gouverneur en conseil peut faire déposer au bureau du greffier du Conseil privé un recueil imprimé de cette partie de la Codification des rè-

Codification des règlements

Pouvoirs de la Commission

Définition de «règlements»

15

20

25

Dépôt de la codification

posited in the office of the Clerk of the Privy Council, and the Roll shall be held to be the original of those regulations that are so consolidated.

glements, certifié par la signature du Ministre et du président du Conseil privé; ce recueil est dès lors considéré comme l'original de cette partie de la Codification des règlements.

Schedule A	(2) There shall be appended to each Roll a schedule similar in form to Schedule A appended to the Revised Statutes of Canada, 1970; and the Commission may include in the schedule a list of all regulations and parts thereof that, although not expressly revoked, are superseded by the regulations so consolidated, or are inconsistent therewith, and a list of all regulations and parts thereof that were for a temporary purpose the force of which is spent.	5	(2) Est jointe au recueil une annexe analogue, quant à la forme, à l'annexe A des Statuts révisés du Canada de 1970; la Commission peut faire figurer dans cette annexe une liste de tous les règlements et parties de règlements qui, quoiqu'ils n'aient pas été expressément abrogés, sont remplacés par cette partie de la codification des règlements ou sont incompatibles avec elle, ainsi qu'une liste de tous les règlements et parties de règlements de caractère temporaire qui sont devenus périmés.	10	Annexe
Coming into force date	13. (1) The Governor in Council, after deposit of a Roll in accordance with subsection 12(1), may by order declare the day on which the Roll shall come into force and have effect as law.	20	13. (1) Après le dépôt d'un recueil en conformité du paragraphe 12(1), le gouverneur en conseil peut, par décret, fixer la date à laquelle ce recueil entrera en vigueur et aura force de loi.	20	Date d'entrée en vigueur
Effect	(2) On the day referred to in subsection (1) in respect of any Roll the regulations included in that Roll shall accordingly come into force and have effect as law as part of the Consolidated Regulations to all intents as if each such regulation had been made by the appropriate regulation-making authority and all the requirements with respect to the making of that regulation had been complied.	25	(2) A la date fixée pour l'entrée en vigueur d'un recueil en application du paragraphe (1), les règlements compris dans ce recueil constituent une partie de la Codification des règlements et à ce titre entrent en vigueur et ont force de loi à tous égards; chacun de ces règlements est censé avoir été établi par l'autorité réglementaire compétente et toutes les prescriptions relatives à son établissement sont censées avoir été observées.	30	Effet
Revocation	(3) On the day referred to in subsection (1), all regulations and parts thereof listed in the schedule to the Roll are revoked to the extent mentioned in that schedule.	35	(3) A la date visée au paragraphe (1), tous les règlements et parties de règlements figurant à l'annexe du recueil sont abrogés dans la mesure que précise cette annexe.	35	Abrogation
"Regulation-making authority" defined	(4) In this section and section 22, "regulation-making authority" means, in relation to any regulation, the authority authorized to make the regulation.		(4) Dans le présent article et à l'article 22 «autorité réglementaire» désigne, relativement à un règlement, l'autorité investie du pouvoir d'établir ce règlement.	40	Définition d'«autorité réglementaire»
Copy to Queen's Printer	14. (1) The Commission may provide the Queen's Printer with a certified copy of any printed Roll deposited in the office of	40	14. (1) La Commission peut fournir à l'Imprimeur de la Reine une copie certifiée conforme de tout recueil imprimé déposé au	45	Copie à l'Imprimeur de la Reine

the Clerk of the Privy Council in accordance with subsection 12(1).

bureau du greffier du Conseil privé conformément au paragraphe 12(1).

Publication
in *Canada
Gazette*

(2) The Queen's Printer shall cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of the regulations contained in any Roll referred to in subsection (1) as soon as practicable after it has been provided with such Roll.

5

(2) L'Imprimeur de la Reine, dès que les circonstances le permettent après la réception d'un recueil visé au paragraphe (1), fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis relatif aux règlements qu'il renferme.

Publication
dans la
*Gazette du
Canada*

Loose-leaf
edition

15. The Commission may cause to be published in one or more volumes in a loose-leaf form as described in subsection 9(1) in respect of a revision so much of the regulations as have been consolidated and deposited from time to time in the office of the Clerk of the Privy Council in accordance with subsection 12(1).

10

15. La Commission peut faire publier les règlements ayant fait l'objet d'une codification et déposés au bureau du greffier du Conseil privé conformément au paragraphe 12(1), en un ou plusieurs volumes constitués selon la méthode des feuilles mobiles décrite au paragraphe 9(1) pour la revision.

Édition en
feuilles
mobiles

Selected
regulations

16. (1) The Commission may cause to be published, in the form described in section 15, an edition of a portion of the Consolidated Regulations containing regulations selected by the Commission for the convenience of those who wish to subscribe to a service providing only certain regulations.

20

16. (1) La Commission peut faire publier, de la manière décrite à l'article 15, des éditions partielles de la Codification des règlements, renfermant des règlements choisis par elle pour la commodité des personnes qui désirent recevoir, par abonnement, la codification permanente de certains règlements.

Codifications
partielles

Subscription
service

(2) The Minister may enter into arrangements to provide consolidations of the regulations or selected regulations to such persons as wish to be supplied with those regulations at such price as may be prescribed by the Treasury Board.

30

(2) Le Ministre peut prendre des arrangements en vue de fournir, au prix que fixe le conseil du Trésor, des codifications de l'ensemble ou d'une partie des règlements aux personnes qui désirent les recevoir.

Service
d'abonne-
ment

Bound
volumes

17. Where the Commission has, as of a day selected by it, consolidated all the regulations of Canada that it is required to consolidate under section 11 to that day, the Commission shall cause the Consolidated Regulations to be published and distributed in the form of bound volumes; and the regulations to be included therein shall be those that have been consolidated as of that day, and that day shall be indicated in each of the volumes.

35

17. Lorsque la Commission a codifié et mis à jour, à une date fixée par elle, tous les règlements du Canada qu'elle est tenue de codifier et de mettre à jour à cette date en vertu de l'article 11, elle fait publier et distribuer la Codification des règlements sous forme de volumes reliés; ces volumes renferment le texte des règlements mis à jour à cette date, laquelle est indiquée dans chacun de ces volumes.

Volumes
reliés

Old regula-
tions not
revived

13. (1) The repeal of the regulations and parts thereof listed in the schedule appended to a Roll does not

(a) revive any regulation or part thereof revoked by them;

(b) affect any saving clause in the regulations or parts thereof so revoked; or

(c) prevent the application of any of those regulations or parts thereof, or of any regulation or part thereof formerly in force, to any transaction, matter or thing anterior to the revocation to which they would otherwise apply.

13. (1) L'abrogation des règlements et parties de règlements figurant à l'annexe d'un recueil n'a pas pour effet

a) de remettre en vigueur les règlements ou parties de règlements abrogés par eux;

b) de modifier les clauses de réserve que comportent les règlements ou parties de règlements abrogés; ni

c) de soustraire à l'application de ces règlements ou parties de règlements, ou à celle de règlements ou parties de règlements qui étaient antérieurement en vigueur, une opération, un objet ou une chose à laquelle ils seraient par ailleurs applicables.

Anciens
règlements
non remis
en vigueur

Not
new law

(2) A regulation included in the Consolidated Regulations shall not be held to operate as a new regulation, but shall be construed and have effect as a consolidation and as declaratory of the law as contained in the regulation and parts thereof as consolidated, and for which the regulation included in the Consolidated Regulations is substituted.

(2) Un règlement compris dans la Codification des règlements n'est pas censé avoir l'effet d'un nouveau règlement; dans son interprétation et son application, il est considéré comme une codification déclarative de l'état du droit selon les règlements et parties de règlements qui ont fait l'objet de cette codification et que remplace le règlement compris dans la Codification des règlements.

Pas de droit
nouveau

Where
consolidation
differs

(3) Where, upon any point, the provisions of a regulation included in the Consolidated Regulations are not in effect the same as those of the revoked provisions for which they are substituted, then, as respects all transactions, matters and things subsequent to the time when the regulation included in the Consolidated Regulations takes effect, the provisions contained in that regulation prevail; but, as respects all transactions, matters and things anterior to that time, the revoked provisions prevail.

(3) Lorsque sur un point quelconque, les dispositions d'un règlement compris dans la Codification des règlements ne comportent pas le même effet que les dispositions abrogées qu'elles remplacent, les dispositions de ce règlement prévalent à l'égard des opérations, objets et choses postérieurs à la date d'entrée en vigueur de la Codification des règlements; toutefois, les dispositions abrogées prévalent à l'égard des opérations, objets et choses antérieurs à cette date.

Divergence
de la codi-
fication

Construction
of references

(4) A reference in any regulation remaining in force and unconsolidated, or in any instrument or document, to any regulation or part thereof revoked under subsection 13(3) by inclusion in the Consolidated Regulations shall, after the regulation included in the Consolidated Regulations takes effect, be deemed, as regards any subsequent transaction, matter or thing, to

(4) Lorsqu'un règlement en vigueur mais non codifié ou un texte ou document quelconque fait mention d'un règlement ou d'une partie de règlement abrogés en vertu du paragraphe 13(3) par l'effet de la codification, cette mention, après l'entrée en vigueur du règlement compris dans la Codification des règlements et à l'égard des opérations, objets et choses postérieurs à cette date, est censée viser le règlement ou

Interpréta-
tion des
mentions

be a reference to the regulation or part thereof in the Consolidated Regulations having the same effect as the revoked regulation or part thereof.

la partie de règlement compris dans la Codification des règlements et comportant le même effet que le règlement ou la partie de règlement abrogés.

Effect of inclusion in schedule

19. (1) The inclusion of any regulation or part thereof in the schedule appended to a Roll shall not be considered as a declaration that the regulation or part thereof was or was not in force immediately before the coming into force of the portion of the Consolidated Regulations that includes that regulation or part thereof.

19. (1) La mention d'un règlement ou d'une partie de règlement dans l'annexe d'un recueil n'est pas censée déclarative du fait que ce règlement ou cette partie de règlement était ou n'était pas en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur de la partie de la Codification des règlements qui comprend ce règlement ou cette partie de règlement.

5 Effet d'une mention dans l'annexe

Subsection 23(3) *Statutory Instruments Act*

(2) The whole or any part of the Consolidated Regulations shall be construed to be a consolidation of regulations within the meaning of subsection 23(3) of the *Statutory Instruments Act*.

(2) La Codification des règlements et chacune de ses parties sont considérées comme une codification de règlements au sens du paragraphe 23(3) de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Paragraphe 23(3) de la *Loi sur les textes réglementaires*

Scrutiny Committees of Parliament

(3) A regulation that is included in the Consolidated Regulations stands permanently referred to any Committee or Committees of Parliament established under section 26 of the *Statutory Instruments Act*.

(3) Un règlement compris dans la Codification des règlements est soumis en permanence aux comité ou comités du Parlement établis en vertu de l'article 26 de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Comité de vérification du Parlement

Citation of Consolidated Regulations

20. (1) Any regulation included in the Consolidated Regulations may be cited and referred to in any Act, regulation, proceeding, instrument or document whatever either by its short or long title as a regulation or by using the expression "Consolidated Regulations of Canada, chapter . . .", or "Consolidated Regulations, chapter . . .", or "Chapter . . . of the Consolidated Regulations", or the abbreviation "C.R.C., c. . . .", adding in each case the number of the particular chapter.

20. (1) Un règlement compris dans la Codification des règlements peut être cité et désigné dans une loi, un règlement, un acte de procédure, un texte ou un document quelconque, soit sous son titre abrégé ou intégral, soit au moyen de la formule «Codification des règlements du Canada, chapitre . . .» ou «Codification des règlements, chapitre . . .» ou «Chapitre . . . de la Codification des règlements» ou de l'abréviation «C.R.C., c. . . .», avec dans chaque cas l'indication du numéro du chapitre considéré.

Citation de la Codification des règlements

Idem

(2) The citation of any chapter of the Consolidated Regulations in accordance with subsection (1) shall be deemed to include any amendments made thereto after the publication of that regulation in the Consolidated Regulations.

(2) Un chapitre de la Codification des règlements cité conformément au paragraphe (1) est censé comprendre les modifications postérieures à la publication du règlement en question dans la Codification des règlements.

Idem

Other publication	<p>21. The Commission may cause an edition of the Consolidated Regulations published pursuant to section 15, 16 or 17 to be made available</p> <p>(a) in microfilm form directly from a volume in loose-leaf form or a bound volume edition or by electronic data processing; or</p> <p>(b) by electronic data processing for visual display, photocopying or automated typing at such locations as, in the opinion of the Commission, will best serve the convenience of the public.</p>	<p>21. La Commission peut faire mettre à la disposition du public une édition de la Codification des règlements publiée conformément aux articles 15, 16 ou 17,</p> <p>a) sous forme de microfilms tirés directement d'un volume en feuilles mobiles ou d'un volume relié ou produits par des moyens informatiques; ou</p> <p>b) sous forme d'images, de photocopies ou de textes dactylographiés automatiquement produits par des moyens informatiques, aux endroits que la Commission juge les plus accessibles au public.</p>	Autres modes de publication
Request to remake regulations	<p>22. (1) Where the Clerk of the Privy Council, after consultation with the Deputy Minister of Justice, is of the opinion that any particular regulations should be remade by the regulation-making authority instead of being consolidated under this Act, he may request that authority or any person acting on behalf of that authority to make new regulations.</p>	<p>22. (1) Lorsque le greffier du Conseil privé juge, après consultation avec le sous-ministre de la Justice, qu'il y a lieu de faire refaire un règlement par l'autorité réglementaire plutôt que de le codifier en vertu de la présente loi, il peut demander à cette autorité ou à un mandataire de cette autorité d'établir un nouveau règlement.</p>	Demande de refonte des règlements
Failure to comply with request	<p>(2) Where any authority or person referred to in subsection (1) fails to comply within a reasonable time with a request made pursuant to that subsection, the Governor in Council may, by order, direct that authority or person to comply with the request within such period of time as he may specify in the order.</p>	<p>(2) Lorsqu'une autorité ou un mandataire visé au paragraphe (1) ne se conforme pas, dans un délai raisonnable, à une demande faite conformément à ce paragraphe, le gouverneur en conseil peut, par décret, lui ordonner de s'y conformer dans le délai fixé par ce décret.</p>	Défaut de se conformer à la demande
Indices	<p>23. The Commission may from time to time cause indices to the Consolidated Regulations to be prepared and published for the convenience of the public.</p>	<p>23. La Commission peut faire établir et publier à l'usage du public des index de la Codification des règlements.</p>	Index
Repeal	<p>24. Sections 15 to 21 of the <i>Statutory Instruments Act</i> are repealed.</p>	<p>24. Les articles 15 à 21 de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> sont abrogés.</p>	Abrogation

PART III
OTHER DUTIES

Annual Statutes

Annual
statutes

25. (1) The Commission shall obtain a copy of every Act of Parliament as soon as it has received Royal Assent and make such arrangements as may be required with the Clerk of the Parliaments, the Queen's Printer and departments of the Government of Canada to assist in the distribution of such Acts to the public. 5

Making its
services
available

(2) The Commission may make its services available to other departments of the Government of Canada in order to expedite the publication and distribution of the chapters of the annual statutes of Canada. 10

Other Statutory Material

Tables of
other
statutes

26. (1) The Commission may prepare and cause to be printed tables of Acts of Parliament that are not public general Acts, or tables of public general statutes or portions thereof that have been omitted from but not repealed by revisions of the public general statutes of Canada. 15 20

Compiling
certain
statutes

(2) The Commission may compile and prepare special editions of constitutional or quasi-constitutional statutes or instruments, and may compile and prepare special editions of local or private statutes. 25

Micro-
filming

(3) The Commission may preserve the statutes compiled pursuant to subsection (2) in microfilm form without having those statutes reprinted.

Consolida-
tion

(4) A special edition described in subsection (2) may for convenience be prepared in the form of a consolidation. 30

PARTIE III
AUTRES FONCTIONS

Recueils annuels

Recueils
annuels

25. (1) La Commission se procure un exemplaire de chacune des lois du Parlement dès qu'elles ont reçu la sanction royale. Elle prend avec le greffier des Parlements, l'Imprimeur de la Reine et les ministères et départements du gouvernement du Canada les arrangements nécessaires à la diffusion de ces lois dans le public. 5

Disposition
des services

(2) La Commission peut mettre ses services à la disposition des divers ministères du gouvernement du Canada afin d'accélérer la publication et la diffusion des chapitres du recueil annuel des lois du Canada. 10

Autres documents concernant les lois

Tableaux
d'autres lois

26. (1) La Commission peut établir et faire imprimer des tableaux des lois du Parlement qui ne sont pas des lois d'intérêt public et général ou des tableaux des lois ou parties de lois d'intérêt public et général qui ont été exclues des révisions des lois d'intérêt public et général du Canada mais qui n'ont pas été abrogées. 15 20

Compilation
de certaines
lois

(2) La Commission peut compiler des lois ou des textes d'ordre constitutionnel ou quasi constitutionnel ou des lois d'intérêt local ou privé, et en établir des éditions spéciales. 25

Reproduction
sur
microfilms

(3) La Commission peut conserver les lois compilées en application du paragraphe (2) sous forme de microfilms sans les faire imprimer à nouveau. 30

Codification

(4) Une édition spéciale visée au paragraphe (2) peut, pour des raisons de commodité, être présentée sous forme de codification.

SCHEDULE

(Model Bill)

An Act to bring into force the Revised
Statutes of Canada,

WHEREAS pursuant to the *Statute Revision Act* the Statute Revision Commission has, under the direction of the Minister of Justice, prepared a revision of the public general statutes of Canada, which revision has been examined and approved by (*here specify the Committees of the House of Commons and of the Senate or the Joint Committee of the House and Senate, as the case may be, designated for the purpose*), designated for the purpose of examining and approving the work of the Statute Revision Commission;

AND WHEREAS a Statute Roll, in the form of a printed copy of the revision in volumes, has been prepared, attested at the beginning of each volume under the signature of His Excellency, the Governor General, countersigned by the Minister of Justice, and certified correct by the Chairman of the Statute Revision Commission, and deposited in the office of the Clerk of the Parliaments on the day of 25 , 19.....;

AND WHEREAS the Statute Revision Commission has recommended that the Acts and portions of Acts listed in the schedule entitled Schedule A, attached to the Statute Roll, be repealed on the coming into force of the Revised Statutes of Canada, ...;

ANNEXE

(Modèle de bill)

Loi mettant en vigueur les Lois révisées du
Canada de

ATTENDU QUE, conformément à la *Loi sur la révision des lois*, la Commission de révision des lois a procédé, sous la direction du ministre de la Justice, à une révision des lois d'intérêt public et général du Canada, que cette révision a été examinée et approuvée par (*nommer ici les comités de la Chambre des communes et du Sénat ou le comité mixte de la Chambre et du Sénat, qu'on a désignés à cette fin*), désignés pour examiner et approuver les travaux de la Commission de révision des lois;

ATTENDU qu'un recueil des lois, sous forme d'exemplaire imprimé de la revision en volumes, a été établi et certifié au début de chaque volume par la signature de Son Excellence le gouverneur général, contresigné par le ministre de la Justice, certifié conforme par le président de la Commission de révision des lois et déposé au bureau du greffier des Parlements le 19.....;

ATTENDU que la Commission de révision des lois a recommandé l'abrogation, à la date d'entrée en vigueur des Lois révisées du Canada de, des lois et parties de lois figurant à l'annexe A du recueil des lois;

AND WHEREAS it is expedient to confirm the Statute Roll and to give the statutes set out therein the force and effect of law as the Revised Statutes of Canada,..., subject to the limitations hereinafter stated;

NOW THEREFORE Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

ET ATTENDU qu'il y a lieu, sous réserve des restrictions énoncées ci-après, d'homologuer le recueil des lois et de mettre en vigueur les lois qu'il renferme, sous l'appellation de Lois revisées du Canada de.....;

EN CONSÉQUENCE, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Revised Statutes of Canada (year) Act</i> .	15	1. La présente loi peut être citée sous le titre: <i>Loi sur les Lois revisées du Canada de (année)</i> .	Titre abrégé
Confirmation of Statute Roll	2. (1) Subject to this section and to the exceptions or limitations mentioned in this Act, the Statute Roll deposited in the office of the Clerk of the Parliaments on the day of, 19.... and the several parts and sections therein contained, being comprised within the chapters numbered from to as therein set out, are hereby declared to be, and are, law by the designation of the "Revised Statutes of Canada,..." in English and "Lois revisées du Canada de ..." in French, to all intents and purposes as though the Statute Roll and those statutes therein contained, and the several chapters, parts and sections thereof, were expressly embodied in and enacted by this Act.	15 20 25	2. (1) Sous réserve du présent article et des exceptions ou restrictions prévues par la présente loi, le recueil des lois déposé au bureau du greffier des Parlements le 19...., ainsi que les divers titres et articles qu'il renferme et qui en constituent les chapitres à, ont force de loi à toutes fins, sous le titre «Lois revisées du Canada de.....», en français, et «Revised Statutes of Canada,», en anglais, comme si ce recueil et les lois qu'il renferme, ainsi que ses divers chapitres, parties et articles, étaient expressément incorporés à la présente loi et édictées par elle.	15 20 25 Homologation du recueil des lois
Commencement of Revised Statutes	(2) Subject as otherwise provided in this Act, the Revised Statutes of Canada, ... (hereinafter called the "Revised Statutes") come into force, and have operation and effect as law, as provided in this Act, on the day of, 19....	30	(2) Sauf disposition contraire de la présente loi, les Lois revisées du Canada de (appelées ci-après «Lois revisées») entrent en vigueur et ont force de loi conformément à la présente loi à compter du..... 19....	30 Entrée en vigueur des Lois revisées

Acts to be proclaimed	(3) Where an Act included in the Revised Statutes contains a provision stating that the Act or any portion thereof is to come into force on a day to be fixed by proclamation, that Act or that portion thereof shall not be deemed to be in force solely by reason of subsections (1) and (2), but the Act or portion thereof comes into force only on the day fixed by proclamation for the coming into force thereof, or of that portion thereof, as provided in that Act.	(3) Lorsqu'une loi comprise dans les Lois revisées déclare qu'elle entrera en vigueur, en totalité ou en partie, à une date à fixer par proclamation, les paragraphes (1) et (2) ne suffisent pas à mettre en vigueur cette loi ou partie de loi; elle n'entre en vigueur qu'à la date fixée par proclamation, conformément à cette loi.	Proclamation des lois
Regulation-making power	(4) Where an Act included in the Revised Statutes, or any provision thereof, confers power to make regulations or to prescribe forms, that power, for the purpose of making the Act or the provision effective at the date of its coming into force, may be exercised at any time after this Act comes into force; but any regulation or form so made or prescribed does not come into force or have effect until the Act conferring the power comes into force.	(4) Lorsqu'une loi comprise dans les Lois revisées, ou l'une de ses dispositions, confère le pouvoir d'établir des règlements ou de prescrire des formulaires, ce pouvoir peut être exercé après l'entrée en vigueur de la présente loi, en vue de rendre cette loi ou cette disposition applicables à la date de son entrée en vigueur; toutefois, les règlements et formulaires établis et prescrits dans l'exercice de ce pouvoir n'entrent en vigueur et ne deviennent applicables qu'à l'entrée en vigueur de la loi qui confère ce pouvoir.	Pouvoir réglementaire
Enactments repealed	3. On the day of, 19... all the provisions in the several Acts and parts of Acts listed in Schedule A to the Statute Roll are repealed to the extent mentioned in the third column of that Schedule.	3. Le..... 19...., les dispositions des diverses lois et parties de lois figurant à l'annexe du recueil des lois sont abrogées dans la mesure indiquée dans la troisième colonne de cette annexe.	Abrogations de textes législatifs
Dead law not revived	4. The repeal of the Acts and parts of Acts listed in Schedule A to the Statute Roll does not (a) revive any Act or provision of law repealed by them; (b) affect any saving clause in the Acts or parts of Acts so repealed; or (c) prevent the application of any of those Acts or parts of Acts, or of any Act or provision of law formerly in force, to any transaction, matter or thing anterior to the repeal to which they would otherwise apply.	4. L'abrogation des lois et parties de lois figurant à l'annexe A du recueil des lois n'a pas pour effet a) de remettre en vigueur les lois ou les dispositions législatives abrogées par elles; b) de modifier les clauses de réserve que comportent les lois ou parties de lois abrogées; ni c) de soustraire à l'application de ces lois ou parties de lois, ou à celle de lois ou de dispositions législatives qui étaient antérieurement en vigueur, une opération, un objet ou une chose à laquelle elles seraient par ailleurs applicables.	L'ancien droit n'est pas remis en vigueur

Operation of Revised Statutes	5. (1) The Revised Statutes shall not be held to operate as new law, but shall be construed and have effect as a consolidation and as declaratory of the law as contained in the Acts and parts of Acts repealed by section 3, and for which the Revised Statutes are substituted.	5. (1) Les Lois révisées ne sont pas censées être de droit nouveau; dans leur interprétation et leur application, elles sont considérées comme une codification déclarative de l'état du droit selon les lois et parties de lois qu'abroge l'article 3 et que remplacent les Lois révisées.	Effet des Lois révisées
Prospective effect	(2) Where, upon any point, the provisions of the Revised Statutes are not in effect the same as those of the repealed Acts and parts of Acts for which they are substituted, then, as respects all transactions, matters and things subsequent to the time when the Revised Statutes take effect, the provisions contained in them prevail; but, as respects all transactions, matters and things anterior to that time, the provisions of the repealed Acts and parts of Acts prevail.	(2) Lorsque sur un point quelconque, les dispositions des Lois révisées ne comportent pas le même effet que celles des lois ou parties de lois abrogées qu'elles remplacent, les dispositions des Lois révisées prévalent à l'égard des opérations, objets et choses postérieurs à la date d'entrée en vigueur des Lois révisées; toutefois, les dispositions des lois et parties de lois abrogées prévalent à l'égard des opérations, objets et choses antérieurs à cette date.	Effet éventuel
References to repealed enactments	6. A reference in any Act enacted before the coming into force of the Revised Statutes and remaining in force after that time, or in any instrument or document, to any Act or enactment repealed under section 3, shall, after the Revised Statutes take effect, be deemed as regards any subsequent transaction, matter or thing, to be a reference to the enactment in the Revised Statutes having the same effect as the repealed Act or enactment.	6. Lorsqu'une loi édictée avant l'entrée en vigueur des Lois révisées et restant en vigueur après cette date ou lorsqu'un texte ou document quelconque fait mention d'une loi ou d'une disposition législative abrogée par l'article 3, cette mention, après l'entrée en vigueur des Lois révisées et à l'égard des opérations, objets et choses postérieurs à cette date, est censée viser la disposition législative comprise dans les Lois révisées et comportant le même effet que la Loi ou la disposition législative abrogée.	Mentions de dispositions législatives abrogées
Effect of inclusion in Schedule A	7. The inclusion of any Act in Schedule A to the Statute Roll shall not be considered as a declaration that the Act or any part of it was or was not in force immediately before the coming into force of the Revised Statutes.	7. La mention d'une loi dans l'annexe A du recueil des lois n'est pas censée déclarative du fait que cette loi ou une partie de cette loi était ou n'était pas en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur des Lois révisées.	Effet d'une mention dans l'annexe A

Distribution
and printing
of Revised
Statutes

8. The laws relating to the distribution of the printed copies of statutes and to the style of printing and binding of statutes do not apply to the Revised Statutes; but the Revised Statutes shall be distributed in such numbers and to such persons only as the Governor in Council directs and shall be printed and bound in such style or form as the Statute Revision Commission deems best suited to the Revised Statutes.

Citation of
Revised
Statutes

9. A chapter of the Revised Statutes may be cited and referred to in any Act, regulation, proceeding, instrument or document whatever either by its short or long title as an Act or by using the expression "Revised Statutes, 19..., chapter ...", or "chapter of the Revised Statutes", or the abbreviation "R.S.C. 19..., c. ...", or "R.S., c.", adding in each case the number of the particular chapter.

Publication
of this Act

10. A copy of this Act may be included in one of the volumes that contain the Revised Statutes in addition to being printed and published with the statutes enacted at the session of Parliament in which this Act is passed.

Publication
of
appendices,
etc.

11. (1) The Statute Revision Commission may cause to be printed, and included in the volumes that contain the Revised Statutes,

(a) appendices prepared by the Statute Revision Commission containing statutes of the Parliament of the United Kingdom and of the Parliament of Canada and other documents relating to the Constitution of Canada or of any of its provinces or territories;

(b) schedules prepared by the Statute Revision Commission of similar character

8. Les dispositions légales relatives à la distribution des exemplaires imprimés des lois, ainsi qu'à la façon de les imprimer et de les relier, ne s'appliquent pas aux Lois revisées. Le gouverneur en conseil détermine à quelles personnes sont distribuées les Lois revisées et combien d'exemplaires leur en sont distribués. Les Lois revisées sont imprimées et reliées de la façon et sous la forme que la Commission de revision des lois juge la plus appropriée.

9. Un chapitre des Lois revisées peut être cité et désigné dans une loi, un règlement, un acte de procédure, un texte ou un document quelconque, soit sous le titre abrégé ou intégral de la loi qu'il renferme, soit au moyen de la formule «Lois revisées de, chapitre.» ou «Chapitre . . . des Lois revisées» ou de l'abréviation «L.R.C. 19 , c.» ou «L.R., c. . . . », avec dans chaque cas l'indication du numéro du chapitre considéré.

10. Un exemplaire de la présente loi peut être inséré dans l'un des volumes contenant les Lois revisées en plus d'être imprimé et publié avec les lois édictées pendant la session du Parlement au cours de laquelle est adoptée la présente loi.

11. (1) La Commission de revision des lois peut faire imprimer et insérer dans les volumes contenant les Lois revisées,

a) des appendices établis par elle et renfermant des lois du Parlement du Royaume-Uni et du Parlement du Canada ainsi que d'autres documents relatifs à la constitution du Canada, de ses provinces et de ses territoires;

b) des annexes établies par elle et analogues à celles publiées avec les Statuts

Distribution
et impres-
sion des
Lois revisées

Citation des
Lois revisées

Publication
de la pré-
sente loi

Publication
des appendi-
ces, etc.

to those published with the Revised Statutes of Canada, 1970, with any alterations or additions that seem proper; and

(c) an index to the Revised Statutes. 5

Constitutional
statutes

(2) The Statute Revision Commission may cause a public general statute of Canada that is of a constitutional or quasi-constitutional nature to be printed with the appendices referred to in subsection (1) 10 and may thereupon omit any such statute from the volumes of the Revised Statutes.

Supplement

12. (1) After the completion of the Revised Statutes, the Statute Revision Commission may, if the convenience of the public will be served thereby, prepare, under and in accordance with the *Statute Revision Act*, a supplement to the Revised Statutes showing, as amendments or additions to the Revised Statutes, 20

(a) the public general statutes of Canada passed after the completion of the Statute Roll but before the coming into force of the Revised Statutes;

(b) any other public general statutes of 25 Canada not included in the Statute Roll that the Commission may consider advisable to add thereto; and

(c) any corrections required to be made to the Statute Roll by reason of any 30 omission or error in its preparation, editing or printing;

and the provisions of this Act applicable to or in respect of the Revised Statutes apply, with such modifications as the circumstances require, to and in respect of such supplement. 35

Part of
Revised
Statutes

(2) A supplement to the Revised Statutes shall be deemed to be included in and to be part of the Revised Statutes, and the 40 citation of any chapter of the Revised Statutes in accordance with section 10 shall be deemed to include any amendments thereto contained in a supplement.

révisés du Canada de 1970, avec les modifications ou adjonctions qu'elle juge utiles; et

c) un index des Lois révisées.

(2) La Commission de revision des lois 5 peut faire imprimer et ajouter aux appendices visés au paragraphe (1) une loi du Canada d'intérêt public et général et d'ordre constitutionnel ou quasi constitutionnel; elle peut dès lors omettre cette loi dans 10 les volumes des Lois révisées.

5 Textes
constitu-
tionnels

12. (1) Après l'achèvement des Lois révisées, la Commission de revision des lois peut, si cela doit être utile au public, établir conformément à la *Loi sur la revision 15 des lois* un supplément des Lois révisées comprenant, à titre de modifications ou d'adjonctions aux Lois révisées,

Supplément

a) les lois d'intérêt public et général du Canada adoptées après l'achèvement du 20 recueil des lois, mais avant l'entrée en vigueur des Lois révisées,

b) toute autre loi d'intérêt public et général du Canada non comprise dans le recueil des lois et que la Commission juge 25 utile d'y ajouter, et

c) les corrections qu'exige le recueil des lois en raison d'une omission ou d'une erreur survenues lors de son établissement, de sa revision ou de son impression, 30

et les dispositions de la présente loi applicables aux Lois révisées s'appliquent également à ce supplément, avec les modifications qu'imposent les circonstances.

(2) Un supplément des Lois révisées est 35 censé en faire partie; la citation d'un chapitre des Lois révisées conformément à l'article 10 est censée viser aussi toute modification à ce chapitre contenue dans un supplément. 40

Le supplé-
ment fait
partie des
Lois révisées

Notes and
tables

13. (1) Any explanatory notes and tables inserted by the Statute Revision Commission in the Revised Statutes form no part of the said statutes and shall be held to have been inserted for convenience only.

Text of
orders

(2) The texts of orders in council inserted by the Statute Revision Commission in the Revised Statutes shall be held to have been inserted for convenience only 10 and shall not be held to have affected the authority to revoke or replace the order in council so inserted.

13. (1) Les notes explicatives et les tableaux que la Commission de revision des lois insère dans les Lois revisées n'en font pas partie et n'y sont insérés que pour des raisons de commodité.

Notes et
tableaux

5

Texte des
décrets

(2) Le texte des décrets du conseil que la Commission de revision des lois insère dans les Lois revisées n'y est inséré que pour des raisons de commodité, sans que le pouvoir d'abroger ou de remplacer ce 10 décret en soit modifié.

C-24

C-24

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-24

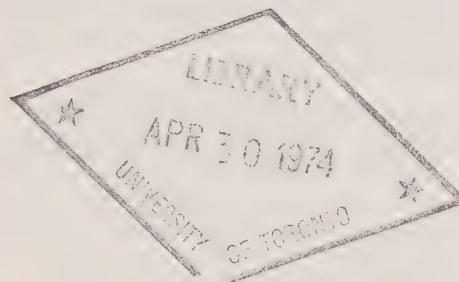
BILL C-24

An Act to amend the Feeds Act

Loi modifiant la Loi relative aux aliments du bétail

First reading, April 15, 1974

Première lecture, le 15 avril 1974



THE MINISTER OF AGRICULTURE

LE MINISTRE DE L'AGRICULTURE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-24

BILL C-24

An Act to amend the Feeds Act

Loi modifiant la Loi relative aux aliments
du bétail

R.S., c. F-7

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) The definition "feed" in section 2 of the *Feeds Act* is repealed and the following substituted therefor:

"feed"
«aliment»

"feed" means any substance or mixture of substances containing amino acids, antioxidants, carbohydrates, condiments, enzymes, fats, minerals, non-protein nitrogen products, proteins or vitamins, or pelletizing, colouring, foaming or flavouring agents and any other substance manufactured, sold or represented for use 15
(a) for consumption by livestock,
(b) for providing the nutritional requirements of livestock, or
(c) for the purpose of affecting the biological functions of livestock, 20
or any substance for use in any such substance or mixture of substances;"

(2) The definition "livestock" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

S.R., c. F-7

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes, décrète:

1. (1) La définition «aliment du bétail» ou «aliment» à l'article 2 de la *Loi relative aux aliments du bétail* est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«aliment du bétail» ou «aliment» désigne toute substance ou tout mélange de substances renfermant notamment des acides aminés, des produits antioxydants, des glucides (hydrates de carbone), des condiments, des enzymes, des lipides (matières grasses), des éléments minéraux, des produits azotés non protéiques, des protéines, des vitamines, des liants pour agglomérés, des colorants, des agents moussants ou des aromatisants, lorsque cette substance ou ce mélange est fabriqué ou vendu pour servir, directement ou après adjonction à une autres de ces substances ou de ces mélanges, aux fins suivantes, ou est décrit comme devant servir à ces fins: 15
a) à la consommation par des animaux de ferme,
b) à l'alimentation des animaux de ferme, ou
c) à influer sur les fonctions biologiques des animaux de ferme.» 30

«aliment du bétail» ou «aliment»
"feed"

(2) La définition «animaux de ferme» à l'article 2 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: (1) This amendment would broaden and clarify the definition of “feed”, which at present reads as follows:

“ “feed” means any substance or mixture of substances containing proteins, carbohydrates, fats, minerals, condiments or vitamins manufactured, sold or represented for use

(a) for consumption by livestock,

(b) for consumption by livestock in combination with other materials, or

(c) for the purpose of preventing or correcting nutritional disorders of livestock;”

(2) This amendment would broaden and clarify the definition of “livestock”, which at present reads as follows:

“ “livestock” means horses, cattle, sheep, goats, swine, foxes and poultry and includes such other animals and birds as may be designated by regulation as livestock for purposes of this Act;”

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: (1) Cette modification élargit et précise la définition de l’expression «aliment du bétail», qui se lit actuellement comme suit:

« aliment du bétail » ou « aliment » désigne toute substance ou tout mélange de substances renfermant des protides (protéines), des glucides (hydrates de carbone), des lipides (matières grasses), des éléments minéraux, des condiments ou vitamines fabriqués, vendus ou représentés comme devant servir

a) à la consommation par des animaux de ferme,

b) à la consommation par des animaux de ferme, en liaison avec d’autres matières, ou

c) en vue d’empêcher ou de corriger des désordres nutritifs chez les animaux de ferme;»

(2) Cette modification élargit et précise la définition de l’expression «animaux de ferme», qui se lit actuellement comme suit:

« animaux de ferme » signifie les chevaux, bêtes à cornes, moutons, chèvres, porcs, renards et volailles, et comprend les autres animaux et oiseaux qui peuvent être désignés, par règlement, comme animaux de ferme aux fins de la présente loi;»

"livestock" «animaux»	<p>"livestock" means horses, cattle, sheep, goats, swine, foxes, fish, mink, rabbits and poultry and includes such other creatures as may be designated by regulation as livestock for the purposes of this Act;" 5</p>	<p>«animaux de ferme» désigne les chevaux, bovins, ovins, chèvres, porcins, renards, poissons, visons, lapins et volailles, et comprend les autres animaux désignés par règlement animaux de ferme aux fins de la présente loi;» 5</p>	«animaux de ferme» "livestock"
	<p>2. The heading preceding section 3 and sections 3 and 4 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:</p>	<p>2. La rubrique qui précède l'article 3 ainsi que les articles 3 et 4 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p>	
	<p><u>"TRANSACTIONS RESPECTING FEEDS</u></p>	<p><u>«OPÉRATIONS RELATIVES AUX ALIMENTS DU BÉTAIL</u></p>	
Manufacture, sale and impor- tation of feeds	<p>3. (1) No person shall manufacture, sell 10 or import into Canada any feed unless the feed</p> <p>(a) has been registered as prescribed;</p> <p>(b) conforms to prescribed standards; 15 and</p> <p>(c) is packaged and labelled as prescribed.</p>	<p>3. (1) Nul ne doit fabriquer, vendre ou 10 importer au Canada un aliment du bétail, sauf si cet aliment</p> <p>a) a été enregistré ainsi qu'il est prescrit;</p> <p>b) est conforme aux normes prescrites; 15 et</p> <p>c) est emballé et étiqueté de la manière déterminée.</p>	Fabrication, vente et impor- tation des aliments
Exception	<p>(2) Paragraphs (1)(a) and (b) do not apply to any feed consisting of whole seeds or grains of cultivated farm crops if 20 it is free from prescribed deleterious substances.</p>	<p>(2) Les alinéas (1)a) et b) ne s'appliquent pas aux aliments qui consistent en 20 semences entières ou grains entiers provenant de récoltes de ferme en culture s'ils ne contiennent aucune substance désignée par règlement substance délétère.</p>	Exception
Prohibition	<p>(3) No person shall manufacture, sell or import into Canada in contravention of the regulations any feed that may 25 adversely affect animal or human health.</p>	<p>(3) Nul ne doit fabriquer, vendre ou 25 importer au Canada, en contravention des règlements, un aliment du bétail susceptible de nuire à la santé des animaux ou de l'homme.</p>	Interdiction
Exemptions	<p>4. This Act does not apply in respect of a feed</p> <p>(a) that is manufactured by a livestock producer if it is not offered for sale and 30 has not had incorporated into it any drug or other substance that would adversely affect human health or the environment; or</p> <p>(b) that is sold by the individual 35 grower thereof, if it is free from prescribed deleterious substances."</p>	<p>4. La présente loi ne s'applique pas à 30 l'égard d'un aliment</p> <p>a) fabriqué par un éleveur d'animaux de ferme si cet aliment n'est pas mis en vente et si aucune drogue ou autre substance susceptible de nuire à la 35 santé de l'homme ou de porter atteinte à l'environnement n'y a été ajoutée; ou</p> <p>b) vendu par une personne qui le produit à titre individuel, si cet aliment ne contient aucune substance désignée par 40 règlement substance délétère.»</p>	Exemptions

Clause 2: The purpose of this amendment is to broaden the authority of the Act to permit greater control to be exercised over the manufacture, sale or importation into Canada of feeds and to provide punishments for the manufacture, sale or importation into Canada of any feed that may adversely affect animal or human health or the environment.

Sections 3 and 4 of the Act at present read as follows:

"3. No person shall sell or import into Canada any feed unless the feed

- (a) has been registered as prescribed;
- (b) conforms to prescribed standards; and
- (c) is packaged and labelled as prescribed.

4. (1) *Section 3* does not apply to feeds sold by an individual grower thereof if they are free from prescribed deleterious substances.

(2) Paragraphs 3(a) and (b) do not apply to any feed consisting of whole seeds or grains of cultivated farm crops."

Article 2 du bill: L'objet de cette modification est d'élargir la portée de la loi, de façon à permettre un contrôle plus poussé de la fabrication, de la vente et de l'importation au Canada d'aliments du bétail et l'imposition de sanctions en cas de fabrication, de vente ou d'importation au Canada d'un aliment du bétail susceptible de nuire à la santé des animaux ou l'homme ou de porter atteinte à l'environnement.

Les articles 3 et 4 de la loi se lisent actuellement comme suit:

«3. Nul ne doit vendre ou importer au Canada quelque aliment du bétail, sauf si l'aliment

- a) a été enregistré ainsi qu'il est prescrit;
- b) est conforme aux normes prescrites; et
- c) est emballé et étiqueté de la manière déterminée.

4. (1) *L'article 3* ne s'applique pas aux aliments du bétail vendus par une personne qui les produit à titre individuel, s'ils ne contiennent aucune substance délétère déterminée.

(2) Les alinéas 3a) et b) ne s'appliquent pas aux aliments qui consistent en semences entières ou grains entiers provenant de récoltes de fermes en culture.»

3. Subsection 10(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Offence and
punishment

"10. (1) Every person who contravenes any provision of this Act or the regula- 5
tions is guilty of an offence and is liable
(a) on summary conviction, to a fine not exceeding five hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or 10
(b) on conviction upon indictment, to a fine not exceeding two thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both."

3. Le paragraphe 10(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Infraction et
peine

«10. (1) Quiconque contrevient à la présente loi ou aux règlements commet une infraction et encourt 5
a) sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq cents dollars ou un emprisonnement d'au plus six mois, ou ces deux peines à la fois; ou
b) sur déclaration de culpabilité à la 10 suite d'une mise en accusation, une amende d'au plus deux mille dollars ou un emprisonnement d'au plus un an, ou ces deux peines à la fois.»

Clause 3: The purpose of this amendment is to make the punishment contained in subsection 10(1) applicable to contraventions of the Act and any regulation.

Subsection 10(1) at present reads as follows:

“10. (1) Every person who, *or whose employee or agent, has violated* any provision of this Act or any regulation *made under subsection 8(4)* is guilty of an offence and is liable

(a) on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both, or

(b) upon conviction on indictment to a fine not exceeding two thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.”

Article 3 du bill: L'objet de cette modification est de rendre la sanction prévue au paragraphe 10(1) applicable aux contraventions à la loi et aux règlements.

Le paragraphe 10(1) se lit actuellement comme suit:

«10. (1) Toute personne *qui a violé* une disposition de la présente loi ou d'un règlement *établi en vertu du paragraphe 8(4)*, ou dont *l'employé ou agent a violé* une telle disposition, est coupable d'infraction et encourt,

a) sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq cents dollars ou un emprisonnement d'au plus six mois, ou à la fois l'amende et l'emprisonnement, ou,

b) après déclaration de culpabilité sur un acte d'accusation, une amende d'au plus deux mille dollars ou un emprisonnement d'au plus un an, ou à la fois l'amende et l'emprisonnement.»

356

Publications

C-25

C-25

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-25

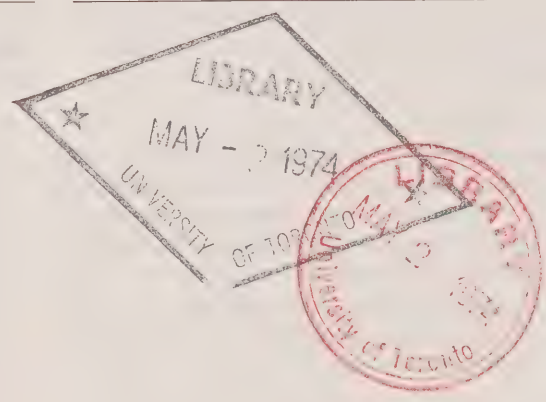
BILL C-25

An Act to amend the Prairie Grain Advance Payments
Act

Loi modifiant la Loi sur les paiements anticipés pour le
grain des Prairies

First reading, April 15, 1974

Première lecture, le 15 avril 1974



**THE MINISTER RESPONSIBLE FOR THE CANADIAN WHEAT
BOARD**

**LE MINISTRE CHARGÉ DE LA COMMISSION CANADIENNE DU
BLÉ**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-25

An Act to amend the Prairie Grain Advance Payments Act

R.S., c. P-18; c.
24 (2nd Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 7(3) of the *Prairie Grain Advance Payments Act* is repealed and the following substituted therefor:

Maximum

“(3) Subject to subsection (3.1), not more than a total of fifteen thousand dollars shall be paid as advance payments in respect of grain to be delivered under 10 the permit book specified in an application.

(3.1) Where

(a) the actual producer named in a permit book specified in an application 15 is a corporation, partnership or cooperative having two or more shareholders, partners or members who are

- (i) eighteen years of age or over, and
- (ii) principally occupied in the farm- 20 ing operations of the actual producer, and

(b) the actual producer and each such shareholder, partner or member jointly and severally guarantee repayment of 25 the full amount in default, together with interest thereon at the appropriate prescribed rate per annum from the date of the making of the advance payment, in the event of a default by the 30 actual producer,

the total amount that may be paid as advance payments in respect of grain to

Maximum for
multi-farmer
units

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

Bill C-25

Loi modifiant la Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies

S.R., c. P-18;
c. 24 (2^e Supp.)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Le paragraphe 7(3) de la *Loi sur les paiements anticipés pour le grain des 5 Prairies* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3) Sous réserve du paragraphe (3.1), il ne peut être versé, à titre de paiements anticipés, quant au grain à livrer en vertu 10 du livret de permis spécifié dans une demande, plus qu'un total de quinze mille dollars.

Maximum

(3.1) Lorsque

a) le producteur réel désigné dans le 15 livret de permis dont fait mention la demande est une corporation, une société ou une coopérative ayant au moins deux actionnaires, associés ou 20 membres

- (i) âgés d'au moins dix-huit ans et
- (ii) dont l'activité principale consiste à effectuer les travaux agricoles du producteur réel et que

b) le producteur réel, ainsi que chacun 25 de ces actionnaires, associés ou membres garantissent conjointement et solidairement, en cas de défaut du producteur réel, le remboursement intégral de la somme due, avec intérêt à un taux 30 annuel approprié, prescrit par règlement, à compter de la date du versement du paiement anticipé,

il ne peut être versé, à titre de paiements anticipés quant au grain à livrer en vertu 35

Maximum en
cas d'unité
agricole

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General has recommended to the House of Commons the present measure to amend the *Prairie Grain Advance Payments Act* to increase from six thousand dollars to fifteen thousand dollars the maximum amount that may be paid to a producer as advance payments in respect of grain to be delivered under a permit book; and under the circumstances prescribed, to provide where a producer is a multi-farmer unit of two shareholders for the maximum amount of thirty thousand dollars, and where the producer is a multi-farmer unit of three or more shareholders for the maximum amount of forty-five thousand dollars.

EXPLANATORY NOTE

Clause 1: The proposed amendment to subsection 7(3) of the *Prairie Grain Advance Payments Act* would increase the maximum amount that may be paid to a producer as advance payments in respect of grain to be delivered under a permit book from six thousand dollars to fifteen thousand dollars.

Subsection 7(3) at present reads as follows:

"(3) Not more than a total of *six* thousand dollars shall be paid as advance payments in respect of grain to be delivered under the permit book specified in an application."

The proposed subsections 7(3.1) and (3.2) would increase the maximum amount available to producers as advance payments in respect of grain to be delivered under a permit book where the actual producer under the permit book is a corporation, partnership or cooperative

(a) to \$30,000, where two shareholders, partners or members thereof are eighteen years of age or over and principally occupied in the farming operations of the actual producer; and

(b) to \$45,000, where three or more shareholders, partners or members thereof are eighteen years of age or over and principally occupied in the farming operations of the actual producer.

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure modifiant la *Loi sur les paiements anticipés pour le grain des prairies* de façon à porter de six mille dollars à quinze mille dollars le maximum qu'il est possible de verser à un producteur à titre de paiements anticipés à l'égard du grain à livrer en vertu d'un livret de permis; et, suivant les modalités prescrites, de façon à porter ce montant maximum à trente mille dollars lorsque l'unité de production est composée de deux actionnaires et, à quarante-cinq mille dollars lorsque l'unité de production est composée de trois actionnaires ou plus.

NOTE EXPLICATIVE

Article 1 du bill: Le projet d'amendement au paragraphe 7(3) de la *Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies* ferait passer de six mille dollars à quinze mille dollars le maximum qu'il est possible de verser à un producteur à titre de paiements anticipés quant au grain à livrer en vertu d'un livret de permis.

Voici le texte actuel du paragraphe 7(3):

«(3) Il ne peut être versé, à titre de paiements anticipés, quant au grain à livrer en vertu du livret de permis spécifié dans une demande, plus qu'un total de *six* mille dollars.»

Les nouveaux paragraphes 7(3.1) et (3.2) feraient passer le maximum payable aux producteurs à titre de paiements anticipés quant au grain à livrer en vertu d'un livret de permis, lorsque le producteur réel désigné dans le livret de permis est une corporation, une société ou une coopérative,

a) à \$30,000, lorsque deux actionnaires, associés ou membres ont au moins dix-huit ans et que leur activité principale consiste à effectuer les travaux agricoles du producteur réel, et

b) à \$45,000, lorsque plus de deux actionnaires, associés ou membres ont au moins dix-huit ans et que leur activité principale consiste à effectuer les travaux agricoles du producteur réel.

be delivered under the permit book shall not exceed

(c) \$30,000, if there are two such shareholders, partners or members, or

(d) \$45,000, if there are three or more such shareholders, partners or members.

(3.2) For the purposes of subsection (3.1), a shareholder and his spouse, a partner and his spouse or a member and his spouse, each of whom is a shareholder, partner or member described in paragraph (3.1)(a), shall be treated as one shareholder, partner or member, as the case may be."

15

Spouses to be treated as one person

du livret de permis, qu'une somme totale n'excédant pas

c) \$30,000, s'il y a deux actionnaires, associés ou membres, ou

d) \$45,000, s'il y a plus de deux actionnaires, associés ou membres.

(3.2) Aux fins du paragraphe (3.1), lorsque le conjoint de l'actionnaire, de l'associé ou du membre est également actionnaire, associé ou membre au sens de l'alinéa (3.1)a), les conjoints sont considérés comme un seul actionnaire, associé ou membre.»

Les conjoints sont considérés comme une seule personne

C-26

C-26

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-26

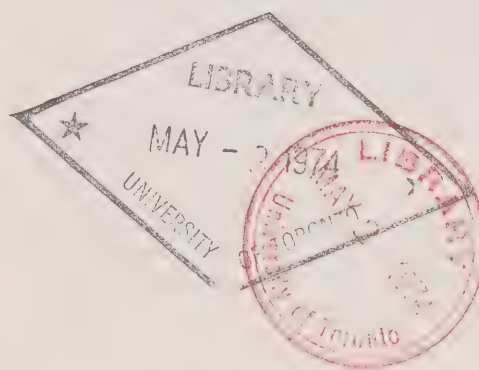
BILL C-26

An Act to amend the Agricultural Products
Cooperative Marketing Act

Loi modifiant la Loi sur la vente coopérative des
produits agricoles

First reading, April 15, 1974

Première lecture, le 15 avril 1974



THE MINISTER OF AGRICULTURE

LE MINISTRE DE L'AGRICULTURE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-26

An Act to amend the Agricultural Products
Cooperative Marketing Act

R.S., c. A-6; c. 1
(1st Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. Paragraph (c) of the definition "coop-
erative plan" in section 2 of the *Agricultur-
al Products Cooperative Marketing Act* is
repealed and the following substituted
therefor:

"(c) for an initial payment to primary
producers of the agricultural product to 10
which the agreement relates of an
amount fixed by regulations made by
the Governor in Council on the recom-
mendation of the Minister as to a
reasonable amount that does not exceed 15
the amount estimated by the Minister
to be the amount by which the average
wholesale price according to grade and
quality of the agricultural product for
the year in respect of which the initial 20
payment will be made will exceed the
processing, carrying and handling costs
thereof for that year;"

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-26

Loi modifiant la Loi sur la vente
coopérative des produits agricoles

S.R., c. A-6; c. 1
(1^{er} Supp.)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. L'alinéa c) de la définition «plan coopé-
ratif» à l'article 2 de la *Loi sur la vente* 5
coopérative des produits agricoles est
abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) un paiement initial aux producteurs
primaires du produit agricole visé par
cet accord, dont le montant est fixé par 10
règlement établi par le gouverneur en
conseil sur recommandation, par le
Ministre, d'un montant raisonnable ne
dépassant pas ce que le Ministre estime
être l'excédent du prix de gros moyen, 15
selon la catégorie et la qualité du pro-
duit agricole, pour l'année au cours de
laquelle doit être effectué ce paiement
initial, sur les frais de conditionnement,
de conservation et de vente pour cette 20
année;»

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General has recommended to the House of Commons the present measure to amend the Agricultural Products Cooperative Marketing Act to authorize the Governor in Council to fix an initial payment to primary producers for products to which the Act applies that is based on an estimate of wholesale market prices and marketing costs for the product in the production year in respect of which the payment will be made.

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this amendment is to authorize the Governor in Council to fix an initial payment for products to which the *Agricultural Products Cooperative Marketing Act* applies that is based on an estimate of wholesale market prices and marketing costs for the product in the production year in respect of which the payment will be made.

The relevant portion of section 2 of the *Agricultural Products Cooperative Marketing Act* at present reads as follows:

"2. In this Act

. . .

"cooperative plan" means an agreement or arrangement for the marketing of agricultural products that provides

. . .

(c) for an initial payment to primary producers of a percentage, not exceeding eighty per cent, approved by the Governor in Council on the recommendation of the Minister, of the average price paid to producers according to grade and quality for an agricultural product over a period of three years immediately preceding the year of production;"

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure modifiant la Loi sur la vente coopérative des produits agricoles de façon à permettre au gouverneur en conseil de fixer un paiement initial aux producteurs primaires pour les produits auxquels s'applique la loi, dont le montant est calculé d'après une estimation des prix de gros pratiqués sur le marché et des frais de vente du produit au cours de l'année de production à laquelle se rapporte ce paiement.

NOTE EXPLICATIVE

Cet amendement a pour objet de permettre au gouverneur en conseil de fixer pour les produits auxquels s'applique la *Loi sur la vente coopérative des produits agricoles* un paiement initial calculé d'après une estimation des prix de gros pratiqués sur le marché et des frais de vente du produit au cours de l'année de production à laquelle se rapporte ce paiement.

Voici le texte actuel de la partie pertinente de l'article 2 de la *Loi sur la vente coopérative des produits agricoles*:

«2. Dans la présente loi

. . .

«plan coopératif» signifie une entente ou un arrangement pour la vente de produits agricoles, stipulant

. . .

c) un paiement initial, aux producteurs primaires, d'un pourcentage, approuvé par le gouverneur en conseil sur la recommandation du Ministre, n'excédant pas quatre-vingt pour cent du prix moyen payé aux producteurs, selon la classe et qualité, pour un produit agricole au cours des trois années précédant immédiatement l'année de production;»

C-27

C-27

Government
Publications

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature.
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-27

BILL C-27

An Act to facilitate the relocation of railway lines or rerouting of railway traffic in urban areas and to provide financial assistance for work done for the protection, safety and convenience of the public at railway crossings

Loi visant à faciliter le déplacement des lignes de chemin de fer ou l'itinéraire du trafic ferroviaire dans des zones urbaines et à fournir une aide financière en vue de l'exécution de travaux pour la protection, la sécurité et la commodité du public aux croisements de chemin de fer

First reading, April 22, 1974

Première lecture, le 22 avril 1974



THE MINISTER OF TRANSPORT

LE MINISTRE DES TRANSPORTS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-27

An Act to facilitate the relocation of railway lines or rerouting of railway traffic in urban areas and to provide financial assistance for work done for the protection, safety and convenience of the public at railway crossings

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the *Railway Relocation and Crossing Act*.

INTERPRETATION

Definitions

“Commission”
«Commission»

“Fund”
«Caisse»

“public utility plant”
«installation...»

“railway crossing”
«croisement...»

2. (1) In this Act,

“Commission” means the Canadian Transport Commission;

“Fund” means the Railway Grade Crossing Fund continued under Part III;

“public utility plant” means a public utility plant within the meaning of General Order No. E.9 of the Board of Transport Commissioners dated the first day of February, 1965;

“railway crossing” means any railway crossing of a highway or highway crossing of a railway and any manner of con-

5

10

15

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-27

Loi visant à faciliter le déplacement des lignes de chemin de fer ou l'itinéraire du trafic ferroviaire dans des zones urbaines et à fournir une aide financière en vue de l'exécution de travaux pour la protection, la sécurité et la commodité du public aux croisements de chemin de fer

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

TITRE ABRÉGÉ

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur le déplacement des lignes et sur les croisements de chemin de fer*.

INTERPRÉTATION

Titre abrégé

Définitions

«Caisse»
“Fund”

«Commission»
“Commission”

«croisement de chemin de fer»
“railway...”

2. (1) Dans la présente loi,

«Caisse» désigne la Caisse des passages à niveau de chemin de fer dont l'existence est continuée en vertu de la Partie III;

«Commission» désigne la Commission canadienne des transports;

«croisement de chemin de fer» désigne tout croisement par un chemin de fer d'une voie publique ou d'un chemin de fer par une voie publique, et tout mode de construction de la voie ferrée ou de la voie publique par élévation ou abaissement de l'un au-dessus ou au-dessous de l'au-

5

10

15

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General has recommended to the House of Commons the present measure to facilitate the relocation of railway lines or rerouting of railway traffic in urban areas and to provide financial assistance for work done for the protection, safety and convenience of the public at railway crossings; out of moneys appropriated by Parliament, to provide for an amount not exceeding fifty percent of the cost of preparing urban development plans and transportation plans in respect of a transportation study area; to provide for the purchase or expropriation of railway company land within a transportation study area; out of moneys appropriated by Parliament, to provide for the payment of a relocation grant to defray part of the costs of implementing a transportation plan not to exceed fifty percent of the net costs of railway relocation; to provide for the appointment of qualified land appraisers; to provide under the circumstances prescribed for assistance from the Railway Grade Crossing Fund when implementing a transportation plan; out of moneys appropriated by Parliament, to provide for a special grant for construction of a grade separation whose costs are more than \$1,250,000 but not more than \$5,000,000, \$3,250,000, and where the costs are more than \$5,000,000, \$3,250,000 plus 40% of the costs in excess of \$5,000,000; out of moneys appropriated by Parliament, to provide for a special grant for reconstruction of a grade crossing whose costs are more than \$1,250,000 but not more than \$5,000,000, \$625,000 plus an amount not greater than 37.5% of the costs in excess of \$1,250,000, and where the costs are more than \$5,000,000, \$2,031,000 plus an amount not greater than 25% of the costs in excess of \$5,000,000; out of moneys appropriated by Parliament, to provide under the circumstances prescribed for a special grant not to exceed 50% of the costs of constructing a grade separation of a railway crossing where it is required in a province by virtue of a proposal to build a new road or highway in order to reroute highway traffic; to provide that any amounts appropriated by Parliament toward actual construction work for the protection, safety and convenience of the public in respect of railway crossings be charged to the Consolidated Revenue Fund and credited to the Railway Grade Crossing Fund and for any such appropriation that remains unexpended not to lapse but to be applied in succeeding years; to provide, in the manner prescribed, how the Fund may be applied; to provide that amounts applied from the Fund towards the cost of markings on railway cars or locomotives shall not exceed 80% of their costs as determined by the Canadian Transport Commission; to provide that the cost of work actually done in respect of any one railway crossing at grade level shall not exceed the aggregate of 80% of the cost of the work as determined by the Commission or \$1,000,000 whichever is the lesser and, 80% of the cost of any relocation of a public utility plant that is part of the work; to provide that the cost of work actually done in respect of a reconstruction or improvement of a grade separation shall not exceed the aggregate of 50% of the cost of the work or \$625,000 whichever is the lesser and, 50% of the cost of any relocation of a public utility plant that is part of the work; to provide for the application by the Commission of any provincial contribution to the Fund; and to provide in the manner prescribed for transitional matters in respect of the Fund.

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure visant à faciliter le déplacement des lignes de chemin de fer ou l'itinéraire du trafic ferroviaire dans les zones urbaines et à fournir une aide financière en vue de l'exécution de travaux pour la protection, la sécurité et la commodité du public aux croisements de chemin de fer; prévoyant le paiement, par prélèvement sur les fonds votés par le Parlement, d'un plus cinquante pour cent du coût d'établissement de plans d'aménagement urbain et de plans de transport relatifs à une zone d'étude des transports; prévoyant l'achat ou l'expropriation de terrains de compagnies de chemin de fer situés dans une zone d'étude des transports; prévoyant le versement, par prélèvement sur les fonds votés par le Parlement, d'une subvention de déplacement de lignes destinée à couvrir une partie des frais de réalisation d'un plan de transport et ne devant pas dépasser cinquante pour cent des frais nets de déplacement de lignes de chemin de fer; prévoyant la nomination d'évaluateurs fonciers compétents; prévoyant, suivant les modalités prescrites, l'aide de la Caisse des passages à niveau de chemin de fer au cours de la réalisation d'un plan de transport; prévoyant, pour la construction d'un croisement étagé dont le coût se situe entre \$1,250,000 et \$5,000,000, le versement, par prélèvement sur les fonds votés par le Parlement, d'une subvention spéciale de \$3,250,000 et, lorsque le coût dépasse \$5,000,000, le versement d'une subvention spéciale de \$3,250,000 plus 40% de la partie qui dépasse \$5,000,000; prévoyant, pour la reconstruction d'un croisement étagé dont le coût se situe entre \$1,250,000 et \$5,000,000, le versement d'une subvention spéciale de \$625,000 plus une somme n'excédant pas 37½% de la partie qui dépasse \$1,250,000 et, lorsque le coût dépasse \$5,000,000, le versement d'une subvention spéciale de \$2,031,000 plus une somme n'excédant pas 25% de la partie qui dépasse \$5,000,000; prévoyant, suivant les modalités prescrites, le versement, par prélèvement sur les fonds votés par le Parlement, d'une subvention spéciale ne devant pas dépasser 50% du coût de construction d'un croisement étagé de chemin de fer lorsque cette construction est nécessaire dans une province à la suite d'une proposition de construction d'une route ou voie publique nouvelle en vue de modifier l'itinéraire de la circulation routière; prévoyant que tous montants affectés par le Parlement pour des travaux effectifs de construction en vue de la protection, de la sécurité et de la commodité du public à des croisements de chemin de fer doivent être débités au Fonds du revenu consolidé et portés au crédit de la Caisse des passages à niveau de chemin de fer, et que le solde de cette affectation qui n'a pas été dépensé ne tombe pas en annulation mais reste au crédit de la Caisse au titre d'années financières qui suivent; prévoyant, de la façon prescrite, la manière d'affecter les fonds de la Caisse; prévoyant que les montants affectés, par prélèvement sur la Caisse, au coût des signaux sur des voitures ou des wagons de chemin de fer ou sur des locomotives ne doit pas dépasser 80% de leur coût que fixe la Commission canadienne des transports; prévoyant que le coût de travaux effectivement exécutés relativement à tout passage à niveau de chemin de fer ne doit pas dépasser le total obtenu en additionnant 80% du coût de ces travaux, que fixe la Commission, ou \$1,000,000, selon le plus faible de ces deux chiffres, et 80% du coût de tout déplacement d'installations d'un service public qui fait partie de ces travaux; prévoyant que le coût de travaux effectivement exécutés relativement à la reconstruction ou l'amélioration d'un croisement étagé ne doit pas dépasser le total obtenu en additionnant 50% du coût de ces travaux ou \$625,000, selon le plus faible de ces deux chiffres, et 50% du coût de tout déplacement d'installations d'un service public qui fait partie de ces travaux; prévoyant l'affectation par la Commission de toute contribution provinciale à la Caisse; et prévoyant, de la façon prescrite, des dispositions transitoires relatives à la Caisse.

struction of the railway or highway by the elevation or depression of the one above or below the other, or by the diversion of the one or the other, and any work ordered or authorized by the Commission to be provided as one work for the protection, safety and convenience of the public in respect of one or more railways with as many tracks crossing or crossed as the Commission in its discretion determines;

“transportation plan”
«plan de transport»

“transportation plan” means a plan for the control of transportation within a defined area proposing as of some specific time the layout of any streets, highways, bridges, railway lines, railway crossings at level or at grade separations, bus routes, rapid transit lines, railway stations, bus terminals, rapid transit stations and wharves and airports within the defined area;

“urban area”
«zone...»

“urban area” means an area and areas adjacent thereto that are classified by Statistics Canada in its most recent census of Canada as urban;

“urban development plan”
«plan d’aménagement...»

“urban development plan” means a plan respecting the development and use of land within or within and adjacent to an urban area whereby it is proposed to control and regulate the use of such land for purposes of industry, commerce, government, recreation, transportation, hospitals, schools, churches, residences, homes for the elderly or for other purposes or classes of users, with or without subdivisions of the various classes.

Other words and expressions

(2) Unless otherwise provided in this Act, words and expressions in this Act have the same meanings as in the *Railway Act*.

tre, ou par déviation de l’un ou de l’autre, et tout ouvrage dont la Commission ordonne ou autorise l’exécution à titre d’ouvrage destiné à la protection, la sécurité et la commodité du public relativement à un ou plusieurs chemins de fer qui comptent autant de voies croisant ou croisées que la Commission fixe à sa discrétion;

«installation d’utilité publique» désigne une installation d’utilité publique au sens de l’ordonnance générale n° E.9 de la Commission des transports du Canada, en date du 1^{er} février 1965;

«installation d’utilité publique»
“public...”

«plan d’aménagement urbain» désigne un plan concernant l’aménagement et l’utilisation du sol dans une zone urbaine ou dans celle-ci et dans des zones adjacentes, aux termes duquel il est proposé de surveiller et de réglementer l’utilisation de ce sol aux fins de l’industrie, du commerce, du gouvernement, des loisirs, des transports, d’hôpitaux, d’écoles, d’églises, de l’habitation, de maisons pour vieillards ou à d’autres fins ou catégories d’usagers, avec ou sans subdivisions de ces diverses catégories;

«plan d’aménagement urbain»
“urban...”

«plan de transport» désigne un plan en vue de la surveillance des transports dans une zone délimitée proposant, à une date déterminée, le tracé de toutes rues, voies publiques, ponts, lignes de chemin de fer, croisements de chemin de fer, à niveau ou étagés, itinéraires d’autobus, lignes de transports rapides, gares de chemin de fer, terminus d’autobus, stations de transports rapides et quais et aéroports dans cette zone délimitée;

«plan de transport»
“transportation...”

«zone urbaine» désigne une zone et des zones adjacentes à celle-ci, que Statistics Canada a classées comme urbaines lors de son recensement le plus récent.

«zone urbaine»
“urban area”

(2) Sauf dispositions contraires de la présente loi, les termes et expressions employés dans celle-ci ont la même signification que celle qu’ils ont dans la *Loi sur les chemins de fer*.

Autres termes et expressions

PART I

JOINT URBAN DEVELOPMENT AND
TRANSPORTATION PLANSApplication
to Commis-
sion

3. (1) Where, in respect of an area in a province that includes or comprises an urban area (hereinafter in this Part called a "transportation study area"), the government of the province and all the municipalities within that area have agreed upon an urban development plan and transportation plan (hereinafter in this Part called an "accepted plan") for that transportation study area, the province or a municipality acting on behalf of the province may, subject to subsection (5), apply to the Commission for such orders as the Commission may make under section 6 and as are necessary to carry out the accepted plan.

Part of
urban
area

(2) The Commission may receive an application in respect of a transportation study area that includes only a part of an urban area if the Commission is satisfied that the accepted plan materially affects only those municipalities located wholly or in part in the transportation study area to which the accepted plan relates.

Financial
assistance

(3) Subject to subsection (4) and to such regulations as the Governor in Council may make in that behalf,

(a) the Minister of Transport may authorize the payment, out of moneys appropriated by Parliament therefor, of part of the cost of preparing such one or more transportation plans in respect of a transportation study area as are desirable to consider for the transportation study area; and

(b) the Minister of State for Urban Affairs may authorize the payment, out of moneys appropriated by Parliament therefor, of part of the cost of preparing such one or more urban development plans in respect of a transportation study area as are desirable to consider for the transportation study area.

PARTIE I

PLANS CONJOINTS D'AMÉNAGE-
MENT URBAIN ET DE
TRANSPORTDemande
à la Com-
mission

3. (1) Lorsque, relativement à une zone d'une province incluant ou comprenant une zone urbaine, (ci-après appelée à la présente Partie «zone d'étude des transports»), le gouvernement de la province et toutes les municipalités situées dans cette zone ont accepté un plan d'aménagement urbain et un plan de transport, (ci-après appelé à la présente Partie un «plan accepté») pour cette zone d'étude des transports, la province ou une municipalité agissant au nom de la province peut, sous réserve du paragraphe (5), demander à la Commission de rendre les ordonnances qu'elle peut rendre en vertu de l'article 6 et qui sont nécessaires à la réalisation du plan.

Partie d'une
zone urbaine

(2) La Commission peut recevoir une demande relative à une zone d'étude des transports qui ne comprend qu'une partie d'une zone urbaine si la Commission est convaincue que le plan accepté n'a une incidence importante que sur les municipalités situées en tout ou en partie dans la zone d'étude des transports à laquelle le plan accepté se rapporte.

25

(3) Sous réserve du paragraphe (4) et des règlements que le gouverneur en conseil peut établir à ce titre,

Aide
financière

a) le ministre des Transports peut autoriser le paiement, à même les fonds votés par le Parlement à cette fin, d'une partie du coût d'établissement du ou des plans de transport relatifs à une zone d'étude des transports qu'il est souhaitable de considérer pour cette zone d'étude des transports; et

b) le ministre d'État chargé des Affaires urbaines peut autoriser le paiement, à même les fonds votés par le Parlement à cette fin, d'une partie du coût d'établissement du ou des plans d'aménagement urbain relatifs à une zone d'étude des transports qu'il est souhaitable de considérer pour cette zone d'étude des transports.

45

Limitation	(4) Not more than fifty per cent of the amount of the cost of preparing urban development plans and transportation plans described in subsection (3) may be authorized for payment under that subsection.	(4) Ne peut être autorisé, en vertu du paragraphe (3), que le paiement de cinquante pour cent au plus du montant des frais d'établissement de plans d'aménagement urbain et de plans de transport décrits audit paragraphe.	Restriction
Examination of federal involvement	(5) Where an application to the Commission under subsection (1) is made in respect of an accepted plan that contemplates the use of federal programs established under the authority of the Parliament of Canada in implementing the urban development or transportation plans forming part of the accepted plan, the application shall not be received by the Commission unless it is shown to the Commission that (a) the Minister of State for Urban Affairs is satisfied that the federal programs contemplated for use in the urban development plan forming part of the accepted plan are available and would contribute significantly to the improvement of any urban area within the transportation study area in respect of which the application is made; and (b) the Governor in Council is prepared to authorize the allocation of moneys from the moneys appropriated by Parliament for the purposes of making relocation grants under this Part for the transportation plan forming part of the accepted plan in respect of which the application is made.	(5) Lorsqu'il est présenté à la Commission, en vertu du paragraphe (1), une demande concernant un plan accepté qui prévoit l'utilisation de programmes fédéraux établis en vertu de pouvoirs conférés par le Parlement du Canada pour mettre en œuvre les plans d'aménagement urbain ou de transport faisant partie du plan accepté, la Commission ne peut recevoir cette demande que s'il lui est démontré (a) que le ministre d'État chargé des Affaires urbaines est convaincu que les programmes fédéraux dont le plan d'aménagement urbain faisant partie du plan accepté prévoit l'utilisation existent et contribueraient sensiblement à l'amélioration d'une zone urbaine de la zone d'étude des transports à laquelle se rapporte cette demande; et que (b) le gouverneur en conseil est disposé à autoriser l'octroi, sur les fonds votés par le Parlement, de subventions de déplacement de lignes prévues par la présente Partie relativement au plan de transport faisant partie du plan accepté auquel se rapporte cette demande.	Examen de l'intervention fédérale
Regulating priorities	(6) The Commission may, if it deems it necessary to do so, make rules for the handling of applications under subsection (1), and may by such rules prescribe the periods during which applications will be received by the Commission and may adopt an order of priorities governing the receipt by it of any such applications.	(6) La Commission peut, si elle l'estime nécessaire, établir des règles concernant la façon de traiter les demandes présentées en vertu du paragraphe (1), et elle peut, au moyen de ces règles, prescrire les époques pendant lesquelles des demandes seront reçues; elle peut également adopter un ordre de priorité pour la réception de ces demandes.	Réglementation des priorités
Financial plan to accompany application	4. An application under section 3 shall contain a financial plan showing (a) how the costs and benefits of the transportation plan included in the accepted plan are to be shared by the province, the municipalities concerned, the railways affected by the accepted	4. Une demande faite en vertu de l'article 3 doit être accompagnée d'un plan de financement indiquant (a) de quelle façon les coûts et les avantages du plan de transport compris dans ce plan accepté seront partagés entre la province, les municipalités en cause, les	Un plan de financement doit accompagner la demande

plan and any other interests that may be affected thereby;

(b) how the costs of the transportation plan included in the accepted plan are to be met having regard to any amounts that may be applied thereto or recommended therefor under this Act;

(c) the dates between which any payments or transactions required by the financial plan are to be made or carried out;

(d) all financial assistance available to meet the costs of the transportation plan included in the accepted plan from all sources other than financial assistance from the Commission; and

(e) such other information as the Commission deems necessary in respect of the transportation plan included in the accepted plan.

5. (1) The accepted plan, together with the financial plan, shall be filed with the Commission and the Commission may accept the transportation plan and the financial plan either as submitted or with such changes in either of them as the Commission considers necessary, if

(a) the financial plan will not, in the opinion of the Commission, either

(i) impose on any railway company affected thereby any costs and losses greater than the benefits and payments receivable by the railway company under the plan, or

(ii) confer on any railway company affected thereby any benefits and payments greater than the costs and losses incurred by the railway company under the plan;

(b) the financial plan sets out the amounts that, in the opinion of the applicant, the Commission would likely apply or recommend for payment under this Act in order to carry the transportation plan into effect;

chemins de fer qu'intéresse ce plan accepté et tous autres intérêts auxquels celui-ci peut porter atteinte;

b) de quelle façon les frais du plan de transport compris dans ce plan accepté doivent être acquittés eu égard à toutes sommes qui peuvent y être affectées ou qui peuvent être recommandées à cet effet en vertu de la présente loi;

c) les dates entre lesquelles tous versements ou toutes opérations que nécessite le plan de financement doivent être effectués ou exécutés;

d) toute aide financière provenant de toutes sources autres qu'une aide financière de la Commission pour acquitter les frais du plan de transport compris dans ce plan accepté; et

e) tels autres renseignements que la Commission estime nécessaires en ce qui concerne le plan de transport compris dans ce plan accepté.

5. (1) Le plan accepté, accompagné du plan de financement, doit être déposé devant la Commission et celle-ci peut accepter le plan de transport et le plan de financement, tels qu'ils ont été soumis ou avec telles modifications à l'un ou à l'autre qu'elle estime nécessaires

a) si, de l'avis de la Commission, le plan de financement ne doit

(i) ni occasionner à une quelconque compagnie de chemin de fer qu'il met en cause des frais et des pertes supérieurs aux avantages et aux versements qu'elle peut recevoir en vertu de ce plan,

(ii) ni accorder à une quelconque compagnie de chemin de fer qu'il met en cause des avantages et des pertes qui lui sont occasionnés par ce plan;

b) si le plan de financement énonce les sommes que, de l'avis du requérant, la Commission affecterait ou recommanderait probablement de verser, en vertu de la présente loi, afin de mettre à exécution le plan de transport;

Présentation à la Commission du plan de transport

Submission to Commission of transportation plan

(c) when changes, if any, in the transportation plan or financial plan have been considered necessary by the Commission, the parties who prepared the accepted plan have agreed to modify 5 that plan to the extent necessary to accord with the changes considered necessary by the Commission in the transportation plan or financial plan; and
(d) the Commission is satisfied that the 10 financial assistance set out in the financial plan will be committed to the purposes of the transportation plan when required.

Hearing

(2) Before making any order under section 6 in respect of any accepted plan, the Commission may hold a hearing thereon if in its opinion it is desirable to do so in the public interest.

Order
following
approval

6. (1) For the purpose of carrying into 20 effect a transportation plan accepted by the Commission under section 5, and notwithstanding section 259 of the *Railway Act*, the Commission may, by order, require a railway company to cease to operate over any line within the transportation study area to which the transportation plan relates, and, if considered desirable or expedient, to remove any tracks, buildings, bridges or other structures from the land 30 occupied by the railway company within that area.

Idem

(2) For the purpose of carrying into effect a transportation plan accepted by the Commission under section 5, the Commission may, by order,

(a) require a railway company to permit the locomotives and trains of another railway company or the equipment of a rapid transit or public transit system 40 to be operated over its lines or right of way within the transportation study area to which the transportation plan relates on such terms and conditions in respect of compensation as are set out 45 in the financial plan accepted by the Commission and according to such rules as the Commission may prescribe with respect to such operations;

c) lorsque la Commission a jugé nécessaire de modifier le plan de transport ou le plan de financement, si les parties qui ont établi le plan accepté ont convenu de le modifier dans la mesure 5 nécessaire pour qu'il soit en accord avec les modifications que la Commission a jugé nécessaire d'apporter au plan de transport ou au plan de financement; et
d) si la Commission est convaincue que 10 l'aide financière énoncée au plan de financement, sera engagée aux fins de celui-ci lorsque cela sera nécessaire.

Audience

(2) Avant de rendre une ordonnance en vertu de l'article 6 relativement à un plan 15 accepté qu'elle a reçu, la Commission peut tenir une audience au sujet de celui-ci, si elle l'estime souhaitable dans l'intérêt public.

Ordonnance
consécutive
à l'appro-
bation

6. (1) Aux fins de l'exécution d'un 20 plan de transport qu'elle a accepté en vertu de l'article 5, et nonobstant l'article 259 de la *Loi sur les chemins de fer*, la Commission peut, par ordonnance, enjoindre à une compagnie de chemin de fer de 25 cesser de circuler sur toute ligne située dans la zone d'étude des transports à laquelle le plan de transport se rapporte et, si on le juge souhaitable ou opportun, d'enlever tous rails, bâtiments, ponts ou 30 autres ouvrages des terrains qu'elle occupe dans cette zone.

Idem

(2) Aux fins de l'exécution d'un plan de transport qu'elle a accepté en vertu de l'article 5, la Commission peut, par ordonnance, 35

a) enjoindre à une compagnie de chemin de fer de laisser circuler les locomotives et les trains d'une autre compagnie de chemin de fer ou l'équipement d'un système de transport rapide ou celui d'un système de transport en commun sur ses lignes ou lui octroyer un droit de passage dans la zone d'étude des transports à laquelle le plan de transport se rapporte, 45 selon telles modalités d'indemnisation qu'énonce le plan de financement que la Commission a accepté, et suivant telles règles que celle-ci peut prescrire relativement à cette circulation; 50

(b) require a railway company to operate only trains carrying such class or classes of traffic over such of its lines within the transportation study area to which the transportation plan relates as may be specified by the Commission; 5

(c) require a railway company to build a railway line in such location as may be specified by the Commission within the transportation study area to which the transportation plan relates, or to make any connections between such railway lines or any rapid transit or public transit systems within the transportation study area as may be specified by 15 the Commission; or

(d) require the closing of any existing railway crossing at grade level on any railway line within the transportation study area to which the transportation 20 plan relates if the closing thereof is required under the transportation plan accepted by the Commission.

Powers
to
acquire
land

(3) When the Commission makes an order under subsection (2) requiring a 25 railway company to build a railway line or to make any connections between railway lines, all the provisions of law at such time applicable to the taking of land by the railway company, to its valuation and 30 sale and conveyance to the company, and to the compensation therefor, apply to the land required for the proper carrying out of any such order made by the Commission.

Acquisition
of railway
land

7. When the Commission makes an order under subsection 6(1) requiring a railway company to cease to operate over a line within a transportation study area, the Commission may recommend that the 40 Minister of Public Works acquire any land

b) enjoindre à une compagnie de chemin de fer de ne faire circuler que des trains écoulant telle catégorie ou telles catégories de trafic sur telles de ses lignes, situées dans la zone d'étude des trans- 5 ports à laquelle le plan de transport se rapporte, que peut préciser la Commission;

c) enjoindre à une compagnie de chemin de fer de construire une ligne de chemin 10 de fer à tel endroit de la zone d'étude des transports que peut préciser la Commission ou d'installer dans la zone d'étude des transports à laquelle le plan de transport se rapporte, entre ces lignes de 15 chemin de fer, toutes voies de raccordement ou tout système de transport rapide ou en commun que peut préciser la Commission; ou

d) enjoindre la fermeture de tout passage à niveau existant sur toute ligne de chemin de fer située dans la zone d'étude des transports à laquelle le plan de transport se rapporte, si le plan de transport que la Commission a accepté exige cette 25 fermeture.

Pouvoirs
d'acquisition
des
terrains

(3) Lorsque la Commission rend, en vertu du paragraphe (2), une ordonnance enjoignant à une compagnie de chemin de fer de construire une ligne de chemin de 30 fer ou d'installer des voies de raccordement entre des lignes de chemin de fer, toutes les dispositions législatives applicables à ce moment-là à la prise de possession des terrains par la compagnie de 35 chemin de fer, à leur évaluation, à leur vente et à leur transfert à la compagnie, ainsi que l'indemnité à laquelle il donne droit, s'appliquent aux terrains requis pour la bonne exécution d'une telle ordonnance 40 rendue par la Commission.

Acquisition
d'un terrain
de chemin
de fer

7. Lorsque la Commission rend en vertu du paragraphe 6(1) une ordonnance enjoignant à une compagnie de chemin de fer de cesser de circuler sur une ligne située 45 dans une zone d'étude des transports, elle peut recommander au ministre des Travaux

that is or was occupied as part of its railway undertaking by the railway company subject to such conditions as the Commission may prescribe; and the Minister of Public Works may acquire such land by purchase or by expropriation under the *Expropriation Act*.

Necessary laws

8. An order under section 6 shall be issued only after the Commission is satisfied that the government of the province and each municipality that has agreed to the accepted plan have caused such laws to be passed or such orders to be made as are necessary to carry the accepted plan into effect.

Power to dispose of property

9. The Minister of Public Works may sell or lease or otherwise dispose of any land acquired pursuant to section 7 if such disposition is consistent with the accepted plan and any conditions prescribed by the Commission with respect to the acquisition of the land by that Minister.

Power to withhold funds

10. If, after accepting a transportation plan under section 5 and making orders under section 6 in respect thereof, the Commission is given reason to believe that the provisions of the transportation plan are not being carried into effect at the times and in the manner prescribed by the plan, any amounts that may be applied or recommended for payment by the Commission under this Act may be withheld by the Commission or the Minister of Transport until the Commission is satisfied that all reasonable efforts are being made to carry the plan into effect at the times and in the manner prescribed by the plan.

Recommending relocation grant

11. (1) When an order is made by the Commission under section 6, the Commission may recommend to the Minister of Transport that a grant, hereinafter referred

publics d'acquérir tout terrain que cette compagnie de chemin de fer occupe ou occupait comme faisant partie de son entreprise, sous réserve de telles conditions qu'elle peut prescrire; et le ministre des Travaux publics peut acquérir ce terrain au moyen d'un achat ou d'une expropriation que prévoit la *Loi sur les expropriations*.

8. La Commission ne doit rendre une ordonnance en vertu de l'article 6 que lorsqu'elle est convaincue que le gouvernement de la province et chaque municipalité qui a donné son accord au plan accepté ont fait adopter telles lois ou rendre telles ordonnances qui sont nécessaires pour permettre l'exécution du plan accepté.

Lois nécessaires

Pouvoir de disposer des biens

9. Le ministre des Travaux publics peut vendre, louer ou autrement aliéner tout terrain acquis en application de l'article 7, si cette aliénation est en accord avec le plan accepté et avec toutes conditions que la Commission a prescrites relativement à l'acquisition de ce terrain par ce Ministre.

10. Si, après qu'elle a accepté un plan de transport en vertu de l'article 5 et rendu des ordonnances à cet effet en vertu de l'article 6, il est donné à la Commission des raisons de croire que les dispositions du plan de transport qu'elle a approuvé ne sont pas mises à exécution aux dates et de la manière que prescrit ce plan, la Commission ou le ministre des Transports peut retenir toute somme que la Commission peut affecter ou recommander de verser en vertu de la présente loi, jusqu'à ce que la Commission ait la conviction que tous les efforts raisonnables sont faits pour mettre le plan à exécution aux dates et de la manière que prescrit ce plan.

Pouvoir de retenir des fonds

11. (1) Lorsque la Commission rend une ordonnance en vertu de l'article 6, elle peut recommander au ministre des Transports le versement d'une subvention, ci-après appelée

Recommandation d'une subvention de déplacement

to as a "relocation grant", be paid to meet part of the costs of implementing the transportation plan accepted by the Commission.

Amount of
relocation
grant

(2) A relocation grant shall not exceed fifty per cent of the net costs of railway relocation as determined pursuant to section 13.

Interest
rate

(3) The Commission may from time to time, after consultation with the Minister of Transport and the Minister of Finance, establish a rate of interest to be used for the purpose of calculating the current value of items for which costs are required to be calculated for the purposes of this Part.

Payment of
relocation
grant

(4) When a relocation grant is recommended by the Commission in respect of a transportation plan accepted by it, the Minister of Transport may, subject to such terms and conditions as he may consider necessary to effect the financial plan attached to the accepted plan in which that transportation plan was set out, authorize the payment out of moneys appropriated by Parliament therefor of an amount, not exceeding the amount limited under subsection (2), to defray part of the costs of carrying out the transportation plan.

Valuation
of lands

12. Where pursuant to this Act a determination of the value of any land is required to be made by the Commission for the determination of the net costs of railway relocation, the Commission may appoint such qualified land appraisers as are necessary to determine the value of such lands.

Determining
net cost
of railway
relocation

13. The Commission shall determine the net costs of railway relocation for the purposes of this Part in accordance with the rules set out in the schedule.

lée «subvention de déplacement de lignes», destinée à couvrir une partie des frais de réalisation du plan de transport que la Commission a accepté.

(2) Le montant d'une subvention de déplacement de lignes ne doit pas dépasser cinquante pour cent des frais nets de déplacement de lignes de chemin de fer déterminés en application de l'article 13.

(3) La Commission peut, à l'occasion, après consultation avec le ministre des Transports et le ministre des Finances, fixer un taux d'intérêt aux fins du calcul de la valeur courante d'articles dont il est nécessaire de calculer le coût aux fins de la présente Partie.

(4) Lorsque la Commission recommande le versement d'une subvention de déplacement de lignes en ce qui concerne un plan de transport qu'elle a accepté, le ministre des Transports peut, sous réserve de telles modalités qu'il peut juger nécessaires à l'exécution du plan de financement annexé au plan accepté dans lequel ce plan de transport a été exposé, autoriser le versement, sur les fonds affectés à cette fin par le Parlement, d'une somme ne dépassant pas celle dont le paragraphe (2) fixe les limites, afin de couvrir une partie des frais d'exécution de ce plan de transport.

5 Montant de
la subven-
tion de
déplacement

10 Taux
d'intérêt

20 Versement
de la subven-
tion de
déplacement

35 Évaluation
des terrains

40 Détermina-
tion des
frais nets de
déplacement
de lignes
de chemin
de fer

Assistance
from Fund

14. (1) When an order made under section 6 results in the construction of a railway line and the Commission orders that the railway line be carried across, over or under any highway, or that a highway be carried across, over or under the railway line, pursuant to section 197 of the *Railway Act*, the Commission may, in accordance with Part III, apply amounts from the Fund, notwithstanding subsection 20(5) of this Act, toward the cost of work actually done for the protection, convenience and safety of the public at any railway crossing at rail level or any grade separation so ordered by the Commission.

Idem

(2) When an order made under section 6 results in an increase of traffic over an existing railway line, the Commission may, in accordance with Part III, apply amounts from the Fund, notwithstanding paragraph 20(1)(b) and subsection 20(5), toward the cost of work actually done for the protection, convenience and safety of the public at any existing railway crossing at rail level or any existing grade separation on the railway line, or at any new railway crossing of the railway line that is authorized pursuant to section 197 of the *Railway Act*.

PART II

SPECIAL GRANTS FOR SEPARATIONS

Definitions

15. In this Part,

“costs”

“costs”, in relation to the construction or reconstruction of a grade separation, includes the costs of relocating any public utility plant unless otherwise expressly stated;

“land use
plan”

“land use plan” means a plan for the control of land within a defined area proposing that parts of such land may be used

Aide payée
sur la Caisse

14. (1) Lorsqu'une ordonnance rendue aux termes de l'article 6 entraîne la construction d'une ligne de chemin de fer et que la Commission ordonne que la ligne croise une voie publique par élévation ou abaissement ou qu'une voie publique croise une ligne par élévation ou abaissement, conformément à l'article 197 de la *Loi sur les chemins de fer*, la Commission peut, conformément à la Partie III, affecter des sommes par prélèvement sur la Caisse, nonobstant le paragraphe 20(5) de la présente loi, à l'exécution d'ouvrage réellement effectué pour la protection, la sécurité et la commodité du public à tout croisement de chemin de fer à niveau ou étagé qu'ordonne la Commission.

Idem

(2) Lorsqu'une ordonnance rendue aux termes de l'article 6 entraîne une augmentation de la circulation sur une ligne de chemin de fer existante, la Commission peut, conformément à la Partie III, affecter des sommes par prélèvement sur la Caisse, nonobstant l'alinéa 20(1)b) et le paragraphe 20(5), à l'exécution d'ouvrage réellement effectué pour la protection, la sécurité et la commodité du public à tout croisement de chemin de fer à niveau ou étagé existant sur la ligne, ou à tout nouveau croisement de chemin de fer sur la ligne autorisé en vertu de l'article 197 de la *Loi sur les chemins de fer*.

PARTIE II

SUBVENTIONS SPÉCIALES POUR DES CROISEMENTS ÉTAGÉS

15. Dans la présente Partie,

Définitions

«frais», en ce qui concerne la construction ou la reconstruction d'un croisement étagé, comprend les frais de déplacement de toute installation d'utilité publique, à moins que le contraire ne soit expressément énoncé;

«frais»

«plan d'utilisation du sol» désigne un plan destiné à la surveillance des terrains d'une zone déterminée, qui propose de

«plan d'utilisation
du sol»

only for industry, commerce, government, recreation, transportation, hospitals, schools, churches, residences, homes for the elderly or for other purposes or classes of users, with or without subdivisions of the various classes. 5

n'utiliser certaines parties de ces terrains que pour l'industrie, le commerce, le gouvernement, les loisirs, les transports, des hôpitaux, des écoles, des églises, l'habitation, des maisons pour vieillards ou à d'autres fins ou catégories d'usagers, avec ou sans subdivisions de ces diverses catégories. 5

Application
for special
grant

16. (1) Where a proposed construction or reconstruction of a grade separation of a railway crossing is desired in a province and the costs thereof, excluding the costs of relocating any public utility plant, appear likely to exceed one million two hundred and fifty thousand dollars, an application may be made to the Commission by the province or by any municipality on behalf of the province for a special grant to meet part of the costs of the construction or reconstruction of the grade separation. 10 15

16. (1) Lorsque la construction ou la reconstruction projetée d'un croisement étagé de chemin de fer est souhaitée dans une province et que les frais de celle-ci, à l'exclusion des frais de déplacement de toute installation d'utilité publique, semblent devoir dépasser un million deux cent cinquante mille dollars, la province ou toute municipalité, pour le compte de celle-ci, peut demander à la Commission une subvention spéciale pour couvrir une partie des frais de construction ou de reconstruction de ce croisement étagé. 15 20

Demande de
subvention
spéciale

Power of
Commission

(2) Where an application is made under subsection (1), the Commission may inquire into the proposed construction or reconstruction of the grade separation and if it is satisfied that the protection, safety and convenience of the public require the construction or reconstruction of the grade separation or that the protection, safety and convenience of the public will be significantly increased by such construction or reconstruction, it may recommend to the Minister of Transport that a special grant be obtained for the purpose of meeting part of the costs thereof. 20 25 30

(2) Lorsqu'une demande lui est présentée en vertu du paragraphe (1), la Commission peut faire enquête sur la construction ou la reconstruction projetée du croisement étagé et, si elle est convaincue que la protection, la sécurité et la commodité du public exigent la construction ou la reconstruction de ce passage étagé, ou que cette construction ou reconstruction accroîtra sensiblement la protection, la sécurité et la commodité du public, elle peut recommander au ministre des Transports d'accorder une subvention spéciale destinée à couvrir une partie des frais de celle-ci. 25 30 35

Pouvoir de
la Commission

Information
required on
inquiry

(3) In carrying out an inquiry under subsection (2), the Commission may require the applicant for the special grant 35

(3) Lorsqu'elle effectue une enquête en vertu du paragraphe (2), la Commission peut enjoindre à celui qui demande une subvention spéciale

Renseignements exigés
lors de
l'enquête

(a) to submit such land use plans and transportation plans as are relevant to the proposed construction or reconstruction of the grade separation;

a) de soumettre les plans d'utilisation du sol et les plans de transport relatifs à la construction ou à la reconstruction projetée du croisement étagé;

(b) to submit revised alternative land use plans and transportation plans, if any of the plans first submitted are not satisfactory to the Commission for any 40

b) de soumettre un choix de plans révisés d'utilisation du sol et un choix de plans révisés de transport si, pour une raison 45

reason, and to show the advantages and disadvantages of each transportation plan submitted to it;

(c) to show how the protection, safety and convenience of the public would be served in relation to the conditions that the proposed construction or reconstruction of the grade separation is to meet in respect of any transportation plan submitted to the Commission, including the benefits and costs of the proposed construction or reconstruction to the public as a whole, the railway companies concerned, the province or municipalities and any other party that may be affected by the proposed construction or reconstruction;

(d) to produce evidence to the Commission that the government of the province and all the municipalities that in the opinion of the Commission are concerned with or have an interest in any transportation plans submitted to it have approved those plans; and

(e) to provide a public hearing, or the Commission itself may hold a public hearing, of which public notice must be given, in order that any persons within the areas affected by any transportation plans approved by the municipalities may make their views known.

(4) When the Commission makes a recommendation to the Minister of Transport pursuant to this section for a special grant, the Commission may recommend to the Minister of Transport that such terms and conditions as it thinks advisable be attached to the special grant and shall indicate the portion of the costs of the construction or reconstruction of the grade separation to be borne by the railway companies concerned and the province or municipalities, as the case may be.

quelconque, elle ne juge pas satisfaisant l'un ou l'autre des plans qui lui a été soumis en premier lieu, et de démontrer les avantages et les inconvénients de chaque plan de transport qui lui est soumis;

c) de démontrer comment la construction ou la reconstruction projetée du croisement étagé doit assurer la protection, la sécurité et la commodité du public, eu égard à la situation à laquelle il doit remédier, relativement à tout plan de transport soumis à la Commission, notamment ses avantages et ses coûts pour le public dans son ensemble, pour les compagnies de chemin de fer en cause, pour la province ou les municipalités et pour toute autre partie aux intérêts desquels la construction ou la reconstruction projetée peut porter atteinte;

d) de rapporter la preuve que le gouvernement de la province et toutes les municipalités qui, de l'avis de la Commission, sont en cause ou ont un intérêt dans tous plans de transport qui lui sont soumis les ont approuvés; et

e) d'assurer une audience publique, ou la Commission elle-même peut tenir une audience publique, dont avis doit être donné au public, pour permettre à toutes personnes des zones que concernent des plans de transport qu'ont approuvés ces municipalités de faire connaître leurs opinions.

(4) Lorsque la Commission fait une recommandation au ministre des Transports, en application du présent article, relativement à une subvention spéciale, elle peut lui recommander telles modalités qu'elle juge souhaitable d'attacher à cette subvention spéciale, et elle doit indiquer la fraction des frais de construction ou reconstruction du passage étagé que doivent supporter les compagnies de chemin de fer en cause et la province ou les municipalités, selon le cas.

Payment of special grant	(5) Out of moneys appropriated therefor by Parliament, the Minister of Transport may authorize the payment of the special grant recommended by the Commission following an inquiry under this section subject to such terms and conditions as the Minister of Transport deems necessary; but the amount of the grant shall not exceed the amount limited therefor under subsection (7).	(5) Sur les fonds que le Parlement affecte à cet effet, le ministre des Transports peut autoriser le versement de la subvention spéciale que la Commission a recommandée à la suite d'une enquête effectuée en vertu du présent article, sous réserve de telles modalités qu'il estime nécessaires; toutefois, le montant de cette subvention ne doit pas dépasser les limites prévues à cet effet au paragraphe (7).	Versement de la subvention spéciale
No grant from Fund	(6) Where a special grant is recommended under this section for the construction or reconstruction of a grade separation, no amounts shall be applied out of the Fund in respect of the grade separation.	(6) Lorsqu'une subvention spéciale est recommandée en vertu du présent article en vue de la construction ou de la reconstruction d'un croisement étagé, aucune somme ne peut être affectée par prélèvement sur la Caisse relativement à ce croisement étagé.	Aucune subvention sur la Caisse
Limit on amount of grants	(7) The amount that may be recommended by the Commission under this section to meet part of the costs of construction or reconstruction of a grade separation in a province shall not exceed, (a) for construction of a grade separation (i) whose costs are more than one million two hundred and fifty thousand dollars but not more than five million dollars, one million dollars plus an amount not greater than sixty per cent of the costs in excess of one million two hundred and fifty thousand dollars, or (ii) whose costs are more than five million dollars, three million two hundred and fifty thousand dollars plus an amount not greater than forty per cent of the costs in excess of five million dollars, and (b) for reconstruction of a grade separation (i) whose costs are more than one million two hundred and fifty thousand dollars but not more than five million dollars, six hundred and twenty-five thousand dollars plus an amount not greater than thirty-seven and one-half per cent of the costs in excess of one million two hundred and fifty thousand dollars, or	(7) La somme que la Commission peut recommander en vertu du présent article pour couvrir une partie des frais de construction ou de reconstruction d'un croisement étagé dans une province ne doit pas dépasser a) pour la construction d'un croisement étagé (i) dont le coût dépasse un million deux cent cinquante mille dollars sans dépasser cinq millions de dollars, un million de dollars plus une somme n'excédant pas soixante pour cent de la partie qui dépasse un million deux cent cinquante mille dollars, ou (ii) dont le coût dépasse cinq millions de dollars, trois millions deux cent cinquante mille dollars plus une somme n'excédant pas quarante pour cent de la partie qui dépasse cinq millions de dollars; et b) pour la reconstruction d'un croisement étagé (i) dont le coût dépasse un million deux cent cinquante mille dollars sans dépasser cinq millions de dollars, six cent vingt-cinq mille dollars plus une somme n'excédant pas trente-sept et demi pour cent de la partie qui dépasse un million deux cent cinquante mille dollars. ou	Limites du montant des subventions

(ii) whose costs are more than five million dollars, two million and thirty-one thousand dollars plus an amount not greater than twenty-five per cent of the costs in excess of five million 5 dollars.

(ii) dont le coût dépasse cinq millions de dollars, deux millions trente et un mille dollars plus une somme n'excédant pas vingt-cinq pour cent de la partie qui dépasse cinq millions de 5 dollars.

Application
for special
grant

17. (1) Where a proposed new construction of a grade separation of a railway crossing is required in a province by virtue of a proposal to build a new road or highway in order to reroute highway traffic in an area of the province and an application has been made to the Commission pursuant to section 197 of the *Railway Act* for a new railway crossing by means of a 15 grade separation, an application may be made to the Commission by the province or by any municipality on behalf of the province for a special grant under this section to meet part of the costs of the 20 construction of the grade separation.

Power of
Commission

(2) Where an application is made under subsection (1), the Commission may inquire into the proposed new construction of a grade separation and if it is satisfied that 25 the protection, safety and convenience of the public require the construction of a grade separation and that the proposed grade separation would have qualified for assistance from the Fund if a railway 30 crossing had existed for three years at the location of the proposed new railway crossing, it may recommend to the Minister of Transport that a special grant be obtained for the purpose of meeting part of 35 the costs thereof.

Information
required on
inquiry

(3) In carrying out an inquiry under subsection (2), the Commission may require the applicant for the special grant

(a) to submit such land use plans and 40 transportation plans as are relevant to the proposed new construction of the grade separation;

Demande de
subvention
spéciale

17. (1) Lorsque la construction projetée d'un nouveau croisement étagé de chemin de fer est nécessaire dans une province à la suite d'une proposition de construction 10 d'une route ou voie publique nouvelle en vue de modifier l'itinéraire de la circulation routière dans une zone de cette province et qu'une demande a été présentée à la Commission en application de l'article 197 15 de la *Loi sur les chemins de fer* en vue de construire un nouveau croisement de chemin de fer au moyen d'un croisement étagé, la province ou toute municipalité agissant pour son compte peut demander 20 à la Commission une subvention spéciale, en vertu du présent article, pour couvrir une partie des frais de construction de ce croisement étagé.

Pouvoir
de la Com-
mission

(2) Lorsqu'une demande est présentée 25 en vertu du paragraphe (1), la Commission peut faire enquête sur le projet de nouvelle construction du croisement étagé et, si elle est convaincue que la protection, la sécurité et la commodité du public exigent la cons- 30 truction d'un croisement étagé et que le croisement étagé projeté aurait pu recevoir une aide de la Caisse si un croisement de chemin de fer avait existé depuis trois ans à l'endroit du nouveau croisement projeté 35 de chemin de fer, elle peut recommander au ministre des Transports d'accorder une subvention spéciale aux fins de couvrir une partie des frais de celui-ci.

Renseigne-
ments requis
lors de
l'enquête

(3) Lorsqu'elle effectue une enquête en 40 vertu du paragraphe (2), la Commission peut, enjoindre à celui qui demande la subvention spéciale

a) de soumettre les plans d'utilisation du sol et les plans de transport relatifs au 45 projet de nouvelle construction du croisement étagé;

(b) to submit revised alternative land use plans and transportation plans, if any of the plans first submitted are not satisfactory to the Commission for any reason, and to show the advantages and disadvantages of each transportation plan submitted to it;

(c) to show how the protection, safety and convenience of the public would be served in relation to the conditions that the new road or highway and the grade separation are to meet in respect of any transportation plan submitted to the Commission, including the benefits and costs of the proposed new construction of the grade separation to the public as a whole, the railway companies concerned, the applicant and any other party that may be affected by the proposed new road or highway and the grade separation;

(d) to produce evidence to the Commission that the government of the province and all the municipalities that in the opinion of the Commission are concerned with or have an interest in any transportation plans submitted to it have approved those plans; and

(e) to provide a public hearing, or the Commission itself may hold a public hearing, of which public notice must be given, in order that any persons within the areas affected by any transportation plans approved by the municipalities may make their views known.

Terms and
conditions
of grant

(4) When the Commission makes a recommendation to the Minister of Transport pursuant to this section for a special grant, the Commission may recommend to the Minister of Transport that such terms and conditions as it thinks advisable be attached to the special grant and shall indicate the portion of the costs of the construction of the grade separation to be borne by the railway companies concerned and the province or municipalities, as the case may be.

b) de soumettre un choix de plans révisés d'utilisation du sol et un choix de plans révisés de transport si, pour une raison quelconque, elle ne juge pas satisfaisant l'un ou l'autre des plans qui lui a été soumis en premier lieu, et de démontrer les avantages et les inconvénients de chaque plan de transport qui lui est soumis;

c) de démontrer comment la route ou voie publique nouvelle et le projet de nouvelle construction du croisement étagé doivent assurer la protection, la sécurité et la commodité du public, eu égard à la situation à laquelle ils doivent remédier, relativement à tout plan de transport soumis à la Commission, notamment les avantages et les coûts du nouveau passage étagé projeté pour le public dans son ensemble, pour les compagnies de chemin de fer en cause, pour le requérant et pour toute autre partie aux intérêts desquels la route ou voie publique nouvelle et le croisement étagé projetés peuvent porter atteintes;

d) de rapporter la preuve que le gouvernement de la province et toutes les municipalités qui, de l'avis de la Commission, sont en cause ou ont un intérêt dans tous plans de transport qui lui sont soumis les ont approuvés; et

e) d'assurer une audience publique, ou la Commission elle-même peut tenir une audience publique, dont avis doit être donné au public, pour permettre à toutes personnes des zones que concernent des plans de transport qu'ont approuvés ces municipalités de faire connaître leurs opinions.

(4) Lorsque la Commission fait une recommandation au ministre des Transports, en application du présent article, relativement à une subvention spéciale, elle peut lui recommander telles modalités qu'elle juge souhaitable d'attacher à cette subvention spéciale, et elle doit indiquer la fraction des frais de construction du croisement étagé que doivent supporter les compagnies de chemin de fer en cause et la province ou les municipalités, selon le cas.

Modalités
de la sub-
vention

Payment of special grant	(5) Out of moneys appropriated therefor by Parliament, the Minister of Transport may authorize the payment of a special grant subject to such terms and conditions as the Minister of Transport deems necessary; but the amount of the grant shall not exceed fifty per cent of the costs, as determined by the Commission, of constructing the grade separation for which the special grant was recommended.	(5) Sur les fonds que le Parlement affecte à cet effet, le ministre des Transports peut autoriser le versement d'une subvention spéciale, sous réserve de telles modalités qu'il estime nécessaires; toutefois, le montant de cette subvention ne doit pas dépasser cinquante pour cent des frais de construction, qu'a fixés la Commission, du croisement étagé pour lequel cette subvention spéciale a été recommandée.	Versement de la subvention
No grant from Fund	(6) Where a special grant is recommended under this section for the construction of a grade separation, no amounts shall be applied out of the Fund in respect of the grade separation.	(6) Lorsqu'une subvention spéciale est recommandée en vertu du présent article pour la construction d'un croisement étagé, nulle somme ne peut être affectée sur la Caisse au croisement étagé.	Pas de subvention sur la Caisse

PART III

RAILWAY GRADE CROSSING ASSISTANCE

Railway Grade Crossing Fund	18. (1) There shall be continued in the accounts of Canada an account, which shall continue to be known as the "Railway Grade Crossing Fund".	18. (1) Doit être conservé dans les comptes du Canada un compte qui continuera d'être appelé «Caisse des passages à niveau de chemin de fer».	Caisse des passages à niveau de chemin de fer
Balance of old Fund	(2) There shall be credited to the Fund on the day this Act comes into force the balance of any amount standing to the credit of the Railway Grade Crossing Fund under section 202 of the <i>Railway Act</i> , together with any interest accrued thereon to that day.	(2) Le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, le solde de toute somme figurant au crédit de la Caisse des passages à niveau de chemin de fer que prévoit l'article 202 de la <i>Loi sur les chemins de fer</i> , de même que tout intérêt accumulé sur ce solde à cette date, doit être porté au crédit de la Caisse.	Solde de l'ancienne caisse
Amounts to be credited	19. (1) There shall be credited to the Fund and charged to the Consolidated Revenue Fund any amounts appropriated and set apart by Parliament to aid actual construction work for the protection, safety and convenience of the public in respect of railway crossings.	19. (1) Doivent être portées au crédit de la Caisse et débitées au Fonds du revenu consolidé toutes sommes que le Parlement affecte et réserve pour aider à des travaux effectifs de construction en vue de la protection, de la sécurité et de la commodité du public à des croisements de chemin de fer.	Sommes à créditer
Appropriation not to lapse	(2) Where any amount is appropriated and set apart by Parliament for the purposes described in subsection (1) for a fiscal year, the balance of the appropriation granted in respect of that fiscal year that remains unexpended does not lapse but re-	(2) Lorsque le Parlement affecte et réserve une somme quelconque aux fins visées au paragraphe (1) au titre d'une année financière, le solde de l'affectation accordée relativement à cette année financière, qui n'a pas été dépensé, ne tombe pas en annu-	L'affectation ne tombe pas en annulation

PARTIE III

AIDE À DES PASSAGES À NIVEAU DE CHEMIN DE FER

	18. (1) There shall be continued in the accounts of Canada an account, which shall continue to be known as the "Railway Grade Crossing Fund".	18. (1) Doit être conservé dans les comptes du Canada un compte qui continuera d'être appelé «Caisse des passages à niveau de chemin de fer».	Caisse des passages à niveau de chemin de fer
	(2) There shall be credited to the Fund on the day this Act comes into force the balance of any amount standing to the credit of the Railway Grade Crossing Fund under section 202 of the <i>Railway Act</i> , together with any interest accrued thereon to that day.	(2) Le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, le solde de toute somme figurant au crédit de la Caisse des passages à niveau de chemin de fer que prévoit l'article 202 de la <i>Loi sur les chemins de fer</i> , de même que tout intérêt accumulé sur ce solde à cette date, doit être porté au crédit de la Caisse.	Solde de l'ancienne caisse
	19. (1) There shall be credited to the Fund and charged to the Consolidated Revenue Fund any amounts appropriated and set apart by Parliament to aid actual construction work for the protection, safety and convenience of the public in respect of railway crossings.	19. (1) Doivent être portées au crédit de la Caisse et débitées au Fonds du revenu consolidé toutes sommes que le Parlement affecte et réserve pour aider à des travaux effectifs de construction en vue de la protection, de la sécurité et de la commodité du public à des croisements de chemin de fer.	Sommes à créditer
	(2) Where any amount is appropriated and set apart by Parliament for the purposes described in subsection (1) for a fiscal year, the balance of the appropriation granted in respect of that fiscal year that remains unexpended does not lapse but re-	(2) Lorsque le Parlement affecte et réserve une somme quelconque aux fins visées au paragraphe (1) au titre d'une année financière, le solde de l'affectation accordée relativement à cette année financière, qui n'a pas été dépensé, ne tombe pas en annu-	L'affectation ne tombe pas en annulation

mains to the credit of the Fund for application by the Commission to the purposes of the Fund in succeeding fiscal years.

Provincial contributions (3) There shall be credited to the Fund any amount contributed by a province to the Fund. 5

Payments (4) There shall be charged to the Fund and paid out of the Consolidated Revenue Fund such amounts as the Commission orders to be applied toward railway crossings pursuant to this Part. 10

Interest (5) All interest earned on moneys standing to the credit of the Fund shall be credited to the Fund and charged against the Consolidated Revenue Fund. 15

How Fund may be applied 20. (1) The Commission may, in its discretion but subject to the limitations set out in this section, apply the Fund solely toward the cost, not including the cost of maintenance and operation, of 20

(a) work actually done for the protection, safety and convenience of the public in respect of existing railway crossings at rail level;

(b) work actually done in respect of reconstruction and improvement of a grade separation that has been in existence for at least fifteen years prior to the making of any order by the Commission to apply an amount from the Fund for reconstruction or improvement of the grade separation; 25

(c) placing on the sides of railway cars reflective markings of such a size, design and colour as may be prescribed by the Commission; and 35

(d) placing on locomotives revolving lights of such a size, design and colour as may be prescribed by the Commission. 40

lation, mais reste au crédit de la Caisse, afin que la Commission l'applique aux fins de la Caisse au titre d'années financières qui suivent.

(3) Doit être portée au crédit de la Caisse toute quote-part qu'une province verse à la Caisse aux fins de celle-ci. 5 Contributions des provinces

(4) Doivent être portées au débit de la Caisse et versées sur le Fonds du revenu consolidé telles sommes que la Commission ordonne d'affecter à des croisements de chemin de fer en application de la présente Partie. 10 Versements

(5) Tout intérêt acquis sur le fonds figurant au crédit de la Caisse doit être porté au crédit de celle-ci et au débit du Fonds du revenu consolidé. 15 Intérêt

20. (1) La Commission peut, à sa discrétion mais sous réserve des limitations énoncées au présent article, affecter les fonds de la Caisse uniquement au coût, à l'exclusion du coût d'entretien et d'exploitation, 20 Manière d'affecter les fonds de la Caisse

a) de travaux effectivement exécutés en vue de la protection, de la sécurité et de la commodité du public relativement à des passages à niveau de chemin de fer existants; 25

b) de travaux effectivement exécutés relativement à la reconstruction et à l'amélioration d'un croisement étagé qui existait depuis quinze ans au moins avant que la Commission ne rende une ordonnance quelconque affectant une somme prélevée sur la Caisse à la reconstruction ou à l'amélioration de ce croisement étagé; 30

c) d'installation, sur les côtés des wagons de chemin de fer, de signaux réfléchissants de la taille, de la forme et de la couleur que peut prescrire la Commission; et 35

d) d'installation, sur les locomotives, de feux tournants de la taille, de la forme et de la couleur que peut prescrire la Commission. 40

Limit on cost of markings	(2) The total amount that may be applied from the Fund toward the cost of placing reflective markings on the sides of railway cars or of placing revolving lights on locomotives shall not exceed eighty per cent of the cost thereof as determined by the Commission.	(2) La somme totale qui peut être affectée par prélèvement sur la Caisse au coût d'installation de signaux réfléchissants sur les côtés de voitures ou de wagons de chemin de fer ou d'installation de feux tournants sur des locomotives ne doit pas dépasser quatre-vingt pour cent du coût de ces installations que fixe la Commission.	Limitation du coût des signaux
Limit on cost of work	(3) The total amount that may be applied from the Fund toward the cost of work actually done in respect of any one railway crossing shall not exceed, (a) in the case of a railway crossing at grade level, the aggregate of (i) eighty per cent of the cost of the work, as determined by the Commission, or one million dollars, whichever is the lesser amount, exclusive of the cost of any relocation of a public utility plant that is part of the work, and (ii) eighty per cent of the cost of any relocation of a public utility plant that is part of the work; and (b) in the case of a reconstruction or improvement of a grade separation, the aggregate of (i) fifty per cent of the cost of the work, as determined by the Commission, or six hundred and twenty-five thousand dollars, whichever is the lesser amount, exclusive of the cost of any relocation of a public utility plant that is part of the work, and (ii) fifty per cent of the cost of any relocation of a public utility plant that is part of the work.	(3) La somme totale qui peut être affectée par prélèvement sur la Caisse au coût de travaux effectivement exécutés relativement à tout croisement de chemin de fer ne doit pas dépasser, a) dans le cas d'un passage à niveau de chemin de fer, le total obtenu en additionnant (i) quatre-vingt pour cent du coût de ces travaux, que fixe la Commission, ou un million de dollars, selon le plus faible de ces deux chiffres, à l'exclusion du coût de tout déplacement d'installations d'un service public qui fait partie de ces travaux, et (ii) quatre-vingt pour cent du coût de tout déplacement d'installations d'un service public qui fait partie de ces travaux; et b) en cas de reconstruction ou d'amélioration d'un croisement étagé, le total obtenu en additionnant (i) cinquante pour cent du coût de ces travaux, que fixe la Commission, ou six cent vingt-cinq mille dollars, selon le plus faible de ces deux chiffres, à l'exclusion du coût de tout déplacement d'installations d'un service public qui fait partie de ces travaux, et (ii) cinquante pour cent du coût de tout déplacement d'installations d'un service public qui fait partie de ces travaux.	Limitation du coût des travaux
Application of provincial contribution	(4) Where a province has contributed any amount to the Fund, the Commission may apportion and direct payment from the Fund of the amount so contributed by the province subject to any conditions and restrictions made and imposed by the province in respect of its contribution.	(4) Lorsqu'une province a contribué pour une somme quelconque à la Caisse, la Commission peut répartir et ordonner le versement par prélèvement sur la Caisse de la somme pour laquelle la province a ainsi contribué, sous réserve de toutes conditions et restrictions qu'a fixées et imposées la province relativement à sa contribution.	Affectation de la contri- bution de la province

Prohibition
re railway
crossing

(5) No amount shall be applied by the Commission out of the Fund toward the cost of work actually done in respect of any railway crossing unless that railway crossing has been in existence for at least three years prior to the making of the order by the Commission to apply the amount for that purpose.

Presumption
re grade
separation

(6) Where a highway project involves the construction of a grade separation crossing and the closing of an existing railway crossing at rail level or the diversion therefrom of substantially all highway traffic using it, the grade separation crossing shall, if the Commission so directs, be deemed to be a work for the protection, safety and convenience of the public in respect of that existing railway crossing.

PART IV

GENERAL

Transitional

21. Where any work was ordered or authorized by the Commission before the commencement of this Act in respect of a railway crossing at rail level and an amount was to be applied toward the costs of such work from the Railway Grade Crossing Fund under section 202 of the *Railway Act*, then, if that work was only partially completed, in the opinion of the Commission, upon the commencement of this Act, or if the work was wholly completed, in the opinion of the Commission, on that day but the amount to be applied thereto from that Railway Grade Crossing Fund had not been determined by the Commission and paid in full before that day, the Commission may apply from the Fund under this Act toward the costs of the whole of that work such amount, not exceeding the amount limited therefor under subsection 20(3) of this Act, as the Commission may determine.

Interdiction
concernant
les croisements
de chemin
de fer

(5) La Commission ne peut affecter aucune somme par prélèvement sur la Caisse au coût de travaux effectivement exécutés relativement à tout croisement de chemin de fer, à moins que ce croisement de chemin de fer n'ait existé depuis trois ans au moins avant que la Commission ne rende l'ordonnance affectant cette somme à cette fin.

5

(6) Lorsqu'un projet de construction de voie publique entraîne la construction d'un croisement étagé et la fermeture d'un passage à niveau de chemin de fer déjà existant ou la déviation de celui-ci de presque toute la circulation routière qui l'emprunte, ce croisement étagé doit, si la Commission l'ordonne, être réputé constituer un ouvrage visant à la protection, à la sécurité et à la commodité du public relativement à ce croisement de chemin de fer déjà existant.

Réputé
constituer
un croisement étagé

20

PARTIE IV

GÉNÉRALITÉS

Mesures
transitoires

21. Lorsque, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, la Commission a ordonné ou autorisé l'exécution de travaux relativement à un passage à niveau de chemin de fer et qu'une somme devait être affectée, par prélèvement sur la Caisse des passages à niveau de chemin de fer que prévoit l'article 202 de la *Loi sur les chemins de fer*, aux frais de ces travaux, et si ces travaux n'étaient que partiellement exécutés, de l'avis de la Commission, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, ou si ces travaux étaient complètement terminés à cette date, de l'avis de la Commission, mais si celle-ci n'avait pas fixé la somme qui devait y être affectée par prélèvement sur cette Caisse des passages à niveau de chemin de fer et si cette somme n'avait pas été versée en totalité avant cette date, la Commission peut, par prélèvement sur la Caisse que prévoit la présente loi, affecter aux frais de l'ensemble de ces travaux telle somme qu'elle peut fixer, mais qui ne peut dépasser la limite prévue à cet effet au paragraphe 20(3) de la présente loi.

45

22. (1) The definition "highway" in subsection 2(1) of the *Railway Act* is repealed and the following substituted therefor:

22. (1) La définition de «voie publique», énoncée au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les chemins de fer*, est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"highway" «voie...»	" "highway" includes any public road, street, lane, <u>pedestrian walkway</u> or other public way or communication;"	5	««voie publique» comprend toute route, rue ou ruelle, tout <u>passage réservé aux piétons</u> , tout autre chemin ou toute voie de communication publique.»	5 «voie publique» "highway"
Repeal	(2) Section 202 of the <i>Railway Act</i> is repealed.		(2) L'article 202 de la <i>Loi sur les chemins de fer</i> est abrogé.	10 Abrogation
Commencement	23. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.	10	23. La présente loi entrera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation.	Entrée en vigueur

EXPLANATORY NOTE

Clause 22: (1) The purpose of this amendment is to make it abundantly clear that a pedestrian walkway is a highway within the meaning of the *Railway Act*.

NOTE EXPLICATIVE

Article 22 du bill: (1) Cette modification a pour objet d'établir très clairement que les passages réservés aux piétons sont des voies publiques au sens de la *Loi sur les chemins de fer*.

SCHEDULE

(Section 13)

DETERMINING NET COSTS OF
RAILWAY RELOCATION

1. For the purposes of this Schedule, "costs of new railway facilities" means the costs, as determined by the Commission, of any new railway facilities required to be built or provided as a result of any orders made by the Commission under section 6 of this Act to carry into effect a transportation plan accepted by the Commission, excluding the costs of any land that has been or may be acquired as a site for the new facilities and excluding the costs of any grade separations required to be built or provided as a result of any such orders;

"current value of existing maintenance and operating costs of facilities" means the current capitalized value of any railway maintenance or operating costs, as determined by the Commission, over a fifteen year period at an interest rate established pursuant to subsection 11(3) of this Act, of any railway company or companies that would follow from the use of the existing railway facilities, within the transportation study area to which a transportation plan accepted by the Commission relates, over that period if no orders had been made by the Commission under section 6 of this Act to carry that transportation plan into effect;

"current value of new maintenance and operating costs of facilities" means the current capitalized value of any railway maintenance or operating costs, as determined by the Commission, over a fifteen year period at an interest rate established pursuant to subsection 11(3) of this Act, of any railway company or companies that would follow from

(a) the use of existing railway facilities that would continue to be used, within the transportation study area

ANNEXE

(Article 13)

CALCUL DES FRAIS NETS DE DÉPLACEMENT
DES LIGNES DE CHEMIN DE FER

1. Aux fins de la présente annexe, «baisse de la valeur des terrains intéressés» désigne une baisse de la valeur de terrains appartenant à une ou plusieurs compagnies de chemin de fer qui résultera de l'exécution d'ordonnances rendues par la Commission, en vertu de l'article 6 de la présente loi, pour l'exécution d'un plan de transport qu'elle a accepté, sans égard au fait que, par suite de telles ordonnances, les terrains cesseront ou non d'être des propriétés ferroviaires en vertu de quelque vente, donation ou expropriation ou seront acquis ou non par une ou plusieurs compagnies de chemin de fer par suite de quelque achat, donation ou expropriation;

«frais afférents aux nouvelles installations ferroviaires» désigne les frais, déterminés par la Commission, afférents à toutes nouvelles installations ferroviaires dont la construction ou la fourniture est nécessitée par des ordonnances rendues par la Commission, en vertu de l'article 6 de la présente loi, pour la mise à exécution d'un plan de transport qu'elle a accepté, à l'exclusion des frais afférents à tout terrain qui a été ou peut être acquis pour recevoir les nouvelles installations et à l'exclusion des frais afférents aux croisements étagés dont la construction ou la fourniture est nécessitée par de telles ordonnances;

«hausse de la valeur des terrains intéressés» désigne une hausse de la valeur de terrains appartenant à une ou plusieurs compagnies de chemin de fer qui résultera de l'exécution d'ordonnances rendues par la Commission, en vertu de l'article 6 de la présente loi, pour la mise à exécution d'un plan de transport qu'elle a accepté, sans égard au fait que, par suite de telles ordonnances, les terrains cesseront ou non d'être des propriétés ferro-

SCHEDULE—(Cont.)

to which a transportation plan accepted by the Commission relates, during any part of the fifteen year period, and

(b) the use of new or improved railway facilities during that fifteen year period that would be required within that transportation study area as a result of any orders made by the Commission under section 6 of this Act to carry the transportation plan into effect;

“decrease in the value of relevant land” means a decrease in the value of land owned by a railway company or companies that will result from the carrying out of any orders made by the Commission under section 6 of this Act to carry into effect a transportation plan accepted by the Commission, regardless of whether, as a consequence of any such orders, the land will pass out of railway ownership by virtue of any sale, donation or expropriation or will be acquired by a railway company or companies by virtue of any purchase, donation or expropriation;

“increase in the value of relevant land” means an increase in the value of land owned by a railway company or companies that will result from the carrying out of any orders made by the Commission under section 6 of this Act to carry into effect a transportation plan accepted by the Commission, regardless of whether, as a consequence of any such orders, the land will pass out of railway ownership by virtue of any sale, donation or expropriation or will be acquired by a railway company or companies by virtue of any purchase, donation or expropriation.

ANNEXE—(Suite)

viaires en vertu de quelque vente, donation ou expropriation ou seront acquis ou non par une ou plusieurs compagnies de chemin de fer par suite de quelque achat, donation ou expropriation;

«valeur courante des frais d'entretien et d'exploitation des installations existantes» désigne la somme que la Commission juge être la valeur courante, après capitalisation et application du taux d'intérêt fixé conformément au paragraphe 11(3) de la présente loi, des frais d'entretien ou d'exploitation de chemin de fer qu'a occasionnés à une ou plusieurs compagnies de chemin de fer, sur une période de quinze ans, l'utilisation pendant cette période des installations ferroviaires existantes dans une zone visée par un plan de transport accepté par la Commission, lorsque la Commission n'avait pas rendu d'ordonnance en vertu de l'article 6 de la présente loi, pour mettre ce plan de transport à exécution;

«valeur courante des nouveaux frais d'entretien et d'exploitation des installations» désigne la somme que la Commission juge être la valeur courante, après capitalisation et application du taux d'intérêt fixé conformément au paragraphe 11(3) de la présente loi, des frais d'entretien ou d'exploitation de chemin de fer qu'occasionnerait à une ou plusieurs compagnies de chemin de fer, sur une période de quinze ans,

a) l'utilisation, à tout moment pendant cette période, d'installations ferroviaires existantes qui resteraient en service dans la zone visée par un plan de transport accepté par la Commission, et

b) l'utilisation pendant cette période, dans la zone visée par un plan de transport accepté par la Commission, d'installations ferroviaires dont la Commission exigerait la création ou le réaménagement au moyen d'ordonnances rendues, en vertu de l'article 6 de la présente loi, pour mettre ce plan de transport à exécution.

SCHEDULE—(Cont.)

2. The net costs of railway relocation shall be determined in accordance with the following rules:

(a) when there is a decrease in the value of the relevant land, the net costs of railway relocation shall be the amount that is equal to the aggregate of

(i) the amount of the decrease in the value of the relevant land, as determined to the satisfaction of the Commission, and

(ii) the adjusted costs of new railway facilities as determined under section 3 of this schedule;

(b) when there is an increase in the value of the relevant land, the net costs of railway relocation shall be the amount, if any, remaining after deducting the amount of the increase in the value of the relevant land, as determined to the satisfaction of the Commission, from the adjusted costs of new railway facilities as determined under section 3 of this schedule; or

(c) when there is neither an increase in the value of the relevant land nor a decrease in the value of the relevant land, the net costs of railway relocation shall be the adjusted costs of new railway facilities as determined under section 3 of this schedule.

3. The adjusted costs of new railway facilities shall be determined in the following manner:

(a) when the current value of new maintenance and operating costs of facilities is greater than the current value of existing maintenance and operating costs of facilities, the adjusted costs of new railway facilities is the amount of the costs of new railway facilities plus the difference between the current value of new maintenance and operating costs

ANNEXE—(Suite)

2. Les frais nets de déplacement des lignes de chemin de fer doivent être déterminés conformément aux règles suivantes:

a) en cas de baisse de la valeur des terrains intéressés, les frais nets de déplacement des lignes de chemin de fer consistent dans le total formé

(i) du montant de la baisse de la valeur des terrains intéressés, déterminé de façon jugée satisfaisante par la Commission, et

(ii) des frais afférents aux nouvelles installations ferroviaires, pondérés conformément à l'article 3 de la présente annexe;

b) en cas de hausse de la valeur des terrains intéressés, les frais nets de déplacement des lignes de chemin de fer consistent en la somme obtenue, le cas échéant, en déduisant le montant de la hausse de la valeur des terrains intéressés, déterminé de façon jugée satisfaisante par la Commission, des frais afférents aux nouvelles installations ferroviaires, pondérés conformément à l'article 3 de la présente annexe;

c) lorsqu'il n'y a ni hausse ni baisse de la valeur des terrains intéressés, les frais nets de déplacement des lignes de chemin de fer consistent dans les frais afférents aux nouvelles installations ferroviaires, pondérés conformément à l'article 3 de la présente annexe.

3. La pondération des frais afférents aux nouvelles installations ferroviaires s'effectue de la façon suivante:

a) lorsque la valeur courante des nouveaux frais d'entretien et d'exploitation des installations est supérieure à la valeur courante des frais d'entretien et d'exploitation des installations existantes, la pondération des frais afférents aux nouvelles installations ferroviaires consiste à leur ajouter l'écart entre ces deux valeurs;

SCHEDULE—(Concluded)

of facilities and the current value of existing maintenance and operating costs of facilities;

(b) when the current value of new maintenance and operating costs of facilities is less than the current value of existing maintenance and operating costs of facilities, the adjusted costs of new railway facilities is the amount, if any, remaining after the difference between the current value of new maintenance and operating costs of facilities and the current value of existing maintenance and operating costs of facilities is deducted from the costs of new railway facilities; and

(c) when the current value of new maintenance and operating costs of facilities equals the current value of existing maintenance and operating costs of facilities, the adjusted costs of new railway facilities shall be the amount of the costs of new railway facilities.

ANNEXE—(Fin)

b) lorsque la valeur courante des nouveaux frais d'entretien et d'exploitation est inférieure à la valeur courante des frais d'entretien et d'exploitation des installations existantes, la pondération des frais afférents aux nouvelles installations ferroviaires consiste à en déduire l'écart entre ces deux valeurs, le résultat de cette opération pouvant éventuellement être nul; et

c) lorsque la valeur courante des nouveaux frais d'entretien et d'exploitation des installations est égale à la valeur courante des frais d'entretien et d'exploitation des installations existantes, les frais afférents aux nouvelles installations ferroviaires sont considérés comme pondérés.

C-27

C-27

Commons
Publication

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature.
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-27

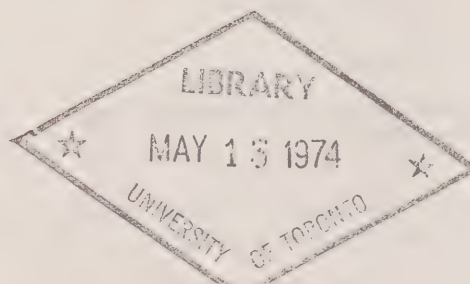
BILL C-27

An Act to facilitate the relocation of railway lines or rerouting of railway traffic in urban areas and to provide financial assistance for work done for the protection, safety and convenience of the public at railway crossings

Loi visant à faciliter le déplacement des lignes de chemin de fer ou l'itinéraire du trafic ferroviaire dans des zones urbaines et à fournir une aide financière en vue de l'exécution de travaux pour la protection, la sécurité et la commodité du public aux croisements de chemin de fer

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
30th APRIL, 1974**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 30 AVRIL 1974**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-27

BILL C-27

An Act to facilitate the relocation of railway lines or rerouting of railway traffic in urban areas and to provide financial assistance for work done for the protection, safety and convenience of the public at railway crossings

Loi visant à faciliter le déplacement des lignes de chemin de fer ou l'itinéraire du trafic ferroviaire dans des zones urbaines et à fournir une aide financière en vue de l'exécution de travaux pour la protection, la sécurité et la commodité du public aux croisements de chemin de fer

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short
title

1. This Act may be cited as the *Railway Relocation and Crossing Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur le déplacement des lignes et sur les croisements de chemin de fer*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions

2. (1) In this Act,

"Commission" means the Canadian Transport Commission;

"Fund" means the Railway Grade Crossing Fund continued under Part III;

"public utility plant" means a public utility plant within the meaning of General Order No. E.9 of the Board of Transport Commissioners dated the first day of February, 1965;

"railway crossing" means any railway crossing of a highway or highway crossing of a railway and any manner of con-

2. (1) Dans la présente loi,

«Caisse» désigne la Caisse des passages à niveau de chemin de fer dont l'existence est continuée en vertu de la Partie III;

«Commission» désigne la Commission canadienne des transports;

«croisement de chemin de fer» désigne tout croisement par un chemin de fer d'une voie publique ou d'un chemin de fer par une voie publique, et tout mode de construction de la voie ferrée ou de la voie publique par élévation ou abaissement de l'un au-dessus ou au-dessous de l'au-

Définitions

«Caisse»
"Fund"

«Commis-
sion»
"Commis-
sion"

«croisement
de chemin
de fer»
"rail-
way ..."

"railway
crossing"
«croise-
ment ...

"Commis-
sion"
«Commis-
sion»

"Fund"
«Caisse»

"public
utility plant"
«installa-
tion ...

10

15

5

15

struction of the railway or highway by the elevation or depression of the one above or below the other, or by the diversion of the one or the other, and any work ordered or authorized by the Commission to be provided as one work for the protection, safety and convenience of the public in respect of one or more railways with as many tracks crossing or crossed as the Commission in its discretion determines;

“transportation plan”
«plan de transport»

“transportation plan” means a plan for the control of transportation within a defined area proposing as of some specific time the layout of any streets, highways, bridges, railway lines, railway crossings at level or at grade separations, bus routes, rapid transit lines, railway stations, bus terminals, rapid transit stations and wharves and airports within the defined area;

“urban area”
«zone...»

“urban area” means an area and areas adjacent thereto that are classified by Statistics Canada in its most recent census of Canada as urban;

“urban development plan”
«plan d'aménagement...»

“urban development plan” means a plan respecting the development and use of land within or within and adjacent to an urban area whereby it is proposed to control and regulate the use of such land for purposes of industry, commerce, government, recreation, transportation, hospitals, schools, churches, residences, homes for the elderly or for other purposes or classes of users, with or without subdivisions of the various classes.

Other words and expressions

(2) Unless otherwise provided in this Act, words and expressions in this Act have the same meanings as in the *Railway Act*.

tre, ou par déviation de l'un ou de l'autre, et tout ouvrage dont la Commission ordonne ou autorise l'exécution à titre d'ouvrage destiné à la protection, la sécurité et la commodité du public relativement à un ou plusieurs chemins de fer qui comptent autant de voies croisant ou croisées que la Commission fixe à sa discrétion;

«installation d'utilité publique» désigne une installation d'utilité publique au sens de l'ordonnance générale n° E.9 de la Commission des transports du Canada, en date du 1^{er} février 1965;

«installation d'utilité publique»
“public...”

«plan d'aménagement urbain» désigne un plan concernant l'aménagement et l'utilisation du sol dans une zone urbaine ou dans celle-ci et dans des zones adjacentes, aux termes duquel il est proposé de surveiller et de réglementer l'utilisation de ce sol aux fins de l'industrie, du commerce, du gouvernement, des loisirs, des transports, d'hôpitaux, d'écoles, d'églises, de l'habitation, de maisons pour vieillards ou à d'autres fins ou catégories d'usagers, avec ou sans subdivisions de ces diverses catégories;

«plan d'aménagement urbain»
“urban...”

«plan de transport» désigne un plan en vue de la surveillance des transports dans une zone délimitée proposant, à une date déterminée, le tracé de toutes rues, voies publiques, ponts, lignes de chemin de fer, croisements de chemin de fer, à niveau ou étagés, itinéraires d'autobus, lignes de transports rapides, gares de chemin de fer, terminus d'autobus, stations de transports rapides et quais et aéroports dans cette zone délimitée;

«plan de transport»
“transportation...”

«zone urbaine» désigne une zone et des zones adjacentes à celle-ci, que Statistique Canada a classées comme urbaines lors de son recensement le plus récent.

«zone urbaine»
“urban area”

(2) Sauf dispositions contraires de la présente loi, les termes et expressions employés dans celle-ci ont la même signification que celle qu'ils ont dans la *Loi sur les chemins de fer*.

Autres termes et expressions

PART I

JOINT URBAN DEVELOPMENT AND
TRANSPORTATION PLANSApplication
to Commis-
sion

3. (1) Where, in respect of an area in a province that includes or comprises an urban area (hereinafter in this Part called a "transportation study area"), the government of the province and all the municipalities within that area have agreed upon an urban development plan and transportation plan (hereinafter in this Part called an "accepted plan") for that transportation study area, the province or a municipality may, subject to subsection (5), apply to the Commission for such orders as the Commission may make under section 6 and as are necessary to carry out the accepted plan.

Part of
urban
area

(2) The Commission may receive an application in respect of a transportation study area that includes only a part of an urban area if the Commission is satisfied that the accepted plan materially affects only those municipalities located wholly or in part in the transportation study area to which the accepted plan relates.

Financial
assistance

(3) Subject to subsection (4) and to such regulations as the Governor in Council may make in that behalf,

(a) the Minister of Transport may authorize the payment, out of moneys appropriated by Parliament therefor, of part of the cost of preparing such one or more transportation plans in respect of a transportation study area as are desirable to consider for the transportation study area; and

(b) the Minister of State for Urban Affairs may authorize the payment, out of moneys appropriated by Parliament therefor, of part of the cost of preparing such one or more urban development plans in respect of a transportation study area as are desirable to consider for the transportation study area.

PARTIE I

PLANS CONJOINTS D'AMÉNAGE-
MENT URBAIN ET DE
TRANSPORTDemande
à la Com-
mission

3. (1) Lorsque, relativement à une zone d'une province incluant ou comprenant une zone urbaine, (ci-après appelée à la présente Partie «zone d'étude des transports»), le gouvernement de la province et toutes les municipalités situées dans cette zone ont accepté un plan d'aménagement urbain et un plan de transport, (ci-après appelé à la présente Partie un «plan accepté») pour cette zone d'étude des transports, la province ou une municipalité peut, sous réserve du paragraphe (5), demander à la Commission de rendre les ordonnances qu'elle peut rendre en vertu de l'article 6 et qui sont nécessaires à la réalisation du plan.

Partie d'une
zone urbaine

(2) La Commission peut recevoir une demande relative à une zone d'étude des transports qui ne comprend qu'une partie d'une zone urbaine si la Commission est convaincue que le plan accepté n'a une incidence importante que sur les municipalités situées en tout ou en partie dans la zone d'étude des transports à laquelle le plan accepté se rapporte.

(3) Sous réserve du paragraphe (4) et des règlements que le gouverneur en conseil peut établir à ce titre,

Aide
financière

a) le ministre des Transports peut autoriser le paiement, à même les fonds votés par le Parlement à cette fin, d'une partie du coût d'établissement du ou des plans de transport relatifs à une zone d'étude des transports qu'il est souhaitable de considérer pour cette zone d'étude des transports; et

b) le ministre d'État chargé des Affaires urbaines peut autoriser le paiement, à même les fonds votés par le Parlement à cette fin, d'une partie du coût d'établissement du ou des plans d'aménagement urbain relatifs à une zone d'étude des transports qu'il est souhaitable de considérer pour cette zone d'étude des transports.

Limitation	(4) Not more than fifty per cent of the amount of the cost of preparing urban development plans and transportation plans described in subsection (3) may be authorized for payment under that subsection.	(4) Ne peut être autorisé, en vertu du paragraphe (3), que le paiement de cinquante pour cent au plus du montant des frais d'établissement de plans d'aménagement urbain et de plans de transport décrits audit paragraphe.	Restriction
Examination of federal involvement	(5) Where an application to the Commission under subsection (1) is made in respect of an accepted plan that contemplates the use of federal programs established under the authority of the Parliament of Canada in implementing the urban development or transportation plans forming part of the accepted plan, the application shall not be received by the Commission unless it is shown to the Commission that (a) the Minister of State for Urban Affairs is satisfied that the federal programs contemplated for use in the urban development plan forming part of the accepted plan are available and would contribute significantly to the improvement of any urban area within the transportation study area in respect of which the application is made; and (b) the Governor in Council is prepared to authorize the allocation of moneys from the moneys appropriated by Parliament for the purposes of making relocation grants under this Part for the transportation plan forming part of the accepted plan in respect of which the application is made.	(5) Lorsqu'il est présenté à la Commission, en vertu du paragraphe (1), une demande concernant un plan accepté qui prévoit l'utilisation de programmes fédéraux établis en vertu de pouvoirs conférés par le Parlement du Canada pour mettre en œuvre les plans d'aménagement urbain ou de transport faisant partie du plan accepté, la Commission ne peut recevoir cette demande que s'il lui est démontré a) que le ministre d'État chargé des Affaires urbaines est convaincu que les programmes fédéraux dont le plan d'aménagement urbain faisant partie du plan accepté prévoit l'utilisation existent et contribueraient sensiblement à l'amélioration d'une zone urbaine de la zone d'étude des transports à laquelle se rapporte cette demande; et que b) le gouverneur en conseil est disposé à autoriser l'octroi, sur les fonds votés par le Parlement, de subventions de déplacement de lignes prévues par la présente Partie relativement au plan de transport faisant partie du plan accepté auquel se rapporte cette demande.	Examen de l'intervention fédérale
Regulating priorities	(6) The Commission may, if it deems it necessary to do so, make rules for the handling of applications under subsection (1), and may by such rules prescribe the periods during which applications will be received by the Commission and may adopt an order of priorities governing the receipt by it of any such applications.	(6) La Commission peut, si elle l'estime nécessaire, établir des règles concernant la façon de traiter les demandes présentées en vertu du paragraphe (1), et elle peut, au moyen de ces règles, prescrire les époques pendant lesquelles des demandes seront reçues; elle peut également adopter un ordre de priorité pour la réception de ces demandes.	Réglementation des priorités
Financial plan to accompany application	4. An application under section 3 shall contain a financial plan showing (a) how the costs and benefits of the transportation plan included in the accepted plan are to be shared by the province, the municipalities concerned, the railways affected by the accepted	4. Une demande faite en vertu de l'article 3 doit être accompagnée d'un plan de financement indiquant a) de quelle façon les coûts et les avantages du plan de transport compris dans ce plan accepté seront partagés entre la province, les municipalités en cause, les	Un plan de financement doit accompagner la demande

plan and any other interests that may be affected thereby;

(b) how the costs of the transportation plan included in the accepted plan are to be met having regard to any amounts that may be applied thereto or recommended therefor under this Act;

(c) the dates between which any payments or transactions required by the financial plan are to be made or carried out;

(d) all financial assistance available to meet the costs of the transportation plan included in the accepted plan from all sources other than financial assistance from the Commission; and

(e) such other information as the Commission deems necessary in respect of the transportation plan included in the accepted plan.

20

Submission
to Commis-
sion of
transporta-
tion plan

5. (1) The accepted plan, together with the financial plan, shall be filed with the Commission and the Commission may accept the transportation plan and the financial plan either as submitted or with such changes in either of them as the Commission considers necessary, if

(a) the financial plan will not, in the opinion of the Commission, either

(i) impose on any railway company affected thereby any costs and losses greater than the benefits and payments receivable by the railway company under the plan, or

(ii) confer on any railway company affected thereby any benefits and payments greater than the costs and losses incurred by the railway company under the plan;

(b) the financial plan sets out the amounts that, in the opinion of the applicant, the Commission would likely apply or recommend for payment under this Act in order to carry the transportation plan into effect;

45

chemins de fer qu'intéresse ce plan accepté et tous autres intérêts auxquels celui-ci peut porter atteinte;

b) de quelle façon les frais du plan de transport compris dans ce plan accepté doivent être acquittés eu égard à toutes sommes qui peuvent y être affectées ou qui peuvent être recommandées à cet effet en vertu de la présente loi;

c) les dates entre lesquelles tous versements ou toutes opérations que nécessite le plan de financement doivent être effectués ou exécutés;

d) toute aide financière provenant de toutes sources autres qu'une aide financière de la Commission pour acquitter les frais du plan de transport compris dans ce plan accepté; et

e) tels autres renseignements que la Commission estime nécessaires en ce qui concerne le plan de transport compris dans ce plan accepté.

5. (1) Le plan accepté, accompagné du plan de financement, doit être déposé devant la Commission et celle-ci peut accepter le plan de transport et le plan de financement, tels qu'ils ont été soumis ou avec telles modifications à l'un ou à l'autre qu'elle estime nécessaires

Présentation
à la Commis-
sion du plan
de transport

a) si, de l'avis de la Commission, le plan de financement ne doit

(i) ni occasionner à une quelconque compagnie de chemin de fer qu'il met en cause des frais et des pertes supérieurs aux avantages et aux versements qu'elle peut recevoir en vertu de ce plan,

(ii) ni accorder à une quelconque compagnie de chemin de fer qu'il met en cause des avantages et des versements supérieurs aux frais et aux pertes qui lui sont occasionnés par ce plan;

b) si le plan de financement énonce les sommes que, de l'avis du requérant, la Commission affecterait ou recommanderait probablement de verser, en vertu de la présente loi, afin de mettre à exécution le plan de transport;

(c) when changes, if any, in the transportation plan or financial plan have been considered necessary by the Commission, the parties who prepared the accepted plan have agreed to modify that plan to the extent necessary to accord with the changes considered necessary by the Commission in the transportation plan or financial plan; and
 (d) the Commission is satisfied that the financial assistance set out in the financial plan will be committed to the purposes of the transportation plan when required.

Hearing

(2) Before making any order under section 6 in respect of any accepted plan, the Commission shall hold a hearing thereon.

Order
following
approval

6. (1) For the purpose of carrying into effect a transportation plan accepted by the Commission under section 5, and notwithstanding section 259 of the *Railway Act*, the Commission may, by order, require a railway company to cease to operate over any line within the transportation study area to which the transportation plan relates, and, if considered desirable or expedient, to remove any tracks, buildings, bridges or other structures from the land occupied by the railway company within that area.

Idem

(2) For the purpose of carrying into effect a transportation plan accepted by the Commission under section 5, the Commission may, by order,

(a) require a railway company to permit the locomotives and trains of another railway company or the equipment of a rapid transit or public transit system to be operated over its lines or right of way within the transportation study area to which the transportation plan relates on such terms and conditions in respect of compensation as are set out in the financial plan accepted by the Commission and according to such rules as the Commission may prescribe with respect to such operations;

c) lorsque la Commission a jugé nécessaire de modifier le plan de transport ou le plan de financement, si les parties qui ont établi le plan accepté ont convenu de le modifier dans la mesure nécessaire pour qu'il soit en accord avec les modifications que la Commission a jugé nécessaire d'apporter au plan de transport ou au plan de financement; et
 d) si la Commission est convaincue que l'aide financière énoncée au plan de financement, sera engagée aux fins de celui-ci lorsque cela sera nécessaire.

(2) Avant de rendre une ordonnance en vertu de l'article 6 relativement à un plan accepté qu'elle a reçu, la Commission doit tenir une audience au sujet de celui-ci.

Audience

6. (1) Aux fins de l'exécution d'un plan de transport qu'elle a accepté en vertu de l'article 5, et nonobstant l'article 259 de la *Loi sur les chemins de fer*, la Commission peut, par ordonnance, enjoindre à une compagnie de chemin de fer de cesser de circuler sur toute ligne située dans la zone d'étude des transports à laquelle le plan de transport se rapporte et, si on le juge souhaitable ou opportun, d'enlever tous rails, bâtiments, ponts ou autres ouvrages des terrains qu'elle occupe dans cette zone.

Ordonnance
consécutive
à l'appro-
bation

30

(2) Aux fins de l'exécution d'un plan de transport qu'elle a accepté en vertu de l'article 5, la Commission peut, par ordonnance,

Idem

a) enjoindre à une compagnie de chemin de fer de laisser circuler les locomotives et les trains d'une autre compagnie de chemin de fer ou l'équipement d'un système de transport rapide ou celui d'un système de transport en commun sur ses lignes ou lui octroyer un droit de passage dans la zone d'étude des transports à laquelle le plan de transport se rapporte, selon telles modalités d'indemnisation qu'énonce le plan de financement que la Commission a accepté, et suivant telles règles que celle-ci peut prescrire relativement à cette circulation;

(b) require a railway company to operate only trains carrying such class or classes of traffic over such of its lines within the transportation study area to which the transportation plan relates as may be specified by the Commission; 5

(c) require a railway company to build a railway line in such location as may be specified by the Commission within the transportation study area to which the transportation plan relates, or to make any connections between such railway lines or any rapid transit or public transit systems within the transportation study area as may be specified by 15 the Commission; or

(d) require the closing of any existing railway crossing at grade level on any railway line within the transportation study area to which the transportation 20 plan relates if the closing thereof is required under the transportation plan accepted by the Commission.

Powers
to
acquire
land

(3) When the Commission makes an order under subsection (2) requiring a railway company to build a railway line or to make any connections between railway lines, all the provisions of law at such time applicable to the taking of land by the railway company, to its valuation and 30 sale and conveyance to the company, and to the compensation therefor, apply to the land required for the proper carrying out of any such order made by the Commission.

Acquisition
of railway
land

7. When the Commission makes an order under subsection 6(1) requiring a railway company to cease to operate over a line within a transportation study area, the Commission may recommend that the 40 Minister of Public Works acquire any land

b) enjoindre à une compagnie de chemin de fer de ne faire circuler que des trains écoulant telle catégorie ou telles catégories de trafic sur telles de ses lignes, situées dans la zone d'étude des transports à laquelle le plan de transport se rapporte, que peut préciser la Commission; 5

c) enjoindre à une compagnie de chemin de fer de construire une ligne de chemin de fer à tel endroit de la zone d'étude des transports que peut préciser la Commission ou d'installer dans la zone d'étude des transports à laquelle le plan de transport se rapporte, entre ces lignes de 15 chemin de fer, toutes voies de raccordement ou tout système de transport rapide ou en commun que peut préciser la Commission; ou

d) enjoindre la fermeture de tout passage à niveau existant sur toute ligne de chemin de fer située dans la zone d'étude des transports à laquelle le plan de transport se rapporte, si le plan de transport que la Commission a accepté exige cette 25 fermeture.

Pouvoirs
d'acquisition
des
terrains

(3) Lorsque la Commission rend, en vertu du paragraphe (2), une ordonnance enjoignant à une compagnie de chemin de fer de construire une ligne de chemin de 30 fer ou d'installer des voies de raccordement entre des lignes de chemin de fer, toutes les dispositions législatives applicables à ce moment-là à la prise de possession des terrains par la compagnie de 35 chemin de fer, à leur évaluation, à leur vente et à leur transfert à la compagnie, ainsi que l'indemnité à laquelle il donne droit, s'appliquent aux terrains requis pour la bonne exécution d'une telle ordonnance 40 rendue par la Commission.

Acquisition
d'un terrain
de chemin
de fer

7. Lorsque la Commission rend en vertu du paragraphe 6(1) une ordonnance enjoignant à une compagnie de chemin de fer de cesser de circuler sur une ligne située 45 dans une zone d'étude des transports, elle peut recommander au ministre des Travaux

that is or was occupied as part of its railway undertaking by the railway company subject to such conditions as the Commission may prescribe; and the Minister of Public Works may acquire such land by purchase or by expropriation under the *Expropriation Act*.

Necessary
laws

8. An order under section 6 shall be issued only after the Commission is satisfied that the government of the province and each municipality that has agreed to the accepted plan have caused such laws to be passed or such orders to be made as are necessary to carry the accepted plan into effect.

Power to
dispose of
property

9. The Minister of Public Works may sell or lease or otherwise dispose of any land acquired pursuant to section 7 if such disposition is consistent with the accepted plan and any conditions prescribed by the Commission with respect to the acquisition of the land by that Minister.

Power to
withhold
funds

10. If, after accepting a transportation plan under section 5 and making orders under section 6 in respect thereof, the Commission is given reason to believe that the provisions of the transportation plan are not being carried into effect at the times and in the manner prescribed by the plan, any amounts that may be applied or recommended for payment by the Commission under this Act may be withheld by the Commission or the Minister of Transport until the Commission is satisfied that all reasonable efforts are being made to carry the plan into effect at the times and in the manner prescribed by the plan.

Recommend-
ing reloca-
tion grant

11. (1) When an order is made by the Commission under section 6, the Commission may recommend to the Minister of Transport that a grant, hereinafter referred

publics d'acquérir tout terrain que cette compagnie de chemin de fer occupe ou occupait comme faisant partie de son entreprise, sous réserve de telles conditions qu'elle peut prescrire; et le ministre des Travaux publics peut acquérir ce terrain au moyen d'un achat ou d'une expropriation que prévoit la *Loi sur les expropriations*.

8. La Commission ne doit rendre une ordonnance en vertu de l'article 6 que lorsqu'elle est convaincue que le gouvernement de la province et chaque municipalité qui a donné son accord au plan accepté ont fait adopter telles lois ou rendre telles ordonnances qui sont nécessaires pour mettre l'exécution du plan accepté.

9. Le ministre des Travaux publics peut vendre, louer ou autrement aliéner tout terrain acquis en application de l'article 7, si cette aliénation est en accord avec le plan accepté et avec toutes conditions que la Commission a prescrites relativement à l'acquisition de ce terrain par ce Ministre.

10. Si, après qu'elle a accepté un plan de transport en vertu de l'article 5 et rendu des ordonnances à cet effet en vertu de l'article 6, il est donné à la Commission des raisons de croire que les dispositions du plan de transport qu'elle a approuvé ne sont pas mises à exécution aux dates et de la manière que prescrit ce plan, la Commission ou le ministre des Transports peut retenir toute somme que la Commission peut affecter ou recommander de verser en vertu de la présente loi, jusqu'à ce que la Commission ait la conviction que tous les efforts raisonnables sont faits pour mettre le plan à exécution aux dates et de la manière que prescrit ce plan.

11. (1) Lorsque la Commission rend une ordonnance en vertu de l'article 6, elle peut recommander au ministre des Transports le versement d'une subvention, ci-après appe-

Lois néces-
saires

Pouvoir de
disposer
des biens

Pouvoir de
retenir des
fonds

Recommen-
dation d'une
subvention
de déplace-
ment

to as a "relocation grant", be paid to meet part of the costs of implementing the transportation plan accepted by the Commission.

Amount of
relocation
grant

(2) A relocation grant shall not exceed fifty per cent of the net costs of railway relocation as determined pursuant to section 13.

Interest
rate

(3) The Commission may from time to time, after consultation with the Minister of Transport and the Minister of Finance, establish a rate of interest to be used for the purpose of calculating the current value of items for which costs are required to be calculated for the purposes of this Part.

Payment of
relocation
grant

(4) When a relocation grant is recommended by the Commission in respect of a transportation plan accepted by it, the Minister of Transport may, subject to such terms and conditions as he may consider necessary to effect the financial plan attached to the accepted plan in which that transportation plan was set out, authorize the payment out of moneys appropriated by Parliament therefor of an amount, not exceeding the amount limited under subsection (2), to defray part of the costs of carrying out the transportation plan.

Valuation
of lands

12. Where pursuant to this Act a determination of the value of any land is required to be made by the Commission for the determination of the net costs of railway relocation, the Commission may appoint such qualified land appraisers as are necessary to determine the value of such lands.

Determining
net cost
of railway
relocation

13. The Commission shall determine the net costs of railway relocation for the purposes of this Part in accordance with the rules set out in the schedule.

lée «subvention de déplacement de lignes», destinée à couvrir une partie des frais de réalisation du plan de transport que la Commission a accepté.

(2) Le montant d'une subvention de déplacement de lignes ne doit pas dépasser cinquante pour cent des frais nets de déplacement de lignes de chemin de fer déterminés en application de l'article 13.

(3) La Commission peut, à l'occasion, après consultation avec le ministre des Transports et le ministre des Finances, fixer un taux d'intérêt aux fins du calcul de la valeur courante d'articles dont il est nécessaire de calculer le coût aux fins de la présente Partie.

(4) Lorsque la Commission recommande le versement d'une subvention de déplacement de lignes en ce qui concerne un plan de transport qu'elle a accepté, le ministre des Transports peut, sous réserve de telles modalités qu'il peut juger nécessaires à l'exécution du plan de financement annexé au plan accepté dans lequel ce plan de transport a été exposé, autoriser le versement, sur les fonds affectés à cette fin par le Parlement, d'une somme ne dépassant pas celle dont le paragraphe (2) fixe les limites, afin de couvrir une partie des frais d'exécution de ce plan de transport.

5 Montant de
la subven-
tion de
déplacement

10 Taux
d'intérêt

Versement
de la sub-
vention de
déplacement

Évaluation
des terrains

12. Lorsque, conformément à la présente loi, la Commission exige qu'on détermine la valeur d'un terrain afin de calculer le montant net des frais occasionnés par le déplacement de lignes de chemin de fer, la Commission peut nommer les évaluateurs fonciers compétents nécessaires pour calculer la valeur de ces terrains.

13. La Commission doit déterminer les frais nets de déplacement de lignes de chemin de fer aux fins de la présente Partie conformément aux règles énoncées dans l'annexe.

Détermina-
tion des
frais nets de
déplacement
de lignes
de chemin
de fer

Assistance
from Fund

14. (1) When an order made under section 6 results in the construction of a railway line and the Commission orders that the railway line be carried across, over or under any highway, or that a highway be carried across, over or under the railway line, pursuant to section 197 of the *Railway Act*, the Commission may, in accordance with Part III, apply amounts from the Fund, notwithstanding subsection 20(5) of this Act, toward the cost of work actually done for the protection, convenience and safety of the public at any railway crossing at rail level or any grade separation so ordered by the Commission.

Idem

(2) When an order made under section 6 results in an increase of traffic over an existing railway line, the Commission may, in accordance with Part III, apply amounts from the Fund, notwithstanding paragraph 20(1)(b) and subsection 20(5), toward the cost of work actually done for the protection, convenience and safety of the public at any existing railway crossing at rail level or any existing grade separation on the railway line, or at any new railway crossing of the railway line that is authorized pursuant to section 197 of the *Railway Act*.

PART II

SPECIAL GRANTS FOR
SEPARATIONS

Definitions

15. In this Part,

"costs"

"costs", in relation to the construction or reconstruction of a grade separation, includes the costs of relocating any public utility plant unless otherwise expressly stated;

"land use
plan"

"land use plan" means a plan for the control of land within a defined area proposing that parts of such land may be used

Aide payée
sur la Caisse

14. (1) Lorsqu'une ordonnance rendue aux termes de l'article 6 entraîne la construction d'une ligne de chemin de fer et que la Commission ordonne que la ligne croise une voie publique par élévation ou abaissement ou qu'une voie publique croise une ligne par élévation ou abaissement, conformément à l'article 197 de la *Loi sur les chemins de fer*, la Commission peut, conformément à la Partie III, affecter des sommes par prélèvement sur la Caisse, nonobstant le paragraphe 20(5) de la présente loi, à l'exécution d'ouvrage réellement effectué pour la protection, la sécurité et la commodité du public à tout croisement de chemin de fer à niveau ou étagé qu'ordonne la Commission.

Idem

(2) Lorsqu'une ordonnance rendue aux termes de l'article 6 entraîne une augmentation de la circulation sur une ligne de chemin de fer existante, la Commission peut, conformément à la Partie III, affecter des sommes par prélèvement sur la Caisse, nonobstant l'alinéa 20(1)b) et le paragraphe 20(5), à l'exécution d'ouvrage réellement effectué pour la protection, la sécurité et la commodité du public à tout croisement de chemin de fer à niveau ou étagé existant sur la ligne, ou à tout nouveau croisement de chemin de fer sur la ligne autorisé en vertu de l'article 197 de la *Loi sur les chemins de fer*.

PARTIE II

SUBVENTIONS SPÉCIALES POUR
DES CROISEMENTS ÉTAGÉS

15. Dans la présente Partie,

Définitions

«frais», en ce qui concerne la construction ou la reconstruction d'un croisement étagé, comprend les frais de déplacement de toute installation d'utilité publique, à moins que le contraire ne soit expressément énoncé;

«frais»

«plan d'utilisation du sol» désigne un plan destiné à la surveillance des terrains d'une zone déterminée, qui propose de

«plan d'uti-
lisation
du sol»

only for industry, commerce, government, recreation, transportation, hospitals, schools, churches, residences, homes for the elderly or for other purposes or classes of users, with or without subdivisions of the various classes. 5

n'utiliser certaines parties de ces terrains que pour l'industrie, le commerce, le gouvernement, les loisirs, les transports, des hôpitaux, des écoles, des églises, l'habitation, des maisons pour vieillards ou à d'autres fins ou catégories d'usagers, avec ou sans subdivisions de ces diverses catégories. 5

Application
for special
grant

16. (1) Where a proposed construction or reconstruction of a grade separation of a railway crossing is desired in a province and all reasonable costs thereof, excluding the costs of relocating any public utility plant, appear likely to exceed one million two hundred and fifty thousand dollars, an application may be made to the Commission by the province or by any municipality on behalf of the province for a special grant to meet part of the costs of the construction or reconstruction of the grade separation. 10 15

16. (1) Lorsque la construction ou la reconstruction projetée d'un croisement étagé de chemin de fer est souhaitée dans une province et que tous frais raisonnables de celle-ci, à l'exclusion des frais de déplacement de toute installation d'utilité publique, semblent devoir dépasser un million deux cent cinquante mille dollars, la province ou toute municipalité, pour le compte de celle-ci, peut demander à la Commission une subvention spéciale pour couvrir une partie des frais de construction ou de reconstruction de ce croisement étagé. 10 15 20

Demande de
subvention
spéciale

Power of
Commission

(2) Where an application is made under subsection (1), the Commission may inquire into the proposed construction or reconstruction of the grade separation and if it is satisfied that the protection, safety and convenience of the public require the construction or reconstruction of the grade separation or that the protection, safety and convenience of the public will be significantly increased by such construction or reconstruction, it may recommend to the Minister of Transport that a special grant be obtained for the purpose of meeting part of the costs thereof. 20 25 30

(2) Lorsqu'une demande lui est présentée en vertu du paragraphe (1), la Commission peut faire enquête sur la construction ou la reconstruction projetée du croisement étagé et, si elle est convaincue que la protection, la sécurité et la commodité du public exigent la construction ou la reconstruction de ce passage étagé, ou que cette construction ou reconstruction accroîtra sensiblement la protection, la sécurité et la commodité du public, elle peut recommander au ministre des Transports d'accorder une subvention spéciale destinée à couvrir une partie des frais de celle-ci. 25 30 35

Pouvoir de
la Commission

Information
required on
inquiry

(3) In carrying out an inquiry under subsection (2), the Commission may require the applicant for the special grant 35

(3) Lorsqu'elle effectue une enquête en vertu du paragraphe (2), la Commission peut enjoindre à celui qui demande une subvention spéciale

Renseignements exigés
lors de
l'enquête

(a) to submit such land use plans and transportation plans as are relevant to the proposed construction or reconstruction of the grade separation; 40

a) de soumettre les plans d'utilisation du sol et les plans de transport relatifs à la construction ou à la reconstruction projetée du croisement étagé; 40

(b) to submit revised alternative land use plans and transportation plans, if any of the plans first submitted are not satisfactory to the Commission for any

b) de soumettre un choix de plans révisés d'utilisation du sol et un choix de plans révisés de transport si, pour une raison 45

reason, and to show the advantages and disadvantages of each transportation plan submitted to it;

(c) to show how the protection, safety and convenience of the public would be served in relation to the conditions that the proposed construction or reconstruction of the grade separation is to meet in respect of any transportation plan submitted to the Commission, including the benefits and costs of the proposed construction or reconstruction to the public as a whole, the railway companies concerned, the province or municipalities and any other party that may be affected by the proposed construction or reconstruction;

(d) to produce evidence to the Commission that the government of the province and all the municipalities that in the opinion of the Commission are concerned with or have an interest in any transportation plans submitted to it have approved those plans; and

(e) to provide a public hearing, or the Commission itself may hold a public hearing, of which public notice must be given, in order that any persons within the areas affected by any transportation plans approved by the municipalities may make their views known.

Terms and
conditions
of grant

(4) When the Commission makes a recommendation to the Minister of Transport pursuant to this section for a special grant, the Commission may recommend to the Minister of Transport that such terms and conditions as it thinks advisable be attached to the special grant and shall indicate the portion of the costs of the construction or reconstruction of the grade separation to be borne by the railway companies concerned and the province or municipalities, as the case may be.

quelconque, elle ne juge pas satisfaisant l'un ou l'autre des plans qui lui a été soumis en premier lieu, et de démontrer les avantages et les inconvénients de chaque plan de transport qui lui est soumis;

c) de démontrer comment la construction ou la reconstruction projetée du croisement étagé doit assurer la protection, la sécurité et la commodité du public, eu égard à la situation à laquelle il doit remédier, relativement à tout plan de transport soumis à la Commission, notamment ses avantages et ses coûts pour le public dans son ensemble, pour les compagnies de chemin de fer en cause, pour la province ou les municipalités et pour toute autre partie aux intérêts desquels la construction ou la reconstruction projetée peut porter atteinte;

d) de rapporter la preuve que le gouvernement de la province et toutes les municipalités qui, de l'avis de la Commission, sont en cause ou ont un intérêt dans tous plans de transport qui lui sont soumis les ont approuvés; et

e) d'assurer une audience publique, ou la Commission elle-même peut tenir une audience publique, dont avis doit être donné au public, pour permettre à toutes personnes des zones que concernent des plans de transport qu'ont approuvés ces municipalités de faire connaître leurs opinions.

(4) Lorsque la Commission fait une recommandation au ministre des Transports, en application du présent article, relativement à une subvention spéciale, elle peut lui recommander telles modalités qu'elle juge souhaitable d'attacher à cette subvention spéciale, et elle doit indiquer la fraction des frais de construction ou reconstruction du passage étagé que doivent supporter les compagnies de chemin de fer en cause et la province ou les municipalités, selon le cas.

Modalités
de la sub-
vention

**Payment of
special grant**

(5) Out of moneys appropriated therefor by Parliament, the Minister of Transport may authorize the payment of the special grant recommended by the Commission following an inquiry under this section subject to such terms and conditions as the Minister of Transport deems necessary; but the amount of the grant shall not exceed the amount limited therefor under subsection (7).

**No grant
from Fund**

(6) Where a special grant is recommended under this section for the construction or reconstruction of a grade separation, no amounts shall be applied out of the Fund in respect of the grade separation.

**Limit on
amount of
grants**

(7) The amount that may be recommended by the Commission under this section to meet part of the costs of construction or reconstruction of a grade separation in a province shall not exceed,

(a) for construction of a grade separation

(i) whose costs are more than one million two hundred and fifty thousand dollars but not more than five million dollars, one million dollars plus an amount not greater than sixty per cent of the costs in excess of one million two hundred and fifty thousand dollars, or

(ii) whose costs are more than five million dollars, three million two hundred and fifty thousand dollars plus an amount not greater than forty per cent of the costs in excess of five million dollars, and

(b) for reconstruction of a grade separation

(i) whose costs are more than one million two hundred and fifty thousand dollars but not more than five million dollars, six hundred and twenty-five thousand dollars plus an amount not greater than thirty-seven and one-half per cent of the costs in excess of one million two hundred and fifty thousand dollars, or

(5) Sur les fonds que le Parlement affecte à cet effet, le ministre des Transports peut autoriser le versement de la subvention spéciale que la Commission a recommandée à la suite d'une enquête effectuée en vertu du présent article, sous réserve de telles modalités qu'il estime nécessaires; toutefois, le montant de cette subvention ne doit pas dépasser les limites prévues à cet effet au paragraphe (7).

(6) Lorsqu'une subvention spéciale est recommandée en vertu du présent article en vue de la construction ou de la reconstruction d'un croisement étagé, aucune somme ne peut être affectée par prélèvement sur la Caisse relativement à ce croisement étagé.

(7) La somme que la Commission peut recommander en vertu du présent article pour couvrir une partie des frais de construction ou de reconstruction d'un croisement étagé dans une province ne doit pas dépasser

a) pour la construction d'un croisement étagé

(i) dont le coût dépasse un million deux cent cinquante mille dollars sans dépasser cinq millions de dollars, un million de dollars plus une somme n'excédant pas soixante pour cent de la partie qui dépasse un million deux cent cinquante mille dollars, ou

(ii) dont le coût dépasse cinq millions de dollars, trois millions deux cent cinquante mille dollars plus une somme n'excédant pas quarante pour cent de la partie qui dépasse cinq millions de dollars; et

b) pour la reconstruction d'un croisement étagé

(i) dont le coût dépasse un million deux cent cinquante mille dollars sans dépasser cinq millions de dollars, six cent vingt-cinq mille dollars plus une somme n'excédant pas trente-sept et demi pour cent de la partie qui dépasse un million deux cent cinquante mille dollars, ou

Versement
de la sub-
vention
spéciale

Aucune sub-
vention sur
la Caisse

Limites du
montant des
subventions

(ii) whose costs are more than five million dollars, two million and thirty-one thousand dollars plus an amount not greater than twenty-five per cent of the costs in excess of five million dollars. 5

(ii) dont le coût dépasse cinq millions de dollars, deux millions trente et un mille dollars plus une somme n'excédant pas vingt-cinq pour cent de la partie qui dépasse cinq millions de dollars. 5

Application
for special
grant

17. (1) Where a proposed new construction of a grade separation of a railway crossing is required in a province by virtue of a proposal to build a new road or highway in order to reroute highway traffic in an area of the province and an application has been made to the Commission pursuant to section 197 of the *Railway Act* for a new railway crossing by means of a grade separation, an application may be made to the Commission by the province or by any municipality on behalf of the province for a special grant under this section to meet part of the costs of the construction of the grade separation. 10 15 20

Power of
Commission

(2) Where an application is made under subsection (1), the Commission may inquire into the proposed new construction of a grade separation and if it is satisfied that the protection, safety and convenience of the public require the construction of a grade separation and that the proposed grade separation would have qualified for assistance from the Fund if a railway crossing had existed for three years at the location of the proposed new railway crossing, it may recommend to the Minister of Transport that a special grant be obtained for the purpose of meeting part of the costs thereof. 25 30 35

Information
required on
inquiry

(3) In carrying out an inquiry under subsection (2), the Commission may require the applicant for the special grant

(a) to submit such land use plans and transportation plans as are relevant to the proposed new construction of the grade separation; 40

Demande de
subvention
spéciale

17. (1) Lorsque la construction projetée d'un nouveau croisement étagé de chemin de fer est nécessaire dans une province à la suite d'une proposition de construction d'une route ou voie publique nouvelle en vue de modifier l'itinéraire de la circulation routière dans une zone de cette province et qu'une demande a été présentée à la Commission en application de l'article 197 de la *Loi sur les chemins de fer* en vue de construire un nouveau croisement de chemin de fer au moyen d'un croisement étagé, la province ou toute municipalité agissant pour son compte peut demander à la Commission une subvention spéciale, en vertu du présent article, pour couvrir une partie des frais de construction de ce croisement étagé. 10 15 20

Pouvoir
de la Com-
mission

(2) Lorsqu'une demande est présentée en vertu du paragraphe (1), la Commission peut faire enquête sur le projet de nouvelle construction du croisement étagé et, si elle est convaincue que la protection, la sécurité et la commodité du public exigent la construction d'un croisement étagé et que le croisement étagé projeté aurait pu recevoir une aide de la Caisse si un croisement de chemin de fer avait existé depuis trois ans à l'endroit du nouveau croisement projeté de chemin de fer, elle peut recommander au ministre des Transports d'accorder une subvention spéciale aux fins de couvrir une partie des frais de celui-ci. 25 30 35

Renseigne-
ments requis
lors de
l'enquête

(3) Lorsqu'elle effectue une enquête en vertu du paragraphe (2), la Commission peut, enjoindre à celui qui demande la subvention spéciale 40

a) de soumettre les plans d'utilisation du sol et les plans de transport relatifs au projet de nouvelle construction du croisement étagé; 45

(b) to submit revised alternative land use plans and transportation plans, if any of the plans first submitted are not satisfactory to the Commission for any reason, and to show the advantages and disadvantages of each transportation plan submitted to it;

(c) to show how the protection, safety and convenience of the public would be served in relation to the conditions that the new road or highway and the grade separation are to meet in respect of any transportation plan submitted to the Commission, including the benefits and costs of the proposed new construction of the grade separation to the public as a whole, the railway companies concerned, the applicant and any other party that may be affected by the proposed new road or highway and the grade separation;

(d) to produce evidence to the Commission that the government of the province and all the municipalities that in the opinion of the Commission are concerned with or have an interest in any transportation plans submitted to it have approved those plans; and

(e) to provide a public hearing, or the Commission itself may hold a public hearing, of which public notice must be given, in order that any persons within the areas affected by any transportation plans approved by the municipalities may make their views known.

b) de soumettre un choix de plans révisés d'utilisation du sol et un choix de plans révisés de transport si, pour une raison quelconque, elle ne juge pas satisfaisant l'un ou l'autre des plans qui lui a été soumis en premier lieu, et de démontrer les avantages et les inconvénients de chaque plan de transport qui lui est soumis;

c) de démontrer comment la route ou voie publique nouvelle et le projet de nouvelle construction du croisement étagé doivent assurer la protection, la sécurité et la commodité du public, eu égard à la situation à laquelle ils doivent remédier, relativement à tout plan de transport soumis à la Commission, notamment les avantages et les coûts du nouveau passage étagé projeté pour le public dans son ensemble, pour les compagnies de chemin de fer en cause, pour le requérant et pour toute autre partie aux intérêts desquels la route ou voie publique nouvelle et le croisement étagé projetés peuvent porter atteintes;

d) de rapporter la preuve que le gouvernement de la province et toutes les municipalités qui, de l'avis de la Commission, sont en cause ou ont un intérêt dans tous plans de transport qui lui sont soumis les ont approuvés; et

e) d'assurer une audience publique, ou la Commission elle-même peut tenir une audience publique, dont avis doit être donné au public, pour permettre à toutes personnes des zones que concernent des plans de transport qu'ont approuvés ces municipalités de faire connaître leurs opinions.

Terms and
conditions
of grant

(4) When the Commission makes a recommendation to the Minister of Transport pursuant to this section for a special grant, the Commission may recommend to the Minister of Transport that such terms and conditions as it thinks advisable be attached to the special grant and shall indicate the portion of the costs of the construction of the grade separation to be borne by the railway companies concerned and the province or municipalities, as the case may be.

(4) Lorsque la Commission fait une recommandation au ministre des Transports, en application du présent article, relativement à une subvention spéciale, elle peut lui recommander telles modalités qu'elle juge souhaitable d'attacher à cette subvention spéciale, et elle doit indiquer la fraction des frais de construction du croisement étagé que doivent supporter les compagnies de chemin de fer en cause et la province ou les municipalités, selon le cas.

Modalités
de la sub-
vention

Payment of special grant	(5) Out of moneys appropriated therefor by Parliament, the Minister of Transport may authorize the payment of a special grant subject to such terms and conditions as the Minister of Transport deems necessary; but the amount of the grant shall not exceed fifty per cent of the costs, as determined by the Commission, of constructing the grade separation for which the special grant was recommended.	(5) Sur les fonds que le Parlement affecte à cet effet, le ministre des Transports peut autoriser le versement d'une subvention spéciale, sous réserve de telles modalités qu'il estime nécessaires; toutefois, le montant de cette subvention ne doit pas dépasser cinquante pour cent des frais de construction, qu'a fixés la Commission, du croisement étagé pour lequel cette subvention spéciale a été recommandée.	Versement de la subvention
No grant from Fund	(6) Where a special grant is recommended under this section for the construction of a grade separation, no amounts shall be applied out of the Fund in respect of the grade separation.	(6) Lorsqu'une subvention spéciale est recommandée en vertu du présent article pour la construction d'un croisement étagé, nulle somme ne peut être affectée sur la Caisse au croisement étagé.	Pas de subvention sur la Caisse

PART III

RAILWAY GRADE CROSSING ASSISTANCE

Railway Grade Crossing Fund	18. (1) There shall be continued in the accounts of Canada an account, which shall continue to be known as the "Railway Grade Crossing Fund".	18. (1) Doit être conservé dans les comptes du Canada un compte qui continuera d'être appelé «Caisse des passages à niveau de chemin de fer».	Caisse des passages à niveau de chemin de fer
Balance of old Fund	(2) There shall be credited to the Fund 20 on the day this Act comes into force the balance of any amount standing to the credit of the Railway Grade Crossing Fund under section 202 of the <i>Railway Act</i> , together with any interest accrued thereon to 25 that day.	(2) Le jour de l'entrée en vigueur de la 20 présente loi, le solde de toute somme figurant au crédit de la Caisse des passages à niveau de chemin de fer que prévoit l'article 202 de la <i>Loi sur les chemins de fer</i> , de même que tout intérêt accumulé sur ce 25 solde à cette date, doit être porté au crédit de la Caisse.	Solde de l'ancienne caisse
Amounts to be credited	19. (1) There shall be credited to the Fund and charged to the Consolidated Revenue Fund any amounts appropriated and set apart by Parliament to aid actual construction work for the protection, safety and convenience of the public in respect of railway crossings.	19. (1) Doivent être portées au crédit de la Caisse et débitées au Fonds du revenu consolidé toutes sommes que le Parlement 30 affecte et réserve pour aider à des travaux effectifs de construction en vue de la protection, de la sécurité et de la commodité du public à des croisements de chemin de fer.	Sommes à créditer
Appropriation not to lapse	(2) Where any amount is appropriated and set apart by Parliament for the purposes described in subsection (1) for a fiscal year, the balance of the appropriation granted in respect of that fiscal year that remains unexpended does not lapse but re-	(2) Lorsque le Parlement affecte et réserve une somme quelconque aux fins visées au paragraphe (1) au titre d'une année financière, le solde de l'affectation accordée relativement à cette année financière, qui 40 n'a pas été dépensé, ne tombe pas en annu-	L'affectation ne tombe pas en annulation

mains to the credit of the Fund for application by the Commission to the purposes of the Fund in succeeding fiscal years.

Provincial
contributions

(3) There shall be credited to the Fund any amount contributed by a province to the Fund.

Payments

(4) There shall be charged to the Fund and paid out of the Consolidated Revenue Fund such amounts as the Commission orders to be applied toward railway crossings pursuant to this Part.

Interest

(5) All interest earned on moneys standing to the credit of the Fund shall be credited to the Fund and charged against the Consolidated Revenue Fund.

How Fund
may be
applied

20. (1) The Commission may, in its discretion but subject to the limitations set out in this section, apply the Fund solely toward the cost, not including the cost of maintenance and operation, of

(a) work actually done for the protection, safety and convenience of the public in respect of existing railway crossings at rail level;

(b) work actually done in respect of reconstruction and improvement of a grade separation that has been in existence for at least fifteen years prior to the making of any order by the Commission to apply an amount from the Fund for reconstruction or improvement of the grade separation;

(c) placing on the sides of railway cars reflective markings of such a size, design and colour as may be prescribed by the Commission; and

(d) placing on locomotives revolving lights of such a size, design and colour as may be prescribed by the Commission.

lation, mais reste au crédit de la Caisse, afin que la Commission l'applique aux fins de la Caisse au titre d'années financières qui suivent.

(3) Doit être portée au crédit de la Caisse toute quote-part qu'une province verse à la Caisse aux fins de celle-ci.

(4) Doivent être portées au débit de la Caisse et versées sur le Fonds du revenu consolidé telles sommes que la Commission ordonne d'affecter à des croisements de chemin de fer en application de la présente Partie.

(5) Tout intérêt acquis sur le fonds figurant au crédit de la Caisse doit être porté au crédit de celle-ci et au débit du Fonds du revenu consolidé.

20. (1) La Commission peut, à sa discrétion mais sous réserve des limitations énoncées au présent article, affecter les fonds de la Caisse uniquement au coût, à l'exclusion du coût d'entretien et d'exploitation,

a) de travaux effectivement exécutés en vue de la protection, de la sécurité et de la commodité du public relativement à des passages à niveau de chemin de fer existants;

b) de travaux effectivement exécutés relativement à la reconstruction et à l'amélioration d'un croisement étagé qui existait depuis quinze ans au moins avant que la Commission ne rende une ordonnance quelconque affectant une somme prélevée sur la Caisse à la reconstruction ou à l'amélioration de ce croisement étagé;

c) d'installation, sur les côtés des wagons de chemin de fer, de signaux réfléchissants de la taille, de la forme et de la couleur que peut prescrire la Commission; et

d) d'installation, sur les locomotives, de feux tournants de la taille, de la forme et de la couleur que peut prescrire la Commission.

Contribu-
tions des
provinces

Versements

Intérêt

Manière
d'affecter
les fonds de
la Caisse

Limit on cost of markings	(2) The total amount that may be applied from the Fund toward the cost of placing reflective markings on the sides of railway cars or of placing revolving lights on locomotives shall not exceed eighty per cent of the cost thereof as determined by the Commission.	5	(2) La somme totale qui peut être affectée par prélèvement sur la Caisse au coût d'installation de signaux réfléchissants sur les côtés de voitures ou de wagons de chemin de fer ou d'installation de feux tournants sur des locomotives ne doit pas dépasser quatre-vingt pour cent du coût de ces installations que fixe la Commission.	5	Limitation du coût des signaux
Limit on cost of work	(3) The total amount that may be applied from the Fund toward the cost of work actually done in respect of any one railway crossing shall not exceed, (a) in the case of a railway crossing at grade level, the aggregate of (i) eighty per cent of the cost of the work, as determined by the Commission, or one million dollars, whichever is the lesser amount, exclusive of the cost of any relocation of a public utility plant that is part of the work, and (ii) eighty per cent of the cost of any relocation of a public utility plant that is part of the work; and (b) in the case of a reconstruction or improvement of a grade separation, the aggregate of (i) fifty per cent of the cost of the work, as determined by the Commission, or six hundred and twenty-five thousand dollars, whichever is the lesser amount, exclusive of the cost of any relocation of a public utility plant that is part of the work, and (ii) fifty per cent of the cost of any relocation of a public utility plant that is part of the work.	10 20 25	(3) La somme totale qui peut être affectée par prélèvement sur la Caisse au coût de travaux effectivement exécutés relativement à tout croisement de chemin de fer ne doit pas dépasser, a) dans le cas d'un passage à niveau de chemin de fer, le total obtenu en additionnant (i) quatre-vingt pour cent du coût de ces travaux, que fixe la Commission, ou un million de dollars, selon le plus faible de ces deux chiffres, à l'exclusion du coût de tout déplacement d'installations d'un service public qui fait partie de ces travaux, et (ii) quatre-vingt pour cent du coût de tout déplacement d'installations d'un service public qui fait partie de ces travaux; et b) en cas de reconstruction ou d'amélioration d'un croisement étagé, le total obtenu en additionnant (i) cinquante pour cent du coût de ces travaux, que fixe la Commission, ou six cent vingt-cinq mille dollars, selon le plus faible de ces deux chiffres, à l'exclusion du coût de tout déplacement d'installations d'un service public qui fait partie de ces travaux, et (ii) cinquante pour cent du coût de tout déplacement d'installations d'un service public qui fait partie de ces travaux.	10 15 25 30 35 30	Limitation du coût des travaux
Application of provincial contribution	(4) Where a province has contributed any amount to the Fund, the Commission may apportion and direct payment from the Fund of the amount so contributed by the province subject to any conditions and restrictions made and imposed by the province in respect of its contribution.	40	(4) Lorsqu'une province a contribué pour une somme quelconque à la Caisse, la Commission peut répartir et ordonner le versement par prélèvement sur la Caisse de la somme pour laquelle la province a ainsi contribué, sous réserve de toutes conditions et restrictions qu'a fixées et imposées la province relativement à sa contribution.	45	Affectation de la contri- bution de la province

Prohibition
re railway
crossing

(5) No amount shall be applied by the Commission out of the Fund toward the cost of work actually done in respect of any railway crossing unless that railway crossing has been in existence for at least three years prior to the making of the order by the Commission to apply the amount for that purpose.

Presumption
re grade
separation

(6) Where a highway project involves the construction of a grade separation crossing and the closing of an existing railway crossing at rail level or the diversion therefrom of substantially all highway traffic using it, the grade separation crossing shall, if the Commission so directs, be deemed to be a work for the protection, safety and convenience of the public in respect of that existing railway crossing.

PART IV

GENERAL

Transitional

21. Where any work was ordered or authorized by the Commission before the commencement of this Act in respect of a railway crossing at rail level and an amount was to be applied toward the costs of such work from the Railway Grade Crossing Fund under section 202 of the *Railway Act*, then, if that work was only partially completed, in the opinion of the Commission, upon the commencement of this Act, or if the work was wholly completed, in the opinion of the Commission, on that day but the amount to be applied thereto from that Railway Grade Crossing Fund had not been determined by the Commission and paid in full before that day, the Commission may apply from the Fund under this Act toward the costs of the whole of that work such amount, not exceeding the amount limited therefor under subsection 20(3) of this Act, as the Commission may determine.

(5) La Commission ne peut affecter aucune somme par prélèvement sur la Caisse au coût de travaux effectivement exécutés relativement à tout croisement de chemin de fer, à moins que ce croisement de chemin de fer n'ait existé depuis trois ans au moins avant que la Commission ne rende l'ordonnance affectant cette somme à cette fin.

Interdiction
concernant
les croisements
de chemin
de fer

(6) Lorsqu'un projet de construction de voie publique entraîne la construction d'un croisement étagé et la fermeture d'un passage à niveau de chemin de fer déjà existant ou la déviation de celui-ci de presque toute la circulation routière qui l'emprunte, ce croisement étagé doit, si la Commission l'ordonne, être réputé constituer un ouvrage visant à la protection, à la sécurité et à la commodité du public relativement à ce croisement de chemin de fer déjà existant.

Réputé
constituer
un croisement étagé

PARTIE IV

GÉNÉRALITÉS

21. Lorsque, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, la Commission a ordonné ou autorisé l'exécution de travaux relativement à un passage à niveau de chemin de fer et qu'une somme devait être affectée, par prélèvement sur la Caisse des passages à niveau de chemin de fer que prévoit l'article 202 de la *Loi sur les chemins de fer*, aux frais de ces travaux, et si ces travaux n'étaient que partiellement exécutés, de l'avis de la Commission, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, ou si ces travaux étaient complètement terminés à cette date, de l'avis de la Commission, mais si celle-ci n'avait pas fixé la somme qui devait y être affectée par prélèvement sur cette Caisse des passages à niveau de chemin de fer et si cette somme n'avait pas été versée en totalité avant cette date, la Commission peut, par prélèvement sur la Caisse que prévoit la présente loi, affecter aux frais de l'ensemble de ces travaux telle somme qu'elle peut fixer, mais qui ne peut dépasser la limite prévue à cet effet au paragraphe 20(3) de la présente loi.

Mesures
transitoires

22. (1) The definition "highway" in subsection 2(1) of the *Railway Act* is repealed and the following substituted therefor:

"highway"
«voie...»

" "highway" includes any public road, street, lane, pedestrian walkway or other public way or communication;"

5

Repeal

(2) Section 202 of the *Railway Act* is repealed.

Commence-
ment

23. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

10

22. (1) La définition de «voie publique», énoncée au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les chemins de fer*, est abrogée et remplacée par ce qui suit:

««voie publique» comprend toute route, rue ou ruelle, tout passage réservé aux piétons, tout autre chemin ou toute voie de communication publique.»

5 «voie pu-
blique»
"highway"

(2) L'article 202 de la *Loi sur les chemins de fer* est abrogé.

Abrogation
10

23. La présente loi entrera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation.

Entrée en
vigueur

SCHEDULE

*(Section 13)*DETERMINING NET COSTS OF
RAILWAY RELOCATION

1. For the purposes of this Schedule, "costs of new railway facilities" means the costs, as determined by the Commission, of any new railway facilities required to be built or provided as a result of any orders made by the Commission under section 6 of this Act to carry into effect a transportation plan accepted by the Commission, excluding the costs of any land that has been or may be acquired as a site for the new facilities and excluding the costs of any grade separations required to be built or provided as a result of any such orders;

"current value of existing maintenance and operating costs of facilities" means the current capitalized value of any railway maintenance or operating costs, as determined by the Commission, over a fifteen year period at an interest rate established pursuant to subsection 11(3) of this Act, of any railway company or companies that would follow from the use of the existing railway facilities, within the transportation study area to which a transportation plan accepted by the Commission relates, over that period if no orders had been made by the Commission under section 6 of this Act to carry that transportation plan into effect;

"current value of new maintenance and operating costs of facilities" means the current capitalized value of any railway maintenance or operating costs, as determined by the Commission, over a fifteen year period at an interest rate established pursuant to subsection 11(3) of this Act, of any railway company or companies that would follow from

(a) the use of existing railway facilities that would continue to be used, within the transportation study area

ANNEXE

*(Article 13)*CALCUL DES FRAIS NETS DE DÉPLACEMENT
DES LIGNES DE CHEMIN DE FER

1. Aux fins de la présente annexe, «baisse de la valeur des terrains intéressés» désigne une baisse de la valeur de terrains appartenant à une ou plusieurs compagnies de chemin de fer qui résultera de l'exécution d'ordonnances rendues par la Commission, en vertu de l'article 6 de la présente loi, pour l'exécution d'un plan de transport qu'elle a accepté, sans égard au fait que, par suite de telles ordonnances, les terrains cesseront ou non d'être des propriétés ferroviaires en vertu de quelque vente, donation ou expropriation ou seront acquis ou non par une ou plusieurs compagnies de chemin de fer par suite de quelque achat, donation ou expropriation;

«frais afférents aux nouvelles installations ferroviaires» désigne les frais, déterminés par la Commission, afférents à toutes nouvelles installations ferroviaires dont la construction ou la fourniture est nécessitée par des ordonnances rendues par la Commission, en vertu de l'article 6 de la présente loi, pour la mise à exécution d'un plan de transport qu'elle a accepté, à l'exclusion des frais afférents à tout terrain qui a été ou peut être acquis pour recevoir les nouvelles installations et à l'exclusion des frais afférents aux croisements étagés dont la construction ou la fourniture est nécessitée par de telles ordonnances;

«hausse de la valeur des terrains intéressés» désigne une hausse de la valeur de terrains appartenant à une ou plusieurs compagnies de chemin de fer qui résultera de l'exécution d'ordonnances rendues par la Commission, en vertu de l'article 6 de la présente loi, pour la mise à exécution d'un plan de transport qu'elle a accepté, sans égard au fait que, par suite de telles ordonnances, les terrains cesseront ou non d'être des propriétés ferro-

SCHEDULE—(Cont.)

to which a transportation plan accepted by the Commission relates, during any part of the fifteen year period, and

(b) the use of new or improved railway facilities during that fifteen year period that would be required within that transportation study area as a result of any orders made by the Commission under section 6 of this Act to carry the transportation plan into effect;

“decrease in the value of relevant land” means a decrease in the value of land owned by a railway company or companies that will result from the carrying out of any orders made by the Commission under section 6 of this Act to carry into effect a transportation plan accepted by the Commission, regardless of whether, as a consequence of any such orders, the land will pass out of railway ownership by virtue of any sale, donation or expropriation or will be acquired by a railway company or companies by virtue of any purchase, donation or expropriation;

“increase in the value of relevant land” means an increase in the value of land owned by a railway company or companies that will result from the carrying out of any orders made by the Commission under section 6 of this Act to carry into effect a transportation plan accepted by the Commission, regardless of whether, as a consequence of any such orders, the land will pass out of railway ownership by virtue of any sale, donation or expropriation or will be acquired by a railway company or companies by virtue of any purchase, donation or expropriation.

ANNEXE—(Suite)

viaires en vertu de quelque vente, donation ou expropriation ou seront acquis ou non par une ou plusieurs compagnies de chemin de fer par suite de quelque achat, donation ou expropriation;

«valeur courante des frais d'entretien et d'exploitation des installations existantes» désigne la somme que la Commission juge être la valeur courante, après capitalisation et application du taux d'intérêt fixé conformément au paragraphe 11(3) de la présente loi, des frais d'entretien ou d'exploitation de chemin de fer qu'a occasionnés à une ou plusieurs compagnies de chemin de fer, sur une période de quinze ans, l'utilisation pendant cette période des installations ferroviaires existantes dans une zone visée par un plan de transport accepté par la Commission, lorsque la Commission n'avait pas rendu d'ordonnance en vertu de l'article 6 de la présente loi, pour mettre ce plan de transport à exécution;

«valeur courante des nouveaux frais d'entretien et d'exploitation des installations» désigne la somme que la Commission juge être la valeur courante, après capitalisation et application du taux d'intérêt fixé conformément au paragraphe 11(3) de la présente loi, des frais d'entretien ou d'exploitation de chemin de fer qu'occasionnerait à une ou plusieurs compagnies de chemin de fer, sur une période de quinze ans,

a) l'utilisation, à tout moment pendant cette période, d'installations ferroviaires existantes qui resteraient en service dans la zone visée par un plan de transport accepté par la Commission, et

b) l'utilisation pendant cette période, dans la zone visée par un plan de transport accepté par la Commission, d'installations ferroviaires dont la Commission exigerait la création ou le réaménagement au moyen d'ordonnances rendues, en vertu de l'article 6 de la présente loi, pour mettre ce plan de transport à exécution.

SCHEDULE—(Cont.)

2. The net costs of railway relocation shall be determined in accordance with the following rules:

(a) when there is a decrease in the value of the relevant land, the net costs of railway relocation shall be the amount that is equal to the aggregate of

(i) the amount of the decrease in the value of the relevant land, as determined to the satisfaction of the Commission, and

(ii) the adjusted costs of new railway facilities as determined under section 3 of this schedule;

(b) when there is an increase in the value of the relevant land, the net costs of railway relocation shall be the amount, if any, remaining after deducting the amount of the increase in the value of the relevant land, as determined to the satisfaction of the Commission, from the adjusted costs of new railway facilities as determined under section 3 of this schedule; or

(c) when there is neither an increase in the value of the relevant land nor a decrease in the value of the relevant land, the net costs of railway relocation shall be the adjusted costs of new railway facilities as determined under section 3 of this schedule.

3. The adjusted costs of new railway facilities shall be determined in the following manner:

(a) when the current value of new maintenance and operating costs of facilities is greater than the current value of existing maintenance and operating costs of facilities, the adjusted costs of new railway facilities is the amount of the costs of new railway facilities plus the difference between the current value of new maintenance and operating costs

ANNEXE—(Suite)

2. Les frais nets de déplacement des lignes de chemin de fer doivent être déterminés conformément aux règles suivantes:

a) en cas de baisse de la valeur des terrains intéressés, les frais nets de déplacement des lignes de chemin de fer consistent dans le total formé

(i) du montant de la baisse de la valeur des terrains intéressés, déterminé de façon jugée satisfaisante par la Commission, et

(ii) des frais afférents aux nouvelles installations ferroviaires, pondérés conformément à l'article 3 de la présente annexe;

b) en cas de hausse de la valeur des terrains intéressés, les frais nets de déplacement des lignes de chemin de fer consistent en la somme obtenue, le cas échéant, en déduisant le montant de la hausse de la valeur des terrains intéressés, déterminé de façon jugée satisfaisante par la Commission, des frais afférents aux nouvelles installations ferroviaires, pondérés conformément à l'article 3 de la présente annexe;

c) lorsqu'il n'y a ni hausse ni baisse de la valeur des terrains intéressés, les frais nets de déplacement des lignes de chemin de fer consistent dans les frais afférents aux nouvelles installations ferroviaires, pondérés conformément à l'article 3 de la présente annexe.

3. La pondération des frais afférents aux nouvelles installations ferroviaires s'effectue de la façon suivante:

a) lorsque la valeur courante des nouveaux frais d'entretien et d'exploitation des installations est supérieure à la valeur courante des frais d'entretien et d'exploitation des installations existantes, la pondération des frais afférents aux nouvelles installations ferroviaires consiste à leur ajouter l'écart entre ces deux valeurs;

SCHEDULE—(Concluded)

of facilities and the current value of existing maintenance and operating costs of facilities;

(b) when the current value of new maintenance and operating costs of facilities is less than the current value of existing maintenance and operating costs of facilities, the adjusted costs of new railway facilities is the amount, if any, remaining after the difference between the current value of new maintenance and operating costs of facilities and the current value of existing maintenance and operating costs of facilities is deducted from the costs of new railway facilities; and

(c) when the current value of new maintenance and operating costs of facilities equals the current value of existing maintenance and operating costs of facilities, the adjusted costs of new railway facilities shall be the amount of the costs of new railway facilities.

ANNEXE—(Fin)

b) lorsque la valeur courante des nouveaux frais d'entretien et d'exploitation est inférieure à la valeur courante des frais d'entretien et d'exploitation des installations existantes, la pondération des frais afférents aux nouvelles installations ferroviaires consiste à en déduire l'écart entre ces deux valeurs, le résultat de cette opération pouvant éventuellement être nul; et

c) lorsque la valeur courante des nouveaux frais d'entretien et d'exploitation des installations est égale à la valeur courante des frais d'entretien et d'exploitation des installations existantes, les frais afférents aux nouvelles installations ferroviaires sont considérés comme pondérés.

C-28

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-28

An Act to authorize federal trust companies and loan companies to increase the monetary limit of their borrowing power and to issue subordinated notes

First reading, April 29, 1974

THE MINISTER OF FINANCE

C-28

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-28

Loi autorisant les compagnies fiduciaires et les compagnies de prêt fédérales à augmenter leur pouvoir d'emprunter et à émettre des billets subalternes

Première lecture, le 29 avril 1974

LE MINISTRE DES FINANCES



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-28

An Act to authorize federal trust companies and loan companies to increase the monetary limit of their borrowing power and to issue subordinated notes

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. T-16; c.
47 (1st Supp.);
1972, c. 17

TRUST COMPANIES ACT

c. 47 (1st Supp.),
s. 36

1. Subsections 70(1) to (4) of the *Trust Companies Act* are repealed and the following substituted therefor:

"Subordinated
note" defined

"70. (1) In this section, "subordinated note" means an instrument evidencing an indebtedness of a company that by its terms provides that the indebtedness evidenced by it shall, in the event of the insolvency or winding-up of the company, rank equally with the indebtedness evidenced by other subordinated notes of the company but be subordinate in right of payment to all other indebtedness of the company.

Borrowing

(2) A company, when authorized by by-law passed by the directors and sanctioned by at least two-thirds of the votes cast at a general meeting of the company duly called for the purpose of considering the by-law,

(a) may borrow money for the purpose of carrying out the objects and powers of the company as authorized by section 63, or such of them as the company may be authorized to exercise, and may hypothecate, mortgage or pledge its real or personal property, or 30

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-28

Loi autorisant les compagnies fiduciaires et les compagnies de prêt fédérales à augmenter leur pouvoir d'emprunter et à émettre des billets subalternes

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

LOI SUR LES COMPAGNIES FIDUCIAIRES

S.R., c. T-16; c.
47 (1^{re} Supp.);
1972, c. 17

c. 47 (1^{re} Supp.),
art. 36

1. Les paragraphes 70(1) à (4) de la *Loi sur les compagnies fiduciaires* sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«70. (1) Dans le présent article, «billet subalterne» désigne un titre de créance contre une compagnie stipulant expressément qu'en cas d'insolvabilité ou de liquidation de cette compagnie, les créances contre la compagnie reconnues dans des billets subalternes sont entre elles de rang égal, mais prennent rang après toutes les autres créances contre cette compagnie.

Définition de
«billet subal-
terne»

(2) Une compagnie, quand elle y est autorisée par un règlement adopté par ses administrateurs et approuvé par les deux tiers au moins des voix exprimées lors d'une assemblée générale de cette compagnie régulièrement convoquée pour examiner ce règlement,

a) peut emprunter des fonds pour réaliser ses objets et exercer les pouvoirs prévus à l'article 63 ou ceux de ces pouvoirs qu'elle est autorisée à exercer, et elle peut en garantir le remboursement en grevant d'hypothèque ou de

Pouvoir d'em-
prunter

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: This amendment would authorize a trust company

(a) to borrow money and accept guaranteed trust money

(i) in an amount exceeding the present maximum of twenty times the excess of the company's assets over its liabilities, if the financial condition of the company meets the standards established pursuant to the regulations; and

(ii) beyond the limit otherwise imposed by the Act, to the extent specified in subsection (4.6); and

(b) to borrow money for the purpose of investment, and to issue subordinated notes therefor.

Subsections 70(1) to (4) at present read as follows:

"70. (1) For the purpose of carrying out the objects and powers of the company as authorized by section 63 or such of them as the company may be authorized to exercise, *and for no other purpose*, the directors of the company may, if authorized by by-law, sanctioned by a vote of not less than two-thirds of the amount of the paid-up capital stock of the company, represented at a general meeting duly called for that purpose,

(a) borrow money upon the credit of the company, and

(b) hypothecate, mortgage or pledge the real or personal property of the company, or both, to secure any money borrowed under the authority of this section.

(2) The company shall not borrow money by the issue of bonds or debentures.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: Ces modifications autorisent une compagnie fiduciaire

a) à effectuer des emprunts et à accepter des deniers en fiducie garantie

(i) pour plus du maximum actuel, savoir vingt fois l'excédent de son actif sur son passif, si sa situation financière répond aux normes fixées en application des règlements, et

(ii) au-delà de la limite fixée d'autre part par la loi, dans la mesure précisée au paragraphe (4.6); et

b) à emprunter des fonds pour effectuer des placements et à émettre des billets subalternes à cette fin.

Les paragraphes 70(1) à (4) se lisent actuellement comme suit:

«70. (1) Dans le but d'exécuter les objets et les pouvoirs de la compagnie qu'autorise l'article 63, ou tels d'entre eux que la compagnie est autorisée à exercer, *mais pour nulle autre fin*, les administrateurs de la compagnie peuvent, s'ils y sont autorisés par statut sanctionné par le vote d'au moins les deux tiers en valeur du capital versé de la compagnie représentés à une assemblée générale dûment convoquée pour cet objet,

a) emprunter des fonds sur le crédit de la compagnie, et

b) hypothéquer ou engager les biens réels ou personnels de la compagnie, ou les deux, pour garantir les fonds empruntés sous l'autorité du présent article.

(2) La compagnie ne doit pas emprunter de fonds au moyen de l'émission d'obligations ou de débentures.

both, to secure money borrowed for such purpose; and

(b) may borrow money for the purpose of investment.

Restriction

(3) A company shall not borrow money by the issue of bonds or debentures but may, for the purpose of investment, borrow money by the issue of subordinated notes, subject to subsections (4) and (4.1).

Features of subordinated notes

(4) A subordinated note

(a) shall be issued only on application to the head office of the company;

(b) shall have a denomination of \$50,000 or more;

(c) shall be clearly designated on its face and in its terms as a subordinated note; and

(d) shall have a fixed term to maturity of seven years or more, but may include a provision making it subject to earlier redemption at the option of the company with the approval of the Superintendent.

References to subordinated notes

(4.1) A company, or any person acting on its behalf, shall not, in any prospectus, advertisement, correspondence or literature relating to a subordinated note issued or to be issued by the company, refer to such note otherwise than as a subordinated note.

Limitation on amount borrowed

(4.2) Except as authorized by subsections (4.3) and (4.6), the aggregate of the amounts of money borrowed and the guaranteed trust money held by a company shall not at any time exceed twelve and one-half times the excess of the company's assets over its liabilities.

By-law may increase limit

(4.3) A company may, by by-law passed by the directors and sanctioned by at least three-fourths of the votes cast at a general meeting of the company duly called for the purpose of considering the by-law, increase the limit referred to in subsection (4.2) to such limit as the by-law provides, subject to the following conditions:

(a) the power conferred by the by-law shall not be exercised by the company unless the by-law is approved by the

mortgage ou en nantissant ses biens meubles ou immeubles; et

b) peut emprunter des fonds pour effectuer des placements.

(3) Une compagnie ne peut effectuer un emprunt en émettant des obligations ou des débetures; elle peut cependant, pour effectuer des placements et sous réserve des paragraphes (4) et (4.1), emprunter des fonds en émettant des billets subalternes.

(4) Un billet subalterne

a) ne peut être obtenu que sur demande au siège social de la compagnie;

b) a une valeur d'au moins \$50,000;

c) est désigné clairement, manifestement et expressément comme tel; et

d) ne peut venir à échéance qu'après au moins sept ans, mais peut comporter une disposition prévoyant son remboursement anticipé, au gré de la compagnie, avec l'autorisation du Surintendant.

(4.1) Dans les prospectus, textes publicitaires, lettres ou imprimés relatifs à l'émission, effective ou envisagée, de billets subalternes, une compagnie et ses mandataires ne peuvent désigner ces billets que comme billets subalternes.

(4.2) Sauf les exceptions autorisées par les paragraphes (4.3) et (4.6), le total des emprunts d'une compagnie et des deniers en fiducie garantie qu'elle détient ne dépasse jamais douze fois et demie l'excédent de son actif sur son passif.

(4.3) Une compagnie peut, par règlement adopté par les administrateurs et approuvé par au moins les trois quarts des voix exprimées lors d'une assemblée générale de la compagnie régulièrement convoquée pour examiner ce règlement, relever la limite prévue au paragraphe (4.2), sous réserve des conditions suivantes:

a) elle ne peut exercer le pouvoir que lui confère le règlement que si ce règlement est approuvé par le Ministre sur recommandation du Surintendant; et

5 Restriction

Caractéristiques des billets subalternes

15

20

Désignation des billets subalternes

30 Limite des emprunts

35

Relèvement de la limite par règlement

40

45

(3) The aggregate of the *sums* of money borrowed and the sums of money entrusted to the company for investment the repayment of which is guaranteed by the company shall not at any time, except as authorized by subsection (4), exceed twelve and one-half times the excess of the assets of the company over its liabilities.

(4) A company may, by by-law passed by the directors and *approved* by at least a three-fourths vote of the shareholders present or represented by proxy at an annual or other general meeting of the company duly called for the purpose of considering the by-law, increase the limit of the amount that may be borrowed by the company and accepted by the company in trust for investment as set forth in subsection (3), to such *an amount* as the said by-law may provide, subject to the following conditions:

(a) the power conferred by the said by-law shall not be exercised by the company unless the by-law is approved by the Minister on the recommendation of the Superintendent; and

(b) the said by-law shall not increase the limit beyond, in the aggregate, twenty times the excess of the assets of the company over its liabilities.”

(3) Le total des *sommes* d'argent empruntées et des sommes d'argent confiées à la compagnie aux fins de placement, dont le remboursement est garanti par la compagnie, ne doit à aucun moment, sauf ainsi que l'autorise le paragraphe (4) dépasser douze fois et demie l'excédent de l'actif de la compagnie sur son passif.

(4) Une compagnie peut, par règlement adopté par les administrateurs et approuvé par un vote des trois quarts au moins des actionnaires, présents ou représentés par fondés de pouvoir, à une assemblée générale annuelle ou autre assemblée générale de la compagnie régulièrement convoquée pour considérer le règlement, relever la limite du montant qui peut être emprunté par la compagnie et accepté par elle en fiducie pour placement, en vertu des dispositions du paragraphe (3) jusqu'à concurrence du *montant* que ledit règlement peut établir, sous réserve des conditions suivantes:

a) la compagnie ne doit pas exercer le pouvoir que lui confère ledit règlement, à moins que ce dernier ne soit approuvé par le Ministre sur la recommandation du surintendant; et

b) ledit règlement ne doit pas porter la limite, pour l'ensemble, au-delà de vingt fois l'excédent de l'actif de la compagnie sur son passif.»

Minister on the recommendation of the Superintendent; and

(b) the by-law shall not increase the limit beyond twenty times the excess of the company's assets over its liabilities, unless the financial condition of the company complies with the standards established pursuant to the regulations. 5

Where limit increased beyond twenty times excess

(4.4) Where the Minister approves a by-law that increases the limit beyond twenty times the excess of the company's assets over its liabilities, he may require, as a condition of his approval, that the company maintain outstanding subordinated notes issued by the company and having more than one year to run to maturity, in an amount not less than such proportion as the Minister specifies of the amount by which 10

(a) the aggregate of the amounts of money borrowed and the guaranteed trust money held by the company exceeds 20

(b) twenty times the excess of the company's assets over its liabilities. 25

"Held by the company" defined

(4.5) In subsection (4.6), "held by the company" means owned by the company or held by the company in respect of guaranteed trust money.

When limit may be exceeded

(4.6) The aggregate of the amounts of money borrowed and the guaranteed trust money held by a company may at any time exceed the limit otherwise imposed by this section by an amount not greater than the amount by which the aggregate of 30

(a) the cash held by the company on hand or on deposit in a chartered bank or other depository approved by the Superintendent, and 40

(b) the market value of the unencumbered debentures, bonds, stocks or other securities of or guaranteed by the Government of Canada or of a province, held by the company 45

exceeds twenty per cent of the aggregate of

(c) the guaranteed trust money held by the company that is repayable on demand or on notice of less than one hundred days, 50

b) ce règlement ne peut relever la limite d'une somme supérieure à vingt fois l'excédent de son actif sur son passif que si la situation financière de cette compagnie répond aux normes 5
fixées en application des règlements.

(4.4) Lorsque le Ministre approuve un règlement qui relève cette limite d'une somme supérieure à vingt fois l'excédent de l'actif de la compagnie sur son passif, il 10 peut exiger au préalable de la compagnie qu'elle maintienne en circulation des billets subalternes émis par elle qui viendront à échéance dans plus d'un an et dont le montant représente au moins une 15 certaine partie, que le Ministre précise, de l'excédent

a) du total de ses emprunts et des deniers en fiducie garantie qu'elle détient, 20
sur

b) vingt fois l'excédent de son actif sur son passif.

(4.5) Dans le paragraphe (4.6), «détenu par la compagnie» signifie appartenant à la compagnie ou détenu par la compagnie à titre de deniers en fiducie garantie. 25

(4.6) Le total des emprunts d'une compagnie et des deniers en fiducie garantie qu'elle détient peut à tout moment dépasser la limite prévue au présent article d'une somme non supérieure à l'excédent du total des montants suivants:

a) les espèces détenues par la compagnie, soit en caisse, soit en dépôt auprès d'une banque à charte ou d'un dépositaire agréé par le Surintendant, et 35

b) la valeur marchande des débetures, obligations, actions ou autres valeurs mobilières détenus par la compagnie, 40 que le gouvernement du Canada ou d'une province a émises ou garanties, dans la mesure où elles ne sont grevées d'aucune charge,

sur vingt pour cent du total des montants suivants: 45

c) les deniers en fiducie garantie détenus par la compagnie qui sont rem-

Cas d'un relèvement supérieur à vingt fois l'excédent

Définition de «détenu par la compagnie»

Possibilité de dépasser la limite

(d) the guaranteed trust money held by the company that will become repayable within one hundred days,

(e) the unsecured debts of the company that are payable on demand or on notice of less than one hundred days, and

(f) unsecured debts of the company that will become payable within one hundred days.

Regulations

(4.7) The Governor in Council may make regulations respecting the establishment of standards for the purposes of paragraph (4.3)(b)."

2. Subsection 70(6) of the said Act is 15 repealed.

R.S., c. L-12; c.
24 (1st Supp.);
1972, c. 17

LOAN COMPANIES ACT

c. 24 (1st Supp.),
s. 28

3. Section 64 of the *Loan Companies Act* is amended by adding thereto the following subsections:

Security for
short term
borrowing

"(3) The company may hypothecate, 20 mortgage or pledge its real or personal property, or both, to secure money borrowed to enable it to meet short term requirements for liquid funds arising from its operations. 25

Unsecured debts

(4) Debentures or other securities issued by the company under subsection (1) shall, in the event of the insolvency or winding-up of the company, rank equally with each other and with all other indebtedness of the company other than

(a) indebtedness in respect of borrowed money the repayment of which is secured in the manner authorized by subsection (3); 35

(b) indebtedness in respect of money borrowed on the security of a mortgage or hypothec on real estate; and

(c) indebtedness evidenced by a subordinated note issued under section 64.1." 40

4. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 64 thereof, the following section:

boursables sur demande ou sur préavis de moins de cent jours,

d) les deniers en fiducie garantie détenus par la compagnie dont le remboursement viendra à échéance dans les cent 5 jours,

e) les créances chirographaires contre la compagnie payables à vue ou sur avis de moins de cent jours, et

f) les créances chirographaires contre 10 la compagnie qui deviendront payables dans un délai de cent jours.

Règlements

(4.7) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements concernant l'établissement des normes visées à l'alinéa (4.3)b).» 15

2. Le paragraphe 70(6) de ladite loi est abrogé.

LOI SUR LES COMPAGNIES DE PRÊT

S.R., c. L-12;
c. 24 (1^{re} Supp.);
1972, c. 17

3. L'article 64 de la *Loi sur les compagnies de prêt* est modifié par l'adjonction des paragraphes suivants: 20

«(3) La compagnie peut grever d'hypothèque ou de *mortgage* ou nantir ses biens meubles ou immeubles pour garantir le remboursement des sommes qu'elle emprunte en vue de satisfaire ses besoins 25 de liquidités à court terme, consécutifs à ses opérations.

Garantie
d'emprunts à
court terme

(4) Les débetures ou autres valeurs mobilières émises par la compagnie en vertu du paragraphe (1) prennent rang, en 30 cas d'insolvabilité ou de liquidation de la compagnie, avec toute autre créance contre la compagnie, à l'exception

Créances
chirographaires

a) des créances découlant d'emprunts dont le remboursement est garanti de la 35 manière prévue au paragraphe (3);

b) des créances découlant d'emprunts garantis par un *mortgage* immobilier ou une hypothèque; et

c) des créances reconnues dans un billet 40 subalterne émis en vertu de l'article 64.1.»

4. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, immédiatement après l'article 64, de l'article suivant: 45

Clause 2: Subsection 70(6) is unnecessary in view of subsection 3(1), which reads as follows:

"3. (1) This Act applies to every trust company incorporated by
(a) a special Act of the Parliament of Canada, or
(b) letters patent issued under authority of an Act of the Parliament of Canada."

Subsection 70(6) reads as follows:

"(6) Subsections (3), (4) and (5) apply to every trust company at any time incorporated by Act of the Parliament of Canada or by letters patent issued under the authority of any Act of the Parliament of Canada."

Clause 3: New. This amendment would authorize a loan company to charge its property for money borrowed, and would clarify the ranking of the debts of the company.

Clause 4: New. This amendment would authorize a loan company to issue subordinated notes.

Article 2 du bill: Le paragraphe 70(6) est inutile compte tenu du paragraphe 3(1), qui se lit comme suit:

«3. (1) La présente loi s'applique à toute compagnie fiduciaire constituée en corporation par

- a) une loi spéciale du Parlement du Canada, ou
- b) des lettres patentes émises sous l'autorité d'une loi du Parlement du Canada.»

Le paragraphe 70(6) se lit comme suit:

«(6) Les paragraphes (3), (4) et (5) s'appliquent à toutes les compagnies fiduciaires quelle que soit l'époque de leur constitution en corporation au moyen d'une loi du Parlement du Canada ou de lettres-patentes émises sous l'autorité d'une loi du Parlement du Canada.»

Article 3 du bill: Nouveau. Cette modification autorise une compagnie de prêt à effectuer ses biens à la garantie d'emprunts et précise le rang des créances contre la compagnie.

Article 4 du bill: Nouveau. Cette modification autorise une compagnie de prêt à émettre des billets subalternes.

"Subordinated note" defined

"64.1. (1) In this section, "subordinated note" means an instrument evidencing an indebtedness of the company that by its terms provides that the indebtedness evidenced by it shall, in the event of the insolvency or winding-up of the company, rank equally with the indebtedness evidenced by other subordinated notes of the company but be subordinate in right of payment to all other indebtedness of the company.

Subordinated notes

(2) Subject to subsections (3) and (4), the company may issue subordinated notes.

Features of subordinated notes

(3) A subordinated note
 (a) shall be issued only on application to the head office of the company;
 (b) shall have a denomination of \$50,000 or more;
 (c) shall be clearly designated on its face and in its terms as a subordinated note; and
 (d) shall have a fixed term to maturity of seven years or more, but may include a provision making it subject to earlier redemption at the option of the company with the approval of the Superintendent.

References to subordinated notes

(4) The company, or any person acting on its behalf, shall not, in any prospectus, advertisement, correspondence or literature relating to a subordinated note issued or to be issued by the company, refer to such note otherwise than as a subordinated note."

c. 24 (1st Supp.), ss. 30, 46

5. Subsections 68(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Limitation on amount borrowed

"68. (1) The aggregate of the amounts of money borrowed by the company shall not at any time, except as authorized by subsections (2) and (4), exceed four times the excess of the assets of the company over its liabilities.

By-law may increase limit

(2) The company may, by by-law passed by the directors and sanctioned by at least three-fourths of the votes cast at a general meeting of the company duly called for the purpose of considering the by-law, increase the limit referred to in

«64.1. (1) Dans le présent article, «billet subalterne» désigne un titre de créance contre la compagnie stipulant expressément qu'en cas d'insolvabilité ou de liquidation de cette compagnie, les créances contre la compagnie reconnues dans des billets subalternes sont entre elles de rang égal, mais prennent rang après toutes les autres créances contre cette compagnie.

Définition de «billet subalterne»

(2) La compagnie peut émettre des billets subalternes, sous réserve des paragraphes (3) et (4).

Billets subalternes

(3) Un billet subalterne

Caractéristiques des billets subalternes

a) ne peut être obtenu que sur demande, au siège social de la compagnie;
 b) a une valeur d'au moins \$50,000;
 c) est désigné clairement, manifestement et expressément comme tel; et
 d) ne peut venir à échéance qu'après au moins sept ans, mais peut comporter une disposition prévoyant son remboursement anticipé, au gré de la compagnie, avec l'autorisation du Surintendant.

(4) Dans les prospectus, textes publicitaires, lettres ou imprimés relatifs à l'émission, effective ou envisagée, de billets subalternes, la compagnie et ses mandataires ne peuvent désigner ces billets que comme billets subalternes.»

Désignation des billets subalternes

5. Les paragraphes 68(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

c. 24 (1^{re} Supp.), art. 30, 46

«68. (1) Sauf les exceptions autorisées par les paragraphes (2) et (4), le total des sommes empruntées par la compagnie ne doit jamais être supérieur au quadruple de l'excédent de l'actif de la compagnie sur son passif.

(2) La compagnie peut, par règlement adopté par les administrateurs et approuvé par au moins les trois quarts des voix exprimées lors d'une assemblée générale de la compagnie régulièrement convoquée pour examiner ce règlement, relever

Limite relevée par règlement

Clause 5: This amendment would authorize a loan company to borrow money in an amount exceeding the present maximum of twenty times the excess of the company's assets over its liabilities, if the financial condition of the company meets the standards established pursuant to the regulations.

The Minister of Finance would be empowered to require that a specified portion of the money borrowed in excess of the present maximum be in return for the issuance of subordinated notes.

Subsections 68(1) and (2) at present read as follows:

“68. (1) The aggregate of the sums of money borrowed by the company shall not at any time, except as authorized by subsection (2), exceed four times the excess of the assets of the company over its liabilities.

(2) The company may, by by-law passed by the directors and *approved* by at least a three-fourths vote of the shareholders present

Article 5 du bill: Cette modification autorise une compagnie de prêt à effectuer des emprunts dépassant au total le maximum actuel, fixé à vingt fois l'excédent de l'actif de la compagnie sur son passif, si la situation financière de cette compagnie répond aux normes fixées en application des règlements.

Le ministre des Finances aurait le pouvoir d'exiger qu'une proportion déterminée des fonds empruntés en sus le maximum actuel fasse l'objet d'une émission de billets subalternes.

Les paragraphes 68(1) et (2) se lisent actuellement comme suit:

«68. (1) L'ensemble des montants empruntés par la compagnie ne doit à aucune époque excéder, sauf suivant l'autorisation prévue au paragraphe (2), le quadruple de l'excédent de l'actif de la compagnie sur son passif.

subsection (1) to such limit as the by-law provides, subject to the following conditions:

- (a) the power conferred by the by-law shall not be exercised by the company unless the by-law is approved by the Minister on the recommendation of the Superintendent; and
- (b) the by-law shall not increase the limit beyond twenty times the excess of the company's assets over its liabilities, unless the financial condition of the company complies with the standards established pursuant to the regulations.

Where limit increased beyond twenty times excess

(2.1) Where the Minister approves a by-law that increases the limit beyond twenty times the excess of the company's assets over its liabilities, he may require, as a condition of his approval, that the company maintain outstanding subordinated notes issued by the company and having more than one year to run to maturity, in an amount not less than such proportion as the Minister specifies of the amount by which

- (a) the aggregate of the amounts of money borrowed by the company exceeds
- (b) twenty times the excess of the company's assets over its liabilities."

6. Section 68 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

When limit may be exceeded

"(4) The aggregate of the amounts of money borrowed by a company may at any time exceed the limit otherwise imposed by this section by an amount not greater than the amount by which the aggregate of

- (a) the cash owned by the company and held on hand or on deposit in a chartered bank or other depository approved by the Superintendent, and
- (b) the market value of the unencumbered debentures, bonds, stocks or other securities of or guaranteed by the Government of Canada or of a province, owned by the company exceeds twenty per cent of the aggregate of

la limite prévue au paragraphe (1), sous réserve des conditions suivantes:

- a) elle ne peut exercer le pouvoir que lui confère le règlement que si ce règlement est approuvé par le Ministre sur recommandation du Surintendant; et
- b) ce règlement ne peut relever la limite d'une somme supérieure à vingt fois l'excédent de son actif sur son passif que si la situation financière de cette compagnie répond aux normes fixées en application des règlements.

(2.1) Lorsque le Ministre approuve un règlement qui relève cette limite d'une somme supérieure à vingt fois l'excédent de l'actif de la compagnie sur son passif, il peut exiger au préalable de la compagnie qu'elle maintienne en circulation des billets subalternes émis par elle qui viendront à échéance dans plus d'un an et dont le montant représente au moins une certaine partie, que le Ministre précise, de l'excédent

Cas d'un relèvement supérieur à vingt fois l'excédent

- a) du total de ses emprunts,
- b) vingt fois l'excédent de son actif sur son passif."

6. L'article 68 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

"(4) Le total des emprunts d'une compagnie peut à tout moment dépasser la limite prévue au présent article d'une somme non supérieure à l'excédent du total des montants suivants:

- a) les espèces appartenant à la compagnie qui les détient, soit en caisse, soit en dépôt auprès d'une banque à charte ou d'un dépositaire agréé par le Surintendant, et
- b) la valeur marchande des débentures, obligations, actions ou autres valeurs mobilières appartenant à la compagnie, que le gouvernement du Canada ou d'une province a émises ou garanties, dans la mesure où elles ne sont grevées d'aucune charge,

Possibilité de dépasser la limite

or represented by proxy at an annual or other general meeting of the company duly called for the purpose of considering the by-law, increase the limit of the amount that may be borrowed by the company as set forth in subsection (1) to such *amount* as the said by-law may provide, subject to the following conditions:

(a) the power conferred by the said by-law shall not be exercised by the company unless the by-law is approved by the Minister on the recommendation of the Superintendent; and

(b) the said by-law shall not increase the limit of the amount of money that may be borrowed by the company beyond, in the aggregate, twenty times the excess of the assets of the company over its liabilities.”

(2) La compagnie peut, par règlement adopté par les administrateurs et approuvé par un vote des trois quarts au moins des actionnaires, présents ou représentés par fondés de pouvoir, à une assemblée générale annuelle ou autre assemblée générale de la compagnie régulièrement convoquée pour considérer le règlement, relever la limite du montant qui peut être emprunté par la compagnie comme l'indique le paragraphe (1), jusqu'à concurrence du *montant* que ledit règlement peut établir, sous réserve des conditions suivantes:

a) la compagnie ne doit pas exercer le pouvoir que lui confère ledit règlement, à moins que ce dernier ne soit approuvé par le Ministre sur la recommandation du surintendant; et

b) ledit règlement ne doit pas porter la limite du montant d'argent que peut emprunter la compagnie au-delà, dans l'ensemble, de vingt fois l'excédent de l'actif de la compagnie sur son passif.»

Clause 6: This amendment would authorize a loan company to borrow money beyond the limits otherwise imposed by the Act, to the extent specified.

Article 6 du bill: Cette modification autorise une compagnie de prêt à effectuer des emprunts dépassant les limites prévues par la loi, dans la mesure précisée par ce texte.

Regulations

(c) the unsecured debts of the company that are payable on demand or on notice of less than one hundred days, and

(d) the unsecured debts of the company that will become payable within one hundred days. 5

(5) The Governor in Council may make regulations respecting the establishment of standards for the purposes of paragraph (2)(b). 10

sur vingt pour cent du total des montants suivants:

c) les créances chirographaires contre la compagnie payables à vue ou sur avis de moins de cent jours, et 5

d) les créances chirographaires contre la compagnie qui deviendront payables dans un délai de cent jours.

(5) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements concernant l'établissement des normes visées à l'alinéa (2)b). 10 Règlements

B56

C-29

C-29

Parliamentary
Publications

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-29

BILL C-29

An Act to amend the Combines Investigation Act
in relation to profiteering practices

Loi modifiant la Loi relative aux enquêtes sur les
coalitions en ce qui a trait aux pratiques abusives

First reading, April 29, 1974

Première lecture, le 29 avril 1974



THE MINISTER OF CONSUMER AND CORPORATE
AFFAIRS

LE MINISTRE DE LA CONSOMMATION ET DES
CORPORATIONS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-29

BILL C-29

An Act to amend the Combines Investigation Act in relation to profiteering practices

Loi modifiant la Loi relative aux enquêtes sur les coalitions en ce qui a trait aux pratiques abusives

R.S.,
c. C-23;
c. 10 (1st
Supp.);
c. 10 (2nd
Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète: . . .

S.R., c. C-23;
c. 10
(1^{er} Supp.);
c. 10
(2^e Supp.)

1. The definition "Commission" in section 2 of the *Combines Investigation Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. La définition «Commission» à l'article 2 de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«Commis-
sion»
«Commis-
sion»

““Commission” means the Trade Practices Commission established by this Act,”

10

««Commission» désigne la Commission de contrôle des pratiques commerciales constituée en vertu de la présente loi;»

«Commis-
sion»
“Commis-
sion”

2. Subsection 6(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. Le paragraphe 6(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Delegation
of authority
to Deputy
Director

“(4) The Director may authorize a Deputy Director to exercise the powers and perform the duties of the Director in relation to any particular matter or in relation to any class of matters specified by him, and when so authorized, a Deputy Director shall perform the duties and may exercise the powers of the Director in respect of that particular matter or in respect of all matters within that class of matters, as the case may be.”

15

20

«(4) Le directeur peut autoriser un sous-directeur à exercer ses pouvoirs et ses fonctions à l'égard d'une question ou d'une catégorie de questions précisée par lui; le sous-directeur investi par cette autorisation exerce les fonctions et peut exercer les pouvoirs du directeur à l'égard de cette question ou de toute question comprise dans cette catégorie.»

Délégation
de pouvoirs
au sous-
directeur

15

20

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General has recommended to the House of Commons the present measure to amend the Combines Investigation Act in relation to profiteering practices to increase the maximum permanent membership of the Commission established under the Act from four to seven and to provide for the appointment and salaries of not more than five temporary members.

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: This amendment is consequential on the change of the name of the “Restrictive Trade Practices Commission” to the “Trade Practices Commission” proposed in subclause 3(1).

Clause 2: The purpose of this amendment is to broaden the authority of the Director of Investigation and Research to delegate powers and duties to Deputy Directors appointed pursuant to the Act.

Subsection 6(4) at present reads as follows:

“(4) The Director may authorize a Deputy Director to make inquiry regarding any matter into which the Director has power to inquire, and when so authorized a Deputy Director shall perform the duties and may exercise the powers of the Director in respect of such matter.”

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure modifiant la Loi relative aux enquêtes sur les coalitions en ce qui a trait aux pratiques abusives de façon à porter de quatre à sept le nombre de membres permanents de la Commission constituée en vertu de la Loi et de façon à prévoir la nomination et le traitement d’au plus cinq membres temporaires.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: Cette modification découle du changement du nom de la «Commission sur les pratiques restrictives du commerce» en celui de «Commission de contrôle des pratiques commerciales», envisagé au paragraphe 3(1) du bill.

Article 2 du bill: Cette modification a pour objet d’élargir la compétence qu’a le directeur des enquêtes et recherches de déléguer ses pouvoirs et fonctions au sous-directeur nommé conformément à la loi.

Le paragraphe 6(4) se lit actuellement comme suit:

«(4) Le directeur peut autoriser un sous-directeur à faire enquête sur toute question que le directeur a le pouvoir d’examiner; lorsqu’il a reçu cette autorisation, un sous-directeur doit accomplir les devoirs et peut exercer les pouvoirs du directeur en l’espèce.»

c. 10
(1st Supp.),
s. 34 (1)

3. (1) Subsection 16(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Commission

"**16. (1)** There shall be a Commission to be known as the Trade Practices Commission consisting of not more than seven members appointed by the Governor in Council."

c. 10
(1st Supp.),
s. 34 (2)

(2) Subsections 16(8) and (9) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Quorum

"(8) Two members constitute a quorum.

Rules

(9) The Commission may make rules for the regulation of its proceedings and the performance of its duties and functions under this Act."

4. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 16 thereof, the following section:

Temporary
members
of the
Commis-
sion

"**16.1 (1)** The Governor in Council may, from time to time, at the request of the Chairman of the Commission, appoint not more than five persons to be temporary members of the Commission."

Duties
and powers
of temporary
members

(2) Persons appointed as temporary members of the Commission pursuant to subsection (1) shall assist the members of the Commission in discharging the duties and functions of the Commission under this Act and for such purpose have all the powers of members of the Commission.

Term of
appoint-
ment

(3) A temporary member of the Commission shall be appointed for a term not exceeding one year but on the expiry of his term of office he is eligible for re-appointment.

Remune-
ration

(4) A temporary member of the Commission shall be paid a salary fixed by the Governor in Council."

3. (1) Le paragraphe 16(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 10
(1^{er} Supp.),
par. 34 (1)

Commission

«**16. (1)** Est constituée une Commission sous le nom de Commission de contrôle des pratiques commerciales, composée d'au plus sept membres nommés par le gouverneur en conseil.»

(2) Les paragraphes 16(8) et (9) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

c. 10
(1^{er} Supp.),
par. 34 (2)

Quorum

«(8) Le quorum de la Commission est de deux membres.

Règles

(9) La Commission peut réglementer le déroulement de ses travaux et l'exercice de ses fonctions et attributions en vertu de la présente loi.»

4. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 16, de l'article suivant:

«**16.1 (1)** Le gouverneur en conseil peut, à l'occasion, à la demande du président de la Commission, nommer au plus cinq personnes qui seront membres temporaires de la Commission.

Membres
temporaires
de la Com-
mission

(2) Les personnes nommées à titre de membres temporaires de la Commission conformément au paragraphe (1) doivent aider les membres de la Commission dans l'exercice des fonctions de la Commission en vertu de la présente loi, et ils ont à cette fin tous les pouvoirs des membres de la Commission.

Fonctions
et pouvoirs
des mem-
bres tem-
poraires

(3) Un membre temporaire de la Commission est nommé pour un an au plus mais, à l'expiration de ce mandat, il peut être nommé de nouveau.

Durée du
mandat

(4) Un membre temporaire de la Commission reçoit le traitement que fixe le gouverneur en conseil.»

Rémunéra-
tion

Clause 3: (1) This amendment would change the name of the Restrictive Trade Practices Commission to reflect the increased range of responsibility proposed for it by this Bill and would increase the maximum membership of the Commission from four to seven.

Subsection 16(1) at present reads as follows:

“16. (1) There shall be a Commission to be known as the *Restrictive Trade Practices Commission* consisting of not more than *four* members appointed by the Governor in Council.”

(2) These amendments are related to the proposed extension of the powers of the Commission to include the matters referred to in clause 6.

Subsections 16(8) and (9) at present read as follows:

“(8) Two members constitute a quorum except where there are three vacancies in the Commission when one member constitutes a quorum.

(9) The Commission may make rules for the regulation of its proceedings and the performance of its duties and functions under this Act, including the delegation to a single members of all the powers of the Commission except the power to report to the Minister.”

Clause 4: New. This amendment would authorize the appointment from time to time of temporary members of the Commission.

Article 3 du bill: (1) Cette modification change le nom de la Commission sur les pratiques restrictives du commerce afin de tenir compte des responsabilités accrues que lui confère le présent bill et fait passer de quatre à sept le nombre maximum des membres de la Commission.

Le paragraphe 16(1) se lit actuellement comme suit:

«16. (1) Est établie une commission appelée Commission sur les pratiques *restrictives du commerce* et composée d'au plus *quatre* membres nommés par le gouverneur en conseil.»

(2) Ces modifications se rattachent au projet d'élargissement des pouvoirs de la Commission afin qu'ils s'appliquent aux sujets visés à l'article 6 du bill.

Les paragraphes 16(8) et (9) se lisent actuellement comme suit:

«(8) Deux membres constituent un quorum, *sauf que, s'il y a trois vacances au sein de la Commission, un seul membre constitue un quorum.*

(9) La Commission peut établir des règles pour la réglementation de ses travaux et *l'accomplissement* de ses fonctions et attributions en vertu de la présente loi, *y compris la délégation à un seul membre de tous les pouvoirs de la Commission, sauf celui de faire rapport au Ministre.*»

Article 4 du bill: Nouveau. Cette modification autoriserait la nomination, au besoin, de membres temporaires de la Commission.

5. Section 27 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Inquiries
to be in
private

“27. (1) All inquiries under this Act shall be conducted in private, except that the Chairman of the Commission may order that all or any portion of such an inquiry that is held before the Commission or any member thereof be conducted in public. 5

Pro-
ceedings

(2) All proceedings before the Commission, other than proceedings in relation to an inquiry, shall be conducted in public except that the Chairman of the Commission may order that all or any portion of such proceedings be conducted in private.” 10 15

6. The said Act is further amended by adding thereto the following Parts:

“PART VIII

EXCEPTIONABLE TRADE PRACTICES

Declaration
by Governor
in Council

50. (1) Where, on the basis of a report by a person or persons appointed by the Governor in Council pursuant to the *Inquiries Act* or any other Act of Parliament to inquire into the causes of price increases in relation to any article or class of articles and such other evidence as the Governor in Council considers relevant, he is satisfied that there exists or there is likely soon to exist in Canada a situation that is having or is likely to have, or, if exploited, would be likely to have a substantial effect on the price of an article or of articles within a class of articles, thus tending to seriously affect the living costs of all or a great majority of Canadians, 20 25 30 35

5. L'article 27 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«27. (1) Toutes les enquêtes prévues par la présente loi sont tenues à huis clos, sauf si le président de la Commission ordonne que tout ou partie d'une telle enquête qui a lieu devant la Commission ou l'un de ses membres soit menée en public. 5

Délibéra-
tions à
huis clos

(2) Toutes les procédures intentées devant la Commission, autres que les procédures relatives à une enquête, sont menées en public, sauf si le président de la Commission ordonne que tout ou partie de ces procédures aient lieu à huis clos.» 10 15

Procé-
dures

6. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction des Parties suivantes:

«PARTIE VIII

PRATIQUES COMMERCIALES CONTESTABLES

50. (1) Lorsque le gouverneur en conseil, sur la foi d'un rapport présenté par une ou plusieurs personnes qu'il a nommées conformément à une loi du Parlement, notamment à la *Loi sur les enquêtes*, pour faire enquête sur les causes de l'augmentation du prix d'un article ou d'une catégorie d'articles et sur la foi d'autres preuves qu'il juge pertinentes, est convaincu qu'il existe ou qu'il existera vraisemblablement sous peu au Canada une situation qui influe ou influera probablement de façon considérable sur le prix d'un article ou d'articles appartenant à une certaine catégorie, tendant ainsi à accroître le coût de la vie pour tous les Canadiens ou 20 25 30

Déclaration
du gouver-
neur en
conseil

Clause 5: The proposed amendments to section 27 would require the Commission, unless otherwise ordered by the Chairman, to conduct in public all proceedings under the proposed Part VIII, as set out in clause 6.

Section 27 at present reads as follows:

“27. All inquiries under this Act shall be conducted in private, except that the Chairman of the Commission may order that all or any portion of *any proceedings* before the Commission or any member thereof be conducted in public.”

Article 5 du bill: Les modifications proposées à l'article 27 exigeraient que toutes les délibérations de la Commission aient lieu en public, sauf si le président en ordonne autrement, en vertu de la Partie VIII, de la loi proposée à l'article 6.

Voici le texte actuel de l'article 27:

«27. Toutes les enquêtes prévues par la présente loi doivent être tenues à huis clos, sauf que le président de la Commission peut ordonner que les procédures, devant la Commission ou l'un de ses membres, ou une partie de ces procédures, soient menées en public.»

the Governor in Council may, by order, declare the whole of this Part or this Part other than sections 51 to 53 to be in force in relation to all or any levels of supply or distribution of the article or the class of articles, or in relation to all or any levels of supply or distribution of particular articles within the class of articles, for a period of time, not exceeding one year, specified in the order. 10

Declaration
in cases of
emergency

(2) The Governor in Council may, notwithstanding that he does not have before him a report of an inquiry referred to in subsection (1), and whether or not such an inquiry is in progress, 15 make an order under that subsection where, in his opinion, there exists or is likely soon to exist a situation described in subsection (1) in respect of the article or articles within the class of articles to 20 which the order relates such that to await the outcome of such an inquiry and the preparation of a report would not be in the public interest.

Extension

(3) The Governor in Council may, 25 from time to time, where he is satisfied that a situation that gave rise to the making of an order under subsection (1) exists or continues to exist, by order extend the period of time for which that 30 order is effective, but no single order under this subsection shall extend that period of time by more than six months.

Guidelines
to be
issued by
Governor
in Council

(4) The Governor in Council may, after declaring the whole of this Part or 35 this Part other than sections 51 to 53 to be in force in relation to all or any levels of supply or distribution of any article or class of articles, for the purposes of sections 54 to 56, by order, issue guide- 40 lines relating to the manner of determination by a supplier of the article or of any article within the class of articles of the profit margin that he would customarily obtain on the sale or dis- 45 tribution thereof, and such guidelines are binding on the Director and the Commission for the purposes of those sections.

la grande majorité des Canadiens, le gouverneur en conseil peut, par décret, déclarer la présente Partie dans son ensemble ou à l'exclusion des articles 51 à 53, applicable à cet article ou aux 5 articles appartenant à cette catégorie, à tous les échelons de fourniture ou distribution, pendant une période ne dépassant pas un an.

(2) Le gouverneur en conseil peut, 10 même s'il n'a pas reçu le rapport d'une enquête mentionnée au paragraphe (1), et qu'une telle enquête soit ou non en cours, prendre un décret en vertu de ce paragraphe lorsque à son avis il existe ou 15 il existera probablement à bref délai, en ce qui concerne l'article ou les articles faisant partie de la catégorie d'articles à laquelle se rapporte le décret, une situation décrite au paragraphe (1) et telle 20 qu'il serait contraire à l'intérêt public d'attendre le résultat d'une telle enquête et l'établissement d'un rapport.

Déclaration
en cas d'ur-
gence

(3) Le gouverneur en conseil peut, lorsqu'il est convaincu que la situation 25 qui a donné lieu au décret visé au paragraphe (1) continue d'exister, prolonger par décret la période d'application de ce décret; un décret établi en vertu du présent paragraphe ne peut cependant 30 prolonger cette période de plus de six mois.

Prolonga-
tion

(4) Le gouverneur en conseil peut, après avoir déclaré l'entrée en vigueur de la présente Partie dans sa totalité 35 ou à l'exclusion des articles 51 à 53, en ce qui concerne l'ensemble ou une partie des échelons de fourniture ou distribution d'un article ou d'une catégorie d'articles, établit par décret, aux fins des articles 40 54 à 56, des directives concernant la façon dont un fournisseur de l'article ou d'un article faisant partie de la catégorie d'articles doit calculer la marge béné- 45 ficiaire normale qu'il obtiendrait sur la vente ou la distribution de cet article et ces directives lient le directeur et la Commission aux fins de ces articles.

Directives
à établir
par le
gouverneur
en conseil

Limita- tion of applica- tion	<p>(5) Notwithstanding the generality of subsection (1) or of any declaration issued by the Governor in Council under that subsection, this Part does not apply to an article that is a natural product of agriculture or the fisheries in an unprocessed state and that is owned by a primary producer or fisherman or to any sale or distribution of such an article in an unprocessed state by such a primary producer or fisherman.</p>	<p>(5) Nonobstant la portée générale du paragraphe (1) ou de toute déclaration faite par le gouverneur en conseil en vertu de ce paragraphe, la présente Partie ne s'applique pas à un article qui est un produit naturel de l'agriculture ou de la pêche à l'état non traité et qui est la propriété d'un producteur primaire ou pêcheur ni à toute vente ou distribution d'un tel article à l'état non traité par un tel producteur primaire ou pêcheur.</p>	Restric- tion de l'appli- cation
Idem	<p>(6) The Governor in Council may make regulations prescribing, for the purposes of this Part, circumstances in which a natural product of agriculture or of the fisheries shall be deemed to be in an unprocessed state.</p>	<p>(6) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements prescrivant, aux fins de la présente Partie, les circonstances dans lesquelles un produit naturel de l'agriculture ou de la pêche est réputé être à l'état non traité.</p>	Idem
Director to be notified of proposed price increases, etc.	<p>51. (1) Where the Governor in Council has, by order, declared the whole of this Part to be in force in relation to an article, in relation to a class of articles or in relation to particular articles within a class of articles, no person engaged in the distribution of any such article or of any article within any such class at a level of supply or distribution to which the declaration applies shall, during the period for which this Part is so in force,</p> <p>(a) increase, in a market, the price of any such article or of any article within any such class over his base price for that article in that market determined in accordance with regulations made under section 52, or</p> <p>(b) sell or offer for sale in a market any such article or any article within any such class not previously sold or offered for sale by him in that market, unless, at least thirty days, or such lesser number of days as is specified in the order, prior to increasing the price of the article or selling or offering the article for sale, as the case may be, he gave to the Director notice of his intention to do so setting forth the information specified in subsection (2).</p>	<p>51. (1) Lorsque le gouverneur en conseil déclare par décret l'ensemble de la présente Partie applicable à un article, à une catégorie d'articles ou à certains articles d'une catégorie, il est interdit à quiconque distribue cet article ou un article de cette catégorie à un échelon de fourniture ou distribution visé par la déclaration, pendant la période d'application de la présente Partie,</p> <p>a) de hausser, sur un marché, le prix d'un article visé par le décret au-delà de son prix de base calculé pour cet article sur ce marché conformément aux règlements établis en vertu de l'article 52, ou</p> <p>b) de vendre ou de mettre en vente sur un marché un article visé par le décret que le vendeur ne vendait pas ou ne mettait pas en vente antérieurement sur ce marché,</p> <p>sans en donner au directeur un préavis d'au moins trente jours, ou le préavis plus court prévu par le décret l'informant de son intention d'effectuer cette hausse de prix ou de vendre ou mettre en vente cet article et renfermant les renseignements requis par le paragraphe (2).</p>	Préavis au directeur d'une hausse de prix, etc.

Information
to be
included
in notice

(2) A notice under subsection (1) shall specify, in the case of notice of a proposed price increase,

- (a) the article the price of which is proposed to be increased, 5
- (b) the market in which it is proposed to implement the price increase,
- (c) the base price for the article in the relevant market, and
- (d) the proposed price increase, 10

and, in the case of a proposal to sell or offer for sale an article not previously sold or offered for sale,

- (e) the article proposed to be offered for sale, 15
- (f) the price at which it is proposed to offer the article for sale, and
- (g) the market in which it is proposed to offer the article for sale.

Definition
of "price"

(3) For the purposes of this section 20 and regulations made under section 52, "price" includes

- (a) the amount of any charges for customs, excise and transportation, whether or not they are shown separately in the books of the supplier or on an invoice; 25
- (b) the amount charged for installation of an article where the contract under which the article is supplied 30 provides for the supply of the article and its installation for one charge; and
- (c) any consideration whether in money, services, articles or other forms of consideration or in any combination thereof, paid, given or exchanged for an article. 35

Regulations

52. The Governor in Council may make regulations for the purposes of this Part 40

- (a) prescribing the manner of determination of the base price for an article for any person engaged in the supply or distribution of the article in a market; and 45
- (b) exempting any class or classes of persons or transactions from the requirements of section 51.

(2) Le préavis visé au paragraphe (1) précise, dans le cas d'un projet de hausse de prix,

- a) l'article dont le prix serait haussé,
- b) le marché sur lequel s'appliquerait cette hausse de prix, 5
- c) le prix de base de cet article sur ce marché, et
- d) l'importance de cette hausse de prix, 10

et dans le cas d'un projet de vente ou de mise en vente d'un article ni vendu ni mis en vente antérieurement,

- e) l'article qui serait mis en vente,
- f) le prix auquel cet article serait mis en vente, et 15
- g) le marché sur lequel cet article serait mis en vente.

(3) Aux fins du présent article et des règlements établis en vertu de l'article 20 20 de «prix» Définition de «prix»

- a) le montant des droits de douane et d'accise et des frais de transport, qu'ils apparaissent ou non séparément dans les livres du fournisseur ou sur une 25 facture;
- b) le montant exigé pour l'installation d'un article, lorsque le contrat en exécution duquel est fourni cet article stipule un paiement unique pour la 30 fourniture et l'installation de cet article; et
- c) ce qui est payé, donné ou échangé en contrepartie de cet article, que cette contrepartie soit en espèces, en 35 services, en nature ou sous toute autre forme.

52. Le gouverneur en conseil peut, aux fins de la présente Partie, établir des règlements 40

- a) prescrivant le mode de calcul du prix de base d'un article pour toutes personnes fournissant ou distribuant l'article sur un marché; et
- b) soustrayant toute catégorie de personnes ou opérations à l'application de l'article 51. 45

Renseignements
donnés
dans le
préavis

Définition
de «prix»

Règlements

Offence	<p>53. (1) Any person who contravenes or fails to comply with section 51 is guilty of an offence and is liable</p> <p>(a) on conviction upon indictment, to imprisonment for two years; or 5</p> <p>(b) on summary conviction, to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for one year or to both.</p>	<p>53. (1) Quiconque contrevient à l'article 51 ou néglige de s'y conformer est coupable d'une infraction et passible</p> <p>a) s'il est déclaré coupable à la suite d'une mise en accusation, d'un emprisonnement de deux ans; ou 5</p> <p>b) sur déclaration sommaire de sa culpabilité d'une amende ne dépassant pas dix mille dollars ou d'un emprisonnement d'un an, ou de ces deux 10 peines à la fois.</p>	Infraction
Liability of directors assenting to offences	<p>(2) Where a corporation commits an offence against subsection (1), any director or officer of such corporation who assents to or acquiesces in the offence committed by the corporation is guilty of that offence personally and cumulatively with the corporation and with his co-directors or associate officers. 10</p>	<p>(2) Lorsqu'une corporation commet une infraction visée par le paragraphe (1), tout administrateur ou dirigeant de cette corporation qui consent activement ou passivement à ce que la corporation commette cette infraction est personnellement coupable de cette infraction, et sa culpabilité s'ajoute à celle de la corporation et des autres administrateurs ou dirigeants. 15 20</p>	Responsabilité de l'administrateur qui consent à l'infraction
Definition of "exceptionable trade practice"	<p>54. (1) In this Part and Part IX, "exceptionable trade practice" means a practice whereby a supplier, at any level of supply or distribution of an article to which a declaration by the Governor in Council under subsection 50(1) relates, 20</p> <p>(a) exacts a profit margin on the sale or distribution of the article that is greater than he would customarily obtain on such sale or distribution; or 25</p> <p>(b) withholds or causes to be withheld from sale or distribution an inventory of the article that is substantially in excess of the inventory thereof that he would normally hold or cause to be held with the intention of realizing, at a later date, a profit margin on the sale or distribution of the article that is greater than he would customarily obtain on such sale or distribution. 30 35</p>	<p>54. (1) Dans la présente Partie et dans la Partie IX, «pratique commerciale contestable» désigne une pratique consistant pour le fournisseur d'un article visé par une déclaration faite par le gouverneur en conseil en vertu du paragraphe 50(1), à quelque échelon de la fourniture ou distribution que ce soit, 25</p> <p>a) à prendre sur la vente ou la distribution de cet article une marge bénéficiaire supérieure à la normale; ou 30</p> <p>b) à s'abstenir ou faire quiconque s'abstenir de mettre en vente ou de distribuer un stock de cet article sensiblement supérieur au stock normal qu'il détiendrait ou ferait détenir, avec l'intention de réaliser à une date ultérieure sur la vente ou la distribution de cet article une marge bénéficiaire supérieure à la normale. 35 40</p>	Définition de «pratique commerciale exorbitante»

Definition
of "profit
margin"

(2) For the purposes of this Part, "profit margin", in relation to the sale or distribution of an article, means the percentage that

(a) the amount by which the proceeds of the sale or distribution of the article, computed after deducting discounts, allowances, sales and excise taxes and other like items, exceeds the cost of the article

is of

(b) the proceeds of the sale or distribution of the article, computed after deducting discounts, allowances, sales and excise taxes and other like items,

and, where the supplier of the article is a manufacturer or processor thereof, for the purpose of determining his profit margin in relation to the sale or distribution of the article, the cost thereof shall be deemed to be only the direct material costs, the direct labour costs and the factory overhead properly allocable to the article computed on a basis consistent with that used in the last completed fiscal period of the supplier and in accordance with generally accepted accounting principles.

Inquiry by
Director

55. (1) The Director shall,

(a) whenever he has reason to believe that a supplier at any level of supply or distribution of an article to which a declaration by the Governor in Council under subsection 50(1) relates is engaging in or is about to engage in an exceptionable trade practice in relation to the article,

(b) whenever he is directed by the Minister to inquire whether a supplier referred to in paragraph (a) is engaging in or is about to engage in an exceptionable trade practice in relation to the article, or

(2) Aux fins de la présente Partie, «marge bénéficiaire» désigne, à l'égard de la vente ou de la distribution d'un article, le pourcentage que représente

a) l'excédent du produit de la vente ou de la distribution de cet article, calculé après déduction des escomptes, remises, taxes de vente et d'accise et autres choses du même genre, sur le coût de l'article

par rapport

b) au produit de la vente ou de la distribution de cet article, calculé après déduction des escomptes, remises, taxes de vente et d'accise et autres choses du même genre,

lorsque le fournisseur de l'article en effectue la fabrication ou la transformation, le coût de l'article est censé ne comprendre, pour le calcul de la marge bénéficiaire à l'égard de la vente ou de la distribution de cet article, que le coût immédiat des matières premières et de la main-d'œuvre et les frais généraux de l'entreprise strictement imputables à cet article, calculés d'une manière compatible avec celle utilisée au cours du dernier exercice financier de ce fournisseur et conformément aux méthodes comptables généralement admises.

Définition
de «marge
bénéficiaire»

Enquête du
directeur

55. (1) Lorsque le directeur

a) a des motifs de croire que le fournisseur d'un article, visé par une déclaration faite par le gouverneur en conseil en vertu du paragraphe 50(1), à quelque échelon de la fourniture ou distribution que ce soit, se livre ou est sur le point de se livrer, à l'égard de cet article, à une pratique commerciale contestable,

b) reçoit du Ministre instruction de mener une enquête pour établir si le fournisseur visé à l'alinéa a) se livre ou est sur le point de se livrer, à l'égard de cet article, à une pratique commerciale contestable, ou

	<p>(c) whenever he has reason to believe that an offence against section 53 of this Act or section 7 of <i>An Act to amend the Combines Investigation Act in relation to profiteering practices</i> has been or is about to be committed,</p> <p>cause an inquiry to be made into all such matters as he considers necessary to inquire into with a view to determining the facts.</p>	<p>c) a des motifs de croire qu'une infraction à l'article 53 de la présente loi ou à l'article 7 de la <i>Loi relative aux enquêtes sur les coalitions en ce qui a trait aux pratiques abusives</i> a été commise ou est sur le point de l'être,</p> <p>il fait faire enquête sur toutes les questions qu'il juge nécessaire d'examiner en vue d'établir les faits.</p>
Inquiry deemed to be under Part I	<p>(2) An inquiry under this Part shall be deemed, for all purposes of this Act, to be an inquiry under Part I.</p>	<p>(2) Une enquête effectuée en vertu de la présente Partie est assimilée, pour toutes les fins de la présente loi, à une enquête effectuée en vertu de la Partie I.</p>
Use of results of other research	<p>(3) The Director is entitled to have access to and to make use of information obtained as a result of any research, investigation or inquiry conducted by or on behalf of the person or persons appointed by the Governor in Council pursuant to the <i>Inquiries Act</i> or other Act of Parliament in relation to that article, or a class of articles that includes that article, on the basis of whose report the Governor in Council acted pursuant to subsection 50(1).</p>	<p>(3) Le directeur a le droit de consulter et d'utiliser les renseignements obtenus grâce à des recherches ou enquêtes effectuées à l'égard de cet article ou d'une catégorie à laquelle appartient cet article par des personnes nommées par le gouverneur en conseil conformément à une loi du Parlement, notamment à la <i>Loi sur les enquêtes</i>, et sur le rapport desquelles s'est fondée l'intervention du gouverneur en conseil en vertu du paragraphe 50(1), ou par des mandataires de ces personnes.</p>
Limitation	<p>(4) Subsection (3) does not apply in respect of information obtained as a result of any research, investigation or inquiry referred to therein where, in the opinion of the person or persons appointed by the Governor in Council to conduct the research, investigation or inquiry, the information in question was provided to them in confidence and would identify or could be used to identify a person to whom the information relates.</p>	<p>(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à des renseignements obtenus grâce à des recherches ou enquêtes y mentionnées lorsque, de l'avis de la personne ou des personnes nommées par le gouverneur en conseil pour les effectuer, les renseignements en question leur ont été fournis confidentiellement et dévoileraient ou pourraient servir à dévoiler l'identité d'une personne à laquelle ils se rapportent.</p>
Jurisdiction of Commission where exceptionable trade practice	<p>56. (1) Where, on application by the Director at any stage of an inquiry under this Part or upon the conclusion of such an inquiry, and after affording to the person or persons to whom the application relates a reasonable opportunity to be heard, the Commission finds</p>	<p>56. (1) Lorsque, à la suite d'une demande présentée par le directeur à tout moment au cours d'une enquête effectuée en vertu de la présente Partie ou à la fin de cette enquête, et après avoir donné aux personnes visées par cette demande la possibilité raisonnable d'être</p>

Rattachement de l'enquête à la Partie I

Utilisation des résultats d'autres recherches

Restriction

Pouvoir de la Commission en cas de pratiques commerciales contestables

that a supplier, to whom the application relates, of an article to which a declaration by the Governor in Council under subsection 50(1) relates, is engaging in or is about to engage in an exceptionable trade practice in relation to the article, the Commission may

(a) enjoin the supplier from engaging in any exceptionable trade practice in relation to the article, and

(b) if the Commission is satisfied that the supplier has, by reason of an exceptionable trade practice in relation to the article, derived revenue that exceeds the revenue he would have derived if he had not engaged in that practice,

(i) make such order as it deems appropriate to require the supplier to refund to the persons from whom he derived the excess revenue if those persons are reasonably identifiable or, in any other case, generally to persons thereafter acquiring the article from him, an amount equal to the whole or any portion of the excess revenue so derived, as estimated by the Commission, or

(ii) where, in its opinion, an order under subparagraph (i) is not practicable, by order, direct the supplier to pay to Her Majesty in right of Canada as a penalty an amount specified in the order equal to the whole or any portion of the excess revenue so derived, as estimated by the Commission.

(2) The Commission may, at any time and from time to time, on application by the Director or any person to whom an order made under subsection (1) is directed, notice of which has been given to all persons who were before the Commission at the time the order was made, rescind or vary the order in any manner not inconsistent with any order made in relation to the same matter by the Governor in Council under section 58.

Rescission
or variation
of order

entendues, la Commission conclut qu'une personne visée par cette demande, étant fournisseur d'un article visé par une déclaration faite par le gouverneur en conseil en vertu du paragraphe 50(1), se livre ou est sur le point de se livrer, à l'égard de cet article, à une pratique commerciale contestable, elle peut

a) enjoindre à ce fournisseur de cesser toute pratique commerciale contestable à l'égard de cet article; et

b) si elle est convaincue que ce fournisseur, en se livrant à une pratique commerciale contestable à l'égard de cet article, a retiré un revenu supérieur à celui qu'il aurait retiré en s'abstenant de cette pratique,

(i) rendre l'ordonnance qu'elle juge utile pour contraindre ce fournisseur à rembourser aux personnes dont il a tiré ce surcroît de revenu, dans la mesure où il est raisonnablement possible d'identifier ces personnes, ou à défaut, à toutes les personnes qui se procureront par la suite cet article auprès de lui, une somme correspondant au total ou à une partie de ce surcroît de revenu, selon l'estimation qu'en fait la Commission, ou,

(ii) lorsqu'elle juge impossible de rendre une ordonnance en vertu du sous-alinéa (i), ordonner à ce fournisseur de payer à Sa Majesté du chef du Canada une peine pécuniaire dont le montant, précisé par l'ordonnance, correspond au total ou à une partie de ce surcroît de revenu, selon l'estimation qu'en fait la Commission.

(2) La Commission peut, à tout moment et à l'occasion, sur demande du directeur ou d'une personne à laquelle se rapporte une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) et dont avis a été donné à toutes les personnes qui se trouvaient devant la Commission au moment où l'ordonnance a été rendue, rescinder ou modifier l'ordonnance d'une façon non incompatible avec un décret pris relativement à la même question par le gouverneur en conseil en vertu de l'article 58.

Rescission ou
modification
de l'or-
donnance

Admissi- bility of certain reports	(3) A report by a person or persons appointed by the Governor in Council pursuant to the <i>Inquiries Act</i> or any other Act of Parliament to inquire into the causes of price increases in relation to any article or class of articles and the results of research, investigations and inquiries leading to such a report are admissible in evidence in proceedings before the Commission under this section.	(3) Sont des preuves admissibles devant la Commission lorsqu'elle est saisie d'une demande en vertu du présent article le rapport présenté par une ou plusieurs personnes nommées par le gouverneur en conseil conformément à une loi du Parlement, notamment à la <i>Loi sur les enquêtes</i> , pour faire enquête sur l'augmentation du prix d'un article ou d'une catégorie d'articles, ainsi que les résultats des recherches et enquêtes ayant servi à l'établissement de ce rapport.	Admissi- bilité de certains rapports
Debts to Her Majesty	(4) An amount directed to be paid to Her Majesty in right of Canada as a penalty pursuant to subparagraph (1) (b) (ii) is a debt due to Her Majesty and is recoverable as such in any court of competent jurisdiction.	(4) Une somme dont le paiement à Sa Majesté du chef du Canada, à titre de peine pécuniaire, est prescrit par ordonnance conformément au sous-alinéa (1)b(ii) constitue une dette envers Sa Majesté et est recouvrable à ce titre devant tout tribunal compétent.	Dettes envers Sa Ma- jesté
Applications to receive priority	57. Applications to the Commission by the Director under section 56 shall, in so far as is reasonably practicable, be dealt with in priority to all other matters before the Commission.	57. Dans la mesure où les circonstances le permettent, les demandes que le directeur présente à la Commission en vertu de l'article 56 sont examinées en priorité par la Commission.	Priorité des demandes
Governor in Council may vary or rescind	58. The Governor in Council may at any time, in his discretion, by order, vary or rescind any order made by the Commission under section 56, and any order that the Governor in Council makes under this section is binding on the Commission and all parties to the order of the Commission that is thereby affected.	58. Le gouverneur en conseil peut à tout moment et à sa discrétion, modifier ou révoquer par décret une ordonnance rendue par la Commission en vertu de l'article 56; un décret établi par le gouverneur en conseil en vertu du présent article est obligatoire pour la Commission et pour toutes les parties concernées par l'ordonnance de la Commission visée par ce décret.	Modification ou révo- cation par le gouverneur en conseil
Limitation of inquiries and orders under this Part	59. No inquiry may be commenced or continued by the Director under section 55 and no order may be made by the Commission under section 56 at a time when this Part is not, by virtue of an order of the Governor in Council under subsection 50(1) or (3), in force in relation to the article to which the inquiry or order relates or purports to relate, and any order made by the Commission under paragraph 56(1)(a) ceases to be of any force or	59. Tant que le gouverneur en conseil n'a pas établi, en vertu du paragraphe 50(1) ou (3), un décret déclarant la présente Partie applicable à un article, le directeur ne peut ouvrir ou poursuivre en vertu de l'article 55 une enquête visant cet article, et la Commission ne peut rendre en vertu de l'article 56 une ordonnance visant cet article; une ordonnance rendue par la Commission en vertu de l'alinéa 56(1)a) cesse d'avoir	Restriction quant aux enquêtes et ordonnances en vertu de la présente Partie

effect on the expiration of the period for which this Part is in effect in relation to the article or articles to which the order relates.

PART IX

INTERIM INJUNCTIONS IN RELATION TO EXCEPTIONABLE TRADE PRACTICES

Interim
injunction

60. (1) Where, on application by or 5 on behalf of the Attorney General of Canada, a superior court is satisfied that there are reasonable grounds to believe that a person is engaging in or is about to engage in an exceptionable trade practice, the court may, by order, enjoin that person from engaging in the exceptionable trade practice.

Notice of
application

(2) Subject to subsection (3), at least forty-eight hours notice of an applica- 15 tion for an order under subsection (1) shall be given on behalf of the Attorney General of Canada to each person against whom the order is sought.

Ex parte
application

(3) Where a superior court to which 20 an application is made under subsection (1) is satisfied that

(a) subsection (2) cannot reasonably be complied with, or

(b) the urgency of the situation is 25 such that service of notice in accordance with subsection (2) would not be in the public interest,

it may proceed with the application *ex parte* but any order made under subsec- 30

effet à l'expiration de la période pendant laquelle la présente Partie est applicable aux articles visés par cette ordonnance.

PARTIE IX

INJONCTIONS PROVISOIRES VISANT LES PRATIQUES COMMERCIALES CONTESTABLES

5 Injonction
provisoire

60. (1) Lorsque, sur demande présentée par ou pour le procureur général du Canada, une cour supérieure est convaincue qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une personne se livre ou est sur le point de se livrer à une 10 pratique commerciale contestable, elle peut, par ordonnance, prononcer une injonction faisant défense à cette personne de se livrer à cette pratique commerciale contestable.

15

(2) Sous réserve du paragraphe (3), un préavis d'au moins quarante-huit heures de la présentation d'une demande d'ordonnance prévue par le paragraphe (1) doit être donné, pour le procureur 20 général du Canada, à chaque personne visée par la demande.

Préavis de
la demande

(3) Lorsqu'une cour supérieure saisie d'une demande prévue au paragraphe (1) est convaincue 25

Demande
ex parte

a) qu'on ne peut raisonnablement se conformer au paragraphe (2), ou

b) que l'urgence de la situation est telle que la signification d'un préavis conformément au paragraphe (2) ne 30 serait pas dans l'intérêt général,

elle peut donner suite à la demande *ex parte*; une ordonnance rendue par une

	tion (1) by the court on <i>ex parte</i> application shall have effect only for such period, not exceeding ten days, as is specified in the order.		cour en vertu du paragraphe (1) sur demande <i>ex parte</i> n'est toutefois valable que durant la période qu'elle précise, cette période ne pouvant dépasser dix jours.	5	
Terms of order	(4) An order made under subsection (1) shall be in such terms as the court that makes the order considers necessary and sufficient to meet the circumstances of the case; and (b) subject to subsection (3), shall have effect for such period of time as is specified therein.	5 10	(4) Une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) a) est libellée de la manière que la cour dont elle émane estime nécessaire et suffisante vu les circonstances de l'espèce; et b) sous réserve du paragraphe (3), est valable durant la période qu'elle précise.		Libellé de l'ordonnance
Extension or cancellation of order	(5) A court that makes an order under subsection (1), at any time and from time to time on application by or on behalf of the Attorney General of Canada or by or on behalf of any person to whom the order is directed, notice of which application has been given to all other parties thereto may, by a further order, (a) notwithstanding subsections (3) and (4), continue the order, with or without modification, for such definite period as is stated in the further order; or (b) revoke the order.	15 20	(5) Lorsqu'une cour a rendu une ordonnance prévue au paragraphe (1), elle peut, à tout moment et périodiquement, sur demande présentée par ou pour le procureur général du Canada ou toute personne que vise cette ordonnance et notifiée à toutes les autres parties, par une nouvelle ordonnance, a) nonobstant les paragraphes (3) et (4), proroger cette ordonnance, avec ou sans modification, pendant la période déterminée qui est indiquée dans la nouvelle ordonnance; ou b) révoquer cette ordonnance.	15 20	Reconduction ou annulation de l'ordonnance
Duty of Director where order made	(6) Where an order is made under subsection (1), the Director shall proceed as expeditiously as possible with any inquiry undertaken by him in relation to the alleged or suspected exceptionable trade practice to which the order relates.	30 35	(6) Lorsqu'une ordonnance est rendue en vertu du paragraphe (1), le directeur poursuit avec toute la diligence possible, toute enquête qu'il a entreprise relativement à la pratique commerciale contestable alléguée ou soupçonnée, sur laquelle porte l'ordonnance.	30 35	Obligation du directeur lorsque l'ordonnance est rendue
Punishment for disobedience	(7) A superior court may punish any person who contravenes or fails to comply with an order made by it under subsection (1) by a fine in the discretion of the court or by imprisonment for a term not exceeding two years."	40	(7) Une cour supérieure peut punir d'une amende qu'elle fixe à sa discrétion ou d'un emprisonnement ne dépassant pas deux ans, quiconque contrevient ou néglige de se conformer à une ordonnance qu'elle a rendue en vertu du paragraphe (1).»	40	Peine pour transgression

Offence	<p>7. (1) Any person who contravenes or fails to comply with an order of the Trade Practices Commission made under Part VIII of the <i>Combines Investigation Act</i>, as enacted by section 6 of this Act, is guilty of an offence and is liable</p> <p>(a) on conviction upon indictment to imprisonment for two years; or</p> <p>(b) on summary conviction, to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for one year or to both.</p>	<p>7. (1) Quiconque contrevient ou néglige de se conformer à une ordonnance rendue par la Commission de contrôle des pratiques commerciales en vertu de la Partie VIII de la <i>Loi relative aux enquêtes sur les coalitions</i>, tels que l'édicte l'article 6 de la présente loi, est coupable d'une infraction et passible</p> <p>a) sur déclaration de culpabilité à la suite d'une mise en accusation, d'un emprisonnement de deux ans; ou</p> <p>b) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de dix mille dollars ou d'un emprisonnement d'un an ou de ces deux peines à la fois.</p>	Infraction
References deemed to be included	<p>(2) Subsection 46(1) of the <i>Combines Investigation Act</i> shall be deemed to include a reference to subsection (1) where proceedings under that subsection are on indictment, and subsections 46(2), (3) and (4) of that Act shall be deemed to include a reference to subsection (1) of this section.</p>	<p>(2) Le paragraphe 46(1) de la <i>Loi relative aux enquêtes sur les coalitions</i> est censé renvoyer au paragraphe (1) lorsque les procédures intentées en vertu de ce paragraphe le sont au moyen d'un acte d'accusation et les paragraphes 46(2), (3) et (4) de cette loi sont censés renvoyer au paragraphe (1) du présent article.</p>	Références réputées incluses
Continuation of Restrictive Trade Practices Commission	<p>8. (1) The Restrictive Trade Practices Commission constituted by subsection 16(1) of the <i>Combines Investigation Act</i> and the Trade Practices Commission established by that subsection as re-enacted by subsection 3(1) of this Act are hereby declared for all purposes to be one and the same body.</p>	<p>8. (1) La Commission sur les pratiques restrictives du commerce constituée par le paragraphe 16(1) de la <i>Loi sur les enquêtes relatives aux coalitions</i> et la Commission de contrôle des pratiques du commerce constituée par ce paragraphe, selon la nouvelle version qu'en édicte le paragraphe 3(1) de la présente loi constituent, à toutes fins, une seule et même institution.</p>	Maintien de la Commission sur les pratiques restrictives du commerce
Members of Restrictive Trade Practices Commission	<p>(2) Upon the coming into force of this Act, each person who, immediately before the coming into force of this Act, was a member of the Restrictive Trade Practices Commission becomes a member of the Trade Practices Commission with like effect as though he had been appointed thereon the day that he was last appointed to the Restrictive Trade Practices Commission.</p>	<p>(2) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, quiconque était jusque-là membre de la Commission sur les pratiques restrictives du commerce devient membre de la Commission de contrôle des pratiques commerciales comme s'il y avait été nommé à la date de sa dernière nomination à la Commission sur les pratiques restrictives du commerce.</p>	Membres de la Commission sur les pratiques restrictives du commerce
References to Restrictive Trade Practices Commission	<p>(3) Wherever the expression "Restrictive Trade Practices Commission" is mentioned or referred to in any Act of Parliament, including any Act passed at the Second</p>	<p>(3) Toute mention expresse ou implicite de la «Commission sur les pratiques restrictives du commerce» dans une loi du Parlement, y compris une loi adoptée au</p>	Mentions de la Commission sur les pratiques restrictives du commerce

Session of the Twenty-Ninth Parliament, or in any order, rule or regulation made under any such Act, there shall, in every such case, unless the context otherwise requires, be substituted the expression "Trade Practices Commission".

Coming
into
force

9. (1) Subject to subsection (2), this Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

Idem

(2) Section 7 shall come into force 10 on the day fixed by a proclamation issued under subsection (1) unless, on that day, an enactment arising out of a Bill before the Second Session of the Twenty-Ninth Parliament and entitled *An Act 15 to amend the Combines Investigation Act and the Bank Act and to repeal an Act to amend an Act to amend the Combines Investigation Act and the Criminal Code* has come into force, in which case section 20 7 shall not come into force.

Repeal of
s. 7

(3) In the event that section 7 comes into force as provided in subsection (2), that section shall be repealed on the day that the enactment referred to in that 25 subsection comes into force unless that enactment expressly provides to the contrary.

cours de la deuxième session de la vingt-neuvième législature, ou dans un décret, une ordonnance, une règle ou un règlement établis en vertu d'une telle loi, est rem- 5 placée à moins que le contexte ne s'y 5 oppose, par une mention expresse ou implicite de la «Commission de contrôle des pratiques commerciales».

9. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entrera en vigueur à la date 10 qui sera fixée par proclamation. Entrée en
vigueur

Idem

(2) L'article 7 entrera en vigueur à la date qui sera fixée par proclamation faite en vertu du paragraphe (1), à moins que ne soit en vigueur à cette date 15 un texte législatif résultant d'un bill soumis lors de la deuxième session de la vingt-neuvième législature et intitulé: *Loi modifiant la Loi relative aux enquêtes sur les coalitions et la Loi sur les banques et abro- 20 geant la Loi ayant pour objet la modification de la Loi modifiant la Loi relative aux enquêtes sur les coalitions et le Code criminel*, auquel cas l'article 7 n'entrera pas en vigueur. 25

(3) Si l'article 7 entre en vigueur ainsi que le prévoit le paragraphe (2), il sera abrogé à la date de l'entrée en vigueur du texte législatif mentionné dans ce paragraphe, à moins que ce texte législatif ne 30 prévoie expressément le contraire.

Abrogation
de l'article
7

C-30

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-30

An Act to amend the Canadian Wheat Board Act

First reading, April 29, 1974

**THE MINISTER RESPONSIBLE FOR THE
CANADIAN WHEAT BOARD**

C-30

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-30

Loi modifiant la Loi sur la Commission
canadienne du blé

Première lecture, le 29 avril 1974

**LE MINISTRE RESPONSABLE DE LA
COMMISSION CANADIENNE DU BLÉ**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-30

An Act to amend the Canadian Wheat Board
Act

R.S., c. C-12;
c. 15 (2nd
Supp.); 1972,
c. 16

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 26(2) of the *Canadian
Wheat Board Act* is repealed and the follow-
ing substituted therefor:

Distribution of
balance

"(2) The Board shall, on or after the
1st day of January of the year commenc-
ing after the end of any pool period,
distribute the balance remaining in its
account in respect of wheat produced in
the designated area purchased by it from
producers during the pool period, after
making the deductions therefrom pro-
vided for in subsection (1), among holders
of certificates issued by the Board pursu-
ant to this Part during the pool period, by
paying upon surrender to it of each such
certificate, unless the Board by order
waives such surrender, to the person
named therein, the appropriate sum
determined by the Board as provided in
this Act for each bushel of wheat referred
to therein according to grade."

2. This Act shall come into force on a day
to be fixed by proclamation.

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-30

Loi modifiant la Loi sur la Commission
canadienne du blé

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

S.R., c. C-12;
c.15 (2^e Supp.);
1972, c. 16

1. Le paragraphe 26(2) de la *Loi sur la
Commission canadienne du blé* est abrogé
et remplacé par ce qui suit:

«(2) La Commission doit, le 1^{er} janvier
de l'année suivant la fin d'une période de
livraison en commun ou ultérieurement,
distribuer le solde demeurant à son
compte relativement au blé produit dans
la région désignée qu'elle a acheté de pro-
ducteurs pendant cette période de livrai-
son en commun, après en avoir fait les
déductions prévues au paragraphe (1),
parmi les détenteurs de certificats émis
par la Commission aux termes de la pré-
sente Partie pendant la période de livrai-
son en commun, en payant, contre remise
à la Commission de chaque certificat
susdit, à moins que la Commission, par
ordonnance, ne renonce à cette remise, à
la personne y mentionnée, la somme
appropriée fixée par la Commission, ainsi
que le stipule la présente loi, pour chaque
boisseau de blé y mentionné, selon la
classe.»

Distribution du
solde

2. La présente loi entrera en vigueur à la
date qui sera fixée par proclamation.

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General has recommended to the House of Commons the present measure to amend the Canadian Wheat Board Act to provide that final payments on deliveries in any pool period shall not be made until on or after January 1st of the calendar year commencing after the end of the pool period.

EXPLANATORY NOTE

Clause 1: This amendment would provide that final payments on deliveries in any pool period shall not be made until on or after January 1st of the calendar year commencing after the end of the pool period.

Subsection 26(2) at present reads as follows:

“(2) The Board shall distribute the balance remaining in its account in respect of wheat produced in the designated area purchased by it from producers during *any* pool period, after making the deductions therefrom provided for in subsection (1), among holders of certificates issued by the Board pursuant to this Part during the pool period, by paying upon surrender to it of each such certificate, unless the Board by order waives such surrender, to the person named therein, the appropriate sum determined by the Board as provided in this Act for each bushel of wheat referred to therein according to grade.”

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure modifiant la Loi sur la Commission canadienne du blé de façon à prévoir que les paiements finals relatifs aux livraisons faites au cours d’une période de livraison en commun ne pourront être effectués qu’à compter du 1^{er} janvier de l’année civile suivant la fin de cette période.

NOTE EXPLICATIVE

Article 1 du bill: Cette modification prévoit que les paiements finals relatifs aux livraisons faites au cours d’une période de livraison en commun ne pourront être effectués qu’à compter du 1^{er} janvier de l’année civile suivant la fin de cette période.

Le paragraphe 26(2) se lit actuellement comme suit:

«(2) La Commission doit distribuer le solde demeurant à son compte relativement au blé produit dans la région désignée qu’elle a acheté de producteurs pendant une période de livraison en commun, après en avoir fait les déductions prévues au paragraphe (1), parmi les détenteurs de certificats émis par la Commission aux termes de la présente Partie pendant la période de livraison en commun, en payant, contre remise à la Commission de chaque certificat susdit, à moins que la Commission, par ordonnance, ne renonce à cette remise, à la personne y mentionnée, la somme appropriée fixée par la Commission, ainsi que le stipule la présente loi, pour chaque boisseau de blé y mentionné, selon la classe.»

56
C-31

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-31

An Act to amend the Northern
Canada Power Commission Act

First reading, May 1, 1974

THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS
AND NORTHERN DEVELOPMENT

C-31

Gouvernement
Publications

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-31

Loi modifiant la Loi sur la
Commission d'énergie du Nord canadien

Première lecture, le 1^{er} mai 1974

LE MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES
ET DU NORD CANADIEN



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-31

BILL C-31

An Act to amend the Northern Canada
Power Commission Act

Loi modifiant la Loi sur la Commission
d'énergie du Nord canadien

R.S., c. N-21;
c. 16 (1st
Supp.), s. 42 Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-
ment du Sénat et de la Chambre des com-
munes du Canada, décrète:

S.R., c. N-21;
c. 16
(1^{er} Supp.),
art. 42

1. (1) Subsection 3(2) of the *Northern
Canada Power Commission Act* is repealed
and the following substituted therefor:

1. (1) Le paragraphe 3(2) de la *Loi sur
la Commission d'énergie du Nord canadien* 5
est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Constitution " (2) The Commission shall consist of
a chairman and four additional mem-
bers to be appointed by the Governor
in Council. 10

« (2) La Commission se compose d'un
président et de quatre autres membres qui
sont nommés par le gouverneur en conseil. Constitution

Appointment (2.1) Of the members of the Com-
mission other than the chairman, one
shall be appointed on the recommenda-
tion of the Commissioner in Council of
the Northwest Territories and one shall 15
be appointed on the recommendation of
the Commissioner in Council of the
Yukon Territory."

(2.1) Deux des membres de la Com- 10
mission, autres que le président, sont
nommés l'un sur la recommandation du
commissaire en conseil des territoires du
Nord-Ouest et l'autre sur la recommanda-
tion du commissaire en conseil du ter- 15
ritoire du Yukon.»

(2) Subsection 3(7) of the said Act is
repealed. 20

(2) Le paragraphe 3(7) de ladite loi est
abrogé.

(3) Section 3 of the said Act is further
amended by adding thereto the following
subsection:

(3) L'article 3 de ladite loi est en outre
modifié par l'adjonction du paragraphe 20
suivant:

Expenses
of members (10) Each member of the Commis-
sion may be paid such reasonable 25
travelling and living expenses as are
incurred by him in the performance of
his duties under this Act."

« (10) Il peut être payé à chaque
membre de la Commission les frais
raisonnables de déplacement et de sub-
sistance faits par lui dans l'exercice de 25
ses fonctions en vertu de la présente
loi. »

Frais faits
par les
membres

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General has recommended to the House of Commons the present measure to amend the Northern Canada Power Commission to increase the number of members of the Commission from three to five and to provide for their expenses; and to provide in the manner prescribed for changes in the financial management and in the banking practices of the Commission.

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure modifiant la Loi sur la Commission d'énergie du Nord canadien de façon à porter de trois à cinq le nombre des membres de la Commission et à pourvoir à leurs frais; et de façon à apporter, de la façon suivante, des modifications à l'administration financière et aux pratiques bancaires de la Commission.

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: (1) The proposed amendment to subsection (2) would increase the number of members of the Northern Canada Power Commission from three to five.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: (1) La modification proposée au paragraphe (2) porterait le nombre des membres de la Commission d'énergie du Nord canadien de trois à cinq.

(2.1) New.

(2.1) Nouveau.

(2) Subsection 3(7) reads as follows:

“(7) Where the membership consists of two or three members, two members constitute a quorum.”

The repeal of this subsection is in part consequential on the proposed increase in the number of members of the Commission. (See subclause 1(1)).

In the absence of any special quorum provision in the Act, the ordinary rules set out in the *Interpretation Act* would apply.

(3) New. This amendment would provide for payment of the travelling expenses of members of the Commission.

(2) Le paragraphe 3(7) se lit actuellement comme suit:

«(7) Lorsque les membres sont au nombre de deux ou trois, deux membres constituent un quorum.»

L'abrogation de ce paragraphe découle en partie de l'augmentation proposée du nombre des membres de la Commission. (Voir le paragraphe 1(1) du bill).

A défaut de règle particulière relative au quorum, dans ladite loi, les règles ordinaires énoncées dans la *Loi d'interprétation* s'appliqueraient.

(3) Nouveau. Cette modification pourvoirait au paiement des frais de déplacement des membres de la Commission.

2. Section 5 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. L'article 5 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Employment
of staff

"5. The Commission may employ such officers and employees as it considers necessary to conduct the business of the Commission at such rates of remuneration and on such terms and conditions of employment as the Commission may determine."

«5. La Commission peut employer les fonctionnaires et employés qu'elle estime nécessaires pour exercer son activité, 5 aux taux de rémunération et aux conditions d'emploi que la Commission peut fixer.»

Engagement
de personnel

3. Subsections 6(2) and (3) of the said 10 Act are repealed.

3. Les paragraphes 6(2) et (3) de ladite 10 loi sont abrogés.

4. Section 10 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

4. L'article 10 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Rate
zones

"10. (1) For the purpose of establishing rates, the Yukon Territory and 15 the Northwest Territories shall be separate rate zones.

«10. (1) Aux fins de l'établissement des taux, le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest constitueront 15 des zones tarifaires distinctes.

Zones ta-
rifaires

Subdivision
of rate
zones

(2) The Commission may divide the rate zones established under subsection (1) into two or more separate rate 20 zones.

(2) La Commission peut diviser les zones tarifaires établies en vertu du paragraphe (1) en deux zones tarifaires distinctes ou plus. 20

Subdivision
des zones
tarifaires

Establish-
ment of
rates

(3) The Commission shall, with the approval of the Governor in Council, establish for each rate zone schedules or ranges of rates for public utilities sup- 25 plied by it under this Act and the rates to be charged within those schedules or ranges shall not be less than the estimated cost to the Commission, as determined by it, of supplying the public 30 utility in the rate zone, which cost shall include

(3) La Commission doit, avec l'approbation du gouverneur en conseil, établir pour chaque zone tarifaire, des listes ou échelles de taux pour les services publics qu'elle fournit aux termes 25 de la présente loi, et les taux à imposer dans lesdites listes ou échelles ne doivent pas être moindres que le coût estimatif, pour la Commission, de la fourniture du service public dans la zone tarifaire, 30 ainsi qu'elle le détermine, lequel coût doit comprendre

Établis-
sement des
taux

(a) payments in respect of the interest on, and in respect of the principal amount of, loans made or deemed to 35 have been made to the Commission under this Act in respect of facilities in the rate zone that were used to supply the public utility;

a) les paiements à l'égard de l'intérêt sur les prêts, et à l'égard du principal des prêts, faits ou censés avoir été 35 faits à la Commission, sous le régime de la présente loi, relativement aux installations situées dans la zone tarifaire qui étaient utilisées pour fournir le service public; 40

(b) the operating, maintenance, repair 40 and other expenses in respect of such facilities;

b) les frais d'exploitation, d'entretien et de réparation et autres dépenses relatives à ces installations;

(c) the costs of administration and all other expenses of the Commission, as

Clause 2: This amendment would permit the Commission to determine the terms of employment of officers and employees of the Commission.

Section 5 at present reads as follows:

“5. (1) The Commission may employ such officers and servants as it deems necessary to carry out this Act, but, subject to subsection (2), the rates of remuneration and the terms or conditions of employment shall be such as are approved by the Governor in Council.

(2) Where it is necessary for any project or for the proper operation and maintenance of any plant, the Commission may employ a person for a period not exceeding three months at such rates of remuneration and on such terms and conditions of employment as are fixed by the Commission.”

Clause 3: The repeal of subsection 6(3) would remove the provision that the Commission must obtain the approval of the Governor in Council before entering into certain contracts over fifty thousand dollars. That provision is no longer considered necessary in the light of present financial management practice, which requires the Commission to submit a program forecast, supply Estimates and provide an annual capital budget for approval of the Governor in Council.

Subsections 6(2) and (3) read as follows:

“(2) The Commission is entitled to receive upon application any licence or other authority under the *Dominion Water Power Act* necessary to enable the Commission to carry out this Act.

(3) The Commission shall not with respect to any project undertake or enter into any contract, other than for maintenance or repairs, for the construction, making, erection, purchase or installation of any works, excavations, undertakings, equipment or facilities, involving a total estimated expenditure exceeding fifty thousand dollars unless the undertaking of the project by the Commission has been approved by the Governor in Council.”

Clause 4: The purpose of this amendment is to permit the Commission to establish rates on the basis of the cost of the system in each rate zone instead of on the basis of costs of an individual plant.

Section 10 at present reads as follows:

“10. The Commission shall, with the approval of the Governor in Council, establish schedules or ranges of rates for public utilities supplied by it under this Act, but the rates to be charged within those schedules or ranges shall not be less than the estimated cost to the Commission, as determined by it, of supplying the public utility, which cost shall include:

Article 2 du bill: Cette modification permettrait à la Commission d'établir des conditions d'emploi des fonctionnaires et des employés de la Commission.

Voici le texte actuel de l'article 5:

«5. (1) La Commission peut employer les fonctionnaires et préposés qu'elle estime nécessaires à l'exécution de la présente loi, mais, sous réserve du paragraphe (2), les taux de rémunération et les conditions d'emploi doivent être ceux qu'approuve le gouverneur en conseil.

(2) Lorsque la chose est nécessaire à quelque projet ou au bon fonctionnement et à l'entretien convenable de toute installation, la Commission peut employer une personne, aux taux de rémunération et aux conditions de travail qu'elle fixe, pour une période d'au plus trois mois.»

Article 3 du bill: L'abrogation du paragraphe 6(3) supprimerait la disposition selon laquelle la Commission doit obtenir l'approbation du gouverneur en conseil avant de conclure certains contrats dépassant cinquante mille dollars. Cette disposition n'est plus jugée nécessaire à la lumière des pratiques actuelles de gestion financière qui exigent que la Commission soumette un projet de programme des prévisions budgétaires et un budget annuel d'investissement à l'approbation du gouverneur en conseil.

Les paragraphes 6(2) et (3) se lisent comme suit:

«(2) La Commission a droit de recevoir, sur demande, toute licence ou autre autorisation prévue par la *Loi sur les forces hydrauliques du Canada* et nécessaire pour permettre à la Commission d'exécuter les dispositions de la présente loi.

(3) La Commission ne doit, à l'égard d'un projet quelconque, former une entreprise ou passer un contrat, autre qu'un contrat relatif à l'entretien ou aux réparations, pour la construction, la fabrication, l'érection, l'achat ou l'installation d'ouvrages, excavations, entreprises, matériel ou facilités, comportant une dépense totale estimative de plus de cinquante mille dollars, que si le gouverneur en conseil a approuvé l'entreprise du projet par la Commission.»

Article 4 du bill: Cette modification a pour but de permettre à la Commission d'établir des taux fondés sur le coût du système dans chaque zone tarifaire et non sur les coûts d'une installation en particulier.

L'article 10 se lit actuellement comme suit:

«10. La Commission doit, avec l'approbation du gouverneur en conseil, établir des listes ou échelles de taux pour les services publics qu'elle fournit aux termes de la présente loi, mais les taux à imposer dans lesdites listes ou échelles ne doivent pas être moindres que le coût estimatif, pour la Commission, de la fourniture du service public, ainsi qu'elle le détermine, lequel coût doit comprendre:

attributed by the Commission, to operations in each rate zone; and

(d) contingency allowances on such basis as may be approved by the Governor in Council."

5

c) les frais d'administration et toutes les autres dépenses de la Commission, selon que cette dernière les attribue aux opérations dans chaque zone tarifaire; et

5

d) des réserves pour éventualités, sur la base que peut approuver le gouverneur en conseil.»

5. Section 13 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5. L'article 13 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

10

Investi-
gations

"13. The Commission may investigate a project and advise the Minister or the Commissioner of the Northwest Territories or the Commissioner of the Yukon Territory, as the case may be, of the areas that might be served, the estimated amount of capital required, and the effect on the schedules or ranges of rates established under section 10."

10

15

«13. La Commission peut enquêter sur un projet et faire connaître au Ministre ou au commissaire des territoires du Nord-Ouest ou au commissaire du territoire du Yukon, selon le cas, les régions qui pourraient être desservies, le montant estimatif du capital requis et l'effet sur les listes ou échelles de taux établies en vertu de l'article 10.»

Enquêtes

20

6. (1) Subsection 14(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

6. (1) Le paragraphe 14(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Advances
for inves-
tigations

"14. (1) The Minister of Finance may authorize the payment to the Commission out of the Consolidated Revenue Fund of the sum of fifty thousand dollars as a fund for the purpose of meeting expenditures incurred by the Commission in carrying out investigations in accordance with section 13."

25

«14. (1) Le ministre des Finances peut autoriser le paiement à la Commission par prélèvements sur le Fonds du revenu consolidé de la somme de cinquante mille dollars pour alimenter une caisse devant subvenir aux dépenses effectuées par la Commission dans la conduite d'enquêtes prévues à l'article 13.»

Avances
pour les
enquêtes

25

30

(2) Subsection 14(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 14(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

30

Included in
Estimates if
project not
developed

"(3) If a project investigated pursuant to section 13 is not undertaken or proceeded with, an amount equal to the expenditures made for such investigation work out of the fund established under this section shall be included from time to time in the Estimates submitted by the Minister to the President of the Treasury Board."

35

«(3) Si un projet qui a fait l'objet d'une enquête selon l'article 13 n'est pas entrepris ni poursuivi, un montant égal aux dépenses effectuées pour cette enquête et prélevées sur la caisse établie par le présent article doit être inclus, à l'occasion, dans le budget des dépenses soumis par le Ministre au président du conseil du Trésor.»

40

Montant in-
clus dans le
budget des
dépenses si
le projet
n'est pas
réalisé

(a) payments in respect of the interest on, and in respect of the principal amount of *advances* made or deemed to have been made to the Commission under this Act in respect of *the plant from which the public utility was supplied*;

(b) the cost of operating, maintaining and repairing that plant, and the payment of charges or rentals in connection therewith;

(c) the cost of administration by the Commission and the salaries, travelling expenses and other expenses of the members of the Commission and its staff, including payments required for superannuation purposes and for workmen's compensation as provided by the *Government Employees Compensation Act*, and all other expenditures of the Commission, as attributed by the Commission to that plant; and

(d) the establishment and maintenance of a contingency reserve fund in the amount considered necessary by the Commission to meet unforeseen or emergency expenditures."

Clause 5: This amendment is consequential on the amendment proposed in clause 4.

Section 13 at present reads as follows:

"13. The Commission may investigate a project and advise the Minister or the Commissioner of the Northwest Territories or the Commissioner of the Yukon Territory, as the case may be, of the areas that might be served, the estimated amount of capital required, and *the proposed rates that in the opinion of the Commission would produce revenue equal to the costs specified in section 10.*"

Clause 6: (1) The words "authorize the payment" are added to reflect the change in the method by which moneys are paid out of the Consolidated Revenue Fund.

(2) This amendment would bring the legislation in line with current practice whereby the Estimates are submitted by the Minister to the President of the Treasury Board and not to the Governor in Council.

a) les paiements à l'égard de l'intérêt sur les avances, et à l'égard du principal des *avances*, faites ou censées avoir été faites à la Commission, sous le régime de la présente loi, relativement à *l'installation d'où provenait le service public*;

b) le coût d'exploitation, d'entretien et de réparation de cette installation et le paiement des charges ou de la location à son égard;

c) le coût d'administration par la Commission, et les traitements, frais de voyage et autres dépenses des membres de la Commission et de son personnel, y compris les versements requis aux fins de pension et pour la réparation des accidents du travail, selon les dispositions de la *Loi sur l'indemnisation des employés de l'État*, et toutes les autres dépenses de la Commission selon que cette dernière les attribue à ladite installation; et

d) l'établissement et le maintien d'un fonds de réserve pour éventualités, au montant que la Commission juge nécessaire pour faire face aux dépenses imprévues ou nées de circonstances critiques."

Article 5 du bill: Cette modification découle de la modification proposée par l'article 4.

L'article 13 se lit actuellement comme suit:

"13. La Commission peut enquêter sur un projet et faire connaître au Ministre ou au commissaire des territoires du Nord-Ouest ou au commissaire du territoire du Yukon, selon le cas, les régions qui pourraient être desservies, le montant estimatif du capital requis, et *les taux projetés qui produiraient, selon la Commission, un revenu égal au coût spécifié à l'article 10.*"

Article 6 du bill: (1) L'expression «autoriser le paiement» est ajoutée pour exprimer le changement dans la méthode suivie pour le paiement des sommes par prélèvement sur le Fonds du revenu consolidé.

(2) Cette modification ferait correspondre le texte législatif avec la pratique courante selon laquelle les crédits budgétaires sont soumis par le Ministre au président du conseil du Trésor et non au gouverneur en conseil.

7. Section 15 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Loans for
capital ex-
penditures

“15. (1) The Minister of Finance may, on such terms and conditions as may be approved by the Governor in Council, authorize loans to the Commission for the purpose of capital expenditures under this Act out of moneys appropriated by Parliament for that purpose. 5 10

Loans out
of C.R.F.

(2) The Minister of Finance may, from time to time, with the approval of, and on such terms and conditions as may be approved by, the Governor in Council, authorize loans to the Commission for the purpose of capital expenditures under this Act from unappropriated money in the Consolidated Revenue Fund, and an amount equal to the expenditures made from such loans in any fiscal year shall be included in the Estimates for the following fiscal year submitted by the Minister to the President of the Treasury Board, but where Parliament appropriates moneys to be lent to the Commission for the purpose of capital expenditures under this Act after a loan has been made under this subsection, that loan, or an amount thereof equal to the money so appropriated, shall thereafter be deemed to have been made out of that appropriation and not under the authority of this subsection. 15 20 25 30

Maximum
amount of
loans out
of C.R.F.

(3) The total amount outstanding of any loans under subsection (2) shall not exceed one million dollars at any one time. 35

8. Section 16 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Deposit of
moneys
received

“16. All moneys received by the Commission shall be deposited in such bank as the Minister of Finance may approve from time to time. 40

7. L'article 15 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«15. (1) Le ministre des Finances peut, aux conditions qu'il est loisible au gouverneur en conseil d'approuver, consentir des prêts à la Commission, pour des immobilisations prévues par la présente loi, à même les deniers attribués par le Parlement à cette fin. 5

Prêts pour
immobi-
lisations

(2) Le ministre des Finances peut, à l'occasion, avec l'approbation du gouverneur en conseil, et aux conditions qu'il est loisible à ce dernier d'approuver, consentir des prêts à la Commission, pour des immobilisations prévues par la présente loi, à même les deniers non attribués du Fonds du revenu consolidé, et un montant égal aux dépenses faites sur ces prêts en toute année financière doit être inclus dans le budget de l'année financière suivante soumis par le Ministre au président du conseil du Trésor; toutefois si le Parlement vote des deniers à prêter à la Commission pour fins d'immobilisations selon la présente loi après qu'un prêt a été consenti sous le régime du présent paragraphe, ce prêt, ou une partie de ce denier égale aux deniers ainsi affectés, est par la suite censé avoir été fait sur ces crédits et non sous l'autorité du présent paragraphe. 10 15 20 25 30

Prêts à
même le
F.R.C.

(3) Le montant total non remboursé des prêts consentis en vertu du paragraphe (2) ne doit jamais dépasser un million de dollars. 35

Maximum
des prêts
consentis
sur le F.R.C.

8. L'article 16 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«16. Toutes les sommes reçues par la Commission doivent être déposées à la banque que le ministre des Finances peut approuver à l'occasion. 40

Dépôt des
sommes
reçues

Clause 7: The amendments to subsections (1) and (2) would reflect the fact that the moneys received by the Commission are more properly described as loans and would bring the legislation in line with the current practice described in clause 6.

(3) This subsection would clarify the limit on the total amount outstanding at any time of loans that may be made to the Commission under subsection (2).

Section 15 at present reads as follows:

“15. (1) The Minister of Finance may, on such terms and conditions as may be approved by the Governor in Council, *make advances* to the Commission for the purpose of capital expenditures under this Act out of moneys appropriated by Parliament for that purpose.

(2) The Minister of Finance may, from time to time, with the approval of, and on such terms and conditions as may be approved by, the Governor in Council, *make advances* to the Commission for the purpose of capital expenditures under this Act from unappropriated money in the Consolidated Revenue Fund of amounts not exceeding at any one time one million dollars, and an amount equal to the expenditures made from such *advances* in any fiscal year shall be included in the Estimates for the following fiscal year submitted by the Minister to the *Governor in Council*, but where Parliament appropriates moneys to be *advanced* to the Commission for the purpose of capital expenditures under this Act after an *advance* has been made under this subsection, that *advance*, or any amount thereof equal to the moneys so appropriated, shall thereafter be deemed to have been made out of that appropriation and not under the authority of this subsection.”

Clause 8: This amendment would permit the Commission to bring its banking arrangements in line with modern accounting practice and would delete the reference to the terms of repayment of loans.

Section 16 at present reads as follows:

“16. (1) Moneys *advanced* to the Commission under this Act shall be deposited in such bank as the Minister of Finance, from time to time, *directs* and be credited to an account designated the Northern Canada Power Commission Capital Account in this Act called the “Capital Account”.

(2) An advance made to the Commission by the Minister of Finance under this Act shall be made on the following terms:

(a) interest on the amount of the advance at such rate as the Governor in Council may prescribe shall accrue due at the end of each fiscal year until the end of the fiscal year in which the project in respect of which the advance was made is determined by the Minister to have been completed and the amount of the interest then accrued due shall be added to the amount of the advance and the total amount shall be deemed to be the principal amount of the advance for the purposes of paragraph (b); and

(b) at the end of each fiscal year thereafter interest at the rate prescribed under paragraph (a) shall be payable

Article 7 du bill: Les modifications aux paragraphes (1) et (2) tiendraient compte du fait qu'il est plus exact de dire que les sommes reçues par la Commission sont des prêts et ferait correspondre le texte législatif avec la pratique courante décrite à l'article 6 du bill.

(3) Ce paragraphe préciserait le maximum global qui peut être dû à tout moment sur les prêts qui peuvent être consentis à la Commission en vertu du paragraphe (2).

L'article 15 se lit actuellement comme suit:

«15. (1) Le ministre des Finances peut, aux conditions qu'il est loisible au gouverneur en conseil d'approuver, consentir *des avances* à la Commission, pour des immobilisations prévues par la présente loi, à même les deniers attribués par le Parlement à cette fin.

(2) Le ministre des Finances peut, à l'occasion, avec l'approbation du gouverneur en conseil, et aux conditions qu'il est loisible à ce dernier d'approuver, consentir à la Commission, pour des immobilisations prévues par la présente loi, à même les deniers non attribués du Fonds du revenu consolidé, *des avances* de montants n'excédant jamais un million de dollars et un montant égal aux dépenses faites sur ces *avances* en toute année financière doit être inclus dans le budget de l'année financière suivante soumis par le Ministre au *gouverneur en conseil*, mais si le Parlement vote des deniers à *avancer* à la Commission pour fins d'immobilisation selon la présente loi après *qu'une avance* a été consentie sous le régime du présent paragraphe, cette *avance*, ou une partie de *cette dernière* égale aux deniers ainsi affectés, est par la suite censée avoir été faite sur ces crédits et non sous l'autorité du présent paragraphe.»

Article 8 du bill: Cette modification permettrait à la Commission d'harmoniser son organisation, en matière bancaire, avec les pratiques comptables modernes et retrancherait la mention des modalités de remboursement des prêts.

L'article 16 se lit actuellement comme suit:

«16. (1) *Les deniers avancés* à la Commission en vertu de la présente loi doivent être déposés à la banque que le ministre des Finances *désigne* à l'occasion et être crédités à un compte appelé «Compte de capital de la Commission d'énergie du Nord canadien» dans la présente loi dénommé «Compte de capital».

(2) Une avance faite à la Commission par le ministre des Finances en vertu de la présente loi doit être consentie aux conditions suivantes:

a) l'intérêt sur le montant de l'avance au taux que le gouverneur en conseil peut prescrire est acquis à la fin de chaque année financière jusqu'à l'expiration de l'année financière où le projet faisant l'objet de l'avance a été achevé, selon ce que détermine le Ministre, et le montant de l'intérêt alors acquis doit être ajouté au montant de l'avance, le total étant réputé le principal de l'avance aux fins de l'alinéa b); et

b) à la fin de chaque année financière subséquente, un intérêt au taux prescrit d'après l'alinéa a) est exigible sur le principal impayé de l'avance avec la partie du principal que représentera le paiement du principal et de

9. Sections 17 to 20 of the said Act are repealed.

9. Les articles 17 à 20 de ladite loi sont abrogés.

on the unpaid principal amount of the advance together with such part of the principal amount as will result in payment of the principal amount and interest in equal annual instalments during such period as the Governor in Council may prescribe, such period being referred to in this Act as the "amortization period".

(3) Notwithstanding subsection (2), the Governor in Council may, on the request of the Commission, relieve the Commission from the liability to make the first payment in respect of the principal amount of an advance, or the first two payments in respect of the principal amount of an advance, at the time or times the payment or payments are payable, but in such case the whole principal amount shall be payable during the remainder of the amortization period of that advance so that the principal amount and interest are payable in equal annual instalments during the remainder of the period."

Clause 9: The repeal of these sections would permit the Commission to keep its accounts in accordance with current accounting practice.

Sections 17 to 20 read as follows:

"17. All moneys realized by the Commission from the sale or other disposition of capital equipment, supplies or material or any other capital assets of the Commission shall be deposited in the Capital Account.

18. The Commission shall execute and deliver to the Minister of Finance, in such form as he may approve, certificates evidencing its indebtedness in respect of any advance made or deemed to have been made to the Commission under this Act and the terms and conditions under which the advance was made.

19. The Commission may expend moneys deposited in the Capital Account for capital purposes but, except as provided in section 20, no expenditures shall be made by the Commission out of the Capital Account except for capital purposes.

20. (1) The Commission shall collect and receive all revenue derived from the operation of any of its plants or from the rental of its equipment, land or structures, the sale of supplies, equipment and assets (other than capital supplies, equipment and assets) and the use of water under its control for its purposes or otherwise arising out of its operations under this Act, and all moneys so received shall be deposited in such bank as the Minister of Finance, from time to time, directs and be credited to a Special Account designated the Northern Canada Power Commission Special Account, and in this Act called the "Special Account".

(2) The Commission may make payments out of the Special Account for its operations under this Act.

(3) Whenever the amount to the credit of the Special Account is insufficient for payments authorized to be made therefrom under this Act, the Commission may make such payments from the Capital Account as are necessary for those purposes but all payments made from the Capital Account, other than payments made for capital purposes, shall be repaid to the Capital Account from the Special Account as soon as the amount to the credit of the Special Account is sufficient for that purpose."

l'intérêt en versements annuels égaux pendant la période que le gouverneur en conseil peut prescrire, laquelle période est appelée dans la présente loi «période d'amortissement».

(3) Par dérogation au paragraphe (2), le gouverneur en conseil peut, à la demande de la Commission, libérer cette dernière de l'obligation de faire le premier paiement à l'égard du principal d'une avance, ou les deux premiers paiements à l'égard du principal d'une avance, à l'époque ou aux époques où le paiement ou les paiements sont exigibles; mais, en pareil cas, la totalité du principal est payable durant le reste de la période d'amortissement de cette avance, de façon que le principal et l'intérêt soient exigibles en versements annuels égaux pendant le reste de la période.»

Article 9 du bill: L'abrogation de ces articles permettrait à la Commission de tenir sa comptabilité conformément aux pratiques comptables courantes.

Les articles 17 à 20 se lisent comme suit:

«17. Toutes les sommes d'argent réalisées par la Commission, à même la vente ou autre aliénation de l'outillage fixe, de fournitures ou de matériaux ou de tout autre capital immobilisé de la Commission, doivent être déposées au Compte de capital.

18. La Commission doit souscrire et remettre au ministre des Finances, selon la formule qu'il peut approuver, des certificats attestant sa dette à l'égard de toute avance faite ou censée avoir été faite à la Commission sous le régime de la présente loi et les conditions auxquelles l'avance a été consentie.

19. La Commission peut dépenser les sommes déposées au Compte de capital pour des fins d'établissement mais, sauf les cas prévus à l'article 20, aucune dépense ne doit être faite par la Commission à même le Compte de capital, si ce n'est pour des fins d'établissement.

20. (1) La Commission doit percevoir et recevoir tout le revenu provenant de l'exploitation de quelqu'une de ses installations ou de la location de son matériel, ses terrains ou ses structures, de la vente d'équipement, outillage et valeurs actives (autres que le capital représenté par les approvisionnements et par l'outillage et les capitaux fixes) et de l'utilisation de l'eau sous son contrôle pour ses objets ou découlant d'autre façon de ses opérations prévues par la présente loi; et toutes les sommes d'argent ainsi reçues doivent être déposées à la banque que le ministre des Finances détermine, à l'occasion, et être créditées à un compte spécial appelé «Compte spécial de la Commission d'énergie du Nord canadien», dans la présente loi dénommé «Compte spécial».

(2) La Commission peut faire des paiements à même le Compte spécial pour ses opérations prévues par la présente loi.

(3) Lorsque le montant au crédit du Compte spécial ne suffit pas aux paiements que la présente loi autorise à opérer sur celui-ci, la Commission peut faire, à même le Compte de capital, les paiements nécessaires à ces fins, mais tous les paiements opérés sur le Compte de capital, autres que les paiements aux fins d'établissement, doivent y être remboursés à même le Compte spécial dès que le montant au crédit de ce dernier est suffisant pour cet objet.»

10. Subsection 21(2) and section 22 of the said Act are repealed.

11. Section 27 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Rates for
use of
water

“27. The Commission may set rates 5
for the use of water stored in any of its
reservoirs for power purposes that is
surplus to the immediate needs of the
Commission and such rates may be
charged on the basis of the volume of 10
water used or the rate of flow.”

10. Le paragraphe 21(2) et l'article 22 de ladite loi sont abrogés.

11. L'article 27 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«27. La Commission peut fixer des 5
taux pour l'utilisation de l'eau em-
magasinée dans l'un de ses réservoirs,
aux fins d'énergie, qui dépasse ses be-
soins immédiats, et ces taux peuvent
être imposés sur la base du volume d'eau 10
utilisée ou du débit.»

5 Taux pour
l'utilisation
de l'eau

Clause 10: The repeal of subsection 21(2) and section 22 is consequential on the amendment proposed in clause 4.

Sections 21 and 22 read as follows:

“21. (1) The Commission may from time to time invest any funds held by it that are not immediately required for its purposes in bonds or securities of, or guaranteed by, the Government of Canada and may sell such bonds or securities as and when it deems it expedient to do so.

(2) Revenue earned from the investment of such funds shall be credited to the appropriate account of the plant or project in respect of which such moneys were acquired or accumulated by the Commission.

22. Any surplus amount in the Special Account at the end of a fiscal year after providing for the payments and commitments authorized under this Act for that fiscal year shall be held in the Special Account for not less than six months after the close of that fiscal year and after that time may, if recommended by the Commission and approved by the Governor in Council, be applied by the Commission in reduction of rates in such manner as may be so recommended and approved, or may be used for the extension, expansion or improvement of the plant in respect of which such surplus funds accrued.”

Clause 11: This amendment would permit the Commission to change from the existing units of measurement to the metric system in the future.

Section 27 at present reads as follows:

“27. The Commission may set rates for the use of water stored in any of its reservoirs for power purposes that is surplus to the immediate needs of the Commission, and such rates may be charged *either* on the basis of *cubic feet per second, or acre feet.*”

Article 10 du bill: L'abrogation du paragraphe 21(2) et de l'article 22 découle de la modification proposée par l'article 4.

Les articles 21 et 22 se lisent actuellement comme suit:

«21. (1) La Commission peut, à l'occasion, placer tous fonds qu'elle détient et dont elle n'a pas un besoin immédiat pour la poursuite de ses objets, en obligations ou valeurs du gouvernement du Canada ou garanties par ce gouvernement, et elle peut vendre lesdites obligations ou valeurs selon qu'elle le juge utile et au moment qu'elle estime opportun.

(2) Le revenu provenant du placement desdits fonds doit être crédité au compte approprié de l'installation ou du projet à l'égard duquel la Commission a acquis ou accumulé lesdits fonds.

22. Tout surplus au Compte spécial à la fin d'une année financière, après qu'il a été pourvu aux paiements et engagements qu'autorise la présente loi pour cette année financière, doit être tenu au Compte spécial pendant au moins six mois après la clôture de ladite année financière et, après cette période, il peut, si la Commission le recommande et si le gouverneur en conseil l'approuve, être appliqué par la Commission à la réduction des taux, de la manière qui peut être ainsi recommandée et approuvée, ou peut être utilisé pour l'extension, l'expansion ou l'amélioration de l'installation à l'égard de laquelle ledit surplus s'est accumulé.»

Article 11 du bill: Cette modification permettrait à la Commission, plus tard, de remplacer les unités de mesure actuelles par celles du système métrique.

L'article 27 se lit actuellement comme suit:

«27. La Commission peut fixer des taux pour l'utilisation de l'eau emmagasinée dans l'un quelconque de ses réservoirs, aux fins d'énergie, qui dépasse ses besoins immédiats, et ces taux peuvent être imposés sur la base de *pieds cubes par seconde ou de l'acre-pieds.*»

11-8E
156
C-32

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-32

An Act to establish a national petroleum company

First reading, May 2, 1974

THE MINISTER OF ENERGY, MINES AND RESOURCES

C-32

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-32

Loi créant une société nationale des pétroles

Première lecture, le 2 mai 1974

LE MINISTRE DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET DES
RESSOURCES



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-32

BILL C-32

An Act to establish a national petroleum
company

Loi créant une société nationale des
pétroles

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-
ment du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Petro-
Canada Act*.

1. La présente loi peut être citée sous
le titre: *Loi sur la Société Petro-Canada*. 5

Titre abrégé

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions

2. In this Act,

2. Dans la présente loi,

Définitions

"Board"

"Board" means the Board of Directors of
the Corporation;

«Conseil» désigne le Conseil d'adminis-
tration de la Corporation;

«Conseil»

"Corpora-
tion"

"Corporation" means Petro-Canada estab-
lished by section 4;

«Corporation» désigne la Société Petro-
Canada créée par l'article 4;

«Corpora-
tion»

"Minister"

"Minister" means such member of the
Queen's Privy Council for Canada as is
designated by the Governor in Council to
act as the Minister for the purposes of
this Act.

«Ministre» désigne le membre du Conseil
privé de Sa Majesté pour le Canada
chargé par le gouverneur en conseil de
veiller à l'application de la présente loi.

«Ministre»

PURPOSE OF ACT

OBJET DE LA LOI

Purpose

3. The purpose of this Act is to establish
within the energy industries in Canada a
Crown owned company with authority to
explore for hydrocarbon deposits, to ne-
gotiate for and acquire petroleum products
from abroad to assure a continuity of
supply for the needs of Canada, to develop
and exploit deposits of hydrocarbons within
and without Canada in the interests of

3. La présente loi a pour objet de créer
dans le secteur de la production énergéti-
que au Canada une compagnie de la Cou-
ronne, habilitée à rechercher les gisements
d'hydrocarbures, négocier et conclure l'a-
chat de produits pétroliers à l'étranger
afin d'assurer la permanence des approvi-
sionnements au Canada, mettre en valeur
et exploiter dans l'intérêt du Canada des

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General has recommended to the House of Commons the present measure to establish a national petroleum company as a Crown corporation and provide for its purposes, objects and powers; to provide for the appointment of a board of directors of not more than fifteen persons, for the salary of the President, the remuneration of the Chairman, the fees and expenses of the directors and, for the staff of the Corporation; to provide that the Public Service Superannuation Act shall apply to the staff and, that the Government Employees Compensation and any regulation under section 7 of the Aeronautics Act shall apply to the staff, the Chairman and the President; to provide for an authorized capital of \$500,000,000 divided into one hundred common shares @\$5,000,000 par value each and for the Minister of Finance to subscribe for same with payments out of the Consolidated Revenue Fund; to provide to the Corporation out of the Consolidated Revenue Fund amounts by way of loans, purchases of preferred shares by which the authorized capital of the Corporation is thereby increased, and that the Crown may guarantee securities issued by the Corporation, provided that the aggregate of such loans, guaranteed securities and preferred shares shall not exceed \$1,000,000,000; to provide for the sale to the Corporation of the whole or any part of the capital stock of Panarctic Oils Ltd. held by the Crown for cash, shares and securities of the Corporation; to provide in the manner prescribed for the Corporation to receive and administer appropriations from Parliament; and to provide for the appointment of auditors.

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure créant une société nationale des pétroles à titre de société de la Couronne et prévoyant ses objets et ses pouvoirs; prévoyant la nomination d'un conseil d'administration composé d'au plus quinze personnes, la rémunération du président de la Corporation, le traitement du président du Conseil, le paiement d'honoraires et d'indemnités aux administrateurs et l'emploi de personnel pour la Corporation; prévoyant que la Loi sur la pension de la Fonction publique s'applique au personnel et que la Loi concernant l'indemnisation des employés de l'État et les règlements établis en application de l'article 7 de la Loi sur l'aéronautique s'appliquent au personnel, au président du Conseil et au président de la Corporation; prévoyant que le capital autorisé est de \$500,000,000 composé de cent actions ordinaires valant chacune au pair \$5,000,000 et que le ministre des Finances souscrit ces actions ordinaires par prélèvements sur le Fonds du revenu consolidé; prévoyant qu'il peut être consenti à la Corporation des avances, sur le Fonds du revenu consolidé, par voie d'emprunts, ou par l'acquisition d'actions privilégiées qui augmente le capital autorisé de la Corporation à raison du montant desdites actions, et que la Couronne peut garantir les valeurs mobilières émises par la Corporation sous réserve que le total de ces emprunts, de ces valeurs mobilières garanties et de ces actions privilégiées ne doit pas dépasser \$1,000,000,000; prévoyant la vente à la Corporation de la totalité ou d'une partie du capital-actions de la *Panarctic Oils Ltd.* que détient la Couronne dont le prix peut consister en espèces, en actions et en valeurs mobilières de la Corporation; prévoyant, de la manière prescrite, que la Corporation reçoit et administre les affectations de crédits faites par le Parlement; et prévoyant la nomination de vérificateurs.

Canada, to carry out research and development projects in relation to hydrocarbons and other fuels, and to engage in exploration for, and the production, distribution, refining and marketing of, fuels.

gisements d'hydrocarbures tant au Canada qu'à l'étranger, effectuer des travaux de recherche et de développement concernant les hydrocarbures et tous autres combustibles et se lancer dans la prospection, la production, la distribution, le raffinage et la commercialisation des combustibles.

INCORPORATION

Corporation established

4. There is hereby established a corporation to be known in both English and French as Petro-Canada consisting of those persons who, from time to time, comprise the Board.

10

INCORPORATION

Constitution de la Corporation

4. Est constituée une corporation, désignée en français et en anglais sous le nom de Petro-Canada et se composant des personnes qui en forment le Conseil au moment considéré.

10

CAPITAL

Authorized capital

5. (1) Subject to section 22, the authorized capital of the Corporation is five hundred million dollars divided into one hundred common shares of the par value of five million dollars each.

15

CAPITAL

Capital autorisé

5. (1) Sous réserve de l'article 22, le capital autorisé de la Corporation est de cinq cents millions de dollars. Il se compose de cent actions ordinaires valant chacune au pair cinq millions de dollars.

Subscription

(2) The Minister shall subscribe for the common shares of the Corporation and the amount of each such subscription shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund at such times as the Corporation may require and the Minister of Finance approve.

20

Souscription

(2) Le Ministre souscrit les actions ordinaires de la Corporation. Le montant de chaque souscription est payé sur le Fonds du revenu consolidé aux dates qu'approuve le ministre des Finances à la demande de la Corporation.

Shares not transferable

(3) The common shares of the Corporation are not transferable and shall be registered in the books of the Corporation in the name of the Minister and held by him in trust for Her Majesty in right of Canada.

25

Actions inaliénables

(3) Les actions ordinaires de la Corporation sont inaliénables. Elles sont inscrites dans les livres de la Corporation au nom du Ministre, qui en est fiduciaire pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada.

25

OBJECTS, POWERS AND DUTIES

Objects

6. The objects of the Corporation are
 (a) to engage in exploration for and the development of hydrocarbons and other types of fuel or energy;
 (b) to engage in research and development projects relating to fuel and energy resources;
 (c) to import, produce, transport, distribute, refine and market hydrocarbons of all descriptions;
 (d) to produce, distribute, transport and market other fuels and energy; and

35

40

OBJETS, POUVOIRS ET DEVOIRS

30 Objets

6. La Corporation a pour objet
 a) de faire de la prospection pour rechercher et mettre en valeur des sources de combustible ou d'énergie, et notamment d'hydrocarbures;
 b) d'effectuer des travaux de recherche et de développement concernant les ressources en combustibles et en énergie;
 c) d'importer, de produire, de transporter, de distribuer, de raffiner et de commercialiser les hydrocarbures de toutes sortes;

35

40

(e) to engage or invest in ventures or enterprises related to the exploration, production, importation, distribution, refining and marketing of fuel, energy and related resources.

c) d'importer, de produire, de transporter, de distribuer, de raffiner et de commercialiser les hydrocarbures de toutes sortes;

5 d) de produire, de distribuer, de transporter et de commercialiser d'autres combustibles et d'autres sources d'énergie; et
e) de s'engager ou d'investir dans des opérations ou des entreprises ayant un rapport avec l'exploration, la production, 10 l'importation, la distribution, le raffinage et la commercialisation de combustibles, d'énergie et de ressources connexes.

Powers

7. (1) The Corporation may do such things as it deems expedient for or conducive to the furtherance of the objects of the Corporation, within and outside Canada, and, without restricting the generality 10 of the foregoing, the Corporation may,

(a) carry on any other business that may seem to the Corporation capable of being conveniently carried on in connection with its business or calculated directly or indirectly to enhance the value 15 of or render profitable any of the property or rights of the Corporation;

(b) acquire and undertake all or any of the assets, business, property, privileges, 20 contracts, rights, obligations and liabilities of any other person carrying on any business that the Corporation is authorized to carry on, or possessed of property suitable for the purposes of the Corporation;

(c) apply for or acquire any patents, patent rights, copyrights, trade marks, formulae, licences, concessions and the like, conferring any right to use, or any 30 secret or other information as to, any invention that seems capable of being used for any of the purposes of the Corporation, or the acquisition of which seems calculated directly or indirectly to 35 benefit the Corporation, and use, exercise, develop or grant licences in respect of, or otherwise turn to account, the

Pouvoirs

7. (1) La Corporation peut faire, au Canada et à l'étranger, ce qu'elle juge 15 utile ou nécessaire à la réalisation de ses objets. Sans restreindre la portée générale de ce qui précède, la Corporation peut

a) exploiter toute entreprise qui lui semble compatible avec la sienne ou de nature à accroître directement ou indirectement la valeur de tout ou partie de ses biens ou droits ou à les rendre profitables;

b) acquérir et prendre à sa charge la totalité ou une partie de l'actif, de l'entreprise, des biens, privilèges, contrats, droits, obligations et passif de toute autre personne exploitant une entreprise que la Corporation a l'autorisation d'exploiter, 30 ou possédant des biens appropriés aux fins de la Corporation;

c) demander, acquérir des brevets d'invention, droits de brevets, droits d'auteur, marques de fabrique ou de commerce, 35 formules, licences, concessions et autres choses de même nature, conférant quelque droit d'utilisation ou livrant des secrets ou autres renseignements au sujet d'une invention qu'il semble possible 40 d'utiliser pour l'une quelconque des fins de la Corporation, ou dont l'acquisition paraît de nature à profiter directement ou indirectement à la Corporation, et utiliser, exercer, mettre en valeur ou faire 45 valoir autrement les biens, droits ou ren-

property, rights or information so acquired;

(d) enter into partnership or into any arrangement for sharing of profits, union of interests, cooperation, joint adventure, reciprocal concession or otherwise, with any other person, carrying on or engaged in or about to carry on or engage in any business or transaction that the Corporation is authorized to carry on or engage in, or any business or transaction capable of being conducted so as directly or indirectly to benefit the Corporation; and lend money to, guarantee the contracts of, or otherwise assist any such person;

(e) acquire and hold shares, debentures or other securities of any other corporation having objects altogether or in part similar to those of the Corporation, or carrying on any business capable of being conducted so as, directly or indirectly, to benefit the Corporation, and sell or otherwise deal with the same;

(f) enter into any arrangements with any government or authority that seem conducive to the attainment of the objects of the Corporation and obtain from any such government or authority any rights, privileges and concessions, and carry out, exercise and comply with any such arrangements, rights, privileges and concessions;

(g) establish and support or aid in the establishment and support of associations calculated to benefit employees or former employees of the Corporation, or the dependants or connections of such persons, and make payments towards insurance in respect of such persons;

(h) subscribe or guarantee money for charitable or benevolent objects, or for any exhibition or for any public, general or useful object;

seignements ainsi acquis, ou accorder des licences à cet égard;

d) s'associer ou conclure des conventions, notamment des conventions de partage des bénéfices, de fusion d'intérêts, de coopération, de participation, de concessions réciproques, avec toute autre personne qui fait ou est sur le point de faire soit des affaires ou une opération que la Corporation a l'autorisation de faire, soit des affaires ou une opération qui peuvent être faites de façon à profiter directement ou indirectement à la Corporation; et prêter des fonds à une telle personne, en garantir les contrats ou lui venir en aide de quelque autre façon;

e) acquérir et détenir des actions, obligations ou autres valeurs d'une autre corporation dont les objets sont en totalité ou en partie semblables aux siens ou qui fait des affaires pouvant être faites de façon à profiter directement ou indirectement à la Corporation, et les vendre ou autrement en disposer;

f) conclure, avec tout gouvernement ou toutes autorités, des arrangements qui paraissent favorables à la réalisation des objets de la Corporation et obtenir, de ces gouvernements ou autorités, des droits, privilèges et concessions; mettre en œuvre ces arrangements et concessions et exercer ces droits et privilèges, et s'y conformer;

g) établir et maintenir ou aider à établir et à maintenir des associations de nature à profiter aux employés ou aux anciens employés de la Corporation, à leurs parents ou aux personnes à leur charge, et effectuer des paiements d'assurances à l'égard de ces personnes;

h) souscrire ou garantir des fonds à des fins de charité ou de bienfaisance, ou pour toute exposition ou à toute fin publique, générale ou utile;

(i) promote any corporation for the purpose of acquiring or taking over any part of the property and liabilities of the Corporation, or for any other purpose that seems directly or indirectly calculated to benefit the Corporation; 5

(j) acquire, hold, sell, lease, exchange or otherwise deal with any real and personal property and any rights or privileges that the Corporation thinks necessary or convenient for the purposes of its business; 10

(k) construct, improve, maintain, work, manage, carry out or control any works and conveniences that seem calculated directly or indirectly to advance the interests of the Corporation, and contribute to, subsidize or otherwise assist or take part in the construction, improvement, maintenance, working, management, carrying out or control thereof; 15

(l) lend money to persons having dealings with the Corporation or with whom the Corporation proposes to have dealings or to any other corporation any of whose shares are held by the Corporation; 20

(m) draw, make, accept, endorse, discount, execute and issue promissory notes, bills of exchange, bills of lading, warrants and other negotiable or transferable instruments; 30

(n) sell or dispose of any part of the undertaking of the Corporation for such consideration as the Corporation thinks fit; 35

(o) apply for, secure, acquire by grant, legislative enactment, assignment, transfer, purchase or otherwise and exercise, carry out and enjoy any charter, licence, power, authority, franchise, concession, right or privilege, that any government or authority or any corporation or other public body may be empowered to grant, and pay for, aid in and contribute toward carrying the same into effect, and ap- 45

i) lancer une corporation en vue d'acquérir ou prendre à sa charge quelque partie des biens et du passif de la Corporation ou pour toute autre fin qui paraît de nature à profiter directement ou indirectement à la Corporation; 5

j) acquérir, détenir, vendre, louer, échanger tous biens meubles et immeubles et tous droits ou privilèges qu'elle estime nécessaires ou utiles pour ses affaires ou en disposer de quelque autre façon; 10

k) construire, améliorer, entretenir, mettre en service, administrer, exécuter ou contrôler les ouvrages et commodités qui paraissent de nature à favoriser directement ou indirectement ses intérêts et contribuer à leur construction, amélioration, entretien, mise en service, administration, exécution ou contrôle, les subventionner, ou autrement y aider ou y prendre part; 15

l) prêter des fonds à des personnes qui traitent avec elle ou avec lesquelles elle se propose de traiter, ou à toute autre corporation dont elle détient un certain nombre d'actions; 20

m) tirer, faire, accepter, endosser, escompter, exécuter et émettre des billets à ordre, lettres de change, connaissements, warrants et autres effets négociables ou transférables; 30

n) vendre ou aliéner une partie de son entreprise pour la contrepartie qu'elle juge adéquate; 35

o) demander, obtenir, acquérir par octroi, disposition législative, cession, transfert, achat ou autrement, et utiliser toute charte, permis, licence, pouvoir, autorisation, franchise, concession, droit ou privilège, qu'un gouvernement, autorité, une corporation ou quelque autre corps public peut accorder, ainsi qu'effectuer des versements, fournir de l'aide ou des contributions en vue de leur donner effet, et affecter une partie 45

appropriate any of the Corporation's debentures and assets to defray the necessary costs, charges and expenses thereof;

(p) procure the registration and recognition of the Corporation in any foreign country or place, and designate persons therein according to the laws of such foreign country or place to represent the Corporation and to accept service for and on behalf of the Corporation of any process or suit;

(q) remunerate any other person for services rendered, or to be rendered, in placing or assisting to place or guaranteeing the placing of any debentures or other securities of the Corporation;

(r) raise and assist in raising money for, and to aid by way of bonus, promise, endorsement, guarantee or otherwise, any other corporation with which the Corporation may have business relations or any of whose shares, debentures or other securities are held by the Corporation and to guarantee the performance or fulfilment of any contracts or obligations of any such corporation or of any other person with whom the Corporation may have business relations, and in particular to guarantee the payment of the principal of and interest on debentures or other securities, mortgages and liabilities of any such corporation;

(s) adopt such means of making known the products of the Corporation as seem expedient;

(t) distribute to the shareholders of the Corporation in kind, specie or otherwise, any property or assets of the Corporation including any proceeds of the sale or disposition of any property of the Corporation and in particular any shares, debentures, or other securities of or in any other corporation belonging to the Corporation, or of which it may have power to dispose, if such distribution,

des obligations et de l'actif de la Corporation au paiement des frais, charges et dépenses nécessaires à cet égard;

p) faire enregistrer et reconnaître la Corporation dans tout pays ou lieu étranger, et y désigner des personnes, en conformité des lois de ce pays ou lieu, pour la représenter et recevoir la signification de toute assignation ou poursuite pour elle et en son nom;

q) rémunérer une autre personne pour services rendus ou à rendre, quant au placement, à la participation au placement ou à la garantie du placement d'obligations ou autres valeurs de la Corporation;

r) prélever et contribuer à prélever des fonds pour toute autre corporation, avec laquelle elle peut avoir des relations d'affaires ou dont elle détient des actions, obligations ou autres valeurs, et l'aider au moyen de bonis, promesses, endossements, garanties ou autrement, et garantir l'exécution des contrats ou obligations de cette corporation, ou de toute autre personne avec laquelle la Corporation peut avoir des relations d'affaires, et, notamment, garantir le paiement du principal et des intérêts des obligations ou autres valeurs, des hypothèques et du passif d'une telle corporation;

s) prendre les moyens qui paraissent appropriés pour faire connaître ses produits;

t) partager entre les actionnaires de la Corporation, en nature, en espèces ou autrement, tous biens ou actifs de celle-ci, y compris tout produit de la vente ou de l'aliénation de l'un quelconque de ses biens et, notamment, d'actions, obligations ou autres valeurs de toute autre corporation appartenant à la Corporation, ou que cette dernière peut aliéner, à la condition que ce partage,

apart from the provisions of this paragraph, would have been lawful if made in cash;

(u) establish agencies and branches;

(v) invest and deal with the moneys of the Corporation; 5

(w) apply for, promote and obtain any statute, ordinance, order, regulation or other authorization or enactment that seems calculated directly or indirectly to benefit the Corporation; and oppose any proceedings or application that seem calculated directly or indirectly to prejudice the interests of the Corporation;

(x) take or hold mortgages, hypothecs, liens and charges to secure payment of the purchase price, or for any unpaid balance of the purchase price of any part of the property of the Corporation of what ever kind sold by the Corporation, 20 or any money due to the Corporation from purchasers and others and sell or otherwise dispose of such mortgages, hypothecs, liens and charges;

(y) carry out all or any of the objects of the Corporation and do all or any of the things set out in this subsection as principal, agent, contractor, or otherwise, and either alone or in conjunction with others; and 30

(z) do all such things as are incidental or conducive to the attainment of the objects and the exercise of the powers of the Corporation.

Compliance
with
directions

(2) The Corporation shall comply with any directions from time to time given to it in writing by the Governor in Council or the Minister with respect to the exercise of its powers. 35

Submission
of capital
budget

(3) Three months before the commencement of each financial year of the Corporation, the Corporation shall submit to the Minister, in such form as the Minister may prescribe, its capital budget for that financial year including therein the capital budget of such subsidiaries of the Corpora- 40

indépendamment du présent alinéa, eût été licite s'il avait été effectué en espèces;

u) établir des agences et des succursales; 5

v) placer et gérer ses fonds;

w) demander, favoriser et obtenir les lois, ordonnances, décrets, ordres, règlements ou autres autorisations ou dispositions législatives ou réglementaires qui paraissent de nature à lui profiter directement ou indirectement; et faire opposition à toute procédure ou demande qui paraît de nature à nuire directement ou indirectement à ses intérêts; 15

x) prendre ou détenir des hypothèques, privilèges et charges en vue de garantir le paiement du prix d'achat ou du solde impayé du prix d'achat de toute partie de ses biens, de quelque nature, qu'elle a vendus, ou de toute somme qui lui est due par des acheteurs et autres débiteurs et vendre ou autrement aliéner ces hypothèques, privilèges et charges; 20

y) réaliser tout ou partie de ses objets et faire tout ou partie des choses énumérées au présent paragraphe à titre de commettant, d'agent, d'entrepreneur ou autrement, soit seule, soit conjointement avec d'autres; et 30

z) faire toutes les autres choses qui sont accessoires ou nécessaires à la réalisation de ses objets et à l'exercice de ses pouvoirs.

(2) Dans l'exercice de ses pouvoirs, la Corporation se conforme aux directives que lui donne par écrit, à l'occasion, le gouverneur en conseil ou le Ministre. 35 Obéissance
aux
directives

(3) Trois mois avant le début de son année financière, la Corporation présente au Ministre, en la forme qu'il prescrit, son budget d'investissement pour cette année financière, comprenant le budget d'investissement de celles de ses filiales pour lesquelles le Ministre en prescrit l'inclusion, 40 45

Présentation du
budget
d'investissement

tion as the Minister may prescribe and setting out therein the proposed capital expenditures and commitments of the Corporation and such subsidiaries.

qui prévoit les dépenses en immobilisations et les engagements y afférents de la Corporation et de ces filiales.

(4) The Corporation may submit to the Minister supplementary capital budgets in such form as the Minister may prescribe.

(4) La corporation peut présenter au Ministre, en la forme qu'il prescrit, des budgets d'investissement supplémentaires.

(5) When the capital budget or a supplementary capital budget for a financial year of the Corporation is approved by the Governor in Council on the recommendation of the Minister, the President of the Treasury Board and the Minister of Finance, it constitutes the authority for all capital expenditures and commitments by the Corporation, including loans and guarantees by the Corporation, set out in the budget or supplementary capital budget, as the case may be.

(5) Une fois le budget d'investissement ou un budget d'investissement supplémentaire d'une année financière approuvé par le gouverneur en conseil sur la recommandation du Ministre, du président du conseil du Trésor et du ministre des Finances, il comporte l'autorisation pour la Corporation de procéder aux dépenses en immobilisations et aux engagements prévus dans ce budget et notamment l'autorisation d'accorder les prêts ou les garanties prévus dans ce budget.

(6) The fact that the Corporation did not have authority to make a capital expenditure or a commitment in respect of a capital expenditure may not be asserted against a person dealing with the Corporation or with any person who has acquired rights from the Corporation.

(6) Le fait que la Corporation ait procédé à une dépense en immobilisations ou à un engagement y afférent sans en avoir l'autorisation ne peut être invoqué contre une personne qui traite avec la Corporation ou qui a acquis des droits de celle-ci.

BOARD OF DIRECTORS

CONSEIL D'ADMINISTRATION

8. (1) There shall be a Board of Directors of the Corporation consisting of the Chairman of the Board, the President of the Corporation and not more than thirteen other persons appointed by the Governor in Council to the Board.

8. (1) Est établi un Conseil d'administration de la Corporation, composé du président du Conseil, du président de la Corporation et de personnes nommées par le gouverneur en conseil et dont le nombre n'est pas supérieur à treize.

(2) Each of the directors, other than the Chairman of the Board and the President of the Corporation, shall be appointed by the Governor in Council to hold office for a term not exceeding three years.

(2) Le mandat des administrateurs nommés par le gouverneur en conseil, à l'exclusion du président du Conseil et du président de la Corporation, ne dépasse pas trois ans.

(3) Where the office of a director becomes vacant during the term of the director appointed thereto, the Governor in Council may appoint a director for the remainder of the term.

(3) Lorsque la charge d'un administrateur devient vacante au cours de son mandat, le gouverneur en conseil peut nommer un autre administrateur pour le reste de ce mandat.

(4) A director may, on the expiration of his term of office, be re-appointed to the Board.

(4) Le mandat d'un administrateur est renouvelable lorsqu'il vient à expiration.

Supplementary capital budgets

Effect of approval

Person dealing with Corporation

Board of Directors

Tenure

Vacancy

Re-appointment

Budgets d'investissement supplémentaires

Effet de l'approbation

Personnes qui traitent avec la Corporation

Conseil d'administration

Durée du mandat

Vacances

Renouvellement de mandat

Fees	(5) A director is entitled to receive for attendance at meetings of the Board and any committees thereof such fees as may be fixed by the by-laws of the Corporation.	(5) Un administrateur a droit de recevoir les jetons de présence aux réunions du Conseil d'administration et des comités du Conseil que fixent les règlements de la Corporation.	Honoraires
Expenses	(6) A director shall be paid by the Corporation reasonable travelling and living expenses incurred by him while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties as a director.	(6) La Corporation défraye un administrateur des frais raisonnables de déplacement et de subsistance qu'il engage lorsqu'il s'absente de sa résidence habituelle dans l'exécution de ses fonctions d'administrateur.	Indemnités

CHAIRMAN OF THE BOARD

PRÉSIDENT DU CONSEIL

Chairman	9. (1) The Chairman of the Board shall be appointed by the Governor in Council to hold office for a term not exceeding five years but may be reappointed on the expiration of his term of office.	9. (1) Le gouverneur en conseil nomme le président du Conseil. Le mandat du président ne dépasse pas cinq ans; il est renouvelable lorsqu'il vient à expiration.	Président
Presiding at meetings	(2) The Chairman shall preside at all meetings of the Board and shall perform such other duties and exercise such powers as are imposed upon or assigned to the Chairman under the by-laws of the Corporation or by resolution of the Board.	(2) Le président du Conseil préside les réunions du Conseil d'administration. En outre, il exerce les autres fonctions et il dispose des pouvoirs que lui attribuent les règlements de la Corporation ou les résolutions du Conseil.	Présidence des réunions
Absence of Chairman	(3) Where at any meeting the Chairman is absent, one of the directors present thereat who is chosen so to act by the directors present shall preside and has and may exercise the powers of the Chairman.	(3) Lorsque le président du Conseil n'assiste pas à une réunion, les administrateurs présents choisissent l'un d'entre eux pour la présider; cet administrateur dispose alors des pouvoirs du président du Conseil.	Absence du président du Conseil
Acting Chairman	(4) When the office of Chairman is vacant, the Minister may appoint, for a period not exceeding ninety days, an acting Chairman who, while so acting, is a member of the Board and has and may exercise all the powers of the Chairman.	(4) Lorsque la charge de président du Conseil est vacante, le Ministre peut nommer pour une période ne dépassant pas quatre-vingt-dix jours un président du Conseil intérimaire qui, pendant l'intérim, fait partie du Conseil d'administration et dispose des pouvoirs du président du Conseil.	Président du Conseil intérimaire
Remuneration	(5) The Chairman shall be paid by the Corporation such remuneration as may be fixed by the Governor in Council.	(5) La Corporation verse au président du Conseil la rémunération que fixe le gouverneur en conseil.	Rémunération

PRESIDENT OF THE CORPORATION

PRÉSIDENT DE LA CORPORATION

Appointment of President	10. (1) The President of the Corporation shall be appointed by the Governor in Council to hold office for a term not exceeding five years but may be re-appointed on the expiration of his term of office.	10. (1) Le gouverneur en conseil nomme le président de la Corporation. Le mandat du président ne dépasse pas cinq ans; il est renouvelable lorsqu'il vient à expiration.	Nomination du président
--------------------------	--	--	-------------------------

Salary	(2) The President shall be paid such salary by the Corporation as is fixed by the Board with the approval of the Governor in Council.	(2) La Corporation verse au président le traitement que fixe le Conseil avec l'approbation du gouverneur en conseil.	Traitement
Duties	(3) The President shall perform such duties and exercise such powers as are imposed upon or assigned to the President under the by-laws of the Corporation or by resolution of the Board.	(3) Le président exerce les fonctions et il dispose des pouvoirs que lui attribuent les règlements de la Corporation ou les résolutions du Conseil.	Fonctions
Acting President	(4) When the office of President is vacant, the Minister may appoint, for a period not exceeding ninety days, an acting President who, while so acting, is a member of the Board and has and may exercise all the powers of the President.	(4) Lorsque la charge du président est vacante, le Ministre peut nommer pour une période ne dépassant pas quatre-vingt-dix jours un président intérimaire qui, pendant l'intérim, fait partie du Conseil d'administration et dispose des pouvoirs du président.	Président intérimaire

HEAD OFFICE

Head office **11.** The head office of the Corporation shall be at such place in Canada as may be designated from time to time by the Governor in Council.

SIÈGE SOCIAL

11. Le siège social de la Corporation est situé au Canada, à un endroit que désigne le gouverneur en conseil.

ADMINISTRATION OF CORPORATION

Powers of directors and by-laws **12.** The Board of Directors of the Corporation shall administer the affairs of the Corporation in all things and make, or cause to be made, for the Corporation any description of contract that the Corporation may by law enter into; and, subject to the approval of the Governor in Council, the Board of Directors may make by-laws for

- (a) the administration, management and control of the property and affairs of the Corporation;
- (b) the functions, duties and remuneration of all officers, agents and employees of the Corporation;
- (c) the appointment or disposition of any committees from time to time created for the purposes of the Corporation;
- (d) the declaration and payment of dividends;
- (e) the time and place for the holding of meetings of the Board, the quorum at such meetings and the procedure in all things at such meetings; and
- (f) the conduct in all other particulars of the affairs of the Corporation.

GESTION DE LA CORPORATION

12. Le Conseil d'administration gère les affaires de la Corporation. Il passe ou fait passer pour le compte de la Corporation les contrats qu'elle est légalement habilitée à conclure. Sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, le Conseil d'administration peut établir des règlements concernant

- a) la direction, la gestion et la surveillance des biens et des affaires de la Corporation;
- b) les fonctions, les obligations et la rémunération de tous les dirigeants, mandataires et employés de la Corporation;
- c) la nomination et la dissolution des comités créés pour servir les fins de la Corporation;
- d) la déclaration et le versement des dividendes;
- e) la date et le lieu des réunions du Conseil, le quorum et la procédure lors de ces réunions; et
- f) la direction, à tous autres égards, des affaires de la Corporation.

Pouvoirs des administrateurs et règlements

BORROWING POWERS

Borrowing
powers

13. (1) When authorized by by-law, duly passed by the directors and approved by the Governor in Council, the Board of Directors of the Corporation may from time to time

- (a) borrow money upon the credit of the Corporation; 5
- (b) limit or increase the amount to be borrowed;
- (c) issue debentures or other securities of the Corporation; 10
- (d) pledge or sell such debentures or other securities for such sums and at such prices as may be deemed expedient; and
- (e) secure any such debentures, or other securities, or any other present or future borrowing or liability of the Corporation, by mortgage, hypothec, charge or pledge of all or any currently owned or subsequently acquired real and personal, movable and immovable, property of the Corporation, and the undertaking and rights of the Corporation. 15 20

Approval

(2) No debentures or other securities of the Corporation shall be issued pursuant to a by-law under this section unless the issuance of the debenture or other security has first been approved in the manner set out in the by-law. 25

Delegation
of powers

(3) Any by-law under subsection (1) may provide for the delegation of such powers by the Board to such officers or directors of the Corporation to such extent and in such manner as may be set out in the by-law. 30 35

Bills and
notes

(4) Nothing in this section limits or restricts the borrowing of money by the Corporation on bills of exchange or promissory notes made, drawn, accepted or endorsed by or on behalf of the Corporation. 40

POUVOIRS D'EMPRUNT

Pouvoirs
d'emprunt

13. (1) Le Conseil d'administration de la Corporation peut, lorsqu'un règlement dûment adopté par les administrateurs et approuvé par le gouverneur en conseil l'y autorise, 5

- a) emprunter des fonds sur le crédit de la Corporation;
- b) limiter ou augmenter le montant d'un emprunt;
- c) émettre des obligations ou d'autres valeurs mobilières de la Corporation; 10
- d) donner en gage ou vendre ces obligations ou autres valeurs mobilières pour les sommes et aux prix qu'il juge avantageux; et 15
- e) garantir ces obligations ou autres valeurs mobilières ou les emprunts ou engagements actuels ou éventuels de la Corporation en grevant d'un *mortgage*, d'une hypothèque ou d'un privilège ou en nantissant des biens meubles ou immeubles entrés ou devant entrer dans le patrimoine de la Corporation des éléments d'entreprise ou des droits de la Corporation. 20 25

(2) Les obligations ou autres valeurs mobilières de la Corporation ne peuvent être émises en application d'un règlement établi en vertu du présent article qu'avec l'autorisation préalable prévue par ce règlement. 30

Autorisation

(3) Un règlement établi en vertu du paragraphe (1) peut prévoir une délégation de pouvoirs par le Conseil d'administration aux dirigeants ou administrateurs de la Corporation désignés par ce règlement et préciser l'étendue et les modalités de cette délégation. 35

Délégation
de pouvoirs

(4) Le présent article ne limite et ne restreint en rien la possibilité pour la Corporation d'emprunter au moyen de lettres de change ou de billets à ordre établis, tirés, acceptés ou endossés par elle ou pour son compte. 40

Lettres de
change et
billets à
ordre

STATUS OF CORPORATION

Agent	14. (1) The Corporation is, for all purposes of this Act, an agent of Her Majesty, and its powers under this Act may be exercised only as an agent of Her Majesty.	
Contracts	(2) The Corporation may, on behalf of Her Majesty, enter into contracts in the name of Her Majesty or in the name of the Corporation.	5
Property	(3) Property acquired by the Corporation is the property of Her Majesty and title thereto may be vested in the name of Her Majesty or in the name of the Corporation.	10
Proceedings	(4) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Corporation on behalf of Her Majesty, whether in its name or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against the Corporation in any court that would have jurisdiction if the Corporation were not an agent of Her Majesty.	15 20
Corporate duty	(5) It is the duty of the Corporation in carrying out its business in any province to comply with the laws of that province relating to the conservation of natural resources and applying generally to corporations engaged in businesses similar to those in which the Corporation is engaged.	25
R.S., c. F-10	15. (1) Schedule D to the <i>Financial Administration Act</i> is amended by adding thereto, immediately after the "Northern Transportation Company Limited", "Petro-Canada."	30
R.S., c. C-37	(2) The schedule to the <i>Crown Corporations (Provincial Taxes and Fees) Act</i> is amended by adding thereto, immediately after the "Northern Transportation Company Limited", "Petro-Canada".	35
Property taxes	(3) Where title to real or immovable property or any interest therein becomes vested in the name of the Corporation or Her Majesty pursuant to any acquisition thereof by the Corporation under this Act,	40

STATUT DE LA CORPORATION

14. (1) La Corporation est, à toutes les fins de la présente loi, mandataire de Sa Majesté. Les pouvoirs que lui attribue la présente loi ne peuvent être exercés qu'à ce titre.	Mandataire	5
(2) La Corporation peut, pour le compte de Sa Majesté, conclure des contrats en son propre nom ou au nom de Sa Majesté.	Contrats	
(3) Sa Majesté est propriétaire des biens acquis par la Corporation. Le titre peut en être établi au nom de Sa Majesté ou au nom de la Corporation.	Biens	10
(4) Les actions, poursuites ou autres procédures judiciaires concernant un droit acquis ou une obligation contractée pour le compte de Sa Majesté par la Corporation, soit en son nom propre soit au nom de Sa Majesté, peuvent être intentées par ou contre la Corporation devant le tribunal qui aurait compétence si la Corporation n'était pas mandataire de Sa Majesté.	Procédures judiciaires	15 20
(5) La Corporation a, dans l'exploitation de son entreprise dans une province, l'obligation de se conformer aux lois de cette province qui se rapportent à la conservation des ressources naturelles et qui s'appliquent en général aux corporations qui exploitent une entreprise semblable à la sienne.	Obligation à titre de corporation	25
15. (1) L'annexe D de la <i>Loi sur l'administration financière</i> est modifiée par l'insertion du mot «Petro-Canada» immédiatement après l'expression «La Société des transports du Nord Limitée».	S.R., c. F-10	30
(2) L'annexe de la <i>Loi sur les corporations de la Couronne (Taxes et droits provinciaux)</i> est modifiée par l'insertion du mot «Petro-Canada» immédiatement après l'expression «La Société des transports du Nord Limitée».	S.R., c. C-37	35 40
(3) Lorsque sont dévolus à la Corporation ou à Sa Majesté la propriété de biens immeubles ou un droit quelconque sur ces biens, à la suite de leur acquisition par la Corporation en vertu de la présente loi,	Impôts fonciers	45

the Corporation may pay to a municipality or other taxing authority a grant in an amount equivalent to the taxes that might be levied with respect to such property or interest by the taxing authority if the property or interest were not so vested, and the Corporation may enter into such agreements as may be necessary to give effect to this section.

*Surplus
Crown
Assets Act*

16. The *Surplus Crown Assets Act* does not apply in respect of the Corporation.

la Corporation peut verser à une administration fiscale, municipale ou autre, une subvention équivalant aux impôts que cette administration fiscale pourrait lever sur ces biens ou ce droit s'ils n'étaient pas dévolus à la Corporation ou à Sa Majesté. La Corporation peut conclure les accords nécessaires pour donner effet au présent article.

16. La *Loi sur les biens de surplus de la Couronne* ne s'applique pas à la Corporation.

*Loi sur les
biens de
surplus de
la Couronne*

STAFF

*Employment
of staff*

17. The Corporation may, notwithstanding any other Act, employ such officers, agents and employees as are necessary for the purposes of the Corporation and, except as provided by section 18, such officers, agents and employees shall be deemed not to be employed in the public service of Canada.

*Public
Service
Superannua-
tion Act*

18. (1) The officers and employees of the Corporation shall be deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and the Corporation shall be deemed to be a Public Service corporation for the purposes of section 25 of that Act.

*Application
of other
Acts*

(2) For the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulation made pursuant to section 7 of the *Aeronautics Act*, the Chairman, officers and employees of the Corporation shall be deemed to be employees in the public service of Canada.

PERSONNEL

*Emploi de
personnel*

17. La Corporation peut, nonobstant toute autre loi, employer les cadres, mandataires et employés nécessaires à ses fins. Sauf dans les cas visés à l'article 18, ces cadres, mandataires et employés sont censés ne pas être employés dans la fonction publique du Canada.

18. (1) Les dirigeants et employés de la Corporation sont censés être employés dans la Fonction publique aux fins de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* et la Corporation est censée être une corporation de la Fonction publique aux fins de l'article 25 de cette loi.

*Loi sur la
pension
de la
Fonction
publique*

(2) Aux fins de la *Loi concernant l'indemnisation des employés de l'État* et des règlements établis en application de l'article 7 de la *Loi sur l'aéronautique*, le président du Conseil, les dirigeants et les employés de la Corporation sont censés être employés dans la fonction publique du Canada.

*Application
d'autres lois*

FINANCIAL

*Application
of subsection
71(4) of
Financial
Administra-
tion Act*

19. Subsection 71(4) of the *Financial Administration Act* does not apply in respect of any surplus accumulated by the Corporation for the purpose of meeting its obligations under any debentures or other securities issued by the Corporation.

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

19. Le paragraphe 71(4) de la *Loi sur l'administration financière* ne s'applique pas aux excédents qu'accumule la Corporation en vue de satisfaire les créances découlant de valeurs mobilières émises par elle, et notamment d'obligations.

*Application
du
paragraphe
71(4) de la
Loi sur
l'administra-
tion
financière*

DIVIDENDS

"Dividend"
defined

20. (1) In this section "dividend" includes bonus or any distribution to Her Majesty in right of Canada.

No
dividends
when
company
insolvent

(2) No dividend shall be declared when the Corporation is insolvent or that renders the Corporation insolvent or, subject to subsection (4), that will impair the capital of the Corporation, and in determining the solvency of the Corporation for the purposes of this subsection, no account shall be taken of any increase in the surplus or reserves of the Corporation resulting merely from the writing up of the values of the assets of the Corporation, unless such writing up was made more than five years before the date of the declaration of the dividend.

Shares
in lieu
of dividends

(3) For the amount of any dividend that the directors may lawfully declare payable in money, they may issue therefor shares of the Corporation as fully paid up, or they may credit the amount of such dividend on the shares of the Corporation already issued but not fully paid up, and the liability of the holder of such shares thereon is reduced by the amount of such dividend.

Payment
of
dividends
by
company
whose
assets
are of
wasting
character

(4) Nothing in this Act prevents the Corporation when at least seventy-five per cent in value of its assets are of a wasting character from declaring or paying dividends out of its funds derived from the operations of the Corporation notwithstanding that the paid-up capital of the Corporation may be thereby reduced or impaired, if such payment does not reduce the value of its remaining assets so that they will be insufficient to meet all the liabilities of the Corporation then existing exclusive of its paid-up capital.

Liability
limited

(5) Nothing in this section shall be deemed to impose upon the directors any liability of a character specified in section 200 of the *Canada Corporations Act*, by reason of a declaration or payment of any dividend permitted by subsection (4), or if such dividend is in excess of the amount so permitted, beyond the amount of such excess.

DIVIDENDES

Définition
de «divi-
dende»

20. (1) Dans le présent article, «dividende» comprend un boni ou toute part de Sa Majesté du chef du Canada dans une répartition.

(2) Il ne peut être déclaré de dividende lorsque la Corporation est insolvable ou que ce dividende la rend insolvable ou, sous réserve du paragraphe (4), entame son capital; pour déterminer si la Corporation est solvable aux fins du présent paragraphe, il ne peut être tenu compte de l'augmentation des surplus ou des réserves de la Corporation qui découle uniquement de l'inscription d'une plus-value de l'actif de la Corporation que si cette inscription a été effectuée plus de cinq ans avant la date de la déclaration du dividende.

(3) Les administrateurs peuvent émettre des actions entièrement libérées de la Corporation pour le montant des dividendes qu'ils pourraient légalement déclarer payables en espèces ou ils peuvent créditer de ce montant les actions de la Corporation déjà émises et non entièrement libérées, réduisant d'autant l'obligation y afférente des actionnaires en cause.

(4) La présente loi n'empêche pas la Corporation, lorsque son actif, à raison de soixante-quinze pour cent de sa valeur ou plus, est de nature défectible, de déclarer des dividendes ou de les payer sur les fonds provenant de ses opérations, même si son capital versé s'en trouve réduit ou entamé, pourvu que ce paiement ne réduise pas la valeur du reste de son actif à un niveau insuffisant pour faire face à l'ensemble de ses obligations existantes; son capital versé exclu.

(5) Le présent article n'est censé imposer aux administrateurs aucune responsabilité de la nature de celle que précise l'article 200 de la *Loi sur les corporations canadiennes*, au titre de la déclaration ou du paiement d'un dividende autorisé par le paragraphe (4) ou, si ce dividende excède le montant autorisé, au delà du montant de cet excédent.

Sums due by shareholder may be deducted	(6) The directors may deduct from the dividends payable to Her Majesty all such sums of money as are due from Her Majesty to the Corporation on account of calls or otherwise.	(6) Les administrateurs peuvent déduire des dividendes payables à Sa Majesté toutes les sommes qu'elle doit à la Corporation par suite notamment d'appels de fonds.	Possibilité de déduire les sommes dues par les actionnaires
Guarantees	21. (1) Subject to section 23, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance, authorize the Minister of Finance to guarantee, on behalf of Her Majesty in right of Canada, the principal and interest of any debentures or other securities issued by the Corporation for the purpose of raising capital otherwise than from Her Majesty in right of Canada.	21. (1) Sous réserve de l'article 23, le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du Ministre et du ministre des Finances, autoriser le ministre des Finances à accorder la garantie de Sa Majesté du chef du Canada au principal et aux intérêts d'obligations ou autres valeurs mobilières émises par la Corporation afin de réunir des capitaux provenant d'autres sources que de Sa Majesté du chef du Canada.	Garantie
Form of guarantee	(2) The Minister of Finance may approve or decide the form, manner and conditions of guarantees under this section.	(2) Le ministre des Finances peut approuver ou décider la forme, les modalités et les conditions de la garantie accordée en vertu du présent article.	Forme de la garantie
GOVERNMENT ASSISTANCE			
Capital advances	22. (1) Subject to section 23 and upon the recommendation of the Minister and the Minister of Finance, the Governor in Council may, when so requested by the Corporation, from time to time authorize the Minister of Finance to advance to the Corporation, out of the Consolidated Revenue Fund, amounts	22. (1) Sous réserve de l'article 23 et sur la recommandation du Ministre et du ministre des Finances, le gouverneur en conseil peut, lorsque la Corporation le demande, autoriser le ministre des Finances à consentir à la Corporation des avances, sur le Fonds du revenu consolidé,	Avances de capitaux
	(a) by way of loans on such terms and conditions as the Governor in Council may determine; or	a) par voie d'emprunt, aux conditions que fixe le gouverneur en conseil; ou	
	(b) by way of purchases of preferred shares to which may be attached such rights, restrictions, conditions or limitations as the Governor in Council may determine.	b) par l'acquisition d'actions privilégiées assorties éventuellement des droits, restrictions, conditions ou limites que fixe le gouverneur en conseil.	
Increase of capital	(2) The authorized capital of the Corporation is increased by the amount of any preferred shares issued pursuant to this section.	(2) Le capital autorisé de la Corporation est augmenté à raison du montant des actions privilégiées émises en application du présent article.	Augmentation du capital
Redeemable	(3) All preferred shares issued pursuant to this section shall be redeemable at the option of the Corporation but they need not bear any stated rate of dividends or be cumulative with respect to dividends.	(3) Les actions privilégiées émises en application du présent article sont rachetables à la demande de la Corporation. Elles peuvent toutefois ne comporter aucun dividende fixe et aucun effet cumulatif quant aux dividendes.	Rachat

Limit	23. (1) The aggregate of (a) the principal amount outstanding of debentures or other securities guaranteed under section 21, and (b) the amount outstanding of loans or preferred shares under section 22 shall not, at any time, exceed one thousand million dollars.	5	23. (1) Le montant total a) du principal des obligations et autres valeurs mobilières garanties en vertu de l'article 21, et b) du solde des emprunts visés à l'article 22 et de l'ensemble des actions privilégiées visées à cet article, qui sont en circulation ne peut jamais dépasser un milliard de dollars.	10	Limite
Idem	(2) Nothing in this section shall be interpreted as limiting the amount (a) that the Corporation may borrow without a Crown guarantee; or (b) that a subsidiary of the Corporation may borrow.	10	(2) Le présent article ne peut en aucun cas s'interpréter comme limitant la somme a) que la Corporation peut emprunter sans garantie de la Couronne; ou b) que peut emprunter une filiale de la Corporation.	15	Idem
Appropriation	24. Any amount provided to the Corporation for any purpose related to the undertaking of the Corporation by an appropriation by Parliament the administration of which is assigned to the Corporation shall be made available to and accounted for by the Corporation at such times and in such manner as the Minister may determine subject to any special provision made in that behalf by Parliament at the time the amount is appropriated by Parliament.	15 20 25	24. Lorsqu'une somme est fournie à la Corporation, à des fins connexes à son entreprise, au moyen d'une affectation de crédits faite par le Parlement et que la gestion en est confiée à la Corporation, le Ministre fixe la date et les modalités de la remise de cette somme à la Corporation et de la reddition de compte par la Corporation, sous réserve des dispositions particulières que peut prendre à cet égard le Parlement lors de l'affectation de ces crédits.	20 25	Affectation de crédits
PANARCTIC OILS LTD.					
Sale of Panarctic Oils Ltd.	25. (1) The Governor in Council may sell or cause to be sold to the Corporation, at such fair and reasonable price as may be agreed upon by the Governor in Council and the Corporation, the whole or any part of the capital stock of Panarctic Oils Ltd.	30	25. (1) Le gouverneur peut vendre ou faire vendre à la Corporation, au prix juste et raisonnable dont conviennent le gouverneur en conseil et la Corporation, la totalité ou une partie du capital-actions de la Panarctic Oils Ltd.	30	Vente de la Panarctic Oils Ltd.
Purchase price	(2) Any stock sold pursuant to this section may be sold for cash, shares and securities of the Corporation, as may be approved by the Governor in Council.	35	(2) Le prix de vente d'actions vendues conformément au présent article peut, si le gouverneur en conseil y consent, consister en espèces ou en actions ou valeurs mobilières de la Corporation.	35	Prix de vente
Limitation re Panarctic stock	(3) The capital stock of Panarctic Oils Ltd. acquired by the Corporation pursuant to this section shall not be sold or otherwise disposed of by the Corporation except with the prior approval of the Governor in Council.	40	(3) Les actions de la Panarctic Oils Ltd. acquises par la Corporation conformément au présent article ne peuvent être aliénées par la Corporation, par vente ou autrement, qu'avec l'autorisation préalable du gouverneur en conseil.	40	Restriction quant aux actions de la Panarctic

AUDIT

Appointment of auditors	26. (1) Subject to subsection (2), the accounts of the Corporation shall be audited annually by an auditor appointed by the Governor in Council.
Joint audit every fifth year	(2) Every auditor, other than the auditor first appointed, shall be appointed to hold office for a term of five years commencing one year prior to the expiry of the term of the auditor then in office and during that year the auditor so appointed shall audit the accounts of the Corporation jointly with the auditor whose term expires at the end of that year.
First auditor	(3) The first auditor shall be appointed within sixty days after the coming into force of this Act for a term ending on the 31st day of December of the fifth year following the year in which this Act comes into force.
Ineligibility	(4) No director or officer of the Corporation and no member of a firm of auditors of which a director is a member is eligible to be appointed as an auditor.
"Year"	(5) For the purposes of subsections (1) and (2), "year" means the fiscal year of the Corporation.

MISCELLANEOUS

Application of <i>Canada Corporations Act</i>	27. The following provisions of Part IV of the <i>Canada Corporations Act</i> are not incorporated with this Act, and this Act shall be construed accordingly, namely: sections 160 to 162, sections 164 to 188, sections 190 to 197, sections 201 and 202, sections 206 to 211 and sections 213 and 214.
Winding-up	28. No law relating to the insolvency or winding-up of any body corporate applies to the Corporation and in no case shall the affairs of the Corporation be wound up unless Parliament so provides.

CONSEQUENTIAL

Amendment to <i>Canada Development Corporation Act</i>	29. Paragraph 39(1)(c) of the <i>Canada Development Corporation Act</i> and all that portion of subsection 39(1) following paragraph (d) thereof are repealed.
--	--

VÉRIFICATION

Nomination de vérificateurs	26. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les comptes de la Corporation sont vérifiés chaque année par un vérificateur nommé par le gouverneur en conseil.
Vérification conjointe tous les cinq ans	(2) Sauf dans le cas du premier vérificateur, le mandat du vérificateur est de cinq ans et commence un an avant l'expiration du mandat de son prédécesseur; au cours de cette dernière année, le nouveau vérificateur et le vérificateur dont le mandat expire à la fin de l'année vérifient conjointement les comptes de la Corporation.
Premier vérificateur	(3) Le premier vérificateur est nommé dans les soixante jours de l'entrée en vigueur de la présente loi; son mandat prend fin le 31 décembre de la cinquième année suivant l'entrée en vigueur de la présente loi.
Inhabilité	(4) Ne peut être nommé vérificateur un administrateur ou un dirigeant de la Corporation, non plus qu'un membre d'un bureau de vérificateurs dont fait partie un administrateur de la Corporation.
«Année»	(5) Aux fins des paragraphes (1) et (2), «année» désigne l'année financière de la Corporation.

DISPOSITIONS DIVERSES

Application de la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i>	27. Les dispositions suivantes de la Partie IV de la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i> , à savoir: les articles 160 à 162, 164 à 188, 190 à 197, 201 et 202, 206 à 211, 213 et 214, ne font pas partie de la présente loi, qui doit être interprétée en conséquence.
Liquidation	28. Les lois concernant l'insolvabilité ou la liquidation d'une corporation ne s'appliquent pas à la Corporation. Les affaires de la Corporation ne sont liquidées que si le Parlement y pourvoit.

DISPOSITIONS CORRÉLATIVES

Modification de la <i>Loi sur la Corporation de développement du Canada</i>	29. Sont abrogés l'alinéa 39(1)c) de la <i>Loi sur la Corporation de développement du Canada</i> et toute la partie du paragraphe 39(1) qui suit l'alinéa d).
---	---

EXPLANATORY NOTES

Clause 29: This amendment is consequential on clause 25. The relevant portions of subsection 39(1) of the *Canada Development Corporations Act* at present read as follows:

“39. (1) The Governor in Council may sell or cause to be sold to the company, at such fair and reasonable price as may be agreed upon by the Governor in Council and the company, the whole or any part of the capital stock of any or all of the following:

...
(c) Panarctic Oils Ltd.; and
...

but subject, in the case of the capital stock of Panarctic Oils Ltd., to any agreements relating to the sale of capital stock held by the Crown.”

NOTES EXPLICATIVES

Article 29 du bill: Cette modification découle de l'article 25 du bill. Voici le texte actuel des parties pertinentes du paragraphe 39(1) de la *Loi sur la Corporation de développement du Canada*:

«39. (1) Le gouverneur en conseil peut vendre ou faire vendre à la compagnie au prix équitable et raisonnable dont peuvent convenir le gouverneur en conseil et la compagnie, tout ou partie du capital social de l'une, de plusieurs ou de la totalité des corporations suivantes:

...
c) Panarctic Oils Ltd.; et
...

sous réserve, toutefois, pour le capital social de la Panarctic Oils Ltd., de tous accords concernant la vente du capital social détenu par la Couronne.»

C-33

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-33

An Act to provide for payments in respect of wheat
produced and sold in Canada for human consump-
tion in Canada

First reading, May 3, 1974

THE MINISTER RESPONSIBLE FOR THE
CANADIAN WHEAT BOARD

C-33

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-33

Loi prévoyant des versements au titre du blé produit et
vendu au Canada pour la consommation humaine
au Canada

Première lecture, le 3 mai 1974

LE MINISTRE RESPONSABLE DE LA
COMMISSION CANADIENNE DU BLÉ



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-33

BILL C-33

An Act to provide for payments in respect of wheat produced and sold in Canada for human consumption in Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Loi prévoyant des versements au titre du blé produit et vendu au Canada pour la consommation humaine au Canada

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Two-Price Wheat Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le 5 titre: *Loi sur le double prix du blé*.

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions

"base grade"
«classe de base»

2. In this Act,
"base grade",

(a) in relation to wheat other than durum wheat, means wheat of the grade No. 1 Canada Western Red 10 Spring established by the *Canada Grain Act*, and
(b) in relation to durum wheat, means amber durum wheat of the grade No. 1 Canada Western established by the 15 *Canada Grain Act*;

"board"
«office»

"board" means, in relation to wheat produced in the designated area as defined in the *Canadian Wheat Board Act*, the Canadian Wheat Board established by 20 that Act and in relation to wheat produced in any other area of Canada, a board, commission or other body established by or pursuant to an enactment of the legislature of a province and pre- 25 scribed to be a board for that area for the purposes of this Act;

"designated area"
«région . . . »

"designated area" means the designated area as defined in the *Canadian Wheat Board Act*;

30

2. Dans la présente loi,

«blé» désigne le blé produit au Canada;

«classe de base» désigne

a) en ce qui concerne le blé autre que le blé durum, la classe n° 1 du blé rouge de 10 printemps de l'ouest canadien prévue par la *Loi sur les grains du Canada*, et
b) en ce qui concerne le blé durum, la classe n° 1 du blé durum ambré de l'ouest canadien prévue par la *Loi sur 15 les grains du Canada*;

«Ministre» désigne le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada que le gouverneur en conseil désigne pour agir en qualité de Ministre aux fins de la 20 présente loi;

«office» désigne, en ce qui concerne le blé produit dans la région désignée définie dans la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, la Commission canadienne 25 du blé établie par cette loi, et, en ce qui concerne le blé produit dans toute autre région du Canada, tout office, commission ou autre organisme établi aux termes ou en application d'un texte législatif de la 30

Définitions

«blé»
"wheat"
«classe de base»
"base . . ."

«Ministre»
"Minister"

«office»
"board"

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General has recommended to the House of Commons the present measure to provide in the manner prescribed during the period September 12, 1973 to July 31, 1980, payments in the amounts calculated thereunder, in respect of each bushel of durum wheat and in respect of each bushel of wheat other than durum produced and sold for human consumption in Canada; and to provide for interest, in the manner prescribed, in relation to payments for the period between September 12, 1973 and the time when the measure is enacted.

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure prévoyant, de la manière prescrite, pendant la période commençant le 12 septembre 1973 et se terminant le 31 juillet 1980, des paiements dont le montant est déterminé en vertu de la mesure pour chaque boisseau de blé durum et pour chaque boisseau de blé, autre que le blé durum, produits et vendus pour la consommation humaine au Canada; et prévoyant, de la manière prescrite, le versement d'un intérêt relativement aux paiements pour la période comprise entre le 12 septembre 1973 et l'adoption de la mesure.

"Minister" "Ministres"	"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council to act as the Minister for the purposes of this Act;	législature d'une province qui est l'office prescrit pour cette région aux fins de la présente loi;	
"prescribed" "prescrits"	"prescribed" means prescribed by regulation;	«prescrit» signifie prescrit par règlement;	«prescrits» "prescribed"
"producer" "producteurs"	"producer" means a person actually engaged in the production of wheat;	«producteur» signifie un producteur qui se livre réellement à la production du blé;	5 «producteurs» "producer"
"wheat" "blés"	"wheat" means wheat produced in Canada;	«produit du blé» signifie toute substance, produite au moyen de la transformation ou de la fabrication du blé, seule ou avec toute autre matière ou substance, et désignée par décret du gouverneur en conseil comme produit du blé aux fins de la <i>Loi sur la Commission canadienne du blé</i> , ou déclaré produit du blé, par règlement, aux fins de la présente loi;	«produit du blé» "wheat product"
"wheat product" "produit du blé"	"wheat product" means any substance produced by processing or manufacturing wheat, alone or together with any other material or substance, designated by order of the Governor in Council as a wheat product for the purposes of the <i>Canadian Wheat Board Act</i> or prescribed to be a wheat product for the purposes of this Act.	«région désignée» signifie la région désignée définie par la <i>Loi sur la Commission canadienne du blé</i> .	10 15 15

APPLICATION

CHAMP D'APPLICATION

Period of application of Act	3. This Act applies with respect to the period commencing on September 12, 1973 and ending on July 31, 1980 and, in construing references in this Act to a month in the period to which this Act applies, the period commencing on September 12, 1973 and ending on September 30, 1973 and each calendar month thereafter to and including July, 1980 shall be deemed to be a month in that period.	3. La présente loi s'applique à l'égard de la période commençant le 12 septembre 1973 et se terminant le 31 juillet 1980; pour l'interprétation de toute mention, dans la présente loi, d'un mois de la période qui commence le 12 septembre 1973 et prend fin le 30 septembre 1973, ainsi que des mois qui suivent jusqu'à la fin de juillet 1980, sont censés constituer un mois de cette période.	Durée d'application de la loi
------------------------------	---	--	-------------------------------

PAYMENTS

VERSEMENTS

Payments out of C.R.F. authorized	4. (1) The Minister of Finance shall, in respect of each month in the period to which this Act applies, authorize a payment out of the Consolidated Revenue Fund in an amount determined in accordance with section 5 to (a) each board, and (b) each producer outside the designated area and any area or areas for which boards have been prescribed for the purposes of this Act, in respect of each bushel of wheat sold by it or him in that month to any miller, processor, manufacturer, dealer or other person in Canada for human consumption in Canada as wheat or a wheat product.	4. (1) Le ministre des Finances autorise, pour chaque mois de la période d'application de la présente loi, ie versement, sur le Fonds du revenu consolidé, d'une somme déterminée conformément à l'article 5, a) à chaque office, et b) à chaque producteur d'une région autre que la région désignée et qu'une région pour laquelle un office a été prescrit aux fins de la présente loi, pour chaque boisseau de blé qu'il a vendu, au Canada, au cours de ce mois, à un minotier, un transformateur, un fabricant, un négociant ou quelque autre personne, pour la consommation humaine au Canada en tant que blé ou produit du blé.	Autorisation de paiement sur le F.R.C.
-----------------------------------	--	--	--

Payments in respect of months before coming into force

(2) Payments authorized to be made under subsection (1) in respect of a month that is in the period to which this Act applies but that ends before this Act comes into force shall be made forthwith after the coming into force of this Act together with interest thereon at a rate per annum fixed by order of the Minister of Finance for the period commencing with the first day after the end of the month in respect of which the payments are authorized to be made and ending with the day the payment is actually made.

When other payments to be made

(3) Payments authorized to be made under subsection (1) in respect of months that are in the period to which this Act applies and that end after this Act comes into force shall be made,

- (a) in the case of payments to boards, on a monthly basis and as soon after the end of the month in respect of which they are authorized as is reasonably possible; and
- (b) in the case of payments to producers described in paragraph (1)(b), not less frequently than once in respect of each four months and as soon after the end of the period of months to which they relate as is reasonably possible.

Amount of payment for wheat other than durum

5. (1) A payment authorized under section 4 in respect of a bushel of wheat, other than durum wheat, sold as provided in that section in a month that is in the period to which this Act applies shall be the lesser of

- (a) \$1.75; and
- (b) the amount, if any, by which the average export price of wheat of the base grade, other than durum wheat, for that month exceeds \$3.25.

Amount of payment for durum wheat

(2) A payment authorized under section 4 in respect of a bushel of durum wheat sold as provided in that section in a month that is in the period to which this Act applies shall be the lesser of

- (a) \$1.75; and
- (b) the amount, if any, by which the average export price of durum wheat of the base grade for that month exceeds \$5.75.

(2) Les versements autorisés par le paragraphe (1) pour un mois qui fait partie de la période d'application de la présente loi mais prend fin avant l'entrée en vigueur de cette loi sont effectués aussitôt après cette entrée en vigueur; s'y ajoute un intérêt, au taux annuel fixé par arrêté du ministre des Finances, pour la période commençant le premier jour du mois qui suit celui pour lequel le versement est autorisé et prenant fin le jour où il est effectivement fait.

Versements pour les mois antérieurs à l'entrée en vigueur

(3) Les versements autorisés par le paragraphe (1) pour les mois qui font partie de la période d'application de la présente loi et prennent fin après l'entrée en vigueur de cette loi sont effectués,

Cas où d'autres versements seront effectués

- a) dans le cas des versements à un office, mensuellement dès que les circonstances le permettent après la fin du mois pour lequel il est autorisé; et
- b) dans le cas des versements à un producteur visé à l'alinéa (1)b), au moins une fois tous les quatre mois, dès que les circonstances le permettent après la fin de la période à laquelle ils correspondent.

5. (1) Le montant d'un versement autorisé en vertu de l'article 4 pour un boisseau de blé, autre que le blé durum, vendu ainsi que le prévoit cet article au cours d'un mois qui tombe dans la période d'application de la présente loi correspond au moins élevé des montants suivants:

Montant du versement pour le blé autre que le durum

- a) \$1.75; ou,
- b) le cas échéant, l'excédent sur \$3.25, du prix moyen à l'exportation du blé de la classe de base, autre que le blé durum, pour ce mois.

(2) Le montant d'un versement autorisé en vertu de l'article 4 pour un boisseau de blé durum vendu ainsi que le prévoit cet article au cours d'un mois de la période d'application de la présente loi correspond au moins élevé des montants suivants:

Montant du versement pour le blé durum

- a) \$1.75; ou,
- b) le cas échéant, l'excédent sur \$5.75, du prix moyen à l'exportation du blé durum de la classe de base pour ce mois.

Matters to be determined and certified by the Minister

6. The Minister shall, for each month in the period to which this Act applies, determine in prescribed manner and certify to the Minister of Finance

(a) the number of bushels of

(i) wheat, other than durum wheat, and

(ii) durum wheat

sold in the month by each board to any miller, processor, manufacturer, dealer or 10 other person in Canada for human consumption in Canada as wheat or a wheat product;

(b) the number of bushels of

(i) wheat, other than durum wheat, 15 and

(ii) durum wheat

sold in the month by each producer outside the designated area and any area or areas for which boards have been designated for the purposes of this Act by order of the Governor in Council to any miller, processor, manufacturer, dealer or other person in Canada for human consumption in Canada as wheat or a wheat 25 product;

(c) the average export price for that month of

(i) wheat of the base grade, other than durum wheat, and 30

(ii) durum wheat of the base grade.

Allocation of money paid to a board

7. A board shall allocate money paid to it under this Act as if that money had been received by it as part of the sale price of the wheat to which the payment related.

GENERAL

Regulations

8. The Governor in Council may make regulations prescribing

(a) the manner of determination by the Minister of the number of bushels of wheat, other than durum wheat, and of 40 durum wheat sold as provided in section 4 by a board or a producer in a month that is in the period to which this Act applies;

(b) the manner of determination by the Minister of the average export price of 45 wheat of the base grade, other than durum wheat, and of durum wheat of the

6. Le Ministre détermine de la manière prescrite et certifie au ministre des Finances, pour chaque mois de la période d'application de la présente loi,

a) le nombre de boisseaux

(i) de blé autre que le blé durum, et

(ii) de blé durum

vendus durant ce mois, par chaque office, au Canada, à un minotier, un transformateur, un fabricant, un négociant ou quelque autre personne, pour la consommation humaine au Canada en tant que blé ou produit du blé;

b) le nombre de boisseaux

(i) de blé autre que le blé durum, et 15

(ii) de blé durum

vendus durant ce mois, au Canada, par chaque producteur d'une région autre que la région désignée et qu'une région pour laquelle un office a été désigné aux fins de 20 la présente loi par décret du gouverneur en conseil, à un minotier, un transformateur, un fabricant, un négociant ou quelque autre personne, pour la consommation humaine au Canada en tant que blé 25 ou produit du blé;

c) le prix moyen à l'exportation pour ce mois

(i) du blé de la classe de base autre que le blé durum, et 30

(ii) du blé durum de la classe de base.

Faits que détermine et certifie le Ministre

7. Tout office doit affecter les fonds qui lui sont versés en vertu de la présente loi comme s'il les avait reçus en tant que partie 35 du prix de vente du blé au titre duquel le versement a été effectué.

Affectation des fonds versés à un office

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

8. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements prescrivant

a) la manière dont le Ministre doit déterminer le nombre de boisseaux de blé 40 durum et de blé autre que le blé durum vendus conformément à l'article 4 par un office ou un producteur au cours d'un mois de la période d'application de la présente loi;

b) la manière dont le Ministre doit déterminer le prix moyen à l'exportation, du blé durum de la classe de base et du blé de 45

Règlements

base grade for a month that is in the period to which this Act applies; and
(c) any other matter that is to be prescribed for the purposes of this Act.

la classe de base autre que le blé durum pour un mois de la période d'application de la présente loi; et

e) toute autre chose qui doit être prescrite aux fins de la présente loi.

5

Recovery of
overpayments

9. Where a board or person has received a payment under this Act to which he is not entitled or in an amount in excess of the amount to which he is entitled, the amount thereof or the excess amount, as the case may be, may be recovered at any time as a debt due to Her Majesty or may be retained, in whole or in part, out of any subsequent amount payable to that board or person under this Act.

9. Lorsqu'un office ou une personne a touché un versement prévu par la présente loi auquel il n'a pas droit ou dont le montant dépasse celui auquel il a droit, le montant du versement ou l'excédent, selon le cas, peut être recouvré à tout moment en tant que créance de Sa Majesté ou peut être retenu, en totalité ou en partie, sur toute somme ultérieurement payable à cet office ou à cette personne en vertu de la présente loi.

Recouvrement
du plus-payé

Records and
books

10. (1) Every miller, processor, manufacturer, dealer or other person in Canada who purchases wheat for human consumption in Canada as wheat or a wheat product from a producer outside the designated area and any area or areas for which boards have been prescribed for the purposes of this Act or from any other miller, processor, manufacturer, dealer or other such person shall keep records and books of account at his place of business in Canada in such form and containing such information as will enable the number of bushels of wheat purchased by him for that purpose from each such producer, miller, processor, manufacturer, dealer or other person to be determined.

10. (1) Tout minotier, transformateur, fabricant ou négociant et quiconque, au Canada, achète du blé pour la consommation humaine au Canada en tant que blé ou produit du blé à un producteur d'une région autre que la région désignée ou qu'une région pour laquelle un office a été prescrit aux fins de la présente loi, à un autre minotier, transformateur, fabricant ou négociant ou à toute autre personne tient, à son bureau d'affaires au Canada, des écritures et livres de comptes dont la forme et le contenu permettent de connaître le nombre de boisseaux de blé qu'il a achetés à cette fin à ce producteur, à ce minotier, transformateur, fabricant ou négociant ou à cette autre personne.

Livres et
écritures

Disposal

(2) Every person required by subsection (1) to keep records and books of account shall, until written permission for their disposal is obtained from the Minister, keep every such record and book of account and every account or voucher necessary to verify the information in any such record and book of account.

(2) Quiconque est obligé par le paragraphe (1) de tenir des écritures et des livres de comptes les conserve, avec les factures ou pièces justificatives nécessaires à la vérification des renseignements qu'ils contiennent, jusqu'à ce que le Ministre lui permette par écrit de s'en défaire.

Disposition

40

Inspection

(3) Every person required by subsection (1) to keep records and books of account shall, at all reasonable times, make the records and books of account and every account and voucher necessary to verify the information therein available to persons thereunto authorized by the Minister and give them every facility necessary to inspect the records, books, accounts and vouchers.

(3) Quiconque est obligé par le paragraphe (1) de tenir des écritures et des livres de comptes doit mettre, à toute heure raisonnable, ces écritures et livres de comptes, ainsi que les factures et pièces justificatives nécessaires à la vérification des renseignements qu'ils contiennent, à la disposition des personnes munies d'une autorisation du Ministre, à qui il fournit toutes facilités

Inspection

Offence

11. Any person who violates section 10 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

COMING INTO FORCE

Commencement

12. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

pour examiner ces écritures, livres, factures et pièces justificatives.

Infraction

11. Quiconque viole l'article 10 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une 5
amende ne dépassant pas cinq mille dollars 5
ou d'un emprisonnement ne dépassant pas six mois ou de ces deux peines à la fois.

ENTRÉE EN VIGUEUR

12. La présente loi entrera en vigueur à la date qui sera fixée par proclamation.

Entrée en
vigueur 10

C-34

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-34

An Act to amend the National Housing Act

First reading, May 3, 1974

C-34

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-34

Loi modifiant la Loi nationale sur l'habitation

Première lecture, le 3 mai 1974



THE MINISTER OF STATE FOR URBAN AFFAIRS

LE MINISTRE D'ÉTAT CHARGÉ DES AFFAIRES URBAINES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-34

An Act to amend the National Housing Act

R.S., c. N-10;
1970-71-72,
c. 25; 1973-74,
c. 18

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Part VIII of the *National Housing Act* is repealed and the following substituted therefor:

"PART VIII

SEWERAGE PROJECTS

Definitions

"municipal sewerage corporation"

"sewage treatment project"

"trunk storm sewer system"

Loans for sewage treatment projects

Loans for trunk storm sewer systems

50. In this Part,

"municipal sewerage corporation" means a corporation established for the purpose of constructing and operating 10 facilities for the collection and treatment of sewage from one or more municipalities;

"sewage treatment project" means a project for the collection and treatment of 15 sewage from one or more municipalities;

"trunk storm sewer system" means a system for the collection and transmission of storm drainage. 20

51. (1) In order to assist in the elimination or prevention of water and soil pollution, the Corporation may make a loan to any province, municipality or municipal sewerage corporation for the purpose of 25 assisting in the establishment or expansion of a sewage treatment project.

(2) In order to encourage comprehensive land use and residential development

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-34

Loi modifiant la Loi nationale sur l'habitation

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. N-10;
1970-71-72,
c. 25; 1973-74,
c. 18

1. La Partie VIII de la *Loi nationale sur l'habitation* est abrogée et remplacée par ce 5 qui suit:

«PARTIE VIII

PROJETS D'ÉGOUTS

Définitions

«projet de traitement des eaux d'égout»

«régie municipale d'égouts»

«réseau de collecteurs d'égouts pluviaux»

Prêts pour des projets de traitement des eaux d'égout

50. Dans la présente Partie,

«projet de traitement des eaux d'égout» désigne un projet d'installations destinées à recueillir et à traiter les eaux 10 d'égout provenant d'une ou de plusieurs municipalités; et

«régie municipale d'égouts» désigne une corporation constituée en vue de construire et d'exploiter des installations 15 destinées à recueillir et à traiter les eaux d'égout provenant d'une ou de plusieurs municipalités;

«réseau de collecteurs d'égouts pluviaux» désigne un réseau servant à recueillir et 20 à évacuer les eaux pluviales.

51. (1) Afin de contribuer à l'élimination ou à la prévention de la pollution des eaux et des sols, la Société peut consentir à une province, à une municipalité ou à 25 une régie municipale d'égouts un prêt destiné à faciliter l'aménagement ou l'agrandissement d'un projet de traitement des eaux d'égout.

(2) Afin d'encourager l'utilisation optimale du sol ainsi que la construction d'ha-

Prêts pour des réseaux de collecteurs d'égouts pluviaux

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General has recommended to the House of Commons the present measure to amend the National Housing Act to broaden, in the manner prescribed, the existing federal assistance for municipal sewerage treatment facilities, and under the circumstances prescribed, to make trunk storm sewer systems eligible, up to December 31, 1978, for assistance under Part VIII; to provide for agreements between the Corporation and the provinces in accordance with which loans under the Part would be made; to provide in the manner prescribed, for grants for projects financed elsewhere and for grants for sewerage treatment projects where the costs exceed the amounts prescribed and to provide under the circumstances prescribed contributions for the preparation of regional sewerage plans.

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: This amendment would continue and broaden the existing federal assistance for municipal sewage treatment facilities and would make trunk storm sewer systems eligible, up to December 31, 1978, for assistance under Part VIII. The amendment would also provide for agreements between the Corporation and the provinces in accordance with which loans under Part VIII would be made.

Part VIII at present reads as follows:

"50. In this Part

"municipal sewerage corporation" means a corporation established for the purpose of constructing and operating facilities for the collection and treatment of sewage from one or more municipalities;

"sewage treatment project" means a project *consisting of a trunk sewage collector system, a central treatment plant or both* for the collection and treatment of sewage from one or more municipalities.

51. (1) In order to assist in the elimination or prevention of water and soil pollution the Corporation may make a loan to any province, municipality or municipal sewerage corporation for the purpose of assisting in the *construction* or expansion of a sewage treatment project.

(2) A loan made under *the authority* of this section shall

(a) bear interest at a rate prescribed by the Governor in Council;

(b) not exceed two-thirds of the cost of the project as determined by the Corporation;

(c) be for a term not exceeding the useful life of the project, to be fixed by the Corporation, and in any case not exceeding fifty years from the date of completion of the project;

(d) be secured by debentures issued by the borrower or by such other security as the Corporation deems necessary to safeguard the interests of the Corporation; and

(e) subject to section 52, be repayable during the term thereof by such payments of principal and interest as may be agreed upon by the Corporation and the borrower, such payments to be not less *frequent* than annually.

(3) A loan may only be made under this section if evidence satisfactory to the Corporation has been furnished as to the need for the *construction* or expansion of the sewage treatment project for which the loan is sought.

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure modifiant la Loi nationale sur l'habitation de façon à élargir, de la manière prescrite, l'aide que le gouvernement fédéral accorde actuellement à l'aménagement par les municipalités d'installations de traitement des eaux d'égout et, suivant les modalités prescrites, à rendre les réseaux de collecteurs d'égouts pluviaux admissibles, jusqu'au 31 décembre 1978, à obtenir une aide en vertu de la Partie VIII; de façon à prévoir la conclusion entre la Société et les provinces d'accords aux termes desquels seraient consentis des prêts prévus par cette Partie; de façon à prévoir, de la manière prescrite, le versement de subventions pour des projets financés par d'autres moyens et des subventions pour des projets de traitement des eaux d'égout dont le coût dépasse les sommes prescrites; et de façon à prévoir, suivant les modalités prescrites, le versement de contributions pour l'élaboration de plans régionaux d'aménagement d'installations d'égout.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: Cette modification maintient et élargit l'aide que le gouvernement fédéral accorde actuellement à l'aménagement par les municipalités d'installations de traitement des eaux d'égout; elle permet, jusqu'au 31 décembre 1978, d'accorder en vertu de la Partie VIII une aide à la construction de réseaux de collecteurs d'égouts pluviaux. Cette modification prévoit également la conclusion entre la Société et les provinces d'accords autorisant des prêts en vertu de la Partie VIII.

La Partie VIII se lit actuellement comme suit:

«50. Dans la présente Partie

«corporation municipale de système d'égout» désigne une corporation établie en vue de la construction et de l'exploitation d'aménagements permettant de recueillir et traiter les eaux d'égout provenant d'une ou de plusieurs municipalités;

«projet de traitement des eaux d'égout» désigne un projet *consistant en un réseau de gros collecteurs des eaux d'égout, en une usine centrale d'épuration, ou en les deux à la fois, aux fins de recueillir et de traiter les eaux d'égout* provenant d'une ou de plusieurs municipalités.

51. (1) Afin d'aider à éliminer ou à prévenir la pollution des eaux et des sols, la Société peut consentir un prêt à une province, à une municipalité ou à une corporation municipale de système d'égout pour *faciliter la construction* ou l'agrandissement d'un projet de traitement des eaux d'égout.

(2) Un prêt consenti sous l'*autorité* du présent article doit

a) porter intérêt à un taux que prescrit le gouverneur en conseil;

b) ne pas excéder les deux tiers du coût du projet, déterminé par la Société;

c) comporter un terme qui n'excède pas la durée utile du projet, que doit fixer la Société, et qui, en tout cas, n'excède pas cinquante ans à compter de la date de parachèvement du projet;

d) être garanti par des obligations qu'émet l'emprunteur, ou par tel autre titre que la Corporation juge nécessaire pour la sauvegarde de ses intérêts; et

e) sous réserve de l'article 52, être remboursable pendant la durée du prêt au moyen des paiements quant au principal et aux intérêts, dont peuvent convenir la Société et l'emprunteur, ces paiements devant être versés au moins une fois par année.

(3) Un prêt ne peut être consenti selon le présent article que si on a fourni à la Société une preuve qu'elle estime satisfaisante concernant le besoin de *la construction* ou de l'agrandissement d'un projet de traitement des eaux d'égout pour lesquels le prêt est demandé.

in previously undeveloped areas, the Corporation may, at any time before January 1, 1979, make a loan to any province, municipality or municipal sewerage corporation for the purpose of assisting in the construction of a trunk storm sewer system.

Conditions
under which
loans may be
made

- (3) A loan made under this section shall
- (a) bear interest at a rate prescribed by regulation of the Governor in Council; 10
 - (b) not exceed two-thirds of the cost of the project as determined by the Corporation;
 - (c) be for a term not exceeding the useful life of the project, to be fixed by 15 the Corporation, and in any case not exceeding fifty years from the date of completion of the project;
 - (d) be secured by debentures issued by the borrower or by such other security 20 as the Corporation deems necessary to safeguard the interests of the Corporation; and
 - (e) subject to section 52, be repayable during the term thereof by such pay- 25 ments of principal and interest as may be agreed upon by the Corporation and the borrower, such payments to be made not less frequently than annually.

Idem

(4) A loan may be made under this 30 section only if evidence satisfactory to the Corporation has been furnished as to the need for the establishment or expansion of the sewage treatment project or the construction of the trunk storm sewer 35 system for which the loan is sought.

No loan without
agreement

- (5) No loan shall be made under this section unless the government of the province
- (a) applying for the loan, or 40
 - (b) within which the municipality or municipal sewerage corporation that is applying for the loan is located
- has entered into an agreement described in section 51.1. 45

Agreement with
a province

51.1 The Corporation may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with a province

bitations dans les zones non encore aménagées, la Société peut, à tout moment avant le 1^{er} janvier 1979, consentir à une province, à une municipalité ou à une 5 régie municipale d'égouts un prêt destiné à faciliter la construction d'un réseau de collecteurs d'égouts pluviaux.

(3) Un prêt consenti en vertu du présent article

Conditions
auxquelles sont
soumis les prêts

- a) porte intérêt au taux que prescrit le 10 gouverneur en conseil par règlement;
- b) ne dépasse pas les deux tiers du coût du projet tel qu'il est établi par la Société;
- c) comporte un terme qui n'excède pas 15 la durée utile du projet, telle qu'elle est établie par la Société, et qui n'excède en aucun cas cinquante ans à compter de la date de parachèvement du projet;
- d) est garanti par des obligations qu'é- 20 met l'emprunteur ou par les autres valeurs mobilières que la Société juge nécessaires pour protéger ses intérêts; et
- e) sous réserve de l'article 52, est rem- 25 boursable, pendant sa durée, au moyen des paiements de principal et d'intérêts dont peuvent convenir la Société et l'emprunteur, ces paiements étant versés au moins une fois par année. 30

Idem

(4) Un prêt ne peut être consenti en vertu du présent article que si la Société estime avoir reçu une preuve satisfaisante de la nécessité soit d'aménager ou d'agrandir le projet de traitement des 35 eaux d'égout, soit de construire le réseau de collecteurs d'égouts pluviaux, selon la nature des travaux visés par la demande de prêt.

(5) Un prêt ne peut être consenti en 40 vertu du présent article que si le gouvernement de la province

Nécessité d'un
accord préalable

- a) qui demande le prêt, ou
- b) dans laquelle est située la municipalité ou la régie municipale d'égouts qui 45 demande le prêt

a conclu un accord visé à l'article 51.1.

51.1 La Société peut, avec l'autorisation du gouverneur en conseil, conclure avec une province un accord concernant 50

Accord avec une
province

respecting the making of loans and grants for a purpose described in subsection 51(1) or (2), which agreement shall

- (a) set out the general objectives of the province for urban growth and for water management and environmental control;
- (b) prescribe the financial contribution to be made by the Corporation and by the province for the term of the agreement;
- (c) provide that no loan or grant may be made under this Part unless the province had advised the Corporation that the application for the loan or grant is acceptable to the province; and
- (d) contain such other terms and conditions relating to the making and administration of loans, the forgiveness of payment of portions of such loans and the making of grants as the Corporation considers advisable.

52. Where the establishment or expansion of a sewage treatment project or the construction of a trunk storm sewer system in respect of which a loan is made under this Part is completed to the satisfaction of the Corporation, the Corporation may forgive the payment by the borrower of

- (a) 25% of the principal amount of the loan; and
- (b) 25% of the interest that has accrued in respect of the loan as of the date of the completion of the project.

52.1 Where a province, municipality or municipal sewerage corporation has completed, to the satisfaction of the Corporation, the establishment or expansion of a sewage treatment project or the construction of a trunk storm sewer system in respect of which no loan has been made under this Part, the Corporation may make a grant to the province, municipality or corporation of an amount not exceeding 25% of the amount of the maximum loan that could have been made in respect of the sewage treatment project or trunk storm sewer system under this Part.

l'octroi de prêts et de subventions pour les fins visées au paragraphe 51(1) ou (2); cet accord

- a) énonce les objectifs généraux de la province en matière de développement urbain, de gestion des ressources en eau et de protection de l'environnement;
- b) prescrit la contribution financière à fournir par la Société et par la province pendant la durée de l'accord;
- c) stipule qu'un prêt ou une subvention ne peut être consenti en vertu de la présente Partie que si la province informe la Société qu'elle juge acceptable la demande de prêt ou de subvention; et
- d) contient les autres conditions que la Société juge opportun d'y inclure, quant à la conclusion et à l'exécution des prêts, à la renonciation partielle au paiement de ces prêts et à l'octroi de subventions.

52. Lorsque l'aménagement ou l'agrandissement d'un projet de traitement des eaux d'égout ou la construction d'un réseau de collecteurs d'égouts pluviaux, pour lesquels un prêt est consenti en vertu de la présente Partie, sont achevés à la satisfaction de la Société, la Société peut renoncer au paiement, par l'emprunteur,

- a) de 25% du principal du prêt; et
- b) de 25% de l'intérêt accumulé à l'égard du prêt à la date du parachèvement du projet.

52.1 Lorsqu'une province, une municipalité ou une régie municipale d'égouts a achevé, à la satisfaction de la Société, l'aménagement ou l'agrandissement d'un projet de traitement des eaux d'égout ou la construction d'un réseau de collecteurs d'égouts pluviaux, et qu'aucun prêt n'a été consenti pour ces travaux en vertu de la présente Partie, la Société peut accorder à cette province, à cette municipalité ou à cette régie municipale une subvention ne dépassant pas 25% du montant maximal du prêt qui aurait pu être consenti en vertu de la présente Partie pour ce projet de traitement des eaux d'égout ou ce réseau de collecteurs d'égouts pluviaux.

Reduction of indebtedness

Réduction de la dette

Grants for projects financed elsewhere

Subventions pour les projets financés par d'autres moyens

52. (1) Where the *construction* of a sewage treatment project in respect of which a loan is made under *the authority* of this Part is completed to the satisfaction of the Corporation *on or before the 31st day of March 1975*, the Corporation may forgive payment by the borrower of

(a) 25% of the principal amount of the loan; and

(b) 25% of the interest that has accrued in respect of the loan as of the date of completion of the project.

(2) Where the construction of a sewage treatment project in respect of which a loan is made under the authority of this Part is not completed on or before the 31st day of March 1975, the Corporation may forgive payment by the borrower of

(a) 25% of that portion of the principal amount of the loan that has been advanced to the borrower as of the 31st day of March 1975; and

(b) 25% of the interest that has accrued as of the 31st day of March 1975 on the portion of the loan referred to in paragraph (a).

52. (1) Lorsque *la construction* d'un projet de traitement des eaux d'égout, à l'égard duquel un prêt est consenti *sous l'autorité* de la présente Partie, est achevée à la satisfaction de la Société *le ou avant le 31 mars 1975*, cette dernière peut renoncer au paiement, par l'emprunteur

a) de 25% du principal du prêt; et

b) de 25% de l'intérêt accumulé à l'égard du prêt à la date du parachèvement du projet.

(2) Lorsque la construction d'un projet de traitement des eaux d'égout, à l'égard duquel un prêt est consenti sous l'autorité de la présente Partie, n'est pas achevée le ou avant le 31 mars 1975, la Société peut renoncer au paiement par l'emprunteur

a) de 25% de la partie du principal du prêt qui a été avancée à l'emprunteur au 31 mars 1975; et

b) de 25% de l'intérêt accumulé au 31 mars 1975 sur la partie du prêt dont fait mention l'alinéa a).

Grants for
sewage treat-
ment projects
where costs high

52.2 (1) Where the Corporation, pursuant to section 52, forgives the payment of a portion of a loan made in respect of a sewage treatment project or, pursuant to section 52.1, makes a grant in respect of a sewage treatment project, and where the per capita capital cost of the project, as determined by the Corporation, together with the per capita capital cost of any previous sewage treatment projects, as determined by the Corporation, in respect of which loans or grants have been made under this Part to the same borrower or recipient (hereinafter referred to as "previous sewage treatment projects"), exceeds an amount prescribed by regulation of the Governor in Council (hereinafter referred to as "the amount prescribed"), the Corporation may make a grant of an amount equal to the lesser of

(a) 50% of an amount equal to

(i) the aggregate of the capital cost of the project, as determined by the Corporation, and the capital costs of any previous sewage treatment projects, as determined by the Corporation,

minus

(ii) the amount obtained by multiplying the total population of the municipality or municipalities in respect of which the project was undertaken at the time it was undertaken by the amount prescribed; and

(b) 50% of the capital cost of the project, as determined by the Corporation.

(2) For the purposes of subsection (1), the per capita capital cost of a sewage treatment project shall be determined on the basis of the total population of the municipality or municipalities in respect of which the sewage treatment project was undertaken at the time it was undertaken.

52.3 The Corporation may enter into an agreement with any province or municipality within a province whereby the Corporation will make contributions not exceeding one-half of the cost of the preparation of a comprehensive plan for the development of sewerage facilities in a region of the province.

Calculation of
per capita
capital cost

Contribution for
preparation of a
regional sewer-
age plan

52.2 (1) Lorsque la Société renonce, en application de l'article 52, au paiement d'une partie d'un prêt consenti pour un projet de traitement des eaux d'égout ou accorde une subvention pour un tel projet en application de l'article 52.1, et que le coût en capital par habitant, tel qu'il est établi par la Société, à la fois à l'égard de ce projet et des projets antérieurs de traitement des eaux d'égout pour lesquels des prêts ou des subventions ont été consentis en vertu de la présente Partie au même emprunteur ou au même bénéficiaire (désignés ci-après «projets antérieurs de traitement des eaux d'égout»), dépasse la somme que prescrit le gouverneur en conseil par règlement (désignée ci-après «somme prescrite»), la Société peut consentir une subvention égale à la moins élevée des sommes suivantes:

a) 50% d'une somme égale

(i) à l'ensemble du coût en capital, tel qu'il est établi par la Société, à la fois à l'égard du projet et des projets antérieurs de traitement des eaux d'égout,

moins

(ii) le montant obtenu en multipliant la somme prescrite par le nombre total d'habitants de la municipalité ou des municipalités bénéficiaires du projet, à l'époque où il a été mis en œuvre, ou

b) 50% du coût du capital du projet, tel qu'il est établi par la Société.

(2) Aux fins du paragraphe (1), le coût en capital par habitant d'un projet de traitement des eaux d'égout est établi d'après le nombre total d'habitants de la municipalité ou des municipalités bénéficiaires de ce projet au moment où il a été mis en œuvre.

52.3 La Société peut conclure avec une province ou une municipalité d'une province un accord prévoyant le versement par la Société de contributions ne dépassant pas la moitié du coût d'élaboration d'un plan général d'aménagement des installations d'égout dans une région de cette province.

Subventions
pour les projets
de traitement
des eaux d'égout
dont les coûts
sont élevés

Calcul du coût
en capital par
habitant

Contribution à
l'élaboration
d'un plan
régional d'assai-
nissement

Expenditures
paid out of
C.R.F.

53. (1) Subject to subsection (3), the Minister, out of the Consolidated Revenue Fund,

(a) may, upon terms and conditions approved by the Governor in Council, 5
advance to the Corporation amounts required for the purpose of making loans, grants or contributions under this Part;

(b) shall reimburse the Corporation for 10
losses sustained by it in respect of loans made under this Part; and

(c) shall reimburse the Corporation for amounts loaned and forgiven by it pursuant to section 52 and for grants and 15
contributions made by it under this Part.

Special account
established

(2) A special account shall be established in the Consolidated Revenue Fund for the purposes of this Part to which 20
advances made under subsection (1) shall be charged.

Limits on
payments out of
C.R.F.

(3) A payment of an advance or a reimbursement under subsection (1) shall not be greater than the amount by which 25
the aggregate of

(a) three hundred million dollars, and

(b) any additional amounts authorized by Parliament for the purposes of this subsection 30

exceeds the aggregate of the total amount of advances charged to the special account and the total amount of reimbursements made under subsection (1).

Regulations

54. The Governor in Council may make 35
regulations to provide for any matters concerning which he deems regulations are necessary or desirable to carry out the purposes or provisions of this Part."

53. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le Ministre, sur le Fonds du revenu consolidé,

a) peut, aux conditions qu'approuve le gouverneur en conseil, avancer à la 5
Société les montants requis en vue d'effectuer des prêts, des subventions ou des contributions en vertu de la présente Partie;

b) rembourse la Société des pertes 10
qu'elle subit à l'égard des prêts consentis aux termes de la présente Partie; et

c) rembourse à la Société les prêts au paiement desquels elle renonce conformément à l'article 52, ainsi que les 15
subventions et les contributions qu'elle accorde en vertu de la présente Partie.

(2) Aux fins de la présente Partie, il est établi au Fonds du revenu consolidé un compte spécial auquel sont imputées les 20
avances faites selon le paragraphe (1).

(3) Le versement d'une avance ou d'un remboursement que prévoit le paragraphe (1) ne dépasse pas l'excédent de la somme suivante: 25

a) trois cents millions de dollars plus,

b) les montants supplémentaires autorisés par le Parlement aux fins du présent article

sur l'ensemble du montant global des 30
avances imputées au compte spécial et du montant global des remboursements faits selon le paragraphe (1).

54. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements concernant toute 35
question au sujet de laquelle il estime que des règlements sont nécessaires ou opportuns pour donner suite à l'esprit ou à la lettre de la présente Partie.»

Dépenses
acquittées sur le
F.R.C.

Établissement
d'un compte
spécial

Maximum des
montants
pouvant être
prélevés sur le
F.R.C.

Règlements

53. (1) Subject to subsection (3), the Minister, out of the Consolidated Revenue Fund,

(a) may, upon terms and conditions approved by the Governor in Council, advance to the Corporation amounts required for the purpose of making loans under this Part;

(b) shall reimburse the Corporation for losses sustained by it in respect of loans made under this Part; and

(c) shall reimburse the Corporation for amounts loaned and forgiven by it pursuant to section 52.

(2) A special account shall be established in the Consolidated Revenue Fund for the purposes of this Part to which advances made under subsection (1) shall be charged.

(3) A payment of an advance or a reimbursement under subsection (1) shall not be greater than the amount by which the aggregate of

(a) three hundred million dollars, and

(b) any additional amounts authorized by Parliament for the purposes of this subsection

exceeds the aggregate of the total amount of advances charged to the special account and the total amount of reimbursements made under subsection (1).

54. The Governor in Council may make regulations to provide for any matters concerning which he deems regulations are necessary or desirable to carry out the purposes or provisions of this Part."

53. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le Ministre, sur le Fonds du revenu consolidé,

a) peut, selon les modalités et aux conditions qu'approuve le gouverneur en conseil, avancer à la Société les montants requis en vue de consentir des prêts sous le régime de la présente Partie;

b) doit rembourser la Société des pertes qu'elle a subies à l'égard des prêts consentis aux termes de la présente Partie; et

c) doit rembourser la Société des montants qui ont été prêtés et au paiement desquels elle a renoncé conformément à l'article 52.

(2) Aux fins de la présente Partie, un compte spécial doit être établi au Fonds du revenu consolidé, sur lequel doivent être imputées les avances faites selon le paragraphe (1).

(3) Le versement d'une avance ou d'un remboursement que prévoit le paragraphe (1) ne doit pas excéder le montant par lequel l'ensemble

a) de trois cents millions de dollars, et

b) de tous montants supplémentaires autorisés par le Parlement pour les objets du présent article

est supérieur à l'ensemble du montant global des avances imputées au compte spécial et du montant global des remboursements faits selon le paragraphe (1).

54. Le gouverneur en conseil peut édicter des règlements concernant toute question au sujet de laquelle il estime que des règlements sont nécessaires ou opportuns en vue de la réalisation des objets de la présente Partie ou de la mise en œuvre de ses dispositions.»

256
C-35

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-35

An Act to amend certain statutes to provide equality
of status thereunder for male and female persons

First reading, May 3, 1974

C-35

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-35

Loi modifiant certaines lois en vue d'assurer dans
leur application l'égalité de statut aux personnes
de sexe masculin et féminin

Première lecture, le 3 mai 1974



THE MINISTER RESPONSIBLE FOR THE STATUS OF WOMEN

LE MINISTRE RESPONSABLE DU STATUT DE LA FEMME

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-35

An Act to amend certain statutes to provide equality of status thereunder for male and female persons

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the *Statute Law (Status of Women) Amendment Act, 1974*.

R.S., c. 14
(1st Supp.);
c. 10 (2nd
Supp.);
1973-74,
c. 51

CANADA ELECTIONS ACT

2. Subsection 17(12) of the *Canada Elections Act* is repealed and the following substituted therefor:

Spouses or
dependants
of temporary
workers

“(12) The spouse or dependant of a person mentioned in subsection (11) who has come to a polling division for the purpose of occupying residential quarters during the course and as a result of the services performed by that person shall be deemed to be ordinarily resident on the enumeration date in the polling division, if that spouse or dependant has been in continuous residence therein since the date of the issue of the writ ordering the election.”

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-35

Loi modifiant certaines lois en vue d'assurer dans leur application l'égalité de statut aux personnes de sexe masculin et féminin

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

TITRE ABRÉGÉ

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi de 1974 modifiant la législation* 5
(*Statut de la femme*).

LOI ÉLECTORALE DU CANADA

2. Le paragraphe 17(12) de la *Loi électorale du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. 14
(1^{er} Supp.);
c. 10 (2^e
Supp.);
1973-74,
c. 51

«(12) Le conjoint ou la personne à la charge d'une personne dont fait mention le paragraphe (11), venus dans une section de vote pour occuper une maison d'habitation au cours et en conséquence de l'exercice, par cette personne, de ses fonctions, sont censés résider ordinairement dans la section de vote à la date de l'énumération si ce conjoint ou cette personne à charge y a résidé de façon continue depuis la date d'émission du bref ordonnant l'élection.»

Conjoints
ou personnes
à la charge
de travail-
leurs tem-
poraires

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General has recommended to the House of Commons the present measure to amend certain statutes to provide equality of status thereunder for male and female persons; (a) to amend the Unemployment Insurance Act to provide in the manner prescribed more flexibility in the period during which maternity benefits may be paid; (b) to amend the Pension Act to create a new entitlement to a pension for widowers of members of the forces; to provide in the manner prescribed for changes in the determination of pensions payable in respect of members of the forces married to each other; to remove a discrepancy to enable payment of pensions to all eligible children, brothers and sisters of members of the forces until they attain the age of seventeen years; to increase from 21 to 25 years the age until which a child may receive a pension while following an approved course of instruction; to remove a discretion and provide for certain pension benefits to or in respect of female members of the forces and their children; to deem certain persons married for purposes of eligibility for pension benefits; (c) to amend the National Defence Act to enable girls to belong to cadet organizations.

EXPLANATORY NOTES

Clause 2: This amendment would establish the same residence provision for husbands of temporary workers as now exists for wives of temporary workers under the *Canada Elections Act*.

Subsection 17(12) at present reads as follows:

"(12) The *wife* or dependant of a person mentioned in subsection (11) who has come to a polling division for the purpose of occupying residential quarters during the course and as a result of the services performed by that person shall be deemed to be ordinarily resident on the enumeration date in the polling division, if that *wife* or dependant has been in continuous residence therein since the date of the issue of the writ ordering the election."

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure modifiant certaines lois en vue d'assurer dans leur application l'égalité de statut aux personnes de sexe masculin et féminin; a) modifiant la Loi sur l'assurance-chômage de façon à prévoir, de la manière prescrite, une période plus flexible pendant laquelle il y a lieu au paiement de prestations de maternité; b) modifiant la Loi sur les pensions de façon à créer un droit nouveau à une pension pour un veuf d'un membre des forces; prévoyant, de la manière prescrite, des modifications à la fixation des pensions payables relativement à des membres des forces mariés l'un à l'autre; supprimant une différence entre les âges de façon à permettre le versement de pensions à tous les enfants éligibles, aux frères et aux sœurs de membres des forces jusqu'à ce qu'ils atteignent l'âge de dix-sept ans; portant de 21 à 25 ans l'âge maximum jusque auquel peut être payée une pension à un enfant qui poursuit des études approuvées; supprimant un pouvoir discrétionnaire et prévoyant le paiement de certaines prestations de pension aux membres de sexe féminin des forces et à leurs enfants ou relativement à ces membres et à leurs enfants; considérant que certaines personnes sont mariées aux fins d'éligibilité à des prestations de pension; c) modifiant la Loi sur la défense nationale de façon à permettre aux jeunes filles d'appartenir à des organisations de cadets.

NOTES EXPLICATIVES

Article 2 du bill: Cette modification prévoit en ce qui concerne la résidence des maris de femmes qui occupent un emploi temporaire une disposition identique à celle qui existe actuellement pour les femmes de travailleurs temporaires en vertu de la *Loi électorale du Canada*.

Le paragraphe 17(12) se lit actuellement comme suit:

« (12) *L'épouse* ou la personne à charge d'une personne dont fait mention le paragraphe (11), venue dans une section de vote pour occuper une maison d'habitation au cours et en conséquence de l'exercice, par cette personne, de ses fonctions, *est* censée résider ordinairement, à la date de l'énumération, dans la section de vote, si *cette épouse* ou cette personne à charge y a résidé de façon continue depuis la date d'émission du bref ordonnant l'élection. »

3. Rule (23) of Schedule A to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“Rule (23). Each pair of urban enumerators shall, on the preliminary list of electors, as indicated on Form No. 8, register the names of electors as follows: 5

(a) each elector shall be registered under the given name and surname by which he is known in the polling division; 10

(b) the sex of each elector shall be entered on the list as indicated on Form No. 8;

(c) subject to paragraph (d), the occupation of each elector shall be entered on the list as indicated on Form No. 8; 15

(d) where the name of a husband or wife is entered on the list immediately below the name of his or her spouse, no occupation is required to be placed after the name of the second spouse if the second spouse does not request that his or her occupation be specified; and 25

(e) the word “retired” or “unemployed” or the words “not employed” are deemed to constitute a specification of the occupation of an elector.” 25

4. Rule (6) of Schedule B to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“Rule (6). A rural enumerator shall, in the index book, as indicated in Form No. 24, register the names of electors as follows: 35

(a) each elector shall be registered under the given name and surname by which he is known in the polling division; 40

(b) the sex of each elector shall be entered in the index book as indicated on Form No. 24;

3. La Règle (23) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«Règle (23). Les deux énumérateurs urbains inscrivent, sur la liste préliminaire des électeurs, comme l'indique la formule n° 8, les noms des électeurs comme suit: 5

a) chaque électeur est inscrit sous les prénom et nom de famille d'après lesquels il est connu dans la section de vote; 10

b) le sexe de chaque électeur est inscrit sur la liste comme l'indique la formule n° 8; 15

c) sous réserve de l'alinéa d), la profession de chaque électeur est inscrite sur la liste comme l'indique la formule n° 8;

d) lorsque le nom d'un homme ou d'une femme mariés est suivi sur la liste de celui de son conjoint, il n'est pas nécessaire d'inscrire la profession du second sur la liste à la suite de son nom, à moins qu'il ne l'exige; et 25

e) les termes «retraité» ou «sans emploi» peuvent être inscrits pour désigner la profession d'un électeur.»

4. La Règle (6) de l'annexe B de l'article 18 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit: 30

«Règle (6). Un énumérateur rural inscrit dans le cahier-index, ainsi que l'indique la formule n° 24, les noms des électeurs comme suit: 35

a) chaque électeur est inscrit sous les prénom et nom de famille d'après lesquels il est connu dans la section de vote;

b) le sexe de chaque électeur est inscrit dans le cahier-index comme l'indique la formule n° 24; 40

Clauses 3 and 4: These amendments would provide for the same information to be included for males and for females on the preliminary list of electors with respect to urban electors and in the index book with respect to rural electors. This information would relate to the name, address, occupation and sex of each elector.

Rule (23) of Schedule A to section 18 at present reads as follows:

“Rule (23). Each pair of urban enumerators shall, on the preliminary list of electors, as indicated on Form No. 8, register the names of *women* as follows:

(a) a married woman or widow shall be registered under the name and surname of her husband or deceased husband, or under her own Christian name if she so desires;

(b) where a woman is divorced or living apart from her husband, she shall be registered on the list under whatever name and surname she is known by in the polling division;

(c) the names of women referred to in paragraphs (a) and (b) shall be prefixed on the list with the abbreviation “Mrs.”, as indicated on Form No. 8;

(d) where the name of a married woman is entered on the list immediately below her husband’s name, if the woman does not request that her occupation be specified, there shall be no occupation given opposite the woman’s name, as indicated on Form No. 8; and

(e) the name of each unmarried woman on the list shall, if the woman does not request that the prefix be deleted, be prefixed with the word “Miss”, as indicated on Form No. 8.”

Rule (6) of Schedule B to section 18 at present reads as follows:

“Rule (6). A rural enumerator shall, in the index book, as indicated in Form No. 24, register the names of *women* as follows:

(a) a married woman or widow shall be registered under the name and surname of her husband or deceased husband, or under her own Christian name if she so desires;

(b) where a woman is divorced or living apart from her husband, she shall be registered in the index book under whatever name and surname she is known by in the polling division;

(c) the names of women referred to in paragraphs (a) and (b) shall be prefixed in the index book with the abbreviation “Mrs.”, as indicated on Form No. 24;

(d) where the name of a married woman is entered in the index book immediately below her husband’s name, if the woman does not request that her occupation be specified, there shall be no occupation given opposite the woman’s name, as indicated on Form No. 24; and

(e) the name of each unmarried woman in the index book shall, if the woman does not request that the prefix be deleted, be prefixed with the word “Miss”, as indicated on Form No. 24.”

Articles 3 et 4 du bill: Ces modifications prévoient l’inscription de renseignements identiques, pour les hommes et les femmes, sur la liste préliminaire des électeurs des sections urbaines et dans le cahier-index des sections rurales. Ces renseignements portent sur le nom, l’adresse, la profession et le sexe de chaque électeur.

La Règle (23) de l’annexe A de l’article 18 se lit actuellement comme suit:

«Règle (23). Les deux énumérateurs urbains doivent, sur la liste préliminaire des électeurs, comme l’indique la formule n° 8, inscrire les noms des *femmes* comme suit:

a) une femme mariée ou une veuve doit être inscrite sous les prénoms et nom de famille de son mari vivant ou défunt, selon le cas, ou sous son propre nom de baptême si elle le désire;

b) lorsqu’une femme est divorcée ou vit séparée de son mari, elle doit être inscrite sur la liste sous les prénoms et nom de famille d’après lesquels elle est connue dans la section de vote;

c) les noms des femmes dont il est fait mention aux alinéas a) et b) doivent, sur ladite liste, être précédés de l’abréviation «M^{me}», comme l’indique la formule n° 8;

d) lorsque le nom d’une femme mariée est inscrit sur la liste immédiatement au-dessous de celui de son mari, si la femme ne demande pas que son occupation soit mentionnée, il n’est fait mention d’aucune occupation en regard du nom de cette femme, comme l’indique la formule n° 8; et

e) le nom de chaque femme célibataire, inscrit sur la liste, doit être précédé de l’abréviation «M^{lle}», comme l’indique la formule n° 8, si la femme ne demande pas de supprimer l’abréviation.»

La Règle (6) de l’annexe B de l’article 18 se lit actuellement comme suit:

«Règle (6). Un énumérateur rural doit, dans le cahier-index, ainsi que l’indique la formule n° 24, inscrire les noms des *femmes* ainsi qu’il suit:

a) une femme mariée ou une veuve sous les prénoms et nom de famille de son mari vivant ou défunt, selon le cas, ou sous son propre nom de baptême si elle le désire;

b) lorsqu’une femme est divorcée ou vit séparée de son mari, elle doit être inscrite dans le cahier-index sous les prénoms et nom de famille d’après lesquels elle est connue dans la section de vote;

c) les noms des femmes mentionnées dans les alinéas a) et b) doivent être précédés, dans le cahier-index, de l’abréviation «M^{me}», comme l’indique la formule n° 24;

d) lorsque le nom d’une femme mariée est inscrit dans le cahier-index immédiatement au-dessous de celui de son mari, si la femme ne demande pas que son occupation soit mentionnée, il n’est fait mention d’aucune occupation en regard du nom de cette femme, comme l’indique la formule n° 24; et

e) le nom de chaque femme célibataire, inscrit dans le cahier-index, doit être précédé de l’abréviation «M^{lle}», comme l’indique la formule n° 24, si la femme ne demande pas de supprimer l’abréviation.»

(c) subject to paragraph (d), the occupation of each elector shall be entered in the index book as indicated on Form No. 24;

(d) where the name of a husband or wife is entered in the index book immediately below the name of his or her spouse, no occupation is required to be placed after the name of the second spouse if the second spouse does not request that his or her occupation be specified; and

(e) the word "retired" or "unemployed" or the words "not employed" are deemed to constitute a specification of the occupation of an elector."

c) sous réserve de l'alinéa d), la profession de chaque électeur est inscrite dans le cahier-index comme l'indique la formule n° 24;

d) lorsque le nom d'un homme ou d'une femme mariés est suivi, dans le cahier-index, de celui de son conjoint, il n'est pas nécessaire d'inscrire la profession du second dans le cahier-index à la suite de son nom, à moins qu'il ne l'exige; et

e) les termes «retraité» ou «sans emploi» peuvent être inscrits pour désigner la profession d'un électeur.»

5. Form No. 8 of Schedule I to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"FORM NO. 8

URBAN PRELIMINARY LIST OF ELECTORS
(Sec. 18, Sched. A, Rule (22))

Electoral District of.....Urban Polling Division No.....

Comprising the area included within a line described as commencing at the intersection of Laurier Avenue west and Bronson Avenue, thence east along Laurier Avenue west to Lyon Street, thence south along Lyon Street to Gloucester Road, thence west along Gloucester Road to Bronson Avenue, and north along Bronson Avenue to point of commencement.

The following names have been enumerated during a recent house-to-house visitation in the above mentioned polling division by a pair of urban enumerators.

Name of street and		Name of elector (<i>surname first</i>)	Sex of elector		Occupation	Consecutive number
Street number	Apartment number		M	F		
BAY STREET						
219.....	1	Johnson, Alfred.....	x		painter.....	1
219.....	1	Johnson, Jean.....		x	—	2
219.....	2	Fischer, James.....	x		railway employee.....	3
219.....	3	Carroll, Ernest.....	x		bookkeeper.....	4
220.....		McMillan, John.....	x		civil servant.....	5
221.....		Osborne, John.....	x		printer.....	6
222.....		Payne, Charles.....	x		student.....	7
BRONSON AVENUE						
103.....		Smith, Henry.....	x		civil servant.....	8
104.....		Henderson, Peter.....	x		tinsmith.....	9
105.....		Stewart, Nelson.....	x		mechanic.....	10
105.....		Stewart, Mary.....		x	—	11
106.....		Kennedy, Ernest.....	x		civil servant.....	12
106.....		Kennedy, Claire.....		x	babysitter.....	13
107.....		Davis, Louis.....	x		jobber.....	14
GLOUCESTER ROAD						
323.....	1	Williams, James.....	x		civil servant.....	15
323.....	2	Dunn, Robert.....	x		retired.....	16
323.....	3	Moffatt, Lily.....		x	not employed.....	17
323.....	4	Pearson, Olive.....		x	retired.....	18
326.....		Carson, Harold.....	x		clerk.....	19
326.....		Carson, Joan Hall.....		x	stenographer.....	20
LAURIER AVENUE						
456.....		Murphy, Peter.....	x		builder.....	21
456.....		Murphy, Shirley.....		x	homemaker.....	22
459.....	1	Lusk, Patricia.....		x	architect.....	23
459.....	1	Lusk, Nelson.....	x		—	24
459.....	2	Lawson, John.....	x		painter.....	25
459.....	2	Mitchell, Beverley.....		x	—	26
459.....	2	Lawson, Peter.....	x		student.....	27

Clauses 5 and 6: These amendments are consequential on the amendments contained in clauses 3 and 4.

Form No. 8 and Form No. 24 of Schedule I at present read as follows:

“FORM No. 8

URBAN PRELIMINARY LIST OF ELECTORS
(Sec. 18, Sched. A, Rule (22))

Electoral District of.....Urban Polling Division No.....

Comprising the area included within a line described as commencing at the intersection of Laurier Avenue west and Bronson Avenue, thence east along Laurier Avenue west to Lyon Street, thence south along Lyon Street to Gloucester Road, thence west along Gloucester Road to Bronson Avenue, and north along Bronson Avenue to point of commencement.

The following names have been enumerated during a recent house-to-house visitation in the above mentioned polling division by a pair of urban enumerators.

Name of street and		Name of elector (<i>family name first</i>)	Occupation	Con- secutive number
Street number	Apart- ment number			
BAY STREET				
219.....	1	Johnson, Alfred.....	painter.....	1
219.....	1	Johnson, Mrs. Alfred....	—	2
219.....	2	Fischer, James.....	railway employee.....	3
219.....	3	Carroll, Ernest.....	bookkeeper.....	4
220.....		McMillan, John.....	civil servant.....	5
221.....		Osborne, John.....	printer.....	6
222.....		Payne, Charles.....	printer.....	7
BRONSON AVENUE				
103.....		Smith, Henry.....	civil servant.....	8
104.....		Henderson, Peter.....	tinsmith.....	9
105.....		Stewart, Nelson.....	mechanic.....	10
105.....		Stewart, Mrs. Nelson....	—	11
106.....		Kennedy, Ernest.....	civil servant.....	12
106.....		Kennedy, Miss Jamen....	spinster.....	13
107.....		Davis, Louis.....	jobber.....	14
GLOUCESTER ROAD				
323.....	1	Williams, James.....	civil servant.....	15
323.....	2	Dunn, Robert.....	retired.....	16
323.....	3	Moffatt, Miss Lily.....	spinster.....	17
323.....	4	Pearson, Mrs. Alex.....	widow.....	18
326.....		Carson, Harold.....	clerk.....	19
326.....		Carson, Mrs. Harold....	—	20
LAURIER AVENUE				
456.....		Murphy, Peter.....	builder.....	21
456.....		Murphy, Mrs. Peter.....	—	22
459.....	1	Lusk, Nelson.....	civil servant.....	23
459.....	1	Lusk, Mrs. Nelson.....	—	24
459.....	2	Lawson, John.....	painter.....	25
459.....	2	Lawson, Mrs. John.....	—	26
459.....	3	Wood, Peter.....	clerk.....	27

Name of street and		Name of elector (surname first)	Sex of elector		Occupation	Consecutive number
Street number	Apartment number		M	F		
LYON STREET						
204.....		Moore, Alex.....	x		tinsmith.....	28
204.....		McDonald, John.....	x		civil servant.....	29
204.....		McDonald, Carol.....		x	lawyer.....	30
207.....		Murphy, Jane.....		x	civil servant.....	31
210.....		Graham, William.....	x		merchant.....	32
215.....		Russell, John.....	x		civil servant.....	33
215.....		Russell, Dorothy.....		x	unemployed.....	34

On the last page of each separate complete copy of the list prepared, the enumerators will severally subscribe to the oath in Form No. 9."

Name of street and		Name of elector (family name first)	Occupation	Con- secutive number
Street number	Apart- ment number			
LYON STREET				
204.....		Moore, Alex.....	tinsmith.....	28
204.....		McDonald, John.....	civil servant.....	29
204.....		McDonald, Mrs. John....	—	30
207.....		Murphy, Miss Jane.....	civil servant.....	31
210.....		Graham, William.....	merchant.....	32
215.....		Russell, John.....	civil servant.....	33
215.....		Russell, Miss Dorothy...	spinster.....	34
PERCY STREET				
3.....	1	Fisher, Howard.....	clerk.....	35
3.....	2	Johnson, James.....	civil servant.....	36
3.....	3	Blackburn, John.....	contractor.....	37
3.....	3	Blackburn, Mrs. John....	—	38
4.....		Henderson, Edward.....	carpenter.....	39
11.....		Smith, Henry.....	blacksmith.....	40
15.....		Burns, Mrs. James.....	stenographer.....	41
15.....		Burns, Miss Ann.....	clerk.....	42

On the last page of each separate complete copy of the list prepared, the enumerators will severally subscribe to the oath in Form No. 9."

5. La formule n° 8 de l'annexe I de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«FORMULE N° 8

LISTE PRÉLIMINAIRE DES ÉLECTEURS D'UNE SECTION URBAINE
(Art. 18, annexe A, règle (22))

Circonscription d.....Section urbaine n°.....

Comprenant le territoire délimité par une ligne tirée à partir de l'intersection de l'avenue Laurier ouest et de l'avenue Bronson, de là vers l'est le long de l'avenue Laurier ouest jusqu'à la rue Lyon, de là vers le sud le long de la rue Lyon jusqu'au chemin Gloucester, de là vers l'ouest le long du chemin Gloucester jusqu'à l'avenue Bronson, et vers le nord le long de l'avenue Bronson jusqu'au point de départ.

Les noms suivants ont été inscrits par deux énumérateurs urbains au cours d'une récente visite de maison en maison dans la section de vote susmentionnée.

Nom de rue et		Nom de l'électeur (nom de famille en premier lieu)	Sexe		Profession	Numéro d'ordre
Numéro de rue	Numéro d'appar- tement		M	F		
RUE BAY						
219.....	1	Lacroix, Alfred.....	x		peintre.....	1
219.....	1	Lacroix, Jeanne.....		x	—.....	2
219.....	2	Faucher, Jacques.....	x		employé de ch. de fer....	3
219.....	3	Chartrand, Ernest.....	x		comptable.....	4
220.....		McMillan, John.....	x		fonctionnaire.....	5
221.....		Ouellette, Joseph.....	x		imprimeur.....	6
222.....		Pagnuelo, Charles.....	x		étudiant.....	7
AVENUE BRONSON						
103.....		Smith, Henry.....	x		fonctionnaire.....	8
104.....		Houde, Pierre.....	x		ferblantier.....	9
105.....		Stewart, Nelson.....	x		ouvrier mécanicien.....	10
105.....		Stewart, Marie.....		x	—.....	11
106.....		Lacombe, Ernest.....	x		fonctionnaire.....	12
106.....		Lacombe, Ida.....		x	gardienne d'enfants.....	13
107.....		David, Louis.....	x		ouvrier.....	14
CHEMIN GLOUCESTER						
323.....	1	Williams, James.....	x		fonctionnaire.....	15
323.....	2	Duford, Robert.....	x		retraité.....	16
323.....	3	Moffett, Lily.....		x	sans emploi.....	17
323.....	4	Pearson, Olive.....		x	retraîtée.....	18
326.....		Caron, Antoine.....	x		commis.....	19
326.....		Caron, Jeanne Hall.....		x	sténographe.....	20
AVENUE LAURIER						
456.....		Beaubien, Jules.....	x		constructeur.....	21
456.....		Beaubien, Shirley.....		x	ménagère.....	22
459.....	1	Lambert, Patricia.....		x	architecte.....	23
459.....	1	Lambert, Nelson.....	x		—.....	24
459.....	2	Lawson, John.....	x		peintre.....	25
459.....	2	Mitchell, Beverley.....		x	—.....	26
459.....	2	Lawson, Peter.....	x		étudiant.....	27

Articles 5 et 6 du bill: Ces modifications découlent des modifications que comportent les articles 3 et 4 du bill.

Les formules n° 8 et n° 24 de l'annexe I se lisent actuellement comme suit:

«FORMULE N° 8

LISTE PRÉLIMINAIRE DES ÉLECTEURS D'UNE SECTION URBAINE
(Art. 18, annexe A, règle (22))

Circonscription d..... Section urbaine n°.....
Comprenant le territoire délimité par une ligne tirée à partir de l'intersection de l'avenue Laurier ouest et de l'avenue Bronson, de là vers l'est le long de l'avenue Laurier ouest jusqu'à la rue Lyon, de là vers le sud le long de la rue Lyon jusqu'au chemin Gloucester, de là vers l'ouest le long du chemin Gloucester jusqu'à l'avenue Bronson, et vers le nord le long de l'avenue Bronson jusqu'au point de départ.

Les noms suivants ont été inscrits par deux énumérateurs urbains au cours d'une récente visite de maison en maison dans la section de vote susmentionnée.

Nom de rue et		Nom de l'électeur (<i>nom de famille en premier lieu</i>)	Occupation	Numéro d'ordre
Numéro de rue	Numéro d'apparte- ment			
RUE BAY				
219.....	1	Lacroix, Alfred.....	peintre.....	1
219.....	1	Lacroix, Mme Alfred.....	—	2
219.....	2	Faucher, Jacques.....	employé de ch. de fer....	3
219.....	3	Chartrand, Ernest.....	comptable.....	4
220.....		McMillan, John.....	fonctionnaire.....	5
221.....		Ouellette, Joseph.....	imprimeur.....	6
222.....		Pagnuelo, Charles.....	imprimeur.....	7
AVENUE BRONSON				
103.....		Smith, Henry.....	fonctionnaire.....	8
104.....		Houde, Pierre.....	ferblantier.....	9
105.....		Stewart, Nelson.....	ouvrier mécanicien.....	10
105.....		Stewart, Mme Nelson.....	—	11
106.....		Lacombe, Ernest.....	fonctionnaire.....	12
106.....		Lacombe, Mlle Ida.....	célibataire.....	13
107.....		David, Louis.....	ouvrier.....	14
CHEMIN GLOUCESTER				
323.....	1	Williams, James.....	fonctionnaire.....	15
323.....	2	Duford, Robert.....	retraité.....	16
323.....	3	Moffett, Mlle Lily.....	célibataire.....	17
323.....	4	Pearson, Mme Alex.....	veuve.....	18
326.....		Caron, Antoine.....	commis.....	19
326.....		Caron, Mme Antoine.....	—	20
AVENUE LAURIER				
456.....		Beaubien, Jules.....	constructeur.....	21
456.....		Beaubien, Mme Jules.....	—	22
459.....	1	Lambert, Nelson.....	fonctionnaire.....	23
459.....	1	Lambert, Mme Nelson.....	—	24
459.....	2	Lawson, John.....	peintre.....	25
459.....	2	Lawson, Mme John.....	—	26
459.....	3	Dubois, Pierre.....	commis.....	27

Nom de rue et		Nom de l'électeur (nom de famille en premier lieu)	Sexe		Profession	Numéro d'ordre
Numéro de rue	Numéro d'appar- tement		M	F		
RUE LYON						
204.....	Moore, Alex.....	x		ferblantier.....	28
204.....	McDonald, John.....	x		fonctionnaire.....	29
204.....	McDonald, Carol.....		x	avocat.....	30
207.....	Murphy, Jane.....		x	fonctionnaire.....	31
210.....	Graham, William.....	x		marchand.....	32
215.....	Russell, John.....	x		fonctionnaire.....	33
215.....	Russell, Dorothy.....		x	sans emploi.....	34

Sur la dernière page de chaque exemplaire complet de la liste dressée, les énumérateurs souscriront individuellement le serment suivant la formule n° 9.»

Nom de rue et		Nom de l'électeur (nom de famille en premier lieu)	Occupation	Numéro d'ordre
Numéro de rue	Numéro d'apparte- ment			
RUE LYON				
204.....		Moore, Alex.....	ferblantier.....	28
204.....		McDonald, John.....	fonctionnaire.....	29
204.....		McDonald, Mme John..	—	30
207.....		Murphy, Mlle Jane.....	fonctionnaire.....	31
210.....		Graham, William.....	marchand.....	32
215.....		Russell, John.....	fonctionnaire.....	33
215.....		Russell, Mlle Dorothy...	célibataire.....	34
RUE PERCY				
3.....	1	Tremblay, Henri.....	commis.....	35
3.....	2	Johnson, James.....	fonctionnaire.....	36
3.....	3	Blackburn, John.....	entrepreneur.....	37
3.....	3	Blackburn, Mme John..	—	38
4.....		Paradis, François.....	charpentier.....	39
11.....		Smith, Hector.....	forgeron.....	40
15.....		Beaudry, Mme Louis....	sténographe.....	41
15.....		Beaudry, Mlle Alice....	commis.....	42

Sur la dernière page de chaque exemplaire complet de la liste dressée, les énumérateurs souscriront individuellement le serment suivant la formule n° 9.»

6. Form No. 24 of Schedule I to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"FORM No. 24

RURAL PRELIMINARY LIST OF ELECTORS
(Sec. 18 (26) and Sched. B, Rules (6) and (10))

Electoral District of
Rural Polling Division No. comprising (*giving the description of the boundaries of the polling division*)
.....

Consecutive number	Name (surname first)	Sex of elector		Occupation	Post office address
		M	F		
1	Allan, John.....	x		farmer.....	Britannia
2	Allan, Patricia.....		x	—.....	Britannia
3	Allan, Helen.....		x	not employed.....	Britannia
4	Bradley, Thomas.....	x		merchant.....	Westboro
5	Bradley, Claire.....		x	—.....	Westboro
6	Bradley, Jean.....		x	clerk.....	Westboro
7	Boyle, Shirley.....		x	retired.....	Woodroffe
8	Carter, John.....	x		clerk.....	Westboro
9	Cummings, James.....	x		farmer.....	Britannia
10	Cummings, Carol.....		x	housekeeper.....	Britannia
11	Caldwell, Samuel.....	x		labourer.....	Westboro
12	Dawson, William.....	x		farmer.....	R.R. No. 1, Westboro
13	Dawson, Elizabeth.....		x	homemaker.....	R.R. No. 1, Westboro
14	Downing, Mary.....		x	teacher.....	Woodroffe
15	Egan, Ellen.....		x	not employed.....	Woodroffe
16	Foley, Benjamin.....	x		farmer.....	R.R. No. 1, Westboro
17	Foley, Nancy Smith.....		x	—.....	R.R. No. 1, Westboro
18	Graham, Alexander.....	x		painter.....	Westboro
19	Graham, Jean.....		x	nurse.....	Westboro
20	Grant, Evelyn.....		x	clerk.....	Westboro
21	Hodgins, Elmer.....	x		farmer.....	R.R. No. 1, Westboro
22	Hodgins, Helen.....		x	farmer.....	R.R. No. 1, Westboro
23	Hudson, James.....	x		labourer.....	Westboro
24	Jenkins, Thomas.....	x		farmer.....	Britannia
25	Jenkins, Irene.....		x	—.....	Britannia
26	Kelly, Jane.....		x	not employed.....	Westboro
27	Lewis, Harry C.....	x		agent.....	Westboro
28	Lewis, Gail.....		x	—.....	Westboro
29	Lewis, Suzanne.....		x	teacher.....	Westboro
30	Lewis, Peter.....	x		broker.....	Westboro
31	Martin, James.....	x		farmer.....	Westboro
32	Martin, Frances.....		x	social worker.....	Westboro
33	Moore, Mervin.....	x		farmer.....	Westboro
34	Neil, John.....	x		labourer.....	Westboro
35	Osborne, Peter.....	x		farmer.....	Westboro
36	Osborne, Eleanor Hall.....		x	—.....	Westboro
37	Pratt, Oscar.....	x		student.....	R.R. No. 1, Westboro
38	Pratt, Evelyn.....		x	librarian.....	R.R. No. 1, Westboro
39	Richards, Peter.....	x		farmer.....	R.R. No. 2, Westboro
40	Richards, Iris.....		x	—.....	R.R. No. 2, Westboro
41	Smith, Norman.....	x		merchant.....	Westboro
42	Smith, Jeanette.....		x	—.....	Westboro
43	Smith, Dora.....		x	student.....	Westboro
44	Thompson, James.....	x		labourer.....	Westboro

"FORM No. 24

RURAL PRELIMINARY LIST OF ELECTORS
(Sec. 18 (26) and Sched. B, Rules (6) and (10))

Electoral District of.....
Rural Polling Division No.....comprising (*giving the description of the boundaries of the polling division*).....
.....

Consecutive Number	Name (<i>Family name first</i>)	Occupation	Post office address
1	Allan, John.....	farmer.....	Britannia
2	Allan, Mrs. John.....	—.....	Britannia
3	Allan, Miss Helen.....	spinster.....	Britannia
4	Bradley, Thomas.....	merchant.....	Westboro
5	Bradley, Mrs. Thomas.....	—.....	Westboro
6	Bradley, Miss Jean.....	clerk.....	Westboro
7	Boyle, Mrs. Thomas.....	widow.....	Woodroffe
8	Carter, John.....	clerk.....	Westboro
9	Cummings, James.....	farmer.....	Britannia
10	Cummings, Mrs. James.....	—.....	Britannia
11	Caldwell, Samuel.....	labourer.....	Westboro
12	Dawson, William.....	farmer.....	R.R. No. 1, Westboro
13	Dawson, Mrs. William.....	—.....	R.R. No. 1, Westboro
14	Downing, Miss Mary.....	teacher.....	Woodroffe
15	Egan, Mrs. James.....	widow.....	Woodroffe
16	Foley, Benjamin.....	farmer.....	R.R. No. 1, Westboro
17	Foley, Mrs. Benjamin.....	—.....	R.R. No. 1, Westboro
18	Graham, Alexander.....	painter.....	Westboro
19	Graham, Mrs. Alexander.....	—.....	Westboro
20	Grant, Miss Evelyn.....	clerk.....	Westboro
21	Hodgins, Elmer.....	farmer.....	R.R. No. 1, Westboro
22	Hodgins, Mrs. Elmer.....	—.....	R.R. No. 1, Westboro
23	Hudson, James.....	labourer.....	Westboro
24	Jenkins, Thomas.....	farmer.....	Britannia
25	Jenkins, Mrs. Thomas.....	—.....	Britannia
26	Kelly, Miss Jane.....	spinster.....	Westboro
27	Lewis, Harry C.....	agent.....	Westboro
28	Lewis, Mrs. Harry C.....	—.....	Westboro
29	Lewis, Miss Suzanne.....	teacher.....	Westboro
30	Lewis, Peter.....	broker.....	Westboro
31	Martin, James.....	farmer.....	Westboro
32	Martin, Mrs. James.....	—.....	Westboro
33	Moore, Mervin.....	farmer.....	Westboro
34	Neil, John.....	labourer.....	Westboro
35	Osborne, Peter.....	farmer.....	Westboro
36	Osborne, Mrs. Peter.....	—.....	Westboro
37	Pratt, Oscar.....	farmer.....	R.R. No. 1, Westboro
38	Pratt, Mrs. Oscar.....	—.....	R.R. No. 1, Westboro
39	Richards, Peter.....	farmer.....	R.R. No. 1, Westboro
40	Richards, Mrs. Peter.....	—.....	R.R. No. 2, Westboro
41	Smith, Norman.....	merchant.....	Westboro
42	Smith, Mrs. Norman.....	—.....	Westboro
43	Smith, Miss Dora.....	clerk.....	Westboro
44	Thompson, James.....	labourer.....	Westboro

Consecutive number	Name (surname first)	Sex of elector		Occupation	Post office address
		M	F		
45	Thompson, Mildred.....		x	babysitter.....	Westboro
46	Timmins, Alex.....	x		farmer.....	R.R. No. 1, Westboro
47	Wilson, James.....	x		farmer.....	R.R. No. 2, Westboro
48	Wilson, Adrian.....		x	—	R.R. No. 2, Westboro
49	Yates, Mary.....		x	merchant.....	Westboro
50	Yates, John.....	x		—	Westboro

I hereby certify that the attached.....sheets contain a true copy of the rural preliminary list of electors for the polling division above described as prepared by me for use at the pending election.

Dated..... this.....day of....., 19.....

.....
Enumerator ”

Consecutive Number	Name (Family name first)	Occupation	Post office address
45	Thompson, Miss Mildred	spinster	Westboro
46	Timmins, Alex.	farmer	R.R. No. 1, Westboro
47	Wilson, James	farmer	R.R. No. 2, Westboro
48	Wilson, Mrs. James	—	R.R. No. 2, Westboro
49	Yates, John	merchant	Westboro
50	Yates, Mrs. John	—	Westboro

I hereby certify that the attached.....sheets
contain a true copy of the rural preliminary list of electors for the polling division
above described as prepared by me for use at the pending election.

Dated at. this. day of, 19.....

.....
Enumerator ”

6. La formule n° 24 de l'annexe I de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«FORMULE N° 24

LISTE PRÉLIMINAIRE DES ÉLECTEURS D'UNE SECTION RURALE
(Art. 18(26) et annexe B, règles (6) et (10))

Circonscription.....
Section rurale n°.....comprenant (*indiquer les limites de la section de vote*).....
.....

Numéro d'ordre	Nom (Nom de famille en premier lieu)	Sexe		Profession	Adresse postale
		M	F		
1	Arcand, Edmond.....	x		cultivateur.....	St-Donat
2	Arcand, Patricia.....		x	—.....	St-Donat
3	Arcand, Hélène.....		x	sans emploi.....	St-Donat
4	Brault, Arthur.....	x		marchand.....	R.R. n° 1, St-Donat
5	Brault, Claire.....		x	—.....	R.R. n° 1, St-Donat
6	Brault, Françoise.....		x	commis.....	R.R. n° 1, St-Donat
7	Caron, Mignonne.....		x	retraîtée.....	St-Donat
8	Casgrain, Paul.....	x		commis.....	St-Donat
9	Daoust, Jérémie.....	x		cultivateur.....	R.R. n° 2, St-Donat
10	Daoust, Carole.....		x	ménagère.....	R.R. n° 2, St-Donat
11	Dumont, Georges.....	x		journalier.....	St-Donat
12	Émond, Guillaume.....	x		cultivateur.....	St-Donat
13	Émond, Pierrette.....		x	femme de ménage.....	St-Donat
14	Forest, Marie.....		x	institutrice.....	St-Donat
15	Fortier, Hélène.....		x	sans emploi.....	St-Donat
16	Giroux, Marc.....	x		cultivateur.....	R.R. n° 1, St-Donat
17	Giroux, Alice Bernier.....		x	—.....	R.R. n° 1, St-Donat
18	Huard, Alexis.....	x		peintre.....	St-Donat
19	Huard, Marie.....		x	infirmière.....	St-Donat
20	Huot, Joséphine.....		x	commis.....	St-Donat
21	Jean, Edgard.....	x		cultivateur.....	St-Donat
22	Jean, Hélène.....		x	cultivateur.....	St-Donat
23	Julien, Louis-Philippe.....	x		journalier.....	St-Donat
24	Lalonde, Raoul.....	x		cultivateur.....	R.R. n° 2, St-Donat
25	Lalonde, Nancy.....		x	—.....	R.R. n° 2, St-Donat
26	Lamothe, Suzanne.....		x	sans emploi.....	R.R. n° 2, St-Donat
27	Landriault, Josephus.....	x		agent.....	St-Donat
28	Landriault, Jeanne.....		x	—.....	St-Donat
29	Landriault, Suzanne.....		x	institutrice.....	St-Donat
30	Landriault, Philippe.....	x		courtier.....	St-Donat
31	Miron, Louis.....	x		cultivateur.....	R.R. n° 1, St-Donat
32	Miron, Luce.....		x	travailleuse sociale.....	R.R. n° 1, St-Donat
33	Moreau, Irène.....		x	cultivateur.....	St-Donat
34	Nadeau, Jacques.....	x		journalier.....	St-Donat
35	Nault, Jérôme.....	x		cultivateur.....	St-Donat
36	Nault, Éléonore Hallé.....		x	—.....	St-Donat
37	Naubert, Narcisse.....	x		étudiant.....	St-Donat
38	Naubert, Émilie.....		x	bibliothécaire.....	St-Donat
39	Olivier, Jean.....	x		cultivateur.....	St-Donat
40	Olivier, Marie.....		x	—.....	St-Donat
41	Paquin, Thomas.....	x		marchand.....	R.R. n° 1, St-Donat
42	Paquin, Monique.....		x	—.....	R.R. n° 1, St-Donat
43	Paquin, Charlotte.....		x	étudiante.....	R.R. n° 1, St-Donat
44	Perras, Jacques.....	x		journalier.....	St-Donat

«FORMULE N° 24

LISTE PRÉLIMINAIRE DES ÉLECTEURS D'UNE SECTION RURALE

(Art. 18 (26) et annexe B, règles (6) et (10))

Circonscription d.....
 Section rurale n°.....comprenant
 (indiquer les limites de la section de vote).....

Numéro d'ordre	Nom (Nom de famille en premier lieu)	Occupation	Adresse postale
1	Arcand, Edmond.....	médecin.....	St-Donat
2	Arcand, Mme Edmond.....	—.....	St-Donat
3	Besner, Raoul.....	agent.....	St-Donat
4	Brault, Arthur.....	cultivateur.....	R.R. n° 1, St-Donat
5	Brault, Mme Arthur.....	—.....	R.R. n° 1, St-Donat
6	Caron, François.....	cultivateur.....	St-Donat
7	Caron, Mlle Mignonne.....	célibataire.....	St-Donat
8	Casgrain, Paul.....	médecin.....	St-Donat
9	Daoust, Jérémie.....	cultivateur.....	R.R. n° 2, St-Donat
10	Daoust, Mme Jérémie.....	—.....	R.R. n° 2, St-Donat
11	Dumont, Georges.....	commis.....	St-Donat
12	Emond, Guillaume.....	journalier.....	St-Donat
13	Emond, Pierre.....	forgeron.....	St-Donat
14	Forest, Frank.....	cultivateur.....	St-Donat
15	Forest, Mme Frank.....	—.....	St-Donat
16	Forest, Mlle Marie.....	institutrice.....	St-Donat
17	Giroux, Alexandre.....	cultivateur.....	R.R. n° 1, St-Donat
18	Giroux, Mlle Maria.....	institutrice.....	R.R. n° 1, St-Donat
19	Huard, Jean-Marie.....	cultivateur.....	St-Donat
20	Huard, Joseph.....	cultivateur.....	St-Donat
21	Huard, Mme Joseph.....	—.....	St-Donat
22	Hamel, Mlle Jeanne.....	célibataire.....	St-Donat
23	Jean, Louis-Philippe.....	plombier.....	St-Donat
24	Lalonde, Raoul.....	cultivateur.....	R.R. n° 2, St-Donat
25	Lalonde, Narcisse.....	cultivateur.....	R.R. n° 1, St-Donat
26	Lalonde, Mme Narcisse.....	—.....	R.R. n° 2, St-Donat
27	Landriault, Josephus.....	journalier.....	St-Donat
28	Landriault, Mme Josephus.....	—.....	St-Donat
29	Langlois, Joseph.....	forgeron.....	St-Donat
30	Ménard, Philorum.....	cultivateur.....	R.R. n° 1, St-Donat
31	Ménard, Mme Philorum.....	—.....	R.R. n° 1, St-Donat
32	Miron, Louis.....	peintre.....	St-Donat
33	Miron, Mme Louis.....	—.....	St-Donat
34	Miron, Mlle Berthe.....	commis.....	St-Donat
35	Nault, Jérôme.....	cultivateur.....	St-Donat
36	Nault, Mme Jérôme.....	—.....	St-Donat
37	Naubert, Narcisse.....	marchand.....	St-Donat
38	Naubert, Émile.....	commis.....	St-Donat
39	Olivier, Jean.....	journalier.....	St-Donat
40	Olivier, Maurice.....	cultivateur.....	R.R. n° 1, St-Donat
41	Olivier, Thomas.....	cultivateur.....	R.R. n° 1, St-Donat
42	Olivier, Mme Thomas.....	—.....	R.R. n° 1, St-Donat
43	Paquin, Charles.....	peintre.....	St-Donat
44	Paquin, Mme Charles.....	—.....	St-Donat

Numéro d'ordre	Nom (Nom de famille en premier lieu)	Sexe		Profession	Adresse postale
		M	F		
45	Perras, Mélanie.....		x	gardienne d'enfants.....	St-Donat
46	Proulx, Alexis.....	x		cultivateur.....	St-Donat
47	Ravary, Conrad.....	x		cultivateur.....	St-Donat
48	Ravary, Adrienne.....		x	—	St-Donat
49	Viau, Marie.....		x	marchand.....	St-Donat
50	Viau, Jules.....	x		—	St-Donat

Je certifie par les présentes que les.....feuilles ci-jointes renferment
une copie exacte de la liste préliminaire des électeurs de la section rurale décrite ci-dessus,
telle que je l'ai dressée en vue de l'élection en cours.

Fait à....., ce jour d.....19.....

.....
Énumérateur »

Numéro d'ordre	Nom (<i>Nom de famille en premier lieu</i>)	Occupation	Adresse postale
45	Perras, Alphonse.....	boulangier.....	St-Donat
46	Perras, Mme Alphonse.....	—	St-Donat
47	Ranger, Conrad.....	journaliste.....	St-Donat
48	Ravary, Arthur.....	plâtrier.....	St-Donat
49	Ravary, Mme Arthur.....	—	St-Donat
50	Viau, J.-Wilfrid.....	cultivateur.....	R.R. n° 1, St-Donat

Je certifie par les présentes que les.....
feuilles ci-jointes renferment une copie exacte de la liste préliminaire des électeurs
de la section rurale décrite ci-dessus, telle que je l'ai dressée en vue de l'élection
en cours.

Fait à....., ce.....jour d.....19.....

.....
Énumérateur »

R.S., cc.
C-34, 35;
cc. 11, 44
(1st Supp.);
c. 2 (2nd
Supp.);
1972, cc. 13,
17; 1973-74,
cc. 17, 38

CRIMINAL CODE

7. Subsection 23(3) of the *Criminal Code* is repealed.

8. (1) Paragraph 197(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) as a married person, to provide necessities of life to his spouse; and”

(2) Subsection 197(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(4) For the purpose of proceedings under this section,

(a) evidence that a person has cohabited with a person of the opposite sex or has in any way recognized that person as being his spouse is, in the absence of any evidence to the contrary, proof that they are lawfully married;

(b) evidence that a person has in any way recognized a child as being his child is, in the absence of any evidence to the contrary, proof that the child is his child;

(c) evidence that a person has left his spouse and has failed, for a period of any one month subsequent to the time of his so leaving, to make provision for the maintenance of his spouse or for the maintenance of any child of his under the age of sixteen years is, in the absence of any evidence to the contrary, proof that he has failed without lawful excuse to provide necessities of life for them; and

(d) the fact that a spouse or child is receiving or has received necessities of life from another person who is not under a legal duty to provide them is not a defence.”

CODE CRIMINEL

7. L'article 23(3) du *Code criminel* est abrogé.

8. (1) L'alinéa 197(1)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) à titre de personne mariée, de fournir les choses nécessaires à l'existence de son conjoint; et»

(2) Le paragraphe 197(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(4) Aux fins des procédures prévues au présent article,

a) la preuve qu'une personne a cohabité avec une personne de sexe opposé ou qu'elle l'a de quelque manière reconnue comme son conjoint, constitue, en l'absence de toute preuve contraire, une preuve qu'ils sont légitimement mariés;

b) la preuve qu'une personne a de quelque façon reconnu un enfant comme son enfant, constitue, en l'absence de toute preuve contraire, une preuve que cet enfant est le sien;

c) la preuve qu'une personne a quitté son conjoint et a omis, pendant une période d'un mois quelconque, subséquemment à la date où elle l'a ainsi quitté, de pourvoir à son entretien ou à l'entretien d'un de ses enfants âgé de moins de seize ans, constitue, en l'absence de toute preuve contraire, une preuve qu'elle a omis, sans excuse légitime, de leur fournir les choses nécessaires à l'existence; et

d) le fait qu'un conjoint ou un enfant reçoit ou a reçu les choses nécessaires à l'existence, d'une autre personne qui n'est pas légalement tenue de les fournir, ne constitue pas une défense.»

S.R., cc. 34,
35;
cc. 11, 44
(1^{re} Supp.);
c. 2
(2^e Supp.);
1972, cc. 13
17;
1973-74,
cc. 17,
38

Presump-
tions

10 Présomp-
tions

5

5

10

10

15

15

20

20

25

25

30

30

35

35

40

35

Clause 7: The repeal of subsection 23(3) of the *Criminal Code* would remove a protection in favour of a married woman whose husband has committed a crime and who aids, at the instance of her husband, another person who is a party to the crime for the purpose of enabling her husband or that other person to escape.

Subsection 23(3) reads as follows:

“(3) No married woman whose husband has been a party to an offence is an accessory after the fact to that offence by receiving, comforting or assisting in his presence and by his authority any other person who has been a party to that offence for the purpose of enabling her husband or that other person to escape.”

Clause 8: The purpose of these amendments to section 197 is to extend to a married woman the obligation to provide necessities of life to her spouse.

Paragraph 197(1)(b) and subsection 197(4) at present read as follows:

“(b) as a *husband*, to provide necessities of life for his *wife*; and”

“(4) For the purpose of proceedings under this section,

(a) evidence that a *man* has cohabited with a *woman* or has in any way recognized *her* as being his *wife* is, in the absence of any evidence to the contrary, proof that they are lawfully married;

(b) evidence that a person has in any way recognized a child as being his child is *prima facie* proof that the child is his child;

(c) evidence that a *man* has left his *wife* and has failed, for a period of any one month subsequent to the time of his so leaving, to make provision for *her* maintenance or for the maintenance of any child of his under the age of sixteen years, is *prima facie* proof that he has failed without lawful excuse to provide necessities of life for them; and

(d) the fact that a *wife* or child is receiving or has received necessities of life from another person who is not under a legal duty to provide them is not a defence.”

Article 7 du bill: (1) L'abrogation du paragraphe 23(3) du *Code criminel* a pour but de supprimer la protection en faveur de la femme mariée dont le mari a commis un crime et qui aide, sur les instances de son mari, une autre personne qui a participé au crime, en vue de permettre à son mari ou à cette personne de s'échapper.

Le paragraphe 23(3) se lit comme suit:

«(3) Nulle femme mariée dont le mari a été partie à une infraction n'est complice après le fait de cette infraction, parce qu'elle reçoit, aide ou assiste, en sa présence et sur son autorité, toute autre personne qui a été partie à cette infraction en vue de permettre à son mari ou à cette autre personne de s'échapper.»

Article 8 du bill: Les modifications à l'article 197 visent à étendre à une femme mariée l'obligation de fournir les choses nécessaires à l'existence de son époux.

Le texte actuel de l'alinéa 197(1)b) et du paragraphe 197(4) est le suivant:

«b) à titre de *mari*, de fournir les choses nécessaires à l'existence de son *épouse*; et»

«(4) Aux fins des procédures prévues au présent article,

a) la preuve qu'un *homme* a cohabité avec une *femme* ou qu'il l'a de quelque manière reconnue comme son *épouse*, constitue, en l'absence de toute preuve contraire, une preuve qu'ils sont légitimement mariés;

b) la preuve qu'une personne a de quelque façon reconnu un enfant comme son enfant, constitue, *en l'absence de toute preuve contraire*, une preuve que cet enfant est le sien;

c) la preuve qu'un *homme* a quitté son épouse et a omis, pendant une période d'un mois quelconque, subséquemment à la date où il l'a ainsi quittée, de pourvoir à son entretien ou à l'entretien d'un de ses enfants âgé de moins de seize ans, constitue, *en l'absence de toute preuve contraire*, une preuve qu'il a omis, sans excuse légitime, de leur fournir les choses nécessaires à l'existence; et

d) le fait qu'une *épouse* ou un enfant reçoit ou a reçu les choses nécessaires à l'existence, d'une autre personne qui n'est pas légalement tenue de les fournir, ne constitue pas une défense.»

9. (1) The definition "family" in section 2 of the *Immigration Act* is repealed and the following substituted therefor:

"family"
«famille»

"family" includes the father and mother and any children who, by reason of age or disability, are, in the opinion of an immigration officer, mainly dependent upon the father or mother for support;" 5

(2) The definition "head of family" in section 2 of the said Act is repealed.

(3) Section 34 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Where
supporting
member of
family

"34. (1) Where a deportation order is made against a member of a family upon whom other members of the family are dependent for support, all members of the family dependent upon such member may be included in such order and deported under it but no person shall be so included in an order if he is 15 20

- (a) a Canadian citizen,
- (b) a person who has acquired Canadian domicile, or
- (c) a person who has been lawfully admitted to Canada for permanent residence and who has attained the full age of eighteen years.

9. (1) La définition «famille» à l'article 2 de la *Loi sur l'immigration* est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«famille» comprend le père et la mère et tous les enfants qui, en raison de leur âge ou incapacité, sont, de l'avis d'un fonctionnaire à l'immigration, principalement à la charge du père ou de la mère pour leur soutien;» 5 «famille»
5 "family"

(2) La définition «chef de famille» à l'article 2 de ladite loi est abrogée.

(3) L'article 34 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«34. (1) Lorsqu'une ordonnance d'expulsion est rendue contre un membre d'une famille de qui d'autres membres dépendent pour leur soutien, tous les membres à la charge de ce membre peuvent être compris dans l'ordonnance et expulsés sous son régime, mais ne doit pas être compris dans l'ordonnance qui- 15 20
conque est

Expulsion
d'un mem-
bre contri-
buant au
soutien de
la famille

- a) citoyen canadien,
- b) une personne qui a requis un domicile canadien, ou,
- c) une personne qui a été légalement admise au Canada pour y résider en permanence et qui est âgée de dix-huit ans révolus.

25

Clause 9: (1) to (3) The purpose of these amendments to the *Immigration Act* is to delete the expression "head of family" in section 2 and replace that expression in the definition of "family" in the same section and in section 34 by terminology that would clarify the intent and restrict the application of section 34.

The definition "family" at present reads as follows:

"*"family"* includes the father and mother and any children who, by reason of age or disability, are, in the opinion of an immigration officer, mainly dependent upon the *head of family* for support;"

Section 34 at present reads as follows:

"34. (1) Where a deportation order is made against the *head* of a family, all *dependent* members of the family may be included in such order and deported under it.

(2) Where a deportation order is made against a dependent member of a family for the reason that he has become a public charge, the *head* of *such* family and any other members thereof who in the opinion of a Special Inquiry Officer wilfully neglected to support such dependent member and were morally bound to support him may be included in such order and deported under it."

Article 9 du bill: (1) à (3) Ces modifications à la *Loi sur l'immigration* ont pour but de supprimer l'expression «chef de famille» dans l'article 2 de la loi et de replacer cette expression dans la définition de «famille» dans le même article et à l'article 34 en utilisant une terminologie qui rend plus claire l'intention de l'article 34 et en restreint l'application.

Le mot «famille» est actuellement défini comme suit:

«*"famille"* comprend le père et la mère et tous enfants qui, en raison de leur âge ou incapacité, sont, de l'avis d'un fonctionnaire à l'immigration, principalement à la charge du *chef de famille* pour leur soutien;»

L'article 34 se lit actuellement comme suit:

"34. (1) Lorsqu'une ordonnance d'expulsion est rendue contre le *chef d'une famille*, tous les *membres* à charge de la famille peuvent être inclus dans l'ordonnance et expulsés sous son régime.

(2) Lorsqu'une ordonnance d'expulsion est rendue contre un membre à charge d'une famille parce qu'il est devenu à la charge du public, le *chef de cette famille* et tous les autres membres de celle-ci qui, de l'avis d'un enquêteur spécial, ont volontairement négligé de subvenir aux besoins de ce membre à charge, alors qu'ils y étaient moralement tenus, peuvent être compris dans l'ordonnance d'expulsion et renvoyés sous son régime.»

Where
dependant
deported

(2) Where a deportation order is made against a dependent member of a family for the reason that he has become a public charge, the member of the family upon whom such member depends for support and any other members thereof who in the opinion of a Special Inquiry Officer wilfully neglected to support such dependent member and were morally bound to support him may be included in such order and deported under it, but no person shall be so included in an order if he is a Canadian citizen or a person who has acquired Canadian domicile."

(2) Lorsqu'une ordonnance d'expulsion est rendue contre un membre à charge d'une famille parce qu'il est devenu à la charge du public, le membre de la famille dont ce membre à charge dépend pour son soutien et tous les autres membres de la famille qui, de l'avis d'un enquêteur spécial, ont volontairement négligé de subvenir aux besoins de ce membre à charge, alors qu'ils y étaient moralement tenus, peuvent être compris dans l'ordonnance et expulsés sous son régime, mais ne doit pas être inclus dans l'ordonnance quiconque est citoyen canadien ou est une personne qui a acquis un domicile canadien.»

Expulsion
d'une per-
sonne à
charge

R.S.,
c. P-32

PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

10. Subsections 12(1) and (2) of the *Public Service Employment Act* are repealed and the following substituted therefor:

"12. (1) The Commission may, in determining pursuant to section 10 the basis of assessment of merit in relation to any position or class of positions, prescribe selection standards as to education, knowledge, experience, language, residence or any other matters that, in the opinion of the Commission, are necessary or desirable having regard to the nature of the duties to be performed, but any such selection standards shall not be inconsistent with any classification standard prescribed pursuant to the *Financial Administration Act* for that position or any position in that class.

(2) The Commission, in prescribing or applying selection standards under subsection (1), shall not discriminate against any person by reason of sex, race, national origin, colour, religion, marital status or age.

Selection
standards

No
discrimina-
tion

LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

S.R.,
c. P-32

10. Les paragraphes 12(1) et (2) de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«12. (1) La Commission peut, en déterminant conformément à l'article 10 le principe de l'évaluation du mérite, en ce qui concerne tout poste ou classe de postes, prescrire des normes de sélection visant l'instruction, les connaissances, l'expérience, la langue, la résidence ou toute autre question que la Commission juge nécessaire ou souhaitable, compte tenu de la nature des fonctions à accomplir. Cependant, ces normes de sélection ne doivent pas être incompatibles avec les normes de classification établies en vertu de la *Loi sur l'administration financière* pour ce poste ou tout poste de cette classe.

(2) En prescrivant ou en appliquant des normes de sélection aux termes du paragraphe (1), la Commission ne doit prendre contre qui que ce soit aucune mesure discriminatoire fondée sur le sexe, la race, l'origine nationale, la couleur, la religion, l'âge ou la situation de famille.

20 Normes de
sélection

35 Aucune
discrimi-
nation

Clause 10: This amendment would extend the prohibitions against discrimination contained in the *Public Service Employment Act*.

Subsections 12(1) and (2) at present read as follows:

“12. (1) The Commission may, in determining pursuant to section 10 the basis of assessment of merit in relation to any position or class of positions, prescribe selection standards as to education, knowledge, experience, language, *age*, residence or any other matters that, in the opinion of the Commission, are necessary or desirable having regard to the nature of the duties to be performed, but any such selection standards shall not be inconsistent with any classification standard prescribed pursuant to the *Financial Administration Act* for that position or any position in that class.

(2) The Commission, in prescribing selection standards under subsection (1), shall not discriminate against any person by reason of sex, race, national origin, colour or religion.”

Article 10 du bill: Cette modification élargirait l'interdiction de prendre des mesures discriminatoires qui apparaît dans la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

Voici le texte actuel des paragraphes 12(1) et (2):

«12. (1) La Commission peut, en déterminant conformément à l'article 10 le principe de l'évaluation du mérite, en ce qui concerne tout poste ou classe de postes, prescrire des normes de sélection visant l'instruction, les connaissances, l'expérience, la langue, l'*âge*, la résidence ou toute autre question que la Commission juge nécessaire ou souhaitable, compte tenu de la nature des fonctions à accomplir. Cependant, ces normes de sélection ne doivent pas être incompatibles avec les normes de classification établies en vertu de la *Loi sur l'administration financière* pour ce poste ou tout poste de cette classe.

(2) En prescrivant aux termes du paragraphe (1) des normes de sélection, la Commission ne doit établir à l'encontre de qui que ce soit aucune distinction injuste fondée sur le sexe, la race, l'origine *ethnique*, la couleur ou la religion.»

Limitation
relating to
sex or age

(2.1) The provisions of subsection (2) relating to sex or age, as the case may be, do not apply in respect of the prescription or application of selection standards where the Commission is satisfied that a requirement as to sex or age, as the case may be, is a *bona fide* occupational requirement for any position."

5

1970-71-72,
c. 48;
1973-74, c. 2

UNEMPLOYMENT INSURANCE ACT, 1971

11. (1) Subsection 30(2) of the *Unemployment Insurance Act, 1971* is repealed and the following substituted therefor:

Benefit
period

"(2) Benefits under this section are payable for each week of unemployment in the period that begins

15

- (a) eight weeks before the week in which her confinement is expected, or
- (b) the week in which her confinement occurs,

whichever is the earlier, and ends fifteen weeks after the week in which her confinement occurs, if such a week of unemployment falls in her initial benefit period established pursuant to section 20 exclusive of any re-established period under section 32."

25

(2) Subsections 30(4) and (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Application
of section
25

"(4) For purposes of section 23, the provisions of section 25 do not apply to the two week period that immediately precedes the period described in subsection (2).

Earnings
deducted

(5) If benefit is payable to a major attachment claimant under this section and earnings are received by that claimant for any period that falls in a week in the period described in subsection (2),

35

(2.1) Les dispositions du paragraphe (2) concernant le sexe ou l'âge, selon le cas, ne s'appliquent pas en ce qui concerne l'établissement ou l'application de normes de sélection lorsque la Commission est convaincue que la condition de sexe ou d'âge, selon le cas, est une condition normale d'embauchage pour tout poste.»

Restriction
quant au
sexe ou
à l'âge

5

LOI DE 1971 SUR L'ASSURANCE-CHÔMAGE

1970-71-72,
c. 48;
1973-74,
c. 2

11. (1) Le paragraphe 30(2) de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Les prestations prévues au présent article sont payables à une prestataire pour chaque semaine de chômage comprise dans la période qui commence avec la première en date des semaines suivantes:

Période de
prestations

15

- a) huit semaines avant la semaine présumée de son accouchement, ou

20

- b) la semaine de son accouchement

et se termine quinze semaines après la semaine de son accouchement, si cette semaine de chômage tombe dans la période initiale de prestations établie pour la prestataire en application de l'article 20, à l'exclusion de tout complément établi en vertu de l'article 32.»

25

(2) Les paragraphes 30(4) et (5) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(4) Aux fins de l'article 23, l'article 25 ne s'applique pas à la période de deux semaines qui précède la période visée au paragraphe (2).

35

Application
de l'arti-
cle 25

(5) Si des prestations doivent être servies à une prestataire de la première catégorie en vertu du présent article et que cette prestataire reçoit une rémunération pour une période tombant dans

Rémuné-
ration à
déduire

40

Clause 11: (1) The purpose of this amendment to the *Unemployment Insurance Act, 1971* is to permit the fifteen weeks of maternity benefits to be paid within a more flexible period surrounding the week in which confinement occurs and within the claimant's initial benefit period.

Subsection 30(2) at present reads as follows:

"(2) Benefits under this section are payable for each week of unemployment in

(a) the *fifteen week* period that begins eight weeks before the week in which her confinement is expected, or

(b) *the period that begins eight weeks before* the week in which her confinement is expected and ends *six* weeks after the week in which her confinement occurs,

whichever is the *shorter*, if such a week falls in her initial benefit period established pursuant to section 20 exclusive of any re-established period under section 32."

(2) This amendment, which substitutes the word "period" for the word "periods" is consequential on the amendment contained in subclause (1).

Article 11 du bill: (1) L'objet de cette modification à la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* est d'assouplir les modalités d'ouverture de la période de quinze semaines pendant laquelle sont versées les prestations de maternité, en fonction de la semaine de l'accouchement et à l'intérieur de la période initiale de prestations établie pour la prestataire.

Le paragraphe 30(2) se lit actuellement comme suit:

«(2) Les prestations prévues au présent article sont payables à une prestataire pour chaque semaine de chômage comprise dans la *plus brève* des périodes suivantes:

a) la période de *quinze semaines* qui débute huit semaines avant la semaine présumée de l'accouchement, ou

b) la *période qui débute huit semaines avant* la semaine présumée de l'accouchement et qui prend fin *six* semaines après la semaine de l'accouchement,

si cette semaine tombe dans la période initiale de prestations établie pour la prestataire en application de l'article 20, à l'exclusion de tout complément établi en vertu de l'article 32.»

(2) Cette modification qui remplace le mot «périodes» par le mot «période» découle de la modification apportée au paragraphe (1).

the provisions of subsection 26(2) do not apply and all such earnings shall be deducted from the benefit paid for that week."

(3) Subsections (1) and (2) shall come into force six months after the day this Act is assented to.

PENSION ACT

R.S., c. P-7;
c. 22 (2nd
Supp.); 1972
cc. 12, 20;
1973-74, c. 19

12. The *Pension Act* is amended by adding thereto, immediately after section 1.1 thereof, the following heading and section:

"EQUALITY OF STATUS

Status of
males and
females

1.2 (1) Male and female members of the forces under this Act enjoy equality of status and equal rights and obligations under this Act.

15

Interpre-
tation

(2) For the purpose of ensuring the equality of status of male and female members of the forces in respect of rights and obligations under this Act, an expression in this Act that imports a male person may be read and construed to import a female person and an expression in this Act that imports a female person may be read and construed to import a male person, unless the provision in which such an expression occurs expressly excludes this provision."

20
25

c. 22 (2nd
Supp.),
s. 7(2)

13. (1) Section 12 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (3.3) thereof, the following subsection:

30

une semaine comprise dans la période visée au paragraphe (2), le paragraphe 26(2) ne s'applique pas et cette rémunération doit être déduite des prestations afférentes à cette semaine.»

5

(3) Les paragraphes (1) et (2) entreront en vigueur six mois après la date de la sanction de la présente loi.

LOI SUR LES PENSIONS

12. La *Loi sur les pensions* est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 1.1, de la rubrique et de l'article suivants:

S.R., c. P-7;
c. 22
(2^e Supp.);
1972, cc. 12,
20;
1973-74, c. 19

«ÉGALITÉ DE STATUT

1.2 (1) Les membres des forces de sexe masculin et de sexe féminin que vise la présente loi jouissent de l'égalité de statut et ont des droits et des obligations égaux en vertu de celle-ci.

15

(2) Aux fins d'assurer l'égalité de statut des membres des forces de sexe masculin et de sexe féminin relativement aux droits et obligations que prévoit la présente loi, une expression qui, dans la présente loi, s'entend d'une personne du sexe masculin peut se lire et s'interpréter comme s'entendant d'une personne du sexe féminin, et vice-versa, à moins que la disposition dans laquelle se présente une telle expression n'écarte expressément la présente disposition.»

Interpré-
tation

20
25

13. (1) L'article 12 de ladite loi est modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe (3.3), du paragraphe suivant:

c. 22
(2^e Supp.);
art. 7(2)

Clause 12: New. This amendment to the *Pension Act* would provide equality of status for male and female members of the forces under that Act.

Article 12 du bill: Nouveau. Cette modification à la *Loi sur les pensions* prévoit l'égalité de statut pour les hommes et les femmes faisant partie des forces armées en vertu de cette loi.

Clause 13: (1) This amendment is consequential on the amendment contained in clause 12 and sub-clause 15(1) and would prescribe the rules for the payment of pensions to members of the forces who are married to each other.

Article 13 du bill: (1) Cette modification découle de la modification figurant à l'article 12 du bill et au paragraphe 15(1) du bill et prescrit les règles de paiement des pensions aux conjoints qui sont l'un et l'autre membres des forces.

Where both parties to a marriage are members of the forces

“(3.4) Where the parties to a marriage are residing together and both are pensioners or members of the forces to whom pensions have been or may be awarded under this section,

(a) each spouse shall be awarded the pension that he would be awarded if he were not married;

(b) the additional pension for a married member of the forces may be paid in respect of one but not both of the spouses,

(i) if their pensions are payable at the same rate, at that rate, and

(ii) if their pensions are payable at different rates, at the rate for the member of the forces whose pension is payable at the higher rate; and

(c) if the spouses have children in respect of whom a pension may be paid under this Act, the additional pension that may be paid under this Act in respect of the children may be paid to one but not both of the spouses,

(i) if the pensions of the spouses are payable at the same rate, at that rate, and

(ii) if the pensions of the spouses are payable at different rates, at the rate for the member of the forces whose pension is payable at the higher rate.”

(2) Subsection 12(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Periodical certificate

“(4) The Commission may require a pensioner to submit at such times and in such form as may be prescribed by the Commission, a statutory or other declaration stating that

(a) he is the person to whom the pension is payable,

«(3.4) Lorsque des conjoints résident ensemble et sont tous les deux des pensionnés ou membres des forces à qui des pensions ont été accordées ou peuvent l'être en vertu du présent article,

a) il doit être accordé à chaque conjoint la pension qui lui serait accordée s'il n'était pas marié;

b) la pension supplémentaire pour un membre marié des forces peut être payée à l'égard de l'un des conjoints mais pas des deux,

(i) si leurs pensions sont payables au même taux, à ce taux, et

(ii) si leurs pensions sont payables à des taux différents, à celui des deux taux qui est supérieur à l'autre, et

c) si les conjoints ont des enfants à l'égard desquels une pension peut être payée en vertu de la présente loi, la pension supplémentaire qui peut être payée en vertu de la présente loi à l'égard des enfants peut être payée à l'un des conjoints mais non pas aux deux,

(i) si les pensions des conjoints sont payables au même taux, à ce taux, et

(ii) si les pensions des conjoints sont payables à des taux différents, à celui des deux taux qui est supérieur à l'autre.»

(2) Le paragraphe 12(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(4) La Commission peut exiger qu'un pensionné soumette, aux époques et selon la formule que la Commission peut prescrire, une déclaration statutaire ou autre à l'effet

a) qu'il est la personne à qui la pension est payable,

Cas où les deux conjoints sont membres des forces

Certificat périodique

(2) This amendment would provide that the declaration to be submitted by a pensioner need refer to maintenance only where maintenance is relevant to the payment of the pension.

Subsection 12(4) at present reads as follows:

“(4) The Commission may require a pensioner to submit *periodically* in such form as may *in the opinion of* the Commission *be necessary or advisable*, a statutory or other declaration that he is the person to whom the pension is payable, *and that his dependants* in respect of whom he is in receipt of additional pension are living and are being supported and maintained by him, and in the event of his refusing or neglecting to submit such certificate, the Commission may suspend future payments of pension until the certificate is received.”

(2) Cette modification prévoit qu'il suffit que la déclaration à faire par un pensionné fasse mention de la subsistance seulement lorsque la subsistance est liée au paiement de la pension.

Le paragraphe 12(4) de la loi se lit actuellement comme suit:

«(4) La Commission peut exiger qu'un pensionné soumette *périodiquement*, selon la formule que la Commission *juge nécessaire ou opportune*, une déclaration statutaire ou autre portant qu'il est la personne à qui la pension est payable, *et que les personnes à sa charge* à l'égard de qui il reçoit une pension supplémentaire sont vivantes et qu'il assure leur entretien et leur subsistance, et, s'il refuse ou néglige de soumettre ce certificat, la Commission peut suspendre les versements futurs de la pension jusqu'à ce que ce certificat ait été reçu.»

(b) any person in respect of whom he is in receipt of an additional pension is living, and

(c) in any case where maintenance is relevant to the payment of pension, that he is maintaining, or where appropriate he is being maintained by, the person in respect of whom he is in receipt of an additional pension,

and in the event of his refusing or neglecting to submit such certificate, the Commission may suspend future payments of pension until the certificate is received."

14. (1) All that portion of subsection 25(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Age limits

"25. (1) No pension shall be paid to or in respect of a child after the last day of the month in which the child attained the age of seventeen years except"

(2) Paragraph 25(1)(b) of the said Act repealed and the following substituted therefor:

"(b) when such child is following and is making satisfactory progress in a course of instruction approved by the Commission, in which case the pension may be paid until the child has attained the age of twenty-five years."

(3) Subsection 25(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Bonus to children of deceased pensioner

"(8) When a member of the forces in receipt of an additional pension on account of his child or children dies under conditions that do not entitle his children to pension, a bonus equivalent to such additional pension for one year at the rate being paid at the time of death shall be paid by the Commission for the benefit of the child or children to such person as the Commission may direct."

b) que toute personne à l'égard de qui il reçoit une pension supplémentaire est vivante, et

c) si l'entretien est lié au paiement de la pension, qu'il assure la subsistance de la personne à l'égard de qui il reçoit une pension supplémentaire ou, le cas échéant, que sa subsistance est assurée par cette personne,

et, s'il refuse ou néglige de soumettre ce certificat, la Commission peut suspendre les versements futurs de la pension jusqu'à ce que ce certificat ait été reçu."

14. (1) Toute la partie du paragraphe 25(1) de ladite loi qui précède immédiatement l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«25. (1) Nulle pension ne doit être payée à un enfant, ou relativement à un enfant, après le dernier jour du mois où l'enfant a atteint l'âge de dix-sept ans, excepté»

Limite d'âge

(2) L'alinéa 25(1)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) lorsque cet enfant suit un cours d'enseignement approuvé par la Commission, et y fait des progrès satisfaisants, auquel cas la pension peut être payée jusqu'à ce que l'enfant ait atteint l'âge de vingt-cinq ans.»

30

(3) Le paragraphe 25(8) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(8) Lorsqu'un membre des forces qui reçoit une pension supplémentaire en raison de son enfant ou de ses enfants, meurt dans des conditions qui ne donnent point à ses enfants le droit à une pension, la Commission doit payer à la personne qu'elle désigne, pour le bénéfice de l'enfant ou des enfants, un boni équivalent à cette pension supplémentaire pendant une année au taux payé à la date du décès.»

Boni aux enfants d'un pensionné défunt

Clause 14: (1) and (2) These amendments would remove a discrepancy between the ages up to which a pension may be paid to or in respect of a male child and a female child and would raise the maximum age at which a pension may be paid to or in respect of children who are following a course of instruction from twenty-one to twenty-five years of age.

The applicable portions of subsection 25(1) at present read as follows:

“25. (1) No pension shall be paid to or in respect of a child after the last day of the month in which the child, *if a boy, attained the age of sixteen years or, if a girl, attained the age of seventeen years, except*”

“(b) when such child is following and is making satisfactory progress in a course of instruction approved by the Commission, in which case the pension may be paid until the child has attained the age of *twenty-one years*.”

(3) This amendment, which substitutes the word “children” for the word “dependants” would clarify the provision.

Article 14 du bill: (1) et (2) Ces modifications suppriment la différence entre les âges jusque auxquels une pension peut être payée à un garçon et à une fille ou pour eux et augmentent l'âge maximum jusque auquel peut être payée une pension à des enfants qui poursuivent des études entre l'âge de vingt et un et l'âge de vingt-cinq ans ou pour eux.

Les parties pertinentes du paragraphe 25(1) se lisent actuellement comme suit:

«25. (1) Nulle pension ne doit être payée à un enfant, ou relativement à un enfant, après le dernier jour du mois où l'enfant, *si c'est un garçon, a atteint l'âge de seize ans, ou si c'est une fille, a atteint l'âge de dix-sept ans, excepté*»

«b) lorsque cet enfant suit un cours d'enseignement approuvé par la Commission, et y fait des progrès satisfaisants, auquel cas la pension peut être payée jusqu'à ce que l'enfant ait atteint l'âge de *vingt et un ans*.»

(3) Cette modification, qui remplace les mots «personnes à charge» par le mot «enfants» rend plus claire la disposition.

(4) Subsection 25(12) of the said Act is repealed.

(5) Section 25 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Pension where both parents are members of the forces

"(14) Where a pension is payable to or in respect of a child of members of the forces each of whom is or was a pensioner by reason of his own disability,

(a) if one parent has died and a pension is payable in respect of the death of that parent, only one pension shall be paid in respect of the child and that pension is payable at the rate set out for an orphan child in Schedule B; and
(b) if both parents have died and a pension is payable in respect of the death of each of them, only one pension shall be paid to or in respect of the child."

15. (1) Subsection 32(2) of the said Act is repealed.

c. 22 (2nd Supp.), s. 18 (2)

(2) Paragraphs 32(5)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(a) is residing with a person of the opposite sex, and

(b) has, for three years or more, continuously maintained or been maintained by that person and publicly represented that person as his spouse,"

c. 22 (2nd Supp.), s. 18 (2)

(3) Subsection 32(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Person deemed to be widow

"(6) For the purposes of this Act, a person who shows to the satisfaction of the Commission that she

(a) was residing with a member of the forces of the opposite sex immediately prior to the death of the member, and

(4) Le paragraphe 25(12) de ladite loi est abrogé.

(5) L'article 25 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe 5 suivant:

«(14) Lorsqu'une pension est payable à un enfant de deux membres des forces dont chacun est ou était pensionné en raison de sa propre invalidité, ou relativement à un tel enfant,

a) si l'un des parents est décédé et qu'une pension est payable du fait du décès de ce parent, il ne doit être payé qu'une seule pension relativement à l'enfant et cette pension est payable au taux indiqué pour un orphelin à l'annexe B; et

b) si les deux parents sont décédés et qu'une pension est payable du fait du décès de chacun d'eux, il ne doit être payé qu'une seule pension à l'enfant ou relativement à l'enfant.»

Pension payable lorsque les deux parents sont membres des forces

15. (1) Le paragraphe 32(2) de ladite loi est abrogé.

(2) Les alinéas 32(5)a) et b) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«a) et qu'il réside avec une personne du sexe opposé, et

b) et qu'il a, pendant trois ans ou plus, continuellement soutenu cette personne ou qu'il a été continuellement soutenu par elle et qu'il a publiquement présenté cette personne comme son conjoint,»

(3) Le paragraphe 32(6) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(6) Aux fins de la présente loi, une personne qui établit à la satisfaction de la Commission

a) qu'elle résidait avec un membre des forces du sexe opposé immédiatement avant le décès de ce membre, et

c. 22 (2^e Supp.); art. 18 (2)

c. 22 (2^e Supp.); art. 18 (2)

La personne est réputée être le veuf ou la veuve

(4) This amendment would remove from the Commission the discretion to refuse to award an additional pension to or in respect of children of a female member of the forces.

Subsection 25(12) reads as follows:

“(12) The Commission may, in its discretion, award or refuse to award additional pension, to or in respect of a child or children of a female member of the forces.”

(5) New. This amendment is consequential on the amendment contained in clause 12 and subclause (4) of this clause and would prescribe the rules for the payment of pensions to or in respect of children of pensioner parents one or both of whom have died.

Clause 15: (1) This amendment would remove from the Commission the discretion to refuse to a pensioner who is a married woman the additional pension for a married pensioner.

Subsection 32(2) reads as follows:

“(2) The Commission may, in its discretion, award or refuse to a pensioner who is a married woman the additional pension for a married member of the forces.”

(2) and (3) These amendments would provide that maintenance of or by a member of the forces together with residence with the member for a proposed period of three years and representation as his spouse would make a person eligible to be deemed to be the spouse or widow of the member. The amendment would also remove the requirement that there be a bar to the marriage before the Commission may deem the member and person to be married. These amendments are consequential on the amendment contained in clause 12.

The applicable portion of subsection 32(5) and subsection 32(6) at present read as follows:

“(5) For the purposes of this Act, a member of the forces who shows to the satisfaction of the Commission that he

(a) is residing with a woman with whom he is prohibited from celebrating a marriage by reason of a previous marriage either of such woman or of himself with another person, and

(b) has, for *seven* years or more, continuously maintained and publicly represented *such woman as his wife*,”

“(6) For the purposes of this Act, a *woman* who shows to the satisfaction of the Commission that she

(a) was residing with a member of the forces immediately prior to *his* death and was prohibited from celebrating a

(4) Cette modification enlève à la Commission le pouvoir discrétionnaire de refuser d'attribuer une pension supplémentaire aux enfants d'une femme qui fait partie des forces ou relativement à ces enfants.

Le paragraphe 25(12) de la loi se lit actuellement comme suit:

«(12) La Commission peut, à sa discrétion, concéder, ou refuser de concéder, une pension supplémentaire à un ou des enfants d'un membre des forces du sexe féminin ou relativement à cet enfant ou à ces enfants.»

(5) Nouveau. Cette modification découle de la modification figurant à l'article 12 du bill et au paragraphe (4) de cet article du bill et prescrit les règles de paiement des pensions aux enfants de parents pensionnés ou relativement à ces enfants, lorsque ces parents ou l'un d'eux sont décédés.

Article 15 du bill: (1) Cette modification enlève à la Commission le pouvoir discrétionnaire de refuser à une femme mariée pensionnée la pension supplémentaire de pensionnés mariés.

Le paragraphe 32(2) de la loi se lit actuellement comme suit:

«(2) La Commission peut, à sa discrétion, concéder ou refuser de concéder à une pensionnée qui est une femme mariée le supplément de pension d'un membre marié des forces.»

(2) et (3) Ces modifications prévoient que, lorsqu'une personne entretient un membre des forces ou est entretenue par lui et cohabite avec lui pendant trois ans et présentée par lui comme son conjoint, elle a le droit d'être considérée comme conjoint, ou veuve du membre. La modification supprime également l'exigence d'un empêchement au mariage sans lequel la Commission ne pouvait antérieurement considérer le membre et la personne comme mariés. Ces modifications découlent de la modification figurant à l'article 12 du bill.

La partie pertinente du paragraphe 32(5) et du paragraphe 32(6) se lit actuellement comme suit:

«(5) Aux fins de la présente loi, un membre des forces qui établit à la satisfaction de la Commission

a) qu'il cohabite avec une femme et que la célébration d'un mariage avec elle est interdite en raison du mariage antérieur de l'un d'eux, avec une autre personne, et

b) qu'il a pendant *sept* ans ou plus continuellement soutenu et publiquement présenté cette *femme* comme son *épouse*,”

«(6) Aux fins de la présente loi, une *femme* qui établit à la satisfaction de la Commission

a) qu'elle cohabitait avec un membre des forces immédiatement avant le décès de *celui-ci*, et que la célébration d'un

(b) was, for three years or more, continuously maintained by or maintaining the member and publicly represented by the member as his spouse,

shall, where the Commission so directs, be deemed to be the widow of the deceased member."

16. (1) Subsections 34(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Pension to widow

"34. (1) Subject to subsection (6), no pension shall be paid to the widow of a member of the forces unless she was living with him, was maintaining or being maintained by him or, in the opinion of the Commission, was entitled to be maintained by him at the time of his death and for a reasonable time previously thereto."

(2) Subsection 34(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Pension where no alimony, maintenance or alimentary allowance payable

"(6) Notwithstanding subsection (5), where a woman has been divorced, judicially separated or separated pursuant to a written or other agreement from a member of the forces who has died, and such woman is in a dependent condition, the Commission may, in its discretion, award a pension at a rate not exceeding the rate provided in Schedule B for a widow, although such woman has not been awarded alimony, maintenance or an alimentary allowance or is not entitled to an allowance under the terms of the separation agreement, if, in the opinion of the Commission, she would have been entitled to an award of alimony, maintenance or an alimentary or other allowance had she made application therefor under due process of law."

b) qu'elle a, pendant trois ans ou plus, continuellement soutenu ce membre ou était continuellement soutenue par lui et qu'elle a été publiquement présentée par ce membre comme son conjoint,

est censée être la veuve de ce membre décédé si la Commission en décide ainsi.»

16. (1) Les paragraphes 34(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«34. (1) Sous réserve du paragraphe (6), nulle pension ne doit être payée à la veuve d'un membre des forces, sauf si cette personne vivait avec lui, si ce dernier subvenait à ses besoins ou si elle subvenait aux besoins de ce dernier ou si elle était, de l'avis de la Commission, en droit d'exiger qu'il subviennne à ses besoins, lors de son décès et durant une période raisonnable avant ce décès.»

(2) Le paragraphe 34(6) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(6) Nonobstant le paragraphe (5), lorsqu'une femme a été divorcée, séparée judiciairement ou aux termes d'une convention écrite ou autre, d'un membre des forces depuis décédé et que cette femme est dans un état de dépendance, la Commission peut, à sa discrétion, accorder une pension, à un taux n'excédant pas celui que prévoit l'annexe B pour une veuve, bien qu'aucune pension, «maintenance» ou allocation alimentaire n'ait été accordée à cette femme ou que celle-ci n'ait pas droit à une allocation aux termes de la convention de séparation, quand, de l'avis de la Commission, elle aurait eu droit à une pension, «maintenance» ou allocation alimentaire ou autre allocation si elle en avait fait la demande selon les voies de droit régulières.»

Pension de veuve

Pension lorsque aucune pension ou allocation alimentaire n'est payable

marriage with him by reason of a previous marriage either of such member or of herself with another person, and

(b) was for *seven* years or more, continuously maintained and publicly represented by such member as his *wife*,

shall, where the Commission so directs, be deemed to be the widow of that deceased member."

mariage avec lui était interdite en raison du mariage antérieur de l'un d'eux avec une autre personne, et

b) qu'elle a été pendant *sept* ans ou plus continuellement soutenue et publiquement présentée par ce membre comme son *épouse*,

est censée être la veuve de ce membre décédé si la Commission en décide ainsi.»

Clause 16: (1) This amendment would enable a pension to be paid to a widow who was maintaining a member of the forces at the time of his death and would delete the prohibition against the payment of a pension to a widower of a member of the forces.

Subsections 34(1) and (2) at present read as follows:

"34. (1) No pension shall be paid to the widow of a member of the forces unless she was living with him or was maintained by him or was, in the opinion of the Commission, entitled to be maintained by him at the time of his death and for a reasonable time previously thereto.

(2) No pension shall be paid to a widower of a member of the forces."

(2) This amendment would reflect the terminology of the *Divorce Act* which provides for awards of maintenance after a divorce.

Subsection 34(6) at present reads as follows:

"(6) Notwithstanding subsection (5), where a woman has been divorced, judicially separated or separated pursuant to a written or other agreement from a member of the forces who has died, and such woman is in a dependent condition, the Commission may, in its discretion, award a pension at a rate not exceeding the rate provided in Schedule B for a widow although such woman has not been awarded alimony or an alimentary allowance or is not entitled to an allowance under the terms of the separation agreement, if, in the opinion of the Commission, she would have been entitled to an award of alimony or an alimentary or other allowance had she made application therefor under due process of law."

Article 16 du bill: (1) Cette modification permet de payer une pension à une veuve qui entretenait un membre des forces à son décès et elle supprime l'interdiction de payer une pension à un veuf d'un membre des forces.

Les paragraphes 34(1) et (2) se lisent actuellement comme suit:

«34. (1) Nulle pension ne doit être payée à la veuve d'un membre des forces, sauf si cette personne vivait avec lui, si ce dernier subvenait à ses besoins, ou si elle était, de l'avis de la Commission, en droit d'exiger qu'il subviennne à ses besoins, lors de son décès et durant une période raisonnable avant ce décès.

(2) Nulle pension ne doit être payée au veuf d'un membre des forces.»

(2) Cette modification reflète la terminologie de la *Loi sur le divorce* qui prévoit l'attribution d'une «*maintenance*» après un divorce.

Le paragraphe 34(6) du bill se lit actuellement comme suit:

«(6) Nonobstant le paragraphe (5), lorsqu'une femme a été divorcée, séparée judiciairement ou aux termes d'une convention écrite ou autre, d'un membre des forces depuis décédé et que cette femme est dans un état de dépendance, la Commission peut, à sa discrétion, accorder une pension, n'excédant pas le taux que prévoit l'annexe B pour une veuve, bien qu'aucune pension ou allocation alimentaire n'ait été accordée à cette femme ou que celle-ci n'ait pas droit à une allocation aux termes de la convention de séparation, quand, de l'avis de la Commission, elle aurait eu droit à la concession d'une pension ou allocation alimentaire ou autre allocation si elle en avait fait la demande selon les voies de droit régulières.»

17. (1) Subsection 37(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Age limits

“(3) No pension shall be paid to or in respect of a brother or sister over the age of seventeen years.” 5

(2) Subsection 37(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

When over age limit

“(5) When a brother or sister over the age of seventeen years is in a dependent condition and was wholly or to a substantial extent maintained by a member of the forces at the time of his death, such brother or sister may, in the discretion of the Commission, be awarded a pension not in excess of the amount provided in Schedule B for orphan children while such brother or sister is incapacitated by mental or physical infirmity from earning a livelihood.” 10 15 20

Commencement of pension

18. Where a pension is determined to be payable pursuant to the *Pension Act*, as amended by this Act, to a person who was not eligible for the pension prior to the coming into force of this Act, the pension is not payable for any period before,

(a) if this Act comes into force on the first day of a month, that day; or

(b) if this Act comes into force on a day other than the first day of a month, the first day of the next following month. 30

17. (1) Le paragraphe 37(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3) Nulle pension ne doit être payée à un frère ou une sœur ou relativement à un frère ou une sœur ayant dix-sept ans révolus.» 5

Limite d'âge

(2) Le paragraphe 37(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(5) Lorsqu'un frère ou une sœur ayant dix-sept ans révolus est dans un état de dépendance et que, à l'époque du décès d'un membre des forces, ce dernier en était totalement ou dans une large mesure le soutien, ce frère ou cette sœur peut, à la discrétion de la Commission, recevoir une pension n'excédant pas le montant prévu à l'annexe B pour les enfants orphelins, tant que ce frère ou cette sœur est incapable, à cause d'une infirmité mentale ou physique, de gagner sa vie.» 10 15 20

Ayant passé la limite d'âge

18. Lorsqu'en application de la *Loi sur les pensions*, modifiée par la présente loi, une pension est reconnue payable à une personne qui n'avait pas droit à la pension avant l'entrée en vigueur de la présente loi, la pension n'est payable pour aucune période 25

Début de la pension

a) antérieure à la date d'entrée en vigueur à la présente loi si cette date tombe le premier jour d'un mois; ou

b) antérieure au premier jour du mois qui suit la date d'entrée en vigueur de la présente loi si elle entre en vigueur à une date autre que le premier jour d'un mois. 30 35

Clause 17: (1) and (2) The amendment to subsection 37(3) would remove a discrepancy between the ages up to which a brother and a sister of a member of the forces may be paid a pension and the amendment to subsection 37(5) is consequential thereon.

Subsections 37(3) and (5) at present read as follows:

“(3) No pension shall be paid to or in respect of a brother *over the age of sixteen years or of a sister over the age of seventeen years.*”

“(5) When a brother *over the age of sixteen years or a sister over the age of seventeen years* is in a dependent condition and was wholly or to a substantial extent maintained by a member of the forces at the time of his death, such brother or sister may, in the discretion of the Commission, be awarded a pension not in excess of the amount provided in Schedule B for orphan children while such brother or sister is incapacitated by mental or physical infirmity from earning a livelihood.”

Clause 18: Transitional. This clause would enable a pension to be paid, commencing on or after the coming into force of this Act, to widowers and other persons who were not, before the coming into force of this Act, eligible to receive benefits, as if the equality of status provisions contained in this Act had been in force since the enactment of the *Pension Act*.

Article 17 du bill: (1) et (2) La modification au paragraphe 37(3) supprime la différence entre les âges jusqu'auxquels un frère et une sœur d'un membre des forces peuvent recevoir une pension et la modification au paragraphe 37(5) en découle.

Les paragraphes 37(3) et (5) se lisent actuellement comme suit:

«(3) Nulle pension ne doit être payée à un frère ou relativement à un frère ayant *seize* ans révolus ni à une sœur ayant dix-sept ans révolus.»

«(5) Lorsqu'un frère ayant *seize* ans révolus ou une sœur ayant dix-sept ans révolus est dans un état de dépendance et que, à l'époque du décès d'un membre des forces, ce dernier en était totalement ou dans une large mesure le soutien, ce frère ou cette sœur peut, à la discrétion de la Commission, recevoir une pension n'excédant pas le montant prévu à l'annexe B pour les enfants orphelins, tant que ce frère ou cette sœur est incapable, à cause d'une infirmité mentale ou physique, de gagner sa vie.»

Article 18 du bill: Disposition transitoire. Cet article du bill permet de payer une pension, à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi ou par la suite, aux veufs et autres personnes qui n'avaient pas, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, le droit de recevoir des prestations, comme si les dispositions de la présente loi relatives à l'égalité du statut avait été en vigueur depuis que la *Loi sur les pensions* a été édictée.

R.S., c.
C-20; c. 3
(2nd
Supp.);
1972, c. 12

CIVILIAN WAR PENSIONS AND
ALLOWANCES ACT

19. Section 33 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Widow and
children
only

“**33.** No pension for death shall be awarded under this Part to or in respect of any person other than the widow and children of the special constable on account of whose death pension is claimed.” 5

20. Subsection 38(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 10

Pensions
to widows

“**38.** (1) No pension shall be awarded under this Part to the widow of any person in respect of the death of such person unless she wholly or to a substantial extent maintained or was maintained by him at the time of his death and unless she was married to him prior to the day the war service injury in respect of which pension is claimed was sustained.” 20

c. 3 (2nd
Supp.), s. 4

21. Section 42 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

“**42.** Where a person to whom a pension may be awarded under section 35 is under the age of seventeen years, no pension shall be paid to that person until that person attains the age of seventeen years, but the Commission may direct that, until that age is attained, the pension shall be administered for the benefit of that person by the Commission, the Department of Veterans Affairs or a person or agency selected by the Commission.” 25 30

LOI SUR LES PENSIONS ET ALLOCATIONS DE
GUERRE POUR LES CIVILS

19. L'article 33 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«**33.** Nulle pension pour décès ne doit être accordée aux termes de la présente Partie à une personne ou à l'égard d'une personne autre que la veuve et les enfants du gendarme spécial pour le décès duquel la pension est réclamée.» 5

20. Le paragraphe 38(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 10

«**38.** (1) Nulle pension ne doit être accordée, aux termes de la présente Partie, à la veuve d'une personne pour le décès de cette dernière, à moins que, lors du décès de celle-ci, la veuve n'ait entièrement ou dans une large mesure soutenu cette personne ou été soutenue par elle et que la veuve n'ait épousé cette personne avant la date où a été subie la blessure de service de guerre pour laquelle la pension est réclamée.» 15 20

21. L'article 42 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«**42.** Si une personne à qui une pension peut être accordée aux termes de l'article 35 a moins de dix-sept ans, aucune pension n'est payée à cette personne jusqu'à ce qu'elle atteigne l'âge de dix-sept ans, mais la Commission peut prescrire que, jusqu'à l'arrivée de cet âge, la pension soit administrée au profit de la personne en question par la Commission, le ministère des Affaires des anciens combattants, ou une personne ou un organisme choisis par la Commission.» 25 30 35

S.R., c.
C-20; c. 3
(2^e Supp.);
1972, c. 12

Veuve et
enfants
seulement

Pensions
aux veuves

c. 3
(2^e Supp.);
art. 4

Idem

Clauses 19 and 20: These amendments to the *Civilian War Pensions and Allowances Act* would provide for the possibility of pension payments to a widow who was not a dependant of her deceased spouse or wholly or substantially maintained by him.

Section 33 and subsection 38(1) at present read as follows:

“33. No pension for death shall be awarded under this Part to or in respect of any *dependant* other than the widow and children of the special constable on account of whose death pension is claimed.”

“38. (1) No pension shall be awarded under this Part to the widow of any person in respect of the death of such person unless she was wholly or to a substantial extent maintained by him at the time of his death, and unless she was married to him prior to the day the war service injury in respect of which pension is claimed was sustained.”

Clause 21: This amendment would provide for administration of the pension of a child until the age at which, except in special circumstances, the pension would, pursuant to the Act and the amendments to the *Pension Act* contained in this Act, cease to be paid.

Section 42 at present reads as follows:

“42. Where a person to whom a pension may be awarded under section 35 *is a male* under the age of *sixteen years* or a female under the age of seventeen years, no pension shall be paid to *such* person until *such* person, *if a male, attains the age of sixteen years, or, if a female, attains the age of seventeen years*, but the Commission may direct that, until *such* age is attained, the pension shall be administered for the benefit of *such* person by the Commission, the Department of Veterans Affairs or a person or agency selected by the Commission.”

Articles 19 et 20 du bill: Ces modifications à la *Loi sur les pensions et allocations de guerre des civils* prévoient la possibilité de payer une pension à une veuve qui n'était pas à la charge de son conjoint décédé ou entretenue complètement ou en grande partie par lui.

L'article 33 et le paragraphe 38(1) se lisent actuellement comme suit:

«33. Nulle pension pour décès ne doit être accordée aux termes de la présente Partie à une personne *à charge* ou à l'égard d'une personne à charge autre que la veuve et les enfants du gendarme spécial pour le décès de qui la pension est réclamée.»

«38. (1) Nulle pension ne doit être accordée, aux termes de la présente Partie, à la veuve d'une personne pour le décès de cette dernière, à moins que celle-ci, lors de son décès, n'ait subvenu entièrement ou dans une large mesure aux besoins de la veuve en question et que la veuve n'ait épousé cette personne avant la date où a été subie la blessure de service de guerre pour laquelle la pension est réclamée.»

Article 21 du bill: Cette modification prévoit la gestion de la pension d'un enfant jusqu'à l'âge où, sauf dans des circonstances spéciales, la pension cesserait d'être payée en application de la loi et des modifications à la *Loi sur les pensions* figurant dans la présente loi.

L'article 42 se lit actuellement comme suit:

«42. Si une personne à qui une pension peut être accordée aux termes de l'article 35 *est du sexe masculin* et au-dessous de *seize ans* ou du sexe féminin et au-dessous de dix-sept ans, aucune pension n'est payée à *cette* personne jusqu'à ce qu'elle atteigne, dans le cas d'un *homme l'âge de seize ans, ou dans le cas d'une personne du sexe féminin, l'âge de dix-sept ans*, mais la Commission peut prescrire que, jusqu'à l'arrivée de cet âge, la pension soit administrée au profit de la personne en question, par la Commission, le Ministère des affaires des anciens combattants, ou une personne ou un organisme choisis par la Commission.»

R.S., c. N-4;
c. 44 (1st
Supp.);
c. 10 (2nd
Supp.);
1972, c. 13

NATIONAL DEFENCE ACT

22. Subsection 43(1) of the *National Defence Act* is repealed and the following substituted therefor:

Formation
of cadet
organiz-
ations

“**43.** (1) The Minister may authorize the formation of cadet organizations under the control and supervision of the Canadian Forces to consist of persons of not less than twelve years of age who have not attained the age of nineteen years.”

5
10

LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

22. Le paragraphe 43(1) de la *Loi sur la défense nationale* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«**43.** (1) Le Ministre peut autoriser la formation d'organisations de cadets composées de personnes d'au moins douze ans et de moins de dix-neuf ans, sous la direction et la surveillance des Forces canadiennes.»

S.R., c. N-4;
c. 44
(1^{er} Supp.);
c. 10
(2^e Supp.);
1972, c. 13

Formation
d'organisa-
tions de
cadets

5

Clause 22: This amendment to the *National Defence Act*, which substitutes the word "persons" for the word "boys", would enable girls to belong to cadet organizations.

Article 22 du bill: Cette modification à la *Loi sur la Défense nationale*, qui consiste à remplacer le mot «garçons» par le mot «personnes», permettrait aux jeunes filles d'appartenir à des organisations de cadets.

C-36

C-36

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-36

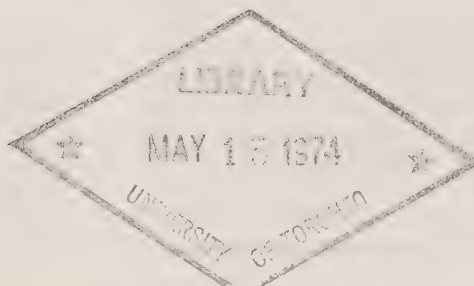
BILL C-36

An Act to amend the Supreme Court Act and to make
related amendments to the Federal Court Act

Loi modifiant la Loi sur la Cour suprême et modifiant
en conséquence la Loi sur la Cour fédérale

First reading, May 6, 1974

Première lecture, le 6 mai 1974



THE MINISTER OF JUSTICE

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-36

An Act to amend the Supreme Court Act and to make related amendments to the Federal Court Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SUPREME COURT ACT

R.S., c. S-19; c. 44 (1st Supp.)

1. Section 8 of the *Supreme Court Act* is repealed and the following substituted therefor:

Residence

"8. The judges shall reside in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act* or within twenty-five miles thereof."

10

2. Section 14 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Office and residence

"14. The Registrar shall keep an office in the city of Ottawa and the Registrar and Deputy Registrar shall reside in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act* or within twenty-five miles thereof."

c. 44 (1st Supp.), s. 1

3. Section 36 of the said Act is repealed.

4. Section 40 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Exceptions

"40. No appeal to the Supreme Court lies under section 38 or 39 from a judgment in a criminal cause, in proceedings for or upon a writ of *habeas corpus*, *certiorari* or prohibition arising out of a criminal charge, or in proceedings for or upon a writ of *habeas corpus* arising out

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-36

Loi modifiant la Loi sur la Cour suprême et modifiant en conséquence la Loi sur la Cour fédérale

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

LOI SUR LA COUR SUPRÊME

1. L'article 8 de la *Loi sur la Cour suprême* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. S-19; c. 44 (1^{re} Supp.)

Résidence

"8. Les juges résident dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale* ou dans un rayon de vingt-cinq milles de cette région."

10

2. L'article 14 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Bureau et résidence

"14. Le registraire tient un bureau dans la ville d'Ottawa; le registraire et le registraire-adjoint résident dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale* ou dans un rayon de vingt-cinq milles de cette région."

20

3. L'article 36 de ladite loi est abrogé.

c. 44 (1^{re} Supp.), art. 1

4. L'article 40 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Exceptions

"40. Nul appel à la Cour suprême ne peut être interjeté conformément à l'article 38 ou 39, d'un jugement dans une cause au criminel, dans des procédures pour un bref d'*habeas corpus*, *certiorari* ou prohibition découlant d'une accusation au criminel, ou sur un tel bref, ou dans 30

EXPLANATORY NOTE

Clause 1: This amendment would modify the residence requirement with respect to judges of the Supreme Court of Canada.

Section 8 at present reads as follows:

"8. The judges shall reside in the *city of Ottawa*, or within *five* miles thereof."

Clause 2: This amendment would modify the residence requirement with respect to the Registrar and Deputy Registrar of the Supreme Court of Canada.

Section 14 at present reads as follows:

"14. The Registrar shall keep an office in the city of Ottawa and the Registrar and Deputy Registrar shall reside in the *city of Ottawa* or within *five* miles thereof."

Clause 3: The repeal of this section would eliminate appeals as of right to the Supreme Court of Canada from judgments described in section 36.

Section 36 reads as follows:

"36. Subject to sections 40 and 44, an appeal to the Supreme Court lies on a question that is not a question of fact alone, from a final judgment or a judgment granting a motion for a nonsuit or directing a new trial of the highest court of final resort in a province, or a judge thereof, pronounced in

(a) a judicial proceeding where the amount or value of the matter in controversy in the appeal exceeds ten thousand dollars, or

(b) proceedings for or upon a writ of *habeas corpus* or *mandamus*."

Clause 4: This amendment, which would delete a cross-reference to section 36, is consequential on the repeal of that section by clause 3.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: Cette modification assouplirait les exigences de résidence des juges de la Cour suprême du Canada.

L'article 8 se lit actuellement comme suit:

«8. Les juges résident dans la *ville d'Ottawa*, ou dans un rayon de *cinq* milles de cette *ville*.»

Article 2 du bill: Cette modification assouplirait les exigences de résidence du registraire et du registraire-adjoint de la Cour suprême du Canada.

L'article 14 se lit actuellement comme suit:

«14. Le registraire doit tenir un bureau dans la ville d'Ottawa; le registraire et le registraire adjoint doivent résider dans la *ville d'Ottawa* ou dans un rayon de *cinq* milles de celle-ci.»

Article 3 du bill: L'abrogation de cet article fait disparaître le droit absolu d'en appeler à la Cour suprême du Canada des jugements décrits à l'article 36.

L'article 36 se lit actuellement comme suit:

«36. Sous réserve des articles 40 et 44, il peut être interjeté appel à la Cour suprême, sur une question qui n'est pas une simple question de fait, d'un jugement définitif ou d'un jugement accordant une motion de non-lieu (*non-suit*) ou ordonnant un nouveau procès, de la plus haute cour de dernier ressort dans une province, ou de l'un de ses juges, prononcé

a) dans une procédure judiciaire où le montant ou la valeur de la matière en litige dans l'appel dépasse dix mille dollars; ou

b) dans des procédures pour un bref d'*habeas corpus* ou de *mandamus*, ou sur un tel bref.»

Article 4 du bill: Cette modification, qui consiste à supprimer le renvoi à l'article 36, découle de l'abrogation de cet article par l'article 3 du bill.

of a claim for extradition made under a treaty."

5. Subsection 41(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appeals with
leave of
Supreme Court

"41. (1) Subject to subsection (3), an appeal lies to the Supreme Court from any final or other judgment of the highest court of final resort in a province, or a judge thereof, in which judgment can be had in the particular case sought to be appealed to the Supreme Court, whether or not leave to appeal to the Supreme Court has been refused by any other court, where, with respect to the particular case sought to be appealed, the Supreme Court is of the opinion that any question involved therein is, by reason of its public importance or the importance of any issue of law or any issue of mixed law and fact involved in such question, one that ought to be decided by the Supreme Court or is, for any other reason, of such a nature or significance as to warrant decision by it, and leave to appeal from such judgment is accordingly granted by the Supreme Court."

6. Section 43 of the said Act is repealed.

7. Section 52 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Interest

"52. Unless otherwise ordered by the Court, a judgment of the Court bears interest at the rate and from the date applicable to the judgment in the same matter of the court of original jurisdiction or at the rate and from the date that would have been applicable to that judgment if it had included a money award."

8. Section 62 of the said Act is repealed.

FEDERAL COURT ACT

9. (1) Subsection 31(1) of the *Federal Court Act* is repealed.

(2) Subsections 31(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

des procédures pour un bref d'*habeas corpus* résultant d'une demande d'extradition faite aux termes d'un traité, ou sur ce dernier bref.»

5. Le paragraphe 41(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

5

«41. (1) Sous réserve du paragraphe (3), il peut être interjeté appel à la Cour suprême de tout jugement, définitif ou autre, rendu par la plus haute cour du dernier ressort habilitée, dans une province, à rendre jugement dans l'affaire en question, ou par l'un des juges de cette cour, que l'autorisation d'en appeler à la Cour suprême ait ou non été refusée par un autre tribunal, lorsque la Cour suprême estime, étant donné l'importance de l'affaire pour le public, l'importance des questions de droit ou des questions mixtes de droit et de fait qu'elle comporte, ou sa nature ou son importance à tout autre égard, qu'elle devrait en être saisie et lorsqu'elle accorde dès lors l'autorisation d'interjeter appel de ce jugement.»

25

Appels avec
l'autorisation de
la Cour suprême

6. L'article 43 de ladite loi est abrogé.

7. L'article 52 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

30

«52. Sauf ordonnance contraire de la Cour, un jugement de la Cour porte intérêt au taux et à compter de la date applicables au jugement rendu dans la même affaire par la cour de première instance, ou au taux et à compter de la date qui lui auraient été applicables s'il avait accordé une somme d'argent.»

Intérêts

8. L'article 62 de ladite loi est abrogé.

LOI SUR LA COUR FÉDÉRALE

c. 10 (2^e Supp.)

9. (1) Le paragraphe 31(1) de la *Loi sur la Cour fédérale* est abrogé.

(2) Les paragraphes 31(3) et (4) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Clause 5: This amendment would specify criteria to be taken into account by the Supreme Court of Canada in determining whether or not to grant leave to appeal to that Court.

Subsection 41(1) at present reads as follows:

“41. (1) Subject to subsection (3), an appeal lies to the Supreme Court with leave of that Court from any final or other judgment of the highest court of final resort in a province, or a judge thereof, in which judgment can be had in the particular case sought to be appealed to the Supreme Court, whether or not leave to appeal to the Supreme Court has been refused by any other court.”

Clause 6: The repeal of this section is consequential on the repeal of section 36 by clause 3.

Section 43 reads as follows:

“43. Where the right to appeal is dependent on the amount or value of the matter in controversy the amount or value may be proved by affidavit, and it shall not include interest subsequent to the day on which the judgment to be appealed from was pronounced or any costs.”

Clause 7: This amendment would provide for interest on judgments of the Supreme Court of Canada allowing appeals against judgments denying money awards.

Section 52 at present reads as follows:

“52. If, on appeal against any judgment, the Court affirms such judgment, interest shall be allowed by the Court for such time as execution has been delayed by the appeal.”

Clause 8: The repeal of section 62 is in part consequential on the repeal of section 36 by clause 3. It would also eliminate removal of cases as of right to the Supreme Court of Canada.

Section 62 reads as follows:

Article 5 du bill: Cette modification énoncerait les critères sur lesquels la Cour suprême du Canada doit se fonder pour déterminer si elle doit accorder ou non une autorisation d’appel.

Le paragraphe 41(1) se lit actuellement comme suit:

«41. (1) Sous réserve du paragraphe (3), il peut être interjeté appel à la Cour suprême, avec l’autorisation de cette Cour, contre tout jugement définitif ou autre de la plus haute cour de dernier ressort dans une province, ou de l’un de ses juges, où jugement peut être obtenu dans la cause particulière dont on veut appeler à la Cour suprême, qu’une autre cour ait refusé ou non l’autorisation d’en appeler à la Cour suprême.»

Article 6 du bill: L’abrogation de cet article découle de l’abrogation de l’article 36, envisagée à l’article 3 du bill.

L’article 43 se lit comme suit:

«43. Lorsque le droit d’appeler dépend du montant ou de la valeur de la matière en litige, le montant ou la valeur peut se prouver par affidavit. Ce montant ou cette valeur ne doit comprendre aucun intérêt postérieur au jour du prononcé du jugement dont on doit appeler, ni aucuns frais.»

Article 7 du bill: Cette modification permet de faire porter intérêt aux jugements de la Cour suprême du Canada qui accueillent un pourvoi contre un jugement ne comportant aucune allocation de dépens.

L’article 52 se lit actuellement comme suit:

«52. Si, à la suite d’un appel d’un jugement, la Cour confirme ce jugement, elle accorde l’intérêt pour le temps pendant lequel l’exécution a été retardée en raison de l’appel.»

Article 8 du bill: L’abrogation de l’article 62 découle en partie de celle de l’article 36 par l’article 3 du bill. Elle supprime également le droit de renvoyer une affaire à la Cour suprême du Canada.

L’article 62 se lit comme suit:

Appeal with
leave of
Supreme Court

“(3) An appeal lies to the Supreme Court from a final or other judgment or determination of the Federal Court of Appeal, whether or not leave to appeal to the Supreme Court has been refused by the Federal Court of Appeal, where, with respect to the particular case sought to be appealed, the Supreme Court is of the opinion that any question involved therein is, by reason of its public importance or the importance of any issue of law or any issue of mixed law and fact involved in such question, one that ought to be decided by the Supreme Court or is, for any other reason, of such a nature or significance as to warrant decision by it, and leave to appeal from such judgment or determination is accordingly granted by the Supreme Court.”

«(3) Les jugements finaux et toute autre décision de la Cour d'appel fédérale sont, que celle-ci ait ou non refusé l'autorisation d'en appeler, susceptibles d'appel devant la Cour suprême du Canada, lorsque cette dernière estime, étant donné l'importance de l'affaire pour le public, l'importance des questions de droit ou des questions mixtes de droit et de fait qu'elle comporte, ou sa nature ou son importance à tout autre égard, qu'elle devrait en être saisie et lorsqu'elle accorde dès lors l'autorisation d'interjeter appel de ce jugement.»

Appels avec
l'autorisation de
la Cour suprême

COMMENCEMENT

Coming into
force

10. (1) This Act shall come into force on 20 a day to be fixed by proclamation.

Application

(2) Sections 36, 40, 41, 43 and 62 of the *Supreme Court Act* and section 31 of the *Federal Court Act*, as those sections read immediately before the coming into force of this Act, apply to

(a) appeals to the Supreme Court of Canada in respect of which a notice of application for leave to appeal has been filed, or a notice of appeal has been served on any party directly affected or has been deposited with the Registrar of the Supreme Court, and

(b) cases ordered to be removed to the Supreme Court of Canada under section 35 62 of the *Supreme Court Act*

before the coming into force of this Act, and sections 40 and 41 of the *Supreme Court Act* and section 31 of the *Federal Court Act*, as amended by this Act, apply to all other appeals to the Supreme Court of Canada and sections 36 and 43 of the *Supreme Court Act* do not apply to those other appeals.

ENTRÉE EN VIGUEUR

10. (1) La présente loi entrera en vigueur 15 à la date qui sera fixée par proclamation. Entrée en vigueur

Application

(2) Les articles 36, 40, 41, 43 et 62 de la *Loi sur la Cour suprême* et l'article 31 de la *Loi sur la Cour fédérale*, dans leur rédaction antérieure à l'entrée en vigueur de la présente loi, régissent

a) les appels à la Cour suprême du Canada, lorsque l'avis de la demande d'autorisation d'appel a été déposé ou qu'un avis d'appel a été signifié à une partie directement concernée ou déposé auprès du registraire de la Cour suprême avant l'entrée en vigueur de la présente loi, et

b) les affaires déferées à la Cour suprême par ordonnance rendue aux termes de l'article 62 de la *Loi sur la Cour suprême* avant l'entrée en vigueur de la présente loi;

les articles 40 et 41 de la *Loi sur la Cour suprême* et l'article 31 de la *Loi sur la Cour fédérale*, tels que modifiés par la présente loi, régissent tous les autres appels à la Cour suprême du Canada; les articles 36 et 43 de la *Loi sur la Cour suprême* ne s'appliquent cependant pas à ces autres appels.

40

"62. (1) Where the legislature of any province of Canada has passed an Act agreeing and providing that the Supreme Court has jurisdiction in any of the following cases, namely:

(a) of suits, actions or proceedings in which the parties thereto by their pleadings have raised the question of the validity of an Act of the Parliament of Canada, when in the opinion of a judge of the court in which the same are pending such question is material;

(b) of suits, actions or proceedings in which the parties thereto by their pleadings have raised the question of the validity of an Act of the legislature of such province, when in the opinion of a judge of the court in which the same are pending such question is material;

the judge who has decided that such question is material shall at the request of the parties, and may without such request, if he thinks fit, in any suit, action or proceeding within the class or classes of cases in respect of which such Act so agreeing and providing has been passed, order the case to be removed to the Supreme Court for the decision of such question, whatever may be the value of the matter in dispute, and the case shall be removed accordingly.

(2) The Supreme Court shall thereupon hear and determine the question so raised and shall remit the case with a copy of its judgment thereon to the court or judge whence it came to be then and there dealt with as to justice appertains.

(3) There shall be no further appeal to the Supreme Court on any point decided by it in any such case, nor, unless the value of the matter in dispute exceeds five hundred dollars, on any other point in such case.

(4) This section applies only to cases of a civil nature."

Clause 9: (1) and (2) These amendments are related to the repeal of sections 36 and 43 of the *Supreme Court Act* by clauses 3 and 6 and to the amendment of subsection 41(1) of that Act by clause 5.

The repeal of subsection 31(1) would eliminate appeals as of right to the Supreme Court of Canada from judgments of the Federal Court of Appeal described therein.

The amendment to subsection 31(3) would specify criteria to be taken into account by the Supreme Court of Canada in determining whether or not to grant leave to appeal to that Court from the Federal Court of Appeal. These are the same criteria that would be added to subsection 41(1) of the *Supreme Court Act* by clause 5.

Subsections 31(1), (3) and (4) read as follows:

"31. (1) An appeal to the Supreme Court lies on a question that is not a question of fact alone from a final judgment or a judgment directing a new trial of the Federal Court of Appeal, other than a judgment or determination under section 28, pronounced in a proceeding where the amount or value of the matter in controversy in the appeal exceeds ten thousand dollars.

...

(3) An appeal to the Supreme Court lies with leave of that Court from any final or other judgment or determination of the Federal Court of Appeal, whether or not leave to appeal to the Supreme Court has been refused by the Federal Court of Appeal.

"62. (1) Lorsque la législature d'une province du Canada a voté une loi qui convient et décrète que la Cour suprême a juridiction dans un des cas suivants, savoir:

a) dans les poursuites, actions ou procédures où les parties, par leurs plaidoiries, ont soulevé la question de la validité d'une loi du Parlement du Canada, si, de l'avis d'un juge de la cour devant laquelle ces poursuites, actions ou procédures sont pendantes, cette question est essentielle;

b) dans les poursuites, actions ou procédures où les parties ont, par leurs plaidoiries, soulevé la question de la validité d'une loi de la législature de cette province, si, de l'avis d'un juge de la cour devant laquelle ces poursuites, actions ou procédures sont pendantes, cette question est essentielle;

le juge qui déclare cette question essentielle peut s'il le juge à propos et doit s'il en est requis par les parties ordonner de déférer à la Cour suprême toute poursuite, action ou procédure relevant d'une catégorie d'affaires visée par la loi qui convient ou décrète que la Cour suprême a juridiction, pour qu'elle se prononce sur cette question; l'affaire est dès lors déferée en conséquence.

(2) La Cour suprême entend et décide alors la question ainsi soulevée et renvoie la cause, avec copie du jugement rendu sur la question soulevée, à la cour ou au juge d'où elle provient, pour y être traitée suivant que l'exige la justice.

(3) Il n'y a pas d'autre appel à la Cour suprême sur un point qu'elle a décidé dans une pareille cause, ni, à moins que la valeur de la matière en litige n'excede cinq cents dollars, sur tout autre point dans cette cause.

(4) Le présent article ne s'applique qu'aux causes civiles."

Article 9 du bill: (1) et (2) Ces modifications sont rattachées à l'abrogation des articles 36 et 43 de la *Loi sur la Cour suprême*, envisagée aux articles 3 et 6 du bill, et à la modification du paragraphe 41(1) de cette loi par l'article 5 du bill.

L'abrogation du paragraphe 31(1) supprime le droit absolu d'en appeler à la Cour suprême du Canada des jugements de la Cour d'appel fédérale visés par ce paragraphe.

Cette modification au paragraphe 31(3) énonce les critères que la Cour suprême du Canada devrait appliquer pour autoriser ou refuser l'appel d'une décision de la Cour d'appel fédérale. Ces mêmes critères seraient ajoutés au paragraphe 41(1) de la *Loi sur la Cour suprême* par l'article 5 du bill.

Les paragraphes 31(1), (3) et (4) se lisent actuellement comme suit:

"31. (1) Il peut être interjeté appel, devant la Cour suprême, sur une question qui n'est pas uniquement une question de fait, d'un jugement final ou d'un jugement ordonnant un nouveau procès, à l'exclusion d'un jugement rendu en vertu de l'article 28, prononcé dans une procédure par la Cour d'appel fédérale, lorsque le montant ou la valeur de la matière en litige dans l'appel à la Cour suprême dépasse dix mille dollars.

....

(3) Il peut être interjeté appel, devant la Cour suprême, avec l'autorisation de cette Cour, de tout jugement final ou autre jugement de la Cour d'appel fédérale, que l'autorisation d'en appeler à la Cour suprême ait été refusée ou non par la Cour d'appel fédérale.

(4) For the purpose of this section, the amount or value of the matter in controversy in an appeal may be proved by affidavit, and shall not include interest subsequent to the day on which the judgment to be appealed from was pronounced, or any costs."

(4) Aux fins du présent article, le montant ou la valeur de la question litigieuse soumise à la Cour suprême peuvent être prouvés par affidavit et ne doivent comprendre aucun intérêt postérieur à la date du prononcé du jugement dont il est fait appel ni aucun dépens.»

C-101

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-101

An Act to amend the National Housing Act
(municipal water and soil pollution projects)

First reading, March 12, 1974

MR. ALEXANDER

C-101

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-101

Loi modifiant la Loi nationale sur l'habitation
(projets municipaux contre la pollution des eaux
et des sols)

Première lecture, le 12 mars 1974

M. ALEXANDER



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-101

BILL C-101

An Act to amend the National Housing
Act
(municipal water and soil pollution
projects)

Loi modifiant la Loi nationale
sur l'habitation
(projets municipaux contre la pollution
des eaux et des sols)

Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

R.S.,
c. N-10

1. The definition of "sewage treatment
project" as set out in section 50 of the *National Housing Act* is repealed and the following substituted therefor:

"Sewage
treatment
project"

"sewage treatment project" means a
project consisting of

(i) a trunk sewage collector system, 10
a central treatment plant or both
for the collection and treatment of
sewage from one or more municipi-
palities, or

(ii) a trunk water main facility or 15
system, a trunk storm sewage col-
lector facility or system or both
such facilities or systems, for serv-
icing one or more municipalities.

Reduction of
indebtedness
where
project
completed on
of before
March 31,
1975

2. Section 52 of the said Act is repealed 20
and the following substituted therefor:

"52. (1) Where the construction of
a sewage treatment project in respect of
which a loan is made under the authority

1. La définition de «projet de traitement
des eaux d'égout» apparaissant à l'article 5 5
50 de la *Loi nationale sur l'habitation* est
abrogée et remplacée par ce qui suit:

S.R.
c. N-10

«projet de traitement des eaux d'égout»
désigne un projet consistant

«projet de
traitement
des eaux
d'égout»

(i) en un réseau de gros collecteurs 10
des eaux d'égout, en une usine cen-
trale d'épuration ou en les deux à la
fois, aux fins de recueillir et de trai-
ter les eaux d'égout provenant d'une
ou de plusieurs municipalités, ou 15
(ii) en une installation ou un réseau
de grosses canalisations d'eau ou en
une installation ou un réseau de col-
lecteurs des eaux de ruissellement ou
des deux à la fois à l'usage d'une ou 20
de plusieurs municipalités.

2. L'article 52 de ladite loi est abrogé
et remplacé par ce qui suit:

«52. (1) Lorsque la construction
d'un projet de traitement des eaux d'é- 25
gout, à l'égard duquel un prêt est con-

Réduction
de la dette
lorsqu'un
projet est
complété le
ou avant le
31 mars 1975

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to implement recommendations made by the Canadian Federation of Mayors and Municipalities to the Government of Canada.

Clause 1: The present section 36E(b) confines loans made to municipalities to trunk sewage collector systems and to central treatment plants. The proposed amendment permits loans for trunk water mains and trunk storm sewage collectors.

Clause 2: This proposed amendment raises the forgiveness provision from 25% to 50% of the loan and interest; and, by the new subsection (3), provides for 100% forgiveness for works constructed during the winter months. The additional forgiveness is shared 25% by the federal government and by the provincial government. The five month period may commence, at the option of the province, either on the 1st of November or December to allow for regional seasonal employment; however, this option does not apply in 1974 since the assistance under the Act expires in 1975 and a period commencing in December would extend past the expiry date of 31 March 1975.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet de mettre en œuvre les recommandations faites par la Fédération canadienne des maires et des municipalités au gouvernement du Canada.

Article 1 du bill: L'article 36E b) actuel restreint les prêts consentis aux municipalités aux seuls réseaux collecteurs d'égout et aux usines d'épuration. La modification proposée permet les prêts pour les grosses canalisations d'eau et les collecteurs des eaux de ruissellement.

Article 2 du bill: La modification proposée porterait le montant de la renonciation de 25 à 50% du prêt et de l'intérêt; et, aux termes du nouveau paragraphe (3), elle prévoit une renonciation à 100% pour les travaux entrepris pendant les mois d'hiver. La nouvelle renonciation, à concurrence de 25% serait supportée par le gouvernement fédéral et le gouvernement provincial. La période de cinq mois peut commencer, au choix de la province, soit le 1^{er} novembre ou le 1^{er} décembre afin de permettre l'emploi saisonnier dans la région. Cependant cette option ne s'étend pas à 1974 du fait que l'aide en vertu de la loi expire en 1975 et qu'une période commençant en décembre dépasserait la date d'expiration au 31 mars 1975.

of this Part is completed to the satisfaction of the Corporation on or before the 31st day of March, 1975, the Corporation may forgive payment by the borrower of

- (a) 50% of the principal amount of the loan; and
- (b) 50% of the interest that has accrued in respect of the loan as of the date of completion of the project.

(2) Where the construction of a sewage treatment project in respect of which a loan is made under the authority of this Part is not completed on or before the 31st day of March, 1975, the Corporation may forgive payment by the borrower of

- (a) 50% of that portion of the principal amount of the loan that has been advanced to the borrower as of the 31st day of March, 1975; and
- (b) 50% of the interest that has accrued as of the 31st day of March, 1975, on the portion of the loan referred to in paragraph (a).

(3) In each case set out in paragraphs (a) and (b) of subsections (1) and (2), where a province agrees to pay a borrower an amount equal to the amount forgiven by the Corporation under this subsection, the Corporation may increase the percentage forgiven to 75% of the value of so much of the project that is constructed during any five month period commencing November 1st or, at the election of the province excepting 1974, December 1st."

3. Expenditures required under this Act shall be provided when and as monies therefor are appropriated out of the public revenue by Parliament in accordance with law.

senti sous l'autorité de la présente Partie, est complétée à la satisfaction de la Société le ou avant le 31 mars 1975, cette dernière peut renoncer au paiement par l'emprunteur de

- a) 50% du principal du prêt; et
- b) 50% de l'intérêt accumulé à l'égard du prêt à la date du parachèvement du projet.

(2) Lorsque la construction d'un projet de traitement des eaux d'égout, à l'égard duquel un prêt est consenti sous l'autorité de la présente Partie, n'est pas complétée le ou avant le 31 mars 1975, la Société peut renoncer au paiement par l'emprunteur

- a) de 50% de la partie du principal du prêt qui a été avancée à l'emprunteur au 31 mars 1975; et
- b) 50% de l'intérêt accumulé au 31 mars 1975 sur la partie du prêt dont fait mention l'alinéa a).

(3) Dans chaque cas indiqué à l'alinéa a) et à l'alinéa b) des paragraphes (1) et (2), lorsqu'une province convient de payer à un emprunteur un montant égal au montant auquel la Société a renoncé en vertu du présent paragraphe, la Société peut augmenter le pourcentage dont elle a fait abandon à 75% de la valeur des travaux effectués sur le projet au cours de toute période de cinq mois commençant le 1^{er} novembre ou, au choix de la province, sauf pour 1974, commençant le 1^{er} décembre.

3. Les dépenses exigées par la présente loi seront comblées au besoin lorsque le Parlement y affectera des deniers publics, conformément à la loi.

Reduction of indebtedness where project completed after March 31, 1975

Réduction de la dette lorsque le projet est complété après le 31 mars 1975

C-102

C-102

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-102

BILL C-102

An Act to provide for the establishment of Rural
Airport Development Advisory Committees

Loi prévoyant la création de comités consultatifs
d'aménagement d'aéroports ruraux

First reading, March 12, 1974

Première lecture, le 12 mars 1974



MR. HOWARD

M. HOWARD

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-102

An Act to provide for the establishment
of Rural Airport Development
Advisory Committees

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. This Act may be cited as the *Rural
Airport Development Advisory Committee* 5
(RADAC) Act.

2. In this Act

"Airport" includes airports, air-strips, aero-
dromes, air stations or any facility for
the landing or taking off of aircraft and 10
all plant, machinery, buildings and other
ancillary facilities connected, or used in
conjunction therewith;

"Committee" means a Rural Airport Devel-
opment Advisory Committee established 15
by Section 3;

"Minister" means the Minister of Trans-
port.

3. (1) Each Rural Airport Development
Advisory Committee named in the Schedule 20
is hereby established as a body corporate
consisting of five members appointed by the
municipalities and regional districts within
the region for which the Committee is
established.

(2) The members of a Committee shall
elect one of their number as chairman.

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-102

Loi prévoyant la création de comités
consultatifs d'aménagement
d'aéroports ruraux

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-
ment du Sénat et de la Chambre des com-
munes du Canada, décrète:

1. La présente loi peut être citée sous le
titre: *Loi sur les comités consultatifs d'a-* 5
ménagement d'aéroports ruraux (CCAAR).

2. Dans la présente loi,

«aéroports» comprend des aéroports, des
terrains d'atterrissage, des aérodromes,
des aérogares ou toute installation d'at- 10
terrissage ou de décollage d'aéronefs et
tout matériel, ensemble de machines, édi-
fice et toute autre installation accessoire
se rattachant ou servant à cette fin.

«comité» désigne un comité consultatif d'a- 15
ménagement d'aéroports ruraux établi
par l'article 3

«Ministre» désigne le ministre des trans-
ports.

3. (1) Chaque comité consultatif d'amé- 20
nagement d'aéroports ruraux désigné dans
l'annexe est par les présentes établi à titre
de corporation composée de cinq membres
nommés par les municipalités et commu-
nautés régionales sises dans les limites de la 25
région pour laquelle le comité est établi.

(2) Les membres d'un comité choisissent
parmi eux un président.

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to establish Airport Development Committees in rural areas with the municipalities and regional districts in those areas appointing the Committee members. These Committees would give advice to the Minister of Transport as to location of air-strips, development thereof and financial assistance thereto.

Because this Bill is sponsored by a private member it does not propose the expenditure of public funds.

NOTES EXPLICATIVES

Le présent bill a pour objet d'établir des comités d'aménagement d'aéroports dans les régions rurales; leurs membres seraient nommés par les municipalités et les communautés régionales de l'endroit. Ces comités auraient pour fonctions de conseiller le ministre des Transports sur l'emplacement et l'aménagement de terrains d'atterrissage et sur l'aide financière nécessaire à cette fin.

Ce bill étant parrainé par un député, il ne propose aucune dépense de deniers publics.

(3) A majority of the members constitutes a quorum of the Committee and a vacancy in the membership of the Committee does not impair the right of the remaining members to act.

5

4. The Governor in Council may, from time to time, by proclamation

(a) upon the advice of a Committee change the boundaries of the region for which the Committee was established. 10

(b) establish new Committees and, in respect of any new Committee, prescribe the boundaries of its region and any such new Committee shall be deemed to be a Committee established under subsection 15 (1) of Section 3 and any such region shall be deemed to be a region set out in the Schedule.

5. The Committee shall advise the Minister about all aspects of airports that are, 20 or need to be established, within the region for which the Committee is established, and not so as to limit the foregoing, shall include advice about:

(a) improvements, maintenance, or ex- 25 tensions of runways,

(b) the location of new airports,

(c) the need for financial support for airports, and

(d) any other matter not mentioned in 30 paragraphs (a), (b), or (c) hereof.

(3) La majorité des membres constitue le quorum du comité et une vacance au sein du comité n'empêche pas les autres membres d'agir.

4. Le gouverneur en conseil peut, à 5 l'occasion, par proclamation,

a) sur l'avis d'un comité, modifier les limites de la région pour laquelle le comité a été établi;

b) établir de nouveaux comités et, rela- 10 tivement à tout nouveau comité, prescrire les limites de sa région; tout nouveau comité ainsi établi sera censé être un comité établi en vertu du paragraphe (1) de l'article 3 et une région ainsi dé- 15 limitée sera censée être une région indiquée dans l'annexe.

5. Le comité conseille le Ministre sur toutes questions relatives aux aéroports qui sont situés, ou qui devraient être éta- 20 blis, dans les limites de la région pour laquelle le comité est établi et notamment, mais sans limiter la portée de ce qui précède, sur

a) les améliorations, l'entretien ou le 25 prolongement de pistes d'envol,

b) l'emplacement de nouveaux aéroports,

c) les besoins d'aide financière pour les aéroports, et 30

d) tout autre objet non mentionné aux alinéas a), b) ou c) du présent article.

SCHEDULE

Name: Northern B.C. Rural Airport Development Advisory Committee.

Region: That part of the province of British Columbia north of the 52nd 35 parallel of north latitude.

ANNEXE

Nom: Comité consultatif d'aménagement d'aéroports ruraux du nord de la Colombie-Britannique. 35

Région: La partie de la province de Colombie-Britannique sise au nord du 52^e degré de latitude nord.

C-103

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-103

An Act respecting the guarantee of supply of parts
for motor vehicles and farm implements imported
into Canada or sent or conveyed from one prov-
ince to another

First reading, March 12, 1974

MR. NESDOLY

C-103

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-103

Loi concernant la garantie d'approvisionnement en
pièces de véhicules automobiles et d'instruments
agricoles importés au Canada ou expédiés ou
transportés d'une province à une autre

Première lecture, le 12 mars 1974

M. NESDOLY



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-103

An Act respecting the guarantee of supply of parts for motor vehicles and farm implements imported into Canada or sent or conveyed from one province to another

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Motor Vehicle and Farm Implement Parts Act*.

2. In this Act

“distribu-
tor”
«distribu-
teur»

“distributor” means a person engaged in the business of selling to other persons, for the purpose of resale, motor vehicles manufactured in Canada and obtained directly from a manufacturer or his agent; 10

“farm
implement”
«instrument
agricole»

“farm implement” means a self-propelled implement of husbandry or one that is drawn by a tractor and includes a self-propelled vehicle designed and used primarily as farm equipment for drawing ploughs, moving machines and other implements of husbandry and not designed or used for carrying a load; 15

“manufac-
turer”
«fabricant»

“manufacturer” means a person engaged in the business of manufacturing motor vehicles; 20

“motor
vehicle”
«véhicule
...»

“motor vehicle” means any vehicle designed to be driven or drawn on roads by any means other than muscular power, but 25

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-103

Loi concernant la garantie d'approvisionnement en pièces de véhicules automobiles et d'instruments agricoles importés au Canada ou expédiés ou transportés d'une province à une autre

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur les pièces de véhicules automobiles et d'instruments agricoles*. 5

Titre abrégé

2. Dans la présente loi:

«distributeur» désigne une personne dont le commerce consiste à vendre à des revendeurs des véhicules automobiles fabriqués au Canada qu'elle obtient directement d'un fabricant ou de son agent ou mandataire; 10

«distribu-
teur»
«distribu-
tor»

«instrument agricole» désigne un instrument de ferme automoteur ou tiré par un tracteur et comprend un véhicule automoteur principalement conçu et utilisé comme outillage de ferme pour tirer des charrues, déplacer des appareils et d'autres instruments de ferme et qui n'est pas destiné ou utilisé pour transporter un chargement; 15 20

«instrument
agricole»
“farm
implement”

«fabricant» désigne une personne dont l'entreprise consiste à fabriquer des véhicules automobiles; 25

«fabricant»
“manufac-
turer”

«véhicule automobile» désigne tout véhicule conçu pour être conduit ou tiré sur les routes par d'autres moyens que la

«véhicule
automobile»
“motor...”

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to make certain that anyone who buys a motor vehicle or farm implement which is manufactured in Canada and is conveyed from one province to another, or that anyone who buys a motor vehicle or farm tractor that is imported into Canada shall be guaranteed a supply of parts for a period of ten years. In this way, farm tractors in particular, may not have to remain idle while the farmer loses money, waits an indeterminable length of time for a part to arrive from abroad, but will be able to confidently approach his dealer and obtain the part in short order.

NOTE EXPLICATIVE

Le présent Bill a pour objet de s'assurer que toute personne qui achète un véhicule automobile ou un instrument agricole fabriqué au Canada et transporté d'une province à une autre ou qui est importé au Canada, aura la garantie d'être approvisionnée en pièces pendant une période de dix ans. De cette façon, les tracteurs de ferme en particulier ne resteront pas arrêtés pendant que le fermier perd des revenus et attend pendant une période indéterminée qu'une pièce lui parvienne de l'étranger; il pourra au contraire communiquer en toute confiance avec son vendeur et obtenir la pièce immédiatement.

does not include any vehicle designed for running upon rails.

force musculaire, mais ne comprend aucun véhicule conçu pour rouler sur des rails.

Regulations

3. The Governor in Council may make regulations prescribing that a supply of parts for farm implements and motor vehicles under this Act shall be guaranteed for a period of ten years from the date of sale for purposes of use.

3. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements prescrivant qu'un approvisionnement en pièces pour les instruments agricoles et les véhicules automobiles visés à la présente loi sera garanti pour une période de dix années à compter de la date de la vente à des fins d'utilisation.

Règlements

Prohibition applicable to manufacturer and distributor

4. (1) No manufacturer or distributor shall send or convey, or deliver for the purpose of sending or conveying from one province to another a farm implement or a motor vehicle manufactured in Canada unless it complies with the regulations under section 3.

4. (1) Nul fabricant ou distributeur ne doit expédier ou transporter ou livrer aux fins d'expédition ou de transport d'une province à une autre un instrument agricole ou un véhicule automobile fabriqués au Canada s'ils ne sont pas conformes aux règlements établis sous le régime de l'article 3.

Interdiction applicable au fabricant et au distributeur

Prohibition respecting importation

(2) No person shall import into Canada a farm implement or a motor vehicle unless it complies with the regulations under section 3.

(2) Nul ne doit importer au Canada un instrument agricole ou un véhicule automobile s'ils ne sont pas conformes aux règlements établis sous le régime de l'article 3.

Interdiction concernant l'importation

Offence

5. (1) Every manufacturer or distributor who, or whose employee or agent, violates subsection 4(1) is guilty of an offence and is liable on summary conviction, to a fine not exceeding \$10,000.

5. (1) Tout fabricant ou distributeur qui contrevient ou dont l'employé ou le mandataire contrevient au paragraphe 4(1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende ne dépassant pas \$10,000.

Infraction

Offence

(2) Every person who, or whose employee or agent violates subsection 4(2) is guilty of an offence and is liable on summary conviction

(2) Toute personne qui contrevient ou dont l'employé ou le mandataire contrevient au paragraphe 4(2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité,

Infraction

(i) if an importer, to a fine not exceeding \$10,000,

(ii) if a person other than an importer, to a fine not exceeding \$1,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or both.

(i) s'il s'agit d'un importateur, d'une amende ne dépassant pas \$10,000,

(ii) s'il s'agit d'une personne autre qu'un importateur, d'une amende ne dépassant pas \$1,000 ou d'un emprisonnement ne dépassant pas six mois ou des deux peines à la fois.

40

121 128
356
C-104

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-104

An Act to amend the Canada Labour Code

First reading, March 12, 1974

MR. OBERLE

C-104

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-104

Loi modifiant le Code canadien du travail

Première lecture, le 12 mars 1974

M. OBERLE



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-104

BILL C-104

An Act to amend the Canada Labour Code

Loi modifiant le Code canadien du travail

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c.L-1,
1972, c.18, s.1

1. The *Canada Labour Code* is amended by adding the following immediately after section 186:

1. Le *Code canadien du travail* est 5
modifié par l'adjonction, immédiatement 5
après l'article 186, de ce qui suit:

S.R., c.L-1,
1972, c.18,
art. 1

"186.1 (1) Notwithstanding anything contained in this Act, no provision in a collective agreement requiring an employer

10

(a) to discharge an employee because such employee refuses to become a member of, or to undertake to become a member of a specified trade union, or

(b) to discharge an employee because 15
such employee is or continues to be a member of, or engages in activities on behalf of a union other than a specified trade union,

is valid. 20

(2) No provision in a collective agreement requiring an employer to make a deduction or deductions from the remuneration paid to an employee to be credited to a specified trade union, is valid 25
unless such deduction or deductions are authorized by the employee.

«186.1 (1) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, est invalide toute stipulation de convention collective astreignant un employeur 10

a) à congédier un employé parce que celui-ci refuse de devenir membre ou de s'engager à devenir membre d'un syndicat déterminé, ou

b) à congédier un employé parce que 15
celui-ci est ou demeure membre d'un syndicat autre qu'un syndicat déterminé, ou se livre à une activité au nom d'un syndicat autre qu'un syndicat déterminé. 20

(2) Est invalide toute stipulation de convention collective astreignant un employeur à opérer une ou des déductions sur le traitement versé à un employé pour le porter au crédit d'un syndicat déter- 25
miné, sauf si l'employé a autorisé ces déductions.

C-105

C-105

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-105

BILL C-105

An Act to amend the Canada Elections Act
(leave of absence)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(congé)

First reading, March 12, 1974

Première lecture, le 12 mars 1974



MR. STACKHOUSE

M. STACKHOUSE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-105

An Act to amend the Canada Elections Act
(leave of absence)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. 14
(1st Supp.)
c. 10,
2nd Supp.
1973-74,
c. 51

Leave of
absence for
candidate

Leave of
absence for
Member

1. Sub-section 23(14) of the *Canada
Elections Act* is repealed and the following
substituted therefor:

“23. (14) (a) Every employer of em-
ployees to whom Part III of the
Canada Labour Code applies shall,
upon application to him by any such 10
employee, grant to the employee leave
of absence, with or without pay to seek
nomination as a candidate and to be a
candidate for election, as may be re-
quested by the employee. 15

(b) every employer of employees to
whom Part III of the *Canada Labour
Code* applies shall, upon application to
him by any employee, referred to in
paragraph (a), who is elected as a 20
member to the House of Commons,
grant to the employee leave of absence,
without pay, for a period up to and
including five years.”

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-105

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(congé)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

1. Le paragraphe 23(14) de la *Loi élec-
torale du Canada* est abrogé et remplacé 5
par ce qui suit:

«23. (14)a) Chaque employeur ayant à
son service des employés auxquels s'ap-
plique la Partie III du *Code canadien
du travail* doit, sur demande à lui faite 10
par cet employé, lui accorder un congé,
payé ou non, pour présenter sa candi-
dature et pour être candidat à une élec-
tion pour la période au cours d'une
élection que requiert l'employé. 15

b) Chaque employeur ayant à son ser-
vice des employés auxquels s'applique
la Partie III du *Code canadien du tra-
vail* doit, sur demande à lui faite par
un employé, visé à l'alinéa a), qui est 20
élu député à la Chambre des com-
munes, lui accorder un congé sans solde
pour une période couvrant jusqu'à cinq
années complètes.»

S.R., c. 14
(1^{er} Supp.)
c. 10,
2^e Supp.
1973-74,
c. 51

Congé d'un
candidat

Congé d'un
député

85
C-106

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-106

An Act to establish the Office of Ombudsman

First reading, March 12, 1974

MR. REID

C-106

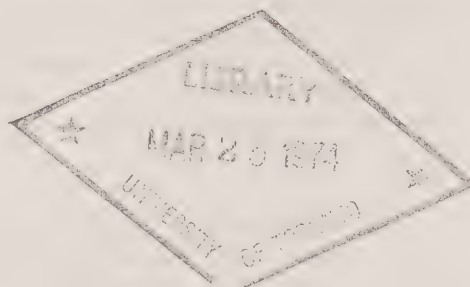
Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-106

Loi créant le poste d'Ombudsman

Première lecture, le 12 mars 1974



M. REID

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-106

BILL C-106

An Act to establish the Office of
Ombudsman

Loi créant le poste d'Ombudsman

Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

Short Title	1. This Act may be cited as the <i>Ombudsman Act</i> .	5	1. La présente loi peut être citée sous le titre: <i>Loi sur l'Ombudsman</i> .	5	Titre abrégé
Ombudsman Appointment	2. (1) There shall be an Ombudsman for Canada appointed by the Governor in Council by commission under the Great Seal after approval of the appointment by resolution of the Senate and House of Commons.	10	2. (1) Est constitué un poste d'Ombudsman pour le Canada qui est nommé par le gouverneur en conseil par commission sous le grand sceau, après approbation de la nomination par résolution du Sénat et de la Chambre des communes.	10	Ombudsman Nomination
Tenure and Removal	(2) Subject to this section, the Ombudsman holds office during good behaviour for a term of seven years, but may be removed by the Governor General at any time on address of the Senate and House of Commons.	15	(2) Sous réserve du présent article, l'Ombudsman est nommé pour un mandat de sept ans, pendant lequel il reste en fonctions tant qu'il en est digne; il peut, à tout moment, faire l'objet d'une révocation par le gouverneur général, sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.	15	Durée du mandat et révocation
Further terms	(3) The Ombudsman, upon the expiration of his first or any subsequent term of office is eligible to be re-appointed for a further term not exceeding seven years.	20	(3) Le mandat de l'Ombudsman est renouvelable pour des périodes d'au plus sept ans chacune.	20	Mandats subséquents
Cessation of term of office	(4) The term of office of the Ombudsman ceases upon his attaining sixty-five years of age, but he shall continue in office thereafter until his successor is appointed, notwithstanding the expiration of such term.	25	(4) Le mandat de l'Ombudsman expire lorsque son titulaire atteint l'âge de soixante-cinq ans, mais l'Ombudsman demeure en fonctions jusqu'à la nomination de son successeur, nonobstant l'expiration de son mandat.	25	Expiration du mandat
Appointment of temporary Ombudsman	(5) In the event of death or resignation of the Ombudsman while Parliament is not sitting or if he is unable or neglects to perform his duties, the Governor in Council may appoint a temporary Ombudsman.	30	(5) En cas de décès ou de démission de l'Ombudsman alors que le Parlement n'est pas en session, ou si l'Ombudsman est inca-	30	Nomination d'un Ombudsman intérimaire

form the duties of his office, the Governor in Council, after consultation by the Prime Minister with the Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons, may appoint a temporary Ombudsman, to hold office for a term not exceeding six months, who shall, while holding such office, have all of the powers and duties of the Ombudsman under this Act.

No
expenditures

3. Nothing in this Act shall be construed as to require an appropriation of public revenue.

Oath of office

4. (1) Before entering upon his duties, the Ombudsman shall take an oath that he will faithfully and impartially perform the duties of his office and that he will not, except in accordance with the provisions of this Act, divulge any information received by him under this Act.

(2) The oath shall be administered by the Speaker of the House of Commons or by the Clerk of the House of Commons.

Functions
and duties

5. (1) It is the function and duty of the Ombudsman to investigate any decision or recommendation made, including any recommendation made to a Minister, or any act done or omitted, relating to a matter of administration and affecting any person or body of persons in his or its personal capacity, in or by any department or agency, or by any officer, employee or member thereof in the exercise of any power or function conferred on him by any enactment.

(2) The Ombudsman may make an investigation either on a complaint made to him by any person or of his own motion, and he may commence an investigation notwithstanding that the complaint may not on his face be against a decision, recommendation, act or omission as mentioned in subsection (1).

pable d'exercer les fonctions de sa charge ou les néglige, le gouverneur en conseil, après consultation du président du Sénat et de l'Orateur de la Chambre des communes par le premier ministre, peut nommer pour six mois au plus un ombudsman intérimaire qui aura tous les pouvoirs et fonctions de l'Ombudsman en vertu de la présente loi.

3. Aucune disposition de la présente loi ne doit être interprétée de façon à entraîner une affectation de deniers publics.

Aucune
dépense

4. (1) Avant d'entrer en fonctions l'Ombudsman doit prêter le serment de remplir avec fidélité et impartialité les devoirs de sa charge et, sauf en conformité des dispositions de la présente loi, de ne divulguer aucun renseignement reçu en vertu de la présente loi.

Serment
d'office

(2) Le serment doit être prêté devant l'Orateur de la Chambre des communes ou le greffier de la Chambre des communes.

5. (1) Il incombe à l'Ombudsman d'enquêter sur toute décision ou recommandation, y compris toute recommandation faite à un ministre, ou sur toute action ou omission, se rattachant à une question d'administration et touchant une personne ou corps de personnes à titre personnel, qui est prise ou faite dans ou par un ministère, département ou organisme ou par un de leurs fonctionnaires, employés ou membres dans l'exercice d'une attribution ou d'une fonction qui leur est conférée par une mesure législative.

Fonctions
et devoirs

(2) L'Ombudsman peut enquêter soit par suite d'une plainte émanant de toute personne soit de sa propre initiative, et il peut entreprendre une enquête bien que la plainte puisse, en apparence, ne pas être portée contre une décision, une recommandation, une action ou une omission visée au paragraphe (1).

(3) The powers and duties conferred on the Ombudsman by this Act may be exercised and performed notwithstanding any provision in any Act to the effect

- (a) that any decision, recommendation, act or omission mentioned in subsection (1) is final, or
- (b) that no appeal lies in respect thereof, or
- (c) that no proceeding or decision of the person or organization whose decision, recommendation, act or omission it is shall be challenged, reviewed, quashed or called in question.

(4) Without limiting subsection (1) any committee of the House of Commons may at any time refer to the Ombudsman, for investigation and report by him, any petition that is before that committee for consideration or any matter to which the petition relates and, in that case, the Ombudsman shall,

- (a) subject to any special directions of the committee, investigate the matters so referred to him so far as they are within his jurisdiction, and
- (b) make such report to the committee as he thinks fit, but nothing in section 8 applies in respect of any investigation or report made under this subsection.

Jurisdiction
restricted

6. (1) Nothing in this Act authorizes the Ombudsman to investigate

- (a) any decision, recommendation, act or omission in respect of which there is under any Act a right of appeal or objection or a right to apply for a review on the merits of the case to any court or to any tribunal constituted by or under any Act, until after that right of appeal or objection or application has been exercised in the particular case or until after the time prescribed for the exercise of that right has expired, or

- (b) any decision, recommendation, act or omission of any person acting as a

(3) L'Ombudsman peut exercer les pouvoirs et s'acquitter des devoirs que lui confère la présente loi nonobstant les dispositions de toute loi portant

- a) que toute décision, recommandation, action ou omission visées au paragraphe (1) sont définitives, ou
- b) qu'elles ne font l'objet d'aucun droit d'appel, ou
- c) qu'aucune procédure ou décision de la personne ou de l'organisme dont la décision, la recommandation, l'action ou l'omission fait l'objet de la plainte, ne doit être contestée, révisée, annulée ou mise en doute.

(4) Sans limiter la portée du paragraphe (1), tout comité de la Chambre des communes peut, à tout moment, déferer à l'Ombudsman, pour enquête et rapport, toute requête dont ce comité est saisi ou toute question relative à ladite requête, auquel cas l'Ombudsman doit,

- a) sous réserve de toutes directives spéciales du comité, enquêter sur les questions qui lui sont ainsi soumises dans la mesure où elles relèvent de sa compétence, et
- b) présenter au comité le rapport qu'il estime approprié; toutefois, rien à l'article 8 ne s'applique à l'égard d'une enquête ou d'un rapport faits sous le régime du présent paragraphe.

6. (1) Rien dans la présente loi n'autorise l'Ombudsman à enquêter

- a) sur une décision, une recommandation, une action ou une omission pour laquelle une loi prévoit un droit d'appel, une opposition ou une requête demandant une révision sur le fonds de la question à une cour ou un tribunal créé par une loi, avant que ce droit d'appel, cette opposition ou cette requête n'aient été exercés à cet égard, ou avant l'expiration du délai prévu pour exercer ce droit, ou

- b) sur une décision, une recommandation, une action ou une omission émanant

Limites à la
compétence
à enquêter

solicitor for the Crown or acting as counsel for the Crown in relation to any proceedings.

d'une personne agissant à titre de procureur pour la Couronne ou à titre d'avocat pour la Couronne relativement à toutes procédures.

(2) If any question arises as to whether the Ombudsman has jurisdiction to investigate any case or class of cases under this Act, he may, if he thinks fit, apply to the Supreme Court of Canada for a declaratory order determining the question.

(2) S'il surgit un doute sur la compétence de l'Ombudsman à l'égard de toute question ou catégorie de questions relevant de la présente loi, il peut, s'il l'estime à propos, demander à la Cour suprême du Canada de rendre un jugement déclaratoire tranchant la question de compétence.

Complaint to Ombudsman

7. (1) Every complaint to the Ombudsman shall be made in writing.

7. (1) Chaque plainte doit être présentée par écrit à l'Ombudsman.

Plainte à l'Ombudsman

(2) Notwithstanding any Act, where a letter written by any person in custody on a charge or after conviction of any offence, is addressed to the Ombudsman it shall be immediately forwarded, unopened, to the Ombudsman by the person for the time being in charge of the place or institution where the writer of the letter is detained.

(2) Nonobstant toute loi, lorsqu'une lettre écrite par une personne qui est détenue par suite d'une accusation ou après avoir été reconnue coupable d'une infraction, est adressée à l'Ombudsman, la personne alors à la direction du lieu ou de l'institution où l'auteur de la lettre est détenu doit, sans délai, transmettre cette lettre à l'Ombudsman sans la décacheter.

Refusal to investigate

8. (1) The Ombudsman, in his discretion may refuse to investigate or may cease to investigate a grievance if

8. (1) L'Ombudsman peut à sa discrétion refuser d'enquêter ou cesser d'enquêter sur une plainte

Refus d'enquêter

(a) a remedy already exists;

a) s'il existe déjà un recours;

(b) is trivial, frivolous, vexatious or is made in good faith; or

b) si elle est insignifiante, futile, vexatoire ou n'est pas faite de bonne foi; ou

(c) upon a balance of convenience between the private interest of the person aggrieved and the public interest, the Ombudsman is of the opinion the grievance should not be investigated.

c) si l'Ombudsman, soucieux de l'équilibre à maintenir entre les intérêts privés de la personne lésée et l'intérêt public, est d'avis qu'il convient de ne pas faire enquête.

Notice of refusal

(2) Where the Ombudsman decides that he will not investigate or that he will cease to investigate a grievance he shall so inform the petitioner and any other interested person.

(2) Lorsque l'Ombudsman décide de ne pas enquêter sur une plainte ou de ne pas poursuivre plus avant l'enquête, il doit en informer le requérant et toute autre personne intéressée.

Avis de refus

Notice of Investigation

9. (1) Before investigating any matter under this Act, the Ombudsman shall inform the deputy minister of the department or the administrative head of the agency affected, as the case may be, of his intention to make the investigations.

9. (1) Avant d'entreprendre une enquête en vertu de la présente loi, l'Ombudsman doit faire part au sous-ministre du ministère ou au chef administratif de l'organisme concernés, selon le cas, de son intention d'enquêter.

Avis d'enquête

Practice
where
prima facie
case

(2) The Ombudsman may, in his discretion, at any time during or after an investigation consult any Minister who is concerned in the matter of the investigation.

(3) On the request of any Minister in relation to an investigation or in any case where an investigation relates to any recommendation made to a Minister, the Ombudsman shall consult that Minister after making the investigation and before forming a final opinion on any of the matters referred to in section 14, subsection (1) or (2).

Breach of
duty or mis-
conduct by
officer

(4) If, during or after an investigation, the Ombudsman is of opinion that there is evidence of any breach of duty or misconduct on the part of any officer or employee of any department or agency, he shall refer the matter to the deputy minister of the department or the administrative head of the agency, as the case may be.

Conduct of
investigation

10. (1) Every investigation by the Ombudsman under this Act shall be conducted in private.

(2) The Ombudsman may hear or obtain information from such persons as he thinks fit and he may make such inquiries as he thinks fit.

(3) It is not necessary for the Ombudsman to hold any hearing and no person is entitled as of right to be heard by the Ombudsman, but, if at any time during the course of an investigation it appears to the Ombudsman that there may be sufficient grounds for his making a report or recommendation that may adversely affect any department, agency or person, he shall give to that department, agency or person, an opportunity to be heard, and the department, agency or person is entitled to counsel at the hearing.

(4) Subject to this Act, the Ombudsman may regulate his procedure in such manner as he thinks fit.

(2) L'Ombudsman peut à sa discrétion, à tout moment au cours de l'enquête ou après celle-ci, consulter le ministre que concerne l'objet de l'enquête.

(3) Sur requête d'un ministre relativement à une enquête ou chaque fois qu'une enquête porte sur une recommandation faite à un ministre, l'Ombudsman doit consulter ce ministre après la tenue de l'enquête et avant le prononcé d'une opinion définitive sur chacun des objets visés aux alinéas 14(1) ou (2).

(4) Si, au cours d'une enquête ou après celle-ci, l'Ombudsman estime qu'il y a preuve d'un manquement au devoir ou faute de la part d'un fonctionnaire ou d'un employé d'un ministère, département ou organisme, il doit en saisir le sous-ministre du ministère ou le chef administratif de l'organisme, selon le cas.

10. (1) Toute enquête effectuée par l'Ombudsman en vertu de la présente loi sera secrète.

(2) L'Ombudsman peut recevoir ou obtenir des renseignements des personnes qu'il juge utile d'interroger et il peut faire les recherches qu'il estime appropriées.

(3) L'Ombudsman n'est pas obligé de tenir d'audience et personne ne peut, de plein droit, exiger d'être entendu par lui; toutefois, si, au cours d'une instruction, l'Ombudsman estime qu'il peut y avoir des motifs suffisants pour faire un rapport ou une recommandation susceptibles de nuire à un ministère, un département, un organisme ou une personne, il doit les inviter à se faire entendre et ils ont droit à être représentés à l'audience par un avocat.

(4) Sous toutes réserves prévues par la présente loi, l'Ombudsman peut établir ses règles de procédure de la façon qu'il estime appropriée.

Procédure
lors d'une
cause
prima facie

Manquement
à ses devoirs
ou incon-
duite d'un
fonctionnaire

Tenue de
l'enquête

Ombuds-
man's power
and
authority

11. (1) Subject to this Act and to any rules or orders of Parliament in respect of his office, the Ombudsman has power and authority to investigate to the extent and by such means as he deems will best achieve the purpose of this Act. 5

Inquiries Act

(2) Without limiting the power and authority of the Ombudsman under the preceding subsection, he shall have the powers of a commissioner under the *Inquiries Act*. 10

Evidence at
investigation

12. (1) Subject to this section, the Ombudsman may require any person who, in his opinion, is able to give any information relating to any matter being investigated 15 by him

(a) to furnish the information to him, and

(b) to produce any document, paper or thing that in his opinion relates to the 20 matter being investigated and that may be in the possession or under the control of that person,

whether or not that person is an officer, employee or member of a department or 25 agency and whether or not the document, paper or thing is in the custody or under the control of a department or agency.

(2) The Ombudsman may summon before him and examine on oath 30

(a) any person who is an officer or employee or member of any department or agency and who in the Ombudsman's opinion is able to give any information mentioned in subsection (1), 35

(b) any complainant, and

(c) any other person who in the Ombudsman's opinion is able to give any information mentioned in subsection (1), and for that purpose may administer an 40 oath.

(3) Subject to subsection (4), a person who is bound by any Act to maintain se-

11. (1) Sous réserve de la présente loi et des règles ou ordonnances du Parlement relatifs à son poste, l'Ombudsman a le pouvoir et l'autorité d'enquêter dans la mesure et selon les moyens qu'il juge les plus propres à permettre la réalisation des objets de la présente loi. 5

(2) Sans restreindre le pouvoir et l'autorité que lui confère le paragraphe précédent, l'Ombudsman possède les attributions 10 d'un commissaire nommé en vertu de la *Loi sur les enquêtes*.

12. (1) Sous toutes réserves prévues par le présent article, l'Ombudsman peut en-joindre toute personne qui, selon lui, peut 15 fournir des renseignements relatifs à toute question faisant l'objet de son enquête

a) de lui fournir le renseignement, et

b) de produire tout document, toute pièce ou toute chose qui, selon lui, a trait 20 à la question faisant l'objet de l'enquête et qui peut être en la possession ou sous le contrôle de cette personne,

que cette personne soit ou non un fonctionnaire, un employé ou un membre d'un 25 ministère, département ou organisme, et que le document, la pièce ou la chose soit ou non sous la garde ou le contrôle d'un ministère, département ou organisme.

(2) L'Ombudsman peut assigner devant 30 lui et interroger sous serment

a) toute personne qui est fonctionnaire, employée ou membre d'un ministère, d'un département ou d'un organisme et qui, selon l'Ombudsman, est en mesure de 35 fournir un des renseignements visés au paragraphe (1),

b) tout plaignant, et

c) toute autre personne qui, selon l'Ombudsman, est en mesure de fournir un des 40 renseignements visés au paragraphe (1), et, à cette fin, peut faire prêter serment.

(3) Sous toutes réserves prévues par le paragraphe (4), une personne qui est tenue,

Pouvoir et
autorité de
l'Ombuds-
man

*Loi sur les
enquêtes*

Preuve à
l'enquête

crecy in relation to, or not to disclose, any matter is not required to

(a) supply any information to or answer any question put by the Ombudsman in relation to that matter, or

(b) produce to the Ombudsman any document, paper or thing relating to it,

if compliance with that requirement would be in breach of the obligation of secrecy or non-disclosure.

(4) With the prior consent in writing of a complainant, any person to whom subsection (3) applies may be required by the Ombudsman to supply information or answer any question or produce any document, paper or thing relating only to the complainant, and it is the duty of the person to comply with the requirement.

(5) Every person has the same privileges in relation to the giving of information, the answering of questions and the production of documents, papers and things under this Act as witnesses have in any court.

(6) Except on the trial of a person for perjury, no statement made or answer given by that or any other person in the course of an inquiry by or any proceedings before the Ombudsman is admissible in evidence against any person in any court or at any inquiry or in any other proceedings, and no evidence in respect of proceedings before the Ombudsman shall be given against any person.

(7) No person is liable to prosecution for an offence against any Act by reason of his compliance with any requirement of the Ombudsman under this section.

aux termes d'une loi, de garder le secret sur un point quelconque ou de ne pas le dévoiler, n'est pas tenue

5 a) de fournir un renseignement à l'Ombudsman ou de répondre à l'une de ses questions relatives à ce point, ou

b) de fournir à l'Ombudsman tout document, toute pièce ou toute chose s'y rattachant,

10 si, en se rendant à cette demande, elle man- quait à son obligation de garder le secret ou de ne pas faire de divulgation.

(4) Moyennant le consentement écrit préalablement obtenu d'un plaignant, l'Ombudsman peut enjoindre une personne visée au paragraphe (3) de fournir des renseignements ou de répondre à toute question, ou de produire tout document, toute pièce ou toute chose se rapportant uniquement à ce plaignant, et cette personne a le devoir de se conformer à cette exigence.

(5) Relativement aux communications de renseignements, aux réponses à des questions et à la production de documents, de pièces et de choses sous le régime de la présente loi, toute personne jouit des mêmes privilèges que les témoins devant un tribunal.

(6) Sauf au procès d'une personne accusée de parjure, aucune déclaration ou réponse faite ou donnée par cette personne ou par toute autre personne au cours d'une enquête tenue par l'Ombudsman ou de toutes procédures instruites devant lui, ne peut être retenue comme preuve contre qui que ce soit devant un tribunal ou au cours d'une enquête ou d'une autre procédure, et aucun témoignage se rapportant aux procédures instruites devant l'Ombudsman ne doit être rendu contre qui que ce soit.

(7) Aucune personne n'est susceptible d'être poursuivie pour une infraction à une loi du fait de s'être conformée aux exigences de l'Ombudsman en vertu du présent article.

Action where
grievance
adjudged

13. (1) Where, upon investigation, the Ombudsman adjudges that a grievance exists or may exist because a power or authority or officer of such power or authority administered or is administering, as the case may be, a law of Canada

(a) unreasonably, unjustly, oppressively, or in a discriminatory manner, or pursuant to a rule of law, enactment, or practice that so results; or 10

(b) under mistake of law or of fact, in whole or in part; or

(c) wrongly; or

(d) contrary to law; or

(e) by using a discretionary power for an improper purpose, or on irrelevant grounds, or by taking irrelevant considerations into account, or by failing to give reasons for the use of a discretionary power when reasons should have been given; and 20

if the Ombudsman is of opinion that

(a) the grievance should be referred to the power or authority or officer of such power or authority for further consideration; or 25

(b) an omission should be rectified; or

(c) a decision should be cancelled or rectified; or

(d) a practice by reason of which the grievance arose or may arise should be altered; or 30

(e) a law by reason of which the grievance arose or may arise should be reconsidered; or 35

(f) reasons should be given for the use of a discretionary power; or

(g) other steps should be taken as he may advise; then

the Ombudsman shall report his judgment with his reasons therefor to the power or authority with such recommendations as he may think fit and, where he so recommends, he may request the power or authority to notify him, within a time 40 45

13. (1) Lorsque, après enquête, l'Ombudsman estime qu'un grief existe ou peut exister du fait qu'une administration publique ou un fonctionnaire de cette administration a appliqué ou applique, selon le cas, une loi du Canada 5

a) d'une façon déraisonnable, injuste, abusive, ou d'une manière discriminatoire, ou en vertu d'une règle de droit, d'un décret, ou d'une pratique qui en résulte, ou 10

b) en se fondant entièrement ou en partie sur une erreur de droit ou de fait, ou

c) d'une façon erronée, ou 15

d) contrairement à la loi, ou

e) en exerçant un pouvoir discrétionnaire dans un but injuste, ou en se fondant sur des motifs non pertinents, ou en tenant compte de considérations non pertinentes, ou en ne motivant pas l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire lorsqu'il devrait l'être, et 20

si l'Ombudsman est d'avis

a) que le grief devrait être soumis à l'administration publique ou au fonctionnaire de cette administration en vue d'un examen plus poussé, ou 25

b) qu'une omission devrait être corrigée, ou 30

c) qu'une décision devrait être annulée ou modifiée, ou

d) qu'une coutume qui fait naître ou peut faire naître un grief devrait être changée, ou 35

e) qu'une loi qui fait naître ou peut faire naître un grief devrait faire l'objet d'un nouvel examen, ou

f) que l'on devrait motiver l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire, ou 40

g) qu'il y aurait lieu de prendre les autres mesures qu'il recommande,

il doit alors faire rapport de ses conclusions ainsi que des raisons qui les ont motivées à l'administration en question et il 45

limited, what the power or authority proposes to do thereon.

(2) Where the power or authority, after the lapse of a period deemed reasonably by the Ombudsman, does not act upon the Ombudsman's recommendations, refuses to act thereon, or acts in a manner unsatisfactory to the Ombudsman, he may send a copy of his report and recommendations, with any comment he may wish to add thereto, to the Prime Minister, and may thereafter make such report to Parliament as he thinks fit.

(3) The Ombudsman shall include with any report sent or made under subsection (2) a copy of any comment made by the power or authority upon his adjudgment or recommendations.

(4) In any report made by him under this Act, the Ombudsman shall not make any finding or comment that is adverse to any person unless he gives that person an opportunity to be heard.

Recom-
mendations:
petitioner
informed

14. (1) Where a power or authority does not act to his satisfaction upon his recommendations for the remedy of a grievance, the Ombudsman shall inform the petitioner of his recommendations and may add such comment as he wishes.

Findings:
petitioner
informed

(2) The Ombudsman shall in any case inform the petitioner, in such manner and at such time as he thinks proper, of the result of the investigation.

Annual
report

15. (1) The Ombudsman, within a year after the coming into effect of this Act and thereafter in each succeeding calendar year, shall make a report on the proceedings of his office with his recommendations, if any,

peut faire les recommandations qu'il juge appropriées. Dans un tel cas, il peut demander à l'administration de lui notifier, dans un délai déterminé, ce que le pouvoir ou l'autorité entend faire à cet égard.

(2) Si, dans un délai que l'Ombudsman juge convenable, l'administration publique ne prend pas d'initiative appropriée à l'endroit de ses recommandations, refuse de les mettre à exécution, ou y donne suite d'une manière que l'Ombudsman estime insuffisante, ce dernier peut faire parvenir au premier ministre une copie de son rapport et des recommandations, accompagnée des commentaires qu'il estime devoir ajouter, et soumettre par la suite, à sa discrétion, ce rapport au Parlement.

(3) L'Ombudsman doit joindre à chacun des rapports envoyés ou préparés en vertu du paragraphe (2) une copie de tout commentaire fait par l'administration publique sur sa décision ou ses recommandations.

(4) Dans tout rapport qu'il fait en vertu de la présente loi, l'Ombudsman ne doit émettre aucune conclusion ou commentaire qui sont défavorables à une personne quelconque à moins qu'il n'ait donné à celle-ci la possibilité de se faire entendre.

14. (1) Lorsqu'une administration publique ne donne pas suite de façon satisfaisante à ses recommandations portant sur la réparation d'un préjudice, l'Ombudsman doit faire connaître ses recommandations au requérant et il peut y ajouter les commentaires qu'il juge à propos.

(2) L'Ombudsman doit toujours, de la façon et au moment qu'il estime appropriés, faire connaître le résultat de l'enquête au requérant.

15. (1) L'Ombudsman doit, dans l'année qui suit la mise en vigueur de la présente loi et, par la suite, au cours de chaque année civile suivante, établir un rapport portant sur ses activités, en y ajoutant ses

Recom-
mendations:
avis au
requérant

Conclusions:
avis au
requérant

Rapport
annuel

as to any measures that should be taken to better implement the intent and achieve the purpose of this Act and shall thereupon lay such report before Parliament.

(2) A copy of the report shall be delivered to the Minutes and Journals Office of the Senate and to the Votes and Proceedings Office of the House of Commons respectively; and such copies so delivered on any day during the existence of a Parliament shall be deemed to be for all purposes the laying of the report before Parliament.

(3) Upon receipt of the report, an entry shall that day be made in the respective records of these Offices and, on the day following thereon, the copies of the report shall be deposited in the Library of Parliament.

(4) The report shall stand permanently referred to the Committee on Privileges and Elections of the House of Commons.

(5) The Ombudsman may submit a report to Parliament at any other time.

recommandations, s'il en est, quant aux mesures qui devraient être prises pour mieux atteindre les objets de la présente loi et il doit alors présenter ce rapport au Parlement.

(2) Une copie du rapport doit être déposée à la Division des journaux et procès-verbaux du Sénat et à la Division des procès-verbaux de la Chambre des communes respectivement; et le dépôt de semblables copies intervenant l'un quelconque des jours d'une législature est réputé à tous égards constituer le dépôt du rapport au Parlement.

(3) Dès réception du rapport, il doit en être fait mention dans les registres respectifs de ces bureaux, et dès le lendemain, les copies du rapport doivent être déposées à la bibliothèque du Parlement.

(4) Le rapport doit être renvoyé de façon permanente au Comité des privilèges et élections de la Chambre des communes.

(5) L'Ombudsman peut soumettre un rapport au Parlement à tout autre moment.

GENERAL

Offenses

16. Every one who

(a) without lawful justification or excuse, wilfully obstructs, hinders, or resists the Ombudsman or other person in the exercise of his powers under this Act,

(b) without lawful justification or excuse, refuses or wilfully fails to comply with any lawful requirement of the Ombudsman or other person under this Act, or

(c) wilfully makes any false statement to or misleads or attempts to mislead the Ombudsman or other person in the exercise of his powers under this Act,

is guilty of an offense punishable on summary conviction.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

16. Toute personne qui

a) sans justification ou excuse légitime, volontairement fait obstacle à l'Ombudsman ou à toute autre personne ou lui résiste dans l'exercice des pouvoirs que lui confère la présente loi,

b) sans justification ou excuse légitime, refuse ou néglige volontairement de satisfaire à une exigence légale de l'Ombudsman ou de toute autre personne dûment autorisée en vertu de la présente loi, ou

c) volontairement fait une fausse déclaration à l'Ombudsman ou à toute autre personne, dans l'exercice des pouvoirs qu'ils possèdent en vertu de la présente loi, ou les induit ou tente de les induire en erreur,

est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

25 Infractions

Saving of
other rights
and remedies

17. This Act shall not abrogate, abridge or infringe or authorize the abrogation, abridgment or infringement of any substantive or procedural right or remedy existing elsewhere or otherwise than in this Act.

Act not to
apply to
Executive in
policy capa-
city nor to
Judicature

18. This Act does not extend or apply to the Governor General acting by and with the aid and advice of the Queen's Privy Council for Canada nor to the Judicature of Canada.

17. La présente loi n'abroge, ne restreint ni ne viole aucun droit positif ou relatif à la procédure ni aucun recours existant ailleurs que dans la présente loi et n'en autorise ni l'abrogation, ni la restriction, ni la violation.

Sauvegarde
des autres
droits et
recours

18. La présente loi ne s'étend ni ne s'applique au gouverneur général agissant sur l'avis et avec le concours du Conseil privé de la Reine pour le Canada, ni au pouvoir judiciaire du Canada.

La présente
loi ne s'ap-
plique pas à
l'exécutif ni
au pouvoir
judiciaire

11 28
156
C-107

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-107

An Act to amend the Canada Elections Act

First reading, March 12, 1974

MR. CLARK (*Rocky Mountain*)

C-107

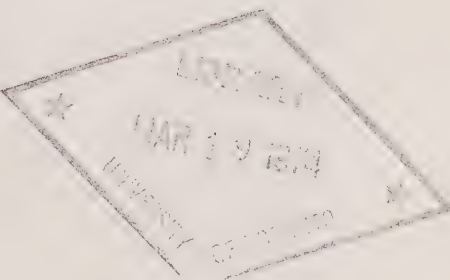
Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-107

Loi modifiant la Loi électorale du Canada

Première lecture, le 12 mars 1974



M. CLARK (*Rocky Mountain*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-107

An Act to Amend the Canada Elections Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c.14 (1st
Supp.) 1973-74,
c.51

1. Subsection 61.1(1) of the *Canada Elections Act* is repealed and the following substituted therefor:

Commissioner's
duties and
powers

"61.1 (1)(a)(i) There shall be a Commissioner whose duties will be to see to the administration of this Act, and specifically

A) to receive and investigate all complaints from any citizen alleging violation of the Act;

B) to investigate on his own initiative all situations in which it appears that an infraction might have been, or is likely to be committed;

C) to publish his findings immediately in cases in which an offence appears involved, including during the period of an election campaign, by reports and press releases; and

D) to lay an information against any and all persons against whom a *prima facie* case exists.

ii) The Commissioner shall enjoy security of tenure under conditions similar to those of a superior court judge. His appointment shall be for life, until he reaches retirement age.

iii) He shall be appointed on the nomination of the Speaker of the House of Commons, who will be advised by the leaders of the four political parties with the largest number of members prior to the dis-

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-107

Loi modifiant la Loi électorale du Canada

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Le paragraphe 61.1(1) de la *Loi électorale du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. 14 (1^{er}
Supp.) 1973-74,
c. 51

«61.1 (1)a(i) Est établi un poste de commissaire qui a pour fonctions de veiller à l'application de la présente loi et, plus précisément,

Fonctions et
pouvoirs du
commissaire

A) de recevoir les plaintes des citoyens sur des infractions à la présente loi;

B) d'enquêter, de son propre chef, sur toutes les situations où il semble qu'une infraction a pu être commise ou peut vraisemblablement être commise;

C) lorsqu'il semble y avoir eu infraction, de publier ses conclusions sur-le-champ, même pendant une campagne électorale, par voie de rapports et de communiqués de presse; et

D) de déposer une dénonciation contre quiconque est incriminé par un commencement de preuve d'infraction.

(ii) Le commissaire bénéficie de la stabilité d'emploi suivant les mêmes modalités qu'un juge d'une cour supérieure. Il est nommé à vie ou jusqu'à l'âge de la retraite.

(iii) Le commissaire est nommé par l'Orateur de la Chambre des communes sur l'avis des chefs des quatre partis politiques qui comptent le plus grand nombre de députés avant la dissolution du Parlement donnant lieu à l'élection.

EXPLANATORY NOTE

Subsection 61.1(1) at present reads as follows:

"61.1 (1) Every candidate who, directly or through his official agent or any other person acting on his behalf, incurs election expenses on account of or in respect of the conduct or management of the election that exceed in the aggregate the amount determined under subsection (2) in respect of the electoral district in which he is a candidate, is guilty of an offence against this Act."

NOTE EXPLICATIVE

Le paragraphe 61.1(1) se lit présentement comme suit:

«61.1 (1) Tout candidat qui, directement ou par l'intermédiaire de son agent officiel ou de toute autre personne agissant pour son compte, fait au titre de la conduite ou de la direction de l'élection des dépenses d'élection dont le total dépasse la somme déterminée aux termes du paragraphe (2) à l'égard de la circonscription dans laquelle il est candidat, est coupable d'une infraction à la présente loi.»

solution of the Parliament for which the election is being held.

iv) He or his agents shall have access as of right to all persons, papers and things belonging to all parties and candidates concerned in the election, including the period of the election itself, without let or hindrance.

b) Any person who, after the date of the issue of the writ for an election, and before polling day

i) makes public announcement of specific future government expenditure, or
ii) causes announcements to be made by public advertising on account of the Government of Canada or others, of government programmes, real or proposed, that are likely to bring, or do bring partisan advantage to one or more candidates or parties in the forthcoming election, or

iii) causes such conveyances as aircrafts, railway rolling stock or automotive equipment, whether the property of the Government of Canada or others, which is chargeable, directly or indirectly to the Government of Canada or its agencies, to be utilized for election purposes is guilty of an offence under this Act.

c) Every candidate who, directly or through his official agent or any other person acting on his behalf, incurs the elections' expenses on account of or in respect of the conduct on management of the election that exceed in the aggregate, the amount determined under subsection (2) in respect of the electoral-district in which he is a candidate, is guilty of an offence against this Act.

(iv) Le commissaire ou ses représentants ont, de droit, accès à toutes personnes, documentations et choses appartenant à tous les partis et candidats engagés dans l'élection, même pendant la campagne électorale, sans obstruction.

b) Est coupable d'une infraction à la présente loi quiconque, entre le jour de l'émission d'un bref d'élection et le jour du scrutin,

(i) annonce publiquement de futures dépenses gouvernementales précises, ou

(ii) annonce, par voie de publicité faite pour le compte du gouvernement du Canada ou d'autres organismes, des programmes gouvernementaux, existants ou projetés, qui peuvent vraisemblablement apporter, ou apporte effectivement, un avantage partisan à un ou plusieurs candidats ou partis à l'élection en cours, ou

(iii) fait en sorte que des avions, des voitures de chemin de fer ou des véhicules automobiles, appartenant ou non au gouvernement du Canada mais dont les frais sont à la charge du gouvernement du Canada ou de ses organismes soient utilisés comme moyens de transport à des fins électorales.

c) Chaque candidat qui, directement ou par l'intermédiaire de son agent officiel ou de toute autre personne agissant pour son compte, fait au titre de la conduite ou de la direction de l'élection des dépenses d'élection dont le total dépasse la somme déterminée aux termes du paragraphe (2) à l'égard de la circonscription dans laquelle il est candidat, est coupable d'une infraction à la présente loi.

C-108

C-108

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-108

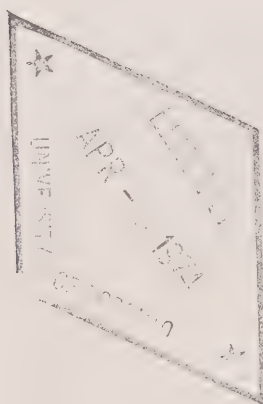
BILL C-108

An Act to amend the Canada Pension Plan
(housewives' contributions and benefits)

Loi modifiant le Régime de pensions du Canada
(cotisations et prestations des ménagères)

First reading, March 12, 1974

Première lecture, le 12 mars 1974



MR. SALTSMAN

M. SALTSMAN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-108

BILL C-108

An Act to amend the Canada Pension Plan
(housewives' contributions and benefits)

Loi modifiant le Régime de pensions
du Canada
(cotisations et prestations des ménagères)

1964-65,
c. 51

Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-
ment du Sénat et de la Chambre des com-
munes du Canada, décrète: 1964-65,
c. 51

1. Paragraph (q) of subsection (1) of
section 2 of the *Canada Pension Plan* is
repealed and the following substituted
therefor:

1. L'alinéa q) du paragraphe (1) de
l'article 2 du *Régime de pensions du Ca-* 5
nada est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"Employ-
ment"

"(q) "employment" means the per-
formance of services under an express
or implied contract of service or ap- 10
prenticeship, and includes the tenure
of an office and the occupation of
housewife."

«q) «emploi» désigne l'accomplisse- «emploi»
ment de services aux termes d'un
contrat de louage de services ou d'ap-
prentissage, exprès ou tacite, et com- 10
prend la période d'occupation d'une
fonction et l'occupation de ménagère;»

2. The said Act is further amended by
inserting immediately after section 10 15
thereof, the following section:

2. Ladite loi est de plus modifiée par
l'insertion, immédiatement après l'article
10, de l'article suivant: 15

Contribu-
tion by
housewife

"10.1 Commencing with the year 1974,
every housewife who is not, or is no
longer employed outside her home but
is occupied entirely as a housewife, may 20
contribute any amount of her choice up
to the maximum provided in this Act, as
if her contribution was the joint contri-
bution of employer and employee."

«10.1 A partir de l'année 1974, une
ménagère qui n'est pas, ou a cessé
d'être, employée hors de son foyer, mais
est occupée entièrement en qualité de
ménagère, peut verser un montant de son 20
choix, à concurrence d'un maximum prévu
dans la présente loi, comme si sa cotisa-
tion provenait conjointement de l'em-
ployeur et de l'employé.» Cotisation
par le
ménagère

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to enable housewives to make contributions to and collect benefits from the *Canada Pension Plan*.

Since many housewives spend part of their careers working in industry as well as working at home, they should be permitted to continue their contributions to the *Canada Pension Plan* while at home to ensure them a full pension at retiring age.

The Bill recognizes the equal importance of work performed at home with the work performed in industry and provides housewives with the same pension opportunities.

The plan is voluntary and housewives are designated as self-employed contributors paying the contribution of the employee as well as of the employer at the rate of their choice up to the maximum.

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill permet aux ménagères de verser des cotisations au *Régime de pensions du Canada* et d'en recevoir des prestations.

Puisque l'activité de la ménagère est partagée entre l'industrie et son foyer, il devrait lui être permis de continuer de verser sa cotisation au *Régime de pensions du Canada* pour ce qui concerne son travail au foyer, afin de lui assurer une pleine pension à l'âge de la retraite.

Étant donné l'égale importance que prennent le travail au foyer et le travail dans l'industrie, ce bill offre aux ménagères les mêmes avantages, sous le rapport de la pension, que ceux dont jouissent les travailleurs industriels.

Le régime est volontaire et les ménagères sont considérées comme des travailleurs autonomes payant la cotisation à la fois de l'employé et de l'employeur au taux de leur choix jusqu'à concurrence du maximum prévu.

REPRINT

C-109

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

RÉIMPRESSION

C-109

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-109

BILL C-109

An Act to provide for the constitution of a Federal
Transport Commission of Inquiry (impartial
investigation of transport accidents)

Loi prévoyant l'établissement d'une Commission fédé-
rale d'enquête sur les transports (enquêtes im-
partiales en matière d'accidents de transport)

First reading, March 12, 1974

Première lecture, le 12 mars 1974

MR. FORRESTALL

M. FORRESTALL

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-109

An Act to provide for the constitution of a Federal Transport Commission of Inquiry (impartial investigation of transport accidents)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title 1. This Act may be cited as the *Federal Transport Commission of Inquiry Act*.

INTERPRETATION

Definitions 2. In this Act
"Commis- (a) "Commission" means the Federal
sion" Transport Commission of Inquiry con-
stituted by this Act;
"Gas" (b) "gas" means any hydrocarbon that, 10
at a temperature of 60 degrees Fahren-
heit and a pressure of 14.73 pounds per
square inch absolute, is in a gaseous
state;
"Motor (c) "motor vehicle undertaking" means 15
vehicle under- a work or undertaking for the transport
taking" of passengers or goods by any vehicle,
machine, tractor, trailer or semi-trailer,
or any combination thereof, propelled or
drawn by mechanical power and capable 20
of use upon a highway;

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-109

Loi prévoyant l'établissement d'une Commission fédérale d'enquête sur les transports (enquêtes impartiales en matière d'accidents de transport)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

TITRE ABRÉGÉ

1. La présente loi peut être citée sous le Titre
titre: *Loi sur la Commission fédérale d'en- 5 abrégé*
quête sur les transports.

INTERPRÉTATION

2. Dans la présente loi, Définitions
a) «Commission» désigne la Commission «Commis-
fédérale d'enquête sur les transports sion»
établie par la présente loi; 10
b) «gaz» désigne tout hydrocarbure qui, «gaz»
à une température de 60 degrés Fahren-
heit et à une pression de 14.73 livres par
pouce carré absolu est à l'état gazeux;
c) «entreprise de véhicules à moteur» dé- 15 «entreprise
signe un ouvrage ou une entreprise con- de véhicules
cernant le transport de passagers ou de à moteur»
marchandises par tout véhicule, machine,
tracteur, remorque ou semi-remorque, ou
toute combinaison de ces moyens, à pro- 20
pulsion ou à traction par puissance mé-
canique et qui peuvent être utilisés sur
une route;

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to establish a permanent and impartial commission of inquiry to investigate transport accidents that are within federal jurisdiction. Under present laws, many of these transport accidents—perhaps resulting in loss of life—are investigated by the federal body that is responsible for making and enforcing the rules under which the transport operated when the accident occurred. There is an obvious conflict of interest in such case.

The Commission hereby proposed would have exclusive, but selective, authority—as against any other federal body—to investigate all accidents resulting in death, injury, or property loss occurring on any transport under federal authority. However, the Commission need not exercise this authority where it felt the public interest would be sufficiently served through an investigation by the appropriate federal regulatory body: that is, where the federal body would not be impeded by a conflict of interest in its investigations.

The Commission would also have authority to investigate safety standards and practices and to recommend changes.

The Commission would report its findings and recommendations, if any, to Parliament to provide opportunity for public debate.

Provision is also made for any person whose conduct or judgment becomes an issue during the investigation to appear and be heard; and, in the event of his death or other disability, to have his interests represented by a person appointed by the Commission.

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill se propose d'établir une Commission d'enquête permanente et impartiale pour faire des investigations dans les accidents de transport qui relèvent de la juridiction fédérale. En vertu des lois actuelles, beaucoup de ces accidents de transport—qui peuvent avoir pour résultat une perte de vie—font l'objet d'une enquête faite par le corps fédéral qui est responsable de l'établissement et de l'application des règles en vertu desquelles le transport fonctionnait lorsque l'accident a eu lieu. Il y a, dans pareil cas, conflit d'intérêt manifeste.

La Commission proposée par les présentes aurait autorité exclusive mais sélective,—et contre tout autre organisme fédéral—pour faire des enquêtes sur tous les accidents qui ont pour résultat la mort, les blessures ou perte de biens survenant sur tout moyen de transport relevant de l'autorité fédérale. Toutefois, la Commission n'a pas besoin d'exercer son autorité lorsqu'elle sent que l'intérêt public pourrait être suffisamment servi par une enquête faite par les organismes fédéraux réguliers et appropriés: c'est-à-dire lorsque l'organisme fédéral ne serait pas entravé par un conflit d'intérêt pendant ses investigations.

La Commission pourrait aussi avoir le pouvoir de faire des investigations sur les normes et les pratiques de sécurité et d'en recommander le changement.

La Commission devrait faire part de ses conclusions et de ses recommandations, le cas échéant, au Parlement pour fournir l'occasion d'un débat public.

Une disposition est aussi prévue pour le cas d'une personne dont la conduite ou le jugement fait l'objet d'un litige durant l'enquête pour qu'elle comparaisse et qu'elle soit entendue; et, dans le cas de son décès ou autre incapacité, d'avoir ses intérêts représentés par une personne nommée par la Commission.

"Oil"	(d) "oil" means any hydrocarbon other than gas; and	d) «huile» désigne tout hydrocarbure autre qu'un gaz; et	«huile»
Pipeline"	(e) "pipeline" means a line for the transmission of oil and gas or either.	e) «pipe-line» désigne un conduit pour la canalisation de l'huile et du gaz ou des deux.	«pipe-line»

5

APPLICATION

3. This Act applies to the following modes of transport:

Rail transport	(a) transport by railways to which the <i>Railway Act</i> applies;	10
Air transport	(b) transport by air to which the <i>Aeronautics Act</i> applies;	10
Water transport	(c) transport by water to which the <i>Transport Act</i> applies and all other transport by water to which the legislative authority of the Parliament of Canada extends;	15
Pipeline transport	(d) transport by a pipeline connecting a province with any other or others of the provinces or extending beyond the limits of a province;	15
Motor vehicle transport	(e) transport for hire or reward by a motor vehicle undertaking connecting a province with any other or others of the provinces or extending beyond the limits of a province; and	20
Crown transport	(f) transport by aircraft, ship or motor vehicle used by Her Majesty in right of Canada.	25

CONSTITUTION

Commission constituted	4. (1) There shall be a commission, to be known as the Federal Transport Commission of Inquiry, consisting of not less than three and not more than five members appointed by the Governor in Council.	30
------------------------	--	----

Court of record	(2) The Commission is a court of record and shall have an official seal which shall be judicially noticed.	35
-----------------	--	----

APPLICATION

3. La présente loi s'applique aux moyens de transport suivants:

a) transport par chemin de fer auquel la <i>Loi sur les chemins de fer</i> s'applique;	Transport par chemin de fer
b) transport aérien auquel la <i>Loi sur l'aéronautique</i> s'applique;	Transport aérien
c) transport par eau auquel la <i>Loi sur les transports</i> s'applique, et tout autre transport par eau qui relève de la compétence législative du Parlement du Canada;	Transport par eau
d) transport par un pipe-line reliant une province avec une ou plusieurs autres provinces ou s'étendant au-delà des limites d'une province;	Transport par pipe-line
e) transport moyennant un prix de louage ou une rétribution par une entreprise de véhicules à moteur reliant une province avec une ou plusieurs autres provinces ou s'étendant au-delà des limites d'une province; et	Transport par véhicules à moteur
f) transport par avion, navire ou véhicule à moteur utilisés par Sa Majesté du chef du Canada.	Transport de la Couronne

CONSTITUTION

4. (1) Est par les présentes établie une commission, appelée la Commission fédérale d'enquête sur les transports, composée de trois membres au moins et de cinq membres au plus nommés par le gouverneur en conseil.	Établissement de la Commission
--	--------------------------------

(2) La Commission est une cour d'archives et doit avoir son sceau officiel que les tribunaux doivent admettre d'office.	Cour d'archives
---	-----------------

Tenure of office	(3) Subject to subsection (4), the members of the Commission hold office during good behaviour, but are removable by the Governor General on address of the Senate and House of Commons.	(3) Sous réserve du paragraphe (4), les membres de la Commission demeurent en fonction aussi longtemps qu'ils en sont dignes mais peuvent être révoqués par le 5 Gouverneur général sur adresse du Sénat 5 et de la Chambre des communes.	Durée du mandat
Age limit	(4) A member of the Commission ceases to hold office upon attaining the age of sixty-five years.	(4) Un membre de la Commission cesse d'être en fonction en atteignant l'âge de soixante-cinq ans.	Limite d'âge
Oath of office	(5) Every member of the Commission shall, before entering upon the duties of his office as a commissioner, take oath that he will duly and faithfully, and to the best of his skill and knowledge, execute impartially and conscientiously the powers and trusts reposed in him as a member of 15 the Commission.	(5) Chaque membre de la Commission 10 doit, avant d'entrer en fonction à titre de commissaire, prêter un serment par lequel il s'engage dûment et loyalement et au mieux de ses aptitudes et connaissances à exercer impartialement et consciencieuse- 15 ment ses pouvoirs de membre de la Commission et à répondre à la confiance mise en lui.	Serment
President & Vice-president	(6) One of the commissioners shall be appointed by the Governor in Council to be President of the Commission and another of the commissioners shall be appointed by the Governor in Council to be Vice-president of the Commission.	(6) Un des commissaires doit être nommé président de la Commission par le gou- 20 verneur en conseil et un autre des commissaires doit être nommé vice-président de la Commission par le gouverneur en conseil.	Président et vice-président
Remuneration of commissioner	(7) Each commissioner shall be paid such remuneration for his services as the Governor in Council may from time to time determine but such remuneration shall not be less than that of a judge of a superior court.	(7) Chaque commissaire doit recevoir la 25 rémunération pour ses services que le gouverneur en conseil peut fixer, à l'occasion, mais cette rémunération ne doit pas être inférieure à celle d'un juge d'une cour supérieure. 30	Rémunération du commissaire
Conflict of interest	5. (1) No member or officer of the Commission shall, directly or indirectly, 30 (a) have any interest in, or in any undertaking of, any railway company, air transport company, pipelines company, shipping company or motor vehicle undertaking or have any interest in the 35 obligations of any such company or undertaking; (b) engage in manufacturing or selling aircraft, ships, railway rolling stock, motor trucks, trailers or buses, or pipe- 40 line equipment, or in the transport of goods or passengers by any mode of transport for hire or reward; or	5. (1) Aucun membre de la Commission ou membre de sa direction ne doit, directe- ment ou indirectement, a) avoir un intérêt dans une compagnie de chemins de fer, une compagnie de 35 transport aérien, une compagnie de pipe-line, une compagnie de navigation ou une entreprise de véhicules à moteur ou dans une de leurs entreprises ou avoir un intérêt dans les obligations de l'une 40 quelconque de ces compagnies ou de ces entreprises; b) se livrer à la construction ou à la vente d'avions, de navires, de matériel roulant de chemins de fer, de camions 45	Conflit d'intérêt

(c) have any interest in any advice, appliance, machine, patented process or article, or any part thereof that may be required or used as part of the equipment of any railway or rolling stock thereof, aircraft, ship, pipeline, motor truck, trailer or bus, or of any work or undertaking subject to this Act, the *Railway Act*, the *Aeronautics Act* or the *Motor Vehicle Transport Act*.

à moteur, de remorques ou d'autobus, ou de matériel de pipe-line ou au transport de marchandises ou de passagers par tout moyen de transport moyennant un prix de louage ou une rétribution ou c) avoir un intérêt dans tout ou partie d'un appareil, instrument, machine, procédé ou article brevetés qui sont nécessaires ou utilisés comme partie de l'équipement de tout chemin de fer ou de son matériel roulant, d'un avion, navire, pipe-line, camion à moteur, remorque ou autobus ou dans tout ouvrage ou entreprise soumis à la présente loi, à la *Loi sur les chemins de fer*, à la *Loi sur l'aéronautique* ou la *Loi sur le transport par véhicule à moteur*.

Divestment
of conflicting
interest

(2) Where any interest prohibited under subsection (1) vests in any member or officer of the Commission by will or succession for his own benefit, he shall, within three months thereafter, absolutely dispose of such interest.

(2) Lorsqu'un intérêt interdit en vertu du paragraphe (1) est dévolu par testament ou par succession au profit d'un membre de la Commission ou d'un membre de sa direction, il doit, dans un délai de trois mois par la suite, disposer totalement de cet intérêt.

Désaisissement
de
l'intérêt
opposé

Staff

6. Such officers, clerks and employees may be employed as in the opinion of the President may be necessary.

6. Peuvent être employés les officiers, commis et employés qui, de l'avis du président, peuvent être nécessaires.

Personnel

Pension
fund

7. The Commission may establish a pension fund for the commissioners, officers, clerks and employees of the Commission and their dependents and may contribute to it.

7. La Commission peut établir des prestations de pension pour les commissaires, officiers, commis et employés de la Commission et leurs dépendants et peut contribuer à ce fonds.

Prestations
de pension

Financial
expendi-
tures

8. The salaries or other remuneration of the members, officers, clerks and employees of the Commission, and all the expenses of the Commission incidental to the carrying out of its duties and functions, including all actual and reasonable travelling expenses of the commissioners and of such members of the staff as may be required by the Commission to travel, necessarily incurred in attending to the duties of their office, and the amount of the contributions of the Commission to any pension fund established by the Commission, shall be paid twice monthly out of monies in the hands of the Commission.

8. Les salaires ou autres rémunérations des membres, officiers, commis et employés de la Commission et toutes les dépenses de la Commission tenant à l'exercice de ses devoirs et fonctions, ainsi que tous les frais réels et raisonnables de déplacement des commissaires et des membres du personnel que la Commission oblige à voyager, sont nécessairement encourus dans l'exercice des devoirs de leurs fonctions, et le montant des contributions de la Commission à toute prestation de pension établie par la Commission doivent être payés mensuellement par prélèvements sur les fonds appartenant à la Commission.

Dépenses

POWERS AND DUTIES

Extent of jurisdiction	9. (1) Within the application of this Act, the Commission has full and primary jurisdiction to inquire into, hear, report upon, and make recommendations with respect to any matter	
Post investigative	(a) where death, bodily injury, or property loss have occurred, or	
Preventive investigative	(b) where, in the opinion of the Commission, an investigation into the standards prescribed and practices followed, 10 or either of them, in the operation of any mode of transport may be necessary to better assure the safety of life and the protection of property.	
Jurisdiction exclusive where Commission elects to investigate	(2) Where the Commission assumes 15 jurisdiction in any matter, its jurisdiction over such matter is exclusive; no person, agency, board, commission or other body empowered or required to inquire into such matter under an Act of the Parliament of 20 Canada or by virtue of the prerogative of the Crown shall inquire or continue to inquire into such matter save and except as thereunto authorized by the Commission.	
Commission must investigate where public interest in issue	(3) It is the duty of the Commission to 25 assume jurisdiction and to exercise its powers whenever, in the opinion of the majority of the members of the Commission, the public interest so requires.	
May make rules & orders	10. (1) The Commission, as it deems 30 necessary, may make rules and orders respecting the exercise of its powers and the execution of its duties either generally or in particular case.	
Gifts and loans	(2) The Commission may acquire money, 35 securities or other property whatsoever by gift, loan or otherwise from any person, body corporate or body politic, and may expend, administer or dispose of any such money, securities or other property subject 40 to the terms, if any, upon which such money, securities or other property is given, lent or otherwise made available to the Commission.	

POUVOIRS ET FONCTIONS

	9. (1) Dans le domaine d'application de la présente loi, la Commission est totalement et directement compétente pour faire enquête, audition, rapport et présenter 5 des recommandations au sujet de toute question	Limite de juridiction
	a) où mort, blessures corporelles ou dommages à la propriété ont eu lieu, ou	Post-investigation
	b) lorsque, de l'avis de la Commission, une investigation dans les normes prescrites et les pratiques suivies, ou dans 10 les deux, pour le fonctionnement de tout moyen de transport, peut être nécessaire pour mieux garantir la sécurité de la vie et la protection des biens.	Investigation préventive
	(2) Lorsque la Commission exerce sa 15 compétence sur toute question, sa compétence sur cette question est exclusive; aucune personne, organisme, conseil, commission ou autre corps constitué ayant le pouvoir ou requis de faire enquête à l'é- 20 gard de cette question en vertu d'une loi du Parlement du Canada ou en vertu de la prérogative de la Couronne ne doit faire enquête ou continuer à faire enquête à l'égard de cette question à l'exception de ce 25 qui est autorisé par la Commission.	Compétence exclusive de la Commission en cas d'enquête
	(3) Il incombe à la Commission d'exer- 30 cer sa compétence et ses fonctions chaque fois que de l'avis de la majorité des membres de la Commission l'intérêt public l'exige.	La Commission doit faire enquête lorsque l'intérêt public est en jeu
	10. (1) La Commission, selon qu'elle le juge nécessaire, peut établir des règles et des ordonnances concernant l'exercice de ses pouvoirs et fonctions soit en général soit 35 dans un cas particulier.	Pouvoir d'établir des règles et des ordonnances
	(2) La Commission peut acquérir des fonds, des titres ou tous autres biens quels qu'ils soient par donation, prêt ou autrement de toute personne, entité corporative 40 ou corps politique, et peut les dépenser, les administrer ou en disposer sous réserve des conditions, s'il en est, sous lesquelles ces fonds, titres ou autres biens ont été donnés ou autrement mis à la disposition de la 45 Commission.	Dons et prêts

Authority may borrow, and issue debentures	(3) The Commission may (a) borrow money in Canada or elsewhere, and (b) issue debentures for sums of not less than one hundred dollars, payable in not less than forty years.	5	(3) La Commission peut a) emprunter de l'argent au Canada ou ailleurs, et b) émettre des débentures d'au moins cent dollars, remboursables dans un minimum de quarante ans.	5	Pouvoir d'emprunter et d'émettre des débentures
Order filed in Federal Court	11. (1) An order of the Commission may be filed in the Federal Court of Canada.		11. (1) Une ordonnance de la Commission peut être déposée à la Cour fédérale du Canada.		Ordonnance déposée à la Cour fédérale
Effect of filing	(2) On filing in the Court under subsection (1), an order of the Commission has the same force and effect, and all proceedings may be taken thereon, as if the order were an order of the Court.	10	(2) Une fois déposée à la Cour en vertu du paragraphe (1), une ordonnance de la Commission a la même force et le même effet, et peut faire l'objet de toutes les procédures, comme si l'ordonnance était une ordonnance de la Cour.	10	Effet du dépôt
Witnesses & papers	12. The Commission has power to summon witnesses, to require them to give evidence on oath or solemn affirmation either orally or in writing, and to produce such documents, papers and things as the Commission may require. Information gathered or given to the Commission including cockpit voice, parameter and other recordings should be regarded only as tools of the investigation and may not be made available for use in criminal, civil or enforcement proceedings.	15 20 25	12. La Commission a le pouvoir de convoquer des témoins, de les obliger à témoigner sous serment ou affirmation solennelle soit verbalement, soit par écrit, et de produire les documents, papiers et choses que la Commission peut exiger. Les renseignements recueillis ou obtenus par la Commission, notamment l'enregistrement des communications de la cabine de pilotage, les paramètres et autres enregistrements, doivent être considérés seulement comme moyens d'investigation et ne doivent pas servir dans des procédures criminelles civiles ou d'exécution.	20 25	Témoins et documents
Evidence	13. The Commission has power to enforce the attendance of witnesses and to compel them to give evidence by order filed under section 11.		13. La Commission a le pouvoir de contraindre des personnes à comparaître et de les forcer à témoigner par voie d'ordonnance déposée en vertu de l'article 11.	30	Preuve
Contempt: how dealt with	14. The Commission may refer a question of contempt of the Commission to the Federal Court of Canada where the question shall be heard and determined and such order made thereon as if the question of contempt had originated in that Court.	30 35	14. La Commission peut déférer à la Cour fédérale du Canada une question d'outrage à la Commission où l'affaire sera entendue et jugée et où une ordonnance sera prise à son sujet tout comme si la question d'outrage avait pris naissance dans cette Cour.	35 40	Outrage: procédure
Right of private person to make public defence	15. Where an issue arises during an investigation with respect to the conduct or judgment of any person, the Commission shall notify such person thereof and shall provide him opportunity to make answer thereto by himself or his counsel either orally or in writing; and where such person is deceased or for other reason cannot	40	15. Lorsque, durant une investigation, un litige prend naissance au sujet de la conduite ou du jugement d'une personne, la Commission doit le notifier à cette personne et lui fournir la possibilité de présenter sa réponse en personne ou par son avocat soit verbalement soit par écrit; et lorsque cette personne est décédée ou n'est	45	Droit des individus à une défense publique

make his answer, the Commission may appoint a person to represent him and to answer for him.

pas en mesure de présenter sa réponse pour une autre raison, la Commission peut désigner une personne pour la représenter et pour répondre à sa place.

Report
tabled in
Parliament

16. (1) The Commission shall, within fifteen days after the completion of a report by it on any matter within the scope of the Commission, cause the report with its recommendations, if any, to be laid before both Houses of Parliament.

5 16. (1) La Commission doit, dans un délai de quinze jours après la rédaction d'un rapport sur toute question relevant de sa compétence, faire déposer le rapport avec ses recommandations, s'il en est, devant les deux Chambres du Parlement.

5 Dépôt du
rapport au
Parlement

Report
may be
debated

(2) Where a report has been laid before 10 Parliament pursuant to subsection (1), a notice of motion in either House signed by ten members thereof, and made in accordance with the rules of that House within seven days of the day the report was laid 15 before that House, praying that the report be taken into consideration, shall be debated in that House at the first convenient opportunity within the four sitting days next after the day the motion in that House 20 was made.

(2) Lorsqu'un rapport a été déposé devant le Parlement en application du paragraphe (1), un avis de motion dans l'une des deux Chambres signé par dix de leurs membres et établi en conformité des règles 15 de cette Chambre dans un délai de sept jours de la date du dépôt du rapport devant cette Chambre, demandant que le rapport soit examiné, sera débattu devant cette Chambre à la première occasion convenable 20 durant les quatre jours où le Parlement siège après la date de présentation à cette Chambre de la motion.

Le rapport
peut faire
l'objet d'un
débat

Public
security

(3) The Commission may exclude from a report to be laid before Parliament pursuant to subsection (1), so much thereof as might, if published or otherwise commu- 25 nicated, be prejudicial to the safety or interests of the State or any person but nothing may be so excluded from a report except upon explanation made in the report as so laid before Parliament. 30

(3) La Commission peut exclure d'un rapport devant être déposé devant le Par- 25 lement en application du paragraphe (1), tout ce qui, étant publié ou autrement communiqué, peut porter préjudice à la sécurité ou aux intérêts de l'État ou de toute personne mais rien ne peut être ainsi exclu 30 d'un rapport à moins d'explication exposée au rapport déposé devant le Parlement.

Sécurité
publique

GENERAL

Canada
Evidence
Act applies

17. The provisions of the *Canada Evidence Act* apply to proceedings under this Act.

Crown
bound

18. Her Majesty in right of Canada is bound by the provisions of this Act. 35

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

17. Les dispositions de la *Loi de la preuve au Canada* s'appliquent aux poursuites en vertu de la présente loi.

La *Loi de la preuve au Canada* s'applique 35

18. Sa Majesté du chef du Canada est liée par les dispositions de la présente loi.

Responsabilité de la Couronne

C-110

C-110

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-110

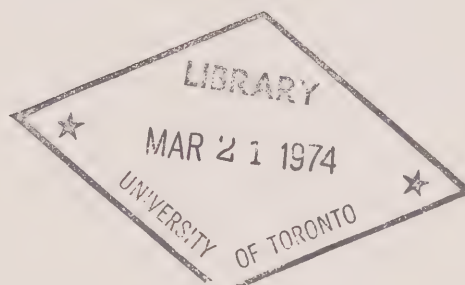
BILL C-110

An Act to amend the Canadian Citizenship Act
(natural born Canadian citizen)

Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté canadienne
(citoyen canadien de naissance)

First reading, March 12, 1974

Première lecture, le 12 mars 1974



MRS. MACINNIS

MME MACINNIS

2nd Session, 29th Parliament, 23 Elizabeth II,
1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-110

An Act to amend the Canadian
Citizenship Act
(natural born Canadian citizen)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. C-19

1. Subparagraph 5(1)(b)(i) of the *Can-
adian Citizenship Act* is repealed and the
following substituted therefor:

“(i) his father or his mother at the
time of that person’s birth, is a
Canadian citizen, and”

2^e Session, 29^e Législature, 23 Elizabeth II,
1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-110

Loi modifiant la Loi sur la
citoyenneté canadienne
(citoyen canadien de naissance)

Sa Majesté, sur l’avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

1. Le sous-alinéa 5(1)b)(i) de la *Loi sur* **S.R., c. C-19**
5 *la citoyenneté canadienne* est abrogé et 5
remplacé par ce qui suit:

«(i) son père ou sa mère, au moment
de la naissance de cette personne,
était un citoyen canadien, et si»

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to amend the Canadian Citizenship Act to provide, in the case of a married woman who is a Canadian citizen residing outside of Canada, that her child born outside of Canada shall have the same right for her child to be a natural born Canadian citizen as the father and as an unmarried woman.

This Bill would also be in keeping with paragraph (1) (b) of the Canadian Bill of Rights which gives statutory recognition to "the right of the individual to equality before the law and the protection of the law."

Subparagraph 5(1) (b) (i) of the Canadian Citizenship Act at present reads as follows:

"(i) his father, or *in the case of a child born out of wedlock*, his mother, at the time of that person's birth, is a Canadian citizen, and"

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet de modifier la Loi sur la citoyenneté canadienne de façon à prévoir, dans le cas d'une femme mariée qui est une citoyenne canadienne résidant hors du Canada, qu'elle peut, au même titre que le père ou la mère célibataire, transmettre à son enfant né hors du Canada le titre de citoyen canadien de naissance.

Ce bill serait également en accord avec l'alinéa (1)b) de la Déclaration canadienne des droits qui reconnaît «le droit de l'individu à l'égalité devant la loi et à la protection de la loi».

Le sous-alinéa 5(1)b) (i) de la Loi sur la citoyenneté canadienne se lit présentement comme suit:

«(i) son père ou, *dans le cas d'un enfant né hors du mariage*, sa mère, au moment de la naissance de cette personne, était un citoyen canadien, et si»

C-111

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-111

An Act to amend the Canada Elections Act
(permanent voters list)

First reading, March 12, 1974

MR. FLEMING

C-111

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

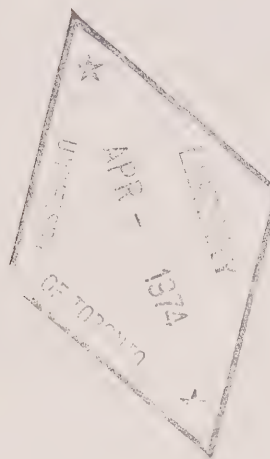
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-111

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(liste électorale permanente)

Première lecture, le 12 mars 1974

M. FLEMING



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-111

An Act to amend the Canada Elections Act
(permanent voters list)

Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. 14
(1st Supp.)

1. The *Canada Elections Act* is amended
by adding the following subsection to sec-
tion 4:

“(5) The Chief Electoral Officer may
make such other amendments to this
Act as are necessary to give effect to an
Act to amend the Canada Elections Act 10
(permanent voters list) and such other
amendments, if any, shall be published
forthwith in the *Canada Gazette*.”

2. Wherever the words “enumeration
date” are found in sections 16 and 17 of 15
the *Canada Elections Act* there shall be
substituted, unless the context requires
otherwise, the words “date that the elec-
toral list is updated”.

3. Section 18 of the said Act is repealed 20
and the following substituted therefor:

“18. A permanent electoral list, which
is updated periodically and which may
be revised up to the fifteenth day before
polling day, shall be prepared by the 25
Chief Electoral Officer.”

4. Paragraphs 106(a) and 106(d) of
the said Act are repealed.

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-111

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(liste électorale permanente)

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-
ment du Sénat et de la Chambre des com-
munes du Canada, décrète:

S.R., c. 14
(1^{re} Supp.)

1. La *Loi électorale du Canada* est modi-
fiée par l'adjonction, à l'article 4, du para- 5
graphe suivant:

«(5) Le directeur général des élections
peut apporter à la présente loi les modi-
fications qui sont nécessaires pour don-
ner effet à la Loi modifiant la Loi 10
électorale du Canada (liste électorale
permanente) et ces modifications, s'il en
est, seront immédiatement publiées dans
la *Gazette du Canada*.»

2. Chaque fois que l'expression «date de 15
l'énumération» est employée aux articles
16 et 17 de la *Loi électorale du Canada*,
on doit y substituer, à moins que le con-
texte ne s'y oppose, l'expression «date où
la liste électorale est mise à jour». 20

3. L'article 18 de ladite loi est abrogé et
remplacé par ce qui suit:

«18. Le directeur général des élections
doit dresser une liste électorale perma-
nente qui est mise à jour périodiquement 25
et qui peut être révisée avant le quinze-
ième jour qui précède le jour du scrutin.»

4. Les alinéas 106a) et 106b) de ladite
loi sont abrogés.

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to amend the Canada Elections Act to discontinue the present method of enumeration and to replace it with a permanent electoral list.

Paragraphs 106(a) and (b) at present read as follows:

“**106.** Notwithstanding section 18, Schedules A and B to section 18 and subsection 22(5), at a by-election

(a) the enumeration of electors in urban and rural polling divisions shall commence on Monday, the thirty-fifth day before polling day and be completed on Thursday, the thirty-second day before polling day;

(b) nomination day in all electoral districts other than electoral districts specified in Schedule III shall be Monday, the fourteenth day before polling day;”

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet de modifier la Loi électorale du Canada de façon à abandonner la présente méthode d'énumération et de la remplacer par une liste électorale permanente.

Les alinéas 106a) et b) se lisent présentement comme suit:

«**106.** Nonobstant l'article 18, les annexes A et B de l'article 18 et le paragraphe 22(5), à une élection partielle,

a) l'énumération des électeurs dans les sections urbaines et rurales commencera le lundi trente-cinquième jour avant le jour du scrutin et sera terminée le jeudi trente-deuxième jour avant le jour du scrutin;

b) le jour des présentations dans toutes les circonscriptions autres que les circonscriptions mentionnées dans l'annexe III, sera le lundi quatorzième jour avant le jour du scrutin;»

C-112

C-112

Government
Publications

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-112

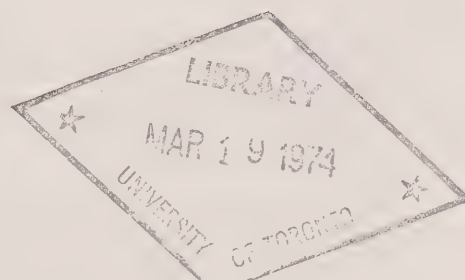
BILL C-112

An Act to amend the Broadcasting Act (advertising on
children's programs)

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion (annonces
publicitaires au cours de programmes destinés aux
enfants)

First reading, March 12, 1974

Première lecture, le 12 mars 1974



MR. McGRATH

M. McGRATH

2nd Session, 29th Parliament, 23 Elizabeth II,
1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-112

An Act to amend the Broadcasting Act
(advertising on children's programs)

R.S., c. B-11 Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. The *Broadcasting Act* is amended by
adding immediately after section 47 thereof,
the following:

"PART IV

CHILDREN'S PROGRAMS

48. (1) Notwithstanding anything
contained in this Act, no advertisement
shall be permitted during the broadcast
of a program devoted to children under 10
the age of thirteen years.

(2) In this section, "program devoted
to children under the age of thirteen
years" means such programs as are de-
fined by the Commission by regulation." 15

2^e Session, 29^e Législature, 23 Elizabeth II,
1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-112

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion
(annonces publicitaires au cours de
programmes destinés aux enfants)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

S.R., c. B-11

1. La *Loi sur la radiodiffusion* est modi-
fiée par l'insertion, à la suite de l'article 47, 5
de ce qui suit:

«PARTIE IV

ÉMISSIONS DESTINÉES AUX ENFANTS

48. (1) Nonobstant toute autre dis-
position de la présente loi, aucune an-
nonce ne sera permise au cours de la
radiodiffusion d'une émission destinée 10
aux enfants de moins de treize ans.

(2) Au présent article, «émission des-
tinée aux enfants de moins de treize ans»
désigne les émissions définies par règle-
ment de la Commission.» 15

EXPLANATORY NOTE

Children's programs have a captive audience. Although many of these programs are excellent and serve a useful purpose, they usually contain commercial messages directed at a highly impressionable and very susceptible audience.

The object of this bill, therefore, is to prohibit advertisements during the broadcast of a children's program.

NOTE EXPLICATIVE

Les programmes destinés aux enfants captivent leur auditoire. Bien que ces programmes soient excellents et servent à des fins utiles, ils présentent habituellement des messages publicitaires qui touchent un auditoire fortement impressionnable et très sensible.

Ce bill a donc pour objet d'interdire les annonces au cours de la radiodiffusion d'un programme destiné aux enfants.

056
C-113

C-113

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-113

BILL C-113

An Act to amend the Criminal Code

Loi modifiant le Code criminel

First reading, March 12, 1974

Première lecture, le 12 mars 1974

MR. STEWART (*Cochrane*)

M. STEWART (*Cochrane*)

2nd Session, 29th Parliament, 23 Elizabeth II,
1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-113

An Act to amend the Criminal Code

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Criminal Code* is amended by adding immediately after section 161 thereof the following:

“161.1 Everyone who upsets the dignity, and decorum of the House of Commons by discharging a firearm, disturbing, demonstrating, or by other disorderly conduct, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years.”

R.S., c.
C-34, C-35

Disturbance
in
Parliament

2^e Session, 29^e Législature, 23 Elizabeth II,
1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-113

Loi modifiant le Code criminel

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Le *Code criminel* est modifié par l'insertion, immédiatement après l'article 161, de ce qui suit:

«161.1 Quiconque trouble la dignité et le décorum de la Chambre des communes soit en déchargeant une arme à feu, en faisant du chahut ou en manifestant, soit par quelque autre forme d'inconduite, est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans.»

S.R., c.
C-34, C-35

Manifesta-
tion au
Parlement

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to put a stop to disturbances in the House of Commons by making it an indictable offence liable to imprisonment for two years.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet de mettre fin aux manifestations à la Chambre des communes, qui désormais constituent un acte criminel passible d'un emprisonnement de deux ans.

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-114

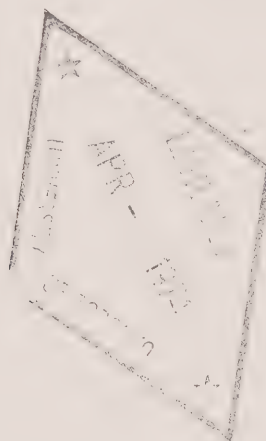
BILL C-114

An Act to amend the Broadcasting Act
(equal time to opposition parties)

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion (temps de
diffusion égal aux partis de l'opposition)

First reading, March 12, 1974

Première lecture, le 12 mars 1974



MR. ORLIKOW

M. ORLIKOW

2nd Session, 29th Parliament, 23 Elizabeth II,
1974

2^e Session, 29^e Législature, 23 Elizabeth II,
1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-114

BILL C-114

An Act to amend the Broadcasting Act
(equal time to opposition parties)

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion
(temps de diffusion égal aux partis de
l'opposition)

R.S.,
c. B-11

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

S.R.,
c. B-11

1. The Broadcasting Act is amended by
adding immediately after section 39 thereof
the following:

1. La *Loi sur la radiodiffusion* est modi-
fiée par l'adjonction, immédiatement après
l'article 39, de ce qui suit:

Equal time

“39.1 A licensee who while Parliament
is in session, broadcasts a program or
announcement in which the Prime Minis-
ter of Canada is the principal, shall
afford equal time for reply in the same
media to the leader of any opposition
party represented in the House of Com-
mons which received at least fifteen per-
cent of the popular vote at the last
general election.”

«39.1 Un titulaire d'une licence qui,
pendant une session du Parlement, diffuse
une émission ou une annonce dont le
Premier ministre du Canada est la ve-
dette, doit accorder une période égale de
réplique, par le même organe de diffusion,
au chef de tout parti d'opposition repré-
senté à la Chambre des communes qui a
reçu au moins quinze pour cent du vote
populaire à la dernière élection générale.»

Période
égale

EXPLANATORY NOTE

The Prime Minister seems to be a frequent guest on radio or T.V. programs for the purpose of making an announcement or explaining some announcement made earlier in the House of Commons. The purpose of this bill is to require broadcasting companies to afford equal media time to the leaders of opposition parties in order for them to reply.

NOTE EXPLICATIVE

Le Premier ministre semble fréquemment invité à des émissions radiophoniques ou télévisées dans le but de faire une déclaration ou d'expliquer une déclaration faite précédemment à la Chambre des communes. Ce bill a pour objet d'exiger que les compagnies de radio-diffusion accordent un temps de diffusion égal aux chefs des partis d'opposition leur permettant de répondre.

AB
356
C-115

C-115

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-115

BILL C-115

An Act respecting the control of lobbying

Loi réglementant l'activité des démarcheurs
parlementaires

First reading, March 12, 1974

Première lecture, le 12 mars 1974



MR. MATHER

M. MATHER

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-115

An Act respecting the control
of lobbying

Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title 1. This Act may be cited as the *Lobby-
ing Control Act*.

INTERPRETATION

Definitions 2. In this Act

“Employer” “employer” means any person who has an
«employeur» individual lobbying for him for compen-
sation or expenses;

“Expenses” “expenses” includes moneys directly or 10
«dépenses» indirectly paid or to be paid to the
lobbyist and the expenditure of same;

“Lobbying” “lobbying” means the practice of promo-
«activité de 15
démarcheur
parlemen-
taire»
tating or opposing the introduction or
enactment of legislation or resolution
before the Senate or the House of Com-
mons of Canada or any committee
thereof;

“Lobbyist” “lobbyist” means a person who engages in
«démarcheur 20
parlemen-
taire»
lobbying; and

“Promoting” “promoting”, “advocating” and “opposing”
“advocating” means any act, speech, communication
and or conduct within the Parliament Build-
“opposing” ings on the part of a lobbyist which in-
«favoriser» 25
«préconiser»
ou «contre-
carrier»
fluences or is intended to influence a
Senator or a Member of the House of
Commons to vote or use his influence

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-115

Loi réglementant l'activité des démarcheurs
parlementaires

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-
ment du Sénat et de la Chambre des com-
munes du Canada, décrète:

TITRE ABRÉGÉ

1. La présente loi peut être citée sous Titre
5 le titre: *Loi sur la réglementation de 5 abrégé
l'activité des démarcheurs parlementaires*.

INTERPRÉTATION

2. Dans la présente loi Définitions

«employeur» désigne quiconque a à sa «employeur»
solde un démarcheur parlementaire à
qui il verse une rémunération ou dont il 10
acquitte les dépenses;

«dépenses» comprend les montants versés «dépenses»
ou à verser directement ou indirectement
à un démarcheur parlementaire, ainsi
que les frais de ce dernier; 15

«activité de démarcheur parlementaire» «activité de
désigne l'activité propre à favoriser ou 20
à contrecarrer la présentation d'un
projet de loi ou d'une résolution au
Sénat, à la Chambre des communes
du Canada ou à un comité de l'une ou
l'autre de ces deux Chambres, ou son
adoption par l'une desdites Chambres
ou l'un de ces comités;

«démarcheur parlementaire» désigne une 25 «démarcheur
personne qui fait des démarches auprès
des sénateurs ou des députés; et
«Lobbyist”

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to require the identification of lobbyists, persons who, in the interest of others, seek to influence Senators or Members of the House of Commons to vote or use influence for, or against, a matter which may come before Parliament. Nothing in the Bill restricts lobbying, paid or otherwise, or in any way interferes with the right of the public to make representations to Members of the Senate and of the House of Commons. Similar legislation in effect in the United States requires that lobbyists register with the Clerk of the Legislature and secure an identification card from the said Clerk.

NOTE EXPLICATIVE

D'après ce bill, les démarcheurs parlementaires, c'est-à-dire les personnes qui, dans l'intérêt de certains groupes, cherchent à influencer les sénateurs ou les députés dans l'exercice de leur droit de vote ou l'usage de leur influence pour ou contre une question dont le Parlement est saisi, devront être munis d'une carte d'identité. Le bill n'apporte aucune restriction à ce genre d'activité, rémunérée ou non, ni ne limite d'aucune façon le droit d'un particulier d'exposer ses vues aux sénateurs ou aux députés. Une législation semblable en vigueur aux États-Unis astreint les démarcheurs parlementaires à s'inscrire auprès du greffier de la Législature et à obtenir de celui-ci une carte d'identité.

for or against any matter which may come or is pending before either House of Parliament or any Committee thereof while Parliament is in session.

les termes «favoriser», «préconiser» ou «contrecarrer» s'entendent des actes, des discours, des communications ou de la conduite d'un démarcheur parlementaire, à l'intérieur des édifices du Parlement, qui influencent ou ont pour objet d'influencer un sénateur ou un député dans l'exercice de son droit de vote ou dans l'usage de son influence pour ou contre une question dont l'une ou l'autre 10 des deux Chambres ou l'un de ces comités est ou peut être saisi alors que le Parlement siège.

«favoriser»
«préconiser»
ou «contrecarrer»

5
«Promoting»
«advocating»
and
«opposing»

CONTROL OF LOBBYING

RÉGLEMENTATION DE L'ACTIVITÉ DES DÉMARCHEURS PARLEMENTAIRES

Registration
of
lobbyists

3. (1) No person shall engage in lobbying until he registers with the Clerk of Parliaments and secures an identification card from the said Clerk.

5

3. (1) A moins d'être inscrit auprès du greffier des Parlements et de détenir une 15 carte d'identité délivrée par celui-ci, nul ne peut se livrer à une activité de démarcheur parlementaire.

Inscription
des
démarcheurs

Identifica-
tion card

(2) The identification card delivered by the Clerk of Parliaments authorizes lobby- 10 ing before the Senate and the House of Commons or any committees thereof.

(2) La carte d'identité délivrée par le greffier des Parlements autorise le détec- 20 teur à se livrer à une activité de démarcheur parlementaire auprès du Sénat, de la Chambre des communes ou d'un comité de l'une ou de l'autre des deux Chambres.

Carte
d'identité

Form of
Application

(3) The application for registration shall be on a form prescribed by the Clerk of Parliaments and shall include as a 15 minimum

(3) La demande d'inscription doit se 25 faire au moyen d'une formule prescrite par le greffier des Parlements et renferme, à tout le moins, les renseignements suivants:

Formule de
demande

- (a) the name, residence and business address of the applicant;
- (b) the name, address and principal occupation of each employer by whom 20 the lobbyist is employed or retained;
- (c) a description of the legislation in reference to which he intends to act; and
- (d) to the extent that can practically be determined in advance, the money 25 paid or to be paid or the value of any other consideration given or to be given to the applicant for lobbying and the expenditure of same.

- a) indication du nom, de la résidence 30 et du bureau d'affaires du demandeur;
- b) indication du nom, de l'adresse et de l'occupation principale de chaque employeur qui retient les services du démarcheur;
- c) indication des lois ou projets de loi 35 à l'égard desquels le démarcheur entend intervenir; et
- d) dans la mesure où il est possible de le déterminer à l'avance, indication du 40 montant payé ou à payer au démarcheur pour son activité à ce titre, ou indication de la valeur de toute autre considération donnée ou à donner à ce dernier, et indication des dépenses de celui-ci.

Inspection	(4) All applications and registrations shall be open to the inspection of any Senator, Member of the House of Commons or any member of the Press Gallery in Ottawa.	(4) Tout sénateur, député ou membre de la Tribune de la presse à Ottawa peut examiner les demandes et les inscriptions.	Inspection
Publication	(5) It shall be the duty of the Clerk of Parliaments to have published in the <i>Canada Gazette</i> the name of each registered lobbyist.	(5) Le greffier des Parlements doit faire publier dans la <i>Gazette du Canada</i> le nom de chaque démarcheur parlementaire inscrit.	Publication
Time of Registration	4. The registration shall take place in the first week of each session of Parliament and shall terminate with the prorogation.	4. L'inscription doit se faire au cours de la première semaine de chaque session d'une législature et demeure valide jusqu'à la prorogation.	Délai d'inscription
<div>PENALTY</div> <div>PEINE</div>			
Penalty	5. Any person who fails to comply with this Act is guilty of an indictable offence and is liable to a fine of five hundred dollars or to imprisonment for three months, or to both fine and imprisonment.	5. Quiconque omet de se conformer aux dispositions de la présente loi est coupable d'un acte criminel et encourt une amende de cinq cents dollars ou un emprisonnement de trois mois, ou à la fois l'amende et l'emprisonnement.	Peine
<div>CONSTITUTIONAL RIGHTS</div> <div>DROITS CONSTITUTIONNELS</div>			
Rights safeguarded	6. Nothing in this Act shall be construed as to deprive any Canadian citizen not lobbying for hire of his constitutional right to communicate with Senators and Members of the House of Commons.	6. Rien dans la présente loi ne doit s'interpréter comme privant de son droit constitutionnel de communiquer avec les sénateurs ou les députés un citoyen canadien non rétribué à titre de démarcheur parlementaire.	Droits sauvegardés

C-116

C-116

Government
Publications

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-116

BILL C-116

An Act respecting National Youth Appreciation Week

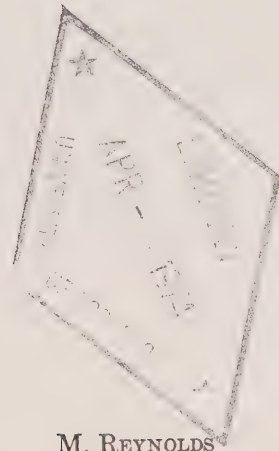
Loi concernant la semaine nationale d'appréciation
de la jeunesse

First reading, March 12, 1974

Première lecture, le 12 mars 1974

MR. REYNOLDS

M. REYNOLDS



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-116

An Act respecting National Youth
Appreciation Week

Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *National
Youth Appreciation Week Act*.

National
Youth
Apprecia-
tion Week

2. Throughout Canada in each year, the
week beginning the second Monday of
November shall be known and observed as
National Youth Appreciation Week.

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-116

Loi concernant la semaine nationale
d'appréciation de la jeunesse

Sa Majesté, de l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

1. La présente loi peut être citée sous le
titre: *Loi sur la semaine nationale d'appré- 5*
ciation de la jeunesse.

Titre abrégé

2. Chaque année, dans toute l'étendue du
Canada, la semaine commençant le deu-
xième lundi de novembre sera connue et
observée sous le nom de semaine nationale 10
d'appréciation de la jeunesse.

Semaine
nationale
d'apprécia-
tion de la
jeunesse

EXPLANATORY NOTES

The purposes of this Bill are:

To recognize the accomplishments of youth in the home, school, church and community;

To promote more active participation by members of families in the interest and activities involving the family as a unit; and to encourage parents to rededicate themselves to the responsibilities of parenthood;

To encourage organizations and other groups to publicly show their respect for youth;

To encourage the news media to recognize the accomplishments and contributions of youth through regular and special features;

To provide the proper environment for youth, including opportunities for participation in recreational and social activities;

To focus attention on the influence religion and morals have on the lives of youth and to encourage youths to actively participate in spiritual activities; and

To encourage a greater interchange of ideas between adults and youth leading to a broader understanding of each other's problems.

NOTES EXPLICATIVES

Le présent bill a pour objet:

de reconnaître les réalisations de la jeunesse au foyer, à l'école, à l'église et dans le pays;

de promouvoir une participation plus active de la part des membres des familles, dans l'intérêt de la famille, aux activités intéressant la famille en tant qu'unité; et d'encourager les parents à se consacrer à leurs devoirs de parents;

d'encourager des organisations et d'autres groupes à faire connaître publiquement leur estime à l'égard de la jeunesse;

d'encourager les médias d'information à reconnaître, par voie de bulletins spéciaux ou réguliers, les réalisations et contributions de la jeunesse;

de fournir à la jeunesse un milieu approprié, notamment des occasions de participer à des activités récréatives et sociales;

d'attirer l'attention sur l'influence de la religion et de la moralité sur la vie des jeunes et de les encourager à participer activement à des activités spirituelles; et

d'encourager un plus grand échange d'idées entre les adultes et les jeunes, de façon à favoriser une meilleure compréhension de leurs problèmes respectifs.

C-117

C-117

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-117

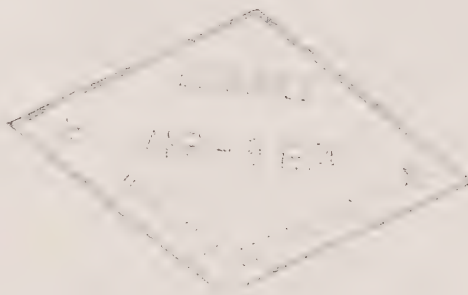
BILL C-117

An Act to amend the Criminal Records Act

Loi modifiant la Loi sur le casier judiciaire

First reading, March 12, 1974

Première lecture, le 12 mars 1974



MR. REYNOLDS

M. REYNOLDS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-117

An Act to amend the Criminal Records Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 4 of the *Criminal Records Act* is repealed and the follownig substituted therefor;

“**4.** (1) An application for a pardon shall be made to the Minister, who shall refer it to the Board.

(2) The Board shall cause proper inquiries to be made to ascertain the behaviour of the applicant since the date of his conviction, but such inquiries shall not be made

(a) where the applicant was convicted of an offence punishable on summary conviction in proceedings under Part XXIV of the *Criminal Code*, until, in the case of the imposition on the applicant of

- (i) a sentence of imprisonment
- (ii) a period of probation, or
- (iii) a fine,

two years have elapsed since the termination of the sentence of imprisonment, the termination of the period of probation or the payment of the fine, as the case may be, or in the case of the imposition on the applicant of

- (iv) a period of probation in addition to a sentence of imprisonment,

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-117

Loi modifiant la Loi sur le casier judiciaire

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. L'article 4 de la *Loi sur le casier judiciaire* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«**4.** (1) Une demande de pardon doit être adressée au Ministre qui la transmet à la Commission.

(2) La Commission doit faire effectuer une enquête suffisante pour connaître la conduite du requérant depuis la date de sa condamnation, mais il ne peut être procédé à une telle enquête,

a) lorsque le requérant a été déclaré coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité à la suite de procédures engagées en vertu de la Partie XXIV du *Code Criminel*, au cas où le requérant s'est vu infliger

- (i) une peine d'emprisonnement,
- (ii) une période de probation, ou
- (iii) une amende,

avant que deux années ne se soient écoulées depuis l'expiration de la peine d'emprisonnement ou de la période de probation ou le paiement de l'amende, selon le cas; ou si le requérant s'est vu infliger

- (iv) une période de probation en plus d'une peine d'emprisonnement,

S.R., c-12
(1^{er} Supp.)

Production
de la de-
mande

Enquête et
rapport par
la Commis-
sion

R.S., c-12
(1st Supp.)

Making of
application

Inquiries
by Board

EXPLANATORY NOTE

Section 4 at present reads as follows:

"4. (1) An application for a pardon shall be made to the Minister, who shall refer it to the Board.

(2) The Board shall cause proper inquiries to be made in order to ascertain the behaviour of the applicant since the date of his conviction, but such inquiries shall not be made

(a) where the applicant was convicted of an offence punishable on summary conviction in proceedings under Part XXIV of the *Criminal Code*, until, in the case of the imposition on the applicant of

- (i) a sentence of imprisonment,
- (ii) a period of probation, or
- (iii) a fine,

two years have elapsed since the termination of the sentence of imprisonment, the termination of the period of probation or the payment of the fine, as the case may be, or in the case of the imposition on the applicant of

(iv) a period of probation in addition to a sentence of imprisonment,

(v) a period of probation in addition to a fine, or

(vi) a fine in addition to a sentence of imprisonment, two years have elapsed since the later of the termination of the sentence of imprisonment, the termination of the period of probation or the payment of the fine, as the case may be; or

(b) in any other case, until five years have elapsed since the date from which the two year period provided in paragraph (a) would have been computed, if that paragraph had been applicable to the applicant.

(3) For the purposes of this section, in calculating the period of any sentence of imprisonment imposed on an applicant there shall be included, in addition to any time spent by him in custody pursuant to that sentence, any period of statutory remission granted to him in respect thereof.

(4) Upon completion of its inquiries, the Board shall report the result thereof to the Minister with its recommendation as to whether a pardon should be granted but, if the Board proposes to recommend that a pardon should not be granted, it shall, before making such a recommendation, forthwith so notify the applicant and advise him that he is entitled to make any representations to the Board that he believes relevant; and the Board shall consider any oral or written representations made to it by or on behalf of the applicant within a reasonable time after any such notice is given and before making a report under this subsection.

(5) Upon receipt of a recommendation from the Board that a pardon should be granted, the Minister shall refer the recommendation to the Governor in Council who may grant the pardon which shall be in the form set out in the schedule."

NOTE EXPLICATIVE

L'article 4 est présentement rédigé comme suit:

"4. (1) Une demande de pardon doit être adressée au Ministre qui la transmet à la Commission.

(2) La Commission doit faire effectuer une enquête suffisante pour connaître la conduite du requérant depuis la date de sa condamnation, mais il ne peut être procédé à une telle enquête,

a) lorsque le requérant a été déclaré coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité à la suite de procédures engagées en vertu de la Partie XXIV du *Code criminel*, au cas où le requérant s'est vu infliger

- (i) une peine d'emprisonnement,
- (ii) une période de probation, ou
- (iii) une amende,

avant que deux années ne se soient écoulées depuis l'expiration de la peine d'emprisonnement ou de la période de probation ou le paiement de l'amende, selon le cas; ou si le requérant s'est vu infliger

(iv) une période de probation en plus d'une peine d'emprisonnement,

(v) une période de probation en plus d'une amende, ou

(vi) une amende en plus d'une peine d'emprisonnement, avant que deux années ne se soient écoulées depuis l'expiration de la peine d'emprisonnement ou de la période de probation ou le paiement de l'amende, selon le cas, en prenant celui de ces événements qui s'est produit le dernier; ou

b) dans tout autre cas, avant que cinq années ne se soient écoulées depuis la date à partir de laquelle le délai de deux ans visé à l'alinéa a) aurait été calculé si cet alinéa avait été applicable au requérant.

(3) Aux fins du présent article, il faut inclure, dans le calcul de la durée d'une peine d'emprisonnement infligée à un requérant, en plus du temps qu'il a passé en prison à cause de cette peine, toute période de réduction statutaire qui lui a été accordée relativement à cette peine.

(4) A la fin de son enquête, la Commission doit faire part de ses résultats au Ministre, ainsi que de sa recommandation sur l'opportunité de l'octroi d'un pardon; toutefois, si la Commission se propose de recommander qu'un pardon ne soit pas octroyé, elle doit, avant de faire cette recommandation, en aviser immédiatement le requérant et l'informer qu'il a le droit de présenter à la Commission toutes observations qu'il estime pertinentes. La Commission doit alors examiner toutes observations orales ou écrites qui lui sont présentées par le requérant ou pour son compte dans un délai raisonnable après qu'un tel avis a été donné et avant qu'un rapport ait été fait en vertu du présent paragraphe.

(5) Au reçu d'une recommandation de la Commission préconisant l'octroi du pardon, le Ministre doit transmettre la dite recommandation au gouverneur en conseil qui peut accorder le pardon; celui-ci doit être rédigé selon la formule indiquée à l'annexe."

(v) a period of probation in addition to a fine, or

(vi) a fine in addition to a sentence of imprisonment,

two years have elapsed since the later 5
of the termination of the sentence of
imprisonment, the termination of the
period of probation or the payment of
the fine, as the case may be; or

(b) in any other case, until five years 10
have elapsed since the date from which
the two year period provided in para-
graph (a) would have been computed,
if that paragraph had been applicable
to the applicant. 15

Calculation
of period
of sentence

(3) For the purposes of this section, in
calculating the period of any sentence of
imprisonment imposed on an applicant
there shall be included, in addition to
any time spent by him in custody pur- 20
suant to that sentence, any period of
statutory remission granted to him in
respect thereof.

Report by
Board

(4) Upon completion of its inquiries,
the Board shall report the result thereof 25
to the Minister with its recommendation
as to whether a pardon should be granted
but, if the Board proposes to recommend
that a pardon should not be granted, it
shall, before making such a recommenda- 30
tion, forthwith so notify the applicant
and advise him that he is entitled to
make any representations to the Board
that he believes relevant; and the Board
shall consider any oral or written repre- 35
sentations made to it by or on behalf of
the applicant within a reasonable time
after any such notice is given and before
making a report under this subsection.

Alternative

(5)(a) In the alternative a pardon 40
shall be granted to any person who
has only been convicted of one offence
under the *Criminal Code* upon the ex-

(v) une période de probation en plus
d'une amende, ou

(vi) une amende en plus d'une peine
d'emprisonnement,

avant que deux années ne se soient 5
écoulées depuis l'expiration de la peine
d'emprisonnement ou de la période de
probation ou le paiement de l'amende,
selon le cas, en prenant celui de ces
événements qui s'est produit le der- 10
nier; où

b) dans tout autre cas, avant que cinq
années ne se soient écoulées depuis la
date à partir de laquelle le délai de
deux ans visé à l'alinéa a) aurait été 15
calculé si cet alinéa avait été appli-
cable au requérant.

(3) Aux fins du présent article, il faut
inclure, dans le calcul de la durée d'une
peine d'emprisonnement infligée à un 20
requérant, en plus du temps qu'il a passé
en prison à cause de cette peine, toute
période de réduction statutaire qui lui
a été accordée relativement à cette peine.

Calcul de
la durée de
la peine

(4) A la fin de son enquête, la Com- 25
mission doit faire part de ses résultats au
Ministre, ainsi que de sa recommanda-
tion sur l'opportunité de l'octroi d'un
pardon; toutefois, si la Commission se
propose de recommander qu'un pardon 30
ne soit pas octroyé, elle doit, avant de
faire cette recommandation, en aviser
immédiatement le requérant et l'infor-
mer qu'il a le droit de présenter à la
Commission toutes observations qu'il es- 35
time pertinentes. La Commission doit
alors examiner toutes observations orales
ou écrites qui lui sont présentées par le
requérant ou pour son compte dans un
délai raisonnable après qu'un tel avis 40
a été donné et avant qu'un rapport ait
été fait en vertu du présent paragraphe.

Rapport
de la Com-
mission

(5)a) Un pardon peut également être
octroyé à toute personne qui a été
déclarée coupable d'une seule infrac- 45
tion en vertu du *Code criminel* après

Autre pos-
sibilité

piration of a period of five years from the termination of the sentence of imprisonment provided that such person has not been convicted of a subsequent offence.

(b) A pardon shall be granted to any person who has been convicted of not more than two offences under the *Criminal Code* upon the expiration of a period of ten years from the termination of the sentence of imprisonment of the second offence provided such person has not been convicted of a subsequent offence.

(c) Upon receiving such pardon, no reference shall be made in any Court of law as to the previous record of the individual receiving a pardon.

l'expiration de cinq années depuis qu'elle a purgé sa peine d'emprisonnement à condition que cette personne n'ait pas été déclarée coupable d'une infraction subséquente.

b) Un pardon peut être octroyé à toute personne qui a été déclarée coupable d'au plus deux infractions en vertu du *Code criminel* après l'expiration de dix années depuis qu'elle a purgé sa peine d'emprisonnement pour la deuxième infraction à condition que cette personne n'ait pas été déclarée coupable d'une infraction subséquente.

c) Après l'octroi de ce pardon, il ne doit être fait, devant quelque tribunal que ce soit, aucun renvoi au dossier antérieur de la personne bénéficiant d'un pardon.

Grant of pardon

(6) Upon receipt of a recommendation from the Board that a pardon should be granted, the Minister shall refer the recommendation to the Governor in Council who may grant the pardon which shall be in the form set out in the schedule."

(6) Au reçu d'une recommandation de la Commission préconisant l'octroi du pardon, le Ministre doit transmettre ladite recommandation au gouverneur en conseil qui peut accorder le pardon; celui-ci doit être rédigé selon la formule indiquée à l'annexe.»

A1 XB
35

C-118

C-118

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-118

BILL C-118

An Act to amend the British North America Act, 1867
(abolition of the Senate)

Loi modifiant l'Acte de l'Amérique du Nord
britannique, 1867 (abolition du Sénat)

First reading, March 12, 1974

Première lecture, le 12 mars 1974



MR. KNOWLES (*Winnipeg North Centre*)

M. KNOWLES (*Winnipeg-Nord-Centre*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-118

BILL C-118

An Act to amend the British North America Act, 1867 (Abolition of the Senate)

Loi modifiant l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867 (abolition du Sénat)

30 and 31 Vict.
c. 3

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

30-31 Vict., c. 3

1. Sections 17 and 18 of the *British North America Act, 1867*, are repealed and the following substituted therefor:

1. Les articles 17 et 18 de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867*, 5 sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"17. There shall be One Parliament for Canada, consisting of the Queen and the House of Commons.

«17. Il y aura, pour le Canada, un Parlement composé de la Reine et de la Chambre des communes.

Constitution du
Parlement du
Canada, 1875,
38-39 Vict., c.
38 (R.-U.)

"18. The privileges, immunities, and 10 powers to be held, enjoyed, and exercised by the House of Commons, and by the Members thereof, shall be such as are from time to time defined by Act of the Parliament of Canada, but so that any 15 Act of the Parliament of Canada defining such privileges, immunities, and powers shall not confer any privileges, immunities, or powers exceeding those at the passing of such Act held, enjoyed, and 20 exercised by the Commons House of Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and by the Members thereof."

«18. La Chambre des communes et ses 10 membres posséderont et exerceront les privilèges, les immunités et les pouvoirs que le Parlement du Canada aura, de temps à autre, déterminés au moyen d'une loi; mais, en déterminant ces privilèges, 15 ces immunités et ces pouvoirs, une loi du Parlement du Canada ne pourra en conférer de plus étendus que ceux que la Chambre des communes du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et ses mem- 20 bres peuvent posséder et exercer au moment où cette loi est adoptée.»

Privilèges des
Communes

2. In the said Act, the heading "The Senate" and sections 21 to 36 which follow the said heading are repealed.

2. Dans ladite loi, la rubrique «Le Sénat» ainsi que les articles 21 à 36 qui suivent ladite rubrique sont abrogés.

Abrogation

25

3. Section 39 of the said Act is repealed.

3. L'article 39 de ladite loi est abrogé.

Abrogation

4. Paragraph 3 of subsection (1) of section 51 of the said Act is repealed and the 30 following substituted therefor:

4. L'alinéa 3 du paragraphe (1) de l'article 51 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., 1952, c.
304

"3. Notwithstanding anything in this section, if upon completion of a computation under rules one and two, the number

«3. Nonobstant toute disposition du 30 présent article, si, une fois achevé le calcul prévu par les règles 1 et 2, le

Règles régissant
la représentation
aux Communes

Repeal

Repeal

R.S., 1952, c.
304

Rules for
representation
in Commons

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to implement the principle that legislation should be enacted only by elected representatives responsible to the people. The Senate being a non-elected body, this Bill proposes its abolition.

Sections 21 to 36 under the heading "The Senate", intended to be repealed by clause 2 of this Bill, are the main sections dealing with the constitution of the Senate, that is the number of senators, the representation of the provinces in the Senate, the qualifications of senators, the summons of a senator, the addition of four to eight senators in certain cases, the subsequent reduction to the normal number, the maximum number of senators, the tenure of place in the Senate, resignation and disqualification, questions arising respecting qualifications and vacancies in the Senate, the appointment of the Speaker of the Senate, the quorum and the voting in the Senate. All of these sections are repealed by clause 2 of this Bill, the effect of which is to abolish the Senate.

The amendments to the other sections of the *B.N.A. Act, 1867*, are consequential, that is amendments to sections 17, 18, 39, 51, 51A, 59, 73, 74, 91, 99, 128, 139, 146 and 147.

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill tend à l'application du principe que les représentants élus, comptables devant le peuple de leur mandat, sont seuls autorisés à légiférer. Le Sénat n'étant pas un corps électif, le présent bill en propose l'abolition.

Les articles 21 à 36 qui apparaissent sous la rubrique «Le Sénat», dont l'abrogation est proposée par l'article 2 du bill, constituent les principales dispositions ayant trait à la constitution du Sénat: elles fixent le nombre des sénateurs, déterminent la représentation des provinces, établissent les qualités que doivent posséder les sénateurs, fixent leur mode de nomination, portent leur nombre de quatre à huit dans certains cas et en prévoient la réduction subséquente à l'effectif normal, prévoient le nombre maximum de sénateurs, la durée de leur mandat, leur démission et leur déchéance, la méthode de pourvoir aux vacances, tranchent les problèmes relatifs aux qualités requises et aux vacances, à la nomination d'un président, au quorum et au vote du Sénat. Tous ces articles sont abrogés par l'article 2 du bill, dont l'effet est d'abolir le Sénat.

Les modifications proposées aux articles 17, 18, 39, 51, 51A, 59, 73, 74, 91, 99, 128, 139, 146 et 147 de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867*, découlent de l'abrogation susmentionnée.

of members to be assigned to a province is less than the number of senators representing the said province on the 31st day of December, 1974, rules one and two shall cease to apply in respect of the said province, and there shall be assigned to the said province a number of members equal to the said number of senators."

1915, 5-6 Geo.
V., c. 45 (U.K.)

5. Section 51A of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Constitution of
House of
Commons

"51A. Notwithstanding anything in this Act a province shall always be entitled to a number of members in the House of Commons not less than the number of senators representing such province on the 31st day of December, 1974."

Tenure of office
of Lieutenant-
Governors

6. Section 59 of the said Act is amended by deleting therefrom the words "Senate and".

Legislative
Authority of
Parliament

7. Section 91 of the said Act is amended by deleting therefrom, in the second line of the said section, the words "Senate and".

Tenure of office
of judges

8. Section 99 of the said Act is amended by deleting therefrom, in the second line and".

9. Section 128 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Oath of Al-
legiance, etc.

"128. Every Member of the House of Commons of Canada shall before taking his seat therein take and subscribe before the Governor General or some Person authorized by him, and every Member of a Legislative Assembly of any Province shall before taking his seat therein take and subscribed before the Lieutenant-Governor of the Province or some Person authorized by him, the Oath of Allegiance contained in the Fifth Schedule to this Act."

10. Section 133 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"133. Either the English or the French language may be used by any Person in the Debates of the House of Commons of Canada and of the Legislature of Quebec; and both those languages shall be used in the respective Records and Journals of

Use of English
and French
languages

nombre de députés à attribuer à une province est inférieur au nombre de sénateurs représentant ladite province le 31 décembre 1974, les règles 1 et 2 cesseront de s'appliquer à l'égard de ladite province et il lui sera attribué un nombre de députés égal audit nombre de sénateurs."

5. L'article 51A de ladite loi est abrogé et 10 remplacé par ce qui suit:

«51A. Nonobstant les dispositions de la présente loi, une province conserve toujours le droit à un nombre de députés à la Chambre des communes au moins égal au nombre de sénateurs représentant cette province le 31 décembre 1974.»

1915, 5-6 Geo.
V., c. 45 (R.-U.)

Constitution de
la Chambre des
communes

15

6. L'article 59 de ladite loi est modifié par le retranchement des mots «au Sénat et».

Durée des
fonctions des
lieutenants-gou-
verneurs

7. L'article 91 de ladite loi est modifié par le retranchement, à la deuxième ligne dudit article, des mots «du Sénat et».

Autorité
législative du
Parlement du
Canada

20

8. L'article 99 de ladite loi est modifié par le retranchement des mots «du Sénat et».

Mandat des
juges

9. L'article 128 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«128. Tout membre de la Chambre des communes du Canada, avant d'y siéger, prêtera et souscrira devant le Gouverneur général ou une personne par lui autorisée, et tout membre de l'Assemblée législative d'une province, avant d'y siéger, prêtera et souscrira devant le lieutenant-gouverneur de la province ou une personne par lui autorisée, le serment d'allégeance que renferme la cinquième annexe de la présente loi.»

Serment d'allé-
geance, etc.

35

10. L'article 133 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«133. A la Chambre des communes du Canada et à la législature du Québec, chacun pourra, dans les débats, faire usage de la langue anglaise ou de la langue française; mais les archives et les journaux respectifs des Chambres susdites

Usage des
langues fran-
çaise et anglaise

those Houses; and either of those languages may be used by any Person or in any Pleading or Process in or issuing from any Court of Canada established under this Act, and in or from all or any of the Courts of Quebec.

The Acts of the Parliament of Canada and of the Legislature of Quebec shall be printed and published in both those languages."

devront être tenus dans ces deux langues. Devant tout tribunal du Canada établi en vertu de la présente loi et tout tribunal du Québec, chacun pourra faire usage de l'une ou de l'autre de ces deux langues dans les procédures ou les plaidoyers qui y seront faits ou dans les actes de procédure qui en émaneront.

Les Lois du Parlement du Canada et de la législature du Québec doivent être imprimées et publiées dans l'une et l'autre de ces langues.»

11. The heading "XI.—Admission of Other Colonies" and sections 146 and 147, immediately following the said heading are repealed.

11. La rubrique «XI. L'entrée d'autres colonies dans l'Union» et les articles 146 et 147, qui suivent immédiatement ladite rubrique, sont abrogés.

Abrogation

12. This Act may be cited as the *British North America Act, 1974*, and the *British North America Acts, 1867 to 1965* and this Act may be cited together as the *British North America Acts, 1867 to 1974*.

12. La présente loi peut être citée sous le titre: *Acte de l'Amérique du Nord britannique 1974*, et les *Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1965*, et la présente loi peuvent être cités ensemble sous le titre: les *Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1974*.

Titre abrégé et citation

13. *This Act shall come into force on the first day of January, 1975.*

13. La présente loi entrera en vigueur le premier janvier 1975.

Entrée en vigueur
25

Repeal

Short title and citation

Coming into Force

C-119

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-119

An Act respecting crown corporations (not agents of
Her Majesty)

First reading, March 12, 1974

MR. FORTIN

C-119

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-119

Loi concernant les corporations de la Couronne (non
mandataires de Sa Majesté)

Première lecture, le 12 mars 1974

M. FORTIN

2nd Session, 29th Parliament, 23 Elizabeth II,
1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-119

An Act respecting crown corporations (not
agents of Her Majesty)

R.S., 1970 c.
F-10; 1970-71-
72, c. 55

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Not agents of
Her Majesty

1. Notwithstanding any other Act, the
Crown corporations specified in Schedule D
of the *Financial Administration Act* are
not agents of Her Majesty.

2^e Session, 29^e Législature, 23 Elizabeth II,
1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-119

Loi concernant les corporations de la
Couronne (non mandataires de Sa Majesté)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

S.R., 1970 c.
F-10; 1970-
71-72, c. 55

1. Nonobstant toutes autres lois, les cor-
porations de la Couronne mentionnées à
l'annexe D de la *Loi sur l'administration
financière* ne sont pas mandataires de Sa
Majesté.

Non mandati-
res de Sa
Majesté

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to put Crown corporations on the same level as private companies.

And more particularly this Bill intends:

- (a) to make public enterprises liable to municipal taxation in the same manner as private companies;
- (b) that in any bankruptcy public enterprises be paid as other companies are, without any preferential rights being given to them (*In re Spartan Air Services Ltd.*, 1 C.B.R., p. 33);
- (c) that public enterprises do not enjoy any preferential rights in respect of patents (*Formea Chemicals Ltd. vs Polymer Corporation Limited*, 48 D.L.R. (2d), p. 123);
- (d) that *mandamus* proceedings may be taken against a Crown corporation as if it was a private company (*Caron vs Canadian Broadcasting Corporation*, 1957 S.C., p. 279);
- (e) that criminal laws apply to government enterprises as they do to private companies (*Canadian Broadcasting Corporation vs Attorney General for Ontario*, 1959 S.C.R., p. 188).

In other words, the purpose of this Bill is to render Crown corporations subject to private law and to take away their privileges under public law. When the State carries on business, it must accept to be governed by business laws.

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi a pour objet de mettre les sociétés d'État sur un pied d'égalité avec les entreprises privées.

Plus particulièrement ce projet de loi veut:

- a) assujettir les entreprises publiques à la taxation municipale comme les entreprises privées;
- b) que dans une faillite les entreprises publiques soient payées comme les autres entreprises sans qu'il y ait de privilège (*In re Spartan Air Services Ltd.*, 1 C.B.R. p. 33);
- c) que les entreprises publiques ne jouissent pas de privilège en matière de brevet d'invention (*Formea Chemicals Ltd c. Polymer Corporation Limited*, 48 D.L.R. (2d) p. 123);
- d) que l'on puisse prendre un *mandamus* contre une société d'État comme s'il s'agissait d'une compagnie privée (*Caron c. Canadian Broadcasting Corporation*, 1957, C.S. p. 279);
- e) que les lois pénales s'appliquent aux entreprises d'État comme elles s'appliquent aux compagnies privées (*Canadian Broadcasting Corporation c. Attorney General for Ontario*, 1959 R.C.S. p. 188).

En d'autres mots, ce projet de loi veut assujettir les entreprises d'État au droit privé et leur enlever les prérogatives de droit public. Lorsque l'État fait du commerce, il doit se soumettre au statut des commerçants.

856
C-120

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-120

An Act to amend the Territorial Sea and
Fishing Zones Act

First reading, March 12, 1974

MR. LEGGATT

C-120

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-120

Loi modifiant la Loi sur la mer territoriale
et les zones de pêche

Première lecture, le 12 mars 1974



M. LEGGATT

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-120

BILL C-120

An Act to amend the Territorial Sea
and Fishing Zones Act.

Loi modifiant la Loi sur la mer territoriale
et les zones de pêche

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

R.S., c. T-7

1. Subsection 4(1) of the Territorial Sea
and Fishing Zones Act is repealed and the
following substituted therefor:

1. Le paragraphe 4(1) de la Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche est
abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. T-7

"4. (1) The fishing zones of Canada
comprise such areas of the sea adjacent
to the coast of Canada having as their
outer limits a line extending so as to co-
incide with that part of the seabed where
the sea reaches a depth of one thousand
fathoms provided that in no instance
shall such a line extend nearer to land
than

15

- (a) the outer limits of the territorial
sea, or
- (b) fishing zone inner limits determined
by drawing straight lines joining geo-
graphical co-ordinates made pursuant to
section 5(1),
as the case may be."

«4. (1) Les zones de pêche du Canada
comprennent les régions de la mer qui
sont adjacentes à la côte canadienne et
qui ont, pour limites extérieures, une
ligne se prolongeant de façon à coïncider
avec la partie du lit de la mer où les eaux
atteignent une profondeur de mille
brasses pourvu qu'en aucun cas cette
ligne ne se trouve plus rapprochée du
rivage que ne le sont

- a) les limites extérieures de la mer
territoriale, ou
- b) les limites intérieures des zones de
pêche déterminées par des lignes
droites joignant les coordonnées géo-
graphiques établies en conformité de
l'article 5(1),
selon le cas.»

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to extend Canada's jurisdiction over the fisheries of the nation to the edge of the Continental Slope.

The Bill declares that Canada's fishing zones shall extend seaward to a point where the depth of the ocean is one thousand fathoms which is considered to be the edge of the continental slope and the point at which the sea bed drops off to the depths of the ocean.

By moving to include this area as fishing zones Canada would, by virtue of section 4(2) of the Territorial Sea and Fishing Zones Act, be able to put into effect regulations relating to conservation.

Section 4(1) at present reads as follows:

"4.(1) Subject to any exceptions under section 5, the fishing zones of Canada comprise those areas of the sea contiguous to the territorial sea of Canada and having, as their inner limits, the outer limits of the territorial sea and, as their outer limits, lines measured seaward and equidistant from such inner limits so that each point of the outer limit line of a fishing zone is distant nine nautical miles from the nearest point of the inner limit line."

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet d'accroître la juridiction du Canada sur les pêches nationales jusqu'aux bord du talus continental.

Le projet de loi déclare que les zones de pêche du Canada s'étendent vers la mer jusqu'à un endroit où la profondeur de l'océan atteint mille brasses, ce qui est considéré comme étant le bord du talus continental et comme étant l'endroit où le lit de la mer s'abaisse dans les profondeurs de l'océan.

En incluant cette région dans les zones de pêche, le Canada, en vertu de l'article 4(2) de la Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche, serait en mesure de mettre en pratique des règlements relatifs à la conservation.

L'article 4(1) se lit présentement comme suit:

«4. (1) Sous réserve des exceptions que prévoit l'article 5, les zones de pêche du Canada comprennent les régions de la mer qui sont contiguës à la mer territoriale du Canada et qui ont, pour limites intérieures, les limites extérieures de la mer territoriale et, pour limites extérieures, des lignes mesurées vers la mer et également distantes desdites limites intérieures de façon que chaque point de la limite extérieure d'une zone de pêche soit à une distance de neuf milles marins du point le plus proche de la ligne de la limite intérieure.»

2. Subsection (1) of Section 5 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(1) Subject to subsection (2), the Governor in Council shall, by order, from 5 time to time prescribe lists of geographical co-ordinates of points between which straight lines shall be drawn which lines shall constitute the inner limits of the fishing zones of Canada in areas where 10 no territorial sea has been established.”

2. Le paragraphe (1) de l'article 5 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(1) Sous réserve de l'alinéa (2), le gouverneur en conseil doit, à l'occasion, 5 par décret, établir des listes de coordonnées géographiques de points entre lesquelles on doit tirer des lignes droites qui constituent les limites intérieures des zones de pêche du Canada dans les ré- 10 gions où la mer territoriale n'a pas été délimitée.»

Section 5(1) at present reads as follows:

"5.(1) The Governor in Council may, by order in council, issue one or more lists of geographical coordinates of points from which baselines may be determined and may, as he deems necessary, amend such lists."

L'article 5(1) se lit présentement comme suit:

«5. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, publier une ou plusieurs listes de coordonnées géographiques de points à l'aide desquelles des lignes de base peuvent être déterminées et il lui est loisible de modifier ces listes s'il l'estime nécessaire.»

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-121

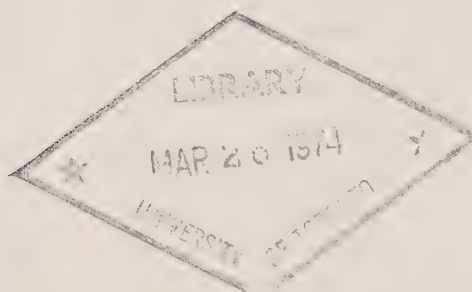
BILL C-121

An Act to amend the Electoral Boundaries
Readjustment Act

Loi modifiant la Loi sur la revision des limites
des circonscriptions électorales

First reading, March 12, 1974

Première lecture, le 12 mars 1974



MR. LAMBERT (*Edmonton West*)

M. LAMBERT (*Edmonton-Ouest*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-121

An Act to amend the Electoral Boundaries
Readjustment Act

R.S., c. E-2
1st Supp.,
c. 14, s. 118

Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 2 of the *Electoral Boundaries
Readjustment Act* is repealed and the fol- 5
lowing substituted therefor:

INTERPRETATION

Definitions

“2. In this Act,

“Commis-
sion”

(a) “commission”, with respect to any
decennial census, means the electoral
boundaries commission for that census 10
established for a province pursuant to
section 4;

“Recom-
mendation”

(b) “recommendation”, with respect
to a recommendation set forth in a
report, means a recommendation that 15
is justified by a reason therefor;

“Report”

(c) “report” means a report of a
commission and the recommendations
therein set forth;

“Represen-
tation
Commis-
sioner”

(d) “Representation Commissioner” 20
means the Representation Commis-
sioner appointed pursuant to the
Representation Commissioner Act; and

“Speaker”

(e) “Speaker” means the Speaker of
the House of Commons.” 25

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-121

Loi modifiant la Loi sur la revision des
limites des circonscriptions électorales

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-
ment du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, décrète:

S.R., c. E-2
1^{er} Supp.,
c. 14, art. 118

1. L'article 2 de la *Loi sur la revision
des limites des circonscriptions électorales* 5
est abrogé et remplacé par ce qui suit:

INTERPRÉTATION

«2. Dans la présente loi, l'expression

Définitions

a) «Commission» relativement à tout
recensement décennal, désigne la Com-
mission de délimitation des circons- 10
criptions électorales à l'égard de ce
recensement, établie pour une province
en conformité de l'article 4;

«Commis-
sion»

b) «recommandation», relativement à
une recommandation indiquée dans un 15
rapport, désigne une recommandation
qui est justifiée par un motif à cet
effet;

«recomman-
dation»

c) «rapport» désigne un rapport d'une
Commission et les recommandations 20
qui y sont indiquées;

«rapport»

d) «commissaire à la représentation»
désigne le commissaire à la représen-
tation nommé en conformité de la *Loi
sur le commissaire à la représentation*; 25
et

«commis-
saire
à la repré-
sentation»

e) «Orateur» désigne l'Orateur de la
Chambre des communes.»

«Orateur»

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to require that an Electoral Boundaries Commission for a province, when making its report, support with reasons its recommendations concerning the division of that province into electoral districts, the description of the boundaries of each such district, and the representation and name given to each district. Section 20 of the Act requires that a Notice of Motion, made in the House of Commons in objection to recommendations in a Commission report, must specify "the provisions of the report objected to and the reasons for the objection". Obviously, the rules of debate in the House will be better observed if the recommendations of a Commission are reasoned amendments to which debate can be directed by Mr. Speaker; obviously, too, there is less likelihood that a debate will be initiated or prolonged if the recommendations are reasonably explained.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet d'exiger d'une commission de délimitation des circonscriptions électorales, établie pour une province, lorsqu'elle fait son rapport, qu'elle indique les motifs de ses recommandations concernant la division de cette province en circonscriptions électorales, qu'elle décrive les limites de chaque circonscription de la sorte et précise la représentation et le nom donné à chaque circonscription. L'article 20 de la loi exige qu'un avis de motion donné à la Chambre des communes sur l'opposition aux recommandations indiquées dans le rapport d'une commission, spécifie «les dispositions du rapport auxquelles il est formé opposition et les motifs à l'appui de cette opposition». Il est évident que les règles d'un débat à la Chambre seront mieux observées si les recommandations d'une commission sont des modifications motivées dont le débat peut être dirigé par l'Orateur; il est bien évident, également, que les chances de voir un débat prendre naissance ou se prolonger sont moindres si les recommandations sont expliquées d'une façon raisonnable.

56
C-122

C-122

Government
Publications

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-122

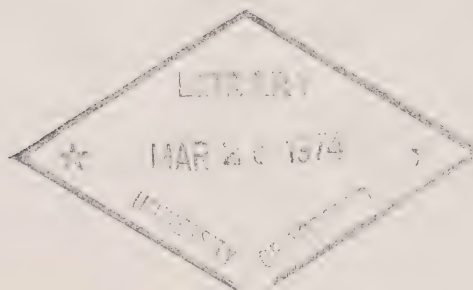
BILL C-122

An Act to amend the British North America Act, 1867
(National Capital of Canada)

Loi modifiant l'Acte de l'Amérique du Nord britanni-
que, 1867 (Capitale nationale du Canada)

First reading, March 12, 1974

Première lecture, le 12 mars 1974



MR. ISABELLE

M. ISABELLE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-122

An Act to amend the British North America Act, 1867 (National Capital of Canada)

WHEREAS section 16 of the *British North America Act* provides that the seat of the Government of Canada shall be Ottawa, until the Queen otherwise directs;

AND WHEREAS pursuant to head I of 5 section 91 of the *British North America Act* the Parliament of Canada may amend from time to time the Constitution of Canada;

AND WHEREAS it is desirable to include 10 in the National Capital of Canada the City of Hull and its surrounding area, and to amend the Constitution of Canada accordingly;

NOW THEREFORE, Her Majesty, by and 15 with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 16 of the *British North America Act, 1867* is repealed and the 20 following substituted therefor:

“16. It is hereby declared that the National Capital of Canada and the seat of the Federal Government of Canada shall consist of the City of Ottawa, in 25 the Province of Ontario, and of the City of Hull, in the Province of Quebec, and also of such surrounding area as prescribed from time to time by the Parliament of Canada.”

30

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-122

Loi modifiant l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867 (Capitale nationale du Canada)

CONSIDÉRANT que, selon l'article 16 de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, Ottawa sera le siège du gouvernement jusqu'à ce que la Reine en ordonne autrement; 5

ET CONSIDÉRANT que, conformément à la rubrique I de l'article 91 de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, le Parlement du Canada peut à l'occasion modifier la Constitution canadienne; 10

ET CONSIDÉRANT qu'il est souhaitable d'inclure dans la Capitale nationale la ville de Hull et ses environs, et de modifier en conséquence la Constitution canadienne;

EN CONSÉQUENCE, Sa Majesté, sur l'avis 15 et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. L'article 16 de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867 est abrogé et 20 remplacé par ce qui suit:

«16. Il est par les présentes déclaré que la Capitale nationale du Canada et le siège du gouvernement fédéral du Canada comprendront la ville d'Ottawa, 25 dans la province d'Ontario, et la ville de Hull, dans la province de Québec, ainsi que la région environnante prescrite à l'occasion par le Parlement du Canada.»

Capitale
nationale
du Canada

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to extend the limits of the Capital of Canada so as to include therein the City of Hull and additional area as defined from time to time by the Parliament of Canada.

The capital of a country should not simply be considered its seat of government but should symbolize its authority and unity, and should project to the world the repository of the nation's soul.

In other words, this amendment to the Constitution will authorize Parliament to legislate so as to include in the National Capital all areas now included in the National Capital Region.

Section 16 of the *British North America Act, 1867*, at present reads as follows:

“16. Until the Queen otherwise directs, the Seat of Government of Canada shall be Ottawa.”

Mr. Justice Cartwright of the Supreme Court of Canada in *Re Munro v. National Capital Commission* (1966) 57 D.L.R. (2d.), p. 753, remarked at p. 758:

“The authority reserved by this section (s. 16) to the Queen to change the location of the seat of Government of Canada would now be exercisable by Her Majesty in the right of Canada and, while the section contemplates executive action, the change could doubtless, be made by an Act of Parliament in which Her Majesty acts with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada.”

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet de modifier les limites de la Capitale nationale du Canada de façon à y inclure la ville de Hull ainsi que toute autre région que le Parlement du Canada pourra à l'occasion délimiter.

Une capitale, c'est non seulement le siège du gouvernement, mais c'est encore le symbole de la puissance et de l'unité d'un pays, le foyer de l'âme nationale, la figure que la nation présente à l'univers.

En d'autres termes, cet amendement à la Constitution autorise le Parlement, au moyen d'un texte législatif, à inclure dans la Capitale nationale tous les secteurs déjà compris dans la région de la Capitale nationale.

L'article 16 de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867*, se lit maintenant comme suit:

«16. Jusqu'à ce que la Reine en ordonne autrement, Ottawa sera le siège du gouvernement du Canada.»

M. le juge Cartwright, de la Cour suprême du Canada, dans la cause *Munro v. National Capital Commission* (1966) 57 D.L.R. (2d.), page 753, faisait le commentaire suivant à la page 758:

«L'autorité de changer le siège du gouvernement du Canada, réservée à la Reine en vertu des dispositions du présent article (art. 16), pourrait être exercée maintenant par Sa Majesté du chef du Canada et, bien que cet article envisage une initiative relevant de l'exécutif, le changement pourrait se faire, sans doute, au moyen d'une loi du Parlement où Sa Majesté agit sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada.»

Short title
and
citation

2. This Act may be cited as the *British North America Act, 1974*, and the *British North America Acts, 1867 to 1965*, and this Act may be cited together as the *British North America Acts, 1867 to 1974*.

2. La présente loi peut être citée sous le titre: *Acte de l'Amérique du Nord britannique 1974*. Les *Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1965* et la présente loi peuvent être cités ensemble sous le titre: *Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1974*.

Titre
abrégé
et citation

C-123

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974 ✓

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-123

An Act to amend the Criminal Code

First reading, March 12, 1974

MR. STEVENS

C-123

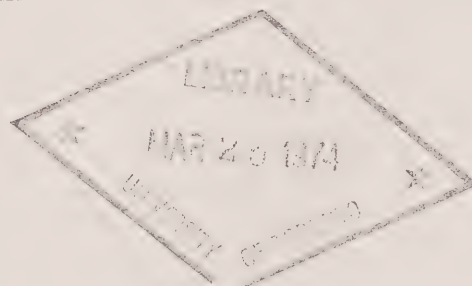
Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-123

Loi modifiant le Code criminel

Première lecture, le 12 mars 1974



M. STEVENS

2nd Session, 29th Parliament, 23 Elizabeth II,
1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-123

An Act to amend the Criminal Code

Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. C-34 1. Section 45 of the *Criminal Code* is
amended by adding the following subsec-
tion thereto:

“(2) Subsection (1) does not apply
to any one who is charged with an of-
fence under section 251.”

2^e Session, 29^e Législature, 23 Elizabeth II,
1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-123

Loi modifiant le Code criminel

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-
ment du Sénat et de la Chambre des com-
munes du Canada, décrète:

1. L'article 45 du *Code criminel* est S.R., c. C-34
modifié par l'adjonction du paragraphe 5
suivant:

«(2) Le paragraphe (1) ne s'applique
pas à une personne accusée d'une infrac-
tion à l'article 251.»

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to amend the Criminal Code to isolate charges under section 251 relating to abortion, from the general defence relating to surgical operations contained in section 45.

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet de modifier le Code criminel de façon à retrancher les accusations relatives à l'avortement portées en vertu de l'article 251 de la défense d'ordre général relative aux opérations chirurgicales que comporte l'article 45.

A1 XE
B56
C-124

C-124

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-124

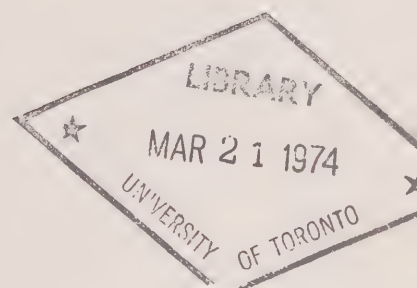
BILL C-124

An Act to amend the Canadian Citizenship Act

Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté canadienne

First reading, March 12, 1974

Première lecture, le 12 mars 1974



MR. ANDRE

M. ANDRE

2nd Session, 29th Parliament, 23 Elizabeth II,
1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-124

An Act to amend the Canadian Citizenship Act

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. C-19
c. 10
(2nd Supp.)

1. Paragraph 5(1)(b) of the *Canadian
Citizenship Act* is repealed and the fol-
lowing substituted therefor:

Person born
after
December 31,
1946

“5. (1)(b) “If he is born outside of
Canada, elsewhere than on a Canadian
ship, and his father or his mother, at
the time of that person’s birth, is a
Canadian citizen, and”

2^e Session, 29^e Législature, 23 Elizabeth II,
1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-124

Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté canadienne

Sa Majesté, sur l’avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

1. L’alinéa 5(1)b) de la *Loi sur la
citoyenneté canadienne* est abrogé et rem-
placé par ce qui suit:

S.R.,
c. C-19
c. 10 (2^e
Supp.)

«5. (1)b) Si elle est née hors du
Canada, ailleurs que sur un navire cana-
dien, et si (i) son père ou sa mère, au
moment de la naissance de cette person-
ne, était un citoyen canadien, et si»

Personne
née après le
31 décembre
1946

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this bill is to provide that children born outside of Canada where either parent is Canadian can acquire Canadian citizenship, in addition to the citizenship of their birthplace.

Paragraph 5(1)(b) at present reads as follows:

“(b) if he is born outside of Canada elsewhere than on a Canadian ship, and

(i) his father, or in the case of a child born out of wedlock, his mother, at the time of that person's birth, is a Canadian citizen, and

(ii) the fact of his birth is registered, in accordance with the regulations, within two years after its occurrence or within such extended period as the Minister may authorize in special cases.”

NOTES EXPLICATIVES

Le présent bill a pour objet de prévoir que les enfants nés hors du Canada alors que l'un ou l'autre de leurs parents était un citoyen canadien peuvent acquérir la citoyenneté canadienne en outre de la citoyenneté du pays où ils sont nés.

L'alinéa 5(1)b) se lit présentement comme suit:

«b) si elle est née hors du Canada ailleurs que sur un navire canadien, et si

(i) son père ou, dans le cas d'un enfant né hors du mariage, sa mère, au moment de la naissance de cette personne, était un citoyen canadien, et si

(ii) le fait de sa naissance est inscrit, en conformité des règlements, au cours des deux années qui suivent cet événement ou au cours de la période prolongée que le Ministre peut autoriser en des cas spéciaux.»

111 XE
856
C-125

C-125

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-125

BILL C-125

An Act to amend the Railway Act

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer

First reading, March 12, 1974

Première lecture, le 12 mars 1974



MR. HALES

M. HALES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-125

BILL C-125

An Act to amend the Railway Act

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer

Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

R.S., c. R-2;
c. 10, s. 33
(1st Supp.),
c. 35
(1st Supp.),
c. 10, s. 35
(2nd Supp.)

1. Subsections 261(8) and (9) of the
Railway Act are repealed and the follow-
ing substituted therefor:

"(8) For greater certainty it is hereby
declared that subsections (2) to (7)
apply in respect of a passenger-train
service accommodating principally per- 10
sons who commute between points on the
railway of the company providing the
service."

1. Les paragraphes 261(8) et (9) de la
Loi sur les chemins de fer sont abrogés et 5
remplacés par ce qui suit:

«(8) Pour plus de certitude, il est par
les présentes déclaré que les paragraphes
(2) à (7) s'appliquent en ce qui con-
cerne un service de trains de voyageurs 10
qui transporte principalement des abon-
nés ou autres personnes voyageant régu-
lièrement entre des points situés sur le
chemin de fer de la compagnie assurant
le service.»

S.R., c. R-2;
c. 10, art. 33
(1^{er} Supp.),
c. 35
(1^{er} Supp.),
c. 10, art. 35
(2^e Supp.)

15

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this bill is to allow for applications in accordance with subsections (2) to (7) of section 261 of the Railway Act with respect to commuter train services.

The bill is designed to encourage the Provinces to develop satisfactory commuter rail service in order to humanize the business of "getting to work" and to relieve some of the pressure on our environment.

Clause 1: Subsections 261(8) and (9) at present read as follows:

"(8) Subsections (2) to (7) *do not* apply in respect of a passenger-train service accommodating principally persons who commute between points on the railway of the company providing the service.

(9) *Where, by virtue of subsection (8), a claim cannot be made under this section in respect of an uneconomic service, the Commission shall after an investigation certify the actual loss, if any, that in its opinion is attributable to the service and report thereon to the Governor in Council for such action as he deems necessary or desirable to provide assistance in respect of such loss.*"

NOTES EXPLICATIVES

Le présent bill a pour objet de permettre l'application des paragraphes (2) à (7) de l'article 261 de la Loi sur les chemins de fer en ce qui concerne les services de trains de banlieue.

Ce bill est destiné à inciter les provinces à développer des services de trains de banlieue satisfaisants dans le but d'humaniser «l'aller au travail» et de soulager notre environnement des pressions qu'il subit.

Article 1: Les paragraphes 261(8) et (9) sont présentement rédigés comme suit:

«(8) Les paragraphes (2) à (7) *ne s'appliquent pas* en ce qui concerne un service de trains de voyageurs qui transporte principalement des abonnés ou autres personnes voyageant régulièrement entre des points situés sur le chemin de fer de la compagnie assurant le service.

(9) *Lorsque, en vertu du paragraphe (8), une réclamation ne peut être faite aux termes du présent article relativement à un service non rentable, la Commission doit, après enquête, attester la perte réelle, s'il en est, qui, à son avis est attribuable au service et faire à ce sujet rapport au gouverneur en conseil en indiquant l'action qu'il estime nécessaire ou désirable d'entreprendre pour fournir une aide à l'égard de cette perte.»*

C-126

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-126

An Act to amend the Fisheries Act

First reading, March 12, 1974

MR. BARNETT

C-126

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature
23 Elizabeth II, 1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-126

Loi modifiant la Loi sur les pêcheries

Première lecture, le 12 mars 1974

LIBRARY

MAR 21 1974

UNIVERSITY OF TORONTO

2nd Session, 29th Parliament, 23 Elizabeth II,
1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-126

An Act to amend the Fisheries Act

R.S., c. F-14 Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Section repealed 1. Section 7 of the *Fisheries Act* is repealed.

Regulations 2. Paragraph (g) of section 34 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(g) respecting the terms and conditions under which leases and licences may be issued;”

2^e Session, 29^e Législature, 23 Elizabeth II,
1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-126

Loi modifiant la Loi sur les pêcheries

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète: S.R., c. F-14

1. L'article 7 de la *Loi sur les pêcheries* est abrogé. Article 5 abrogé

2. L'alinéa g) de l'article 34 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: Rèlements

«g) concernant les modalités auxquelles les baux et permis peuvent être délivrés;» 10

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this bill is to provide that leases and licences for a fishery or fishing shall be issued by the Minister only on terms and conditions previously prescribed by regulations made by the Governor in Council and not in his absolute discretion as presently provided.

Clause 1: Section 7 of the Act at present reads as follows:

"7. The Minister may, in his absolute discretion, wherever the exclusive right of fishing does not already exist by law, issue or authorize to be issued, leases and licences for fisheries or fishing, wheresoever situate or carried on; but except as hereinafter provided, leases or licences for any term exceeding nine years shall be issued only under authority of the Governor General in Council."

Clause 2: Section 34 of the Act authorizes the Governor in Council to make regulations for the purposes of the Act. Paragraph (g) of section 34 at present reads as follows:

"(g) prescribing the terms and conditions under which a licence or lease is to be issued:"

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill a pour objet de prévoir que les baux de pêche, les permis pour l'exploitation de pêcheries ou les permis de pêche sont délivrés par le Ministre selon les modalités antérieurement prescrites par les règlements établis par le gouverneur en conseil et non seulement à la discrétion absolue du Ministre ainsi que la loi le prévoit actuellement.

Article 1 du bill: L'article 7 de la loi se lit actuellement comme suit:

«7. Le Ministre peut, à sa discrétion absolue, lorsque le droit exclusif de la pêche n'existe pas déjà en vertu de la loi, émettre des baux de pêche, des permis pour l'exploitation de pêcheries ou des permis de pêche, ou il peut en autoriser l'émission en quelque endroit que ces pêcheries soient situées ou que la pêche doive se pratiquer; mais, sauf les dispositions qui suivent, les baux ou les permis pour un terme excédant neuf années ne doivent être émis que par autorisation du gouverneur général en conseil.»

Article 2 du bill: L'article 34 de la loi autorise le gouverneur en conseil d'établir des règlements aux fins de la loi. L'alinéa g) de l'article 34 se lit actuellement comme suit:

«g) concernant les modalités et conditions auxquelles un permis ou un bail doit être délivré;»

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-127

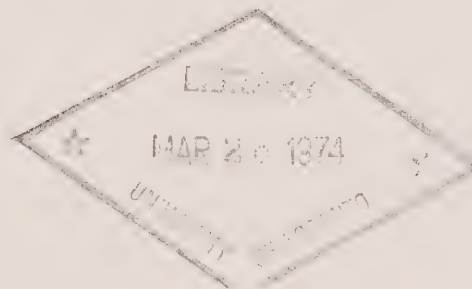
BILL C-127

An Act to amend the National Housing Act

Loi modifiant la Loi nationale sur l'habitation

First reading, March 12, 1974

Première lecture, le 12 mars 1974



MR. CARTER

M. CARTER

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-127

An Act to amend the National
Housing Act

Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subparagraph (ii) of Section 34.1
(1)(a) of the *National Housing Act* is
repealed and the following substituted
therefore:

“34.1 (1)(a)(ii) in any area of the 5
province, other than a neighbourhood
referred to in subparagraph (i) to be
used for individuals or families of low
and moderate income”;

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-127

Loi modifiant la Loi nationale
sur l'habitation

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-
ment du Sénat et de la Chambre des com-
munes du Canada, décrète:

1. Le sous-alinéa 34.1(1)a)(ii) de la
Loi nationale sur l'habitation est abrogé
et remplacé par ce qui suit:

«34.1(1)a)(ii) dans toute zone d'une 5
province, autre qu'un quartier visé au
sous-alinéa (i) destiné à être habité par
des personnes ou des familles à faible
ou moyen revenu;»

S.R.,
c. N-10,
1973-74,
c. 18

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this amendment is to enable housing rehabilitation for individuals or families of low and moderate income outside of special areas as so designated by the Governor in Council with the concurrence of the province.

Subparagraph 34.1(1)(a)(ii) at present reads as follows:

“(ii) in an area of a province, other than a neighbourhood referred to in subparagraph (i), that the Governor in Council with the concurrence of the province has, by order, designated as an area within which the Corporation may make loans under this Part;”

NOTE EXPLICATIVE

La présente modification a pour objet de permettre la remise en état de logements destinés à des personnes ou familles à faible ou moyen revenu à l'extérieur des zones spéciales désignées par le gouverneur en conseil avec l'assentiment de la province.

Le sous-alinéa 34.1(1)a)(ii) se lit présentement comme suit:

«(ii) dans une zone d'une province, autre qu'un quartier visé au sous-alinéa (i), que le gouverneur en conseil a, avec l'assentiment de la province, désigné par décret comme étant une zone dans laquelle la Société pourra consentir des prêts en vertu de la présente Partie;»

171 82
P. 56

C-128

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-128

An Act to amend the Canada Pension Plan

First reading, March 12, 1974

Mr. COATES

C-128

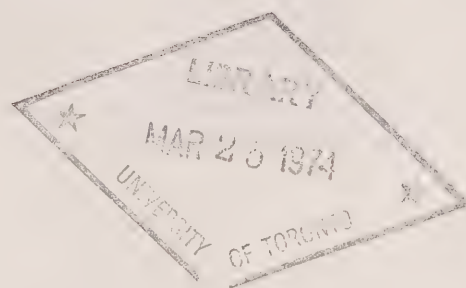
Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-128

Loi modifiant le Régime de pensions du Canada

Première lecture, le 12 mars 1974



M. COATES

2nd Session, 29th Parliament, 23 Elizabeth II,
1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-128

An Act to amend the Canada Pension Plan

R.S., c. C-5,
c. 22
(2nd Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Appeal to
Pension
Appeals
Board

1. Subsection 85(1) of the *Canada Pension Plan* is repealed and the following substituted therefor:

“85. (1) An applicant or beneficiary, if dissatisfied by a decision of a Review Committee under Section 84, may with the leave of the Chairman of the Pension Appeals Board, appeal from the decision of a Review Committee to the Pension Appeals Board within 90 days from the day the decision is communicated to him or within such longer period as the Pension Appeals Board upon application made to it within those 90 days may allow.”

2^e Session, 29^e Législature, 23 Elizabeth II,
1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-128

Loi modifiant le Régime de pensions
du Canada

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. C-5,
c. 22
(2^e Supp.)

1. Le paragraphe 85(1) du *Régime de pensions du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Appel à la
Commission
d'appel des
pensions

«85. (1) S'il n'est pas satisfait d'une décision du comité de révision prévue par l'article 84, un requérant ou un bénéficiaire peut, avec la permission du président de la Commission d'appel des pensions, interjeter appel de la décision d'un comité de révision à la Commission d'appel des pensions dans les 90 jours qui suivent la date où la décision lui est communiquée ou dans tel délai prolongé qu'il est loisible à la Commission d'appel des pensions d'accorder sur demande à elle faite dans ces 90 jours.»

C-130

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-130

An Act to amend the Old Age Security Act

First reading, March 12, 1974

MR. WHITTAKER

C-130

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-130

Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la vieillesse

Première lecture, le 12 mars 1974



M. WHITTAKER

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-130

An Act to Amend the Old Age Security Act.

R.S.c.0.6

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subparagraph 3(1)(b)(i) of the *Old Age Security Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(i) has been present in Canada or stationed outside of Canada while in the employ of the Canadian Armed Forces prior to those ten years for an aggregate period at least equal to twice the aggravate periods of absence from Canada during those ten years, and has resided in Canada for at least one year immediately preceeding the day on 15 which his application is approved or"

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-130

Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la
vieillesse

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. 0-6

1. Le sous-alinéa 3(1)b(i) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* est abrogé et rem- 5
placé par ce qui suit:

«(i) a été présente au Canada ou a été cantonnée hors du Canada alors qu'elle était à l'emploi des forces armées canadiennes avant ces dix années pendant 10 une période globale au moins égale au double des périodes totales d'absence du Canada au cours de ces dix ans et a résidé au Canada durant au moins un an immédiatement avant la date à 15 laquelle sa demande a été approuvée, ou»

EXPLANATORY NOTE

Section 3(1)(b)(i) of the *Old Age Security Act* at present reads as follows:

"(i) has been present in Canada prior to those ten years for an aggregate period at least equal to twice the aggregate periods of absence from Canada during those ten years, and has resided in Canada for at least one year immediately preceding the day on which his application is approved, or"

NOTE EXPLICATIVE

Le sous-alinéa 3(1)b)(i) de la Loi sur la sécurité de la vieillesse se lit présentement comme suit:

«(i) a été présente au Canada avant ces dix années pendant une période globale au moins égale au double des périodes totales d'absence du Canada au cours de ces dix ans et a résidé au Canada durant au moins un an immédiatement avant la date à laquelle sa demande a été approuvée, ou»

CA1 XB
23

Gouvernement
Publication

C-131

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-131

An Act to amend the Canadian Citizenship Act
(minimum residence requirement)

First reading, March 12, 1974

C-131

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-131

Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté canadienne
(minimum de résidence)

Première lecture, le 12 mars 1974



MR. PRUD'HOMME

M. PRUD'HOMME

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-131

An Act to amend the Canadian Citizenship
Act
(minimum residence requirement)

R.S.,
c. C-19

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. Subparagraph (i) of paragraph (c)
of subsection (1) of section 10 of the *Can-
adian Citizenship Act* is repealed and the
following substituted:

“(i) been lawfully admitted to Canada
for permanent residence and has, since
such admission, resided in Canada for 10
at least three of the five years imme-
diately preceding the date of applica-
tion, but for the purpose of this sub-
paragraph, each full year of residence
in Canada by the applicant prior to 15
his lawful admission to Canada for
permanent residence is deemed to be
one-half year of residence in Canada
within the five year period referred to
in this subparagraph,” 20

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-131

Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté
canadienne
(minimum de résidence)

S.R.,
c. C-19

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-
ment du Sénat et de la Chambre des com-
munes du Canada, décrète:

1. Le sous-alinéa (i) de l'alinéa c) du
paragraphe (1) de l'article 10 de la *Loi* 5
sur la citoyenneté canadienne est abrogé et
remplacé par ce qui suit:

«(i) a été licitement admis au Canada
pour y demeurer en permanence et a,
depuis cette admission, résidé au Ca- 10
nada pendant au moins trois des cinq
années qui précèdent immédiatement
la date de sa demande; toutefois, aux
fins du présent sous-alinéa, chaque
année entière passée au Canada par 15
l'auteur de la demande avant son ad-
mission licite au Canada pour y résider
en permanence est censée être une
demi-année de résidence au Canada
comprise dans la période de cinq ans 20
visée au présent sous-alinéa,»

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to reduce the residence requirement for citizenship applicants from five years to three years.

Section 10 (1) (c) (i) at present reads as follows:

"(i) been lawfully admitted to Canada for permanent residence and has, since such admission, resided in Canada for at least *five* of the *eight* years immediately preceding the date of application, but for the purpose of this subparagraph, each full year of residence in Canada by the applicant prior to his lawful admission to Canada for permanent residence is deemed to be one-half year of residence in Canada within the *eight* year period referred to in this subparagraph,"

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet de ramener de cinq ans à trois ans le minimum de résidence exigé de l'auteur d'une demande de certificat de citoyenneté.

Le sous-alinéa (i) de l'alinéa c) du paragraphe (1) de l'article 10 se lit actuellement comme suit:

«(i) a été licitement admis au Canada pour y demeurer en permanence et a, depuis cette admission, résidé au Canada pendant au moins *cinq* des *huit* années qui précèdent immédiatement la date de sa demande; toutefois, aux fins du présent sous-alinéa, chaque année entière passée au Canada par l'auteur de la demande avant son admission licite au Canada pour y résider en permanence est censée être une demi-année de résidence au Canada comprise dans la période de *huit* ans visée au présent sous-alinéa.»

C111 XB
256

Gouvernement
Publications

C-132

C-132

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

LA CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-132

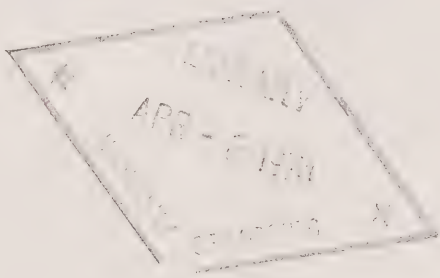
BILL C-132

An Act respecting National Hire the
Handicapped Week

Loi concernant la semaine nationale d'embauchage
des handicapés

First reading, March 12, 1974

Première lecture, le 12 mars 1974



MR. ATKEY

M. ATKEY

2nd Session, 29th Parliament, 23 Elizabeth II,
1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-132

Loi concernant la semaine nationale
d'embauchage des handicapés

Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

Short title **1.** This Act may be cited as the *National Hire the Handicapped Week Act*.

National Hire the Handicapped Week **2.** Throughout Canada, in each and every year, the first week in May shall be kept and observed under the name of National Hire the Handicapped Week.

2^e Session, 29^e Législature, 23 Elizabeth II,
1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-132

An Act respecting National Hire the
Handicapped Week

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

1. La présente loi peut être citée sous le **Titre abrégé**
titre: *Loi sur la semaine nationale d'embauchage des handicapés*. **5**

2. Dans toute l'étendue du Canada, la première semaine de mai doit, chaque année, être célébrée et observée sous le nom de semaine nationale d'embauchage des **10**
handicapés. **Semaine nationale d'embauchage des handicapés**

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to set aside the first week of May as National Hire the Handicapped Week. The intention of the Bill is to give recognition to the advantages of hiring handicapped persons, to encourage employers to hire handicapped persons, and to encourage the news media to recognize the accomplishments and merits of handicapped persons. This would be done through an extensive advertising campaign and through the design and issuance of a special stamp to publicize the important role of the handicapped in the working force in Canada.

This Bill should be read in conjunction with another Bill which proposes to amend the Department of Manpower and Immigration Act by providing that the duties of the Minister relating to the development and utilization of manpower resources in Canada would include a specialized placement service for handicapped persons.

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet de faire de la première semaine du mois de mai la semaine nationale d'embauchage des handicapés. Il vise à donner considération aux avantages d'embaucher des handicapés, à encourager les employeurs à les embaucher et à inciter les organes d'information à reconnaître les réalisations et les mérites des handicapés. Une vaste campagne publicitaire ainsi que la réalisation et l'émission d'un timbre spécial faisant connaître le rôle important des handicapés dans la force ouvrière au Canada seraient des façons d'y parvenir.

Le présent bill doit être lu de concert avec un autre bill qui propose de modifier la Loi sur le ministère de la Main-d'œuvre et de l'Immigration en prévoyant que les attributions du Ministre relativement à l'expansion et l'utilisation des ressources de la main-d'œuvre au Canada s'étendraient à un service spécialisé de placement pour les handicapés.

C-133

C-133

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-133

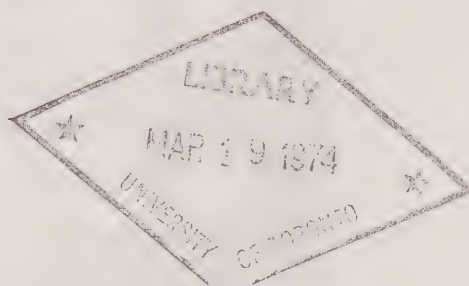
BILL C-133

An Act to amend the Canada Elections Act
(form of ballot)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(forme du bulletin de vote)

First reading, March 12, 1974

Première lecture, le 12 mars 1974



MR. ROWLAND

M. ROWLAND

"FORM No. 37

FORM OF BALLOT PAPER
(Sec. 31)*Front*

«FORMULE N° 37

FORMULE DU BULLETIN DE VOTE
(Art. 31)*Recto*

DOE, Albert
...Independent / Indépendant...

DOE, William
Political Affiliation / Appartenance politique

UNTEL, Paul-E.
.....

UNTEL, Richard
Political Affiliation / Appartenance politique

Schedule I
Form 39

2. Schedule I, Form 39 of the *Canada Elections Act* is repealed and the following substituted therefore:

"FORM No. 39

DIRECTIONS TO ELECTORS

(Sec. 38)

VOTING PROCEDURE

1. Each elector may vote at only one polling station and for only one candidate.

2. After being handled a ballot paper by the deputy returning officer,

2. La formule n° 39 de l'annexe I de la *Loi électorale du Canada* est abrogée et remplacée par la suivante:

Annexe I
Formule 39

«FORMULE N° 39

DIRECTIVES AUX ÉLECTEURS

(Art. 38)

FORMALITÉS DU SCRUTIN

1. Chacun des électeurs ne peut voter qu'à un seul bureau de scrutin et que pour un seul candidat.

2. Après avoir reçu un bulletin de vote du scrutateur,

Schedule 1, Form 39 at present is as follows:

"Form No. 39

DIRECTIONS TO ELECTORS
(Sec. 38)

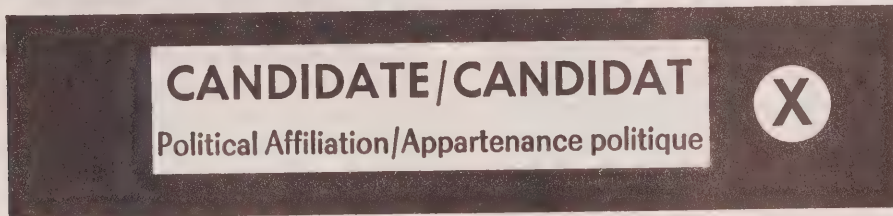
VOTING PROCEDURE

1. Each elector may vote at only one polling station and for only one candidate.

2. After being handed a ballot paper by the deputy returning officer,

(a) the elector shall go into a voting compartment and, WITH A BLACK LEAD PENCIL PROVIDED IN THE VOTING COMPARTMENT MAKE A CROSS THUS, X, in the small circular space on the ballot paper, in which the natural colour of the paper appears, at the right of the name of the candidate for whom the elector desires to vote; and

In the following example, given for illustration, the elector has marked his ballot paper in favour of the candidate of his choice.



(b) the elector shall then fold the ballot paper so that the initials of the deputy returning officer on the back and the number on the counterfoil can be seen and the counterfoil detached without unfolding the ballot paper and the elector shall then return the ballot paper so folded to the deputy returning officer.

3. After being handed a ballot paper by an elector

(a) the deputy returning officer shall, in full view of those present, including the elector, remove the counterfoil and destroy it; and

(b) the deputy returning officer shall then himself place the ballot paper in the ballot box.

4. The elector shall then forthwith leave the polling station.

ADDITIONAL INFORMATION

1. If an elector inadvertently spoils a ballot paper, he may return it to the deputy returning officer who, on being satisfied of the fact, shall give him another ballot paper.

2. If an elector votes for more than one candidate, or makes any mark on the ballot paper by which he can afterwards be identified, his vote will not be counted.

3. An elector who fraudulently takes a ballot paper out of the polling station, or fraudulently delivers to the deputy returning officer to be put into the ballot box any paper other than the ballot paper given to him by the deputy returning officer, is guilty of an offence against this Act."

La Formule 39 de l'annexe I est présentement libellée comme suit:

«FORMULE N° 39

DIRECTIVES AUX ÉLECTEURS
(Art. 38)

FORMALITÉS DU SCRUTIN

1 Chacun des électeurs ne peut voter qu'à un seul bureau de scrutin et que pour un seul candidat.

2. Après avoir reçu un bulletin de vote du scrutateur,

a) l'électeur doit aller dans un isolement et, AVEC UN CRAYON À MINE NOIRE QUI A ÉTÉ MIS À SA DISPOSITION DANS L'ISOLEMENT, FAIRE UNE CROIX COMME SUIT: X, dans le petit espace circulaire, de la couleur naturelle du papier et qui se trouve à la droite du nom du candidat en faveur duquel il veut voter; et

Dans le spécimen qui suit, donné à titre d'exemple, l'électeur a marqué son bulletin de vote en faveur du candidat de son choix.

b) l'électeur doit ensuite plier son bulletin de vote de manière que les initiales du scrutateur au verso et le numéro sur le talon puissent être vus et le talon enlevé sans déplier le bulletin de vote; puis l'électeur doit remettre le bulletin ainsi plié au scrutateur.

3. Après avoir reçu un bulletin de vote d'un électeur,

a) le scrutateur doit, sous les yeux de toutes les personnes présentes, y compris l'électeur, détacher et détruire le talon; et

b) le scrutateur doit alors déposer lui-même le bulletin de vote dans la boîte de scrutin.

4. L'électeur doit ensuite quitter immédiatement le bureau de scrutin.

RENSEIGNEMENTS SUPPLÉMENTAIRES

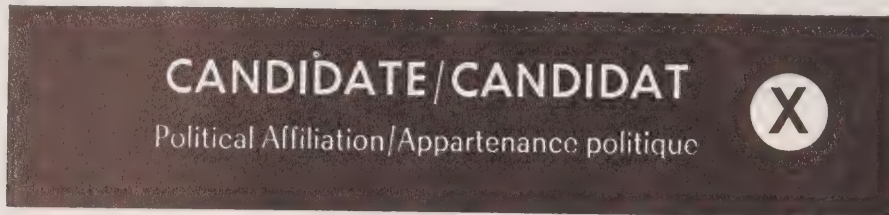
1. Si un électeur détériore par inadvertance un bulletin de vote, il peut le remettre au scrutateur qui, s'étant assuré du fait, lui en donnera un autre.

2. Si un électeur vote pour plus d'un candidat ou fait sur le bulletin de vote quelque marque au moyen de laquelle il pourrait plus tard être reconnu, son vote ne sera pas compté.

3. Un électeur qui emporte frauduleusement un bulletin de vote à l'extérieur du bureau de scrutin, ou remet frauduleusement au scrutateur, pour qu'il le dépose dans la boîte de scrutin, un papier autre que le bulletin de vote qui lui a été remis par le scrutateur, est coupable d'une infraction à la présente loi.

(a) the elector shall go into a voting compartment and, WITH A BLACK LEAD PENCIL PROVIDED IN THE VOTING COMPARTMENT MAKE A CROSS, THUS, X, in the small circular space on the ballot paper, in which the natural colour of the paper appears, at the right of the name of the candidate for whom the elector desires to vote; and

In the following example, given for illustration, the elector has marked his ballot paper in favour of the candidate of his choice.



(b) the elector shall then fold the ballot paper so that the initials of the deputy returning officer on the back and the number on the counterfoil can be seen and the counterfoil detached without unfolding the ballot paper and the elector shall then return the ballot paper so folded to the deputy returning officer.

3. After being handed a ballot paper by an elector

(a) the deputy returning officer shall, in full view of those present, including the elector, remove the counterfoil and destroy it; and

(b) the deputy returning officer shall then himself place the ballot paper in the ballot box.

4. The elector shall then forthwith leave the polling station.

a) l'électeur doit aller dans un isoloir et, AVEC UN CRAYON À MINE NOIRE QUI A ÉTÉ MIS À SA DISPOSITION DANS L'ISOLAIR, FAIRE UNE CROIX COMME SUIT: X, dans le petit espace circulaire, de la couleur naturelle du papier et qui se trouve à la droite du nom du candidat en faveur duquel il veut voter.

Dans le spécimen qui suit, donné à titre d'exemple, l'électeur a marqué son bulletin de vote en faveur du candidat de son choix.

b) l'électeur doit ensuite plier son bulletin de vote de manière que les initiales du scrutateur au verso et le numéro sur le talon puissent être vus et le talon enlevé sans déplier le bulletin de vote; puis l'électeur doit remettre le bulletin ainsi plié au scrutateur.

3. Après avoir reçu un bulletin de vote d'un électeur,

a) le scrutateur doit, sous les yeux de toutes les personnes présentes, y compris l'électeur, détacher et détruire le talon; et

b) le scrutateur doit alors déposer lui-même le bulletin de vote dans la boîte de scrutin.

4. L'électeur doit ensuite quitter immédiatement le bureau de scrutin.

ADDITIONAL INFORMATION

1. If an elector inadvertently spoils a ballot paper, he may return it to the deputy returning officer who, on being satisfied of the fact, shall give him another ballot paper.

2. If an elector votes for more than one candidate, or makes any mark on the ballot paper by which he can afterwards be identified, his vote will not be counted.

3. An elector who fraudulently takes a ballot paper out of the polling station, or fraudulently delivers to the deputy returning officer to be put into the ballot box any paper other than the ballot paper given to him by the deputy returning officer, is guilty of an offence against this Act.

RENSEIGNEMENTS SUPPLÉMENTAIRES

1. Si un électeur détériore par inadvertance un bulletin de vote, il peut le remettre au scrutateur qui, s'étant assuré du fait, lui en donnera un autre.

2. Si un électeur vote pour plus d'un candidat ou fait sur le bulletin de vote quelque marque au moyen de laquelle il pourrait plus tard être reconnu, son vote ne sera pas compté.

3. Un électeur qui emporte frauduleusement un bulletin de vote à l'extérieur du bureau de scrutin, ou remet frauduleusement au scrutateur, pour qu'il le dépose dans la boîte de scrutin, un papier autre que le bulletin de vote qui lui a été remis par le scrutateur, est coupable d'une infraction à la présente loi.

11 X E
356
C-134

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-134

An Act to provide for the protection of domestic
animals while in transit

First reading, March 12, 1974

MR. O'SULLIVAN

*Consensus
Publication*
C-134

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-134

Loi prévoyant la protection des animaux domestiques
pendant leur transport

Première lecture, le 12 mars, 1974

M. O'SULLIVAN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-134

An Act to provide for the protection of
domestic animals while in transit

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Domestic
Animals in Transit Protection Act*.

Application

2. This Act shall apply to all domestic
animals in transit within the Dominion of
Canada.

Domestic
animals in
transit

3. No person having care or control over
any domestic animals being transported 10
within Canada shall allow any such animal
to be left in any place or situation or condi-
tion that may constitute a danger in any
way whatsoever, to the health of such
animal.

Instructions to
carrier

4. Every person transporting any domes-
tic animal in Canada shall, when submitting
such animal for transit, give to the carrier,
written instructions on the type of animal
to be transported and any climatic or 20
atmospheric conditions which may consti-
tute a danger to the health of such animal.

Offense

5. Any person who contravenes any
provision of this Act is guilty of an offense
punishable on summary conviction and is 25
liable

(a) for the first offense to a fine of not
more than five hundred dollars and to
imprisonment for three months or to
both; and 30

(b) for any subsequent offense to a fine of
not more than one thousand dollars and

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-134

Loi prévoyant la protection des animaux
domestiques pendant leur transport

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. La présente loi peut être citée sous le 5 Titre abrégé
titre: *Loi sur la protection des animaux 5
domestiques pendant leur transport*.

2. La présente loi s'applique à tous les 10 Application
animaux domestiques pendant leur transport
à l'intérieur du Canada.

3. Aucune personne ayant la garde ou le 10 Transport
contrôle d'un animal domestique qui est d'animaux
transporté à l'intérieur du Canada ne doit domestiques
permettre que cet animal soit laissé dans un
endroit, une situation ou une condition qui
peut, de quelque façon que ce soit, constituer 15
un danger pour la santé de cet animal.

4. Quiconque transporte un animal 20 Instructions au
domestique au Canada doit, lorsqu'il pré- transporteur
sente cet animal pour le faire transporter,
fournir au transporteur des instructions 20
écrites sur le genre d'animal qui doit être
transporté et sur toutes conditions climati-
ques ou atmosphériques qui peuvent consti-
tuer un danger pour la santé de cet animal.

5. Quiconque contrevient à une disposi- 25 Infraction
tion de la présente loi est coupable d'une
infraction punissable sur déclaration som-
maire de culpabilité et est passible

a) pour la première infraction, d'une
amende ne dépassant pas cinq cents dol- 30
lars ou d'un emprisonnement de trois
mois, ou des deux peines à la fois; et

b) pour toute infraction subséquente,
d'une amende ne dépassant pas mille dol-

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to provide for the safety for pets and domestic animals being transported within the Dominion of Canada. There have been several instances in the past where animals in transit, most notably in transit to a pet dealer, have arrived at their destination in bad health or even dead due to the negligence or extreme lack of care on the part of the carriers of such animals. This Bill is designed to remedy this situation.

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet de prévoir la sécurité des animaux domestiques pendant leur transport à l'intérieur du Canada. Il est arrivé à plusieurs reprises dans le passé que des animaux qui étaient transportés, plus précisément en destination d'un vendeur d'animaux, sont parvenus à destination en mauvais état de santé ou même morts à cause de négligence ou d'insouciance grave de la part de leur transporteur. La présente mesure veut remédier à cette situation.

to imprisonment for not more than one year or to both.

lars ou d'un emprisonnement ne dépassant pas un an, ou des deux peines à la fois.

EN 11 X B
B56

Publications
Publications

C-135

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-135

An Act respecting increased representation for the
Northwest Territories

First reading, March 12, 1974

MR. FIRTH

C-135

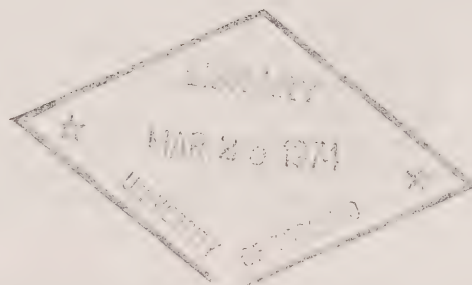
Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-135

Loi concernant la représentation accrue des territoires
du Nord-Ouest

Première lecture, le 12 mars, 1974



M. FIRTH

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-135

An Act respecting increased representation
for the Northwest Territories

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

R.S., 1970 c.
E-2

1. Section 30 of the *Electoral Boundaries
Readjustment Act* is repealed and the fol-
lowing substituted therefor:

"30. Notwithstanding anything con-
tained in this Act, there shall be in the
Northwest Territories *two* electoral dis-
tricts named and described as follows, 10
each of which shall return one member:

Mackenzie: bound as follows: bound on
the west by the Yukon Territory; on the
south by the parallel of the sixtieth
degree of north latitude; on the east by 15
the second meridian in the system of
Dominion Land surveys as the same may
be hereafter defined in accordance with
the said system, and on the north by the
continental shore of the Arctic Ocean. 20

Franklin: consisting of that portion of
the Northwest Territories not included in
the electoral district of Mackenzie."

30-31 Vict. c. 3

2. Section 51(2) of the *British North
America Act* is repealed and the following 25
substituted therefor:

"(2) The Yukon Territory as constitut-
ed by chapter 41 of the Statutes of
Canada, 1901, shall be entitled to one
member, and the Northwest Territories as 30
bounded and described in section 2 of the
Northwest Territories Act shall be en-
titled to two members."

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-135

Loi concernant la représentation accrue des
territoires du Nord-Ouest

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

S.R., 1970 c.
E-2

1. L'article 30 de la *Loi sur la revision
des limites des circonscriptions électorales* 5
est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«30. Nonobstant toute autre disposi-
tion de la présente loi, les territoires du
Nord-Ouest comprennent *deux* circons-
criptions électorales nommées et décrites 10
comme il suit, dont chacune doit élire un
député:

La circonscription de Mackenzie,
bornée à l'ouest par le territoire du
Yukon; au sud par le soixantième parallèle 15
de latitude nord; à l'est par le second
méridien selon le système d'arpentage du
Dominion, conformément à la définition
de ce système donnée ci-après; et au nord
par le littoral continental de l'océan 20
Arctique.

La circonscription de Franklin, com-
prenant la partie des territoires du Nord-
Ouest non incluse dans la circonscription
de Mackenzie. 25

2. Le paragraphe 51(2) de l'*Acte de
l'Amérique du Nord britannique* est abrogé
et remplacé par ce qui suit:

30-31 Vict. c. 3

«(2) Le territoire du Yukon, tel qu'il a
été constitué par le chapitre quarante et 30
un des Statuts du Canada de 1901, a droit
à un député, et les territoires du Nord-
Ouest, délimités et décrits à l'article 2 de
la *Loi sur les territoires du Nord-Ouest*,
ont droit à deux députés.» 35

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to amend the Electoral Boundaries Readjustment Act to provide, for geographical reasons, for two electoral districts in the Northwest Territories each of which shall return one member.

In this way, the inhabitants of the "land of the long day" will be better served and represented.

Section 30 of the Electoral Boundaries Act at present reads as follows:

"30. Notwithstanding anything in this Act, there shall be in the Northwest Territories *one* electoral district named and described as follows, which shall return one member:

Northwest Territories: consisting of the Northwest Territories as bounded and described in section 2 of the *Northwest Territories Act*."

Section 51(2) of the British North America Act at present reads as follows:

(2) The Yukon Territory as constituted by chapter 41 of the Statutes of Canada, 1901, shall be entitled to one member, and *such other part of Canada not comprised within a province as may from time to time be defined by the Parliament of Canada* shall be entitled to *one* member.

NOTE EXPLICATIVE

Le présent Bill a pour objet de modifier la Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales de façon à prévoir, pour des motifs d'ordre géographique, l'établissement de deux circonscriptions électorales dans les territoires du Nord-Ouest dont chacune doit élire un député.

De cette façon, les habitants du «pays du soleil de minuit» seront mieux servis et représentés.

Voici le texte actuel de l'article 30 de la Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales:

«30. Nonobstant toute disposition de la présente loi, les territoires du Nord-Ouest comprennent *une* circonscription électorale nommée et décrite comme il suit, qui doit élire un député:

Territoires du Nord-Ouest: comprenant les territoires du Nord-Ouest, délimités et décrits à l'article 2 de la *Loi sur les territoires du Nord-Ouest*»

Le paragraphe 51(2) de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique se lit présentement comme suit:

«(2) Le territoire du Yukon, tel qu'il a été constitué par le chapitre quarante et un des Statuts du Canada de 1901, a droit à un député, et *telle autre partie du Canada non comprise dans une province qui peut, à l'occasion, être définie par le Parlement du Canada*, a droit à un député.»

101 X 2
254

C-136

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-136

An Act to amend the Canada Shipping Act
(coasting trade)

First reading, March 12, 1974

MR. NEALE

*Document
Distribution*

C-136

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

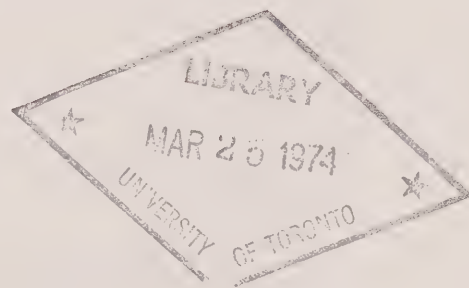
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-136

Loi modifiant la Loi sur la marine marchande
du Canada (cabotage)

Première lecture, le 12 mars 1974

M. NEALE



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-136

An Act to amend the Canada Shipping Act
(coasting trade)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. S-9;
c. 38 (1st
Supp.);
c. 10, 27
(2nd Supp.)

Canadian
ships only
may engage
in coasting
trade

Passenger
transport

Penalty

1. Sections 661 to 665 of the *Canada Shipping Act* are repealed and the following substituted therefor:

"661. (1) No goods shall be transported by water or by land and water, from one place in Canada to another place in Canada, either directly or by way of a foreign port, or for any part of the transportation in any ship other than a Canadian ship.

(2) No ship other than a Canadian ship shall transport passengers from one place in Canada to another place in Canada either directly or by way of a foreign port.

(3) Where any goods are transported contrary to this section, or where any ship transports any passengers contrary to this section, the ship transporting such goods or passengers is liable to a fine in respect of the goods so transported of fifty cents per ton of its register tonnage or of five hundred dollars, whichever is the greater, and a fine in respect of the passengers so transported of two hundred dollars for each passenger or of five hundred dollars, whichever is the greater.

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-136

Loi modifiant la Loi sur la marine
marchande du Canada
(cabotage)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Les articles 661 à 665 de la *Loi sur la marine marchande du Canada* sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"661. (1) Il ne doit pas être transporté de marchandises par eau, ou par terre et par eau, d'un lieu du Canada à un autre lieu du Canada, soit directement, soit en passant par un port étranger, ni pour une partie quelconque du transport, dans un navire autre qu'un navire canadien.

(2) Aucun navire autre qu'un navire canadien ne doit transporter des passagers d'un lieu du Canada à un autre lieu du Canada, soit directement, soit en passant par un port étranger.

(3) Lorsque des marchandises sont transportées contrairement au présent article ou lorsqu'un navire transporte des passagers contrairement au présent article, le navire transportant ces marchandises ou ces passagers est passible, à l'égard des marchandises ainsi transportées, d'une amende de cinquante cents par tonneau de sa jauge au registre ou de cinq cents dollars, selon celui de ces deux montants qui est le plus élevé, et, à l'égard des passagers ainsi transportés, d'une amende de deux cents dollars par passager ou de cinq cents dollars, selon celui de ces deux montants qui est le plus élevé.

S.R., c. S-9
c. 38 (1^{er}
Supp.)
c. 10, 27
(2^e Supp.)

Seuls les
navires
canadiens
peuvent
faire du
cabotage

Transport
de passagers

Peine

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to amend the Canada Shipping Act to ensure that all movement of goods and people from one Canadian port to another Canadian be carried out in Canadian ships.

Sections 661 to 665 at present read as follows:

“661. (1) No foreign-built British ship, whether registered in Canada or elsewhere, after the 1st day of September 1902, is entitled to engage or take part in the coasting trade of Canada unless it has first obtained a licence for that purpose, which may be granted by the Minister of National Revenue, and if any such ship so engages or takes part without first obtaining such licence it is liable to a fine not exceeding five hundred dollars for each voyage made by it in contravention of this section and may be detained by the collector of customs at any port or place in Canada where it may be found until such fine is paid; and the making of a single voyage in the coasting trade of Canada shall be deemed to be, within the meaning of this Part, the engaging or taking part in that trade.

(2) Any foreign-built vessel captured or seized during World War I by British forces or nationals or during World War II by Commonwealth forces or nationals and condemned as prize of war or ceded by enemy states to any part of the Commonwealth or its nationals as reparations, and registered as a British ship, shall for the purpose of this Part and of the *Customs Tariff* be regarded as a British built ship and as entitled to engage in the coasting trade.

662. The Minister of National Revenue shall issue a licence to any such foreign-built British ship upon application therefor and upon the payment of a duty of twenty-five per cent *ad valorem* on the fair market value of its hull, machinery, furniture and appurtenances.

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet de modifier la Loi sur la marine marchande du Canada de façon à s'assurer que tout transport de marchandises et de passagers d'un port canadien à un autre port canadien soit effectué par des navires canadiens.

Voici le texte actuel des articles 661 à 665:

«661. (1) Aucun navire britannique de construction étrangère, qu'il soit immatriculé au Canada ou ailleurs, après le 1^{er} septembre 1902, n'a le droit de faire le cabotage au Canada, ni d'y prendre part, sans avoir préalablement obtenu un permis à cet effet, lequel peut lui être accordé par le ministre du Revenu national, et si un tel navire fait ainsi du cabotage, ou y prend part, sans avoir préalablement obtenu un pareil permis, il est passible d'une amende de cinq cents dollars au maximum pour chaque voyage qu'il effectue en contravention avec le présent article et peut être détenu par le receveur des douanes à un port ou lieu du Canada où il peut se trouver, jusqu'à acquittement de ladite amende; quiconque fait un seul voyage de cabotage au Canada est réputé, au sens de la présente Partie, se livrer au cabotage ou y participer.

(2) Tout navire de construction étrangère qui a été capturé ou saisi durant la première guerre mondiale par des forces ou des ressortissants britanniques ou durant la seconde guerre mondiale par des forces ou des ressortissants du Commonwealth et qui a été condamné comme prise de guerre ou cédé par les États ennemis à un pays quelconque du Commonwealth ou à ses ressortissants à titre de réparations, et qui est immatriculé comme navire britannique, doit, pour les fins de la présente Partie et du *Tarif des douanes*, être considéré comme un navire de construction britannique et comme ayant le droit de faire le cabotage.

662. Le ministre du Revenu national doit délivrer un permis à un tel navire britannique de construction étrangère, sur demande à cet effet et sur paiement d'un droit *ad valorem* de vingt-cinq pour cent de la juste valeur marchande de la coque, des machines, des accessoires et de l'armement.

Forfeiture	(4) Any goods so transported shall be forfeited as being smuggled goods.	(4) Toutes marchandises ainsi transportées doivent être confisquées à titre de marchandises de contrebande.	Confiscation
Detention of ship	(5) The collector of customs at any port or place in Canada may, if he believes that an offence has been committed against this Part, detain the ship until the fine provided with respect to such offence has been paid and until the goods transported contrary to this Part have been delivered up to be dealt with as goods forfeited under this section.	(5) Le receveur des douanes de tout port ou lieu du Canada peut, s'il croit qu'une infraction à la présente Partie a été commise, détenir le navire jusqu'à ce qu'ait été payée l'amende prévue pour cette infraction et jusqu'à ce que les marchandises transportées contrairement à la présente Partie aient été livrées pour qu'il en soit disposé à titre de marchandises confisquées sous l'autorité du présent article.	Détention du navire
Vessel other than Canadian ship not to tow except in distress	662. The master of any steamship, not being a <u>Canadian ship</u> , engaged or having been engaged in towing any ship, vessel or raft, from one place in Canada to another, except in case of distress, is liable to a fine of four hundred dollars; and that steamship may be detained by the collector of customs at any port or place to or in which the ship, vessel or raft is towed, until the fine is paid.	662. Le capitaine de tout navire à vapeur qui n'est pas un navire <u>canadien</u> et qui est ou a été occupé au remorquage d'un navire, bâtiment ou radeau, d'un lieu du Canada à un autre, sauf en cas de détresse, est passible d'une amende de quatre cents dollars; et ce navire à vapeur peut être détenu par le receveur des douanes de tout port ou lieu vers lequel ou dans lequel le navire, bâtiment ou radeau est remorqué, jusqu'à ce que l'amende ait été payée.	Remorquage par un navire étranger
"Canadian ship"	663. In this part, "Canadian ship" means a ship registered in Canada.	663. Dans la présente partie, «navire canadien» désigne un navire immatriculé au Canada.	«navire canadien»
Notice under British Commonwealth Merchant Shipping Agreement	664. Immediately after this Act is assented to, the Government of Canada shall give notice to every other part of the Commonwealth in the manner provided under article 24 of Part X of the British Commonwealth Merchant Shipping Agreement, that it is withdrawing from Article 11 of Part IV of the Agreement.	664. Immédiatement après la sanction de la présente loi, le gouvernement du Canada donnera avis à chaque autre membre du Commonwealth de la façon prévue à l'Article 24 de la Partie X de l'accord appelé British Commonwealth Merchant Shipping Agreement, qu'il se retire de l'Article 11 de la Partie IV de l'accord.	Avis en vertu du British Commonwealth Merchant Shipping Agreement
Coming into force	665. This Act shall come into force one year after notice under section 664 has been given.	665. La présente loi entrera en vigueur un an après que l'avis prévu à l'article 664 aura été donné.	Entrée en vigueur

663. (1) No goods shall be transported by water or by land and water, from one place in Canada to another place in Canada, either directly or by way of a foreign port, or for any part of the transportation in any ship other than a British ship.

(2) No ship other than a British ship shall transport passengers from one place in Canada to another place in Canada either directly or by way of a foreign port.

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2),

(a) no goods shall be transported by water or by land and water, and

(b) no passengers shall be transported by water

either directly or by way of a foreign port in any ship other than a Canadian ship from one place in Canada to another place in Canada both of which places are situated within the area comprising the Great Lakes, their connecting and tributary waters and the St. Lawrence River and its tributary waters as far seaward as a straight line drawn

(c) from Cap des Rosiers to West Point Anticosti Island, and

(d) from Anticosti Island to the north shore of the St. Lawrence River along the meridian of longitude 63 degrees west.

(4) Where any goods are transported contrary to this section, or where any ship transports any passengers contrary to this section, the ship transporting such goods or passengers is liable to a fine in respect of the goods so transported of fifty cents per ton of its register tonnage or of five hundred dollars, whichever is the greater, and a fine in respect of the passengers so transported of two hundred dollars for each passenger or of five hundred dollars, whichever is the greater.

(5) Any goods so transported shall be forfeited as being smuggled goods.

(6) The collector of customs at any port or place in Canada may, if he believes that an offence has been committed against this Part, detain the ship until the fine provided with respect to such offence has been paid and until the goods transported contrary to this Part have been delivered up to be dealt with as goods forfeited under this section.

664. The master of any steamship, not being a British ship, engaged or having been engaged in towing any ship, vessel or raft, from one place in Canada to another, except in case of distress, is liable to a fine of four hundred dollars; and that steamship may be detained by the collector of customs at any port or place to or in which the ship, vessel or raft is towed, until the fine is paid.

665. The Governor in Council may, from time to time, by order in council declare that the provisions of this Part shall not, for the period specified in such order in council, apply, either throughout Canada or in any specified waters of Canada, to the ships or vessels, or to any specified, ascertained or ascertainable class or number of the ships or vessels, of any foreign country."

663. (1) Il ne doit pas être transporté de marchandises par eau, ou par terre et par eau, d'un lieu du Canada à un autre lieu du Canada, soit directement, soit en passant par un port étranger, ni pour une partie quelconque du transport, dans un navire autre qu'un navire britannique.

(2) Aucun navire autre qu'un navire britannique ne doit transporter des passagers d'un lieu du Canada à un autre lieu du Canada, soit directement, soit en passant par un port étranger.

(3) Nonobstant les paragraphes (1) et (2),

a) aucune marchandise ne doit être transportée par eau ou par terre et par eau, et

b) aucun passager ne doit être transporté par eau,

soit directement ou en passant par un port étranger, sur un navire autre qu'un navire canadien d'un endroit au Canada à un autre endroit au Canada tous deux situés dans la région comprenant les Grands lacs, leurs eaux tributaires ou de communication et le fleuve Saint-Laurent et ses eaux tributaires aussi loin vers la mer qu'une ligne droite tirée

c) de Cap-des-Rosiers à la pointe occidentale de l'île d'Anticosti, et

d) de l'île d'Anticosti à la rive nord du fleuve Saint-Laurent le long du 63° méridien de longitude ouest.

(4) Lorsque des marchandises sont transportées contrairement au présent article ou lorsqu'un navire transporte des passagers contrairement au présent article, le navire transportant ces marchandises ou ces passagers est passible, à l'égard des marchandises ainsi transportées, d'une amende de cinquante cents par tonneau de sa jauge au registre ou de cinq cents dollars, selon celui de ces deux montants qui est le plus élevé, et, à l'égard des passagers ainsi transportés, d'une amende de deux cents dollars par passager ou de cinq cents dollars, selon celui de ces deux montants qui est le plus élevé.

(5) Toutes marchandises ainsi transportées doivent être confisquées à titre de marchandises de contrebande.

(6) Le receveur des douanes de tout port ou lieu du Canada peut, s'il croit qu'une infraction à la présente Partie a été commise, détenir le navire jusqu'à ce qu'ait été payée l'amende prévue pour cette infraction et jusqu'à ce que les marchandises transportées contrairement à la présente Partie aient été livrées pour qu'il en soit disposé à titre de marchandises confisquées sous l'autorité du présent article.

664. Le capitaine de tout navire à vapeur qui n'est pas un navire britannique et qui est ou a été occupé au remorquage d'un navire, bâtiment ou radeau, d'un lieu du Canada à un autre, sauf en cas de détresse, est passible d'une amende de quatre cents dollars; et ce navire à vapeur peut être détenu par le receveur des douanes de tout port ou lieu vers lequel ou dans lequel le navire, bâtiment ou radeau est remorqué, jusqu'à ce que l'amende ait été payée.

665. Le gouverneur en conseil peut, à l'occasion, par décret, déclarer que, durant une période spécifiée, les dispositions de la présente Partie sont, par tout le Canada ou dans des eaux spécifiées du Canada, sans application pour les navires ou bâtiments, ou pour une classe ou un nombre spécifié, déterminé ou déterminable de navires ou bâtiments d'un pays étranger.»

856
C-137

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-137

An Act to amend the Railway Act
(deviations, changes and removal)

First reading, March 12, 1974

MR. KNIGHT

C-137

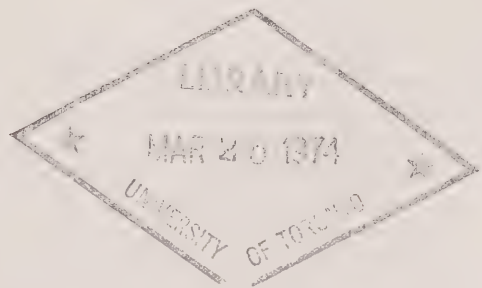
Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-137

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer
(déviations, changements et déplacements)

Première lecture, le 12 mars 1974



M. KNIGHT

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-137

BILL C-137

An Act to amend the Railway Act
(deviations, changes and removal)

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer
(déviation, changements et déplacements)

R.S., c. R-2 Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement S.R., c. R-2
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

1. The *Railway Act* is amended by add-
ing the following immediately after section 5
120:

1. La *Loi sur les chemins de fer* est mo-
difiée par l'insertion, immédiatement après 5
l'article 120, de ce qui suit:

Public
hearing and
leave of
Commission

"120.1 Railway companies subject to
the jurisdiction of the Commission shall
not remove any regular station agent,
caretaker-agent or caretaker until a pub- 10
lic hearing is held and without leave of
the Commission therefor, and subject to
the following conditions:

«120.1 Les compagnies de chemin de
fer qui relèvent de la Commission n'abo-
liront pas un poste régulier d'agent de
gare, d'agent-gardien ou de gardien avant 10
la tenue d'une audition publique et sans
avoir obtenu la permission de la Commis-
sion à cet égard ni sans observer les con-
ditions suivantes:

Audition
publique et
autorisation
de la Com-
mission

Conditions
to be met

(1) Any such company intending to
remove a regular station agent, care- 15
taker-agent or caretaker shall first notify
the local municipality or governing muni-
cipal authority of its intention to apply
to the Commission therefor, and shall
with such notice give to the said local 20
municipality the information prescribed
in subsection (3), except the information
set out in paragraph (a) to (c) inclusive
of subsection (3).

(1) Toute compagnie qui a l'intention 15
d'abolir un poste régulier d'agent de gare,
d'agent-gardien ou de gardien devra d'a-
bord notifier la municipalité locale ou
l'administration municipale responsable
de son intention de présenter à la Com- 20
mission une requête à cet effet et fournir
à ladite municipalité locale, avec ladite
notification, les renseignements prescrits
au paragraphe (3), à l'exception des ren-
seignements énumérés aux alinéas a) à c) 25
inclusivement dudit paragraphe (3).

Conditions
auxquelles
il faut se
conformer

Application
to Commis-
sion

(2) The application shall be submitted 25
to the Secretary of the Commission and
be supported by a statement showing par-
ticulars of the earnings by months for the
two complete years immediately prior to
the application, including interline traffic 30
and all revenue traffic of whatever origin.

(2) La requête sera présentée au se-
crétaire de la Commission, accompagnée
d'un état donnant le détail des recettes,
par mois, pour les deux années entières 30
qui auront précédé immédiatement la re-
quête, concernant notamment le trafic
entre lignes et tout trafic payant de

Requête à la
Commission

EXPLANATORY NOTE

At the present time section 120 of the Railway Act does not provide for a mandatory public hearing to be held when Railway companies make application to remove any regular station agent, caretaker-agent or caretaker. This amendment would provide for the requirement of a public hearing. At the same time there is no requirement for the type of service that must be provided by the Railway's personal contact. This amendment would spell out the services to be included by such company representative if permission has been granted for the removal of regular station agents, caretaker-agent or caretaker.

NOTE EXPLICATIVE

Actuellement, l'article 120 de la Loi sur les chemins de fer ne prévoit pas la tenue obligatoire d'une audition lorsque les compagnies de chemin de fer présentent une requête en vue d'abolir un poste régulier d'agent de gare, d'agent-gardien ou de gardien. La présente modification rendrait obligatoire la tenue d'une audition publique. Également, la loi actuelle ne comporte aucune exigence relative au genre de service que doit assurer le représentant personnel des compagnies de chemin de fer. La présente modification préciserait les services que doit fournir ce représentant de la compagnie si celle-ci est autorisée à abolir des postes d'agents de gare, d'agents-gardiens ou de gardiens.

These earnings to be segregated as follows:

- (i) the earnings at the station proper to be reported separately from the earnings at flag stations under the jurisdiction of the agent concerned; 5
- (ii) freight revenue statement shall show the number of l.c.I. consignments received and forwarded in addition to the revenue in each case; 10 carload shipment to be tabulated in the same manner;
- (iii) passenger revenue: The statement shall include the number of tickets sold together with the revenue from ticket sales; 15
- (iv) express revenue: The statement shall show the number of inbound and outbound express shipments in addition to the revenue in each case; 20
- (v) telegrams: The statement shall show the number of messages received and forwarded with accrued revenue; 25
- (vi) each application shall be supported by a summary showing the total revenue derived from all sources for each year at the station concerned including subsidiary or flag station revenues. 30

Additional
data

(3) The following additional data shall also be submitted with the application:

- (a) particulars of the population of the communities served by the station; 35
- (b) a description of the municipality, whether an incorporated village, town or farming district, etc.;
- (c) particulars of the industries served by the railway through the station facilities; 40
- (d) distance to the nearest open stations by rail and highway;
- (e) particulars in respect of other forms of transportation available, specifically bus and truck services. 45

quelque origine que ce soit. Ces recettes seront réparties ainsi:

- (i) les recettes de la gare même et celles des stations d'arrêt facultatif qui relèvent de l'agent en cause seront inscrites séparément; 5
- (ii) recettes-marchandises: l'état des recettes-marchandises indiquera le nombre d'expéditions en wagonnées partielles reçues et expédiées, en plus des recettes dans chaque cas; les expéditions en wagons complets seront indiquées de la même façon; 10
- (iii) recettes-voyageurs: cet état comprendra le nombre de billets vendus et les recettes provenant de la vente des billets; 15
- (iv) recettes-messageries: cet état indiquera le nombre d'expéditions reçues et expédiées, en plus des recettes dans chaque cas; 20
- (v) télégrammes: cet état indiquera le nombre de messages reçus ou expédiés et les recettes en provenant; 25
- (vi) chaque requête sera accompagnée d'un résumé montrant les recettes totales de toutes provenances pour chaque année à la gare en cause, y compris les recettes des stations tributaires ou d'arrêt facultatif. 30

(3) Les renseignements supplémentaires ci-après seront également présentés avec la requête:

Renseignements
supplémentaires

- a) détails sur la population des agglomérations desservies par la gare; 35
- b) une description de la municipalité; dire s'il s'agit d'un village constitué, d'une ville ou d'une région agricole, etc.;
- c) détails sur les entreprises industrielles desservies par le chemin de fer au moyen des installations de la gare; 40
- d) la distance à parcourir pour se rendre aux gares en service les plus proches, par chemin de fer et par la route; 45
- e) détails sur les autres modes de transport disponibles, particulièrement les services d'autobus et de camionnage.

Modification permitted	(4) The information required in paragraphs (a) to (c) inclusive of subsection (3) may be modified in respect of applications where such information is not pertinent.	5	(4) Les renseignements demandés aux alinéas a) à c) inclusivement du paragraphe (3) pourront être modifiés dans le cas des requêtes où ces renseignements ne s'appliquent pas.	5	Modification autorisée
Posting of notice	(5) Upon submitting its application the company shall post at the station affected a notice in the following form: "Application for authority (to remove the station agent, caretaker-agent, 10 caretaker, or replace the agent with a caretaker) has been filed with the Canadian Transport Commission. For further information consult the local municipal authority, the local official of the Company or the Secretary of the Canadian Transport Commission."	15	(5) Lorsqu'elle présentera sa requête, la compagnie affichera à la gare en cause un avis ainsi rédigé: «Une requête en vue d'obtenir l'autorisation (d'abolir le poste d'agent de 10 gare, d'agent-gardien, de gardien, ou de remplacer l'agent par un gardien) a été déposée auprès de la Commission canadienne des transports. Pour plus amples renseignements, priez 15 de consulter l'administration municipale locale, le représentant local de la compagnie ou le secrétaire de la Commission canadienne des transports.»	20	Affichage d'avis
Notice to give date	(6) A notice to the effect that the company intends to remove or retire a station 20 or shelter shall be posted at such station or shelter, as the case may be, giving the date on which the company proposes beginning the removal or retirement, such date to be not earlier than thirty days 25 from the date of the posting.	25	(6) Un avis faisant part de l'intention de la compagnie d'enlever ou de désaffecter une gare ou un abri sera affiché à cette gare ou à cet abri, selon le cas; cet avis donnera la date à laquelle la compagnie 25 se propose de commencer l'enlèvement ou la désaffectation, date qui devra être postérieure d'au moins trente jours à la date d'affichage.	25	Avis indiquant la date
Copies to Secretary of Commission	(7) A copy of the notices required under subsections (5) and (6) shall be forwarded to the Secretary of the Canadian Transport Commission, at Ottawa.	30	(7) Un exemplaire des avis prescrits 30 aux alinéas (5) et (6) sera envoyé au secrétaire de la Commission canadienne des transports, à Ottawa.	30	Copies au secrétaire de la Commission
Where Commission approves	120.2 If, following a public hearing, the Commission is of the opinion that the change is found to be in the interests of the public, it will be approved provided that changes to the service must 35 include: (1) That sufficient waybilling and/or mechanical reporting office be maintained to perform the function in order to facilitate the efficient handling of the railway 40 equipment.	40	120.2 Si, après la tenue d'une audition publique, la Commission conclut que le 35 changement servira les intérêts du public, elle l'approuvera pourvu que les modifications apportées au service prévoient que: (1) Un service de lettres de voiture et 40 (ou) de renseignements mécaniques sera maintenu en vue de faciliter la manutention du matériel ferroviaire.	40	Modalités de l'approbation par la Commission

(2) The following duties and service are to be provided by the railways by way of personal contact with the public:

- (i) assist customers in obtaining information; 5
- (ii) placing orders for cars;
- (iii) completing bills of lading;
- (iv) settling claims and accounts;
- (v) generally assisting in all business of the railways; 10
- (vi) no removal of such personal service from a territory or the combining and/or redistribution of such territories which may erode the public contact service provided by 15 same.

(3) That prepaid shipments from all stations and collect shipments to all stations on the railway be maintained.

(4) That telegraph service including 20 the transfer of money be maintained.

(5) That Zenith telephone service be provided toll free on a 24-hour a day basis, seven days a week with sufficient qualified staff made available at all times 25 to handle inquiries.

(6) That prospective customers of rail, air and steamship facilities, and hotel accommodation, be able to secure such information, together with the delivery of 30 tickets. Where passenger train service is available, suitable shelter with heat and light will be provided, including the access to and snow removal.

(7) That packaged or less-than car- 35 load freight continue to be the responsibility of the railway so as to provide:

- (i) efficient operation of all interline carriers. Should they fail to provide such service, the railway remains 40 committed to find alternate methods of handling such commodities;

(2)a) Les services ci-après doivent être fournis par les chemins de fer par voie de représentant personnel auprès du public:

- (i) aider les clients à obtenir des 5 renseignements;
- (ii) passer les commandes de wagons;
- (iii) dresser les connaissements;
- (iv) régler les réclamations et solder 10 les comptes;
- (v) de façon générale, fournir une aide en tout ce qui a trait à l'exploitation ferroviaire;
- (vi) ne pas effectuer de suppression 15 de ce service de représentant personnel sur un territoire ni de fusionnement ni de remaniement de ces territoires susceptibles d'affecter les relations qu'il fournit. 20

(3) Les envois en port payé en provenance de toutes gares et les envois port dû adressés à toutes gares sur ce chemin de fer seront maintenus.

(4) Le service télégraphique, y compris le transfert d'argent, sera maintenu. 25

(5) Un service de téléphone Zenith sera disponible sans frais, vingt-quatre heures par jour, sept jours par semaine, ainsi qu'un personnel assez qualifié pour 30 fournir les renseignements demandés.

(6) Les clients éventuels des services ferroviaires, aériens et maritimes et des installations hôtelières pourront obtenir ces renseignements ainsi que la remise 35 des billets. Là où un service de trains de voyageurs est offert, un abri convenable, chauffé et éclairé sera fourni, y compris des facilités d'accès et de déblaiement de la neige. 40

(7) Les chargements complets ou non continueront d'être sous la responsabilité du chemin de fer de façon à:

- (i) fournir un service efficace à tous les transporteurs entre lignes. A défaut de quoi le chemin de fer demeure tenu de trouver des moyens subsidiaires de fournir ce service; 45

- (ii) adequate storage facilities be available with competent and responsible representative in charge;
- (iii) proper notification to consignees of such shipments;
- (iv) pick-up and delivery service within corporate limits of undelivered shipments.

5

Conditions
prevalent to
withdrawal
of services

120.3 Any withdrawal in the services set out in 120.2 shall only be made on order of the Commission after the railway companies make application to the Commission and the public has been notified and representations sought by those communities to be affected."

15

- (ii) offrir des installations adéquates d'entreposage dotées d'un représentant compétent et responsable;

- (iii) fournir une notification adéquate aux destinataires de ces chargements;

5

- (iv) fournir un service de cueillette et de livraison dans les limites de la région non desservie.

120.3 Le retrait d'un service visé à l'article 120.2 ne doit être complété que sur ordonnance de la Commission obtenue après le dépôt auprès de cette dernière d'une requête des compagnies de chemin de fer, après sa publication et après avoir demandé aux localités affectées de faire des représentations.»

Conditions
préalables
au retrait
des services

41 X 3
854

C-138

C-138

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-138

BILL C-138

An Act to amend the Broadcasting Act

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion

First reading, March 12, 1974

Première lecture, le 12 mars 1974



MR. McKENZIE

M. McKENZIE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-138

An Act to amend the Broadcasting Act

Her Majesty, by and with the advise and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S.,
c. B-11

1. Paragraph 39(1)(c) of the *Broadcasting Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(c) originate programs, and secure programs from within or outside Canada by purchase, exchange or otherwise, and make arrangements necessary for their transmission, with specific emphasis upon making available to school boards throughout Canada, free of charge, any films produced, owned or leased by the Corporation which are deemed by such school boards to be of an educational nature.”

2. Paragraph 39(1)(k) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(k) make arrangements or agreements with any organization for the use of any rights, privileges or concessions that the Corporation considers useful for its purposes, including, and without restricting the generality of the foregoing, obtaining a patent, or patent rights, licenses, copyrights or trademarks necessary for the use by local school boards of any broadcasting productions which are the property of the Corporation.”

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-138

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. L'alinéa 39(1)c) de la *Loi sur la radiodiffusion* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R.,
c. B-11

«c) créer des émissions et, par achat, échange ou autrement, se procurer des émissions provenant du Canada ou d'ailleurs, et conclure les arrangements nécessaires à leur transmission, en s'efforçant particulièrement de mettre à la disposition des commissions scolaires du Canada tout entier, sans frais, tous films que produit, possède ou loue la Société et que ces commissions scolaires considèrent comme étant de nature éducative;»

2. L'alinéa 39(1)k) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«k) conclure des arrangements ou des accords avec tout organisme, pour l'usage de tous droits, privilèges ou concessions, que la Société estime utiles à la poursuite de ses objets, y compris, et sans limiter la généralité de ce qui précède, obtenir le brevet ou les lettres patentes, les licences, les droits d'auteurs ou les marques de commerce nécessaires à l'utilisation, par les commissions scolaires locales, de toutes productions radiodiffusées appartenant à la Société;»

EXPLANATORY NOTES

Paragraphs 39(1)(c) and (k) at present read as follows:

"(c) originate programs, and secure programs from within or outside Canada by purchase, exchange or otherwise, and make arrangements necessary for their transmission;"

"(k) make arrangements or agreements with any organization for the use of any rights, privileges or concessions that the Corporation considers useful for its purposes;"

NOTES EXPLICATIVES

Les alinéas 39(1)c) et k) se lisent présentement comme suit:

«c) créer des émissions, et par achat, échange ou autrement, se procurer des émissions provenant du Canada ou d'ailleurs, et conclure les arrangements nécessaires à leur transmission;»

«k) conclure des arrangements ou des accords avec tout organisme, pour l'usage de tous droits, privilèges ou concessions, que la Société estime utiles à la poursuite de ses objets;»

C-139

C-139

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-139

BILL C-139

An Act to amend the Pension Benefits Standards Act

Loi modifiant la Loi sur les normes des prestations de
pension

First reading, March 12, 1974

Première lecture, le 12 mars 1974



MR. GUAY (*St. Boniface*)

M. GUAY (*Saint-Boniface*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-139

An Act to amend the Pension Benefits Standards Act

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

R.S., c.P-8

1. Subsection 3(2) of the *Pension Ben-
efits Standards Act* is amended by adding
the following immediately after paragraph
(a):

“(a.1) employment by Canadian National
Railway Company; and”

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-139

Loi modifiant la Loi sur les normes des prestations de pension

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. Le paragraphe 3(2) de la *Loi sur les*
normes des prestations de pension est 5
modifié par l'insertion, après l'alinéa a), de
ce qui suit:

S.R., c.P-8

«a.1) l'emploi au service de la Compagnie
des Chemins de fer nationaux du Canada;
et»

EXPLANATORY NOTE

Canadian National Railway Company is a Crown Corporation; but its employees do not, upon their retirement, enjoy the same benefits as employees in the Public Service or the employees of certain other Crown Corporations.

Because it is subject to the Pension Benefits Standards Act, Canadian National Railway Company is required to fund its Pension Plan, and any improvement to the pensions payable upon the retirement of its employees adds a very great sum to the Unfunded Liability, which sum must, in accordance with the Regulations published pursuant to the Act, be liquidated over a period of years.

The purpose of this amendment is to remove Canadian National Railway Company from the scope of the Act in order that it may, without adding substantially to its annual deficit, improve its Pension Plan by providing pensions for its existing and retired employees on a basis similar to that applicable in the Public Service.

NOTE EXPLICATIVE

La Compagnie des Chemins de fer nationaux du Canada est une société de la Couronne, mais ses employés, leur retraite venue, ne bénéficient pas des mêmes avantages que les employés de la fonction publique ou de certaines autres sociétés de la Couronne.

Parce qu'elle est gouvernée par la Loi sur les normes des prestations de pension, la Compagnie des Chemins de fer nationaux du Canada doit financer son propre régime de pension, et toute hausse des pensions payables au moment de la retraite de ses employés ajoute une somme énorme au passif non consolidé, laquelle somme doit, en conformité des règlements publiés en application de la loi, être amortie sur plusieurs années.

La présente modification a pour objet de soustraire la Compagnie des Chemins de fer nationaux à l'application de la loi de façon à lui permettre, sans trop ajouter à son déficit annuel, d'améliorer son régime de pension en prévoyant pour ses employés actuels et retraités des pensions fondées sur les mêmes principes que ceux qui s'appliquent à la fonction publique.

A1 X E
B56

C-140

C-140

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-140

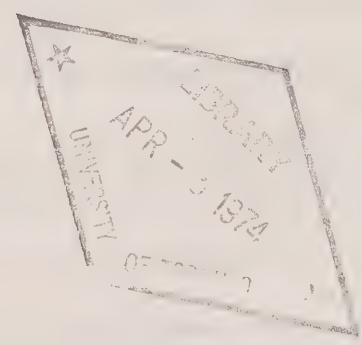
BILL C-140

An Act to establish the National Noise Control Code

Loi établissant le Code national du contrôle des bruits

First reading, March 12, 1974

Première lecture, le 12 mars 1974



MR. GRIER

M. GRIER

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-140

BILL C-140

An Act to establish the National Noise
Control Code

Loi établissant le Code national du contrôle
des bruits

Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

Short
title

1. This Act may be cited as the *National
Noise Control Code*.

5 1. La présente loi peut être citée sous le
titre: *Code national du contrôle des bruits*. 5

Titre
abrégé

Definitions

2. In this Act
"federal work, undertaking or business" has
the same meaning as in the *Canada
Labour Code*;

2. Dans la présente loi,
«entreprise fédérale» a la même significa-
tion que dans le *Code canadien du tra-
vail*;

Définitions

"Minister" means the Minister of the En- 10
vironment.

«Ministre» désigne le ministre de l'Environ- 10
nement.

Application

3. This Act applies to and in respect of
any federal work, undertaking or business.

3. La présente loi s'applique à toute en-
treprise fédérale.

Champ
d'application

Regulations

4. The Minister may prescribe by regula-
tion

15 4. Il est loisible au Ministre d'établir,
par voie de règlements, 15

Règlement

a) standards of maximum acceptable
levels of noise, noise vibrations and of
other nuisances arising from noise emit-
ting agents,

a) des normes relatives aux niveaux
maximums acceptables de bruits, de vi-
brations sonores et d'autres inconvénients
occasionnés par des sources de bruit;

b) offences under this Act and penalties; 20
and

b) des infractions sous le régime de la
présente loi et des peines; et 20

c) a scale of compensation to be paid by
offenders to those injuriously affected.

c) un barème des compensations à verser
par les contrevenants à ceux qui subissent
un préjudice.

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to establish a National Noise Control Code which will govern the operation of enterprises and activities within federal jurisdiction, and which will serve as a set of standards for the guidance of other jurisdictions, for industries in the private and public sectors, and the general public.

NOTES EXPLICATIVES

Le présent bill a pour objet d'établir un Code national du contrôle des bruits qui régirait l'exploitation d'entreprises et d'activités relevant de l'autorité fédérale et qui servirait de normes dont s'inspireraient d'autres juridictions, pour les industries des domaines public et privé, ainsi que le public en général.

C-141

C-141

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-141

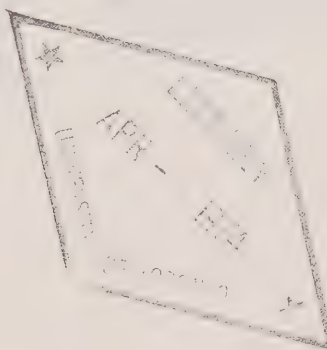
BILL C-141

An Act respecting the importation of dangerous
animals

Loi concernant l'importation d'animaux dangereux

First reading, March 12, 1974

Première lecture, le 12 mars 1974



MR. STACKHOUSE

M. STACKHOUSE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-141

An Act Respecting the Importation of Dangerous Animals

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Importation of Dangerous Animals' Act*.

"dangerous animal"

2. "Dangerous animal" means any vertebrate not native to Canada, excluding fish, which normally lives in the wild or natural state and has not been subjected to domestication through selected or control breeding. 10

Offence

3. a) No person shall import or cause to be imported any dangerous animal.
b) Any person who imports or causes to be imported any dangerous animal, is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$500.00, or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both. 15

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-141

Loi concernant l'importation d'animaux dangereux

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur l'importation d'animaux dangereux*. 5

Titre abrégé

2. «Animal dangereux» désigne tout vertébré né ailleurs qu'au Canada, à l'exclusion des poissons, qui vit ordinairement à l'état sauvage ou naturel et qui n'a pas été soumis à la domestication par un élevage choisi et contrôlé. 10

«animal dangereux»

3. a) Nul ne doit importer ou faire importer un animal dangereux. 15

Infraction

b) Quiconque importe ou fait importer un animal dangereux est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende ne dépassant pas cinq cents dollars ou un emprisonnement ne dépassant pas six mois ou les deux peines à la fois. 20

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Act is to prohibit any person from importing into Canada any animal which may be considered dangerous.

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet d'interdire l'importation au Canada de tout animal qui peut être considéré comme dangereux.

C-142

C-142

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-142

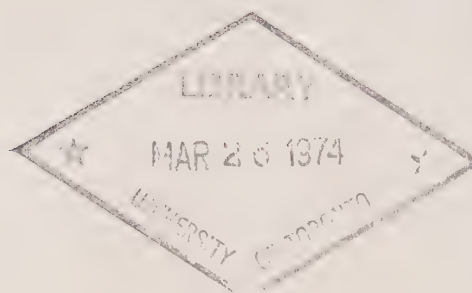
BILL C-142

An Act to amend the National Housing Act

Loi modifiant la Loi nationale sur l'habitation

First reading, March 12, 1974

Première lecture, le 12 mars 1974



MR. FLEMING

M. FLEMING

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-142

An Act to amend the National Housing Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. N-10

1. This Act may be cited as the *National Housing Act (1974)*.

2. Paragraph 15(3)(a) of the National Housing Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) the lease agreement shall be for a term of at least two years and the 10 rentals to be charged shall not be increased during the term of the lease and shall be rentals that the Corporation deems to be fair and reasonable having regard to the probable family 15 income of the lessees of each family housing unit;”

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-142

Loi modifiant la Loi nationale sur l'habitation

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. N-10

1. La présente loi peut être citée sous le 5 titre: *Loi nationale sur l'habitation, 1974.* 5

2. L'alinéa 15(3)a) de la *Loi nationale sur l'habitation* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) le bail doit être conclu pour une durée d'au moins deux ans, que les 10 loyers à prélever ne doivent pas être haussés pendant la durée du bail et qu'ils doivent être des loyers que la Société estime justes et raisonnables compte tenu du revenu familial proba- 15 ble des locataires de chaque logement familial;»

EXPLANATORY NOTE

This amendment will afford protection for lessees who move to buildings with supposed "government rent-controls" only to have their rents raised at any time upon the acceptance, by the Central Mortgage and Housing Corporation, of a submission by the landlord for such an increase.

Paragraph 15(3)(a) of the National Housing Act at present reads as follows:

"(a) the rentals to be charged shall be rentals that the Corporation deems to be fair and reasonable having regard to the probable family income of the lessees of each family housing unit;"

NOTE EXPLICATIVE

La présente modification protégerait les locataires qui emménagent dans des édifices dont les loyers sont censés être régis par le gouvernement et qui voient leur loyer être haussé à tout moment dès l'acceptation, par la Société centrale d'hypothèques et de logement, d'une demande en ce sens présentée par le propriétaire.

Voici le texte actuel de l'alinéa 15(3)a) de la Loi nationale sur l'habitation:

«a) les loyers à prélever doivent être des loyers que la Société estime justes et raisonnables compte tenu du revenu familial probable des locataires de chaque logement familial;»

Government
in the House

C-143

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

C-143

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-143

BILL C-143

An Act respecting noise in factories

Loi relative aux bruits industriels

First reading, March 12, 1974

Première lecture, le 12 mars 1974



MR. MATHER

M. MATHER

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-143

BILL C-143

An Act respecting noise in factories

Loi relative aux bruits industriels

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short
title

1. This Act may be cited as the *Plant Noise Abatement Act*.

5

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur la réduction des bruits industriels*.

Titre abrégé 5

Definitions

2. In this Act,

"Government contract"

«contrat du gouvernement»

"Government contract" means a contract entered into by Her Majesty the Queen in right of Canada and any person for the performance of work for the Government of Canada; and

"Minister"
«Ministre»

"Minister" means the Minister of Labour.

Government contracts for works subject to an essential condition

3. Subject to section 4, it shall be an essential condition of every Government contract that the work therefore shall not be performed in any shop, factory or other establishment where noise exceeds eighty-five decibels.

Regulations

4. The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may make regulations with regard to certain works to be performed for the Government of Canada in an establishment where the noise may, under certain circumstances and for a certain period of time, exceed eighty-five decibels.

Coming into
force

5. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

2. Dans la présente loi,

«contrat du gouvernement» désigne un contrat conclu entre Sa Majesté du chef du Canada et une personne relativement à l'exécution d'un travail pour le gouvernement du Canada; et

«Ministre» désigne le ministre du Travail.

3. Sous réserve de l'article 4, tout contrat du gouvernement doit stipuler qu'aucun travail régi par ce contrat ne doit être exécuté dans un atelier, une usine ou autre établissement où le niveau du bruit dépasse quatre-vingt-cinq décibels.

4. Il est loisible au gouverneur en conseil d'établir, sur la recommandation du Ministre, des règlements touchant certains travaux exécutés pour le gouvernement du Canada dans un établissement où le niveau du bruit peut, en certaines circonstances et pendant un certain temps, dépasser quatre-vingt-cinq décibels.

5. La présente loi entrera en vigueur à une date fixée par proclamation.

Définitions

«contrat du gouvernement»
"Government contract"

«Ministre»
"Minister"

Les contrats du gouvernement régissant des travaux sont assujettis à une condition essentielle

Règlements

Entrée en
vigueur

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to combat a major health hazard in industry by requiring that the noise levels in establishments having contracts with the Government of Canada shall be at a maximum of 85 decibels. The noise volume at 85 decibels is said by health experts to be "when you can hardly hear yourself talk."

NOTE EXPLICATIVE

En fixant à 85 décibels la limite supérieure tolérable dans les établissements qui exécutent des contrats du gouvernement du Canada, ce bill tend à préserver la salubrité publique. Les experts estiment que cette limite voisine «le point où une personne s'entend difficilement parler».

C-144

C-144

Government of Canada
Publications

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-144

BILL C-144

An Act to designate Major's Hill Park

Loi désignant le parc Major's Hill

First reading, March 12, 1974

Première lecture, le 12 mars 1974



MR. STEWART (*Cochrane*)

M. STEWART (*Cochrane*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-144

BILL C-144

An Act to designate Major's Hill Park

Loi désignant le parc Major's Hill

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Major's Hill
Park—
Forum
for
public
expression
of opinion

1. The area of land in the City of Ottawa known as Major's Hill Park being bounded on the east by MacKenzie Avenue, on the south by the Chateau Laurier Hotel, on the west by the Rideau Canal, then following the embankment north to the Alexandra Bridge thence south east on St. Patrick Street to the intersection of MacKenzie Avenue is designated for the purpose of peaceful demonstrations, marches and public expressions of opinion.

1. La partie de terre, dans la ville d'Ottawa, connue sous le nom de parc Major's Hill, et bornée, à l'est, par l'avenue MacKenzie, au sud, par l'hôtel Château Laurier, et, à l'ouest, par le canal Rideau, et longeant ensuite la berge, vers le nord, jusqu'au pont Alexandra, et de là, vers le sud-est, la rue St. Patrick jusqu'à l'intersection de cette rue et de l'avenue MacKenzie, est désignée comme lieu destiné aux manifestations paisibles, aux marches et à l'expression d'opinion publique.

Parc Major's
Hill—
lieu
d'expression
des affaires
publiques

15

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to designate a specific place in the capital similar to Hyde Park in London where citizens can go to speak their mind, demonstrate or hold protest marches. It would follow the government take steps that such manifestations be banned from Parliament Hill.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet de désigner un endroit déterminé de la capitale, du genre de Hyde Park, à Londres, où les citoyens pourront exprimer leurs vues, manifester ou faire des marches de protestation. Le gouvernement pourrait, par la suite, interdire de telles manifestations sur la colline du Parlement.

C-145

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-145

An Act to amend the Canada Elections Act
(a form of absentee balloting)

First reading, March 12, 1974

MR. HOWARD

C-145

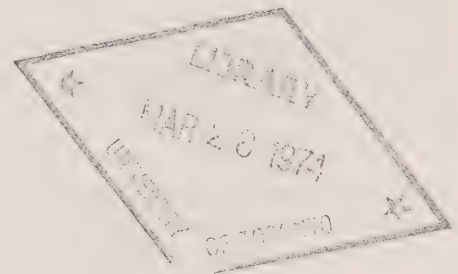
Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-145

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(personne dont le nom ne figure pas
sur la liste électorale)

Première lecture, le 12 mars 1974



M. HOWARD

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-145

An Act to amend the Canada Elections Act
(a form of absentee balloting)

Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. 14
(1st Supp.)

1. Subsections 47(1) and (2) of the *Canada Elections Act* are repealed and the following substituted therefor:

“47. (1) Subject to this section, any person who is qualified to vote in an electoral district in which an election is pending and is, on polling day, ordinarily 10 resident in a polling division therein may, notwithstanding that his name does not appear on the official list of electors for such polling division, vote at the polling station established therefor. 15

(2) Any person described in subsection (1) is entitled to vote only

(a) Upon his being vouched for by an elector whose name appears on the official list of electors for the polling 20 division and who is ordinarily resident therein and personally attends with him at the polling station and takes an oath in form No. 53, and

(b) Upon himself taking an oath in 25 form No. 52, and

(c) Upon production of adequate identification.”

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-145

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(personne dont le nom ne figure pas
sur la liste électorale)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

1. Les paragraphes 47(1) et (2) de la *Loi électorale du Canada* sont abrogés et 5
remplacés par ce qui suit: S.R., c. 14
(1^{er} Supp.)

«47. (1) Sous réserve du présent article, quiconque est habile à voter dans une circonscription où une élection est en cours, et, le jour du scrutin, réside 10 ordinairement dans une section de cette circonscription peut, nonobstant l'omission de son nom de la liste électorale officielle de cette section, voter au bureau de scrutin qui a été établi à cette fin. 15

(2) Une personne décrite au paragraphe (1) n'a pas le droit de voter, sauf

a) si un électeur, dont le nom figure sur la liste électorale officielle de la section, qui y réside ordinairement, 20 vient personnellement avec elle au bureau de scrutin, prête un serment selon la formule n° 53 et répond d'elle,

b) si elle prête elle-même serment selon la formule n° 52, et 25

c) si elle s'identifie de façon satisfaisante.»

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: The purpose of this clause is to allow both urban and rural electors the opportunity to vote in those situations where their names do not appear on an official list of electors, but only after complying with prescribed conditions.

Section 47(1) at present reads as follows:

“47. (1) Subject to this section, any person who is qualified to vote in an electoral district in which an election is pending and is, on polling day, ordinarily resident in a rural polling division may, notwithstanding that his name does not appear on the official list of electors for the rural polling division, vote at the appropriate polling station established therefor.”

The purpose of this clause is to include as one of the prescribed conditions the requirement that a person described in subsection (1) produce adequate identification.

Section 47(2) at present reads as follows:

“47. (2) Any person described in subsection (1) is entitled to vote only

(a) upon his being vouched for by an elector whose name appears on the official list of electors for the rural polling division and who is ordinarily resident therein and personally attends with him at the polling station and takes an oath in Form No. 53, and

(b) upon himself taking an oath in Form No. 52.”

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: Cet article a pour objet de permettre aux électeurs, tant des sections urbaines que rurales, de voter lorsque leur nom ne figure pas sur une liste officielle d'électeurs, après s'être toutefois conformés aux conditions prescrites.

Le paragraphe 47(1) se lit présentement comme suit:

«47. (1) Sous réserve du présent article, quiconque est habile à voter dans une circonscription où une élection est en cours, et, le jour du scrutin, réside ordinairement dans une section rurale peut, nonobstant l'omission de son nom de la liste électorale officielle de cette section rurale, voter au bureau de scrutin approprié qui a été établi à cette fin.»

Cet article a également pour objet d'ajouter aux conditions prescrites l'obligation, pour une personne décrite au paragraphe (1), de s'identifier de façon satisfaisante.

Le paragraphe 47(2) se lit présentement comme suit:

«47. (2) Une personne décrite au paragraphe (1) n'a pas le droit de voter, sauf

a) si un électeur, dont le nom figure sur la liste électorale officielle de la section rurale, qui y réside ordinairement, vient personnellement avec elle au bureau de scrutin, prête un serment selon la formule n° 53 et répond d'elle, et

b) si elle prête elle-même serment selon la formule n° 52.»

2. The said Act is further amended by adding immediately after s.47(4) the following:

"47.1 (1) Subject to this section, any person who is qualified to vote in an electoral district in which an election is pending and is, on polling day, absent from the polling division within which he is ordinarily resident may vote in any other polling division within the electoral district. 5

47.1 (2) Any person described in subsection (1) is entitled to vote only

- (a) Upon his being vouched for by an elector whose name appears on the official list of electors for the polling division and who is ordinarily resident therein and personally attends with him at the polling station and takes an oath in form No. 53A, and 20
- (b) Upon himself taking an oath in form No. 52A, and
- (c) Upon production of adequate identification.

3. Schedule I, Form No. 52 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"FORM NO. 52

OATH OF AN APPLICANT ELECTOR
(Sec. 47)

You swear (or) solemnly affirm:

- (1) That you are (name, address and occupation); 30
- (2) That you have attained the age of 18 years;
- (3) That you are a Canadian citizen;
(or)

2. Ladite loi est modifiée par l'insertion, immédiatement après le paragraphe 47(4), de ce qui suit:

47.1 (1) Sous réserve du présent article, quiconque est habile à voter dans une circonscription où une élection est en cours et, le jour du scrutin, est absent de la section où il réside ordinairement, peut voter dans un autre bureau de scrutin de cette circonscription électorale. 10

47.1 (2) Une personne décrite au paragraphe (1) n'a pas le droit de voter, sauf

- a) si un électeur, dont le nom figure sur la liste électorale officielle de la section, qui y réside ordinairement, vient personnellement avec elle au bureau de scrutin, prête un serment selon la formule n° 53A et répond d'elle, 15
- b) si elle prête elle-même serment selon la formule n° 52A, et 20
- c) si elle s'identifie de façon satisfaisante.» 25

3. La formule n° 52 de l'annexe I de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«FORMULE N° 52

SERMENT D'UN ÉLECTEUR REQUÉRANT
(Art. 47)

Vous jurez (ou) affirmez solennellement: 30

- (1) Que vous êtes (*nom, adresse et occupation*);
- (2) Que vous avez atteint l'âge de 18 ans;
- (3) Que vous êtes un citoyen canadien; 35
(ou)

Clause 2: The purpose of this clause is to permit those electors who cannot be in the polling division in which they are ordinarily resident on election day to vote in any other polling division within the electoral district upon proof of adequate identification.

Article 2 du bill: Cet article a pour objet de permettre aux électeurs qui ne peuvent, le jour du scrutin, se présenter à la section où ils résident, de voter dans un autre bureau de scrutin de la circonscription électorale s'ils s'identifient de façon satisfaisante.

Articles 3, 4, 5 et 6 du bill: Ces articles ont pour objet de modifier les formules n^{os} 52 et 53 de l'annexe I et d'ajouter deux nouvelles formules (n^{os} 52A et 53A) en conséquence des modifications que comporte le présent bill.

Clauses 3, 4, 5 and 6: The purpose of these clauses is to amend Forms 52 and 53 in Schedule I and to establish new Forms No. 52A and 53A so as to reflect the amendments in this Bill.

That you are a British subject, other than a Canadian citizen, that you were qualified as an elector on June 25, 1968 and that you have not ceased to be ordinarily resident in Canada since that date; 5

(4) That you were ordinarily resident in this electoral district on the..... day of, 19.... (*naming the enumeration date*); 10

(5) That you are now ordinarily resident in this polling division;

(6) That, to the best of your knowledge and belief, you are not disqualified from voting in this polling division, at 15 the pending election, under any of the provisions of the Canada Elections Act;

(7) That you have not received anything nor has anything been promised to you directly or indirectly, in order to induce you to vote or to refrain from voting at the pending election; and 20

(8) That you have not already voted at the pending election or been guilty of any corrupt or illegal practice in relation 25 thereto. (So help you God.)"

4. Schedule I, Form No. 53 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"FORM NO. 53

OATH OF PERSON VOUCHING FOR AN
APPLICANT ELECTOR
(Sec. 47)

You swear (or) solemnly affirm: 30

(1) That you are (*name, address and occupation*) as given on the list of electors now shown you;

Que vous êtes un sujet britannique autre qu'un citoyen canadien, que vous aviez qualité d'électeur le 25 juin 1968 et que vous n'avez pas cessé de résider ordinairement au Canada depuis cette date; 5

(4) Que vous résidiez ordinairement dans cette circonscription le jour d 19 (*indiquer la date de l'énumération*); 10

(5) Que vous avez maintenant votre résidence ordinaire dans cette section;

(6) Qu'au mieux de votre connaissance et croyance, vous n'êtes pas inhabile à voter dans cette section, à l'élection 15 en cours, aux termes de quelque disposition de la *Loi électorale du Canada*;

(7) Que vous n'avez rien reçu et qu'on ne vous a rien promis, directement ou indirectement, pour vous inciter 20 à voter ou à vous abstenir de voter à l'élection en cours; et

(8) Que vous n'avez pas déjà voté à l'élection en cours ni été coupable de manœuvre frauduleuse ou d'acte illicite 25 relativement à ladite élection. (Ainsi Dieu vous soit en aide.)»

4. La formule n° 53 de l'annexe I de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit: 30

«FORMULE N° 53

SERMENT D'UNE PERSONNE QUI RÉPOND
D'UN ÉLECTEUR REQUÉRANT
(Art. 47)

Vous jurez (*ou*) affirmez solennellement:

(1) Que vous êtes (*nom, adresse et occupation*) comme l'indique la liste électorale qui vous est maintenant montrée; 35

(2) That you are now ordinarily resident in this polling division;

(3) That you know (*naming the applicant and stating his address and occupation*) who has applied to vote at the pending election in this polling station; 5

(4) That the said applicant is now ordinarily resident in this polling division;

(5) That you verily believe that the 10 said applicant

(a) has attained the age of 18 years;

(b) is a Canadian citizen;

(or)

is a British subject, other than a Canadian citizen, was qualified as an elector on June 25, 1968 and has not ceased to be ordinarily resident in Canada since that date;

(c) was ordinarily resident in this electoral district on the.....day of 19.... (*naming the enumeration date*); and 20

(6) That you verily believe that the said applicant is qualified to vote in this polling division at the pending election. (So help you God.)” 25

5. The said Act is further amended by adding the following to Schedule I:

“FORM No. 52A

OATH OF AN APPLICANT ELECTOR
(Sec. 47.1)

You swear (or) solemnly affirm: 30

(1) That you are (*name, address and occupation*);

(2) That you have attained the age of 18 years;

(3) That you are a Canadian citizen; 35

(or)

That you are a British subject, other than a Canadian citizen, that you were

(2) Que vous avez actuellement votre résidence ordinaire dans cette section;

(3) Que vous connaissez (*indiquer le nom du requérant, son adresse et son occupation*), qui a demandé à voter à l'élection en cours dans ce bureau de scrutin; 5

(4) Que ledit requérant a maintenant sa résidence ordinaire dans cette section;

(5) Que vous croyez véritablement que 10 ledit requérant

a) a atteint l'âge de 18 ans;

b) est un citoyen canadien;

(ou)

est un sujet britannique autre qu'un 15 citoyen canadien, avait qualité d'électeur le 25 juin 1968 et n'a pas cessé de résider ordinairement au Canada depuis cette date;

c) résidait ordinairement dans cette 20 circonscription le jour d 19 (*indiquer la date de l'énumération*); et

(6) Que vous croyez véritablement que ledit requérant est habile à voter 25 dans cette section à l'élection en cours. (Ainsi Dieu vous soit en aide.)»

5. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction à l'annexe I, de ce qui suit:

«FORMULE N° 52A

SERMENT D'UN ÉLECTEUR REQUÉRANT
(Art. 47.1)

Vous jurez (ou) affirmez solennelle- 30 ment:

(1) Que vous êtes (*nom, adresse et occupation*);

(2) Que vous avez atteint l'âge de 18 ans; 35

(3) Que vous êtes un citoyen canadien;

(ou)

Que vous êtes un sujet britannique autre qu'un citoyen canadien, que vous

qualified as an elector on June 25, 1968 and that you have not ceased to be ordinarily resident in Canada since that date;

(4) That you were ordinarily resident 5 in this electoral district on theday of....., 19.... (*naming the enumeration date*);

(5) That you are unable to attend at the polling station established for the 10 polling division within which you are ordinarily resident.

(6) That, to the best of your knowledge and belief, you are not disqualified from voting at the pending election under 15 any of the provision of the *Canada Elections Act*;

(7) That you have not received anything nor has anything been promised to you directly or indirectly, in order to induce you to vote or to refrain from voting at the pending election; and

(8) That you have not already voted at the pending election or been guilty of any corrupt or illegal practice in relation 25 thereto. (So help you God.)"

6. The said Act is further amended by adding the following to Schedule I:

"FORM NO. 53A

OATH OF PERSON VOUCHING FOR AN
APPLICANT ELECTOR
(Sec. 47.1)

You swear (*or*) solemnly affirm:

(1) That you are (*name, address and 30 occupation*);

(2) That you are now ordinarily resident in this polling division;

aviez qualité d'électeur le 25 juin 1968 et que vous n'avez pas cessé de résider ordinairement au Canada depuis cette date;

(4) Que vous résidiez ordinairement 5 dans cette circonscription le.....jour d..... 19.... (*indiquer la date de l'énumération*);

(5) Que vous croyez véritablement que au bureau de scrutin établi pour la sec- 10 tion où vous résidez ordinairement;

(6) Qu'au mieux de votre connaissance et croyance, vous n'êtes pas inhabile à voter à l'élection en cours aux termes de quelque disposition de la *Loi électorale 15 du Canada*;

(7) Que vous n'avez rien reçu et qu'on ne vous a rien promis, directement ou indirectement, pour vous inciter à voter ou à vous abstenir de voter à l'élection en 20 cours; et

(8) Que vous n'avez pas déjà voté à l'élection en cours ni été coupable de manœuvre frauduleuse ou d'acte illicite relativement à ladite élection. (Ainsi 25 Dieu vous soit en aide.) »

6. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction à l'annexe I, de ce qui suit:

«FORMULE N° 53A

SERMENT D'UNE PERSONNE QUI RÉPOND
D'UN ÉLECTEUR REQUÉRANT
(Art. 47.1)

Vous jurez (*ou*) affirmez solennelle- 30 ment:

(1) Que vous êtes (*nom, adresse et occupation*) comme l'indique la liste électorale qui vous est maintenant montrée;

(2) Que vous avez actuellement votre résidence ordinaire dans cette section; 35

(3) That you know (*naming the applicant and stating his address and occupation*) who has applied to vote at the pending election in this polling station;

(4) That you verily believe that the 5
said applicant

(a) has attained the age of 18 years;

(b) is a Canadian citizen;

(or)

is a British subject, other than a Cana- 10
dian citizen, was qualified as an elec-
tor on June 25, 1968 and has not ceased
to be ordinarily resident in Canada
since that date;

(c) was ordinarily resident in this elec- 15
toral district on the.....day of
....., 19.... (*naming the
enumeration date*); and

(5) That you verily believe that the
said applicant is qualified to vote in this 20
polling division at the pending election.
(So help you God.)”

(3) Que vous connaissez (*indiquer le
nom du requérant, son adresse et son
occupation*), qui a demandé à voter à
l'élection en cours dans ce bureau de
scrutin; 5

(4) Que vous croyez véritablement que
ledit requérant

a) a atteint l'âge de 18 ans;

b) est un citoyen canadien;

(ou)

est un sujet britannique autre qu'un 10
citoyen canadien, avait qualité d'elec-
teur le 25 juin 1968 et n'a pas cessé de
résider ordinairement au Canada de-
puis cette date; 15

c) résidait ordinairement dans cette
circonscription le.....jour d.....
..... 19.... (*indiquer la date de
l'énumération*); et

(5) Que vous croyez véritablement que 20
ledit requérant est habile à voter dans
cette section à l'élection en cours. (Ainsi
Dieu vous soit en aide.)»

191 7-
050
C-146

document
chambre
C-146

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-146

BILL C-146

An Act respecting employment with the Government
of Canada not covered by the Public Service
Employment Act

Loi concernant les emplois au gouvernement du
Canada qui ne sont pas du ressort de la Loi sur
l'emploi dans la Fonction publique

First reading, March 12, 1974

Première lecture, le 12 mars 1974



MR. ORLIKOW

M. ORLIKOW

2nd Session, 29th Parliament, 23 Elizabeth II,
1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-146

An Act respecting employment with the
Government of Canada not covered by
the Public Service Employment Act

Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

1. There shall be published in full each
month in the Canada Gazette, every con-
tract of employment, not covered by the
Public Service Employment Act, to which
the Government of Canada is a party where
a person is contractually engaged by a
department of the government or by the 10
office of the Prime Minister.

2^e Session, 29^e Législature, 23 Elizabeth II,
1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-146

Loi concernant les emplois au gouverne-
ment du Canada qui ne sont pas du
ressort de la Loi sur l'emploi dans la
Fonction publique

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-
ment du Sénat et de la Chambre des com-
munes du Canada, décrète:

1. Doivent être publiés en entier, men-
suellement, dans la Gazette du Canada, 5
tous contrats d'embauche ne ressortissant
pas de la Loi sur l'emploi dans la Fonction
publique auquel le gouvernement du Ca-
nada est partie, lorsqu'une personne est
embauchée en vertu d'un contrat par un 10
ministère ou par le bureau du Premier
Ministre.

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to provide information to the public what contracts of employment are entered into by the office of the Prime Minister or by government departments.

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet de renseigner le public sur les contrats d'embauche conclus par le bureau du Premier Ministre ou par les ministères.

AI XB
B56

C-147

C-147

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-147

BILL C-147

An Act to amend the Canada Labour Code
(age or sex discrimination)

Loi modifiant le Code canadien du travail
(distinction injuste en matière d'âge ou de sexe)

First reading, March 12, 1974

Première lecture, le 12 mars 1974



MR. FORRESTALL

M. FORRESTALL

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-147

BILL C-147

An Act to amend the Canada Labour Code
(age or sex discrimination)

Loi modifiant le Code canadien du travail
(distinction injuste en matière d'âge
ou de sexe)

R.S., c. L-1
1st Supp.,
c. 22

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

S.R., c. L-1
1^{er} Supp.,
c. 22

1. Section 5 of the *Canada Labour Code*
is repealed and the following substituted therefor:

1. L'article 5 du *Code canadien du travail*
est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Employers
not to dis-
criminate

"5. (1) No employer shall refuse to
employ or to continue to employ, or
otherwise discriminate against any per-
son in regard to employment or any
term or condition of employment because
of the age, sex, race, national origin,
colour or religion of that person.

«5. (1) Nul patron ne doit refuser
d'employer ou de continuer à employer
une personne, ni autrement établir contre
elle des distinctions en matière d'emploi
ou de conditions de travail, à cause de
l'âge, du sexe, de la race, de l'origine
nationale, de la couleur ou de la religion
de cette personne.

Les patrons
ne doivent
établir
aucune
distinction
injuste

Use of em-
ployment
agencies that
discriminate

(2) No employer shall use, in the hir-
ing or recruitment of persons for employ-
ment, any employment agency that
discriminates against persons seeking
employment because of their age, sex,
race, national origin, colour or religion.

(2) Un patron ne doit pas se servir,
dans l'embauchage ou le recrutement
pour emploi, d'une agence de placement
qui établit des distinctions contre des
personnes en quête d'emploi, à cause
de leur âge, de leur sexe, de leur race,
de leur origine nationale, de leur couleur
ou de leur religion.

Nul ne doit
recourir à
une agence
de placement
qui
établit des
distinctions
injustes

EXPLANATORY NOTE

The purpose of these amendments is to add the underlined words age and sex to the list of grounds on which discrimination should be forbidden, except as indicated in clause 5 where age or sex constitutes a *bona fide* occupational qualification.

NOTE EXPLICATIVE

Ces modifications ont pour objet d'ajouter les mots «âge» et «sexe» soulignés à la liste des motifs pour lesquels toute discrimination est interdite, sauf, comme l'indique l'article 5 du bill, si l'âge ou le sexe constitue une qualité professionnelle requise de bonne foi.

Membership
in trade
unions

(3) No trade union shall exclude any person from full membership or expel or suspend or otherwise discriminate against any of its members or discriminate against any person in regard to that person's employment by any employer because of that person's age, sex, race, national origin, colour or religion.

5

Discharge,
expulsion,
etc.

(4) No employer or trade union shall discharge, expel or otherwise discriminate against any person because that person has made a complaint or given evidence or assisted in any way in respect of the initiation or prosecution of a complaint or other proceeding under this Act.

15

Form of
application,
etc.

(5) No person shall use or circulate any form of application for employment or publish any advertisement in connection with employment or prospective employment or make any written or oral inquiry in connection with employment that specifies either directly or indirectly any limitation, specification or preference as to age, sex, race, national origin, colour or religion unless the limitation, specification or preference is based upon a *bona fide* occupational qualification.

25

No presumption to be made

(6) Whenever any question arises under this section as to whether a trade union discriminates contrary to this section, no presumption shall be made or inference drawn from the name of the trade union."

30

(3) Nul syndicat ouvrier ne doit exclure une personne du plein statut de membre, ni expulser ou suspendre l'un quelconque de ses membres ou autrement établir des distinctions contre un tel membre, non plus qu'en établir contre toute personne en ce qui concerne son emploi par un patron, à cause de l'âge, du sexe, de la race, de l'origine nationale, de la couleur ou de la religion de cette personne.

5

10

(4) Nul patron ou syndicat ouvrier ne doit congédier ou expulser une personne, ni autrement établir des distinctions contre une personne, parce qu'elle a formulé une plainte ou rendu témoignage, ou prêté son concours, de quelque manière, en ce qui regarde l'introduction ou la poursuite d'une plainte ou autre procédure prévue par la présente loi.

15

20

(5) Nul ne doit utiliser ou mettre en circulation une formule de demande d'emploi, ni publier, à l'égard de quelque emploi ou futur emploi, une annonce, ni faire, relativement à quelque emploi, une enquête écrite ou orale, qui exprime directement ou indirectement une restriction, spécification ou préférence concernant l'âge, le sexe, la race, l'origine nationale, la couleur ou la religion, à moins que la restriction, spécification ou préférence ne repose sur des qualités professionnelles requises de bonne foi.

25

30

(6) Quand il surgit un doute, sous le régime du présent article, sur la question de savoir si un syndicat ouvrier établit une distinction contrairement à cet article, aucune présomption ou déduction ne doit être tirée du nom du syndicat ouvrier.»

40

Affiliation à
un syndicat

Congédiement,
expulsion,
etc.

C-148

C-148

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-148

BILL C-148

An Act to amend the Canada Pension Plan

Loi modifiant le Régime de pensions du Canada

First reading, March 12, 1974

Première lecture, le 12 mars 1974

MR. SALTSMAN

M. SALTSMAN



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-148

An Act to amend the Canada Pension Plan

R.S., c. C-5

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Canada Pension Plan* is amended by inserting immediately after section 4 thereof the following section:

Certain persons
exempted from
contributions
and benefits

"4.2A. Notwithstanding anything in this Act, any individual who is a member of a church whose established doctrine is such that he cannot in good conscience without violating his faith participate in the program of benefits provided in this Act, may file with the Minister of National Revenue a written declaration of his desire to be exempt from its contributions and benefits; and if the Minister of National Revenue is satisfied that such declaration is made in good faith and that such person is willing to contribute to an alternate fund approved by the Minister a sum equivalent to what would be his contribution under this Act, and if the Minister is also satisfied that the members of such church make adequate provision for the care of their elderly members, such declaration shall be approved and this Act will have no application in respect of that individual."

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-148

Loi modifiant le Régime de pensions du Canada

S.R., c. C-5

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Le *Régime de pensions du Canada* est modifié par l'insertion, immédiatement après l'article 4, de l'article suivant:

"4.2A. Nonobstant les dispositions de la présente loi, toute personne qui est membre d'une église dont la doctrine lui interdit en conscience de participer à un programme de prestations prévu par la présente loi sous peine de violer sa foi, peut produire au ministre du Revenu national une déclaration écrite faisant part de son désir d'être soustraite aux cotisations et aux prestations; et si le ministre du Revenu national est convaincu que cette déclaration est faite de bonne foi et que cette personne consent à verser à une autre caisse approuvée par le Ministre une somme égale à la cotisation qu'elle devrait verser en vertu de la présente loi, et si le Ministre est en outre convaincu que les membres de cette église peuvent suffisamment pourvoir aux besoins de leurs coreligionnaires âgés, la déclaration doit être approuvée et l'application de la présente loi suspendue à l'égard de cette personne."

Certaines
personnes
soustraites aux
cotisations et
aux prestations

30

EXPLANATORY NOTES

In the years to come, the value of government programs like the *Canada Pension Plan* will receive increasing support and recognition.

Although the effectiveness of such programs depend upon universal coverage and contribution, care must be taken that adequate opportunity is given to groups who, for reasons of religious beliefs cannot accept the benefits and whose non-participation in the program would not jeopardize its success, to exclude themselves from such programs.

The Old Order Mennonites of Waterloo County is such a group and this Bill seeks to recognize their right on religious grounds to make payments equal to the amount of their *Canada Pension Plan* premium into an alternate fund.

NOTES EXPLICATIVES

A l'avenir, la population appuiera et reconnaîtra de plus en plus la valeur des programmes du gouvernement, tel que le *Régime de pensions du Canada*.

Même si pour être efficaces, ces programmes dépendent d'une participation universelle, il importe de donner l'occasion de s'en dissocier, à ceux qui, pour des motifs religieux, ne peuvent en accepter les prestations et dont la non-participation ne risque pas de compromettre la réussite du programme.

Telle est la situation dans laquelle se trouve l'Ordre des Mennonites du comté de Waterloo. Ce bill cherche, par conséquent, à légitimer, pour des motifs religieux, leur droit de verser à une autre caisse des paiements égaux au montant de leur prime prévue par le *Régime de pensions du Canada*.

C-149

C-149

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-149

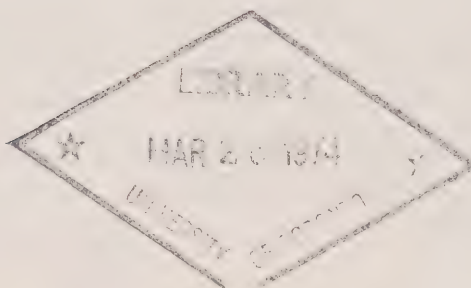
BILL C-149

An Act respecting the labelling of hazardous
household products

Loi concernant l'étiquetage des produits
domestiques dangereux

First reading, March 12, 1974

Première lecture, le 12 mars 1974



MR. MATHER

M. MATHER

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-149

BILL C-149

An Act respecting the labelling of hazardous household products

Loi concernant l'étiquetage des produits domestiques dangereux

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Hazardous Household Products Labelling Act*.

5

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur l'étiquetage des produits domestiques dangereux*.

Titre abrégé

Interpretation

2. In this Act,

"household product" means a substance or mixture of substances in the nature of a detergent or other cleaning product intended to clean any object or thing in a house;

"Minister" means the Minister of National Health and Welfare.

2. Dans la présente loi,

«produit domestique» désigne une substance ou un mélange de substances assimilables à un détersif ou autre produit de nettoyage destiné à nettoyer les articles ménagers;

«Ministre» désigne le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social.

Interprétation

Imperative labelling

3. No person shall sell, offer for sale, expose for sale, have in possession for sale, or distribute a household product that may be hazardous to health, if accidentally ingested or inhaled or misused or even if used for the purposes it is intended for, unless it is stated on a label fixed to the said household product that it is a potentially dangerous substance.

15

3. Nul ne doit vendre, offrir, exposer ou avoir en sa possession en vue de la vente ou distribuer un produit domestique qui peut être dangereux pour la santé, s'il est ingéré ou inhalé accidentellement ou s'il en est fait un mauvais usage ou même s'il est utilisé aux fins auxquelles il est destiné, à moins qu'une étiquette apposée sur ledit produit domestique ne prévienne qu'il s'agit d'une substance pouvant présenter des dangers.

Étiquetage obligatoire

25

Administration and regulations

4. The Minister shall be in charge of the administration of this Act and the Governor in Council may make regulations for carrying the purposes and provisions of this Act into effect and, in particular, but

25

4. Le Ministre est chargé de l'application de la présente loi et le gouverneur en conseil peut établir des règlements visant la réalisation des objets de la présente loi et l'application de ses dispositions et, en par-

30

Application et règlements

EXPLANATORY NOTES

Many household products in the nature of detergents are used every day by housewives and many of them do constitute a danger to health if ingested or inhaled accidentally by children or even if used for the purposes they are intended for.

It is advisable, in the circumstances, that the said products be labeled as hazardous to health.

NOTES ÉPLICATIVES

De nombreux produits domestiques assimilables à des détersifs sont employés journellement par les ménagères et beaucoup d'entre eux présentent un danger s'ils sont ingérés ou inhalés accidentellement par les enfants ou même si on les utilise aux fins auxquelles ils sont destinés.

Il importe donc, dans de telles circonstances, que ces produits portent une étiquette signalant le danger que comporte leur emploi.

not so as to restrict the generality of the foregoing, may make regulations declaring that a household product constitutes a danger for health.

Penalty

5. Every person who violates any of the provisions of this Act or the regulations made thereunder is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding five hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding three months or to both fine and imprisonment.

ticulier, mais sans restreindre la généralité de ce qui précède, peut établir des règlements déclarant qu'un produit domestique constitue un danger pour la santé.

5. Quiconque viole l'une quelconque des dispositions de la présente loi ou des règlements établis sous son régime est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et passible d'une amende d'au plus cinq cents dollars ou d'un emprisonnement d'au plus trois mois, ou à la fois de l'amende et de l'emprisonnement.

C-150

C-150

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-150

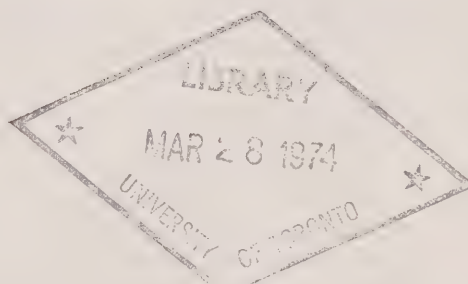
BILL C-150

An Act to provide for the establishment of the
Alaska-Yukon Highway Authority (Alaska
Highway)

Loi prévoyant l'établissement de l'Administration de
la route Alaska-Yukon (Route de l'Alaska)

First reading, March 12, 1974

Première lecture, le 12 mars 1974



MR. REYNOLDS

M. REYNOLDS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-150

BILL C-150

An Act to provide for the establishment of the Alaska-Yukon Highway Authority (Alaska Highway)

Loi prévoyant l'établissement de l'Administration de la route Alaska-Yukon (Route de l'Alaska).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short
title

1. This Act may be cited as the *Alaska-Yukon Highway Authority Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur l'Administration de la route Alaska-Yukon*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions

2. In this Act

“Authority”
«Administration»

“Authority” means the Alaska-Yukon Highway Authority established pursuant to this Act;

“Highway”
«route»

“Highway” means that part of the Alaska-Yukon Highway, prior to this enactment known as the “Alaska Highway” and described as extending from Dawson Creek, in the Province of British Columbia, to Fairbanks, in the State of Alaska, with a connection to Haines, in Alaska aforesaid, that is within Canada;

“Member”
«membre»

“member” means a member of the Authority and includes an associate member except where the context otherwise requires; and

“Vehicle”
«véhicule»

“vehicle” means a device, in, upon, or by which a person or property is or may be transported or drawn upon a highway.

2. Dans la présente loi, l'expression

«Administration» désigne l'Administration de la route Alaska-Yukon, établie en conformité de la présente loi;

«route» désigne ce tronçon de la route Alaska-Yukon connue antérieurement à la présente mesure législative sous le nom de «route de l'Alaska» et décrite comme reliant Dawson Creek, dans la province de la Colombie-Britannique, à Fairbanks, dans l'État de l'Alaska, avec un embranchement vers Haines également en Alaska, tronçon qui se trouve dans les limites du Canada;

«membre» désigne un membre de l'Administration et comprend un membre associé à moins que le contexte n'exige une autre interprétation; et

«véhicule» désigne un dispositif dans lequel, sur lequel ou par lequel des personnes ou des biens sont ou peuvent être transportés ou tirées sur une route.

Définitions

«Adminis-
tration»
10 “Authority”

«route»
“Highway”

20

«membre»
“member”

25 «véhicule»
“vehicle”

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to provide for the development of the Alaska-Yukon Highway as a matter of national and international importance, see *Battelle Memorial Institute Report, Alberta Legislative Assembly Proceedings of 17 March 1964*, and *Bill S.282 of the United States Senate, 1st Session, 89th Congress, 6 January 1965*.

The Bill provides that a non-Crown corporation may be established to take over the development of the Highway within Canada.

The following features of the Bill may be noted:

The project is made a national concern (*Clause 7(3)*). It is administered by a body (*Clause 3 (1)*) that provides for regional and for federal and provincial political interest. There is opportunity to appoint associate members of the United States or other persons representing distinct interests.

Three of the members are the House of Commons members for the time being who have a regional interest in the Highway—that is, the members for Prince George-Peace River, Peace River and the Yukon Territory. They also have a voice in the House to put forward the case for development and maintenance of the Highway from a national standpoint and to petition the House for funds to that end. The parliamentary genesis and functions of these members may be compared with the U.K. *Parliamentary Charity Commissioner* and the French *commissaires-enquêteurs* and *rapporteurs*. Provision is made for members representing Alberta, British Columbia and the Yukon Territory. Associate members can be appointed to represent non-Canadian interests on the international project, on the one hand, or municipal interests, on the other. Finally, the federal government may appoint members from its officers and employees.

The Authority is a non-Crown body and has power to accept gifts and to borrow money at home and abroad.

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill a pour objet d'attribuer à l'aménagement de la route Alaska-Yukon une importance à la fois nationale et internationale. Voir *Battelle Memorial Institute Report, Procès-verbaux de l'Assemblée législative de l'Alberta du 17 mars 1964*, et *Bill S. 282 du Sénat des États-Unis, première session, quatre-vingt-neuvième Congrès, 6 janvier 1965*.

Le bill prévoit l'établissement d'un organisme ne relevant pas de la Couronne, chargé de l'aménagement du tronçon situé en territoire canadien.

On notera dans le bill, les caractéristiques suivantes:

Le projet revêt un caractère national (*Article 7(3) du bill*.) Sa gestion relèvera d'un organisme qui tiendra compte des intérêts régionaux, fédéraux et provinciaux, sur le plan politique. On pourra y nommer des membres associés représentant les États-Unis ainsi que d'autres personnes agissant pour des intérêts divers.

Trois de ses membres sont les députés actuels de la Chambre des communes directement intéressés à l'aménagement de cette route, c'est-à-dire ceux des circonscriptions électorales de Prince George-Peace River, Peace River et du Yukon. Ils sont les porte-parole tout désignés à la Chambre pour appuyer le projet d'aménagement et d'entretien de la route, en faire une affaire d'intérêt national et réclamer à la Chambre des crédits à cette fin. Le rôle et les attributions de ces députés, sur le plan parlementaire, peuvent se rapprocher de ceux du *Parliamentary Charity Commissioner* du Royaume-Uni et de ceux des *commissaires-enquêteurs* et des *rapporteurs* français. On y prévoit le choix de membres pour représenter l'Alberta, la Colombie-Britannique et le territoire du Yukon. On pourrait leur adjoindre des membres associés pour représenter, dans le cadre international du projet, d'une part, des intérêts non canadiens, et d'autre part, les intérêts des municipalités. Enfin, il est loisible au gouvernement fédéral de choisir des membres parmi ses fonctionnaires et employés.

L'Administration n'est pas une société de la Couronne; elle peut accepter des dons et emprunter de l'argent au Canada ou ailleurs.

ESTABLISHMENT AND CONSTITUTION

Alaska-
Yukon
Highway
Authority

3. (1) There may be established under authority of this Act a body corporate called the Alaska-Yukon Highway Authority, to consist of

(a) three members, being the members of the House of Commons for the electoral districts of Prince George-Peace River, Peace River and the Yukon or, as the case may be, those electoral districts which, in the judgment of the Authority, substantially are or substantially include the territorial areas Prince George-Peace River and the Yukon electoral districts as constituted in the year 1964;

(b) six members, two to be appointed during pleasure by the Lieutenant Governor in Council of each of the Provinces of Alberta and British Columbia and by the Commissioner in Council of the Yukon Territory;

(c) three members, appointed during pleasure by the Governor in Council from among the officers or employees of Her Majesty; and

(d) associate members, being not more than three in number, each of whom to be appointed by the Authority to hold office for a term not to exceed six years.

(2) The Authority shall be established when seven persons qualified to be members assemble and elect a provisional chairman.

(3) The Authority is not an agent of Her Majesty and the members of the Authority as such are not part of the public service of Canada.

MEMBERS AND STAFF

Disqualifi-
cation for
House of
Commons

4. (1) A member or associate member who is paid by the Authority is not capable of sitting in the House of Commons during his tenure as a member.

ÉTABLISSEMENT ET COMPOSITION

Administra-
tion de la
route
Alaska-
Yukon

3. (1) Il peut être établi, sous l'autorité de la présente loi, un corps constitué appelé l'Administration de la route Alaska-Yukon, devant se composer

a) de trois membres, soit les députés à la Chambre des communes des circonscriptions électorales de Prince George-Peace River, Peace River et du Yukon, ou, selon le cas, des circonscriptions électorales qui, de l'avis de l'Administration, constituent ou incluent effectivement les régions territoriales de Prince George-Peace River et les circonscriptions électorales du Yukon telles qu'elles ont été établies en l'année 1964;

b) de six membres, dont deux doivent être nommés à titre amovible par le lieutenant-gouverneur en conseil de chacune des provinces de l'Alberta et de la Colombie-Britannique et par le Commissaire en conseil du territoire du Yukon;

c) de trois membres nommés à titre amovible par le gouverneur en conseil choisis parmi les fonctionnaires ou employés de Sa Majesté; et

d) de membres associés, au nombre de trois au plus, chacun d'entre eux devant être nommé par l'Administration pour occuper sa charge pendant au plus six ans.

(2) L'Administration sera établie lorsque sept personnes présentant les qualités requises pour être membres se réunissent et élisent un président provisoire.

(3) L'Administration n'est pas mandataire de Sa Majesté et les membres de l'Administration ne font pas, à ce titre, partie de la fonction publique du Canada.

MEMBRES ET PERSONNEL

4. (1) Un membre ou un membre associé qui est rétribué par l'Administration ne peut siéger à la Chambre des communes pendant sa période d'activité à titre de membre.

Ne peut être
membre de
la Chambre
des com-
munes

Canadian citizenship and residence	(2) A member, other than an associate member, must be a Canadian citizen ordinarily resident in Canada.	(2) Un membre, autre qu'un membre associé, doit être de nationalité canadienne et résider ordinairement au Canada.	Citoyenneté canadienne et résidence
Chairman	5. (1) The members of the Authority shall elect one of their number as Chairman.	5. (1) Les membres de l'Administration doivent élire l'un d'entre eux à la présidence.	Président
Quorum	(2) A majority of the members constitutes a quorum of the Authority and a vacancy in the membership of the Authority does not impair the right of the remaining members to act.	(2) La majorité des membres de l'Administration constitue un quorum et une vacance parmi les membres de l'Administration ne porte pas atteinte au droit d'agir de ceux qui restent.	Quorum
Remuneration of members	(3) There may be paid to any member of the Authority, who is not a member of the House of Commons, a legislative assembly or the Council of the Yukon Territory, such remuneration out of the funds of the Authority as may be fixed by the Authority.	(3) Il peut être payé à tout membre de l'Administration, qui n'est pas un membre de la Chambre des communes, d'une assemblée législative ou du Conseil du territoire du Yukon, telle rémunération prélevée sur les fonds de l'Administration que cette dernière peut fixer.	Rémunération des membres
Officers and employees	6. (1) The Authority may appoint a Chief Executive Officer and employ such other officers and employees as it deems necessary to carry out the purposes and functions of the Authority.	6. (1) L'Administration peut nommer un fonctionnaire exécutif en chef et employer tels autres fonctionnaires et employés qu'elle estime nécessaires pour exécuter les objets de l'Administration et s'acquitter de ses fonctions.	Fonctionnaires et employés
Salaries	(2) The Chief Executive Officer and other officers and employees shall be paid such salaries, remuneration and allowances out of the funds of the Authority as may be fixed by the Authority.	(2) Le fonctionnaire exécutif en chef et les autres fonctionnaires et employés reçoivent les traitements, la rémunération et les indemnités que l'Administration peut fixer et qui sont prélevés sur ses fonds.	Traitements
OBJECTS AND DUTIES			
Objects	7. (1) The objects of the Authority are to construct, reconstruct, improve, extend and maintain the Highway.	7. (1) L'Administration a pour objet de construire, reconstruire, améliorer, prolonger et entretenir la route.	Objets
Duties	(2) The Authority has the management, regulation and control of the Highway.	(2) L'Administration est chargée de la gestion, de la réglementation et du contrôle de la route.	Attributions
Highway for general advantage of Canada	(3) The Highway is hereby declared to be for the general advantage of Canada and any work or undertaking necessary or incidental to an object of the Authority is a work or undertaking for the general advantage of Canada.	(3) La route est par les présentes déclarée être à l'avantage général du Canada et tout ouvrage ou entreprise que requiert l'un des objets de l'Administration ou qui en résulte est un ouvrage ou une entreprise à l'avantage général du Canada.	La route est à l'avantage général du Canada

GENERAL POWERS

Management,
regulation
and control

8. (1) Subject to this Act, the Authority shall manage, regulate and control the lands on which the Highway is situated and all buildings and other movable or immovable property upon them or incidental to their user. 5

Powers to
purchase and
dispose

(2) For the furtherance of its objects, the Authority may purchase or otherwise acquire land, and purchase or construct, and operate and maintain buildings, 10 bridges, viaducts, tunnels or other structures, and machinery or other equipment for use in the development, operation and service of the Highway, and may dispose of, by sale or otherwise, of such land, 15 structures or equipment.

Administra-
tion of
Crown and
municipal
property

(3) The Authority may administer and develop upon behalf of Her Majesty in right of Canada or in right of any province or upon behalf of any municipality ad- 20 jacent to the Highway, any property owned by Her Majesty in right of Canada or in right of that province or owned by that municipality, as the case may be, that is a part of, or on, the Highway or in the 25 immediate vicinity thereof.

Necessary
and
incidental
powers

(4) The Authority has all powers necessary and incidental to the carrying out of its objects and for the implementation of any power specified in this Act. 30

EXPROPRIATION POWER

Expropria-
ation

9. The Authority may take or acquire lands without the consent of the owner where it is unable to agree with the owner as to price to be paid therefor, and the provisions of the *Railway Act* relating to 35 the taking of lands by railway companies are, *mutatis mutandis*, applicable to the acquisition of such lands by the Authority.

POUVOIRS GÉNÉRAUX

Gestion,
réglementa-
tion et
contrôle

8. (1) Sous réserve de la présente loi, l'Administration doit assurer la gestion, la réglementation et le contrôle des terrains qu'emprunte la route ainsi que des bâti- 5 ments et autres biens meubles ou immeubles qui s'y trouvent ou qui se rattachent à leur utilisation.

(2) Pour mieux réaliser ses objets, l'Administration peut acheter ou autrement acquérir des terrains, acheter ou construire, 10 exploiter et entretenir des bâtiments, des ponts, viaducs, tunnels ou autres ouvrages, de la machinerie ou autre outillage en usage pour l'aménagement, l'exploitation et le service de la route, et aliéner, par vente 15 ou autrement, ces terrains, ouvrages ou outillage.

Pouvoir
d'acquérir
et d'aliéner

(3) L'Administration peut gérer et aménager pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada ou du chef d'une province 20 ou pour le compte de toute municipalité limitrophe de la route, tous biens appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou du chef d'une province ou appartenant à cette municipalité, selon le cas, qui sont 25 partie intégrante de la route ou s'y trouvent ou sont dans son voisinage immédiat.

Administra-
tion de biens
de la
Couronne et
de la munici-
palité

(4) L'Administration dispose de tous les pouvoirs essentiels et accessoires pour la réalisation de ses objets et pour la mise en 30 œuvre de tout pouvoir dont la présente loi fait mention.

Pouvoirs
essentiels et
accessoires

POUVOIR D'EXPROPRIER

9. L'Administration peut prendre ou acquérir des terrains sans le consentement du propriétaire lorsqu'elle est incapable de 35 s'entendre avec celui-ci quant au prix qui doit en être payé, et les dispositions de la *Loi sur les chemins de fer* concernant la prise de possession de terrains par des compagnies de chemin de fer s'appliquent, *mu-* 40 *tatis mutandis*, à l'acquisition de ces terrains par l'Administration.

Expropria-
ation

FINANCING POWERS

Gifts and
loans

10. (1) The Authority may acquire money, securities or other property whatsoever by gift, loan or otherwise from any person, body corporate or body politic, and may expend, administer or dispose of any such money, securities or other property subject to the terms, if any, upon which such money, securities or other property is given, lent or otherwise made available to the Authority.

Authority
may
borrow,
and issue
debentures

(2) The Authority may
(a) borrow money in Canada or elsewhere, and
(b) issue debentures for sums of not less than one hundred dollars, payable in not less than forty years.

BY-LAWS

By-laws

11. (1) The Authority may make by-laws respecting the management of its internal affairs and the duties of its officers and employees, and for the management and control of the Highway and the works and property under its jurisdiction, including by-laws respecting

- (a) the regulation of traffic and the user of the Highway by vehicles;
- (b) the regulation of all works and operations on the Highway;
- (c) the regulation or prohibition of crossings, railway or otherwise, on the Highway;
- (d) the construction, operation and maintenance of
 - (i) inns, garages, service stations, depots, grain elevators, restaurants, terminals, and other facilities to serve the Highway; and
 - (ii) pipes, conduits and other works or appliances on the Highway and pipes or lines of wire or cable across, over or under the Highway;

POUVOIRS DE FINANCEMENT

Dons et
prêts

10. (1) L'Administration peut acquérir des fonds, des titres et d'autres biens de toute sorte par dons, prêts ou autrement, de toute personne, corps constitué ou corps politique, et elle peut dépenser, gérer et aliéner ces fonds, titres et autres biens sous réserve des conditions, s'il en est, auxquelles ces fonds, titres et autres biens ont été donnés ou prêtés à l'Administration ou mis à sa disposition.

(2) L'Administration peut

- a) emprunter de l'argent au Canada ou ailleurs, et
- b) émettre des obligations pour des sommes d'au moins cent dollars, payables en quarante ans au moins.

L'Adminis-
tration peut
emprunter
et émettre
des
obligations

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

Règlements
adminis-
tratifs

11. (1) L'Administration peut établir des règlements administratifs concernant la gestion de ses affaires intérieures et les attributions de ses fonctionnaires et employés, ainsi que la direction et le contrôle de la route, des travaux et des biens qui sont sous sa juridiction, y compris des règlements administratifs concernant:

- a) la réglementation de la circulation et l'usage de la route par les véhicules;
- b) la réglementation de tous ouvrages et opérations sur la route;
- c) la réglementation ou l'interdiction de croisements, ferroviaires ou autres, sur la route;
- d) la construction, l'exploitation et l'entretien
 - (i) d'auberges, garages, stations-service, dépôts, élévateurs à grain, restaurants, terminus et autres facilités desservant la route; et
 - (ii) de tuyaux, canalisations et autres ouvrages ou appareils sur la route et de tuyaux ou canalisations pour fils ou câbles en travers, au-dessus ou au-dessous de la route;

(e) the regulation or prohibition of the erection of towers or poles, and the stringing or laying of wires or cables along, across, over or under the Highway;

(f) the transportation, handling or storing on the Highway of explosives or other substances that, in the opinion of the Authority, constitute or are likely to constitute a danger or hazard to life or property;

(g) the maintenance of order and the protection of property on the Highway;

(h) the punishment that may be imposed on summary conviction for the breach of any by-law, which punishment shall not exceed a fine of five hundred dollars or imprisonment for a term of six months or both such fine and imprisonment; and

(i) the regulation of all persons and vehicles coming upon or using the Highway.

(2) Every by-law or proposed by-law shall, at least forty days before its coming into force, be served upon the clerk or other proper officer of each municipality adjoining the Highway.

PUBLIC INTEREST

Tenders

12. (1) The Authority shall invite tenders by public advertisement, or where such course is impracticable, then by public notice, for work to be performed in carrying out its objects, except in case of pressing emergency where delay would be injurious to the public interest or except where, from the nature of the work, it can be more expeditiously and economically executed by the officers and employees of the Authority.

How dealt with

(2) The Authority shall cause all tenders received in each case to be opened in public at a time and place stated in the advertisement or notice inviting the tenders, and the prices shall then and there be made known.

e) la réglementation ou l'interdiction de l'érection de tours ou mâts, et le montage ou la pose de fils ou de câbles le long, à travers, au-dessus ou au-dessous de la route;

f) le transport, la manipulation ou l'emmagasinage en bordure de la route d'explosifs ou autres substances qui, de l'avis de l'Administration, constituent ou sont susceptibles de constituer un danger ou un risque pour les personnes ou pour les biens;

g) le maintien de l'ordre et la protection des biens sur la route;

h) la pénalité qui peut être infligée, sur déclaration sommaire de culpabilité, pour la violation de tout règlement administratif, qui ne doit pas excéder cinq cents dollars d'amende ou six mois d'emprisonnement ou à la fois cette amende et cet emprisonnement; et

i) la réglementation de toutes les personnes et de tous les véhicules qui s'aventurent sur la route ou l'utilisent.

(2) Tout règlement administratif ou proposition de semblable règlement doit, au moins quarante jours avant son entrée en vigueur, être signifié au greffier ou à tout autre fonctionnaire compétent de chaque municipalité bordant la route.

INTÉRÊT PUBLIC

12. (1) L'Administration doit, par annonces publiques ou, si on ne peut y recourir, par avis publics, solliciter des soumissions pour les travaux à exécuter en vue de la réalisation de ses objets, sauf en cas d'extrême urgence où tout retard serait préjudiciable à l'intérêt public ou lorsque, en raison de la nature des travaux, ceux-ci peuvent être plus efficacement et plus économiquement exécutés par les fonctionnaires et les employés de l'Administration.

(2) L'Administration doit procéder à l'ouverture en public de toutes les soumissions reçues dans chaque cas, à l'heure et au lieu indiqués dans l'annonce ou l'avis sollicitant les soumissions, et les prix doivent alors être rendus publics.

Soumissions

Comment on procède

Interest of
members

13. A member of the Authority shall not, directly or indirectly,

- (a) hold, acquire, or become interested in any share, stock, bond, debenture, or other security of any company that has financial dealings with the Authority; 5
- (b) have any interest in any real or personal property that is acquired, used or disposed of by the Authority; or
- (c) have any interest in any contract or sub-contract for materials supplied to or work done for the Authority. 10

Contract
proviso
prohibiting
interest by
legislator

14. (1) In every contract, agreement or commission to be made, entered into or accepted by any person with the Authority, its officers or employees, there shall be inserted an express condition that no member of the Senate or House of Commons of Canada, of the legislative assemblies of Alberta or British Columbia, or Council of the Yukon Territory shall be admitted to any share or part of such contract, agreement or commission, or to any benefit to arise therefrom. 20

Penalty for
breach of
proviso

(2) In case any person, who has entered into or accepted, or who shall enter into or accept any such contract, agreement or commission, admits any member or members of the Senate or House of Commons of Canada, of the legislative assemblies of Alberta or British Columbia, or Council of the Yukon Territory, to any part or share thereof, or to receive any benefit thereby, every such person shall, for every such offense, forfeit and pay the sum of two thousand dollars, recoverable with costs in any court of competent jurisdiction by any person who sues for the same. 35

Audit

15. The accounts and financial transactions of the Authority shall be audited annually by the Auditor General, and a report of the audit shall be made to the Authority and to Parliament. 40

13. Un membre de l'Administration ne doit pas, directement ou indirectement,

- a) posséder ou acquérir quelque action, obligation, garantie ou non, ou autre titre d'une compagnie ayant des relations financières avec l'Administration, ou y avoir un intérêt quelconque; 5
- b) posséder un intérêt dans quelque bien meuble ou immeuble acquis, utilisé ou aliéné par l'Administration; ou 10
- c) avoir un intérêt dans tout contrat ou sous-contrat dans des matériaux fournis à l'Administration ou dans des travaux exécutés pour son compte.

Intérêts
des
membres

14. (1) Chaque contrat, convention ou commande qu'une personne conclut, passe ou accepte avec l'Administration, ses fonctionnaires ou employés doit renfermer une condition expresse portant qu'aucun membre du Sénat ou de la Chambre des communes du Canada, de l'Assemblée législative de l'Alberta ou de la Colombie-Britannique, ou du Conseil du territoire du Yukon ne doit en aucune façon participer ni à quelque semblable contrat, convention ou commande ni au bénéfice qui en résulte. 15

(2) Quiconque, ayant souscrit ou accepté ou se proposant de souscrire ou d'accepter quelque semblable contrat, convention ou commande, permet qu'un ou des membres du Sénat ou de la Chambre des communes du Canada ou des Assemblées législatives de l'Alberta ou de la Colombie-Britannique ou du Conseil du territoire du Yukon, y participent ou en tirent quelque bénéfice encourt, pour chaque infraction susdite, une amende de deux mille dollars, recouvrable avec dépens devant toute cour de juridiction compétente par toute personne qui porte plainte à ce sujet. 40

Peine pour
violation de
l'interdic-
tion

15. Les comptes et les opérations financières de l'Administration sont vérifiés annuellement par l'auditeur général du Canada et un rapport de la vérification doit être soumis à l'Administration et au Parlement. 45

Vérification

Report to
Parliament

16. The Chairman of the Authority shall in the month of February in each year make a report on the operations of the Authority during the preceding calendar year; and such report shall, within four-

5

16. Le président de l'Administration doit, au mois de février de chaque année, faire un rapport des opérations de l'Administration au cours de l'année civile qui précède; et ce rapport doit, dans les qua-

Rapport au
Parlement

5

10

Crown may
authorize
Authority to
administer
Crown
lands

17. The Governor in Council may 10 authorize the Authority to administer and develop on behalf of Her Majesty in right of Canada any property owned by Her Majesty in right of Canada that is a part of the Highway or in the immediate vicin-

15

17. Le gouverneur en conseil peut autoriser l'Administration à gérer et exploiter, pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada, tous biens appartenant à Sa Majesté du chef du Canada qui font partie 15 intégrante de la route ou qui se trouvent dans son voisinage immédiat.

La Couronne
peut
autoriser
l'Adminis-
tration à
gérer les
terrains de
la Couronne

GENERAL

Application
of provincial
laws

18. Notwithstanding anything in this Act, the Highway shall be subject to the same laws to which it would be subject if it were a highway within the legislative 20 jurisdiction of the legislature or council of the province in which it is situated except in so far as such provincial laws are repugnant to this Act or the regulations.

25

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

18. Nonobstant toute disposition de la présente loi, la route est soumise aux mêmes lois auxquelles elle serait soumise 20 s'il s'agissait d'une route relevant de la juridiction législative de la législature ou du conseil de la province où elle est située sauf dans la mesure où ces lois provinciales sont incompatibles avec les dispositions de 25 la présente loi ou des règlements.

Application
des lois
provinciales

Application
to Crown

19. Her Majesty in right of Canada or of a province is bound by this Act.

19. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou du chef d'une province.

Application
à la
Couronne

C-151

C-151

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-151

BILL C-151

An Act to establish the Office of Parliamentary
Commissioner

Loi créant le poste de commissaire
parlementaire

First reading, March 12, 1974

Première lecture, le 12 mars 1974



MR. REYNOLDS

M. REYNOLDS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-151

An Act to establish the Office of
Parliamentary Commissioner

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Parlia-
mentary Commissioner Act*.

PARLIAMENTARY COMMISSIONER

Appoint-
ment,
tenure, and
removal

2. There shall be appointed by joint
resolution of the Senate and House of
Commons an officer called the Parliamen-
tary Commissioner to hold office during
good behaviour until he attains the age of 10
sixty-five years but he is removable by a
joint resolution of the Senate and House
of Commons.

Expenditure

3. No public monies shall be expended
directly or indirectly in performing the 15
duties of Parliamentary Commissioner set
forth in this Act.

Resignation
or removal

4. The Parliamentary Commissioner
may at any time resign his office by writing
addressed to the Speaker of the House of 20
Commons or to the Speaker of the Senate
and he may be removed or suspended for
cause from his office upon a joint address
of the Senate and the House of Commons.

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-151

Loi créant le poste de commissaire parle-
mentaire

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-
ment du Sénat et de la Chambre des com-
munes du Canada, décrète:

TITRE ABRÉGÉ

1. La présente loi peut être citée sous le 5 Titre abrégé
titre: *Loi sur le commissaire parlementaire*. 5

COMMISSAIRE PARLEMENTAIRE

Nomination,
mandat et
révocation

2. Par résolution conjointe du Sénat et
de la Chambre des communes est nommé
un fonctionnaire désigné sous le nom de
commissaire parlementaire qui exerce ses
fonctions durant aussi longtemps qu'il en 10
est digne jusqu'à ce qu'il atteigne l'âge de
soixante-cinq ans, mais qui peut être révo-
qué sur résolution conjointe du Sénat et de
la Chambre des communes.

3. L'exécution des fonctions de commis- 15 Dépense
saire parlementaire prévues par la présente
loi ne doit entraîner, ni directement ni indi-
rectement, aucune dépense de deniers
publics.

4. Le commissaire parlementaire peut, en 20 Démission
tout temps, présenter par écrit sa démis-
sion à l'Orateur de la Chambre des commu-
nes ou au Président du Sénat et il peut
être démis ou suspendu de ses fonctions
pour un motif déterminé sur une demande 25
conjointe du Sénat et de la Chambre des
communes.

Filling of
vacancy

5. If the Parliamentary Commissioner dies, or retires, or resigns, or is removed from office the vacancy thereby created shall be filled in accordance with the prescriptions of the previous sections if Parliament is in session, and, if not the Governor in Council may appoint a Parliamentary Commissioner to fill the vacancy, and the person so appointed shall, unless his office sooner becomes vacant, hold office for one year subject to his appointment being confirmed at the following session of Parliament.

Money, gifts,
etc.

6. The Parliamentary Commissioner may accept money, securities, or other property by gift, bequest, or otherwise, and may, notwithstanding anything in this Act, expend, administer or dispose of any such money, securities or other property (subject to the terms, if any, upon which such money, securities or other property were given), in carrying out the duties of Parliamentary Commissioner under this Act, including the retention by himself of such remuneration as may be reasonable for the performance of his own services under this Act.

FUNCTIONS AND DUTIES

Investigation
of grievances

7. (1) It is the function and duty of the Parliamentary Commissioner to investigate the administration, by a power or authority or officer of such power or authority, of any law of Canada whereby any person is aggrieved or, in the opinion of the Parliamentary Commissioner, may be aggrieved.

Who may
petition

(2) Any person may, in the public interest, apply by petition to the Parliamentary Commissioner to investigate a grievance.

Refusal to
investigate

8. (1) The Parliamentary Commissioner, in his discretion, may refuse to investigate or may cease to investigate a grievance if
(a) a remedy already exists;

Vacance

5. Si le commissaire parlementaire décède, se retire, démissionne ou est révoqué de son poste, il doit être pourvu à la vacance ainsi créée conformément aux dispositions des articles antérieurs, si le Parlement est en session; s'il ne l'est pas, le gouverneur en conseil peut nommer un commissaire parlementaire pour combler la vacance, et la personne ainsi nommée doit, à moins que son poste ne devienne vacant plus tôt, remplir ses fonctions pendant un an sous réserve de la confirmation de sa nomination à la session suivante du Parlement.

6. Le commissaire parlementaire peut accepter deniers, titres ou autres biens, sous forme de donation, legs ou autrement et, nonobstant les dispositions de la présente loi, employer ou gérer toute partie de ces deniers, titres ou autres biens susdits ou en disposer (sous réserve des conditions, s'il en est, auxquelles ces deniers, titres ou autres biens ont été donnés) dans l'exécution des fonctions de commissaire parlementaire prévues par la présente loi; il peut notamment retenir pour lui-même une rémunération raisonnable pour les services qu'il rend aux termes de la présente loi.

Argent,
dons, etc.

FONCTIONS ET DEVOIRS

7. (1) Le commissaire parlementaire doit enquêter sur l'application, par une administration publique ou un fonctionnaire de cette administration, d'une loi du Canada qui lèse, ou peut à son avis léser, les droits d'un particulier.

Enquête sur
les griefs

(2) Toute personne peut, dans l'intérêt public, adresser une pétition au commissaire parlementaire lui demandant de faire enquête sur un grief.

Qui peut
réclamer

8. (1) Le commissaire parlementaire peut à sa discrétion refuser d'enquêter ou cesser d'enquêter sur une plainte
a) s'il existe déjà un recours;

Refus
d'enquêter

(b) it is trivial, frivolous, vexatious or is not made in good faith; or

(c) upon a balance of convenience between the private interest of the person aggrieved and the public interest, the Parliamentary Commissioner is of opinion the grievance should not be investigated. 5

Notice of refusal

(2) Where the Parliamentary Commissioner decides that he will not investigate 10 or that he will cease to investigate a grievance he shall so inform the petitioner and any other interested person.

Notice of investigation

9. (1) Before investigating a grievance, the Parliamentary Commissioner shall inform the power or authority or officer of such power or authority administering the law of Canada whereby any person is aggrieved or, in his opinion, may be aggrieved, of his intention to investigate. 20

Practice where *prima facie* case

(2) If the Parliamentary Commissioner is satisfied there is *prima facie* evidence that a power or authority or officer of such power or authority so administered a law of Canada as thereby to cause a grievance 25 or so administers such law as thereby may give cause for grievance, he shall so advise the power or authority or officer and shall give it or him an opportunity to be heard.

Breach of duty or misconduct by officer

(3) If, during or after an investigation, 30 the Parliamentary Commissioner is of opinion there is evidence of a breach of duty or misconduct by an officer of a power or authority, he shall refer the evidence to the power or authority. 35

Commissioner's power and authority

10. (1) Subject to this Act and to any rules or orders of Parliament in respect of his office, the Parliamentary Commissioner has power and authority to investigate 40 to the extent and by such means as he deems will best achieve the purpose of this Act.

b) si elle est insignifiante, futile, vexatoire ou n'est pas faite de bonne foi; ou

c) si le commissaire parlementaire, soucieux de l'équilibre à maintenir entre les intérêts privés de la personne lésée et 5 l'intérêt public, est d'avis qu'il convient de ne pas faire enquête.

Avis de refus

(2) Lorsque le commissaire parlementaire décide de ne pas enquêter sur une plainte ou de ne pas poursuivre plus avant 10 l'enquête, il doit en informer le requérant et toute autre personne intéressée.

Avis d'enquête

9. (1) Avant d'entreprendre une enquête sur un grief le commissaire parlementaire doit faire part à l'administration publique 15 ou un fonctionnaire de cette administration appliquant la loi du Canada qui lèse ou, à son avis, peut léser les droits d'un particulier, de son intention d'enquêter.

Procédure lors d'une cause *prima facie*

(2) Si le commissaire parlementaire est 20 convaincu qu'il existe une preuve *prima facie* qu'une administration publique ou un fonctionnaire de cette administration a appliqué une loi du Canada de manière à causer un préjudice ou l'applique d'une 25 manière susceptible de causer un préjudice, il doit en aviser l'administration publique ou le fonctionnaire en question en lui donnant l'occasion de se faire entendre.

Manquement à ses devoirs ou conduite d'un fonctionnaire

(3) Si, au cours d'une enquête ou après 30 celle-ci, le commissaire parlementaire estime qu'il y a preuve d'un manquement au devoir ou d'une faute de la part d'un fonctionnaire relevant d'une administration publique, il doit en saisir cette administra- 35 tion.

Pouvoir et autorité du commissaire

10. (1) Sous réserve de la présente loi et des règles ou ordonnances du Parlement relatifs à son poste, le commissaire parlementaire a le pouvoir et l'autorité d'enquê- 40 ter dans la mesure et selon les moyens qu'il juge les plus propres à permettre la réalisation des objets de la présente loi.

Inquiries Act

(2) Without limiting the power and authority of the Parliamentary Commissioner under the preceding subsection, he shall have the powers of a commissioner under the *Inquiries Act*.

5

Action where grievance adjudged

11. (1) Where, upon investigation, the Parliamentary Commissioner adjudges that a grievance exists or may exist because a power or authority or officer of such power or authority administered or is administering, as the case may be, a law of Canada

(a) unreasonably, unjustly, oppressively, or in a discriminatory manner, or pursuant to a rule of law, enactment, or practice that so results; or

(b) under mistake of law or of fact, in whole or in part; or

(c) wrongly; or

(d) contrary to law; or

20

(e) by using a discretionary power for an improper purpose, or on irrelevant grounds, or by taking irrelevant considerations into account, or by failing to give reasons for the use of a discretionary power when reasons should have been given; and

if the Parliamentary Commissioner is of opinion that

(a) the grievance should be referred to the power or authority or officer of such power or authority for further consideration; or

(b) an omission should be rectified; or

(c) a decision should be cancelled or rectified; or

(d) a practice by reason of which the grievance arose or may arise should be altered; or

(e) a law by reason of which the grievance arose or may arise should be reconsidered; or

(f) reasons should be given for the use of a discretionary power; or

(2) Sans restreindre le pouvoir et l'autorité que lui confère le paragraphe précédent, le commissaire parlementaire possède les attributions d'un commissaire nommé en vertu de la *Loi sur les enquêtes*.

5

Loi sur les enquêtes

11. (1) Lorsque, après enquête, le commissaire parlementaire estime qu'un grief existe ou peut exister du fait qu'une administration publique ou un fonctionnaire de cette administration a appliqué ou applique, selon le cas, une loi du Canada

a) d'une façon déraisonnable, injuste, abusive, ou d'une manière discriminatoire, ou en vertu d'une règle de droit, d'un décret, ou d'une pratique qui en résulte, ou

b) en se fondant entièrement ou en partie sur une erreur de droit ou de fait, ou

c) d'une façon erronée, ou

d) contrairement à la loi, ou

20

e) en exerçant un pouvoir discrétionnaire dans un but injuste, ou en se fondant sur des motifs non pertinents, ou en tenant compte de considérations non pertinentes, ou en ne motivant pas l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire lorsqu'il devrait l'être, et

si le commissaire parlementaire est d'avis

a) que le grief devrait être soumis à l'administration publique ou au fonctionnaire de cette administration en vue d'un examen plus poussé, ou

b) qu'une omission devrait être corrigée, ou

c) qu'une décision devrait être annulée ou modifiée, ou

d) qu'une coutume qui fait naître ou peut faire naître un grief devrait être changée, ou

e) qu'une loi qui fait naître ou peut faire naître un grief devrait faire l'objet d'un nouvel examen, ou

f) que l'on devrait motiver l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire, ou

Mesure à prendre lorsque l'injustice est reconnue

g) other steps should be taken as he may advise; then

the Parliamentary Commissioner shall report his adjudgment with his reasons therefor to the power or authority with such recommendations as he may think fit and, where he so recommends, he may request the power or authority to notify him, within a time limited, what the power or authority proposes to do thereon.

Where power or authority fails to remedy

(2) Where the power or authority, after the lapse of a period deemed reasonable by the Parliamentary Commissioner, does not act upon the Parliamentary Commissioner's recommendations, refuses to act thereon, or acts in a manner unsatisfactory to the Parliamentary Commissioner, he may send a copy of his report and recommendations, with any comment he may wish to add thereto, to the Prime Minister, and may thereafter make such report to Parliament as he thinks fit.

Comments of power or authority

(3) The Parliamentary Commissioner shall include with any report sent or made under subsection (2) a copy of any comment made by the power or authority upon his adjudgment or recommendations.

Opportunity to be heard

(4) In any report made by him under this Act, the Parliamentary Commissioner shall not make any finding or comment that is adverse to any person unless he gives that person an opportunity to be heard.

Recommendations: petitioner informed

12. (1) Where a power or authority does not act to his satisfaction upon his recommendation for the remedy of a grievance, the Parliamentary Commissioner shall inform the petitioner of his recommendations and may add such comment as he wishes.

(g) qu'il y aurait lieu de prendre les autres mesures qu'il recommande,

il doit alors faire rapport de ses conclusions ainsi que des raisons qui les ont motivées à l'administration en question et il peut faire les recommandations qu'il juge appropriées. Dans un tel cas, il peut demander à l'administration de lui notifier, dans un délai déterminé, ce que le pouvoir ou l'autorité entend faire à cet égard.

(2) Si, dans un délai que le commissaire parlementaire juge convenable, l'administration publique ne prend pas d'initiative appropriée à l'endroit de ses recommandations, refuse de les mettre à exécution, ou y donne suite d'une manière que le commissaire parlementaire estime insuffisante, ce dernier peut faire parvenir au premier ministre une copie de son rapport et des recommandations, accompagnée des commentaires qu'il estime devoir y ajouter, et soumettre par la suite, à sa discrétion, ce rapport au Parlement.

(3) Le commissaire parlementaire doit joindre à chacun des rapports envoyés ou préparés en vertu du paragraphe (2) une copie de tout commentaire fait par l'administration publique sur sa décision ou ses recommandations.

(4) Dans tout rapport qu'il fait en vertu de la présente loi, le commissaire parlementaire ne doit émettre aucune conclusion ou commentaires qui sont défavorables à une personne quelconque à moins qu'il n'ait donné à celle-ci la possibilité de se faire entendre.

12. (1) Lorsqu'une administration publique ne donne pas suite de façon satisfaisante à ses recommandations portant sur la réparation d'un préjudice, le commissaire parlementaire doit faire connaître ses recommandations au requérant et il peut y ajouter les commentaires qu'il juge à propos.

Refus d'agir

Commentaires de l'administration publique

Possibilité de se faire entendre

Recommandations: avis au requérant

Findings:
petitioner
informed

(2) The Parliamentary Commissioner shall in any case inform the petitioner, in such manner and at such time as he thinks proper, of the result of the investigation.

(2) Le commissaire parlementaire doit toujours, de la façon et au moment qu'il estime appropriés, faire connaître le résultat de l'enquête au requérant.

Conclusions:
avis au
requérant

Annual
report

13. (1) The Parliamentary Commissioner, within a year after the coming into effect of this Act and thereafter in each succeeding calendar year, shall make a report on the proceedings of his office with his recommendations, if any, as to any measures that should be taken to better implement the intent and achieve the purpose of this Act and shall thereupon lay such report before Parliament.

5 13. (1) Le commissaire parlementaire doit, dans l'année qui suit la mise en vigueur de la présente loi et, par la suite, au cours de chaque année civile suivante, établir un rapport portant sur ses activités, en y ajoutant ses recommandations, s'il en est, 10 quant aux mesures qui devraient être prises pour mieux atteindre les objets de la présente loi et il doit alors présenter ce rapport au Parlement.

5 Rapport
annuel

(2) A copy of the report shall be delivered to the Minutes and Journals Office of the Senate and to the Votes and Proceedings Office of the House of Commons respectively; and such copies so delivered on any day during the existence 20 of a Parliament shall be deemed to be for all purposes the laying of the report before Parliament.

(2) Une copie du rapport doit être déposée à la Division des journaux et procès-verbaux du Sénat et à la Division des procès-verbaux de la Chambre des communes respectivement; et le dépôt de semblables 15 copies intervenant l'un quelconque des 20 jours d'une législature est réputé à tous égards constituer le dépôt du rapport au Parlement.

(3) Upon receipt of the report, an entry shall that day be made in the respective 25 records of these Offices and, on the day following thereon, the copies of the report shall be deposited in the Library of Parliament.

(3) Dès réception du rapport, il doit en être fait mention dans les registres respec- 25 tifs de ces bureaux, et dès le lendemain, les copies du rapport doivent être déposées à la bibliothèque du Parlement.

(4) The Parliamentary Commissioner 30 may submit a report to Parliament at any other time.

(4) Le commissaire parlementaire peut soumettre un rapport au Parlement à tout 30 autre moment.

GENERAL

Offenses

14. Every one who
(a) without lawful justification or excuse, wilfully obstructs, hinders, or resists the 35 Parliamentary Commissioner or other person in the exercise of his powers under this Act,
(b) without lawful justification or excuse, refuses or wilfully fails to comply 40 with any lawful requirement of the Parliamentary Commissioner or other person under this Act, or

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

14. Toute personne qui

Infractions

a) sans justification ou excuse légitime, volontairement fait obstacle au commissaire parlementaire ou à toute autre per- 35 sonne ou lui résiste dans l'exercice des pouvoirs que lui confère la présente loi,
b) sans justification ou excuse légitime, refuse ou néglige volontairement de satisfaire à une exigence légale du com- 40 missaire parlementaire ou de toute autre personne dûment autorisée en vertu de la présente loi, ou

(c) wilfully makes any false statement to or misleads or attempts to mislead the Parliamentary Commissioner or other person in the exercise of his powers under this Act,

is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Saving of
other rights
and remedies

15. This Act shall not abrogate, abridge or infringe or authorize the abrogation, abridgment or infringement of any substantive or procedural right or remedy existing elsewhere or otherwise than in this Act.

Act not
to apply to
Executive in
policy
capacity
nor to
Judicature

16. This Act does not extend or apply to the Governor General acting by and with the aid and advice of the Queen's Privy Council for Canada nor to the Judicature of Canada.

c) volontairement fait une fausse déclaration au commissaire parlementaire ou à toute autre personne, dans l'exercice des pouvoirs qu'ils possèdent en vertu de la présente loi, ou les induit ou tente de les induire en erreur,

est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

15. La présente loi n'abroge, ne restreint ni ne viole aucun droit positif ou relatif à la procédure ni aucun recours existant ailleurs que dans la présente loi et n'en autorise ni l'abrogation, ni la restriction, ni la violation.

Sauvegarde
des autres
droits et
recours

16. La présente loi ne s'étend ni ne s'applique au gouverneur général agissant sur l'avis et avec le concours du Conseil privé de la Reine pour le Canada, ni au pouvoir judiciaire du Canada.

La présente
loi ne
s'applique
pas à
l'exécutif ni
au pouvoir
judiciaire

C-152

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-152

An Act to amend the British North America Acts,
1867 to 1965, with respect to the quorum of the House
of Commons

First reading, March 12, 1974

MR. KNOWLES (*Winnipeg North Centre*)

C-152

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-152

Loi modifiant les Actes de l'Amérique du Nord
britannique, 1867 à 1965, en ce qui a trait au quorum
de la Chambre des communes

Première lecture, le 12 mars 1974

M. KNOWLES (*Winnipeg-Nord-Centre*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-152

An Act to amend the British North America Acts, 1867 to 1965, with respect to the quorum of the House of Commons

30 and 31 Vict.
c. 3

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 48 of *The British North America Act, 1867*, chapter three of the Statutes of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, 1867, is repealed and the following substituted therefor:

Quorum of the
House of
Commons

"48. The Presence of at least fifty members of the House of Commons shall be necessary to constitute a meeting of the House for the exercise of its powers; and for that purpose the Speaker shall be reckoned as a member."

Short title and
citation

2. This Act may be cited as the *British North America Act, 1974*, and the *British North America Acts, 1867 to 1965*, and this Act may be cited together as the *British North America Acts, 1867 to 1974*.

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-152

Loi modifiant les Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1965, en ce qui a trait au quorum de la Chambre des communes

30-31 Vict., c. 3

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. L'article 48 de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867*, chapitre trois des Statuts du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, 1867, est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«48. La présence d'au moins cinquante membres de la Chambre des communes sera nécessaire pour constituer une assemblée de la Chambre dans l'exercice de ses pouvoirs; à cette fin, l'Orateur sera compté comme un membre.»

Quorum de la
Chambre des
communes

2. La présente loi peut être citée sous le titre: *Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1974*. Les *Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1965*, et la présente loi peuvent être cités ensemble sous le titre: *Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1974*.

Titre abrégé et
citation

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to increase the quorum of the House of Commons from 20 to 50 members.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill porte de 20 à 50 le nombre de députés qui forment quorum à la Chambre des communes.

C-153

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-153

An Act respecting the designation of the Speaker of the
House of Commons as the Member for the Electoral
District of Parliament Hill

First reading, March 12, 1974

MR. KNOWLES (*Winnipeg North Centre*)

C-153

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

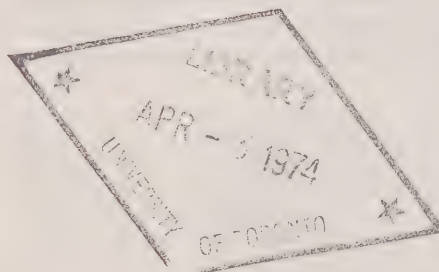
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-153

Loi concernant la nomination de l'Orateur de la
Chambre des communes comme député de la
circonscription électorale de la Colline du Parlement

Première lecture, le 12 mars, 1974

M. KNOWLES (*Winnipeg-Nord-Centre*)



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-153

An Act respecting the Designation of the Speaker of the House of Commons as the Member for the Electoral District of Parliament Hill

30 and 31 Vict.,
c. 3

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Designation of the Speaker of the House of Commons as the Member for Parliament Hill Act*.

2. Section 44 of the *British North America Act, 1867* is repealed and the following substituted therefor:

Election of
Speaker after
general election

"44. (1) The House of Commons on its first assembling after a general election shall proceed with all practicable speed to elect one of its members to be Speaker.

Designation of
member who
has been
Speaker for two
sessions

(2) In the case of member who has been Speaker for at least two complete sessions of Parliament, the House of Commons may by resolution designate such person as the member for the electoral district of PARLIAMENT HILL.

Designation
vacates seat

(3) The seat of a member who is designated as the member for the electoral district of PARLIAMENT HILL shall thereby be declared vacated.

Becomes
additional
member

(4) A person designated as the member for the electoral district of PARLIAMENT HILL is thereby a member of the House of Commons, and he shall, notwithstanding any other Act, be in addition to the number of members of the House of Commons established according

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-153

Loi concernant la nomination de l'Orateur de la Chambre des communes comme député de la circonscription électorale de la Colline du Parlement

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

30 et 31 Vict.,
c. 3

Titre abrégé

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur la nomination de l'Orateur de la Chambre des communes comme député de la Colline du Parlement*.

2. L'article 44 de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"44. (1) La Chambre des communes, à sa première réunion qui suit une élection générale, procédera, avec toute la diligence possible, à l'élection de l'un de ses membres à la charge d'Orateur.

Élection de
l'Orateur après
une élection
générale

(2) Lorsqu'un député a exercé la charge d'Orateur pendant au moins deux sessions complètes du Parlement, la Chambre des communes peut, par résolution, nommer cette personne député de la circonscription électorale de la COLLINE DU PARLEMENT.

Nomination du
député qui a
exercé la charge
d'Orateur
pendant deux
sessions

(3) Le siège d'un député nommé représentant de la circonscription électorale de la COLLINE DU PARLEMENT doit, en conséquence, être déclaré vacant.

La nomination
rend le siège
vacant

(4) Une personne nommée député de la circonscription électorale de la COLLINE DU PARLEMENT est, de ce fait, membre de la Chambre des communes et doit, 30 nonobstant les dispositions de toute autre loi, être nommée en plus du nombre de députés de la Chambre des communes fixé

Membre addi-
tionnel

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this bill is to meet the generally accepted desire to provide for continuity in the case of the person who occupies the chair as Speaker of the House of Commons.

The bill provides that, in the first instance, a person must have been elected in the normal way as a Member of the House of Commons in order to be eligible for election as Mr. Speaker. However, in the case of one who has held that post for two complete sessions of Parliament (whether two sessions of the same Parliament or one in each of two Parliaments), it provides that the House of Commons, if it wishes to do so, may by resolution designate such a person as the Member for Parliament Hill. Such action would increase by one the number of seats in the House of Commons, and the Member for Parliament Hill would have all the rights and privileges of being a Member of the House of Commons. The seat he formerly held would be declared vacant and could forthwith be filled by a by-election.

A Speaker who had been designated as the Member for Parliament Hill would continue, at the dissolution of Parliament, to be such Member, and would be eligible for re-election to the chair at the first meeting of the House of Commons following the ensuing general election, without his having to contest the said general election.

This bill thus makes continuity in the chair possible, when the House so desires. It makes it necessary for a Speaker to have been elected to Parliament by a constituency in the first place, but it gives back to his constituency, within a reasonable time, the right to elect another Member. It underlines the independence of the chair, by making it possible for a Speaker to be continued in office, when the House so wishes, without his having to contest a succeeding general election. At the same time, the bill preserves the principle set out in the constitution, that each new Parliament shall elect the Speaker of its choice.

S. 44 of the British North America Act, 1867 at present reads as follows:

"44. The House of Commons on its first assembling after a General Election shall proceed with all practicable Speed to elect One of its Members to be Speaker."

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill a pour objet de répondre au désir généralement exprimé d'assurer la continuité de la charge d'Orateur à la Chambre des communes.

Le bill prévoit, en premier lieu, qu'une personne doit avoir été élue, par la voie normale, député de la Chambre des communes pour être éligible à la charge d'Orateur. Toutefois, dans le cas d'une personne qui a occupé ce poste durant deux sessions complètes du Parlement (qu'il s'agisse de deux sessions d'une même législature, ou d'une session de deux législatures), il prévoit que la Chambre des communes, si elle le désire, peut par résolution nommer cette personne député de la Colline du Parlement. Une telle mesure ajouterait un nouveau siège au nombre de sièges de la Chambre des communes et le député de la Colline du Parlement jouirait de tous les droits et privilèges d'un député à la Chambre des communes. Le siège qu'il occupait auparavant serait déclaré vacant et il pourrait y être immédiatement pourvu au moyen d'une élection partielle.

L'Orateur nommé député de la Colline du Parlement le demeurerait jusqu'à la dissolution du Parlement et deviendrait rééligible à la présidence de la Chambre des communes à sa première séance qui suit l'élection générale, sans qu'il soit tenu de poser sa candidature à ladite élection générale.

Avec ce bill, la continuité de la présidence devient possible lorsque la Chambre le désire. Il exige que l'Orateur ait été au préalable élu au Parlement par une circonscription, mais il donne à cette circonscription le droit d'élire un autre député dans un délai raisonnable. Il souligne l'indépendance de la présidence et permet à un Orateur de conserver sa charge lorsque la Chambre le désire, sans avoir à poser sa candidature à l'élection générale suivante. En outre, le bill maintient le principe énoncé dans la constitution selon lequel toute législature nouvelle doit élire l'Orateur de son choix.

L'article 44 de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867 se lit présentement comme suit:

«44. La Chambre des Communes, à sa première réunion après une élection générale, procédera, avec toute la diligence possible, à l'élection de l'un de ses membres comme orateur.»

to the provisions of section 51 of the *British North America Act, 1867*, and the rules provided therein.

Member of
Parliament Hill
eligible for
re-election as
Speaker

(5) A person who has been designated as the member for the electoral district of PARLIAMENT HILL, and who was Speaker at the time of the dissolution of a Parliament, shall continue to be the member for the said electoral district until the House of Commons first 10 assembles after the general election following such dissolution, and he shall be eligible for re-election as speaker under the provisions of subsection (1) of this section. 15

Description of
electoral district

(6) The electoral district of PARLIAMENT HILL, referred to in this section, shall not form part of any other electoral district and shall consist of that part of the City of Ottawa bounded as follows: 20 commencing at the intersection of the northwesterly production of the Rideau Canal with the Interprovincial Boundary; thence southeasterly along said production to the Rideau Canal; thence south- 25 easterly along the Rideau Canal to Wellington Street; thence westerly along Wellington Street to Bank Street; thence northerly along the easterly production of Bank Street to the north limit of the City 30 of Ottawa; thence easterly following the north limit of the City of Ottawa to the point of commencement.

May only be
designated by
House of
Commons

(7) Notwithstanding any other Act, a person may become the member for the 35 electoral district of PARLIAMENT HILL only by being so designated by a resolution of the House of Commons."

R.S., c. H-9

3. Section 10 of the *House of Commons Act* is repealed and the following substituted 40 therefor:

When vacancy
occurs in House
of Commons

"10. If any vacancy happens in the House of Commons by the death of any member, or by his accepting any office or by a member being designated the 45 member for the electoral district of PARLIAMENT HILL, the Speaker, on being informed of the vacancy by any member of the House in his place, or by notice in

conformément aux dispositions de l'article 51 de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867* et de toutes règles y contenues.

(5) Une personne nommée député de la circonscription électorale de la COLLINE DU PARLEMENT, qui exerçait la charge d'Orateur à la dissolution du Parlement, est député de ladite circonscription électorale jusqu'à la première réunion de la 10 Chambre des communes qui suit l'élection générale consécutive à la dissolution, et elle peut être réélue Orateur en vertu des dispositions du paragraphe (1) du présent article. 15

5 Le député de la
Colline du
Parlement peut
être réélu
Orateur

(6) La circonscription électorale de la COLLINE DU PARLEMENT mentionnée au présent article ne doit faire partie d'aucune autre circonscription électorale et se compose de la partie de la cité 20 d'Ottawa délimitée comme suit: commençant au point d'intersection du prolongement nord-ouest du canal Rideau et de la limite interprovinciale; de là, vers le sud-est le long dudit prolongement jusqu'au 25 canal Rideau; de là, vers le sud-est le long du canal Rideau jusqu'à la rue Wellington; de là, vers l'ouest le long de la rue Wellington jusqu'à la rue Bank; de là, vers le nord le long du prolongement est de la rue 30 Bank jusqu'à la limite nord de la cité d'Ottawa; de là, vers l'est en suivant la limite nord de la cité d'Ottawa jusqu'au point de départ.

Délimitation de
la circonscrip-
tion électorale

(7) Nonobstant les dispositions de toute 35 autre loi, nul ne peut devenir député de la circonscription électorale de la COLLINE DU PARLEMENT s'il n'est nommé à cette charge par une résolution de la Chambre des communes. 40

5 Nominatation par
la Chambre des
communes seule

3. L'article 10 de la *Loi sur la Chambre des communes* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. H-9

«10. S'il survient une vacance à la Chambre des communes par suite du décès 45 d'un député, ou parce qu'un député a accepté une charge ou a été nommé député de la circonscription électorale de la COLLINE DU PARLEMENT, l'Orateur de la Chambre, étant informé de cette 50 vacance par un député, de son siège, ou

Vacance à la
Chambre des
communes

writing under the hands and seals of any two members of the House, shall forthwith address his warrant to the Chief Electoral Officer, for the issue of a new writ for the election of a member to fill the vacancy; and a new writ shall issue accordingly.”

par avis écrit sous les seings et sceaux de deux députés à la Chambre, adresse immédiatement son mandat au directeur général des élections, lui enjoignant d'émettre un nouveau bref pour l'élection d'un député afin de pourvoir à cette vacance, et un nouveau bref est émis en conséquence.»

C-154

C-154

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-154

BILL C-154

An Act to amend the Income Tax Act
(section 239)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu
(article 239)

First reading, March 12, 1974

Première lecture, le 12 mars 1974



MR. LAMBERT (*Edmonton West*)

M. LAMBERT (*Edmonton-Ouest*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-154

BILL C-154

An Act to amend the Income Tax Act
(section 239)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu
(article 239)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

R.S., 1952
c. 148;
1970-71-72,
c. 63;
1972, c. 9;
1973,
cc. 14, 29

1. (1) Paragraph 239(1)(g) of the *In-
come Tax Act* is repealed and the follow-
ing substituted therefor:

“(g) both the fine described in para-
graph (f) and imprisonment for a term
not exceeding five years.”

(2) Subsection 239(2) of the said Act 10
is repealed.

1. (1) L'alinéa 239(1)g) de la *Loi de*
5 *l'impôt sur le revenu* est abrogé et rem-
placé par ce qui suit:

«g) à la fois de l'amende prévue à
l'alinéa f) et d'un emprisonnement
d'au plus cinq ans.»

(2) L'article 239(2) de ladite loi est 10
abrogé.

S.R., 1952
c. 148;
1970-71-72,
c. 63;
1972, c. 9;
1973,
cc. 14, 29

EXPLANATORY NOTE

Clause 1(1): Section 239(1) of the *Income Tax Act* describes certain offences and provides for a maximum imprisonment *on summary conviction* of 2 years. This clause substitutes 5 years.

Clause 1(2): This clause would repeal section 239(2) of the Act which reads:

"Every person who is charged with an offence described by subsection (1) may, at the election of the Attorney General of Canada, be prosecuted upon indictment and, if convicted, is, in addition to any penalty otherwise provided, liable to imprisonment for a term not exceeding 5 years and not less than 2 months."

These subsections must be read with section 257 of the Act which provides:

"257. Notwithstanding the *Criminal Code* or any other statute or law in force on the 30th day of June, 1948, the court has in any prosecution or proceeding under this Act, no power to impose less than the minimum fine or imprisonment fixed by this Act and the court has no power to suspend sentence."

The result is to give the Attorney General of Canada a discretionary, discriminatory and arbitrary power over the sentencing function—as distinct from the acquittal/conviction function—of the court. Additionally, even without use, the intimidating effect of this prosecution weapon upon the citizen may be such as to persuade him to settle prior to charge laid, or to plead guilty to a summary conviction charge, rather than contest his innocence under threat of indictment.

This Bill, therefore, proposes to abolish the indictment process while increasing the imprisonment penalty upon summary conviction to five years.

NOTE EXPLICATIVE

Article 1(1): L'article 239(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* énumère certaines infractions et prévoit comme peine maximale un emprisonnement de 2 ans sur déclaration sommaire de culpabilité. Cet article la fait passer à 5 ans.

Article 1(2): Cet article abroge l'article 239(2) de la loi qui se lit comme suit:

«Toute personne accusée d'une infraction désignée au paragraphe (1) peut, au choix du procureur général du Canada, être poursuivie par voie de mise en accusation et, si elle est déclarée coupable, en plus de toute autre peine prévue ailleurs, elle est passible d'un emprisonnement d'au plus 5 ans et d'au moins 2 mois.»

Ces paragraphes doivent être lus à la lumière de l'article 257 de la loi que voici:

«257. Nonobstant le *Code criminel* ou toute autre loi ou règle de droit en vigueur le 30^e jour de juin 1948, le tribunal n'a, dans toute poursuite ou procédure sous le régime de la présente loi, aucun pouvoir d'imposer moins que l'amende ou l'emprisonnement minimal que fixe la présente loi, et il ne peut pas suspendre une sentence.»

Ceci a comme résultat de conférer au procureur général du Canada un pouvoir discrétionnaire, discriminatoire et arbitraire sur la fonction correctionnelle du tribunal, par opposition à sa fonction de déterminer s'il y a culpabilité ou non. En outre, même si on ne l'utilise pas, l'effet intimidant de ce moyen de poursuite contre le citoyen peut l'amener à régler avant que l'accusation ne soit portée ou à reconnaître sa culpabilité devant une procédure en déclaration sommaire de culpabilité plutôt que de soutenir son innocence sous la menace d'une mise en accusation.

Aussi le présent bill propose-t-il l'abolition de la mise en accusation tout en augmentant à cinq ans la peine d'emprisonnement sur déclaration sommaire de culpabilité.

C-155

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-155

An Act respecting the continental shelf

First reading, March 12, 1974

MR. McGRATH

C-155

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-155

Loi concernant le plateau continental

Première lecture, le 12 mars, 1974

M. McGRATH



2nd Session, 29th Parliament, 23 Elizabeth II,
1974

2^e Session, 29^e Législature, 23 Elizabeth II,
1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-155

BILL C-155

An Act respecting the continental shelf

Loi concernant le plateau continental

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Continental Shelf Act*.

5 1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur le plateau continental canadien*. 5 Titre abrégé

Territorial sea defined

2. Notwithstanding anything contained in any Act of Parliament or regulation thereunder, the territorial sea of Canada comprises the area of the sea from the low water mark of the shore line to the edge of the continental shelf for purposes of the conservation, protection and management of marine resources. 10

2. Nonobstant les dispositions de toute loi du Parlement ou de tout règlement établi sous son régime, aux fins de la conservation, 10 de la protection et de l'administration des ressources maritimes, la mer territoriale du Canada comprend les régions de la mer comprises entre la ligne de basse mer sur le rivage et le bord du plateau continental. 15

Délimitation de la mer territoriale

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to extend Canadian jurisdiction of the sea to the extremities of the continental shelf for the purposes of the conservation, protection and management of marine resources.

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet d'étendre la juridiction canadienne sur la mer jusqu'aux extrémités du plateau continental aux fins de la conservation, de la protection et de l'administration des ressources maritimes.

C-156

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-156

An Act to amend the Canada Elections Act
(publication of the result of opinion polls)

First reading, March 12, 1974

MR. COATES

C-156

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

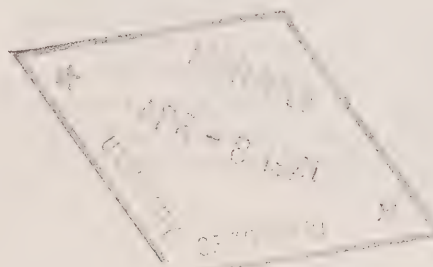
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-156

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(publication de résultats de sondages électoraux)

Première lecture, le 12 mars 1974

M. COATES



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-156

BILL C-156

R.S.,
1st Supp.,
c. 14

An Act to amend the Canada Elections Act
(publication of the result of
opinion polls)

Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 105 of the *Canada Election Act*
is amended by inserting therein, immedi- 5
ately after subsection (1) thereof, the fol-
lowing:

Publication
of opinion
polls
forbidden

"(2a) No person, company or corpora-
tion shall, in any province after the issue
of the writ for an election, or after the 10
dissolution of Parliament or the occur-
rence of a vacancy in consequence of
which a writ for an election is eventu-
ally issued, and before the hour of clos-
ing of the polls in such province, publish 15
the result or purported result of a poll
of the political opinions of the electors
or any of them in any electoral district
or districts in Canada, whether such
publication is by radio or television 20
broadcast, or by newspaper, news-sheet,
poster, bill-board, handbill, or in any
other manner."

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(publication de résultats de sondages
d'opinion)

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-
ment du Sénat et de la Chambre des com-
munes du Canada, décrète:

1. L'article 105 de la *Loi électorale du*
Canada est modifié par l'insertion, immé- 5
diatement après le paragraphe (1), de ce
qui suit:

S.R.,
1^{er} Supp.,
c. 4

«(2a) Nulle personne, compagnie ou
corporation ne doit, dans aucune pro-
vince, après l'émission du bref d'élection 10
ou après la dissolution du Parlement ou
la venue d'une vacance causant fina-
lement l'émission d'un bref d'élection, et
avant l'heure de fermeture des bureaux
de votation dans ladite province, publier 15
le résultat ou supposé résultat d'un son-
dage quant aux opinions politiques des
électeurs ou de certains d'entre eux dans
un ou plusieurs districts électoraux du
Canada, que cette publication ait lieu 20
par émission radiophonique ou télévisée
ou par la voie d'un journal, gazette, affi-
che, panneau d'affiches, circulaire ou de
toute autre manière.»

La publica-
tion
de sondages
d'opinion
est interdite

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this amendment is to prohibit, and to make punishable as an illegal practice, the publication in any manner before election day of the results of a poll of the political opinions of the electors. The proposed amendment does not prohibit the taking of such a poll for private purposes.

NOTE EXPLICATIVE

Cet amendement interdit toute publication, avant le jour de l'élection, des résultats d'un sondage portant sur les opinions politiques des électeurs, et rend ladite publication punissable à titre d'acte illicite. La modification proposée n'interdit pas un sondage de ce genre lorsque celui-ci tend à des fins privées.

XB
C-157

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-157

An Act respecting Indian Lands in the
Province of British Columbia

First reading, March 12, 1974

MR. HOWARD

Government
Publication
C-157

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

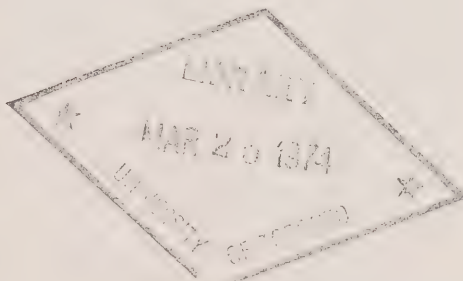
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-157

Loi concernant les terres des Indiens
en Colombie-Britannique

Première lecture, le 12 mars 1974

M. HOWARD



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-157

BILL C-157

An Act respecting Indian Lands in the
Province of British Columbia

Loi concernant les terres des Indiens
en Colombie-Britannique

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *B.C.
Indian Land Question Act*.

5 1. La présente loi peut être citée sous
le titre: *Loi statuant sur la question des
terres des Indiens situées en Colombie-Bri-
tannique*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions

"Indian"

2. In this Act,
(a) "Indian" means a person who was
indigenous to that area now referred to
as British Columbia at the time ex-
plorers from European countries first
visited that area and includes all his
heirs, successors and descendants and
those commonly known as Indians,
whether or not such heirs, successors,
descendants or Indians may have severed
their tribal relationship by enfranchise-
ment within the meaning of the *Indian
Act* or otherwise.

"Crown"

(b) "Crown" means His Majesty the
King or Her Majesty the Queen in right
of the Kingdom of Great Britain and
Ireland or His Majesty the King or Her
Majesty the Queen in right of the United
Kingdom of Great Britain and Ireland
or His Majesty the King or Her Majesty
the Queen in right of Canada or His

2. Dans la présente loi,

a) «Indiens» désigne les indigènes qui
habitaient la région aujourd'hui appelée
Colombie-Britannique à l'époque où les
explorateurs venus des pays européens
ont pour la première fois visité cette
région et comprend tous leurs héritiers,
successeurs et descendants et ceux qu'on
désigne communément sous le nom d'In-
diens, que ces héritiers, successeurs, des-
cendants ou Indiens aient été ou non
affranchis au sens de la *Loi sur les
Indiens* ou à quelque autre égard.

b) «Couronne» désigne Sa Majesté le Roi
ou Sa Majesté la Reine du chef du
Royaume de Grande-Bretagne et d'Ir-
lande, ou Sa Majesté le Roi ou Sa Ma-
jesté la Reine du chef du Royaume-Uni
de Grande-Bretagne et d'Irlande, ou Sa
Majesté le Roi ou Sa Majesté la Reine
du chef du Canada, ou Sa Majesté le Roi

Définitions

«Indiens»

«Couronne»

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to give Parliamentary recognition to the historical fact that the aboriginal and hereditary ownership of the land in what is now British Columbia has not been extinguished. The Native Indian people in British Columbia have been concerned about this for many decades and have pressed their case before government without result.

NOTES EXPLICATIVES

Au moyen de ce bill, le Parlement reconnaît le fait historique du maintien d'un droit de propriété héréditaire que possédaient les aborigènes sur les terres comprises dans la région maintenant devenue la Colombie-Britannique. Depuis plusieurs décennies, les Indiens aborigènes de la Colombie-Britannique ont été gravement préoccupés par cette question et ont adressé au gouvernement des demandes pressantes qui sont toujours restées sans résultat.

	Majesty the King or Her Majesty the Queen in right of the Province of British Columbia as the case may be.	ou Sa Majesté la Reine du chef de la province de la Colombie-Britannique, selon le cas.	
"Province"	(c) "Province" means the Province of British Columbia.	c) «province» désigne la province de la Colombie-Britannique;	«province»
"reserve lands"	(d) "reserve lands" or "reserve" means a tract of land that has been set apart for the use of Indians.	d) «terres de réserve» ou «réserve» désigne une parcelle de terrain mise de côté à l'usage des Indiens.	«terres de réserve»
Declaration as to Crown appropriation of certain Indian lands and property rights	3. The Parliament of Canada hereby recognizes and declares that, except as provided in the Schedule hereto, certain lands and other tribal or community property rights in the area now comprising British Columbia were appropriated by the Crown from Indians without the consent of the said Indians and without compensation therefor.	3. Par les présentes, le Parlement du Canada reconnaît et déclare, sous réserve de l'annexe ci-jointe, que, dans la région comprenant aujourd'hui la Colombie-Britannique, la Couronne a enlevé aux Indiens et s'est approprié des terres et autres droits de la tribu et de la collectivité indienne en matière de propriété, sans obtenir leur consentement et sans leur verser d'indemnité.	Déclaration quant à l'appropriation par la Couronne de certaines terres et droits de propriété des Indiens
Method of settlement and determination of question	4. The Governor in Council has authority to enter into discussions with Indians referred to in section 3 or their representatives for the purposes of finding a mutually acceptable settlement and determination of an equitable and just value of any such lands and other tribal or community property rights, and the amount equitably and justly due to the said Indians or the amount of lands in addition to reserve lands that are required to satisfy any mutually acceptable settlement and determination.	4. Le gouverneur en conseil est autorisé à entrer en pourparlers avec les Indiens dont fait mention l'article 3, ou avec leurs représentants, en vue d'établir, relativement à la juste et équitable valeur de ces terres et autres droits de la tribu ou de la collectivité indienne en matière de propriété, un règlement et une évaluation acceptables de part et d'autre, ainsi que le montant justement et équitablement dû à ces Indiens, ou le montant des terres qui, en plus des terres de réserve, sont requises pour donner suite à un règlement et une évaluation acceptables de part et d'autre.	Mode de règlement de cette question
Method of altering Treaties	5. The Governor in Council has authority to enter into discussions with Indians affected under the Schedule or their representatives for the purpose of finding mutually acceptable alterations to the Treaty referred to therein on a basis that is commensurable with settlements and determinations made pursuant to section 4.	5. Le gouverneur en conseil est autorisé à entrer en pourparlers avec les Indiens visés à l'annexe, ou avec leurs représentants, en vue de déterminer, à la lumière des règlements et évaluations établis sous le régime de l'article 4, les modifications, acceptables de part et d'autre, à apporter au traité mentionné dans ladite annexe.	Façon de modifier les traités
Purchase of lands; costs	6. Any lands required to be added to reserve lands may be purchased or otherwise acquired from the Province and any costs relating thereto shall be considered part of any mutually acceptable settlement and determination.	6. Tout terrain qui doit être ajouté à des terres de réserve peut être acheté ou autrement acquis de la province et les frais y afférents doivent être considérés comme faisant partie d'un règlement et d'une évaluation acceptables de part et d'autre.	Achat de terres; frais

Section 3 of the Bill declares that the Parliament of Canada recognizes that certain lands and other tribal and community property rights were appropriated from the Native Indian people by the Crown of the day without consent and without any compensation therefor.

Section 4 authorizes the Governor in Council to enter into discussions with the Native people with a view to finding a mutually satisfactory settlement on a just and fair basis.

Selon l'article 3 du bill, le Parlement du Canada reconnaît que certaines terres ainsi que d'autres droits de la tribu et de la collectivité indienne en matière de propriété ont été enlevés aux Indiens aborigènes par ceux qui représentaient alors la Couronne, sans que les Indiens aient donné leur consentement ni reçu quelque indemnité.

L'article 4 autorise le gouverneur en conseil à entrer en pourparlers avec les Indiens aborigènes en vue d'en arriver à un règlement acceptable de part et d'autre, fondé sur des principes de justice et d'équité.

Schedule:
additions
or deletions

7. The Governor in Council may make additions to, or deletions from, the Schedule provided however that any such additions or deletions have been agreed to by the Indians affected.

7. Il est loisible au gouverneur en conseil de modifier l'annexe en y ajoutant du texte ou en en retranchant, pourvu que les Indiens en cause aient approuvé ces 5 adjonctions ou ces retranchements.

Annexe:
adjonctions
et
retranche-
ments

5

Access to
documents

8. Any person involved in any of the discussions referred to in sections 4 or 5 shall not be denied access to any document relating to the subject matter of the discussion which are in possession of the 10 Crown or available to it.

8. Quiconque est impliqué dans des pourparlers mentionnés aux articles 4 ou 5 a droit de consulter tout document relatif aux questions ayant fait l'objet des pourparlers, qui se trouve en la possession de 10 la Couronne ou dont celle-ci dispose.

Accès aux
documents

SCHEDULE

Treaty number 8 effective from 1899 signed by David Laird, J. H. Ross and J. A. McKenna representing the Crown in right of Canada, and certain Chiefs and Head- 15 men of the Beaver of Fort St. John, the Hudson Hope, the Salteaux of Moberley Lake East, the Siccani of Fort Nelson, the Siccani of Prophet River and the Fort Nelson tribes or bands of Indians.

20

ANNEXE

Traité n° 8 en vigueur à compter de 1899, signé par David Laird, J. H. Ross et J. A. McKenna, représentant la Couronne du chef du Canada, et par certains chefs 15 des groupes Beaver de Fort St. John, Hudson Hope, Salteaux de Moberley Lake East, Siccani de Fort Nelson, Siccani de Prophet River et des tribus et bandes indiennes 20 de Fort Nelson.

20

C-158

C-158

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-158

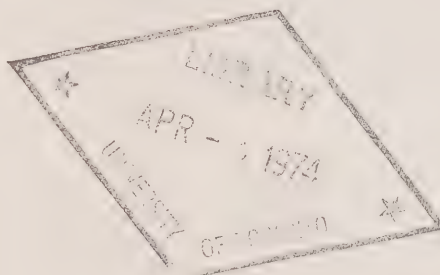
BILL C-158

An Act respecting the disclosure of financial interests
by Senators, Members of the House of Commons and
certain other persons

Loi concernant la divulgation de leurs intérêts
financiers par les sénateurs, les députés et certaines
autres personnes

First reading, March 12, 1974

Première lecture, le 12 mars, 1974



MR. KNOWLES (*Winnipeg North Centre*)

M. KNOWLES (*Winnipeg-Nord-Centre*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-158

BILL C-158

An Act respecting the disclosure of financial interests by Senators, Members of the House of Commons and certain other persons

Loi concernant la divulgation de leurs intérêts financiers par les sénateurs, les députés et certaines autres personnes

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Disclosure of Interests Act</i> .	1. La présente loi peut être citée sous le titre: <i>Loi sur la divulgation des intérêts</i> .	Titre abrégé 5
Annual report	2. (1) A report containing the information set out in section 3 for the previous calendar year shall be filed with the Clerk of the House of Commons before April 30 each year by: (a) each Member of the House of Commons, (b) each person earning in excess of \$15,000 as an executive, special or legislative assistant to a Minister of the Crown or to a member of Parliament, and (c) each public servant or employee of a Crown corporation holding the rank of Assistant Deputy Minister or higher. (2) A report containing the information in section 3 for the previous calendar year shall be filed with the Clerk of the Senate before April 30 each year by each Member of the Senate.	2. (1) Un rapport contenant les renseignements énoncés à l'article 3 pour l'année civile précédente doit être remis au greffier de la Chambre des communes chaque année avant le 30 avril, par a) chaque député, b) chaque personne recevant un traitement dépassant \$15,000 à titre de chef de cabinet, adjoint spécial ou législatif d'un Ministre de la Couronne ou d'un député, et c) chaque employé de la fonction publique ou d'une société de la Couronne qui occupe au moins le rang de sous-ministre adjoint. (2) Un rapport contenant les renseignements énoncés à l'article 3 pour l'année civile précédente doit être remis au greffier du Sénat chaque année avant le 30 avril, par chaque sénateur.	Rapport annuel 10 15 20 25
Penalty	(3) Any person who is required but fails to file a report pursuant to subsection (1) or (2) as the case may be is guilty of an offence and liable to a fine of not less than \$100 and not in excess of \$500 for each day that the failure continues.	(3) Une personne tenue de remettre un rapport conformément aux paragraphes (1) ou (2), selon le cas, et qui néglige de le faire est coupable d'une infraction et passible d'une amende d'au moins \$100 et d'au plus \$500 pour chaque jour que dure cette omission.	Peine 30

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to require that Senators, Members of the House of Commons and certain other persons make an annual declaration of their outside financial interests so that the public will be able to judge whether a conflict of interest is involved in the formulation or the support of any particular piece of legislation.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet d'exiger des sénateurs, des députés et de certaines autres personnes une déclaration annuelle de leurs intérêts financiers marginaux de façon que le public puisse juger s'il existe un conflit d'intérêts lors de la rédaction ou du parrainage d'une mesure législative.

3. (1) The report filed pursuant to section 2 shall disclose:

- (a) the name and address of each person from whom he, his spouse or infant receives, or receives the benefit of, a gift or gifts in aggregate amount of \$100 or more in value, including any discharge of indebtedness during the preceding calendar year, 5
- (b) the name and address of each person from whom someone other than he, his spouse or infant receives, or receives the benefit of, such a gift or gifts on their behalf, 10
- (c) the amount and occasion of any fee, honorarium, expenses or payment in kind received (and monetary value of) by him during the preceding calendar year for or in connection with the preparation and delivery of any speech or address, attendance at any convention or other assembly of individuals or the preparation of any article or other composition for publication, 20
- (d) a list of all corporations, companies, firms, partnerships or other business enterprises or institutions 25
 - (i) with which he, his spouse or infant is connected as an employee, officer, owner, director, trustee, partner, adviser, consultant; or 30
 - (ii) in which he, his spouse or infant has any continuing financial interest, through a pension or retirement plan, shared income or otherwise, as a result of any current or prior employment or business or professional association; or 35
 - (iii) in which he, his spouse or infant through the ownership of stocks, bonds or other securities has an interest in excess of \$2,500. 40
- (e) a list of the names of his, his spouse's or infant's creditors other than those to whom any of them may be indebted by reason of 45
 - (i) a mortgage on property occupied by any of them as a residence, or
 - (ii) the purchase of an automobile employed for his or their personal use, or 50
 - (iii) indebtedness for current and ordinary household and living expenses not in excess of \$1,500.

3. (1) Le rapport remis conformément à l'article 2 doit indiquer

- a) le nom et l'adresse de chaque personne de qui lui-même, son conjoint ou son enfant mineur reçoivent un don ou des dons dont la valeur globale est de \$100 ou plus, ou en sont les bénéficiaires, y compris l'acquittement d'une dette au cours de l'année civile précédente; 5
- b) le nom et l'adresse de chaque personne de qui une personne autre que lui-même, son conjoint ou son enfant mineur reçoivent ce don ou ces dons en leur nom, ou en sont les bénéficiaires; 10
- c) le montant et l'occurrence de frais, honoraires, dépenses ou paiement en nature (en indiquant la valeur en argent) qu'il a reçus durant l'année civile précédente pour la préparation ou la prononciation de discours ou d'adresses, la présence à des congrès ou à d'autres réunions de particuliers ou encore la préparation d'articles ou autres travaux destinés à être publiés ou à leur sujet; 20
- d) une liste de toutes les sociétés, compagnies, firmes, associations ou autres entreprises ou institutions commerciales 25
 - (i) avec lesquelles lui-même, son conjoint ou son enfant mineur sont reliés à titre d'employé, fonctionnaire, propriétaire, administrateur, associé, conseiller, consultant; ou 30
 - (ii) dans lesquelles lui-même, son conjoint ou son enfant mineur ont un intérêt financier permanent sous forme de pension ou de retraite, de participation ou autrement, résultant d'un emploi actuel ou antérieur d'une association d'affaires ou d'une association professionnelle; ou 40
 - (iii) dans lesquelles lui-même, son conjoint ou son enfant mineur ont un intérêt dépassant \$2,500 du fait qu'ils sont propriétaires d'actions, d'obligations ou d'autres valeurs; 45
- e) une liste des noms de ses créanciers, de ceux de son conjoint ou de son enfant mineur autres que ceux envers lesquels l'un d'eux peut être débiteur en raison
 - (i) d'une hypothèque sur une propriété occupée par l'un d'eux comme résidence, ou 50

(f) A list of his, his spouse's or infant's interests in real property or rights in lands other than property which he or any of them occupies as a personal residence.

5

(g) Each item of reimbursement for expenses received by him or on his behalf during the preceding calendar year with the name and address of each person from whom he or anyone on his behalf received 10 such reimbursement, the amount or if not money, the identity and fair market value thereof, and if reimbursement was received for expenses incurred while services were performed, the name and 15 address of each person for whom such service was performed and a description of the service performed.

(ii) de l'achat d'une automobile utilisée pour son ou leur usage personnel, ou

(iii) d'une dette pour frais courants et ordinaires de ménage et de subsistance d'au plus \$1,500;

5

f) une liste de ses intérêts en biens immobiliers ou droits fonciers, de ceux de son conjoint ou de son enfant mineur, autres que la propriété qu'il occupe ou qu'ils occupent comme résidence personnelle. 10

g) chaque remboursement de frais reçu par lui ou pour son compte au cours de l'année civile précédente assorti du nom et de l'adresse de chaque personne de qui, lui ou une personne agissant en son nom a 15 reçu ce remboursement, ainsi que son montant ou s'il ne s'agit pas d'espèces, la nature et la valeur marchande raisonnable de ce remboursement; si le remboursement a été reçu pour frais encourus à l'occasion 20 de la fourniture de services, le nom et l'adresse de chaque personne pour qui ce service a été fourni ainsi qu'une description dudit service.

"GIFT"

(2) "Gift" includes "gift" as defined in Part IV of the *Income Tax Act*.

(2) «don» s'entend d'un «don» tel que le 25 «don» 20 définit la Partie IV de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

B56

C-159

C-159

Gouvernement
Publications

Second Session, Twenty-Ninth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Deuxième Session, Vingt-neuvième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-159

BILL C-159

An Act respecting the international airport at Ottawa

Loi concernant l'aéroport international d'Ottawa

First reading, March 12, 1974

Première lecture, le 12 mars 1974



MR. ISABELLE

M. ISABELLE

2nd Session, 29th Parliament, 23 Elizabeth II,
1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-159

An Act respecting the international airport
at Ottawa

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Ottawa-Hull
Inter-
national
Airport

1. The Airport known as Ottawa Interna-
tional Airport, situated within the National
Capital Region in the provinces of Ontario
and Quebec, is hereby known as Ottawa-
Hull International Airport.

2^e Session, 29^e Législature, 23 Elizabeth II,
1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-159

Loi concernant l'aéroport international
d'Ottawa

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

1. Le nom de l'aéroport appelé Aéroport
international d'Ottawa, situé dans les limi-
tes de la région de la Capitale nationale,
provinces d'Ontario et de Québec, est par
les présentes remplacé par celui de Aéro-
port international d'Ottawa-Hull.

Aéroport
international
d'Ottawa-
Hull

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to change the name of Ottawa International Airport to Ottawa-Hull International Airport serving as it does the National Capital Region which is situated in the provinces of Ontario and Quebec.

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet de remplacer le nom Aéroport international d'Ottawa par celui de Aéroport international d'Ottawa-Hull car il dessert la région de la Capitale nationale qui est située dans les provinces d'Ontario et de Québec.

